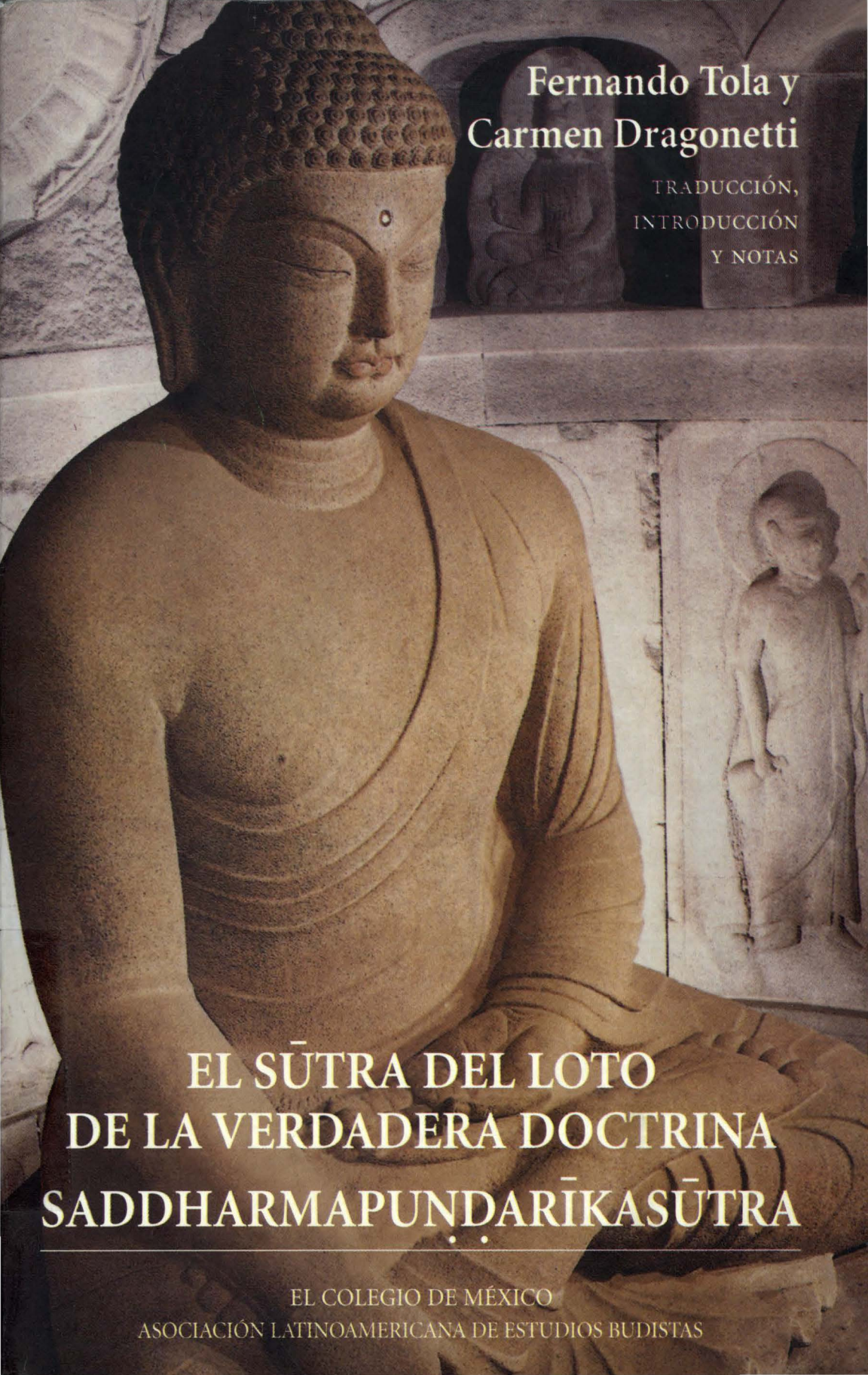


Fernando Tola y
Carmen Dragonetti

TRADUCCIÓN,
INTRODUCCIÓN
Y NOTAS

EL SŪTRA DEL LOTO DE LA VERDADERA DOCTRINA

SADDHARMAPUṆḌARĪKASŪTRA

EL COLEGIO DE MÉXICO
ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS BUDISTAS

or SYS588348

39050858056D

EL COLEGIO DE MÉXICO
Biblioteca Daniel Cosío Villegas
Coordinación de Servicios

Fecha	Firma de Salida
1 FEB. 2011	
18 MAYO 2016	
25 MAR 2019	

DEVUELTO
DEVUELTO
DEVUELTO
DEVUELTO

EL SŪTRA DEL LOTO DE LA VERDADERA DOCTRINA

SADDHARMAPUṆḌARĪKASŪTRA

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

EL SŪTRA DEL LOTO DE LA VERDADERA DOCTRINA

SADDHARMAPUṆḌARĪKASŪTRA

Traducción del sánscrito al español,
con Introducción y Notas por

Fernando Tola y Carmen Dragonetti

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

EL COLEGIO DE MÉXICO
ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS BUDISTAS

294.238
S124s
Saddharmapuṇḍarīkasūtra
El Sūtra del Loto : de la verdadera doctrina Saddharmapuṇḍarīkasūtra / traducción del sánscrito al español, con introducción y notas de Fernando Tola y Carmen Dragonetti.— México : El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África : Asociación Latinoamericana de Estudios Budistas, 1999.
xxxi, 555 p. ; 24 cm.

ISBN 968-12-0915-X

1. Saddharmapuṇḍarīkasūtra. 2. Mahayana (Budismo)-Libros sagrados. 3. Filosofía y religión. I. Tola, Fernando, ed. II. Dragonetti, Carmen, ed.

Open access edition funded by the National Endowment for the Humanities/Andrew W. Mellon Foundation Humanities Open Book Program.

The text of this book is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License: https://creativecommons.org/licences/by-ncnd/4.0/

Esta obra es una coedición producida por contrato
entre El Colegio de México y la Asociación
Latinoamericana de Estudios Budistas.

Portada: Buda de la gruta Sokkuram, Corea, siglo VIII
Diseño de María Luisa Martínez Passarge

Tokio, 1989
Buenos Aires, 1996
Primera edición en español, 1999

D. R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

D. R. © Asociación Latinoamericana
de Estudios Budistas
Luz Saviñón 513, 3er. piso
Colonia del Valle
03100 México, D.F.

ISBN 968-12-0915-X

Impreso en México/*Printed in Mexico*

A Eleonora y Florencia, nuestras hijas,
con amor, admiración y agradecimiento

A Arturo Dragonetti y Carmen Galzerano de Dragonetti
in memoriam

A Fernando Tola Cires y Rosa Elena Mendoza Almenara
in memoriam

F.T. y C.D.

PREFACIO A LA PRIMERA EDICIÓN

Iniciamos la presente traducción del *Sūtra del Loto* en 1989, cuando estábamos en Tokio gracias a una beca, que nos fuera concedida por *The International Institute for Buddhist Studies* IIBS, de Tokio, institución académica patrocinada por *The Reiyukai*, para realizar un trabajo de investigación en dicho Instituto. Agradecemos a ambas instituciones por la concesión de dicha beca, por la colaboración que nos brindaron y por habernos autorizado a utilizar libremente la magnífica biblioteca del Instituto.

La traducción la hemos realizado a partir de la edición del texto sánscrito de J. Kern y B. Nanjio; hemos tenido constantemente presentes la edición de U. Wogihara y C. Tsuchida, la traducción china de Kumārajīva, la traducción tibetana y las traducciones al francés de E. Burnouf, al inglés de J. Kern, al japonés de G. Nagao y otros (*Daijō Butten*) y de Yukio Sakamoto y Yutaka Iwamoto (*Iwanami*). Los números entre paréntesis, precedidos por una letra K, en negrita, remiten a las páginas de la edición Kern-Nanjio.

Las partes en verso del *Sūtra* las hemos traducido en lo que se podría llamar "versos libres", con el fin de diferenciar las partes en verso del *Sūtra* de las partes en prosa. Muchas veces la disposición de estos "versos" está destinada a destacar alguna palabra importante de las estrofas de que forman parte o a hacer resaltar una determinada idea de las mismas.

Hemos procurado dar una traducción que sea a la vez *fiel* al texto original y de *fácil lectura.* A veces hemos traducido una misma palabra sánscrita de diversa manera, recurriendo a sinónimos en español, cuando esta manera de proceder no afectaba la idea original y básica del texto y contribuía a la claridad o fluidez de la traducción. Cuando tradujimos del sánscrito al español y luego al inglés los *Yogasūtras* de Patañjali, nos pusimos como norma traducir cada palabra siempre de la misma manera, por constituir esa obra un tratado técnico en que considerábamos que no podíamos darle a un mismo término significados diferentes. El *Sūtra del Loto* es una obra de distinta naturaleza, de prédica, y esa exigencia de uniformidad en la traducción no se impone con igual rigor.

Tratándose de algunas palabras hemos preferido mantener la forma sánscrita, aunque sin signos diacríticos, con excepción de aquel que indica las vocales largas (guión sobre la vocal) dando en una nota su traducción e ingresándola en el *Índice de términos y expresiones anotados.* Son palabras de sentido complejo, para las cuales no existe un término adecuado en español, o palabras que deberían ser incorporadas al español por expresar nociones características del Budismo. En esta época de "globalización" no sólo del

comercio y de la técnica, sino de la cultura, pensamos que no debemos tener reparo en usar palabras de otros idiomas, que expresan conceptos u objetos propios de las culturas que utilizaban o utilizan esos idiomas, y que, de ser traducidas, deberían ser traducidas no por palabras aisladas, sino por expresiones largas y recargadas.

No hemos traducido los nombres sánscritos de los Budas y Bodhisattvas, pero en nota hemos dado el significado de cada nombre, y todos los nombres han sido incluidos en el *Índice de términos y expresiones anotados.* En esta forma no hemos recargado la traducción con los equivalentes en español de esos nombres, a veces de cierta extensión, pero los lectores pueden tener una idea del valor simbólico que cada uno de los nombres poseen. Ver en *Revista de Estudios Budistas* REB 10, México-Buenos Aires, 1995, pp.41-85, nuestro artículo "Los nombres de Bhikshus y Bodhisattvas en el *Sūtra del Loto*". Muchos de los nombres de Budas y Bodhisattvas son por lo general sustantivos compuestos de la clase de compuestos adjetivales (*bahuvrīhi* según la terminología de los gramáticos indios). Hemos preferido la mayoría de las veces traducirlos como compuestos de la clase de los compuestos determinativos, dependientes o descriptivos (*tatpuruṣa* o *karmadhāraya* según la terminología de los gramáticos indios) para destacar los conceptos que componen el nombre. Así, por ejemplo, *Mahāpratibhāna* (nombre de un Bodhisattva), que en rigor debería ser traducido por "El de Gran Elocuencia", lo hemos traducido simplemente por "Gran Elocuencia".

El texto del *Sūtra* ha sido dividido por nosotros en secciones, a cada una de las cuales le hemos puesto un subtítulo que indica cuál es su contenido o por lo menos lo más importante de ese contenido. Creemos que esta división en secciones y estos subtítulos facilitarán la lectura de un texto largo y rico en ideas y harán captar más fácilmente y con mayor claridad lo expresado por él.

Las notas están destinadas a dar el sentido de determinadas palabras o a explicar algún término técnico del Budismo o a aclarar alguna idea del texto. Por lo general son breves y simples, pues no queremos detener al lector más de lo debido.

El *Índice de subtítulos* tiene como propósito permitir al lector ubicar los diversos temas desarrollados en el *Sūtra* sin tener que revisar todo el *Sūtra.*

Para terminar queremos agradecer a Gabriela Dobler, secretaria de la *Fundación Instituto de Estudios Budistas,* FIEB, de Buenos Aires, por el gran cuidado y paciencia que puso en el engorroso trabajo de preparar para la imprenta el original de esta obra.

Namo Buddhāya

FERNANDO TOLA
CARMEN DRAGONETTI
Tokio-Buenos Aires, 1989-1996

INTRODUCCIÓN

El *Sūtra del Loto de la verdadera doctrina, Saddharmapuṇḍarīkasūtra* en sánscrito, es uno de los textos más importantes no sólo del Budismo Mahāyāna, sino del Budismo y de la cultura de la India en general, que por su difusión en toda el Asia, la profunda influencia que ha ejercido y ejerce en diversas culturas y su mensaje generoso y universalista puede ser considerado como una obra perteneciente al acervo cultural de la humanidad.

Antes de ocuparnos del mensaje del *Sūtra del Loto*, hemos creído conveniente dar alguna información sobre el texto en sí.

I

Lugar de origen, fecha, forma de composición, autor, idioma, número de capítulos

Con toda probabilidad el *Sūtra del Loto* fue compuesto en la región de Gandhāra, en el noroeste de la India.

Como lo ocurrido con tantas otras obras importantes de la India, se debe pensar que a un texto inicial se fueron agregando otros hasta constituir el actual texto del *Sūtra del Loto*. Se considera que entre los años 50 y 150 d.C. el *Sūtra del Loto* adquirió la forma en que hoy lo conocemos. Pero es necesario tener siempre en mente que el *Sūtra del Loto* presenta la Gran Asamblea, que describe en el primer capítulo, y las exposiciones, que en ella hace Buda, como habiendo tenido lugar en vida de Buda, unos años antes de su ingreso en el *Parinirvāṇa* (que tradicionalmente ha sido ubicado en el año 486 a.C.).[1]

El *Sūtra del Loto* es una obra anónima. No se sabe quién fue su autor o, mejor aún, quiénes fueron sus autores, pues (teniendo en cuenta su forma de composición) lo más verosímil es que varios autores colaboraron en la creación de la obra.

El *Sūtra del Loto* está escrito en el llamado Sánscrito Budista Híbrido. Esta lengua se caracteriza por comportar formas propias del Sánscrito Clásico y también formas de los idiomas prácritos (o coloquiales) de la India de la época en que el *Sūtra* fue compuesto.[2] El *Sūtra del Loto* está escrito parte en

[1] Véase el artículo de F. Tola y C. Dragonetti "Fecha del *Parinirvāṇa* de Buda", en *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 7, México-Buenos Aires, 1994.

[2] Sobre el Sánscrito Budista Híbrido véase F. Edgerton, "La naturaleza del Sánscrito Budista Híbrido", en *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 10, México-Buenos Aires, 1995 y F. Tola y C. Dragonetti,

prosa y parte en verso. Las partes en verso son por lo general una reiteración de los temas expuestos en las partes en prosa. Las partes en verso utilizan un mayor número de formas prácritas (o coloquiales) que las partes en prosa. El texto sánscrito del *Sūtra del Loto* está dividido en 27 capítulos. La traducción tibetana contiene igualmente 27 capítulos, pero las traducciones chinas de Dharmaraksha y de Kumārajīva constan de 28 capítulos debido probablemente a que el Capítulo XI del texto original sánscrito fue dividido en dos partes, agregándose así un capítulo más a las traducciones chinas.

El texto sánscrito del Sūtra del Loto [3]

Se han encontrado manuscritos del *Sūtra del Loto* en zonas sumamente alejadas unas de otras.

Empecemos mencionando los manuscritos provenientes de Nepal, el reino hindú ubicado en el Himalaya, en la frontera norte de la India, y de Gilgit, localidad situada en el actual Pakistán, al norte de Rawalpindi. Los manuscritos de Nepal y Gilgit presentan pocas divergencias entre sí y es posible considerarlos como los representantes de una misma tradición textual.

Se han encontrado en diversas localidades del Asia Central numerosos manuscritos del *Sūtra del Loto*, que desgraciadamente nos han llegado en forma incompleta. Tenemos así manuscritos provenientes de Khādalik a unos 115 km al oeste de Khotán, importante centro cultural y comercial en la zona oeste de la cuenca del río Tarim; de Farhād Beg a unos 13 km al noroeste de Khādalik; de Turfán en la frontera con China, en la zona este de la cuenca del mencionado río Tarim. De todos los manuscritos encontrados en el Asia Central el más importante, por estar casi completo, es el llamado "Manuscrito de Petrovsky" o "Manuscrito de Kashgar". N.F. Petrovsky fue cónsul de Rusia en Kashgar, importante centro cultural y comercial al noroeste de Khotán, y en 1903 adquirió dicho manuscrito. El "Manuscrito de Petrovsky" o "de Kashgar" presenta divergencias respecto de aquellos de Nepal y Gilgit y puede ser considerado como el representante de una tradición textual diferente de la de aquéllos. Su hallazgo, su estudio y su publicación han contribuido notablemente al conocimiento de la historia del *Sūtra del Loto*.[4]

"On translating into Spanish the Saddharmapuṇḍarīkasūtra", en *Aspects of Buddhist Sanskrit*, Sarnath, Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993, pp.483-509.

[3] *Cf.* Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Canberra, Australian University Press, 1970.

[4] Editado por Lokesh Chandra, Tokyo, The Reiyukai, 1977.

La edición de Kern y Nanjio.
La edición de la Universidad Rissho.
Las ediciones de la Reiyukai

La primera edición crítica del texto sánscrito del *Sūtra del Loto*, en alfabeto *devanāgarī*, fue llevada a cabo por Johan Hendrik Caspar Kern, el gran budólogo holandés, y por Bunyiu Nanjio, otro gran budólogo, japonés. La edición de Kern-Nanjio fue publicada en San Petersburgo en 1908-1912 y reimpresa en Osnabrück en 1970. Kern y Nanjio utilizaron manuscritos provenientes de Nepal y asimismo el "Manuscrito de Kashgar". Aunque la edición Kern-Nanjio ha sido criticada por sus fallas técnicas, hay que reconocer que es la única edición crítica que existe y la que hoy es generalmente utilizada para el estudio del texto sánscrito del *Sūtra del Loto*. U. Wogihara y C. Tsuchida publicaron en Tokio, *The Seigo-Kenkyūkai*, 1934, una edición romanizada y revisada de la edición de Kern-Nanjio (consultando también otro manuscrito sánscrito y las traducciones chinas y tibetana).

El *Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sūtra* de la Universidad Rissho en Tokio empezó en 1977 una edición monumental, que reproduce en edición facsimilar la mayor parte de los manuscritos encontrados en Nepal, Gilgit y Asia Central.

A su vez la *Society for the Study of Saddharmapuṇḍarīka manuscripts* de Tokio empezó en 1986 otra edición monumental, que da la transcripción romanizada y los índices de cada uno de los volúmenes editados por el mencionado Instituto.

No podemos dejar de mencionar las magníficas ediciones realizadas por la *Reiyukai*, asociación budista laica del Japón. Tales son la edición facsimilar y la transcripción por Shoko Watanabe de los Manuscritos encontrados en Gilgit, Tokio, 1972; la edición igualmente facsimilar y en transcripción por Oskar von Hinüber de un nuevo manuscrito fragmentario encontrado en Gilgit, Tokio, 1982; y la edición facsimilar por Lokesh Chandra del "Manuscrito de Kashgar", Tokio, 1977. Junto con estas ediciones debemos señalar que *The International Institute for Buddhist Studies* de Tokio, institución académica patrocinada por la *Reiyukai*, ha publicado un *Index to the Saddharmapuṇḍarīkasūtra* (1985-1993), bajo la dirección de Yasunori Ejima con un grupo de colaboradores. Este *Index* contiene las palabras sánscritas del *Sūtra* con sus correspondientes tibetanas y chinas, tal como aparecen en las antiguas traducciones del *Sūtra* a estos idiomas.

Comentarios sánscritos del Sūtra del Loto

Hubo en la India un gran número de comentarios del *Sūtra del Loto*. Según Paramārtha (499-569 d.C.) habrían existido unos cincuenta comentarios del

Sūtra.[5] Desgraciadamente todos se han perdido con excepción del comentario atribuido a Vasubandhu, el gran pensador de la escuela filosófica idealista del Budismo, el cual ha sido conservado solamente en dos traducciones chinas (*Taishō* 1519 y 1520). Este comentario fue escrito entre los años 509 y 538.

Podríamos mencionar junto con el comentario de Vasubandhu, un tratado acerca de la meditación sobre el *Sūtra del Loto*. El original sánscrito de este tratado se ha perdido igualmente. Sólo se conserva en la traducción china debida a Amoghavajra, el gran propagador de las doctrinas tántricas o esotéricas en China (*Taishō* 1000). La traducción fue realizada entre los años 746 y 771.

Lo anterior nos indica cuán grande ha sido la pérdida de obras budistas sánscritas. Muchas de esas obras nos son conocidas hoy solamente por sus traducciones chinas y tibetanas. Esto constituye otra de las razones de la enorme importancia que tienen los Cánones Budistas Chino y Tibetano, en que esas traducciones han sido integradas, para el conocimiento del Budismo indio.

Traducciones del texto sánscrito

El texto sánscrito del *Sūtra del Loto* ha sido traducido a idiomas occidentales y al japonés, sin hablar de las antiguas traducciones chinas y tibetana a las cuales nos referiremos luego en forma especial.

La primera traducción a idioma occidental fue la realizada al francés por el gran budólogo Eugène Burnouf, publicada en París en 1852 y reimpresa en la misma ciudad en 1973 por la editorial Adrien Maisonneuve. Luego Johan Hendrik Caspar Kern, que ya hemos mencionado, publicó una traducción al inglés en Oxford, en 1884, que fue reimpresa en Delhi, en 1965 y en 1968 por la editorial Motilal Banarsidass. El *Sūtra del Loto* ha sido traducido varias veces del sánscrito al japonés por insignes sanscritistas japoneses. Mencionemos la traducción por Matsunami Seiren, Nagao Gadjin y Tanji Akiyoshi, publicada en Tokio, en la conocida colección *Daijō Butten*, y la de Sukamoto Yukio e Iwamoto Yutaka, publicada en la igualmente conocida colección *Iwanami*.

El Sūtra del Loto en China

Se puede admitir que el Budismo llegó a China entre la mitad del siglo I a.C., período de consolidación del poderío chino en el Asia Central, y la mitad del

[5] *Cf.* Hajime Nakamura, *Indian Buddhism, A Survey with Bibliographical Notes*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1987, p.190.

siglo I d.C., en que la existencia del Budismo es atestada por la primera vez en las fuentes contemporánas chinas.[6] El Budismo llegó a China desde el Asia Central, donde había penetrado desde antes del inicio de la Era Cristiana.

Del *Sūtra del Loto* se hicieron 6 traducciones al chino, en los años 255, 286, 290, 335, 406 y 601 d.C., lo que da una idea de la aceptación de que gozó y de la difusión que tuvo. De estas traducciones sólo se han conservado las de los años 290, 406 y 601. La del año 601 (*Taishō* 264) es sólo una revisión de la del año 406, por lo que únicamente las traducciones de los años 290 y 406 presentan interés. La traducción del año 290 (*Taishō* 263) fue realizada por Dharmaraksha, que vivió entre el 223 y el 300 d.C. Dharmaraksha era un descendiente de iraníes que se habían establecido en la China Occidental varias generaciones antes. Probablemente Dharamaraksha hizo solo, sin ayuda, su traducción del *Sūtra del Loto*, pues conocía tanto el sánscrito budista como el chino. Su traducción no es fácil de leer y presenta un estilo arcaico. La traducción del año 406 (*Taishō* 262) se debe a Kumārajīva, que vivió entre los años 350-412/413 d.C. A la vida, plena y fecunda, de Kumārajīva nos referiremos luego con más detalle. La traducción de Kumārajīva eclipsó a las anteriores por su claridad y por la elegancia de su estilo, que hacen de ella una obra maestra entre las traducciones chinas de textos budistas sánscritos. El *Sūtra del Loto* fue conocido en gran parte del Asia —China, Corea, Japón— gracias a la traducción de Kumārajīva, lo que constituye uno de sus mayores títulos de gloria.

Kumārajīva

A manera de una digresión diremos algo acerca de la vida de Kumārajīva, pues su vida ilustra la naturaleza de los contactos entre el Budismo y China en los primeros siglos de nuestra era y lo que era la vida de un intelectual budista en ese entonces.[7]

La familia de Kumārajīva era originaria de la India. Era una familia ilustre que gozaba de gran prestigio. Su jefe ejercía por derecho hereditario las funciones de un ministro de estado. El padre de Kumārajīva renunció a ese derecho y se dedicó a la vida religiosa. Viajó hacia el Asia Central y llegó a Kutcha, en la zona central de la cuenca del río Tarim. El rey de Kutcha lo recibió con todos los honores. La hermana del rey, de 20 años de edad, pedida en matrimonio por muchos reyes de los alrededores, se enamoró del padre de Kumārajīva y decidió casarse con él. Lo obligaron a ello. Ella concibió un hijo. Signos maravillosos manifestaron la grandeza del niño que nacería. Es así que, mientras hacía un retiro en un monasterio famoso, la futura madre bruscamente empezó a comprender el sánscrito, la lengua de los textos

[6] *Cf.* E. Zürcher, *The Buddhist Conquest of China*, Leiden, E. Brill, 1972, Vol. I (Text), p.23.

[7] *Cf.* P.Ch. Bagchi, *Le Canon Bouddhique en Chine*, Paris, P. Geuthner, 1927, Vol. I, pp.178-200 y Kenneth Ch'en, *Buddhism in China*, Princeton, Princeton University Press, 1973, pp.81-88.

sagrados de la India. Un hombre santo le predijo a la madre que el niño que ella iba a dar a luz sería una reencarnación de Shāriputra, uno de los grandes discípulos de Buda. El niño que nació, a quien se le dio el nombre de Kumārajīva, a la edad de siete años aprendió de memoria varios *Sūtras* y cada día podía recitar mil estrofas. A esa edad estudió el *Abhidharma*, los textos escolásticos del Canon Budista. A los nueve años empezó para Kumārajīva un período de viajes, estudio y enseñanza. En compañía de su madre viajó primeramente a Cachemira. Luego regresó al Asia Central. En su camino otro hombre santo le reveló un destino magnífico: si conservaba la castidad hasta los treinta años, salvaría a muchos hombres enseñándoles la Doctrina de Buda. En el Asia Central estuvo en Kashgar, Turfán, Kutcha. En todos los lugares mencionados estudiaba nuevos textos budistas con maestros célebres o monjes eruditos, difundía el conocimiento del Budismo leyendo y comentando textos y sostenía controversias doctrinarias. Estando en Kutcha, uno de los generales del Emperador de China atacó la ciudad de Kutcha y la conquistó. Kumārajīva fue tomado prisionero y conducido a China. Fue mantenido en la ciudad de Liang-chou por varios años, desempeñándose como consejero del general vencedor que se había establecido en esa ciudad. Después de algunas vicisitudes fue trasladado, en el año 401, a Ch'ang-an (o Tch'ang-ngan), donde estaba la corte imperial. En ese entonces el Emperador de China era Yao Hsing. Kumārajīva fue tratado con grandes honores. Fue nombrado capellán del Emperador y se le encargó dictar conferencias para monjes y devotos laicos y traducir *Sūtras* del sánscrito al chino. Para realizar sus traducciones Kumārajīva contaba con la colaboración de numerosos monjes y muchas veces el propio Emperador, como dice la tradición, asistiendo a las sesiones de trabajo de Kumārajīva, "tomaba el pincel" —es decir, compartía sus labores.

Kumārajīva, gracias a sus estudios, tenía vastos conocimientos de la literatura budista y además conocía bien el chino. Esto le permitía llevar a cabo, con gran eficiencia y en un nivel de primer orden, la traducción de un gran número de textos budistas, superando las traducciones anteriormente realizadas. Entre ellas sobresale su traducción del *Sūtra del Loto.*

La fecha de la muerte de Kumārajīva es incierta. Probablemente tuvo lugar a fines del año 412 o en el 413.

Comentarios chinos del Sūtra del Loto [8]

Sería imposible enumerar todos los comentarios que se han escrito sobre el *Sūtra del Loto* en China. Señalaremos sólo algunos de ellos. El primero fue

[8] Véase en M.W. De Visser, *Ancient Buddhism in Japan*, Leiden, E.J. Brill, 1935, Vol. II, pp.617-622, un estudio detallado de los comentarios que se escribieron en China sobre el *Sūtra del Loto* y el artículo de Kanno Hiroshi, "An Overview of Research on Chinese Commentaries of the *Lotus Sūtra*", en *Acta Asiatica* 66 (1994), pp.87-103.

escrito en el 432 d.C. por Chu Tao-sheng (Jiku Dōshō en japonés) (355-434 d.C.), un discípulo del propio Kumārajīva.[9] A este comentador le siguieron muchos otros. Entre éstos tenemos a Fa-yün (Hōun en japonés) (467-529 d.C.) que compuso un comentario (*Taishō* 1715) muy apreciado, recopilado por uno de sus discípulos. Chih-tsang (Kichizō en japonés) vivió entre los años 549-623 d.C. Su familia era originaria de Parthia. Es considerado el sistematizador de la secta budista *San-lun* (*San-ron* en el Japón). Escribió varios comentarios del *Sūtra del Loto* (*Taishō* 1720, 1721, 1722). Otro comentador importante fue K'uei-chi (Tz'u-en en japonés), que vivió entre los años 632 y 682 d.C. Fue discípulo del gran peregrino chino Hsüan-chuang o Hiuan-tsang (602-664 d.C.). Fundó otra gran secta budista china, la *Fa-hsiang* (*Hossō* en el Japón). Compuso varios comentarios del *Sūtra*. La importancia de los comentarios de estos dos últimos autores deriva no sólo de su valor intrínseco, sino del hecho de que sus autores fueran fundadores de sectas budistas de gran relevancia.

Chih-i

Pero tal vez entre los antiguos comentarios chinos los más importantes sean los debidos al gran pensador budista Chih-i (Chigi en japonés) (538-597 d.C.), el fundador de la importante secta budista china *T'ien-t'ai* (*Tendai* en el Japón).[10] Chih-i escribió "Los Tres Grandes Volúmenes del Sūtra del Loto", llamados también "Los Tres Grandes Volúmenes del T'ien-t'ai". Los tres volúmenes son: "El Comentario Textual del Sūtra del Loto" (*Taishō* 1718), que es una anotación del *Sūtra*, "El Sentido Profundo del Sūtra del Loto" (*Taishō* 1716), que explica los principios del *Sūtra*, y "La Gran Concentración e Intuición" (*Taishō* 1911), que expresa las prácticas meditativas basadas en el *Sūtra*. El *Sūtra del Loto* y las tres obras de Chih-i constituyen las obras básicas de la mencionada secta y fueron objeto a su vez de otros comentarios y estudios.

Como Arthur F. Wright[11] lo expresa, Chih-i "estaba profundamente perturbado por la multiplicidad de las doctrinas budistas y por las enseñanzas contradictorias encontradas en los textos budistas de diversos períodos y orígenes". Chih-i se esforzó por conciliar esas diferentes enseñanzas y para ello recurrió a "la doctrina de los niveles de las enseñanzas budistas, de acuerdo con la cual cada nivel corresponde a una fase de la vida de Buda y a la clase de audiencia a la cual él estaba hablando" —doctrina ésta netamente inspirada por el *Sūtra del Loto*. Chih-i consideraba que todas estas formas de

[9] Existe traducción inglesa por Young-ho Kim, *Tao-sheng's Commentary on the Lotus Sūtra*, Albany, State University of New York Press, 1990. El texto original no se encuentra en el *Taishō*, está incluido en el *Dainihon Zokuzōkyō*, nueva edición, núm. 577 (vol. 27).

[10] Sobre Chih-i véase L. Hurvitz, *Chih-I (538-597)*, Bruxelles, Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1980.

[11] *Buddhism in Chinese History*, Stanford, Stanford University Press, 1974, pp.79-80.

enseñanza tenían cada una su propia validez, pero que el *Sūtra del Loto,* que correspondía a los últimos ocho años de la vida de Buda, era la síntesis de sus enseñanzas. En este hecho fundaba la supremacía del *Sūtra del Loto* sobre los otros *Sūtras.*

Traducciones de la traducción china de Kumārajīva

Como es de esperar, conociendo la importancia que tiene el *Sūtra del Loto* en el Japón, existen numerosas traducciones del mismo al japonés. De entre éstas mencionemos sólo dos: la de Yukio Sakamoto y Yutaka Iwamoto, impresa junto con su traducción del *Sūtra* a partir del sánscrito, y la del año 1336 publicada por Nakata Norio, en Tokio, The Reiyukai, 1989. Existen buenas traducciones al inglés de la versión china de Kumārajīva, la de León Hurvitz, publicada en Nueva York en 1976, la de Bunnō Katō, publicada en Tokio en 1971, la de Senchu Murano, publicada igualmente en Tokio en 1974 (segunda edición, 1991), y la de Tsugunari Kubo y Akira Yuyama publicada por la *Reiyukai,* en Tokio, 1991. Existe una traducción al alemán por Margareta von Borsig, Darmstadt, 1993, y una al francés por J. N. Robert, Paris, Fayard, 1997.

Introducción del Budismo en el Tibet [12]

Se puede ubicar en el reinado del gran rey tibetano Srong-btsan sgam-po, que reinó en la primera mitad del siglo VII d.C., el inicio del ingreso y difusión del Budismo en el Tibet. El padre de este rey había logrado unificar el Tibet, convirtiendo en vasallos suyos a las grandes familias nobles del país. Srong-btsam sgam-po inició una política de agresivo expansionismo militar, que habría de durar unos dos siglos, y de estrecho contacto con sus vecinos, en especial China e India. De la China el Tibet aprendió muchas técnicas que contribuyeron a su progreso material. La influencia de la India fue más de carácter intelectual y espiritual. Bajo la inspiración del alfabeto indio *devanāgarī,* el Tibet creó su propio alfabeto, de carácter fonético, compuesto por 30 signos consonánticos y 4 signos vocálicos. El Tibet también asimiló las convenciones estilísticas, los géneros literarios y la teoría gramatical propios de la India. Y fue de la India que el Tibet tomó el Budismo, lo cual habría de constituir un factor de relevante importancia para la conformación de su destino histórico. El Budismo en el Tibet fue puesto bajo el patronazgo real y desde luego fue utilizado para fortalecer el poder del trono.

[12] *Cf.* David L. Snellgrove, *Indo-Tibetan Buddhism,* London, Serindia Publications, 1987, pp.381-386.

Las traducciones tibetanas

El ingreso del Budismo en el Tibet dio lugar a un hecho de notable relevancia: la traducción de textos sánscritos al tibetano. Los tibetanos, antes de la introducción del Budismo, no estaban familiarizados con el arte de escribir, no tenían literatura escrita. Sin embargo lograron traducir del sánscrito al tibetano, en un tiempo notablemente corto, la vasta literatura del Budismo Mahāyāna. Tuvieron que recrear en tibetano la terminología técnica y filosófica del Budismo, ambas extremadamente sofisticadas y abstrusas. Las traducciones tibetanas son de una extraordinaria y sorprendente fidelidad al texto sánscrito original. Para lograr este resultado el Estado tibetano estableció listas de los términos tibetanos con los cuales debía traducirse obligadamente las respectivas palabras sánscritas. Se crearon equipos de traductores, constituidos por *pandits* (eruditos) indios y *lotsavas* (traductores) tibetanos. Las traducciones una vez realizadas eran revisadas por otros equipos. Se creó así un lenguaje literario que permaneció casi inalterado hasta nuestros días y gracias al cual los monjes del Tibet pudieron agregar a la herencia budista transplantada de la India su propia contribución al pensamiento filosófico del Budismo.

La traducción tibetana del Sūtra del Loto

La traducción al tibetano del texto sánscrito del *Sūtra del Loto* fue realizada a principios del siglo IX d.C. por el *pandit* indio Surendrabodhi y el *lotsava* tibetano Sna-nam ye-shes sde. Esta traducción presenta la característica general de las traducciones tibetanas: fidelidad al texto original. Está incluida desde luego en la sección *Kanjur* de las diversas ediciones del Canon Budista Tibetano como son las de Sde-dge, Chone, Lhasa, Snar-than y Peking.[13] No existe versión completa a idioma occidental o al japonés de la traducción tibetana.

Traducciones mongol, turca, hsi hsia (o tangut)

Mencionemos sólo de pasada que también existe una traducción completa del *Sūtra del Loto* al mongol. Los mongoles fueron convertidos por los tibetanos al Budismo en el siglo XVI y el Canon Budista Tibetano fue traducido en su integridad al mongol en el comienzo del siglo XVII.

Se han conservado fragmentos de una traducción al turco del *Sūtra del Loto* [14], así como de una traducción al idioma tibeto-birmano de los hsi-hsia

[13] Edición crítica de Zuiryo Nakamura en *Hokke-Bunka Kenkyū* (Tokyo), núms. 2 (1976) y ss.
[14] *Cf.* Akira Yuyama, *op.cit.* en n. 3, p.74.

(xi xia) o tanguts, pueblo que del 982 al 1227 d.C. creó un poderoso estado al sur de Mongolia Occidental.[15] Todos los fragmentos conservados provienen del Asia Central.

Introducción del Budismo en el Japón [16]

El Budismo fue llevado desde la China a Corea durante los últimos años del siglo IV y durante el siglo V d.C. De Corea el Budismo pasó al Japón en el año 552 según una crónica, en el 538 según otra. Fue el Rey Syong-myōng del reino coreano de Paekche, el que en una de las indicadas fechas envió, como presente, al Emperador Kinmei del Japón, una imagen de Buda y copias de algunos *Sūtras*. Desde entonces el Budismo se fue difundiendo en el Japón, ganando terreno hasta convertirse en la religión más importante de ese país, con características netamente japonesas.

Evolución del Budismo en el Japón [17]

El Budismo en el Japón evolucionó. Empezó siendo un mero conjunto de creencias y prácticas de carácter mágico-religioso, cargadas de superstición y en las cuales la doctrina budista propiamente dicha estaba prácticamente olvidada. Se veneraba como "deidades de los países vecinos" o como "deidades extranjeras" a los Budas que las Escrituras Budistas traídas de China o Corea mencionaban, se les pedía favores, como la salud en caso de enfermedad o la victoria en caso de guerra o de una batalla o buen tiempo para las cosechas. De conseguirse los efectos deseados, se les consagraba templos o capillas o se les hacía esculturas como retribución o como prueba de agrade cimiento o de piedad. También surgieron ritos de marcada inspiración mágica, destinados a procurar los bienes que en todos los tiempos y en todas las culturas se ha pretendido obtener mediante los procedimientos mágicos.

Poco después de su llegada al Japón, el Budismo experimentó una transformación profunda. En el año 594 d.C. la Emperatriz Suiko emitió un edicto que concedía la protección estatal al Budismo. El Budismo se convirtió así en una de las religiones oficiales del Japón, en una de las religiones estatales, cuya misión debía ser la protección del Estado japonés y la promoción de los intereses nacionales. Como consecuencia de la decisión que había tomado, el gobierno imperial dispuso a partir de entonces la construcción de

[15] *Cf.* Akira Yuyama, *op.cit.* en n. 3, pp.74-75, y, sobre los Tanguts, *Lost Empire of the Silk Road*, edited by Mikhail Piotrovsky, Milano, Elemond Editori Associati and Fondazione Thyssen-Bornemisza, 1993.

[16] *Cf. The World of Buddhism, edited by H. Bechert and R. Gombrich*, London, Thames and Hudson, 1984, p.212.

[17] Véase sobre este tema en *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 1, México-Buenos Aires, 1991, el artículo de Isamu Kanaji, "Tres etapas en la aceptación del Budismo por el Príncipe Shōtoku", además de la obra citada en la nota anterior.

numerosos templos budistas. Muchos miembros de la aristocracia feudal de la época lo imitaron adhiriéndose a la nueva religión. En estos templos se llevaban a cabo las ceremonias y ritos que se consideraban más adecuados para conseguir los fines que interesaban al Estado japonés o a las familias que los habían edificado, como por ejemplo la recitación diaria de determinados textos, entre ellos el *Sūtra del Loto*. Se apoyó y se sostuvo a los monjes destinados a llevar a cabo las ceremonias y ritos necesarios para los fines que la nueva religión debía conseguir y se fomentó el estudio del Budismo. La conversión en religión oficial o estatal y el apoyo de las autoridades, que tal conversión significaba, provocaron la difusión y promoción del Budismo dentro de la sociedad japonesa y prepararon así el ulterior pleno florecimiento de sus contenidos doctrinarios y su transformación en uno de los elementos de la cultura japonesa de mayor presencia y relevancia.

El Príncipe Shōtoku [18]

Poco después de la proclamación del indicado edicto, la Emperatriz Suiko se retiró de las funciones oficiales y se convirtió en monja budista. El príncipe Shōtoku, su sobrino, fue designado regente para gobernar los destinos del Japón. Lo hizo durante veintinueve años. El gobierno del Príncipe Shōtoku, que vivió del 574 al 622 d.C., marcó el inicio de la formación de un gobierno centralizadamente organizado y la plena constitución de un Budismo netamente japonés. El Príncipe Shōtoku es una de las figuras más descollantes de la historia del Japón y por ende de la historia del Budismo Japonés. El Japón conserva, lleno de afecto y de admiración, la memoria de este príncipe, y en Nara el templo Hōryūji, que según la tradición fue obra suya, es el centro de la secta Shōtoku, dedicada a rendirle culto.

Durante el gobierno del Príncipe Shōtoku, el Budismo agregó a sus aspectos ya señalados de religión de inspiración mágica y de carácter estatal, un aspecto más, más acorde con su esencia: la de una doctrina ética destinada a promover el desarrollo y crecimiento moral del individuo, a difundir los más nobles valores, a fortalecer los más elevados sentimientos humanos y a hacer más fácil y plaçenteras las relaciones mutuas entre los hombres.

El Príncipe Shōtoku, de acuerdo con la política ya iniciada, construyó una serie de templos, como el ya mencionado Hōryūji en Nara. Envió cuatro embajadas a China, cuya finalidad era establecer relaciones amistosas con el Imperio Chino, que facilitasen la absorción por el Japón de la cultura continental. Con las embajadas viajaban estudiantes y novicios que iban a China para aprender Budismo de los maestros chinos. En el año 604 d.C. el Príncipe Shōtoku promulgó la llamada "Constitución de los 17 Artículos".

[18] Véase el artículo y la obra citada en las dos notas anteriores y además en *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 9, México-Buenos Aires, 1995, el artículo de Hajime Nakamura, "El significado de 'armonía' en el pensamiento budista".

Esta Constitución es una colección de normas ético-políticas destinadas a servir de guía moral a los altos funcionarios de la corte imperial y están inspiradas en ideas budistas y confucianas. Finalmente, el Príncipe Shōtoku escribió los llamados "Comentarios sobre los Tres Sūtras" —el *Vimalakīrtisūtra* (*Taishō* 2186), el *Shrīmālāsūtra* (*Taishō* 2185), y el *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* o sea el *Sūtra del Loto* (*Taishō* 2187). Estos comentarios constituyen los primeros comentarios de *Sūtras* escritos en el Japón y están basados en comentarios chinos.

Comentarios japoneses del Sūtra del Loto [19]

El comentario del *Sūtra del Loto* compuesto por el Príncipe Shōtoku fue a su vez comentado por otros autores, algunos pertenecientes a la secta budista japonesa *Kegon*, que al parecer veneraba los escritos del Príncipe Shōtoku y valoraba sus explicaciones. El *Sūtra del Loto* fue objeto en Japón de numerosos comentarios por diversos autores. Entre éstos tenemos a Dengyō Daishi o Saichō (767-822 d.C.), el fundador de la importante secta budista japonesa *Tendai*, que escribió también comentarios sobre las obras de Chih-i relacionadas con el *Sūtra*; Chishō Daishi o Enchin (814-891 d.C.), también de la secta *Tendai*; Dōhan (1184-1252 d.C.) de la secta esotérica *Shingon*; Shōkei (1667-1737 d.C.); Kōken (1652-1739 d.C.), que escribió además una "Introducción explicativa para la colección de tradiciones difundidas acerca de los poderes milagrosos del *Sūtra del Loto*" y una "Explicación del significado del capítulo del *Sūtra del Loto* sobre la duración de la vida de los Budas". Estos dos últimos autores pertenecían a la secta *Tendai*. Nissei (1623-1668 d.C.), decimoséptimo patriarca de la secta Nichiren Shoshu, compuso un comentario del *Sūtra del Loto* y también una obra sobre "Tradiciones acerca del *Sūtra del Loto* en el Japón".

II.

Dinamismo, adaptabilidad, identidad esencial del Budismo

Desde sus inicios el Budismo reveló un extraordinario dinamismo que impulsó su evolución a través del tiempo, permitiéndole enriquecer sin cesar sus enseñanzas con nuevas doctrinas, implícitas ya en los textos más antiguos, con nuevas perspectivas anteriormente no percibidas, con desarrollos doctrinarios que por sí mismos lógicamente se imponían a la mente. Mostró

[19] Véase en la obra de De Visser citada en la n. 8, pp.622-625, un estudio de los comentarios del *Sūtra del Loto* compuestos por autores japoneses.

igualmente el Budismo una sorprendente capacidad de adaptación. En su rápida difusión por las dilatadas regiones de todo el Asia entró en contacto con diversísimas culturas —Sudeste Asiático, Tibet, China, Corea, Japón, Mongolia; influyó sobre esas culturas y a su vez tomó de ellas elementos que matizaron sus enseñanzas dando aspectos nuevos a su mensaje y permitiéndole adaptarse a los diversos pueblos en que se iba insertando. Pero el Budismo tuvo, junto con su dinamismo evolutivo y su flexible adaptabilidad, un notable poder de conservar su auténtico ser, su auténtica personalidad, su auténtica esencia, por muy vastas que fueran las regiones por las cuales se extendió, por muy diversas que fueran las culturas que fecundó, por muchos que fueran los siglos que vieron el desarrollo de su historia, de su evolución y de sus logros. Hoy, budistas de Nepal, de Thailandia, de Mongolia, del Japón, de Birmania, de Corea, de Camboya, de China, de Tibet, de donde sean, cualquiera que sea la secta a la cual pertenecen, todos se reconocen herederos de una misma tradición, miembros de la misma familia espiritual —para todos ellos resplandece con un único y mismo fulgor la Triple Joya constituida por Buda, la Doctrina y la Comunidad.

Como es interesante tener conciencia de las profundas transformaciones experimentadas por el Budismo en el curso de su historia, nos referiremos a título de ejemplo a varias de ellas. Esos ejemplos constituyen por lo demás una introducción al conocimiento del *Sūtra del Loto*, de su contenido doctrinario y de su mensaje, ya que el *Sūtra*, por ser un texto del Budismo Mahāyāna, adopta las posiciones propias del Mahāyāna que mencionaremos a continuación.

Actitud antiespeculativa y pragmática en el Budismo Primitivo

Sin duda alguna el Budismo Primitivo (forma del Budismo en época de Buda) estaba caracterizado por una actitud que podemos calificar de pragmática y de indiferente y aún de contraria a la especulación: no le interesa perderse en elucubraciones y especulaciones de carácter filosófico o religioso; sólo le interesa aquello que puede contribuir a solucionar el problema del dolor que aflige a la condición humana, y a hacer realidad la Liberación, poniendo fin a la cadena de las reencarnaciones.

La actitud de Buda, contraria a la especulación, se hace presente en su negativa a contestar las llamadas "cuestiones no explicadas" (*avyākṛtavastūni*). Son cuestiones de orden matafísico: ¿Es el mundo eterno? ¿Es el mundo finito? ¿Es el alma diferente del cuerpo? ¿Existe Buda después de la muerte?

Ilustra también esta actitud pragmática y antiespeculativa la hermosa parábola del *Cūḷamāluṅkyasutta* del *Majjhima Nikāya* I, pp.429-430 (ed. Pali Text Society). Se refiere al caso del hombre que es herido por una flecha

envenenada y que no quiere dejar que lo curen mientras no le digan cómo era el hombre que lo hirió, cómo era el arco que lo hirió, cómo era su cuerda. El hombre muere antes de recibir toda la información solicitada. La primera prioridad era extraer la flecha y curar la herida y eso no se hizo. Y Buda concluye:

> De la misma manera, oh Māluṅkyāputra, no importa qué cosa piensa uno en relación con tales cuestiones como ¿Es el universo finito o infinito? Eso no cambia el hecho de que la condición humana está caracterizada por el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte y el dolor, la pena, el sufrimiento, el desaliento y la perturbación. Yo enseño sólo como vencer esos males en esta vida y nada más. Yo no contesto a esas preguntas, porque contestarlas no es el objeto de la práctica religiosa y porque las contestaciones que se podría dar no conducen al renunciamiento, a la liberación del deseo, a la calma, a la tranquilidad, a la sabiduría, a la Iluminación, al *Nirvāna.*

La especulación filosófica en el Hīnayāna

Pero la India es la tierra de la especulación filosófica y metafísica. Desde muchos siglos antes de Cristo los brahmanes, los más antiguos representantes de la intelectualidad india, se habían entrenado en el análisis conceptual y en la sistematización de las nociones y de las cosas que ellas expresan, acostumbrándose a profundizar en el estudio de las cuestiones que sometían a su examen, adquiriendo notable dominio de todos los recursos de la lógica y de la dialéctica. Su campo de entrenamiento había sido primeramente las cuestiones relativas al rito, a su esencia, a su conformación, a sus valores simbólicos. De ahí pasaron a cuestiones, para nosotros de mayor relevancia, centradas alrededor de la noción de lo Absoluto, *Brahman.*

El Budismo no podía renegar de la vocación filosófica y metafísica de la cultura de la India, en que se hundían sus raíces. Y, muy poco después de la muerte de Buda, el Budismo comenzó a constituir sus sistemas doctrinarios que habrían de enfrentarse a aquellos del Brahmanismo y del Hinduismo en el curso de los siglos por venir.

Es así que las sectas del Budismo usualmente llamado Hīnayāna (forma de Budismo surgida poco después de la muerte de Buda) llevaron a cabo, con su teoría de los *dharmas,* una prodigiosa labor clasificatoria de los factores o elementos constitutivos de la existencia, basándose en aisladas y dispersas formulaciones de los textos budistas más antiguos. Su esfuerzo intelectual se dirigió fundamentalmente a encerrar toda la realidad en que existimos en un sistema unitario e integral en que rigurosamente se señala el lugar que le corresponde a todo factor o elemento de lo existente y se indica las relaciones que lo unen en apretada red a los otros factores o elementos.

Desarrollo filosófico en el Mahāyāna

Pero es en el Budismo Mahāyāna (forma de Budismo surgida alrededor del inicio de nuestra era), al cual pertenece como dijimos el *Sūtra del Loto*, en donde encontramos los mayores logros filosóficos y metafísicos del pensamiento budista, expresados por ejemplo en las impresionantes construcciones doctrinarias de la teoría de la *Shūnyatā* o Vaciedad o Contingencia Universal de la escuela Mādhyamika (fundada por el gran Nāgārjuna) o en la teoría de "Sólo-la-conciencia" (*cittamātra*) de la Escuela idealista *Yogāchāra* (fundada por el no menos grande Maitreya). En el Mahāyāna reina la audacia del pensamiento, la poderosa creatividad especulativa, la sutil y penetrante capacidad intuitiva y (lo que el prejuicio occidental ha querido negar a la India) el más severo rigor lógico.

Realismo en el Budismo Primitivo
y en el Budismo Hīnayāna

El Budismo Primitivo tuvo una concepción de la realidad empírica que podemos calificar de "realismo ingenuo". Para el Budismo, en esta primera etapa, toda la realidad está formada por los llamados *dharmas*, factores o elementos constitutivos de lo existente. Lo mismo sucede con el hombre que forma parte de esa realidad y que es el principal objeto de la reflexión del Budismo. El hombre es un mero conjunto de cinco clases de *dharmas* (que en su caso se llaman *skandhas*): elementos materiales (*rūpa*), sensaciones (*vedanā*), percepciones (*saṃjñā*), voliciones (*saṃskāra*) y conciencias (*vijñāna*), detrás o por debajo de los cuales no existe una entidad independiente y eterna, un alma, un espíritu, un *ātman*. Estos *dharmas* o factores de lo existente son insustanciales (es decir, no existen en sí y por sí) y además son impermanentes. Pero a pesar de ser insustanciales y transitorios estos *dharmas* tienen una existencia real, efectiva, autónoma, independiente del acto de conocimiento que los capta o concibe. El Budismo Primitivo no duda de la existencia del mundo exterior construido por esos *dharmas*. Y admite además la capacidad de nuestros sentidos y de nuestra mente para captar ese mundo exterior, tal como es en su auténtica naturaleza, en su verdadera manera de ser.

El Budismo Hīnayāna analizará el concepto de los *dharmas* y llegará a la conclusión de que esos *dharmas* no sólo son impermanentes, sino que también son instantáneos. No bien surgen a la existencia, dejan de existir. La instantaneidad de los *dharmas* y por consiguiente la instantaneidad de todo (ya que todo está constituido por *dharmas*) será a partir de este momento un rasgo esencial de la concepción que el Budismo tiene de la realidad empírica. Este rasgo complementará otro igualmente esencial a esa concepción: el de la insustancialidad. Y en este punto también el Budismo se contrapondrá al

Hinduismo que postula a *Brahman* como el fundamento último, permanente, inalterable, de todo lo que existe.

La nueva noción hīnayānista de los *dharmas* va a tener gravísimas consecuencias tanto para la ulterior concepción budista del mundo como para el conocimiento del mundo por parte del hombre. Va a ser el punto de partida de una evolución que desembocará en las doctrinas del Vacío (*shūnyatā*) de Nāgārjuna y de Sólo-la-mente (*cittamātra*) de Maitreya, Asanga y Vasubandhu.

El mundo y los seres que en él habitan resultan ser para el Budismo Hīnayāna únicamente un conglomerado de *dharmas*, de elementos de lo existente, que se siguen unos a los otros en una constante y vertiginosa sucesión. Lo único que existe son *dharmas* y éstos existen solamente por un instante infinitamente breve, surgen para desaparecer de inmediato. La realidad en su totalidad es así una entidad dinámica, en permanente mutación, nunca igual a sí misma.

El idealismo del Mahāyāna

Los pensadores del Mahāyāna, partiendo del presupuesto hīnayānista, reflexionando, llegaron a la conclusión de que, si lo único que existe son los *dharmas* instantáneos, entonces la realidad que percibimos, que se nos aparece como unitaria, compacta y permanente, tiene que ser una ilusión, una creación engañosa de nuestra mente debida a su naturaleza y a sus características intrínsecas. Una comparación aclara su idea. Vemos a lo lejos una masa unitaria, compacta y oscura; conforme nos vamos acercando, vamos descubriendo que es un bosque cuyos árboles, ramas, hojas y flores gradualmente se van haciendo presentes ante nosotros. La masa unitaria, compacta, oscura, que vimos en el inicio, era una ilusión, una creación engañosa de nuestros sentidos y de nuestra mente, debida a sus innatas limitaciones. El bosque con sus árboles, ramas, hojas y flores corresponde a los *dharmas* instantáneos, que son la realidad verdadera que estamos normalmente condenados a no percibir; la masa oscura de la comparación corresponde a la realidad unitaria, compacta y permanente que vemos en nuestra experiencia cotidiana —ambas, la masa oscura y la realidad unitaria, son una visión ilusoria, una mera creación mental, debida a la innata incapacidad de nuestros sentidos y de nuestra mente para captar normalmente la verdadera naturaleza de las cosas.

Así, partiendo de una teoría propia del Hīnayāna y adoptando una posición idealista y criticista, el Mahāyāna sostendrá dos tesis, que lo contraponen al Hīnayāna, que serán características suyas: por un lado la incapacidad del hombre para llegar a la "cosa en sí", a la verdad, y por otro lado el carácter mental, ideal, ilusorio de la realidad empírica que percibimos y en que existimos.

El Arhant, ideal del hombre perfecto del Hīnayāna

Cada religión se crea su tipo ideal de "santo", de "hombre bueno", de "ser que ha llegado a la perfección espiritual". Este ideal de sabio, hacia el cual uno debe encauzar sus esfuerzos como la meta final de su existencia, puede variar con el tiempo, de acuerdo con las circunstancias históricas y sociales, de acuerdo con la evolución de la religión debida a múltiples factores. Tal cosa sucedió con el Budismo. Tuvo un ideal de hombre, y este ideal varió con el transcurso de los siglos. El ideal preconizado por el Budismo Primitivo y el Budismo Hīnayāna fue uno: el *Arhant*, otro fue aquel que postulaba el Budismo Mahāyāna: el *Bodhisattva*.

Se podría hablar del hombre "trágico" del Budismo en general, pero esta afirmación es mayormente válida en relación al Budismo Primitivo y al Budismo Hīnayāna. El hombre al nacer ingresa a un mundo en que reinan "la vejez y la muerte, la pena y el llanto, el sufrimiento, el desagrado y la inquietud", según la fórmula del *Pratītyasamutpāda* o Surgimiento Condicionado. Y no tiene el consuelo de que con el fin de su vida concluya su tragedia, pues ésta se repite en las infinitas reencarnaciones que le esperan. El "fin del sufrimiento" fue la gran aspiración del Budismo Primitivo y del Budismo Hīnayāna, y Buda enseñó el camino que lleva a esa meta. Pero este camino es duro de recorrer, pues es el camino del renunciamiento, del desapego total: el hombre debe ir en contra de las tendencias que su condición humana le impone, debe extirpar de sí todo afecto, todo apego, debe vencer sus impulsos instintivos que lo inducen a amar y ser amado, debe renunciar a las alegrías derivadas de las debilidades humanas. La tarea no es fácil ni puede ser realizada en el breve lapso de una vida humana. Se requiere para llevarla a cabo que el hombre tenga múltiples reencarnaciones, en cada una de las cuales escuchará la Doctrina, rendirá homenaje a Budas, realizará obras buenas, reunirá méritos. Y en esa forma se irá preparando, capacitando para renacer en una de sus sucesivas existencias, la última ya de todas, dotado de las cualidades necesarias para el gran renunciamiento a todo, el total desapego a todo que le garantizan el ingreso al *Nirvāna*, el fin de las reencarnaciones y del sufrimiento. Y para triunfar el hombre cuenta sólo consigo mismo, sólo a sí mismo puede recurrir, sólo puede confiar en sus propias fuerzas. El hombre está solo frente a su dolor y frente a su salvación. No existe un ser superior que se preocupe por él y al cual él pueda dirigir sus ruegos en busca de apoyo y de consuelo. Los Dioses que el Budismo acepta tienen escaso poder y son incapaces de hacer algo efectivo por él. Un *kalyānamitra*, un buen amigo, que el Budismo valora, sólo puede prestarle al hombre la limitada ayuda de un sano consejo, de alguna sensata indicación. La enseñanza de Buda es un refugio seguro, pero el mismo Buda dijo (*Majjhima Nikāya* III, p.6) que entre los discípulos a quienes Él transmitió su doctrina, unos llegan al *Nirvāna* y otros no, y agregó: "¿Qué puedo hacer yo? Yo sólo indico el camino". Y además el consejo del buen amigo, la enseñanza de Buda, sólo pueden surtir

sus efectos en una persona preparada para ello por sus experiencias en anteriores reencarnaciones, por la maduración de su *karman.*

Un texto del Canon Chino puede servir de ejemplo a la necesidad de estar preparado por los méritos acumulados en vidas anteriores para recibir la Doctrina y hacer realidad sus enseñanzas:

> Una vez Shākyamuni y Ānanda encontraron a la entrada de Shrāvastī a una vieja mujer desdichada. Conmovido por la piedad Ānanda propuso al Maestro acercarse a ella y salvarla: "Que Buda —le dijo— se acerque a ella; cuando ella vea a Buda con sus marcas y submarcas y sus rayos luminosos, ella experimentará un pensamiento de alegría y será salvada". Buda contestó: "Esta mujer, oh Ānanda, no llena las condiciones necesarias para ser salvada". Con todo, respondiendo al ruego de Ānanda, Buda trató de manifestarse a ella. Se le acercó por delante, por detrás, por el costado, por arriba, por abajo. Cada vez la vieja le daba la espalda, levantaba la cabeza cuando hubiera debido bajarla, bajaba la cabeza cuando hubiera debido levantarla y finalmente cubrió su rostro con sus manos. No se dio cuenta de la presencia de Buda. Y el Maestro concluyó: "¿Qué puedo hacer yo? Todo es inútil. Hay personas así, que no llenan las condiciones necesarias para ser salvadas y no logran ver a Buda".[20]

Si se ha preparado y capacitado en sus anteriores reencarnaciones y si persiste en su esfuerzo, demostrando perseverancia, constancia y energía, si nada puede apartarlo de la meta que se ha fijado, si no lo atemoriza la soledad a que se ha condenado al destruir todos los vínculos que lo unen a los otros seres y cosas, el hombre al final de ese camino llegará a la perfección espiritual, se convertirá en un *Arhant.*

Una fórmula frecuente en los *suttas* del Canon Pāli describe el derrotero moral del *Arhant.* En el *Dīgha Nikāya* I, p.176 (*Kassapasīhanādasutta*) es utilizada en relación al asceta Kassapa:

> Y así, en presencia del Bhagavant, el asceta Kassapa recibió la iniciación, recibió la ordenación. Y poco después de haber sido ordenado, el venerable Kassapa vivía a solas, solitario, alerta y vigilante, esforzado y resuelto. Y en corto tiempo en este mundo, por sí mismo conoció, realizó y poseyó aquella incomparable perfección de la vida religiosa por cuya causa los hijos de familia abandonan sus hogares para llevar una vida errante y mendicante. Y supo que había destruido el renacer, que había realizado la vida religiosa, que había hecho lo que tenía que hacer y que nada le quedaba después de su actual existencia. Y así el venerable Kassapa ocupó su lugar entre los *Arhants.*

El *Arhant,* mientras sigue su progreso hacia la perfección espiritual y una vez que llegó a ella, se preocupa antes que nada por su propia salvación, por poner fin a sus reencarnaciones. Es su propio bien, su Liberación, lo que más

[20] *Mahāprajñāpāramitāshāstra* (*Le traité de la Grande Vertu de Sagesse*), traducción de É. Lamotte, Vol. I, pp.541-542, Louvain, Institut Orientaliste, 1949.

valor tiene ante sus ojos. Sabe que en este mundo de dolor y soledad es muy poco lo que puede hacer por los otros hombres; no gasta su tiempo y su energía en el inútil esfuerzo de querer salvar a los que aún no están preparados para lograr su salvación o no quieren hacerlo, sabe que la salvación es un asunto de cada uno, que cada uno tiene que realizar y llevar a cabo; pero no será avaro de un buen consejo, estará siempre dispuesto para dar a conocer la Doctrina del Maestro, para difundir sus enseñanzas; para con todos tendrá una actitud de suave benevolencia, pero una compasión apasionada, capaz de llevar al autosacrificio, heroica, no será una de sus características.

El Bodhisattva, ideal del hombre perfecto del Mahāyāna

El Mahāyāna calificó de "egoísta" esta actitud, este ideal de sabio del Hīnayāna, el ideal de hombre que busca, antes que todo lo demás, su propia salud espiritual, y lo reemplazó por otro ideal, compenetrado de ardiente compasión, el ideal del *Bodhisattva. Bodhisattva* es el hombre que aspira a la Iluminación (*bodhi*), que aspira a ser un Buda (*buddha*), es decir, uno que despertó a la verdad, un Iluminado. La Iluminación traerá consigo la superación del sufrimiento, el fin de las reencarnaciones —meta constante de todo el Budismo.

Los presupuestos son los mismos para el Budismo Mahāyāna, para el Budismo Primitivo y para el Budismo Hīnayāna. Para el Mahāyāna el hombre es también un ser nacido para el sufrimiento y para el dolor; poner fin al sufrimiento y romper la cadena de las reencarnaciones debe ser la meta final de todo esfuerzo humano; el camino que lleva a la Liberación es un camino arduo y difícil, y sobre todo sumamente largo, que para ser recorrido exige millones y millones de años, millones de millones de reencarnaciones. En ellas el *Bodhisattva* reúne infinitos méritos, realizando acciones buenas, practicando las virtudes que preconiza la moral budista; hace suyas las doctrinas de Buda, asimilándolas, convirtiéndolas en la esencia de su ser; rinde homenaje a infinitos Budas, recibe de ellos sus enseñanzas e imita su ejemplo.

Dos elementos caracterizan al *Bodhisattva*: el Conocimiento y la Compasión. Gracias al Conocimiento tendrá la profunda convicción de que la Vaciedad, la insustancialidad, la relatividad, la contingencia es la naturaleza verdadera de todo lo que existe, la convicción de que todo por ser vacío e insustancial es irreal, una engañosa creación de nuestra mente sumida en el error. Gracias a la Compasión estará siempre dispuesto a ayudar en toda forma a los seres, a aliviar su sufrimiento, a consolarlos en sus desdichas, a procurarles la paz y la felicidad aun a costa de sí mismo; y sobre todo se esforzará, cuanto sus fuerzas lo permitan, por conducir a todos los hombres hacia la Iluminación hacia la cual él mismo se encamina. Para ello transmitirá a los demás la Palabra del Maestro, los incitará a su esfuerzo hacia la suprema meta, los sostendrá cuando sus fuerzas flaqueen. El *Bodhisattva* busca su propio bien,

pero busca al mismo tiempo el bien ajeno. No puede separar uno del otro. El *Bodhisattva* empieza su carrera con el doble voto de procurar su bien y el bien de los otros. Y para conseguir el bien de los otros el *Bodhisattva* hará el sacrificio supremo de retardar su ingreso en el *Nirvāna*, mientras los otros seres no hayan llegado como él a la Iluminación inmaculada y excelsa que pone fin al sufrimiento y corta la serie de las reencarnaciones.

El mundo con el Mahāyāna se pobló de un "número, inmenso como las arenas de sesenta ríos Ganges", de salvadores, dispuestos a ayudar en toda ocasión a los hombres y (lo que más cuenta) capaces de instruirlos para que se encaminen hacia la Iluminación —antesala del *Nirvāna*— y lleguen a ella. El ideal del *Arhant* de las primeras épocas se empequeñeció ante el ideal del *Bodhisattva*, supremo arquetipo de una compasión apasionada y universal; y fue este ideal de *Bodhisattva*, preconizado por el *Sūtra del Loto*, el que se impuso en la India, Tibet, Mongolia, Corea, China y el Japón, iluminando con poderoso resplandor la vida espiritual de esos pueblos.

Posición cronológica del Nirvāna en el Budismo Hīnayāna

Para el Budismo Hīnayāna el hombre que se someta a la Disciplina intelectual y moral prescrita por el Budismo obtendrá la Iluminación y en el momento de su muerte alcanzará el *Nirvāna* final y sin retorno. Se puede decir que en las primeras etapas del Budismo —los llamados Budismo Primitivo y Budismo Hīnayāna— alcanzar el *Nirvāna tan pronto como fuera posible* era la aspiración y la meta final del esfuerzo humano.

El Nirvāna

Mucho se ha discutido acerca de lo que es el *Nirvāna* y muchas opiniones emitidas al respecto están influidas por concepciones filosóficas o actitudes religiosas y culturales propias de los intérpretes y totalmente ajenas al Budismo y a la cultura de la India, en la cual el Budismo tiene su raíz.[21]

El hombre occidental aspira a la sobrevivencia personal. El hombre indio aspira a la liberación de las reencarnaciones, a poner fin a la transmigración, a acabar con esa serie, que no ha tenido comienzo, de existencias sucesivas sometidas todas ellas al dolor y al sufrimiento y a la que él está indisolublemente encadenado mientras no se libere mediante la disciplina intelectual y moral que los diversos sistemas salvíficos de la India le proporcionan.

[21] *Cf.* Guy Richard Welbon, *The Buddhist Nirvāṇa and its Western Interpreters*, Chicago, The University of Chicago Press, 1968, y Carmen Dragonetti, "El Nirvāṇa", en *Yoga y Mística de la India*, Buenos Aires, Kier, 1978, pp.122-128.

Para tener una correcta noción de lo que es el *Nirvāna* budista, no debemos olvidarnos de que el Budismo participa de la concepción y de la actitud antes referidas, propias de la cultura de la India; debemos también tener presente que el Budismo no acepta ni la existencia de un Dios creador y regente del universo ni la existencia en el hombre de un alma, principio espiritual, y que para el Budismo la existencia se da bajo la forma sólo de re-existencias o reencarnaciones. El *Nirvāna* es la liberación del sufrimiento y del dolor inherentes a la naturaleza humana y provocados por las enfermedades, la vejez, la separación de los seres que uno ama, por la angustia de la muerte. El *Nirvāna* es la liberación de las reencarnaciones. Para el budista el ingreso en el *Nirvāna* es algo que tiene que ser afanosamente buscado y que puede ser conseguido sólo mediante gran esfuerzo y severa disciplina, después de innúmeras reencarnaciones. Para el budista el *Nirvāna* es un premio que llega por fin para sus afanes y esfuerzos por alcanzar la perfección espiritual. Por eso los monjes y monjas budistas han cantado en encendidos versos al *Nirvāna*, ansiando ardientemente que llegue el momento de ingresar en él, rompiéndose así la cadena que los ata a las reencarnaciones. Ese estado *post vitam*, el *Nirvāna*, es calificado metafóricamente de "felicidad suprema", "eterno reposo" etc., con una voluntad de elogio que a nadie ni a nada le está dirigido, que por nadie o por nada será recibido. El *Nirvāna* puede ser considerado un Absoluto, algo totalmente "desligado" de la realidad empírica en la que el hombre actúa y vive, algo a lo que no llega nada de nuestra realidad empírica, ninguna de sus calificaciones, ninguno de sus atributos, ninguna de sus categorías, en lo que no existe ninguno de los elementos que constituyen nuestra realidad humana.

Y fue el *Nirvāna* así descrito lo que Shākyamuni, de acuerdo con los textos más antiguos, conquistó al alcanzar la Iluminación y que realizó *en el momento de morir*, unos cuarenta años después de convertirse en un Buda, en un Iluminado.

Posición cronológica del Nirvāna en el Budismo Mahāyāna

La posición cronológica del *Nirvāna* en el Budismo Mahāyāna, en cuyo ámbito se ubica el *Sūtra del Loto*, es, de acuerdo con los textos propios de este período, completamente diferente.

Después de una larga y esforzada Carrera de *Bodhisattva* que ha durado un transcurso infinito de tiempo y durante la cual ha adquirido el Supremo Conocimiento y ha realizado numerosos y heroicos actos de Compasión, el *Bodhisattva* obtiene, convirtiéndose en un *Tathāgata*, en un Buda, la Iluminación (*bodhi*) y adquiere un Mundo de Buda (*Buddhakshetra*) para vivir ahí. Estos Mundos de Buda están descritos en los textos mahāyānistas en términos de gran belleza, están adornados con flores y piedras preciosas, resplandecen con sus ornamentos de oro, son verdaderos y magníficos paraísos, Tierras

Puras en las que todo es belleza, felicidad, espiritualidad. En ellos, el nuevo Buda, el nuevo *Tathāgata*, conservando su personalidad y conciencia individual, purificada, incrementada por las virtudes y cualidades desarrolladas en la Carrera de *Bodhisattva* a la que anteriormente se sometió, vive transmitiendo la Doctrina budista a un infinito número de discípulos, guiándolos e incitándolos hacia la Iluminación. De este modo el nuevo Buda realiza una tarea de compasión y beneficencia, que es la continuación de la tarea de compasión y beneficencia que realizó mientras seguía la Carrera de *Bodhisattva*. La vida del nuevo *Tathāgata* en su Mundo de Buda dura un infinito número de Períodos Cósmicos. Después del transcurso de un infinito número de Períodos Cósmicos dedicados a su compasiva actividad, el *Tathāgata* entra en el *Supremo Nirvāna* (*parinirvāṇa*), que permanece como la meta final del esfuerzo del hombre budista a lo largo de toda la extensa historia del Budismo.

El *Nirvāna*, tan difícil de captar en su verdadero significado incluso por una mente filosóficamente entrenada, designado en muchos textos con el calificativo de extinción (*nirvṛti*) y comparado con una llama de fuego que se extingue, lo que naturalmente produce un sentimiento de temor y malestar en la gran mayoría de los hombres, apegados a sí mismos, a la vida y a las alegrías y placeres que ella ofrece —el *Nirvāna* está pospuesto, retardado, en el Mahāyāna, está postergado a un futuro tan lejano que parece que nunca llegará, que jamás se producirá. Ningún otro Maestro religioso descubrió y ofreció a sus adeptos un destino más magnífico y más de acuerdo con las aspiraciones humanas que el descubierto y enseñado por Shākyamuni en los *Sūtras* del Mahāyāna.

Con el Mahāyāna el Budismo se transformó de una religión que proclama la extinción como meta final en una religión que presenta como su meta final una existencia *quasi*-eterna plenamente florecida y feliz bajo los signos del Conocimiento y de la Compasión. De una *Religión-del-Nirvāna* el Budismo se convirtió en una *Religión-de-la-Iluminación*.

La *quasi*-eternidad de la existencia de los *Tathāgatas* después de obtener la Iluminación indica un cambio fundamental, una profunda transformación en el mensaje budista. Esta *quasi*-eternidad es uno de los importantes elementos que distinguen al Budismo Mahāyāna del Budismo Hīnayāna. Probablemente este cambio fue uno de los factores que permitieron la rápida aceptación del Budismo por tantos pueblos asiáticos de diversa cultura y que explican la formidable fuerza de atracción que tuvo y sigue teniendo.

"Todos seréis budas"

La Carrera de *Bodhisattva*, la Iluminación (*bodhi*) y la condición de Buda (*buddha*) a que ella conduce, la obtención de un Mundo de Buda, la existencia *quasi*-eterna en ese mundo, no son patrimonio exclusivo de nadie. Son

bienes a que todo ser humano puede aspirar sin distinción de raza, casta, sexo, ocupación. Esta actitud generosa es característica del Budismo desde sus orígenes y se fue acentuando con el correr de los siglos.

La palabra *buddha* fue inicialmente un mero epíteto de Gautama, de Shākyamuni, el fundador histórico del Budismo. *Buddha* deriva de la raíz *BUDH-* y significa "el despertado", "el que se despertó a la Verdad". *Bodhi*, que deriva de la misma raíz, significa similarmente "el despertar espiritual", "el despertarse a la Verdad". Pero usualmente, por influencia de la mística occidental en los traductores, *buddha* se traduce por "Iluminado" y *bodhi* por "Iluminación". Ambas palabras (Iluminado e Iluminación) pertenecen a la terminología de la mística cristiana. Ambas tienen referencia al acto de recibir la luz espiritual de Dios y generalmente esta luz está representada como viniendo de arriba, del cielo, en donde Dios es tradicionalmente ubicado. Esta imagen no corresponde a la noción básica de las palabras *buddha* y *bodhi*, en las cuales está implícita la idea de un estado trascendente producido, no por un factor externo, sino por la transformación de uno mismo como resultado de la esforzada disciplina budista, intelectual y moral, a la que uno se ha sometido. Si queremos emplear la metáfora de la luz, diremos que en la Iluminación cristiana la luz proviene de *afuera*, en la *Bodhi* proviene de *adentro*.

Buddha (Buda) fue sólo entonces un epíteto de Gautama Shākyamuni. Él fue el "Iluminado" por excelencia, el que llegó a la Iluminación siguiendo el Camino por Él descubierto y por Él a otros transmitido para su bien y para su felicidad. Ya en el Budismo Hīnayāna se pensó, pues, que siguiendo ese mismo Camino habían existido, existían y existirían en el futuro otros *Buddhas* (Budas), otros Iluminados. Esta idea cobró fuerza en el Mahāyāna. Infinitos Budas comenzaron a poblar, durante infinitos Períodos Cósmicos, los infinitos mundos en las diez direcciones del espacio. Ellos, junto con los innumerables *Bodhisattvas* que los siguen y los acompañan, realizando incesantemente en el ilimitado universo una obra extraordinaria de Compasión, predican el *Dharma* budista, guiando a infinitos seres hacia la forma más alta de la Conciencia, del Conocimiento, de la Inteligencia —la Iluminación inmaculada y excelsa. Y no cejarán en sus esfuerzos, no desfallecerán mientras exista un solo ser que requiera ser guiado y salvado por ellos. Y, cuando todos los seres hayan alcanzado la Iluminación, sólo entonces todos los Budas, "habiendo hecho ya lo que tenían que hacer", entrarán en el *Supremo Nirvāna* sin retorno, la sede de la no-muerte, de la felicidad, de la paz, del silencio.

El Buda histórico y el Buda eterno [22]

A Chih-i, que ya ha sido anteriormente mencionado, se le debe la división del *Sūtra del Loto* en dos grandes secciones. La primera parte comprende los

[22] Sobre el tema tratado en esta sección, *cf.* la obra de L. Hurvitz, *Chih-I*, citada en la n. 10, pp.237-239.

Capítulos I-XIV de la versión china de Kumārajīva (que corresponden a los Capítulos I-XIII del original sánscrito), de los cuales el Capítulo I es una introducción al *Sūtra*, los Capítulos II-IX contienen la esencia de la doctrina expuesta en esta primera parte y los Capítulos X-XIV (= sánscrito X-XIII) son una elaboración de la misma. La segunda parte está constituida por los Capítulos XV-XXVIII de la versión china de Kumārajīva (que corresponden a los Capítulos XIV-XXVII del original sánscrito), de los cuales la primera mitad del Capítulo XV (XIV) es introductoria, la segunda mitad del Capítulo XV (XIV), el XVI (XV) y la primera mitad del XVII (XVI) contienen la esencia de la doctrina expuesta en esta segunda parte, siendo los restantes capítulos sólo una elaboración de la doctrina de la segunda parte.

La primera parte recibe el nombre de *chi men chiao hua.* Estos capítulos están centrados alrededor de la figura de Shākyamuni, el Buda *histórico*, que vivió y predicó en la India alrededor del año 500 a.C.

La segunda parte recibe el nombre de *pen men chiao hua.* Esta parte se refiere al Buda *eterno*, que existió como Buda (Iluminado) desde una eternidad sin principio y existirá por una eternidad que no tiene fin; y que, asumiendo la forma de infinitos Budas, se encuentra en infinitos universos, instruyendo a infinitos seres y guiándolos hacia la Iluminación. Shākyamuni es la forma que asumió el Buda eterno para manifestarse en nuestro mundo Sahā.

Para el Budismo Hīnayāna Buda fue simplemente un hombre, que en incontables reencarnaciones reunió inmensos méritos y se esforzó por alcanzar la perfección moral e intelectual; que en su última reencarnación, como coronación de sus esfuerzos y logros, obtuvo la Iluminación y descubrió la Verdad; que luego, convirtiéndose en el Maestro, predicó su Doctrina que expone la Verdad que descubriera, para beneficio y bien de los hombres; y que a los 80 años murió ingresando en el *Nirvāna*, extinguiéndose.

La primera parte del *Sūtra del Loto*, en términos generales, concuerda con la concepción hīnayānista de Shākyamuni.

La segunda parte del *Sūtra del Loto*, con su concepción del Buda eterno, presente en todos los infinitos universos, no limitado por el tiempo y por el espacio, nos aleja por completo de la concepción que el Hīnayāna tenía de Buda. El Buda humano e histórico de los primeros tiempos del Budismo ha sido reemplazado por un Buda trascendente y metafísico.

III

Explicación de las divergencias antes señaladas

Las divergencias que hemos señalado entre por un lado el Budismo Primitivo y el Budismo Hīnayāna y por otro lado el Budismo Mahāyāna y el *Sūtra del*

Loto, que forma parte de este último, y otras divergencias que se pueden señalar, son innegables.

La historia y la filología explican esas divergencias como simples transformaciones experimentadas por el Budismo con el transcurso del tiempo, debido a las nuevas condiciones sociales de la India, a la cambiada composición de la comunidad budista, a las mutaciones que se produjeron en los sentimientos religiosos de los grupos budistas, a sus nuevas aspiraciones y necesidades. Por obra de todas esas circunstancias los textos más antiguos —por ejemplo los del Canon Pāli— contendrían la Enseñanza auténtica y propia de Buda; los textos más modernos reflejarían la evolución de esa Enseñanza por obra de sus discípulos y seguidores en los siglos que vinieron después de Buda.

Los doctores budistas tenían otra opinión. Las enseñanzas contenidas en los textos mahāyānistas, como el *Sūtra del Loto*, todas ellas sin excepción derivan del propio Buda, tienen en Buda su creador y su autor. Tanto los textos hīnayānistas (el Canon Pāli) como los textos mahāyānistas contienen la prédica de Buda llevada a cabo por Él durante los años que mediaron entre su Iluminación y su ingreso en el *Nirvāna*. Pero las enseñanzas hīnayānistas, correspondientes a los primeros años después de la Iluminación, eran enseñanzas *provisionales* que Buda transmitió a sus oyentes que aún no estaban preparados, debido a su constitución psicológica y aptitudes intelectuales, para recibir las doctrinas auténticas y definitivas, verdaderamente de Buda, contenidas hoy en los textos mahāyānistas. Estas últimas enseñanzas fueron reveladas por Buda cuando sus seguidores estuvieron ya preparados para recibirlas y corresponden a los últimos años de su vida.

"La Habilidad en el uso de los medios"

En la prédica de su Doctrina Buda actuó de la manera antes indicada, porque poseía "la Habilidad en el uso de los medios" (*upāyakaushalya* en sánscrito); esa Habilidad es su más notoria característica como Maestro.

Entre los poderes (*bala*) adquiridos por Buda en su perfeccionamiento espiritual estaba la facultad de conocer las diferentes capacidades, tendencias, proclividades, niveles de comprensión y sobre todo la receptividad (*adhimukti*) de los seres.

Buda, conociendo las características psicológicas y niveles intelectuales de los seres, adecúa su prédica al auditorio que tiene ante sí, transmite al discípulo aquella parte de su doctrina que el discípulo es capaz en ese momento de recibir y asimilar, gradúa su enseñanza para que el oyente paulatinamente pase de una etapa que está a su alcance a otra etapa que ha de exigirle esfuerzo y trabajo, poco a poco lo va encaminando para prepararlo a aceptar una instrucción que choca con las convicciones inveteradas que uno ha hecho suyas sin someterlas a un previo examen crítico. Buda es el Gran

Médico que suministra a cada enfermo la medicina apropiada, el Gran Maestro que acomoda su enseñanza a las fuerzas intelectuales del alumno, el Gran Guía que lleva a sus acompañantes hacia la meta por los caminos más conformes con su entrenamiento.

Con el término *upāyakaushalya* (Habilidad en el uso de los medios) se relaciona otro término importante del *Sūtra del Loto: saṃdhābhāshya.* Esta palabra no significa ni "lenguaje misterioso" ni "lenguaje enigmático", como muchas veces ha sido entendida. *Saṃdhābhāshya* designa aquel discurso que encuentra el punto en que confluyen, por un lado, la capacidad de comprensión del oyente y, por otro lado, la enseñanza que se le transmite, aquel lenguaje que se adecúa a las posibilidades de recepción de aquel a quien está dirigido, aquel mensaje que proporciona sólo lo que el oyente puede recibir.

Textos "nītārtha" y textos "neyārtha"

Se podría pensar que existen insalvables contraposiciones entre los textos de Buda que contienen las enseñanzas de su primera época, dirigidas a los discípulos del Hīnayāna, y los textos que contienen las enseñanzas de su última época, dirigidas a los discípulos del Mahāyāna, psicológica e intelectualmente preparados ya para recibirlas. Se podría argüir que la actitud antiespeculativa y pragmática, el realismo, el ideal del *Arhant*, el *Nirvāna* inmediato, la concepción del Buda histórico, propios del Hīnayāna, son inconciliables con el auge filosófico y metafísico, el idealismo, el ideal del Bodhisattva, la postergación *ad infinitum* del *Nirvāna*, la concepción del Buda eterno, propios del Mahāyāna.

La conclusión que se podría sacar de las anteriores ideas, si éstas son aceptadas, es que Buda enseñó diversas doctrinas, que reveló diversos caminos salvíficos, que su enseñanza varió y se transformó con el transcurso del tiempo, que Él desechó ideas que había presentado antes como verdaderas para reemplazarlas por otras que ahora consideraba como la expresión de la Verdad. Buda dejaba de ser el Maestro infalible y certero que había encontrado la Verdad y la había revelado, y se convertía en un hombre que había creído encontrar la Verdad y se había equivocado y había tenido que rectificarse, creando errores y confusión entre sus seguidores.

Para destruir estas ideas y las conclusiones que de ellas se podría sacar, los pensadores budistas recurrieron a una hermenéutica sutil e ingeniosa, que dividía los textos de Buda o atribuidos a Buda en dos grandes categorías: *1)* textos *nītārtha* o sea textos de sentido claro, definido, bien establecido, el cual se presenta de inmediato a la mente y como tal debe ser aceptado, y *2)* textos *neyārtha* o sea textos cuyo sentido verdadero debe ser buscado y establecido de acuerdo con las normas de una sana y sólida interpretación.[23] Podríamos

[23] Véase *Buddhist Hermeneutics* editado por Donald S. Lopez, Jr., Honolulu, University of Hawaii Press, 1992. En esta obra se encuentra la traducción inglesa del artículo fundamental de É. Lamotte, publicado

decir que son textos *esotéricos* que, en una primera lectura, dicen algo a la persona no preparada que los recibe, y dicen algo muy diferente a la persona preparada que llega a ellos.

Los textos del Mahāyāna están dirigidos a discípulos psicológica e intelectualmente capacitados para recibir el mensaje completo, auténtico y definitivo de Buda; contienen la totalidad de las doctrinas que constituyen ese mensaje; deben ser tomados en lo que en forma directa e inmediata expresan. Los textos del Mahāyāna son textos *nītārtha*, porque deben ser tomados en el sentido que en forma directa e inmediata expresan.

Los textos del Hīnayāna están dirigidos a discípulos aún no capacitados psicológica e intelectualmente para recibir el mensaje completo, auténtico y definitivo de Buda; si todas las doctrinas que constituyen ese mensaje les fueran transmitidas en ese momento de su desarrollo psicológico e intelectual, se asustarían, se escandalizarían, y las rechazarían; y así no podrían ingresar en el camino salvífico preconizado por el Budismo y llegar a la perfección espiritual, a la Liberación. Para evitar tales consecuencias, Buda les predica a esos discípulos sólo algunas de las doctrinas que constituyen su mensaje; estas doctrinas, al estar separadas de las otras doctrinas que también lo constituyen, tendrán un determinado sentido, expresarán solamente un aspecto o una parte de la Verdad —el sentido, el aspecto o la parte que están al alcance de sus discípulos. Estas doctrinas, así entendidas, aunque presenten en forma incompleta el mensaje de Buda, serán suficientes para inducirlos a ingresar en el camino de salvación. Cuando sus discípulos se hayan capacitado psicológica e intelectualmente, podrán recibir las otras doctrinas que no les fueran aún transmitidas; e, interpretadas a la luz de éstas, las primeras doctrinas tomarán otro sentido y se integrarán en al visión completa, auténtica y definitiva de Doctrina de Buda. Los textos del Hīnayāna son textos *neyārtha*, porque el sentido que en forma directa e inmediata expresan es un sentido provisional que a su debido tiempo será reemplazado por otro más amplio.

"Un Único Vehículo"

Establecido así que no existe contraposición entre las enseñanzas proporcionadas por Buda en los primeros años de su prédica y aquellas proporcionadas en los últimos y que la *gradualidad* con que esas enseñanzas han sido impartidas no significa discrepancia entre ellas, es lícito decir que Buda enseñó un Solo Vehículo, un Único Vehículo (*ekayāna*), un solo y único camino salvífico.

---

por primera vez en francés en el *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientale et Slave*, Vol. 9, Bruxelles, 1949, pp.341-361, con el título "La critique d'interpretation dans le bouddhisme". La traducción inglesa de Sara Boin-Webb fue publicada por primera vez en *Buddhist Studies Review* 2, London, 1985, pp.4-24.

EL SŪTRA DEL LOTO

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

(K1) SADDHARMAPUṆḌARĪKASŪTRA

EL SŪTRA [1] DEL LOTO DE LA VERDADERA DOCTRINA

Homenaje a todos los Budas[2] *y Bodhisattvas.*[3]
Homenaje a todos los Tathāgatas,[4] *Pratyekabuddhas*[5]
y nobles Shrāvakas[6] *y a los Bodhisattvas*
del pasado, del futuro y del presente.

CAPÍTULO I
INTRODUCCIÓN

La Gran Asamblea de Buda constituida por sus Discípulos,
Bodhisattvas, Dioses, seres extraordinarios, etc.

He aquí lo que yo he oído decir. En cierta ocasión el Bhagavant[7] se encontraba en Rājagriha[8] en la montaña Pico del Buitre[9] junto con un gran grupo de monjes, con mil doscientos monjes, todos ellos Arhants[10] con sus impurezas destruidas, libres de faltas, controlados, con sus mentes completamente liberadas, con sus inteligencias completamente liberadas, grandes elefantes de noble raza, que habían hecho lo que tenían que hacer, que habían cumplido con su deber, que habían abandonado su carga, que habían alcanzado su propio bien, cuyas ataduras a la existencia habían sido completamente destruidas, cuyas mentes estaban completamente liberadas gracias al Perfecto Conocimiento, que habían alcanzado la Suprema Perfección gra-

[1] *Sūtra:* en el contexto budista, texto que la tradición mahāyānista considera que contiene una enseñanza directa de Buda.

[2] *Buda (Buddha):* ser que ha alcanzado la Iluminación.

[3] *Bodhisattva:* ser que aspira a alcanzar la Iluminación y a hacerla alcanzar a los otros seres.

[4] *Tathāgata:* epíteto de los Budas, de sentido discutible. Según una interpretación significa "El así ido (a la Iluminación)"; según otra interpretación significa "El así venido (del mundo de la Verdad)".

[5] *Pratyekabuddha:* ser que alcanzó la Iluminación por sí mismo y sólo para sí.

[6] *Shrāvaka:* los primeros discípulos de Buda, que constituyen la primera etapa del budismo. Recibieron del propio Buda la enseñanza. Al igual que los *Pratyekabuddhas* buscan la Liberación sólo para sí.

[7] *Bhagavant:* epíteto honorífico de los Budas, que significa "el Señor". En el presente caso se refiere a Shākyamuni, el Buda histórico fundador del Budismo, que antes de dedicarse a la vida religiosa era el príncipe Siddhārtha.

[8] *Rājagriha:* capital del antiguo reino de Magadha, actual Rajgir en Bihar (India).

[9] *Pico del Buitre:* colina al noroeste de Rājagriha.

[10] *Arhant:* ser que alcanzó el más alto grado del perfeccionamiento espiritual en el contexto del Hīnayāna.

cias al control de toda su mente, renombrados por su Conocimiento, Grandes Discípulos, como el venerable Ājñātakaundinya, el venerable Ashvajit, el venerable Bāshpa, el venerable Mahānāman, el venerable Bhadrika, (**K2**) el venerable Mahākāshyapa, el venerable Kāshyapa de Uruvilvā, el venerable Kāshyapa de Nadī, el venerable Kāshyapa de Gayā, el venerable Shāriputra, el venerable Mahāmaudgalyāyana, el venerable Mahākātyāyana, el venerable Aniruddha, el venerable Revata, el venerable Kapphina, el venerable Gavāmpati, el venerable Pilindavatsa, el venerable Bakkula, el venerable Mahākaushtila, el venerable Bharadvāja, el venerable Mahānanda, el venerable Upananda, el venerable Sundarananda, el venerable Pūrna hijo de Maitrāyanī, el venerable Subhūti, y el venerable Rāhula;

con éstos y con otros Grandes Discípulos: como el venerable Ānanda todavía en aprendizaje;

con otros dos mil monjes unos todavía en apredizaje y otros ya no;

con seis mil monjas con Mahāprajāpatī a la cabeza;

con la monja Yashodharā,[11] madre de Rāhula,[12] con su séquito;

junto con ochenta mil Bodhisattvas, todos ellos no expuestos a retroceder, encadenados a un solo nacimiento, es decir: ya en la inminente Suprema Perfecta Iluminación, en posesión de dhāranīs,[13] dotados de brillante elocuencia, que habían puesto en irreversible movimiento la Rueda de la Ley,[14] (**K3**) que habían venerado a muchos cientos de miles de Budas, que habían plantado raíces meritorias[15] en vida de muchos cientos de miles de Budas, que habían sido alabados por muchos cientos de miles de Budas, con sus mentes y sus cuerpos completamente compenetrados de benevolencia, hábiles en hacer comprender la sabiduría de los Tathāgatas, de gran Conocimiento, que habían penetrado en la Perfección del Conocimiento, famosos en muchos cientos de miles de sistemas de mundos, salvadores de muchos cientos de miles de millones de millones de seres, como el joven Bodhisattva Mahāsattva Mañjushrī y los Bodhisattvas Mahāsattvas Avalokiteshvara, Mahāsthāmaprāpta, Sarvārthanāman, Nityodyukta, Anikshiptadhura, Ratnapāni, Bhaishajyarāja, Bhaishajyasamudgata, Vyūharāja, Pradānashūra, Ratnachandra, Ratnaprabha, Pūrnachandra, Mahāvikrāmin, Anantavikrāmin, Trailokyavikrāmin, Mahāpratibhāna, Satatasamitābhiyukta, Dharanīmdhara, Akshayamati, Padmashrī, Nakshatrarāja, Maitreya, Simha;

junto con los diez y seis hombres buenos precedidos por Bhadrapāla, a saber: Bhadrapāla, Ratnākara, Susārthavāha, Naradatta, Guhyagupta, Varunadatta, Indradatta, Uttaramati, Visheshamati, Vardhamānamati, Amoghadarshin,(**K4**) Susamprasthita, Suvikrāntavikrāmin, Anupamamati, Sūryagarbha, Dharanīmdhara;

[11] *Yashodharā:* princesa que fuera esposa del príncipe Siddhārtha antes de que éste hiciera el Gran Renunciamiento para buscar la verdad y convertirse en Buda.

[12] *Rāhula:* hijo de Yashodharā y del príncipe Siddhārtha (futuro Buda).

[13] *Dhāranī:* fórmula mística.

[14] *Rueda de la Ley:* designación simbólica de la Doctrina de Buda.

[15] *Raíces meritorias (plantar):* (realizar) acciones meritorias.

junto con ochenta mil Bodhisattvas así precedidos;

junto con Shakra,[16] el rey de los Dioses, con su séquito de veinte mil Dioses, como el Dios Chandra,[17] el Dios Sūrya,[18] el Dios Samantagandha, el Dios Ratnaprabha, el Dios Avabhāsaprabha —con veinte mil Dioses así precedidos;

junto con los cuatro Mahārājas[19] con sus séquitos de treinta mil Dioses, a saber: el Mahārāja Virūdhaka, el Mahārāja Virūpāksha, el Mahārāja Dhritarāshtra, el Mahārāja Vaishravana;

con el Dios Īshvara[20] y el Dios Maheshvara[21] con sus séquitos de treinta mil Dioses;

con Brahmā Sahāmpati[22] junto con su séquito de doce mil Dioses Brahmakāyikas,[23] como Brahmā Shikin, Brahmā Jyotishprabha —con doce mil Dioses Brahmakāyikas así precedidos;

junto con los ocho reyes de los Nāgas[24] con sus séquitos de muchos cientos de miles de millones de Nāgas, a saber: los reyes de Nāgas Nanda, Upananda, Sāgara, Vāsuki, Takshaka, Manasvin, Anavatapta, Utpalaka;

junto con los cuatro reyes de los Kinnaras[25] con sus séquitos de muchos cientos de miles de millones de Kinnaras, a saber: el rey de los Kinnaras Druma, el rey de los Kinnaras Mahādharma, el rey de los Kinnaras Sudharma, el rey de los Kinnaras Dharmadhara;

junto con los cuatro Dioses Gandharvakāyikas[26] con sus séquitos de muchos cientos de miles de Gandharvas,[27] a saber: los Gandharvas (**K5**) Manojña, Manojñasvara, Madhura y Madhurasvara;

junto con los cuatro reyes de los Asuras[28] con sus séquitos de muchos cientos de miles de millones de Asuras, a saber: el rey de los Asuras Bali, el rey de los Asuras Kharaskandha, el rey de los Asuras Vemachitrin, el rey de los Asuras Rāhu;

junto con los cuatro reyes de los Garudas[29] con sus séquitos de muchos cientos de miles de millones de Garudas, a saber: los reyes de los Garudas Maḥātejas, Mahākāya, Mahāpūrna y Mahārddhiprāpta;

y junto con el rey Ajātashatru de Magadha, hijo de la Vaidehī.

[16] *Shakra:* Indra, el gran dios védico.
[17] *Chandra:* la luna.
[18] *Sūrya:* el sol.
[19] *Mahārājas:* los cuatro "grandes reyes", guardianes de las cuatro regiones del espacio.
[20] *Īshvara:* literalmente "el Señor", epíteto del dios hinduista Shiva.
[21] *Maheshvara:* literalmente "el gran Señor", igualmente epíteto de Shiva. El texto se expresa como si Īshvara y Maheshvara designasen a dos dioses diferentes.
[22] *Brahmā Sahāmpati:* el dios creador del Hinduismo. *Sahāmpati* es un epíteto de Brahmā y significa: "el Señor de universo Sahā".
[23] *Brahmākāyika:* perteneciente al mundo de Brahmā.
[24] *Nāga:* serpiente de gran fuerza y poder. Los traductores chinos interpretan *Nāga* como "dragón".
[25] *Kinnara:* ser sobrenatural de cuerpo humano y cabeza de caballo.
[26] *Gandharvakāyika:* perteneciente a la clase o grupo de los Gandharvas (véase nota siguiente).
[27] *Gandharva:* ser sobrenatural, músico celestial.
[28] *Asura:* ser sobrenatural, originariamente enemigo de los dioses.
[29] *Garuda:* pájaro sobrenatural, enemigo de las serpientes.

Buda entra en samādhi[30]

En aquella misma ocasión el Bhagavant rodeado, honrado, respetado, apreciado, estimado, homenajeado, reverenciado, venerado por las Cuatro Asambleas,[31] después de haber hecho la Exposición de la Doctrina llamada "La Gran Enseñanza"[32] —Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas— habiendo adoptado la postura paryanka[33] en el mismo asiento en que predicara esa Gran Doctrina, entró en el samādhi llamado "Fundamento de la Enseñanza de la Infinitud", manteniéndose con el cuerpo inmovilizado y con su mente inmóvil. E inmediatamente después de que entrara en samādhi cayó sobre el Bhagavant una gran lluvia de flores, de flores celestiales, māndāravas y mahāmāndāravas, mañjūshakas y mahāmañjūshakas,[34] y se esparció sobre el Bhagavant y las Cuatro Asambleas. (**K6**) Y todo ese Mundo de Buda[35] tembló de seis maneras: vibró, vibró fuertemente, se estremeció, se estremeció fuertemente, se agitó, se agitó fuertemente. Y entonces en esta Asamblea los monjes, las monjas, los devotos laicos y las devotas laicas, los Dioses, los Nāgas, los Yakshas,[36] los Gandharvas, los Asuras, los Garudas, los Kinnaras, las Grandes Serpientes, los seres humanos y los seres no humanos estaban reunidos, sentados juntos, y también los reyes, los que eran señores de una región, y los que eran soberanos de un continente, y los que eran emperadores de cuatro continentes —todos ellos con sus séquitos contemplaban al Bhagavant llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, llenos de una gran alegría.

Buda emite un rayo de luz que ilumina el universo entero, tornándolo visible

Y entonces un rayo de luz surgió del círculo de pelo entre las cejas[37] del Bhagavant. Y él en la región oriental se difundió por los diez y ocho mil Mundos de los Budas.

[30] *Samādhi:* profunda concentración mental. Véase F. Tola y C. Dragonetti, *Yogasūtras de Patañjali*, Barcelona, Barral Editores, 1973 (traducción inglesa: *The Yogasūtras of Patañjali*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1991, 2a edición).

[31] *Cuatro Asambleas:* monjes, monjas, devotos laicos, devotas laicas.

[32] El Sūtra "La Gran Enseñanza", (*Mahānirdeśa* en el original), predicado por Buda en esta ocasión, sería "El Sūtra de los innumerables significados", conservado en traducción china (*Taishō* 276), bajo el título *Wu liang i ching (Muryōgikyō* en japonés). Kumārajīva traduce el sánscrito *Mahanirdeśa* por *Wu liang i ching.*

[33] *Paryanka:* postura del cuerpo, sentado y con las piernas cruzadas. Es la típica postura yóguica.

[34] *Māndārava, etc.:* nombres de las flores celestiales.

[35] *Mundo de Buda (buddhakshetra):* cada ser que alcanza la Iluminación habita en un mundo que le es propio. El texto se refiere al mundo Sahā, nuestra tierra, en que se encontraba Shākyamuni.

[36] *Yaksha:* ser sobrenatural.

[37] *Círculo de pelo entre las cejas:* una de las treinta y dos marcas que distinguen a los grandes hombres, entre ellos a los Budas.

Y todos los Mundos de los Budas fueron vistos con toda claridad, gracias al resplandor de aquel rayo de luz, desde el infierno Avīchi hasta el punto más alto del universo.[38]

Y los seres que existían en aquellos Mundos de los Budas, en las seis formas de existencia,[39] todos ellos fueron vistos en su totalidad.

Y los Bhagavants Budas que se encuentran, permanecen y viven en aquellos Mundos de los Budas, todos ellos también fueron vistos.

Y aquella Doctrina [40] que aquellos Bhagavants Budas enseñan, toda ella fue oída en su integridad.

Y aquellos monjes, monjas, devotos laicos y devotas laicas, yoguins,[41] practicantes de yoga,[42] los que ya habían alcanzado el fruto y los que aún no habían alcanzado el fruto,[43] que se encontraban en aquellos Mundos de los Budas, todos ellos fueron vistos.

Y aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas[44] que en los Mundos de los Budas (**K7**) practican la Carrera de los Bodhisattvas[45] con la Habilidad en los medios[46] que tiene como causa y motivo su fe[47] basada en un múltiple y variado aprendizaje, todos ellos también fueron vistos.

Y aquellos Bhagavants Budas que en aquellos Mundos de los Budas alcanzaron el Supremo Nirvāna,[48] todos ellos también fueron vistos.

Y aquellos Stūpas,[49] en aquellos Mundos de los Budas, hechos de piedras preciosas, conteniendo las reliquias[50] de los Bhagavants Budas que han alcanzado el Supremo Nirvāna, todos ellos también fueron vistos.

[38] *Avīchi:* nombre de uno de los infiernos, admitidos por el Budismo como lugar transitorio de castigo. *El punto supremo más alto del universo (bhavāgra):* el límite extremo de la realidad.

[39] *Seis formas de existencia (gati):* destinos en que pueden renacer los seres: como ser humano, como dios, como animal, como difunto famélico, como ser infernal, como asura. Originariamente eran sólo cinco, no incluyendo al último mencionado.

[40] *Doctrina, Dharma:* la doctrina de Buda.

[41] *Yoguin:* practicante de yoga.

[42] *Yoga:* técnica de la meditación.

[43] *Fruto:* la meta final (la Iluminación, la Liberación).

[44] *Mahāsattva:* literalmente "gran ser", epíteto propio de los Bodhisattvas.

[45] *Carrera de los Bodhisattvas (Bodhisattvacharyā):* el conjunto de aprendizajes, normas de conducta, prácticas a que debe someterse el Bodhisattva, que éste debe seguir para alcanzar la Iluminación.

[46] *Habilidad en los medios o en los métodos (upāyakaushalya):* cualidad propia de los Budas y Bodhisattvas que les permite encontrar el método adecuado a la capacidad del oyente, para transmitir a éste la enseñanza budista.

[47] *Fe:* el término "*adhimukti*" del original puede también ser traducido por comprensión, inteligencia, penetración, confianza, inclinación, apertura mental o receptividad.

[48] *Nirvāna:* la meta final del Camino budista.

[49] *Stūpa:* monumento funerario.

[50] *Reliquias:* generalmente el término indica las cenizas que quedan después de la cremación del cuerpo.

El Bodhisattva Maitreya[51] *decide preguntar a Mañjushrī*[52] *sobre el propósito del milagro de Buda*

Y al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya se le ocurrió esto: "¡Ah! ¡Un milagro de grandes portentos es éste que ha sido hecho por el Tathāgata! ¿Cuál será la causa? ¿Cuál el motivo por el cual un milagro así de grandes portentos haya sido hecho por el Bhagavant? Y el Bhagavant ha entrado en samādhi y milagros así tan admirables, tan maravillosos, tan inconcebibles, de tan gran poder ya han sido vistos. ¿Preguntaré sobre este milagro tan digno de ser indagado? ¿Quién sería capaz de responderme sobre este milagro?" A él se le ocurrió: "El joven[53] Mañjushrī que prestó respetuosos servicios a Vencedores[54] del pasado, que plantó raíces meritorias, que veneró a muchos Budas. El joven Mañjushrī debe haber visto antes portentos así de anteriores Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados y debe haber gozado antes de exposiciones sobre la Gran Doctrina. ¡Yo he de preguntar entonces al joven Mañjushrī sobre este milagro!"

Los seres deciden preguntar sobre el propósito del milagro de Buda

Y a aquellas Cuatro Asambleas de monjes, monjas, devotos laicos y devotas laicas y a los numerosos Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, (**K8**) llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, llenos de curiosidad al ver tal manifestación del milagro de grandes portentos del Bhagavant, se les ocurrió esto: "¿Preguntaríamos nosotros sobre tal manifestación del milagro de gran poder del Bhagavant que ha sido hecho por Él?"

Las preguntas del Bodhisattva Maitreya

Y entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya, conociendo sólo con su mente, en ese preciso momento, segundo, instante, el pensamiento de la mente de aquellas Cuatro Asambleas y estando él mismo lleno de duda con respecto al hecho, al joven Mañjushrī en aquella ocasión le dijo esto: "¿Cuál

[51] *Maitreya:* literalmente "bueno, benevolente, bondadoso", nombre del futuro Buda, es decir el Buda que seguirá a Shākyamuni y que fuera preanunciado por él. Sobre los nombres de Bhikshus (monjes) y Bodhisattvas, véase el artículo de F. Tola y C. Dragonetti en *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 10, México-Buenos Aires, 1995.

[52] *Mañjushrī:* nombre de un importante Bodhisattva. *Mañju* significa "hermoso, encantador, agradable, dulce" y *shrī* es un término que significa "esplendor, gloria, belleza". Véase n. 53 de este capítulo.

[53] *El joven: kumārabhūta,* en sánscrito, que puede ser entendido como "el joven" o "el príncipe". Es el epíteto propio de Mañjushrī: "El que permanece siempre joven".

[54] *Vencedores (jina)*: epíteto frecuente de los Budas.

es, oh Mañjushrī, la causa, cuál la razón por la cual tal manifestación de poder, admirable, maravillosa, haya sido hecha por el Bhagavant y se vean los diez y ocho mil Mundos de los Budas, variados, hermosos, supremamente hermosos, presididos por Tathāgatas, guiados por Tathāgatas?"

Reiteración en verso de temas anteriores

Y el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya se dirigió al joven Mañjushrī con estas estrofas:

Buda emite un rayo de luz

1. "¿Por qué, oh Mañjushrī, este rayo de luz,
difundiendo su resplandor,
ha sido emitido por el Guía de los Hombres
desde el círculo de pelo entre sus cejas
—este solo rayo de luz?

2. Los Dioses, muy felices, dejan caer flores,
una gran lluvia de māndāravas,
y también mañjūshakas
mezcladas con polvo de sándalo,
divinas, perfumadas, deliciosas,

(**K9**) 3. con las cuales la tierra
se hermosea por doquier
y las Cuatro Asambleas se regocijan;
y todo este mundo tiembla de seis maneras,
en forma temible.

Visión del Universo

4. Y en un solo instante
ese rayo de luz iluminó
en la región del oriente
todos sus diez y ocho mil mundos:
todos los mundos parecen como de color de oro.

5. Y desde el infierno Avīchī
hasta el supremo más alto punto del universo,
todos los seres que hay en estos mundos,

que existen ahí, en las seis formas de existencia,
y los que habiendo nacido ahí mueren,

6. con sus diversos y variados karmans[55]
aparecen en sus formas de existencia,
felices, desdichados,
inferiores, excelsos y medianos:
parado aquí yo he visto todo esto.

Los Budas. Su dedicación a la enseñanza
y a la prédica de su Doctrina

7. Y yo veo a los Budas,
Leones entre los Reyes de los Hombres
—ellos viven explicando el Dharma—
instruyendo a muchos millones[56] de seres,
emitiendo una voz de dulce sonido.

8. Profieren palabras profundas,
nobles, maravillosas,
cada uno en su propio mundo,
explicando el Dharma de los Budas
con millones de millones
de ejemplos y argumentos.

(**K10**) 9. Y a aquellos seres
oprimidos por el sufrimiento,
con su mente agobiada por el nacimiento y la vejez,
ignorantes,
a ellos les enseñan la calma Extinción—[57]
"Éste es, oh monjes, el fin del sufrimiento".

10. A aquellos hombres
que han alcanzado extraordinario vigor,
en posesión de méritos
y asimismo de las enseñanzas de los Budas,

[55] *Karman*: acción, cúmulo de acciones realizadas en esta vida y en vidas anteriores, retribución moral de la acción, efectos diferidos de las mismas que condicionan la forma de renacer en una nueva existencia.

[56] *Millones*: *koṭi* en el original que significa 10 millones. En el Sūtra aparecen constantemente las expresiones "millones", "millones de millones" (*koṭīnayuta* en el original, que literalmente significa "cien millones de diez millones o sea un 1 seguido de 15 ceros), que expresan grandes, *quasi*-infinitas cantidades. Véase F. Tola y C. Dragonetti, "El significado de los números infinitos en el *Sūtra del Loto*", *Revista de Estudios Budistas* REB núm. 5, México-Buenos Aires, 1993.

[57] *Calma Extinción*: el Nirvāṇa.

a ellos les exponen
el Vehículo[58] de los Pratyekas,[59]
describiéndoles ese camino del Dharma.

11. Y a aquellos otros hijos del Bien Encaminado[60]
que, buscando el Supremo Conocimiento,[61]
han realizado todo el tiempo sus múltiples tareas,
a ellos les expresan
la alabanza de la Iluminación.[62]

12. Oigo y veo, oh Mañjughosha,[63]
parado aquí tales cosas allá[64]
y otras miles de millones más,
pero sólo parte te describiré.

Los Bodhisattvas. Virtudes que practican para su perfeccionamiento espiritual

13. Y veo, en numerosos mundos, Bodhisattvas,
innumerables como las arenas del Ganges,
no pocos miles de millones,
con variada energía
hacen surgir en sí la Iluminación.

14. Algunos ofrecen donaciones,
riqueza, oro, plata, monedas de oro,
perlas, madreperlas, corales,
esclavos y esclavas,
carruajes, caballos, ovejas,

15. e igualmente palanquines
adornados con piedras preciosas.

[58] *Vehículo: yāna* en el original, metáfora para designar métodos religiosos dentro del Budismo que conducen a la Liberación, como Shrāvaka-yāna, Pratyekabuddha-yāna, Bodhisattva-yāna, Hīna-yāna, Mahā-yāna, Vajra-yāna.

[59] *Pratyeka: Pratyekabuddha* (véase n. 5 de este capítulo).

[60] *Bien Encaminado: Sugata* en el original, epíteto usual de Buda.

[61] *Supremo Conocimiento:* Conocimiento de la verdadera naturaleza de las cosas, de la esencia de la realidad: la Vaciedad o insustancialidad de todo.

[62] *Iluminación, bodhi:* en el contexto del Sūtra es la meta suprema a la que todos los seres pueden llegar, siguiendo el camino señalado por Buda. Consiste en el acto extraordinario de intuición mediante el cual se capta la esencia de la Realidad. La "Iluminación" nace del interior del hombre, como fruto de su esfuerzo, de su disciplina, de su progreso espiritual. No es una "luz" que viene de afuera, de arriba, como gracia de un Ser Superior.

[63] *Mañjughosha:* otro nombre del Bodhisattva Mañjushrī: "El de dulce voz".

[64] *Allá:* en los universos iluminados por el rayo de luz emitido por Buda.

Ofrecen donaciones con mente feliz:
"Perfeccionándonos en este mundo
con miras a la Suprema Iluminación
podamos nosotros alcanzar el Vehículo".

(**K11**) 16. "Que yo también alcance sin demora
aquel Vehículo que es el mejor,
el más excelente Vehículo en los Tres Mundos,[65]
el Vehículo de los Budas,[66]
enseñado por los Bien Encaminados"—
pensando así ofrecen tales donaciones.

17. Algunos ofrecen carruajes
tirados por cuatro caballos,
con sus asientos,
adornados con flores y banderas,
con sus estandartes.
Otros igualmente ofrecen donaciones
constituidas por piedras preciosas.

18. Ofrecen sus hijos e igualmente sus hijas,
algunos ofrecen su propia carne;
sus manos, sus pies ofrecen si se les pide,
esforzándose por la Suprema Iluminación.

19. Algunos su cabeza, algunos sus ojos,
algunos ofrecen lo mejor, su cuerpo;
y, al ofrecer estas donaciones,
están con su mente serena
porque aspiran al Conocimiento
propio de los Tathāgatas.

20. Yo veo, oh Mañjushrī, en algún lugar
a otros dejando sus prósperos reinos,
sus harems e igualmente todos sus dominios,
y abandonando a todos, ministros y familiares.

21. Acercándose a los Guías de los Hombres[67]
les preguntan, para su bien,

[65] *Los tres mundos:* el mundo del deseo (*kāma-dhātu*), el mundo de la forma (*rūpa-dhātu*) y el mundo de la no-forma (*arūpa-dhātu*). Los tres abarcan la realidad en su integridad.
[66] *El Vehículo de los Budas*: otra manera de designar al Mahāyāna.
[67] *Los Guías de los Hombres:* los Budas.

sobre la Mejor Doctrina,[68]
se ponen el manto de color amarillo[69]
y se cortan el pelo y la barba.[70]

22. Y yo veo a algunos Bodhisattvas,
ellos viven en el bosque como monjes,
y a otros que habitan forestas desiertas
gozando con la enseñanza y el estudio.

(**K12**) 23. Y yo veo a algunos Bodhisattvas,
ellos penetran en las grutas de las montañas,[71]
sabios,
reflexionando, meditando,
ellos perciben el Conocimiento
propio de los Budas.

24. Y otros, eliminando por completo los deseos,
con su ser disciplinado,
afincados en lo puro,
y obteniendo las cinco Facultades Extraordinarias,[72]
viven en la foresta
como hijos[73] del Bien Encaminado.

25. Algunos, sabios, parados con los pies juntos,
haciendo el añjali[74] frente a los Guías,
elogian, produciendo alegría,
con miles de versos,
al Rey de los Reyes[75]
que son los Victoriosos.[76]

26. Dotados de autoconciencia,
controlados, serenos,
conociendo a fondo la sutil Carrera,[77]
algunos preguntan acerca del Dharma

[68] *La Mejor Doctrina:* La doctrina enseñada por Buda.
[69] *El manto de color amarillo:* el hábito de monje budista.
[70] *Se cortan el pelo y la barba:* como signo de ingreso en la vida errante y mendicante del monje budista.
[71] *Penetran en las grutas de las montañas:* para recluirse en ellas para meditar en completo aislamiento.
[72] *Facultades Extraordinarias (abhijñā):* ojo divino, oído divino, conocimiento del pensamiento de los otros, recuerdo de las existencias anteriores y poderes extraordinarios (como tornarse invisible, levitarse, ubicuidad, etc.). Algunos textos agregan una sexta Facultad: conocimiento de la forma de eliminar las impurezas. *Cf.* Capítulo V, estrofa 29.
[73] *Hijos* (de Buda): discípulos (de Buda).
[74] *Añjali:* gesto de unir las palmas de las manos en señal de saludo respetuoso.
[75] *Rey de (los) Reyes:* Buda.
[76] *Victoriosos (jina* en sánscrito): los Budas.
[77] *Carrera (cari* en el original): Disciplina de los Bodhisattvas. Véase n. 45 de este capítulo.

de los Mejores entre los Hombres,[78]
y al escucharlo se convierten
en depositarios del Dharma.

27. Yo veo aquí y allá algunos hijos
de los Reyes que son los Victoriosos,
con su ser disciplinado,
explicando el Dharma a muchos millones de seres
con numerosos miles de millones
de ejemplos y argumentos.

28. Llenos de alegría proclaman el Dharma,
inspirando a muchos Bodhisattvas;
derrotando a Māra[79]
junto con su ejército y sus carros de combate,
golpean el tambor del Dharma.

29. Veo a algunos, hijos del Bien Encaminado,
en la Disciplina[80] del Bien Encaminado,
venerados por hombres, Dioses,
Yakshas y Rākshasas,[81]
sin orgullo, sin arrogancia,
con un calmado, muy calmado comportamiento.

30. Asimismo otros, viviendo en el bosque,
emitiendo de su cuerpo un resplandor,
rescatan en los Infiernos a los seres
y los incitan hacia la Iluminación.

(**K13**)31. Algunos otros hijos del Victorioso,
establecidos en la Energía,
abandonando por completo la desidia,
viven itinerantes en el bosque:
gracias a la Energía
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

32. Quienes ahí guardan siempre
la Disciplina moral, pura, entera,
similar a una joya de preciosas piedras,

[78] *Mejores entre los Hombres:* los Budas.
[79] *Māra:* Señor de la sensualidad y de la muerte.
[80] *Disciplina:* enseñanza, instrucción impartida por Buda.
[81] *Rākshasas:* seres demoníacos.

y tienen ahí un perfecto comportamiento,
gracias a la Disciplina moral
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

33. Algunos hijos del Victorioso,
cuya fuerza es la Paciencia,
soportan los insultos, las críticas
y también las amenazas
de monjes llenos de arrogancia:
gracias a la Paciencia
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

34. Y yo veo a algunos Bodhisattvas
evitando todo juego y placer,
evitando necios amigos,
complacidos con la compañía de los Nobles,[82]
concentrados,

35. evitando la dispersión de la mente,
con su mente fijada en un solo punto,
en las cuevas de los bosques,
meditando miles de millones de años:
gracias a la Meditación
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

36. Y algunos igualmente ofrecen donaciones,
en presencia de los Victoriosos
acompañados por sus Comunidades[83] de discípulos:
alimentos sólidos, alimentos líquidos,
también comida y bebida,
medicamentos para el enfermo,
muchos, no pocos.

37. Ellos ofrecen,
en presencia de los Victoriosos
acompañados por sus Comunidades de discípulos,
cientos de millones de vestidos
de un valor de cientos de miles de millones;
algunos ofrecen
vestidos de un valor incalculable.

[82] *Nobles* (*ārya* en el original): los budistas, que se distinguen por sus cualidades morales.
[83] *Comunidades: saṅgha* en el original.

38. Haciendo construir
cientos de millones de Vihāras,[84]
hechos de piedras preciosas,
hechos de madera de sándalo,
adornados con numerosos lechos y asientos,
regalándolos en presencia de los Bien Encaminados—

39. algunos ofrecen a los Mejores de los Hombres
acompañados por sus Discípulos,[85]
para el descanso diurno,
jardines pulcros y agradables,
llenos de frutos y espléndidas flores.

(**K14**) 40. Alegres, ofrecen tales donaciones,
variadas, espléndidas,
y, ofreciéndolas,
hacen surgir en sí la Energía
con miras a la Iluminación:
gracias a la Caridad[86]
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

41. Y algunos exponen el Dharma sereno,
con numerosos millones de millones
de ejemplos y argumentos;
ellos enseñan a miles de millones de seres:
gracias al Conocimiento
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

42. Sin deseos,
conociendo el Dharma, la no-dualidad,[87]
viven como los pájaros,
inmaculados hijos del Bien Encaminado:
gracias a la Sabiduría
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

43. Además yo veo, oh Mañjughosha,
muchos Bodhisattvas, de manifestada firmeza
en la Disciplina de los Bien Encaminados
que se han extinguido por completo:

[84] *Vihāra:* monasterios. En el inicio del Budismo esta palabra designó refugios para los monjes itinerantes durante la época de las lluvias.

[85] *Discípulos: Shrāvaka* en el original.

[86] *Caridad: dāna* en el original, que literalmente significa "donación" como signo de generosidad, liberalidad, compasión por los otros.

[87] *No-dualidad:* la unidad esencial de la Realidad.

ellos rinden homenaje
a las reliquias de los Victoriosos.

Los Stūpas o monumentos funerarios
para las reliquias de los Budas

44. Veo miles de millones de Ŝtūpas,
numerosos como las arenas del Ganges,
con los cuales están siempre adornados
los millones de mundos,
y que han sido construidos
por aquellos hijos de los Victoriosos,

45. hechos de las siete piedras preciosas,
excelsos,
de cinco mil yojanas completos de altura
y de dos mil de circunferencia:
en ellos hay miles de millones
de sombrillas y banderas;

(**K15**) 46. siempre embellecidos con estandartes,
resonando permanentemente
con multitudes de campanillas,
venerados con flores, perfumes y música
por hombres, Dioses, Yakshas y Rākshasas.

47. Tal homenaje rinden
los hijos del Bien Encaminado
a las reliquias de los Victoriosos
en aquellos Stūpas:
con ellos las diez regiones
están hermoseadas
como con árboles de coral
plenamente florecidos.

Maitreya le pregunta a Mañjushrī
sobre el significado del milagro de Buda

48. Yo y estos muchos millones de seres
hemos visto, parados aquí, todo esto,
este mundo recubierto de flores,
junto con sus Dioses,

cuando por el Victorioso fue emitido
este solo rayo de luz.

49. ¡Ah, el poder del Toro entre los hombres![88]
¡Ah, su Conocimiento inmenso, carente de impurezas!
Un solo rayo de luz,
por Él lanzado ahora en la tierra,
deja ver muchos miles de mundos.

50. Estamos llenos de admiración
habiendo visto este tal portento,
maravilloso, inconcebible.
Explícanos esto, oh Mañjusvara;[89]
aleja de nosotros, oh Hijo de Buda,
este deseo ardiente de saber.

51. Estas Cuatro Asambleas, exultantes,
te miran a ti y también a mí, oh Héroe;
suscita su alegría,
pón fin a su expectativa,
explícanos tú, oh Hijo del Bien Encaminado.

52. ¿Con qué fin ahora por el Bien Encaminado
este tal resplandor ha sido emitido?
¡Ah, el poder del Toro entre los hombres!
¡Ah, su Conocimiento inmenso y puro!

(**K16**)53. Un solo rayo de luz,
por Él lanzado ahora en la tierra,
deja ver muchos miles de mundos.
Semejante ha de ser el fin,
con el cual este inmenso rayo de luz
ha sido emitido.

54. ¿Acaso el Señor de los Mundos
revelará aquí aquellas Supremas Leyes
que descubriera entonces,
bajo el Árbol de la Iluminación,
Él, el Bien Encaminado, el Mejor de los Hombres,
o les preanunciará a los Bodhisattvas
su Iluminación?

[88] *Toro entre los hombres:* epíteto de Buda que exalta su poder, su fuerza.
[89] *Mañjusvara:* otro nombre del Bodhisattva Mañjushrī: "El de dulce voz".

55. No pequeña ha de ser la causa,
por la cual han sido mostrados
innumerables millares de mundos,
variados, muy variados,
adornados con piedras preciosas,
y son vistos los Budas de mirada infinita.

56. Diciéndome:
"Pregunta, oh Maitreya, Hijo del Victorioso",
aquellos hombres, Dioses, Yakshas y Rākshasas
expresan su deseo;
estas Cuatro Asambleas esperan con ansiedad:
"¿Qué explicará aquí Mañjusvara?"."

La respuesta de Mañjushrī
sobre el propósito del milagro de Buda:
la intención de Buda es hacer
una exposición de su Doctrina

Y el joven Mañjushrī se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya y al grupo entero de Bodhisattvas: "Es la intención del Tathāgata, oh hijos de familia,[90] hacer una exposición para la enseñanza de la Gran Doctrina, hacer llover la lluvia de la Gran Doctrina, hacer resonar el tambor de la Gran Doctrina, levantar la bandera de la Gran Doctrina, encender la antorcha de la Gran Doctrina, soplar la trompeta de la Gran Doctrina, golpear el timbal de la Gran Doctrina. (**K17**) Es la intención del Tathāgata ahora, oh hijos de familia, enseñar la Gran Doctrina. Según a mí me parece, oh hijos de familia, a juzgar por el portento premonitorio semejante a éste que yo vi de anteriores Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados —de la misma manera por parte de aquellos anteriores Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, hubo también la manifestación de la emisión de un rayo de luz —por todo esto yo pienso que el Tathāgata está deseoso de hacer una exposición para la enseñanza de la Gran Doctrina, está deseoso de hacer oír la enseñanza de la Gran Doctrina, a juzgar por el hecho de que Él haya dejado ver este semejante portento premonitorio. ¿Por qué razón? El Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, está deseoso de hacer oír una exposición de la Doctrina que no es aceptable para todo el mundo,[91] a juzgar por el hecho de que muestra este semejante gran milagro, la manifestación de la emisión del rayo de luz, el portento premonitorio.

[90] *Hijos de familia:* interpelación honorífica que en este caso está dirigida a los Bodhisattvas.
[91] *No aceptable para todo el mundo:* la nueva Doctrina contenida en el Sūtra por su novedad y profundidad no es fácilmente aceptada por los ignorantes.

La historia del Tathāgata Chandrasūryapradīpa
que fundamenta la interpretación
del Bodhisattva Mañjushrī
sobre el propósito del milagro de Buda

Yo recuerdo, oh hijos de familia, que en tiempo pasado, hace innumerables Períodos Cósmicos,[92] más que innumerables, numerosos, incalculables, inconcebibles, infinitos, ilimitados, cuando era antes, mucho antes que eso, en ese entonces, en esa ocasión, nació en el mundo un Tathāgata, llamado Chandrasūryapradīpa,[93] un Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant.[94] Él enseñaba el Dharma, hermoso en su comienzo, hermoso en el medio, hermoso en el fin, bueno en su letra, bueno en su espíritu;[95] él proclamaba la vida religiosa, única, perfecta, completamente pura, completamente purificada.[96] Y él enseñaba a los Shrāvakas la Doctrina que se ocupa de las Cuatro Nobles Verdades,[97] que se inicia con el Surgimiento Condicionado,[98] para la superación del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, la desesperación, y cuyo fin es el Nirvāna; y él enseñaba a los Bodhisattvas Mahāsattvas (**K18**) la Doctrina que trata de las Seis Perfecciones,[99] que comienza con la Suprema Perfecta Iluminación y cuyo fin es el Conocimiento propio de los Omniscientes.[100]

[92] *Períodos Cósmicos (kalpa):* con una duración de 432 millones de años cada uno.

[93] *Chandrasūryapradīpa:* "Resplandor del Sol y de la Luna".

[94] *Tathāgata, Arhant* (hasta) *Bhagavant:* enumeración de epítetos de Buda fijada por la tradición desde la primera época del Budismo.

[95] *Hermoso en su comienzo etc.:* epítetos tradicionales del *Dharma*.

[96] *Única, etc.:* epítetos tradicionales de la vida religiosa.

[97] *Las Cuatro Nobles Verdades:* La Verdad del sufrimiento, la Verdad del origen del sufrimiento, la Verdad de la supresión del sufrimiento, la Verdad del camino que conduce a la supresión del sufrimiento. Constituye el núcleo central de la enseñanza de Shākyamuni, el fundador del Budismo.

[98] *Surgimiento Condicionado:* estos términos expresan la concepción causalista de la realidad propia del Budismo, de acuerdo con la cual todos los fenómenos tienen una causa que los determina y explica; y, por consiguiente para poner fin a algún proceso (como el sufrimiento) es necesario buscar su causa (el deseo, el apego) y destruirla. Por otro lado implica también la concepción de la universal interdependencia de todas las cosas: todo fenómeno tiene una causa y es a su vez causa de otro fenómeno. Véase nota 10 del Capítulo V y n. 15 del Capítulo VII.

[99] *Seis Perfecciones (Pāramitā): Dāna:* donación, generosidad, caridad, liberalidad; *Shīla:* disciplina moral, conducta virtuosa; *Kshānti:* paciencia, saber soportar; *Virya:* energía; *Dhyāna:* meditación; *Prajñā:* sabiduría, conocimiento. Son las cualidades o virtudes que el Bodhisattva (ser que aspira a la Iluminación) debe practicar y promover en sí en su grado máximo. En las estrofas 13 a 43 de este primer capítulo se hace referencia a ellas.

[100] *Conocimiento propio de los Omniscientes:* conocimiento, sabiduría, intuición que los Budas poseen y cuyo objeto es la verdadera naturaleza de la realidad.

Los predecesores de Chandrasūryapradīpa que tienen el mismo nombre

Ahora bien, oh hijos de familia, antes, mucho antes que este Tathāgata Chandrasūryapradīpa, Arhant, Perfectamente Iluminado, nació en el mundo un Tathāgata también llamado Chandrasūryapradīpa, Arhant, Perfectamente Iluminado. Y así, oh Invencible,[101] con sucesión del mismo nombre se dieron veinte millares de Tathāgatas, llamados Chandrasūryapradīpa, Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, de un solo nombre, de una sola familia, de un solo linaje, a saber: del linaje de Bharadvāja.[102] Ahí, oh Invencible, comenzando por el primer Tathāgata de aquellos veinte millares de Tathāgatas, hasta el último Tathāgata, cada uno también fue un Tathāgata de nombre Chandrasūryapradīpa, Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Cada uno también enseñó el Dharma, hermoso en su comienzo, hermoso en el medio, hermoso en el fin, bueno en su letra, bueno en su espíritu; cada uno proclamó la vida religiosa única, perfecta, completamente pura, completamente purificada. Y cada uno enseñó a los Shrāvakas la Doctrina que se ocupa de las Cuatro Nobles Verdades, que se inicia con el Surgimiento Condicionado, para la superación del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, la desesperación, y cuyo fin es el Nirvāna; y cada uno enseñó a los Bodhisattvas Mahāsattvas la Doctrina que trata de las Seis Perfecciones, que comienza con la Suprema Perfecta Iluminación y cuyo fin es el Conocimiento propio de los Omniscientes.

Los hijos de Chandrasūryapradīpa

(**K19**) Ahora bien, oh Invencible, aquel Bhagavant, el Tathāgata Chandrasūryapradīpa, Arhant, Perfectamente Iluminado, antes, cuando era joven, cuando aún no había abandonado la vida de familia, tuvo ocho hijos, a saber: los príncipes Mati, Sumati, Anantamati, Ratnamati, Visheshamati, Vimatisamudghātin, Ghoshamati y Dharmamati. Y, oh Invencible, estos ocho príncipes, hijos de aquel Bhagavant, el Tathāgata Chandrasūryapradīpa, tenían una inmensa fortuna. Cada uno de ellos gozaba de la posesión de cuatro grandes continentes. Y en ellos ejercían el poder real. Y cuando ellos supieron que aquel Bhagavant había abandonado la vida de familia y cuando oyeron que

[101] *Invencible (ajita,* literalmente: "no vencido"): epíteto del Bodhisattva Maitreya.

[102] *Bharadvāja:* antiguo sabio a cuyo linaje (*gotra*) pertenecieron los Budas Chandrasūryapradīpa. No debe ser confundido con el discípulo de Shākyamuni mencionado en el inicio del Sūtra junto con otros discípulos.

él había alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, dejando todos los goces del poder real, tras aquel Bhagavant ingresaron en la vida errante y mendicante.[103] Y todos ellos se encaminaron hacia la Suprema Perfecta Iluminación y se convirtieron en Predicadores[104] del Dharma. Y aquellos príncipes siempre practicaban la vida religiosa y plantaron raíces meritorias en vida de muchos cientos de miles de Budas.

Chandrasūryapradīpa entró en samādhi
en medio de la Gran Asamblea de sus seguidores.
El milagro del rayo de luz

En esa misma ocasión, oh Invencible, el Bhagavant Chandrasūryapradīpa, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, después de haber hecho la Exposición de la Doctrina llamada "La Gran Enseñanza" —Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas— habiendo adoptado la postura paryanka, en ese preciso momento, segundo, instante, en esa misma reunión de las Asambleas, en el mismo asiento en que predicara esa Gran Doctrina, entró en el samādhi llamado "Fundamento de la Enseñanza de la Infinitud", con su cuerpo mantenido inmovilizado, con su mente inmóvil. (**K20**) E inmediatamente después de que entrara en samādhi cayó sobre aquel Bhagavant una gran lluvia de flores, de flores celestiales, māndāravas y mahāmāndāravas, mañjushakas y mahāmañjushakas, y se esparció sobre aquel Bhagavant acompañado por las Asambleas. Y todo ese Mundo de Buda tembló de seis maneras: vibró, vibró fuertemente, se estremeció, se estremeció fuertemente, se agitó, se agitó fuertemente. Y en aquella misma ocasión, entonces, oh Invencible, aquellos monjes, monjas, devotos laicos, devotas laicas, Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, que estaban reunidos, sentados juntos, y también los reyes, los que eran señores de una región, y los que eran soberanos de un continente, y los que eran emperadores de cuatro continentes —todos ellos con sus séquitos contemplaban a aquel Bhagavant, llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, llenos de una gran alegría. Y entonces un rayo de luz surgió del círculo de pelo entre las cejas de aquel Bhagavant, el Tathāgata Chandrasūryapradīpa. Y él en la región oriental se difundió por los diez y ocho mil Mundos de los Budas. Y todos los Mundos de los Budas fueron vistos con toda claridad gracias al resplandor de aquel rayo de luz, de la misma manera como ahora también, oh Invencible, son vistos estos Mundos de los Budas.

[103] *Ingresaron en la vida errante y mendicante:* fórmula que expresa que abandonaron la vida de familia para dedicarse a la vida religiosa, es decir que se convirtieron en monjes budistas.

[104] *Predicadores del Dharma (dharmabhāṇaka):* transmisores y difundidores de las enseñanzas de Buda.

Y en aquella misma ocasión, oh Invencible, veinte veces diez millones[105] de Bodhisattvas seguían a aquel Bhagavant. Y los que escuchaban el Dharma en aquella Asamblea estaban llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, llenos de una gran alegría, compenetrados del deseo ardiente de saber, al ver el mundo iluminado por aquel resplandor del gran rayo de luz.

Chandrasūryapradīpa salió del samādhi y reveló al Bodhisattva Varaprabha el Sūtra del Loto

Y en aquella misma ocasión, oh Invencible, había en la Disciplina de aquel Bhagavant un Bodhisattva llamado Varaprabha.[106] Éste tenía ochocientos discípulos. Y aquel Bhagávant (**K21**), saliendo de aquel samādhi, le reveló a aquel Bodhisattva Varaprabha y a los otros la Exposición de la Doctrina llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina".[107] Y él[108] durante sesenta Períodos Cósmicos Intermedios[109] completos habló sentado en un mismo asiento con su cuerpo imperturbable, con su mente inmóvil. Y toda aquella Asamblea sentada en un mismo asiento durante aquellos sesenta Períodos Cósmicos Intermedios escuchó el Dharma de parte de aquel Bhagavant. Y en esta Asamblea ni siquiera un solo ser sintió cansancio en su cuerpo, cansancio en su mente.

Ahora bien, aquel Bhagavant Chandrasūryapradīpa, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al fin de los sesenta Períodos Cósmicos Intermedios, después de haber enseñado la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina" —Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas— en ese preciso momento, segundo, instante, anunció su Parinirvāna[110] ante el mundo junto con sus Dioses, junto con sus Māras, junto con sus Brahmās, ante los seres, shramanes y brahmanes, Dioses, hombres, Asuras: "Hoy, oh monjes, esta misma noche, en la segunda vigilia, el Tathāgata se extinguirá por completo en el dominio del Nirvāna[111] absoluto".

Y entonces, oh Invencible, aquel Bhagavant Chandrasūryapradīpa, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, anunciándole al Bodhisattva Mahā-

[105] *Diez millones: koṭi* en el original.

[106] *Varaprabha:* "Luz maravillosa". Este Bodhisattva es una encarnación anterior del Bodhisattva Mañjushrī, uno de los interlocutores del presente diálogo.

[107] *"El Loto de la Verdadera Doctrina": Saddharmapuṇḍarīka,* el presente Sūtra. Con relación a Chandrasūryapradīpa se han producido una serie de acontecimientos similares a los que se han producido con Shākyamuni, descritos anteriormente. Y luego Chandrasūryapradīpa predicó el *Sūtra del Loto.* Mañjushrī concluye, en vista de la similitud de ambas situaciones, que Shākyamuni se dispone a predicar él también el *Sūtra del Loto.*

[108] *Él:* Chandrasūryapradīpa.

[109] *Período Cósmico Intermedio:* extenso período de tiempo cuya duración no es fácil de determinar.

[110] *Parinirvāna:* el Supremo Nirvāna.

[111] *Dominio del Nirvāna (nirvāṇadhātu):* el ámbito allende lo empírico, totalmente heterogéneo y trascendente, que el *Nirvāna* constituye.

sattva llamado Shrīgarbha[112] su Suprema Perfecta Iluminación, se dirigió a toda la Asamblea: "Este Bodhisattva Shrīgarbha, oh monjes, después de mí alcanzará la Suprema Perfecta Iluminación. Y será el Tathāgata[113] llamado Vimalanetra,[114] Arhant, Perfectamente Iluminado".

Chandrasūryapradīpa se nirvānizó

Y entonces, oh Invencible, aquel Bhagavant Chandrasūryapradīpa, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, esa misma noche, en la segunda vigilia, se extinguió por completo en el dominio del Nirvāna absoluto.[115]

El Bodhisattva Varaprabha transmitió el Sūtra del Loto que Chandrasūryapradīpa le revelara

Y aquel Bodhisattva Mahāsattva Varaprabha conservó en su memoria aquella Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"; y aquel Bodhisattva Mahāsattva Varaprabha durante ochenta Períodos Cósmicos Intermedios conservó en su memoria y reveló la Disciplina del Bhagavant, que se había nirvānizado por completo. Entonces, oh Invencible, los ocho hijos de aquel Bhagavant,[116] con Mati a la cabeza, se convirtieron en discípulos de aquel Bodhisattva Varaprabha. (**K22**) Y ellos por obra de él llegaron a su perfeccionamiento espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Y por ellos, a partir de entonces, muchos cientos de miles de millones de millones de Budas fueron vistos y venerados. Y todos ellos alcanzaron la Suprema Perfecta Iluminación. Y el último de ellos fue el Tathāgata Dīpamkara,[117] Arhant, Perfectamente Iluminado.

La historia del Bodhisattva Yashaskāma, discípulo de Varaprabha

Y entre aquellos ochocientos discípulos de Varaprabha había un Bodhisattva excesivamente ansioso por obtener beneficios, ansioso por los honores,

[112] *Shrīgarbha:* "Tesoro de Excelencia".

[113] *Y será el Tathāgata...:* el preanuncio o predicción a los Bodhisattvas de su futura y generalmente cercana Iluminación (*bodhi*), que los convertirá en Tathāgatas o Budas (*buddha*) es una práctica corriente entre los Budas.

[114] *Vimalanetra:* "Mirada Pura".

[115] El esquema de vida de Chandrasūryapradpa, predicando el Dharma en su Tierra de Buda durante un *quasi*-infinito período de tiempo para luego ingresar en el Nirvāna supremo y sin retorno, plácidamente y en el momento por él elegido, es el modelo a que se ciñe la vida de todo Bodhisattva que alcanzando la Iluminación se convierte en un Buda.

[116] *Bhagavant:* se refiere a Chandrasūryapradīpa.

[117] *Dīpamkara:* "Hacedor de luz", uno de los Budas más importantes del pasado. Shākyamuni en una de sus existencias anteriores fue el asceta Sumedha que vivió en época de este Buda y que en esa vida,

ansioso por ser conocido, deseoso de gloria. Las palabras y las letras enseñadas a él una y otra vez desaparecían, no se mantenían. Y él fue llamado Yashaskāma.[118] Pero debido a esta y a aquella raíz meritoria muchos cientos de miles de millones de millones de Budas fueron propiciados por él; y, habiéndolos propiciado, ellos eran respetados, apreciados, estimados, homenajeados, reverenciados y venerados por él.

Tú podrías tener, oh Invencible, alguna duda o incertidumbre o vacilación: "En aquel tiempo, en aquella ocasión, el Bodhisattva Mahāsattva llamado Varaprabha, Predicador del Dharma no tenía nada que ver conmigo". No debes pensar así. Y esto ¿por qué razón? Yo, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era el Bodhisattva Mahāsattva llamado Varaprabha, Predicador del Dharma. Y aquel Bodhisattva llamado Yashaskāma, dominado por la desidia, ése —el Bodhisattva llamado Yashaskāma, dominado por la desidia— en aquel tiempo, en aquella ocasión, eras tú, oh Invencible.

Conclusión del Bodhisattva Mañjushrī
sobre el propósito del milagro de Buda

Así pues, oh Invencible, de esta manera, habiendo visto aquel portento premonitorio, yo interpreto así semejante rayo de luz que ha sido emitido: que también ahora el Bhagavant está deseoso de hacer la Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina" —Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas".

Nueva versión en verso
de la historia de Chandrasūryapradīpa

(**K23**) Y entonces el joven Mañjushrī, exponiendo este tema con mayor extensión, en aquella ocasión, dijo estos versos:

El Tathāgata Chandrasūryapradīpa,
"Resplandor del Sol y de la Luna"

57. "Yo recuerdo un tiempo pasado
en un Kalpa[119] inconcebible, infinito,
cuando existía un Victorioso,

después de su encuentro con Dīpamkara, hizo el voto de llegar a la Iluminación. Según el Sūtra Dīpamkara fue el último discípulo de Varaprabha que se convirtió en un Buda (Iluminado) en el pasado.

[118] *Yashaskāma:* "Deseoso de gloria".

[119] *Kalpa:* Período Cósmico.

el más excelso de los seres,
llamado "Resplandor del Sol y de la Luna".

58. Enseñaba la Verdadera Doctrina,
Guía de los seres,
instruía a ilimitados millones de seres,
incitaba a numerosos Bodhisattvas
al Conocimiento de los Budas,
inconcebible, supremo.

Los hijos de Chandrasūryapradīpa

59. Y los ocho hijos que tuvo aquel Conductor
cuando era joven,
viendo a aquel gran sabio
ingresar en la vida errante y mendicante,
abandonando de inmediato los placeres,
ingresaron todos
en la vida errante y mendicante.

Chandrasūryapradīpa predicó la Doctrina
y entró en samādhi
en medio de la Gran Asamblea de sus seguidores

60. Y aquel Señor del Mundo decía el Dharma;
enseñaba a miles de millones de seres
el Sūtra de Gran Extensión que era llamado
"La Mejor Enseñanza de lo Infinito".

61. Aquel Guía, después de su exposición,
adoptando en ese momento la postura paryanka,
estando en el asiento en que predicara la Doctrina,
Muni[120] excelente,
se concentró en el samādhi
"La Mejor Enseñanza de lo Infinito".

62. Y hubo una lluvia celestial de māndāravas,
y sin ser golpeados resonaron los tambores,
y los Dioses y los Yakshas

[120] *Muni:* sabio.

que se encontraban en el cielo
rindieron homenaje al Mejor de los Hombres.

El milagro del rayo de luz:
Chandrasūryapradīpa emite un rayo de luz
que ilumina y descubre el universo

63. Y todo el Mundo tembló en ese instante,
algo admirable, algo maravilloso ocurrió:
aquel Guía emitió de entre sus cejas
un solo rayo de luz
extremadamente hermoso.

(**K24**) 64. Y, yendo hacia el oriente,
aquel rayo de luz
a través de las regiones
llenas de sus dieciocho mil mundos
resplandece iluminando
todo el universo:
deja ver el nacer y el perecer de los seres.

65. Se ven ahí,
gracias al resplandor del rayo de luz
que emitiera el Guía,
algunos Mundos hechos de piedras preciosas
y también algunos con el brillo del vaidūrya,[121]
variados, extremadamente hermosos.

66. Se ven ahí
Dioses, hombres y también Nāgas y Yakshas,
Gandharvas, Apsaras[122] y Kinnaras,
y los que están dedicados
a la veneración del Bien Encaminado:
rinden homenaje en los sistemas de los mundos.

67. Y se ven
los Budas mismos que dependen de sí mismos,
hermosos cual columnas de oro;
como un reflejo de oro en medio de un vaidūrya;
en medio de la Asamblea
ellos predican el Dharma.

[121] *Vaidūrya:* Lapislázuli.
[122] *Apsaras:* ninfas celestiales.

68. No es posible calcular ahí
el número de sus Discípulos;
innumerables son
los Discípulos del Bien Encaminado;
en cada uno de los Mundos de los Guías
el resplandor del rayo de luz
los deja ver a todos.

69. Dotados de Energía,
de moral íntegra, de moral sin tacha,
semejantes a joyas de piedras preciosas,
se ven los Hijos de los Conductores de Hombres,[123]
los que viven en grutas de las montañas.

70. Se ve a Bodhisattvas
numerosos como las arenas del Ganges,
a todos ellos con aquel rayo de luz,
abandonando en donaciones todo lo suyo,
con la Paciencia como fuerza,
complaciéndose en la Meditación,
sabios.

71. Y se ven
los Hijos del Bien Encaminado,
sus hijos del corazón,[124]
inmóviles, imperturbables,
establecidos en la Paciencia,
gozosos en la Meditación, concentrados:
gracias a la Meditación,
ellos se encaminan a la Suprema Iluminación.

72. Y habiendo ellos conocido
el estado verdadero,
calmo, libre de impurezas,
lo dan a conocer;
enseñan el Dharma
en los numerosos sistemas de mundos:
tal actividad la deben
al poder del Bien Encaminado.

[123] *Hijos de los Conductores de los Hombres:* los Bodhisattvas, hijos espirituales de los Budas.

[124] *(Hijos) del corazón: aurasa* en el original, literalmente "(hijos) del pecho" en el sentido de "propios", "engendrados por uno mismo", "legítimos", "auténticos".

Las Cuatro Asambleas se preguntan
sobre el sentido del milagro

(**K25**) 73. Y habiendo visto las Cuatro Asambleas
aquel poder
de Chandrārkadīpa,[125] el Protector,[126]
estando todos en aquel instante
llenos de alegría,
unos a otros se preguntaban:
"¿Qué es esto?"

Chandrasūryapradīpa salió del samādhi
y transmitió la Doctrina
al Bodhisattva Varaprabha

74. Y no mucho después
aquel Conductor del Mundo,
venerado por hombres, Dioses y Yakshas,
saliendo del samādhi,
le dijo entonces a su hijo[127] Varaprabha
que era un Bodhisattva, sabio,
Predicador del Dharma:

75. "Tú eres el ojo, el refugio del mundo,
un sabio, un conocedor de mi Dharma
digno de confianza;
tú aquí serás por eso testigo
del tesoro de mi Dharma,
tal como yo lo expondré
para beneficio de los seres".

76. Reconfortando a muchos Bodhisattvas,
alegrándolos, aprobándolos, elogiándolos,
expuso entonces el Vencedor
los Supremos Dharmas,[128]
durante sesenta completos Kalpas Intermedios.

[125] *Chandrārkadīpa:* sinónimo de Chandrasūryapradīpa.

[126] *El Protector: tāyin* en el original, palabra de discutido significado. Literal y originariamente su sentido sería el del simple adjetivo "tal"; posteriormente la tradición le dio un contenido exaltador: "tal (como Buda)", "tal (como un hombre religioso debe ser)", "santo", "protector".

[127] *Hijo:* en este caso: discípulo.

[128] *Dharmas:* los Principios o Leyes fundamentales descubiertos y enunciados por Buda, como por ejemplo la insustancialidad de todo, la impermanencia, la causalidad universal, la interdependencia etc. *Dharma* en singular designa de un modo general la Doctrina de Buda, es decir el conjunto de esas Leyes

El Bodhisattva Varaprabha transmitió el Dharma

77. Y a aquel excelente Supremo Dharma
que expuso aquel Señor del Mundo
permaneciendo en una misma postura,
a él en su integridad lo conservó en su memoria
Varaprabha, el hijo del Vencedor,
que era un Predicador del Dharma.

Chandrasūryapradīpa se nirvāniza
después de exhortar a sus discípulos

78. Y aquel Vencedor,
habiendo expuesto el Supremo Dharma,
habiendo alegrado a mucha gente,
en ese mismo día dijo aquel Conductor
ante el mundo incluyendo a los Dioses:

79. "Por mí ha sido mostrado
el Camino del Dharma,
ha sido enunciada tal cual es
la Esencia del Dharma;
es el momento de mi Nirvāna, oh Bhikshus,[129]
hoy en la segunda guardia de la noche.

80. Sed alertas y vigilantes,
compenetrados de fe;
aplicáos a mi Enseñanza;
muy difíciles de encontrar
son los Vencedores, los Grandes Rishis,[130]
aunque transcurran
millones de millones de Períodos Cósmicos".

(**K26**)81. Muchos hijos de los Budas
fueron sobrecogidos de dolor,
afectados por un terrible sufrimiento,
al escuchar la palabra del Mejor de los Hombres,
el anuncio de su muy próximo Nirvāna.

---

o Principios descubiertos y enseñados por Buda. *Dharmas* en plural también significa los elementos y factores de todo lo que existe y todas las cosas constituidas desde luego por esos factores. Véase F. Tola y C. Dragonetti, "La doctrina de los *dharmas* en el Budismo", en *Yoga y Mística de la India*, Buenos Aires, Kier, 1978, y en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XIII, Madrid, 1977.

[129] *Bhikshus:* mendicantes, monjes budistas.

[130] *Rishis:* sabios de la Antigua India, poseedores de poderes intuitivos extraordinarios.

82. Y el Rey de Reyes,
reconfortando
a muchos inimaginables millones de seres:
"No temáis, oh Bhikshus,
una vez yo extinguido,
seréis Budas después de mí.

83. Aquel sabio Bodhisattva Shrīgarbha,
que recorrió su camino
en el Conocimiento libre de impurezas,
alcanzará la más excelsa Suprema Iluminación
y será un Vencedor,
llamado Vimalāgranetra".[131]

84. Aquella misma noche entonces,
en la guardia media,
se extinguió por completo
como la luz de una lámpara
al consumirse su causa,[132]
y las cenizas de su cuerpo fueron repartidas,
y de sus Stūpas hubo
ilimitados millones de millones.

Los discípulos de Chandrasūryapradīpa
se consagran a su Disciplina

85. Muchos Bhikshus y también Bhikshunis[133]
que se encaminaban
hacia la más excelsa Suprema Iluminación,
numerosos como las arenas del Ganges,
se consagraron a la Disciplina
de aquel Bien Encaminado.

Varaprabha, discípulo de Chandrasūryapradīpa,
expone la Doctrina

86. Y también aquel Bhikshu Varaprabha,
Predicador del Dharma,
por quien el Dharma

[131] *Vimalāgranetra:* otro nombre de Vimalanetra: "Mirada Pura, Excelente".
[132] El combustible, el aceite.
[133] *Bhikshunis:* monjas budistas.

había sido guardado en la memoria,
durante ochenta Antarakalpas[134] completos
expuso los Dharmas Supremos
de acuerdo con aquella Disciplina.

Los discípulos de Varaprabha

87. Él tenía ochocientos discípulos
que entonces habían sido llevados,
todos ellos por él,
a su madurez espiritual;
(**K27**) y muchos millones de Budas
fueron vistos por ellos;
y por ellos fueron venerados
aquellos Grandes Rishis.

88. Y realizando entonces en forma progresiva
la Carrera de Bodhisattva,
se convirtieron en Budas
en numerosos sistemas de mundos.
Y ellos unos a otros
en sucesión contínua
se predijeron su Suprema Iluminación.

89. Y de aquellos Budas que se sucedieron
el último vino a ser Dīpamkara,
y él, un Dios por encima de los Dioses,
honrado por los Rishis y por la Comunidad,
instruyó a miles de millones de seres.

La historia del Bodhisattva Yashaskāma, discípulo de Varaprabha

90. Y un discípulo de aquel Varaprabha,
hijo del Bien Encaminado
que entonces predicaba el Dharma,
era indolente y de naturaleza codiciosa,
buscaba beneficios y ser conocido.

[134] *Antarakalpa:* Período Cósmico Intermedio, de duración sumamente extensa pero incierta.

91. Era excesivamente deseoso de gloria,
y había alcanzado el estado
del que renace de familia en familia;[135]
y asimismo toda enseñanza y todo estudio
se iba de él
en el mismo momento en que aprendía.

92. Y así tuvo este nombre:
con el nombre de Yashakāma[136]
era conocido por todas las regiones,
y sin embargo él,
por el buen karman que había acumulado
aunque mancillado,

93. propició a miles de millones de Budas,
y les rindió un amplio homenaje,
y realizó una excelente Carrera de Bodhisattva
en forma progresiva;
y él vio a este Buda,
el León de los Shākyas.[137]

94. Y él será un futuro Buda,[138]
obtendrá la Suprema Perfecta Iluminación,
será un Bhagavant,
Maitreya por su nombre de familia,
instruirá a miles de millones de seres.

Maitreya es Yashakāma,
Mañjushrī es Varaprabha

(**K28**)95. El que otrora fuera indolente
bajo la Disciplina del Bien Encaminado[139]
que alcanzó ya el supremo Nirvāna,

[135] El texto original, que corresponde a las dos últimas líneas de la estrofa, es de sentido dudoso. Traducimos de acuerdo con las indicaciones de Edgerton (*Dictionary, sub kulākula*).

[136] *Yashakāma:* otra forma del nombre de Yashaskāma.

[137] *León de los Shākyas:* Shākyamuni. *Shākyas:* el clan al cual pertenecía Gautama Buda, el fundador del Budismo histórico, conocido por tal razón también bajo el nombre de Shākyamuni: "El sabio de los Shākyas". Véase n. 143. De acuerdo con el Sūtra, Yashaskāma, discípulo de Varaprabha y que como tal viviera mucho antes que Shākyamuni, llegará a ser el Bodhisattva Maitreya, contemporáneo de Shākyamuni e interlocutor en este diálogo del Bodhisattva Mañjushrī. Por eso se puede decir que "él vio a este Buda / el León de los Shākyas" en el sentido de que él en una existencia futura habría de verlo.

[138] Como hemos dicho en la nota anterior Yashaskāma llegará a ser el Bodhisattva Maitreya (interlocutor de Mañjushrī en este diálogo) y como tal será un futuro Buda (Iluminado).

[139] Es decir de Varaprabha, que fuera su maestro.

ése, que así era, eras tú,
y yo era entonces el Predicador del Dharma.[140]

Conclusión del Bodhisattva Mañjushrī sobre el propósito del milagro de Buda: Buda desea exponer el Dharma

96. Por esta causa y razón yo,
viendo hoy este semejante portento,
el difundido portento
propio de la sabiduría de Shākyamuni,[141]
digo que lo he visto antes por primera vez.

97. Sin duda también el Indra[142] entre los Vencedores,
que posee la visión universal,
el Soberano de los Shākyas,[143]
que percibe la Verdad Suprema—
desea predicar aquella Exposición Suprema,
que por mí entonces fuera oída.[144]

98. Este portento perfecto de hoy
es la Habilidad en los métodos
que es propia de los Guías;
con él el León de los Shākyas está confirmando
que va a explicar la marca inconfundible
de la Esencia del Dharma.

99. Estad bien dispuestos,
con buenos pensamientos,
haciendo el añjali;
Él hablará
lleno de compasión por el bien del mundo,
hará llover una lluvia sin fin, el Dharma,

[140] Varaprabha.

[141] Shākyamuni: "éste", en el original. Mañjushrī, que ha narrado el milagro del rayo de luz emitido por Chandrasūryapradīpa en el pasado antes de exponer el *Sūtra del Loto*, regresa al presente, en que el Buda Shākyamuni está emitiendo frente a las Cuatro Asambleas ese único rayo de luz que ilumina el universo entero y (como lo expresamos en la n. 107) por la similitud de ambas situaciones concluye que Shākyamuni también ahora está próximo a exponer las doctrinas propias del *Sūtra del Loto*. Véase el final de la prosa que precede a la estrofa 57.

[142] *Indra:* el gran dios védico, considerado el rey de los dioses, usado aquí en sentido metafórico con el valor de "el mejor", "el más preeminente".

[143] *Soberano de los Shākyas*: designa al Buda Shākyamuni. Véase n. 137.

[144] Mañjushrī en su anterior reencarnación como Varaprabha escuchó de boca de Chandrasūryapradīpa la enseñanza del *Sūtra del Loto*.

alegrará a aquellos que están firmes
en aras de la Iluminación.

100. De sus hijos que son los Bodhisattvas
que se encaminan aquí hacia la Iluminación,
el Sabio alejará
cualquier duda,
cualquier incertidumbre,
cualquier vacilación".

CAPÍTULO II

LA HABILIDAD EN LOS MÉTODOS PROPIA DE LOS BUDAS

CAPÍTULO II
LA HABILIDAD EN LOS MÉTODOS PROPIA DE LOS BUDAS[1]

Buda sale del samādhi.
Diálogo con su discípulo Shāriputra.
El Conocimiento propio de los Budas.
Su lenguaje intencional

(**K29**) Ahora bien, el Bhagavant, atento y autoconsciente, salió de aquel samādhi y, habiendo salido, se dirigió al venerable Shāriputra:[2] "Profundo, oh Shāriputra, difícil de percibir, difícil de comprender es el Conocimiento propio de los Budas alcanzado por los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados; difícil de ser concebido por todos los Shrāvakas y Pratyekabuddhas. ¿Por qué razón? Porque, oh Shāriputra, los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, han venerado a muchos cientos de miles de millones de millones de Budas; han practicado, han seguido la Carrera en vida de numerosos cientos de miles de millones de millones de Budas; desde lejos han avanzado hacia la Suprema Perfecta Iluminación, desplegando energía, dotados de admirables, maravillosas cualidades, dotados de cualidades difíciles de ser concebidas, habiendo llegado al conocimiento de Leyes[3] difíciles de ser conocidas.

Difícil de comprender, oh Shāriputra, es el lenguaje de sentido intencional[4] de los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados. ¿Por qué razón? Con variada Habilidad en los métodos, con la exhibición de su Conocimiento, con el esclarecimiento mediante pruebas y razones, con la exposición de los fundamentos, con sus declaraciones, ellos explican aquellas Leyes que en sí mismas tienen su causa, con el fin de liberar a los seres apegados a esto y aquello mediante estas y aquellas Habilidades en los métodos. Oh Shāriputra,

[1] El título del capítulo es simplemente *La Habilidad en (el uso de) los métodos* —considerada una importante cualidad de los Budas.

[2] *Shāriputra:* el principal discípulo de Buda. Su nombre significa "el hijo de Shāri" (nombre de la madre).

[3] *Leyes, dharmas:* los principios descubiertos por Buda, como por ejemplo las leyes de la causalidad y de la interdependencia universal.

[4] *Lenguaje intencional (saṃdhābhāshya):* lenguaje utilizado por los Budas en determinadas circunstancias, destinado a poner al alcance de sus oyentes la doctrina que predican. Sus palabras deben ser tomadas *provisoriamente* en su sentido inmediato, para luego ser sometidas a una interpretación que revelará el sentido más profundo y verdadero de las mismas, oculto en un primer momento mientras los oyentes no estaban aún preparados para comprender la verdadera doctrina definitiva.

los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, han alcanzado la suprema perfección en la gran Habilidad en los métodos y en la exhibición de su Conocimiento. Ellos están dotados de extraordinarias cualidades: la exhibición de su Conocimiento libre de apego y de obstáculos, los Poderes,[5] la Confianza en sí mismos,[6] las Facultades[7] y Poderes especiales,[8] los Factores constitutivos de la Iluminación,[9] las Meditaciones,[10] las Liberaciones,[11] las Concentraciones de la Mente,[12] las Samāpattis;[13] ellos explican múltiples Leyes. Oh Shāriputra, los Tathāgatas, (**K30**) Arhants, Perfectamente Iluminados, han alcanzado grandes logros, admirables, maravillosos. Oh Shāriputra, sea suficiente decir esto: los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, oh Shāriputra, han alcanzado logros supremos, admirables. Sólo un Tathāgata, oh Shāriputra, podría enseñar el Dharma del Tathāgata, aquellas Leyes que un Tathāgata conoce. Oh Shāriputra, sólo un Tathāgata enseña todas las Leyes. Sólo un Tathāgata conoce todas las Leyes —cuáles son esas Leyes, cómo son esas Leyes, de qué clase son esas Leyes, de qué características son esas Leyes, de qué naturaleza son esas Leyes; cuáles, cómo, de qué clase, de qué características, de qué naturaleza son esas Leyes. Sólo para un Tathāgata esas Leyes son evidentes, manifiestas."

[5] *Poderes (bala):* se trata de los Diez Poderes atribuidos a los Budas, a saber: 1. el poder de distinguir lo bueno de lo malo; 2. el poder de conocer la relación entre el *karman* y su retribución; 3. el poder de dominar los diversos tipos de meditación; 4. el poder de conocer las diferentes capacidades de los seres; 5. el poder de conocer los deseos y niveles de comprensión de los seres; 6. el poder de conocer la naturaleza de los seres; 7. el poder de conocer los mundos en los cuales los seres renacerán de acuerdo con su *karman*; 8. el poder de recordar las existencias anteriores; 9. el poder de prever el futuro y 10. el poder de darse cuenta cuándo las propias impurezas se han extinguido y uno se ha liberado.

[6] *Confianza en sí mismos (vaishāradya):* son las Cuatro Confianzas que tienen los Budas 1. cuando declaran que conocen a fondo el mundo del sufrimiento; 2. cuando declaran que han eliminado todas las impurezas de la mente que son causa del sufrimiento; 3. cuando enseñan a otros acerca de las impurezas de la mente que deben ser eliminadas y 4. cuando enseñan a otros el camino que conduce a la eliminación de las impurezas de la mente.

[7] *Facultades especiales (āveṇika - indriya):* capacidades propias de los Budas. Existen diversas enumeraciones de estas Facultades especiales. Damos como ejemplo una de ellas: 1. la Facultad de la fe; 2. la Facultad de la energía; 3. la Facultad de la atención; 4. la Facultad de la concentración y 5. la Facultad del Conocimiento intuitivo.

[8] *Poderes especiales (āveṇika - bala):* son asimismo atributos de los Budas y son los 5 poderes correspondientes a las cinco Facultades especiales y a los cuales esas Facultades dan origen, como el "poder que da la fe", etc.

[9] *Factores constitutivos de la Iluminación (bodhyaṅga):* son siete, a saber: 1. la atención; 2. la reflexión sobre la Doctrina; 3. la energía; 4. la alegría; 5. la calma; 6. la concentración y 7. la ecuanimidad.

[10] *Meditaciones (dhyāna):* las cuatro Meditaciones o etapas de la meditación yóguica practicada en el budismo desde sus inicios. Cada etapa implica un "vaciamiento" mayor de la conciencia. Son descritas con todo detalle en el *Dīgha Nikāya*, traducción C. Dragonetti, Buenos Aires, Monte Avila, 1977, por ejemplo en pp.191-195.

[11] *Liberaciones (vimoksha):* se mencionan tres u ocho Liberaciones, que corresponden a otras tantas etapas en el camino de la meditación y que implican el alejamiento cada vez mayor de la realidad empírica.

[12] *Concentraciones (samādhi):* distintas clases de concentración. *Mahāvyutpatti* (506-623) enumera 117 *samādhis*, cada uno de las cuales tiene su nombre específico. En la página 5 del texto sánscrito (**K 5**) (al final) se menciona un *samādhi*, el llamado "Fundamento de la Enseñanza de la Infinitud".

[13] *Samāpatti:* término técnico que señala un complejo momento del proceso yóguico de concentración de la mente. Véase F. Tola y C.Dragonetti, *Los Yogasūtras de Patañjali*, Barcelona, Barral Editores, 1973, sūtras I, 41 y 42 o de los mismos autores *The Yogasūtras of Patañjali*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1991, 2a. edición, *sūtras* I, 41 y 42. Básicamente *samāpatti* designa una intensa concentración de la mente en un objeto y su absorción en él.

Nueva exposición en verso de Buda

Entonces el Bhagavant exponiendo este mismo tema con mayor extensión, en aquella ocasión, dijo estos versos:

Los Tathāgatas son difíciles de conocer

1. "Inconcebibles son los Grandes Héroes[14]
en el mundo con sus Dioses y sus hombres;
los Guías no pueden ser completamente conocidos
por todos los seres.

2. Por nadie puede ser conocido
cómo son sus Poderes, sus Liberaciones
y su Confianza en sí mismos,
cómo son sus cualidades de Buda.

La Carrera de los Bodhisattvas
y su fruto son difíciles de conocer

3. En tiempos pasados Yo he seguido la Carrera
en presencia de millones de Budas,
profunda y sutil,
difícil de conocer,
muy difícil de percibir.

4. Realizando esta Carrera
durante inimaginables millones de Kalpas
Yo vi, en el Trono de la Iluminación,[15]
cómo era su fruto.

(**K31**) 5. Yo lo conozco
y también los otros Guías del mundo,
cómo es, qué es, de qué clase es,
y cuál es su característica esencial.

6. No es posible explicarlo,
no existe palabra para designarlo.

[14] *Héroes:* epíteto de los Budas.

[15] *Trono de la Iluminación:* lugar en que Buda alcanzó la Iluminación. Es el modo de referirse al Árbol de la Iluminación, al pie del cual Buda llegó a la Iluminación.

No existe tampoco en este mundo
un hombre tal

7. a quien uno podría enseñarle el Dharma[16]
y una vez enseñado pudiese comprenderlo,
excepto los Bodhisattvas
que están establecidos en la Fe.

El Conocimiento propio de los Budas,
sus atributos y su Enseñanza
son difíciles de abarcar

8. Incluso aquellos que son los Shrāvakas
del Conocedor del Mundo,[17]
que le han prestado respetuoso servicio
y han recibido el elogio del Bien Encaminado,
con sus impurezas destruidas,
en posesión de su último cuerpo[18]—
incluso ellos no tienen acceso
al Conocimiento propio de los Victoriosos.

9. Si todos estos sistemas de mundos[19]
estuvieran llenos de iguales a Shārisuta,[20]
y ellos reuniéndose reflexionaran
sobre el Conocimiento del Bien Encaminado,
no sería posible para ellos abarcarlo.

10. Si de sabios iguales a ti
estuvieran llenas las diez regiones del espacio,[21]
y llenas también así estuvieran
de aquellos que son mis otros Discípulos,

11. y reuniéndose todos ellos ahora
sobre el Conocimiento del Bien Encaminado
reflexionaran,
no serían capaces de abarcar,
aún todos ellos reunidos,

[16] *Dharma:* la Doctrina de Buda.
[17] *Conocedor del Mundo:* Buda.
[18] *Posesión de su último cuerpo:* manera de indicar la última reencarnación previa a la nirvānización.
[19] *Sistemas de mundos:* universos infinitos que pueblan el espacio ilimitado.
[20] *Shārisuta* = Shāriputra.
[21] *Diez regiones del espacio:* los ocho puntos cardinales, el zenit y el nadir.

el insondable Conocimiento de los Budas
que Yo poseo.

(**K32**) 12. Si como de juncos o bambús un bosque,
todas las diez regiones del espacio
llenas estuvieran de Pratyekabuddhas,
carentes de impurezas,
de agudas facultades,
en posesión de su último cuerpo,

13. y reuniéndose reflexionaran
sobre sólo parte de mis supremos atributos
durante interminables millones de millones de Kalpas
no captarían su sentido verdadero.

14. Los Bodhisattvas
establecidos en el Nuevo Vehículo,[22]
que han prestado respetuosos servicios
a numerosos millones de Budas,
que han determinado bien el Sentido,
Predicadores numerosos del Dharma—
si incluso de ellos llenas estuvieran
las diez regiones del espacio,

15. si como de juncos y bambús un bosque
todo el universo
de ellos estuviera lleno,
sin cesar, sin dejar intersticio,
y reuniéndose reflexionaran
sobre la Doctrina
claramente percibida por el Bien Encaminado,

16. meditando constantemente con sutil inteligencia
durante muchos millones de Kalpas,
incalculables como las arenas del Ganges,
sin pensar en ninguna otra cosa,
ellos no tendrían tampoco acceso a Ella.[23]

17. Si los Bodhisattvas no expuestos a decaer,[24]
numerosos como las arenas del Ganges,

[22] *Nuevo Vehículo:* el Vehículo del Mahāyāna, llamado también de los Budas o de los Bodhisattvas, diferente del Hīnayāna o Pequeño Vehículo.

[23] No podrían captar en toda su integridad y profundidad la Doctrina de Buda.

[24] *No expuestos a decaer (o a retroceder):* firmemente establecidos en el camino que lleva a la Liberación.

sin pensar en ninguna otra cosa,
acerca de Ella reflexionaran,
ellos no tendrían tampoco acceso a Ella.

Las Leyes conocidas por Buda

18. Leyes profundas y sutiles
por mí han sido conocidas,
todas ellas allende la razón
y libres de impurezas;
y Yo conozco cómo son ellas
y quiénes son en las diez regiones
los Vencedores en el mundo.

Buda imparte su Enseñanza a todos sus discípulos, no excluye a nadie

19. ¡Tén confianza,[25] oh Shāriputra,
en lo que dice el Bien Encaminado,
Él, que no dice falsedades,
el Vencedor, el Gran Sabio,
después de largo tiempo revela
la Verdad Suprema!

(**K33**) 20. Yo me dirijo a todos los Shrāvakas
y a aquellos que se encaminan hacia la Iluminación
propia de los Pratyekabuddhas
y a quienes por mí han sido incitados
hacia el Nirvāna,
liberados de la cadena de sufrimientos.

21. Ésta es mi suprema Habilidad en los métodos:
que yo predique ampliamente la Doctrina en el mundo,
libere a los que están apegados a esto y aquello
y enseñe los Tres Vehículos".[26]

[25] *Confianza, adhimukti:* véase *Fe.*

[26] *Tres Vehículos:* el Vehículo de los Shrāvakas, el de los Pratyekabuddhas y el de los Budas o Bodhisattvas. Buda enseña provisoriamente que hay tres Vehículos, pero después dará su enseñanza definitiva de que hay un solo y único Vehículo.

Dudas e incertidumbres de los discípulos de Buda,
pertenecientes a los Vehículos
de los Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Preguntas de Shāriputra al respecto

Y entonces a los Grandes Discípulos con Ājñātakaundinya a la cabeza, Arhants, libres de impurezas, autocontrolados, mil doscientos en número, y a otros pertenecientes al Vehículo de los Shrāvakas: monjes y monjas, devotos laicos y devotas laicas, y a aquellos que habían ingresado en el Vehículo de los Pratyekabuddhas, que se encontraban reunidos en esa Asamblea, a todos ellos se les ocurrió: "¿Cuál es la causa, cuál es la razón por la cual el Bhagavant elogia tan extremadamente la Habilidad de los métodos propia de los Tathāgatas?" La elogia diciendo: "Profunda es esta doctrina descubierta por mí", la elogia diciendo: "Es difícil de ser comprendida por Shrāvakas y Pratyekabuddhas". Pero, ya que el Bhagavant ha hablado de una sola Liberación, entonces incluso nosotros estamos ya en posesión de las Leyes propias de los Budas, hemos alcanzado el Nirvāna. Por eso nosotros no llegamos a comprender el verdadero sentido de lo dicho por el Bhagavant".

Y el venerable Shāriputra, percibiendo la duda, la incertidumbre de aquellas Cuatro Asambleas, conociendo sólo con su mente el pensamiento de la mente de ellas y estando él mismo lleno de duda en relación a la Doctrina, le dijo entonces esto al Bhagavant (**K34**): "¿Cuál es la causa, oh Bhagavant, cuál es el motivo por el cual el Bhagavant una y otra vez tan extremadamente elogia la Habilidad en los métodos, la exhibición del Conocimiento y la enseñanza de la Doctrina propias de los Tathāgatas diciendo: "Profunda es la Doctrina descubierta por mí", las elogia una y otra vez diciendo: "Difícil de ser comprendido es el lenguaje intencional"? Y yo no he oído antes de parte del Bhagavant tal enseñanza de la Doctrina. Y, oh Bhagavant, estas Cuatro Asambleas están llenas de duda y de incertidumbre. Que por favor el Bhagavant explique con qué intención el Tathāgata hace una y otra vez el elogio de la Doctrina profunda de los Tathāgatas".[27]

[27] Las dudas e incertidumbres de la Asamblea, expresadas en los párrafos en prosa que anteceden y en los versos que siguen (22-32), se deben a que el gran elogio, que ha hecho Buda de la profundidad de su Doctrina y de la dificultad para llegar a ella, induce a pensar que ella se ha tornado inaccesible, incomprensible para la mayoría de sus discípulos. Además la alabanza extrema que Buda hace de su "Habilidad en el uso de los métodos" hace pensar a sus primeros discípulos (Shrāvakas y Pratyekabuddhas) que ellos han recibido una enseñanza provisoria, no definitiva, y que por lo tanto han quedado excluidos de la Enseñanza Suprema, Verdadera y Última. Al elogiar la Carrera que es propia de los Bodhisattvas, Buda no pone mayor énfasis en el tema del Nirvāna, que es la meta hacia la cual han sido incitados los primeros discípulos; y parece desvalorizar con ello la vía salvífica que enseñó a sus primeros seguidores, los Shrāvakas y los Pratyekabuddhas. Debido a los anterior Shāriputra y sus compañeros muestran su desconcierto, no entienden el lenguaje utilizado por Buda, no saben ya si la meta a que deben aspirar es el Nirvāna, dudan si se les ha enseñado o no la Carrera, se preguntan qué es lo que deben hacer.

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y el venerable Shāriputra en aquella ocasión dijo estos versos:

22. "Ahora, después de mucho tiempo,
el Sol de los Hombres[28]
ha hecho una exposición así:
"Poderes, Liberaciones y Meditaciones
en número incalculable,
han sido alcanzados por mí".

23. Glorificas el Trono de la Iluminación
y no existe alguien que te lo pida;
glorificas tu lenguaje intencional
y nadie te lo pide.

24. Sin que te lo pidan Tú hablas
y elogias tu propia Carrera;
glorificas tu obtención del Conocimiento
y lo declaras profundo.

25. Ahora aquellos
que son autocontrolados,
están libres de impurezas
y se encaminan hacia el Nirvāna,
están llenos de dudas:
"¿Qué es esto que dice el Victorioso?"

(**K35**) 26. Aspiran a la Iluminación de los Pratyekabuddhas
los monjes y las monjas,
los Dioses y los Nāgas,
los Yakshas, los Gandharvas,
las Grandes Serpientes.

27. Hablándose unos a otros
dirigen sus miradas al Mejor de los Hombres,
llenos de dudas piensan:
"Dános una explicación, Gran Muni".

28. De todos los Discípulos del Bien Encaminado
que se encuentran aquí

[28] *Sol de los Hombres:* Buda.

yo he sido declarado por el Gran Rishi[29]
"El que ha alcanzado la Perfección".

29. Y sin embargo yo tengo una duda
en relación a mi propia condición,
oh tú El más excelente de los hombres:
"¿Está mi meta en el Nirvāna?
¿se me ha enseñado la Carrera?"

30. Deja oír tu voz,
los sonidos del mejor tambor;[30]
declara cómo es tu Doctrina;
estos hijos auténticos[31] del Victorioso
parados aquí
y dirigiendo sus miradas,
haciendo el añjali
en dirección al Victorioso,

31. y los Dioses y los Nāgas
con Yakshas y Rākshasas,
miles de millones como las arenas del Ganges,
y quienes aspiran a la Iluminación Total,[32]
ochenta mil, completos, parados aquí,

32. y los Reyes, Señores de la Tierra,
Soberanos de un continente,
venidos de miles de millones de países
haciendo todos el añjali
llenos de respeto, de pie,
se preguntan:
"¿Cómo hemos de realizar nuestra Carrera?"."

[29] *Gran Rishi:* Buda.
[30] *Tambor:* designación metafórica de la Doctrina de Buda.
[31] *Hijos auténticos: aurasā,* en el original: literalmente, "hijos del corazón". Designa a los discípulos de Buda.
[32] *Iluminación Total:* la Suprema y Perfecta Iluminación.

Negativa de Buda a explicar su Doctrina
por temor a no ser comprendido.
Insistencia de Shāriputra.
Aceptación final de Buda

(**K36**) Después de que el venerable Shāriputra hablara así, el Bhagavant le dijo esto: "Basta, Shāriputra. ¿Para qué hablar de este tema? ¿Por qué mejor no hablar? Oh Shāriputra, el mundo con sus Dioses se atemorizaría de explicarse este tema".

Por segunda vez el venerable Shāriputra le rogó al Bhagavant: "Que el Bhagavant hable, que el Bien Encaminado hable sobre este tema ¿Por qué? Hay en esta Asamblea, oh Bhagavant, muchos cientos de seres, muchos miles de seres, muchos cientos de miles de seres, muchos cientos de miles de millones de seres que han visto a Budas anteriores, inteligentes, que tendrán fe en la palabra del Bhagavant, que confiarán en ella, que la comprenderán".

Entonces el venerable Shāriputra se dirigió al Bhagavant con este verso:

33. "Habla en forma clara,
oh tú el Mejor de los Victoriosos,
hay aquí en la Asamblea millares de seres,
llenos de fe, bien dispuestos,
respetuosos con el Bien Encaminado,
que comprenderán la Doctrina
al ser expuesta por ti".

Y el Bhagavant por segunda vez también le dijo esto al venerable Shāriputra: "Oh Shāriputra, mejor no exponer sobre este tema. (**K37**) El mundo con sus Dioses, oh Shāriputra, se atemorizaría de explicarse este tema. Y los monjes llenos de orgullo caerían en un gran abismo".

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo este verso:

34. "Basta de hablar de esta Doctrina,
sutil es este Conocimiento,
al margen de la razón;
hay muchos necios, llenos de orgullo;
ignorantes, desdeñarían esta Doctrina
una vez enseñada".

Por tercera vez el venerable Shāriputra le rogó al Bhagavant: "Que el Bhagavant hable, que el Bien Encaminado hable sobre este tema. Oh Bhagavant, aquí en la Asamblea hay muchos cientos de seres semejantes a mí, y, oh Bhagavant, muchos otros cientos de seres, muchos miles de seres, muchos cientos de miles de seres, muchos cientos de miles de millones de millones de seres llevados a su plena maduración espiritual por el Bhagavant en sus

anteriores existencias; éstos tendrán fe en la palabra del Bhagavant, confiarán en ella, la comprenderán. Esto será para su beneficio, para su bien, y para su felicidad por largo tiempo".

(**K38**) Y el venerable Shāriputra en aquella ocasión dijo estos versos:

35. "Explica la Doctrina,
oh tú el Mejor de los Hombres,
te lo ruego yo, el mayor de tus hijos;
hay aquí miles de millones de seres
que tendrán fe en la Doctrina
expuesta por ti.

36. Aquellos seres que por ti,
contínuamente, por muy largo tiempo,
en sus existencias anteriores
fueron llevados
a la completa maduración espiritual,
también ellos, haciendo el añjali,
están todos parados aquí:
ellos tendrán fe en tu Doctrina.

37. ¡Que el Bien Encaminado hable,
mirando a aquellos mil doscientos
que, semejantes a mí,
se han encaminado a la Suprema Iluminación
y provoque en ellos intensa alegría!"

Y entonces el Bhagavant, oyendo por tercera vez el ruego del venerable Shāriputra, al venerable Shāriputra le dijo esto: "Ya que ahora tú, oh Shāriputra, por tercera vez has rogado al Tathāgata ¿qué puedo decirte, oh Shāriputra, a ti que así me ruegas? Entonces, oh Shāriputra, escucha, presta muy bien atención, Yo te hablaré".

Cinco mil orgullosos seguidores de Buda se retiran de la Asamblea

E inmediatamente después de dichas aquellas palabras por el Bhagavant, de aquella Asamblea cinco mil orgullosos monjes, monjas, devotos laicos y devotas laicas, levantándose de sus asientos, saludando respetuosamente con su cabeza a los pies del Bhagavant, de aquella Asamblea se retiraron, porque evidentemente a causa de la raíz de demérito que era su orgullo, (**K39**) se imaginaban haber alcanzado lo que no habían alcanzado, se imaginaban haber comprendido lo que no habían comprendido. Ellos, reconociéndose

a sí mismos en falta,[33] se retiraron de aquella Asamblea. Y el Bhagavant consintió guardando silencio.

Y el Bhagavant se dirigió al venerable Shāriputra: "Mi Asamblea, oh Shāriputra, ha quedado libre de paja, se ha liberado de lo inútil, está ahora establecida en lo esencial, la fe. Es bueno, oh Shāriputra, que estos orgullosos de aquí se hayan retirado. Entonces, pues, oh Shāriputra, hablaré sobre aquel tema". Diciendo: "Está bien, Señor", el venerable Shāriputra lo escuchó al Bhagavant.

Rara vez expone Buda su Doctrina.
Veracidad de Buda.
El lenguaje intencional de Buda
es difícil de comprender

El Bhagavant dijo esto: "Sólo rara vez, en algún lugar, oh Shāriputra, el Tathāgata expone una tal enseñanza del Dharma. Así como, oh Shāriputra, la flor del Udumbara[34] es vista sólo rara vez, en algún lugar, de la misma manera, oh Shāriputra, el Tathāgata también sólo rara vez, en algún lugar, expone una tal enseñanza del Dharma. Créeme, oh Shāriputra, Yo digo la verdad, Yo digo lo que es cierto, Yo no digo lo que es falso. Difícil de comprender, oh Shāriputra, es el lenguaje intencional del Tathāgata. ¿Por qué razón? Porque Yo explico, oh Shāriputra, el Dharma con variadas explicaciones, elucidaciones, alocuciones y esclarecimientos, con cientos de miles de múltiples Habilidades en los métodos.

Finalidad de la aparición de un Buda en el mundo:
transmitir el Conocimiento propio de los Tathāgatas

La verdadera Doctrina, oh Shāriputra, está al margen de la razón, fuera de los límites de la razón, sólo por el Tathāgata puede ser conocida. ¿Por qué razón? Porque es con un único propósito, oh Shāriputra, con una única tarea que en el mundo surge un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado (**K40**) —con un gran propósito, con una gran tarea. Y ¿cuál es, oh Shāriputra, el único propósito, la única tarea, el gran propósito, la gran tarea, con el cual un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo? Un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo con el fin de incitar a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo con el fin de mostrar a los seres la visión del Conocimiento propio de los

[33] *Reconociéndose a sí mismos en falta:* sabiendo que estaban obrando mal al retirarse cuando Buda se dispone a hablar.

[34] *Udumbara:* nombre de árbol, *Ficus glomerata*, la higuera, que no tiene flores.

Tathāgatas. Un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo con el fin de hacer penetrar a los seres en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo con el fin de hacer comprender a los seres la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surge en el mundo con el fin de hacer ingresar a los seres en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Esto es, oh Shāriputra, el único propósito, la única tarea, el gran propósito, la gran tarea, el único motivo para la aparición de un Tathāgata en el mundo. Y lo que es, oh Shāriputra, el único propósito, la única tarea, el gran propósito, la gran tarea del Tathāgata, el Tathāgata lo realiza. ¿Por qué razón? Yo soy, oh Shāriputra, quien incita a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, Yo soy, oh Shāriputra, quien muestra la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, Yo soy, oh Shāriputra, quien hace penetrar en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, Yo soy, oh Shāriputra, quien hace comprender la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Yo soy, oh Shāriputra, quien hace ingresar en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas.

Buda predica un Único Vehículo [35]

Oh Shāriputra, Yo enseño a los seres la Doctrina pensando en un Único Vehículo —el Vehículo de los Budas. No existe, oh Shāriputra, un segundo o un tercer Vehículo.[36] En todas partes, oh Shāriputra, en el universo con sus diez regiones, ésa es la esencia de la Doctrina. ¿Por qué razón?

Los Tathāgatas del pasado también predicaron un Único Vehículo

Aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, que, oh Shāriputra, en tiempo pasado, en las diez regiones del espacio, en los incalculables, inconmensurables sistemas de mundos, existieron (**K41**) para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio, para bien, para felicidad de la inmensa comunidad de seres, de Dioses y de hombres, y que, conociendo las inclinaciones de los seres de variadas propensiones, de variados caracteres e inclinaciones, enseñaron la Doctrina proponiendo variadas formas de auto-realización, con múltiples

[35] *Único Vehículo (Ekayāna):* de acuerdo con la enseñanza del *Sūtra del Loto* existe una sola y única vía salvífica, el Vehículo de los Budas o de los Bodhisattvas.

[36] *Segundo, Tercer Vehículo:* el Vehículo de los Shrāvakas y el Vehículo de los Prakyekabuddhas constituyen la enseñanza provisional de Buda, mientras que el Vehículo de los Budas o Bodhisattvas es la enseñanza definitiva, impartida recién cuando los hombres están preparados para comprenderla. Ésta es una de las doctrinas fundamentales del *Sūtra del Loto.*

esclarecimientos mediante pruebas y razones, con la explicación de los fundamentos, con Habilidad en los métodos —todos esos Budas Bhagavants, oh Shāriputra, enseñaron a los seres la Doctrina pensando en un Único Vehículo, el Vehículo de los Budas cuyo fin es la Omnisciencia; enseñaron a los seres la Doctrina que incita a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les muestra la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace comprender la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Y aquellos seres por quienes, oh Shāriputra, fue oída la verdadera Doctrina de boca de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, del pasado, todos ellos obtuvieron la Suprema Perfecta Iluminación.

Los Tathāgatas del futuro
también predicarán un Único Vehículo

Aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados que, oh Shāriputra, en tiempo futuro, en las diez regiones del espacio, en los incalculables, inconmensurables sistemas de mundos, han de existir para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio, para bien, para felicidad de la inmensa comunidad de seres, de Dioses y de hombres, y que, conociendo las inclinaciones de los seres de variadas propensiones, de variados caracteres e inclinaciones, enseñarán la Doctrina proponiendo variadas formas de auto-realización, con múltiples esclarecimientos mediante pruebas y razones, con la explicación de los fundamentos, con Habilidad en los métodos —todos esos Budas Bhagavants, oh Shāriputra, enseñarán a los seres la Doctrina pensando en un Único Vehículo, el Vehículo de los Budas cuyo fin es la Omnisciencia; enseñarán a los seres la Doctrina que incita a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les muestra la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace penetrar en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace comprender la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Y aquellos seres que, oh Shāriputra, oirán aquella Doctrina de boca de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, del futuro, todos ellos también obtendrán la Suprema Perfecta Iluminación.

Los Tathāgatas del presente
también predican un Único Vehículo

(**K42**) Aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, que, oh Shāriputra, ahora, en el tiempo presente, en las diez regiones del espacio, en los incalculables, inconmensurables sistemas de mundos, se encuentran, existen, viven, y enseñan la Doctrina, para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio, para bien, para felicidad de la inmensa comunidad de seres, de Dioses y de hombres, y que, conociendo las inclinaciones de los seres de variadas propensiones, de variados caracteres e inclinaciones, enseñan la Doctrina proponiendo variadas formas de auto-realización, con múltiples esclarecimientos mediante pruebas y razones, con la explicación de los fundamentos, con Habilidad en los métodos —todos esos Budas Bhagavants, oh Shāriputra, enseñan a los seres la Doctrina pensando en un Único Vehículo, el Vehículo de los Budas cuyo fin es la Omnisciencia; enseñan a los seres la Doctrina que incita a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les muestra la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace comprender la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Y aquellos seres que, oh Shāriputra, oyen aquella Doctrina de boca de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, del presente, todos ellos también obtendrán la Suprema Perfecta Iluminación.

Buda también predica un Único Vehículo

También ahora Yo, oh Shāriputra, que soy un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, conociendo las inclinaciones de los seres de variadas propensiones, de variados caracteres e inclinaciones, enseño la Doctrina para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio, para bien, para felicidad de la inmensa comunidad de seres, de Dioses y de hombres, proponiendo variadas formas de auto-realización, con múltiples esclarecimientos mediante pruebas y razones, con la explicación de los fundamentos, con Habilidad en los métodos —también Yo, oh Shāriputra, enseño a los seres la Doctrina pensando en un Único Vehículo, el Vehículo de los Budas cuyo fin es la Omnisciencia; enseño a los seres la Doctrina que incita a los seres hacia la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les muestra la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace penetrar en la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace comprender la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, que les hace ingresar en el camino de la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. (**K43**) Y aquellos seres que, oh

Shāriputra, oyen ahora mi Doctrina, todos ellos también obtendrán la Suprema Perfecta Iluminación. De esta manera, oh Shāriputra, ha de saberse que no existe en ningún lugar, en las diez regiones del espacio, en el mundo, la enseñanza de un segundo Vehículo, cuánto menos de un tercero.

Ocasiones en que el Único Vehículo es predicado por los Tathāgatas como Triple Vehículo

Y también, oh Shāriputra, cuando los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, nacen dándose la degradación de un Período Cósmico o dándose la degradación de los seres o dándose la degradación de las impurezas o dándose la degradación de las falsas doctrinas o nacen dándose la degradación de la duración de la vida —dándose, oh Shāriputra, tales degradaciones que conmocionan a un Período Cósmico, estando muchos seres llenos de codicia, siendo escasas sus raíces meritorias —entonces, oh Shāriputra, los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, sólo entonces, con Habilidad en los métodos predican el Único Vehículo de los Budas bajo el nombre de "Triple Vehículo". Entonces, oh Shāriputra, aquellos Shrāvakas, Arhants o Pratyekabuddhas que, oh Shāriputra, no escuchan, no entienden, no comprenden esta manera de actuar del Tathāgata que los incita hacia el Vehículo de los Budas, ellos, oh Shāriputra, no deben ser considerados como Shrāvakas del Tathāgata, ni como Arhants, ni tampoco han de ser considerados como Pratyekabuddhas.[37]

Los monjes y monjas orgullosos.
La fe en la Doctrina es ineludible
para los que están libres de impurezas
y la escuchan predicar en vida de un Buda

Pero también, oh Shāriputra, a cualquier monje o monja que pretende ser Arhant, no habiendo tomado el Voto de la Suprema Perfecta Iluminación, y diga: "Yo estoy fuera del Vehículo de los Budas", y diga: "Para mí, que he llegado a ésta mi última reencarnación, se da ya el Parinirvāna" —a él, oh Shāriputra, has de considerarlo un ser orgulloso. ¿Por qué razón? Es imposible, no es factible, oh Shāriputra, que un monje, Arhant, con sus impurezas destruidas, oyendo esta Doctrina cuando hay un Tathāgata presente, no tenga fe en Ella —a menos de que se trate de la de un Tathāgata ya extinguido por completo. ¿Por qué razón? Porque, oh Shāriputra, (**K44**) los Discípulos

[37] En determinadas épocas de decadencia moral, espiritual e intelectual los Budas se ven obligados a utilizar ciertos métodos para poner su Doctrina al alcance de sus oyentes. Así hablan de tres Vehículos, cuando para ellos según el Sūtra sólo existe un único Vehículo, el Vehículo de los Budas. Y los que no entienden esta manera de proceder de los Budas, no deben ser considerados entre sus seguidores.

en ese momento, en esa ocasión, extinguido por completo el Tathāgata, no retendrán en su memoria, no predicarán, Sūtras semejantes a éste. Pero, oh Shāriputra, dándose otros Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, ellos se liberarán de sus dudas. En lo que respecta a estas Doctrinas de los Budas tened fe en mí, oh Shāriputra, confiad en mí, creed en mí. Pues, oh Shāriputra, los Tathāgatas no mienten. Sólo hay un Único Vehículo, oh Shāriputra, y es el Vehículo de los Budas."

Reiteración en verso de temas anteriores.
Nuevos temas

Entonces el Bhagavant exponiendo este tema con mayor extensión, en aquella ocasión, dijo estos versos:

Cinco mil orgullosos seguidores de Buda
se retiran de la Asamblea

38. "No menos de cinco mil
monjes y monjas llenos de orgullo,
devotos laicos y devotas laicas sin fe,

39. todos ellos, conscientes de su falta,
dotados de deficiente instrucción,
ocultando sus defectos, necios,
se retiraron.

40. Sabiendo que ellos eran la hez de la Asamblea,
Yo, el Señor del Mundo,
he hecho que se dispersaran;
ellos no tienen mérito
como para escuchar esta Doctrina.

41. Mi Asamblea está pura,
ha quedado libre de paja,
está en orden;
todo lo inútil se ha retirado
y lo esencial permanece.

Enseñanza de Buda.
Su adecuación a la condición moral de sus oyentes

(**K45**) 42. Escucha de mí, oh Shārisuta,
cómo este Dharma ha sido descubierto
por los Mejores de entre los Hombres
y cómo los Budas, los Guías, lo enseñan
con múltiples centenares
de Habilidades en los métodos.

43. Conociéndolos de acuerdo con sus inclinaciones
y conociendo la conducta en este mundo
de millones de seres de variadas propensiones,[38]
sabiendo sus diversos karmans
y el bien hecho anteriormente por ellos,

44. a aquellos seres
Yo les hago llegar el Dharma
con múltiples explicaciones y razones,
con pruebas y con centenares de ejemplos;
Yo, en una u otra forma,
contento a todos los seres.

45. Digo Sūtras y asimismo Versos,
Tradiciones,[39] Jātakas[40] y Maravillas,[41]
e Introducciones[42]
con centenares de hermosas comparaciones;
digo también Poemas para ser cantados
y asimismo Enseñanzas.

Enseñanza para las personas
de escaso desarrollo espiritual

46. A quienes se complacen en las cosas bajas,[43]
son ignorantes

[38] *Propensión, adhimukti,* véase *Fe.*

[39] *Tradiciones, itivṛttaka* (pāli: *itivuttaka*): historias de acontecimientos del pasado. Esta estrofa menciona diversos tipos de literatura budista.

[40] *Jātakas:* historias que narran las vidas anteriores de Buda.

[41] *Maravillas: adbhuta:* relatos de acontecimientos maravillosos, milagrosos.

[42] *Introducciones: nidāna:* exposiciones de temas a tratar, sumarios, relación de contenidos.

[43] La estrofa se refiere a los adeptos del Hīnayāna o Pequeño Vehículo: ellos se complacen en "cosas bajas" (*hīna*). Ellos constituyen los adherentes de la primera etapa del Budismo. No están preparados para recibir y comprender la enseñanza definitiva de Buda. Buda se limita a enseñarles que el Nirvāna es el "fin del sufrimiento" y a señalar el camino que a él conduce.

y no han realizado la Carrera
en vida de muchos millones de Budas,
pegados al Samsāra,
sumamente infelices,
a ellos les enseño el Nirvāna.

47. Este método utiliza
El que por Sí Mismo existe,[44]
para que surja el Conocimiento
propio de los Budas,
pero a ellos nunca les diría:
"Vosotros en verdad
seréis Budas en este mundo".

Método de Buda

48. ¿Por qué razón?
Tomando en consideración la oportunidad
y viendo que es el momento apropiado,
el Protector habla,
nunca después.
Ahora de algún modo ha llegado
ese momento apropiado
como para que Yo aquí diga
la certeza de la Realidad.

(**K46**) 49. Y ésta mi Enseñanza de Nueve Partes[45]
ha sido explicada
según la fuerza y debilidad de los seres;
éste es el método
que Yo, generoso, tengo,
mostrado para el ingreso en el Conocimiento.

[44] *El que por sí mismo existe, svayaṃbhū:* Buda.

[45] *Nueve Partes: navāṅga:* las nueve clases de textos en que se expone la Doctrina budista, siete de las cuales han sido mencionadas en la estrofa 45.

Enseñanza para los discípulos
de gran desarrollo espiritual.
Un Único Vehículo

50. Y hay aquí Hijos de los Budas,[46]
siempre puros,
inteligentes, inmaculados, compasivos,
que han prestado respetuosos servicios
a numerosos millones de Budas—
a ellos Yo les digo los Sūtras Extensos.[47]

51. Pues ellos también están dotados
de un tesoro de intenciones puras—
a ellos Yo les digo:
"Seréis Budas en tiempo futuro,
buenos y compasivos".

52. Y al escucharme
todos ellos se compenetran de alegría:
"¡Seremos Budas,
preeminentes en el mundo!"
Y de nuevo Yo, conociendo su Carrera,
les revelo los Sūtras Extensos.

53. Y aquellos Discípulos del Guía
que han escuchado esta Excelsa Enseñanza,
que han escuchado aunque sólo sea un verso
y lo han conservado en la memoria—
no existe duda
para la Iluminación de todos ellos.[48]

54. Existe un Único Vehículo,
no existe un segundo
ni ha habido alguna vez en el mundo un tercero,
salvo que, como un método de Enseñanza,
los Mejores de los Hombres
hablen de la variedad de los Vehículos.

[46] *Hijos de los Budas:* en este caso el texto se refiere en especial a los Bodhisattvas, que están ya preparados para recibir la enseñanza definitiva de Buda y para convertirse en Budas.

[47] *Sūtras Extensos: Vaipūlyasūtras*: estos Sūtras son textos de gran extensión, constituidos al parecer por la agrupación de otros textos más cortos. Muchas veces el *Sūtra del Loto* es incluido entre ellos, como parece indicarlo la presente estrofa.

[48] Incluso los Discípulos (*Shrāvakas* en el original, o sea los discípulos de la primera época), pueden llegar a la Iluminación gracias a la enseñanza del *Sūtra del Loto.*

Altruismo de Buda:
desea que todos los seres alcancen
la meta que Él alcanzó

55. El Señor del Mundo[49] surge en el mundo
para revelar el Conocimiento de los Budas;
existe para Él una única tarea,
no existe una segunda;
no es con un Vehículo inferior[50]
que los Budas transportan a los hombres.

(**K47**)56. Ahí donde está por sí mismo establecido
El que por Sí Mismo existe,
y también lo que por Él ha sido descubierto
cómo y tal cual es,
y los Poderes y las Meditaciones,
la Liberación y las Facultades,
ahí también Él establece a los seres.

57. Pues el defecto del egoísmo sería mío
si, habiendo Yo alcanzado la Iluminación,
inmaculada y excelsa,
estableciese en un Vehículo inferior
aunque fuera a uno solo de los seres—
no sería propio de mí.

58. Egoísmo no existe para nada en mí,
ni tengo envidia ni tampoco deseos ni pasión;
todos mis atributos están apartados del mal,
por eso Yo soy un Buda,
porque he comprendido la Verdad del mundo.[51]

59. Pues de la misma manera como Yo,
adornado por los Signos,[52]
llenando de esplendor todo este mundo,
honrado por muchos centenares de seres,

[49] *Señor del mundo:* Buda.

[50] *Vehículo inferior:* en el original *hīnayāna* que puede ser tomado en el sentido de "vehículo inferior" o como el nombre propio con que el Mahāyāna denominó al Budismo anterior a él.

[51] En las dos últimas líneas de la estrofa existe un juego de palabras entre los términos (en el original) *buddha* (Iluminado, Buda) y *anubodha* (conocimiento, el hecho de llegar a la verdad mediante la Iluminación).

[52] *Signos o marcas o características (lakṣaṇa):* referencia a las 32 marcas características de los grandes hombres, es decir de los Budas. Indican ciertos atributos corporales que diferencian el cuerpo de los Budas del cuerpo de los otros hombres. Muchos de ellos se hacen presentes en las representaciones iconográficas de los Budas.

enseño cuál es la marca inconfundible
de la Esencia del Dharma—

60. de este modo Yo pienso, oh Shāriputra:
"¿Cómo podrían ser así todos los seres:
poseedores de los Treinta y dos Signos,
resplandecientes por sí mismos,
conocedores del mundo,
existentes por sí mismos?"

61. Según Yo veo, según Yo pienso,
según fue mi intención antes,
mi Voto ha sido cumplido
y Yo doy a conocer los Budas y la Bodhi.[53]

Enseñanza de Buda para los ignorantes
que no están espiritualmente preparados
para recibir la Enseñanza definitiva

62. Si Yo, oh Shārisuta,
dijera a los seres:
"Haced surgir el deseo por la Iluminación",
todos los ignorantes
estarían con eso confundidos
y jamás comprenderían mi Buena Palabra.

(**K48**) 63. Yo sé que ellos son así,
que no han realizado la Carrera
en sus anteriores existencias,
que están dedicados a los placeres sensuales,
apegados a ellos,
atontados por la sed del deseo,
con su mente hundida en el error—

64. y, ellos, por obra del deseo,
caen en un destino de mísera existencia,
atormentados en los Seis Destinos,[54]
ellos enriquecen una y otra vez los cementerios,[55]
oprimidos por el sufrimiento,
con escasos méritos.

[53] *Bodhi:* Iluminación.
[54] *Seis Destinos (o Seis Formas de Existencia).* Véase nota 39 del Capítulo I.
[55] Porque se reencarnan sin cesar, muriendo una y otra vez.

65. Enmarañados siempre en las junglas
de las Teorías erróneas que proclaman:
"Existe, no existe; es así, no es así",
apoyándose en los Sesenta y dos Temas[56]
de las Teorías erróneas,
ellos viven abrazando una existencia irreal.

66. Difíciles de corregir, orgullosos, hipócritas,
falsos, deshonestos, ignorantes y necios,
no escuchan la Buena Palabra de Buda
ni siquiera una sola vez
en miles de millones de existencias.

67. A ellos, oh Shārisuta,
Yo les digo como método:
"Poned fin al sufrimiento";
viendo a los seres
atormentados por el sufrimiento
entonces también les enseño el Nirvāna.[57]

La verdadera naturaleza de las cosas

68. Y así Yo declaro
que todos los dharmas
están extinguidos ab aeterno,
calmos desde el inicio;[58]
y aquel Hijo de Buda,
que haya completado la Carrera,
en un tiempo futuro será un Victorioso.

[56] *Sesenta y dos Temas:* en el *Brahmajālasutta*, primer *sutta* del *Dīgha Nikāya* se enumeran 62 tesis de los que sostienen teorías erróneas. La traducción española de este *sutta* se encuentra en la obra de C. Dragonetti citada en la n. 10 de este capítulo.

[57] Buda, recurriendo a su habilidad para transmitir la Doctrina, enseña a los seres descritos en las estrofas que anteceden una Doctrina adecuada a su condición moral e intelectual y cuyo fin esencial es poner fin al sufrimiento alcanzando el Nirvāna.

[58] Todos los elementos y factores de lo existente, todas las cosas, están nirvānizados y por eso mismo están calmos, serenos, imperturbables, desde una eternidad sin principio, ya que su surgimiento, existencia y desaparición no son reales y son sólo creaciones erróneas de la mente. Lo único que se da, se ha dado y se dará es la Vaciedad (= el Nirvāna) captada erróneamente como la realidad empírica, el mundo en que vivimos. Ésta es una de las referencias en este Sūtra a la doctrina de la Vaciedad, enseñada *in extenso* por los Sūtras de la Perfección del Conocimiento y sistematizada después por Nāgārjuna y su escuela. Véase C. Dragonetti, "La escuela de Nāgārjuna. Una filosofía india de la contingencia universal", en *Pensamiento*, núm. 165, vol.42, Madrid, 1986; F. Tola y C. Dragonetti, *Nihilismo budista. La doctrina de la Vaciedad*, México, Premiá, 1990, y *On Voidness. A Study on Buddhist Nihilism*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1995.

Un solo Vehículo,
una sola Conducción,
una sola Enseñanza

69. Tal es mi Habilidad en los métodos:
que Yo enseño Tres Vehículos—
pero hay un Único Vehículo,
una sola Conducción
y una sola Enseñanza de los Guías.[59]

(**K49**) 70. Aleja de ti la duda
y también la incertidumbre
y de todos aquellos en quienes exista la duda.
Los Guías del Mundo no dicen falsedades.
Éste es el Único Vehículo,
no existe un segundo.

Número infinito de los que llegaron a ser Budas.
La Enseñanza y el método de los Budas.
El Único Vehículo

71. No existe en modo alguno número límite
de aquellos que han sido en el pasado,
en incalculables Períodos Cósmicos,
los muchos millares de Budas,
los anteriores Tathāgatas,
completamente extinguidos.

72. Por todos ellos, los Mejores de los Hombres,
muchas doctrinas puras han sido reveladas,
con ejemplos, con razones y con pruebas,
y con Habilidad en los métodos
de muchos centenares de formas.

73. Todos ellos mostraron un Único Vehículo
e hicieron comprender el Único Vehículo,
y en el Único Vehículo
llevaron hacia la perfección espiritual
a inconcebibles miles de millones de seres.

[59] La Enseñanza de los Budas es una sola, nunca ha variado.

74. Otros métodos diversos poseen los Victoriosos,
con los cuales los Tathāgatas,[60]
conociendo la receptividad
y también las predisposiciones,
enseñan en este mundo junto con sus Dioses
mi Supremo Dharma.

Las cualidades morales
como medio para alcanzar la Iluminación

75. Y aquellos seres que en el mundo,
de boca de los Tathāgatas,
escuchan el Dharma o lo han escuchado,
y hacen donaciones,
y practican la Disciplina Moral
y con Paciencia realizan
en su integridad la Carrera,

76. cumplen su deber
con relación a la Energía y a la Meditación
y con Sabiduría reflexionan
sobre estas Leyes
y han acumulado múltiples méritos—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

(**K50**) 77. Y todos los seres
que vivieron bajo la Disciplina
de aquellos Victoriosos
que se extinguieron por completo,
pacientes, autocontrolados,
disciplinados dentro de Ella—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

El culto a las Reliquias de Buda
y la construcción de Stūpas
como medios para alcanzar la Iluminación

78. Y también quienes rinden culto
a las Reliquias de aquellos Victoriosos
que se extinguieron por completo

[60] Leemos *Tathāgatā* en lugar de *Tathāgato*.

y construyen muchos miles de Stūpas
hechos de piedras preciosas,
de oro, de plata y de cristal,

79. y todos aquellos que construyen Stūpas
de esmeralda o de karketana[61] y de perlas,
del mejor vaidūrya y asimismo en zafiro—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

80. Y aquellos que construyen Stūpas en piedras,
y todos aquellos que los construyen
de madera de sándalo y de aloe,
y aquellos que construyen Stūpas de madera de pino,
y todos aquellos que los construyen
hechos de armazón de maderas,

81. y quienes, llenos de alegría,
construyen Stūpas para los Victoriosos
hechos de ladrillos
o de arcilla acumulada,
y quienes en forestas y lugares intransitables
hacen hacer en su honor,
aunque sólo sea montículos de tierra,

82. y también todos los niños
que aquí o allá en sus juegos,
haciendo montañitas,
construyen Stūpas hechos de arena
en honor de los Victoriosos—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

La confección de imágenes
y el culto a las Reliquias
como medios para alcanzar la Iluminación

83. Y, asimismo, todos aquellos
que en su honor mandan hacer
imágenes hechas de piedras preciosas,
adornadas con los Treinta y dos Signos—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

[61] *Karketana:* una clase de piedra preciosa.

84. Todos aquellos que aquí hicieron hacer
imágenes de los Bien Encaminados
hechas de las siete piedras preciosas,
y quienes de cobre o también de bronce—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

(**K51**)85. Los que hicieron hacer
estatuas de los Bien Encaminados
de plomo, de hierro, de arcilla,
modeladas, hermosas—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

86. Los que en paredes coloreadas
pintan los cuerpos de los Bien Encaminados
con sus miembros completos
y sus Cien Signos auspiciosos—
y los pinte él mismo
o los haga pintar—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

87. Y todos aquellos hombres o muchachos
que con la uña o un trozo de madera,
practicando o divirtiéndose por placer y por juego,
han hecho en las paredes
los cuerpos de los Bien Encaminados—

88. todos ellos se volvieron compasivos,
salvaron a millones de seres,
e incitaron a numerosos Bodhisattvas—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.[62]

89. Y quienes en las Reliquias de los Tathāgatas
o en sus Stūpas o en sus estatuas de arcilla
o habiéndolos pintado incluso en paredes
o en un Stūpa de tierra
ofrecieron flores y perfumes,

90. y quienes ahí ejecutaron música con instrumentos
y quienes hicieron resonar
el tamboril, los caracoles, los timbales,
las campanillas y los tambores

[62] Para los efectos de la claridad hemos reunido en la traducción las estrofas 87 y 88.

para rendir culto a los que han alcanzado
la Suprema y Excelsa Iluminación,

91. y quienes hicieron resonar
las vinās, los platillos y los címbalos,
los tamborcillos de arcilla y las flautas,
y exclamaciones agradables
de una sola entonación, hermosas—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

(**K52**) 92. Y quienes hicieron resonar
los timbales de bronce,
los jalamandakas y los mandakas,[63]
y para rendir culto
en honor de los Bien Encaminados
cantaron un canto dulce, agradable—

93. todos ellos en el mundo se convirtieron en Budas
rindiendo a las Reliquias
aquel culto de variada clase
aunque modesto—
tocando ante las Reliquias de los Bien Encaminados
aunque fuera un solo instrumento musical.

94. Rindiendo culto
aunque con una sola flor,
pintando en la pared
la imagen de los Bien Encaminados,
rindiendo culto
aunque fuera con mente distraída,
con el curso del tiempo verán
a millones de Budas.

95. Y quienes ahí ante un Stūpa hicieron
aunque sea un solo añjali completo
o un simple saludo con la palma de la mano,
que inclinaron por un instante su erguida cabeza
y también su cuerpo por una sola vez,

[63] En esta estrofa y en las que anteceden se mencionan una serie de instrumentos musicales, algunos de ellos muy típicos de la India. Es difícil o incluso imposible dar una traducción precisa de los mismos.

96. y quienes entonces una sola vez hicieron el saludo:
"Namo 'stu Buddhāya"[64]
ante los Stūpas que guardan sus Reliquias,
aunque con sus mentes distraídas,
una sola vez—
todos ellos obtuvieron esta Suprema Iluminación.

97. Aquellos seres que escucharon
sólo el nombre de la Doctrina
de aquellos Bien Encaminados
entonces en aquel tiempo
ya extinguidos por completo
o viviendo todavía—
todos ellos han alcanzado la Iluminación.

La Enseñanza de los Budas del futuro.
Habilidad y eficacia poseída por ellos

98. También los numerosos millones
de Budas futuros,
incontables, para los cuales no existe medida,
también aquellos Victoriosos,
Supremos Señores del Mundo,
exhibirán este método.

(**K53**)99. La Habilidad en los métodos
de estos Guías del Mundo
será infinita,
y, en este mundo,
con ella conducirán a millones de seres
al inmaculado Conocimiento
propio de los Budas.

100. Ni un solo ser,
después de escuchar el Dharma de aquéllos,
podrá jamás dejar de convertirse en Buda.
Éste es el Voto de los Tathāgatas:
"Practicando la Carrera

[64] *Namo'stu Buddhāya:* "Homenaje sea para Buda".

he de hacer que todos la practiquen
con miras al Conocimiento."

101. Ellos revelarán en tiempo futuro
muchos miles de millones
de puertas de ingreso a la Doctrina;
enseñando este Único Vehículo
expondrán la Doctrina
que lleva a la condición de Tathāgata.

Características de la Doctrina y de las Leyes

102. Eternamente perdurable
es el Camino del Dharma,
y la naturaleza de las Leyes
es siempre luminosa;
sabiéndolo,
los Budas, los Mejores de los Hombres,
revelarán éste mi Único Vehículo—

103. la estabilidad del Dharma
y aquella necesidad del Dharma,
que eternamente perdura
y que en el mundo es inconmovible—
y, habiendo alcanzado la Iluminación
en la cúspide de la tierra,
revelarán su Habilidad en los métodos.

Los Budas infinitos.
Su Enseñanza. Su método

104. En las diez regiones del espacio,
honrados por hombres y por Dioses,
están los Budas,
numerosos cual las arenas del Ganges,
y ellos,
para hacer felices a todos los seres,
hablan de mi Suprema Iluminación.

105. Revelan Habilidad en los métodos,
enseñan varios Vehículos
y hacen brillar al Único Vehículo,

habiendo alcanzado
aquella Suprema Tierra de Paz.[65]

106. Y ellos,
sabiendo la vida de todos los seres,
cuáles son sus inclinaciones
y en lo que antes se hayan complacido,
percibiendo su energía y su fortaleza,
conociendo su fe,
hacen sus revelaciones.

(**K54**)107. Los Guías presentan,
gracias a la fuerza de su Conocimiento,
numerosos ejemplos y pruebas,
numerosas razones,
y, sabiendo que los seres
tienen variadas propensiones,
enseñan variadas formas de auto-realización.

La Enseñanza de Buda.
El sufrimiento de los seres.
La compasión de Buda

108. Y ahora Yo también,
el Guía, Señor de los Victoriosos,
nacido para hacer felices a los seres,
enseño esta Iluminación
propia de los Budas
con millones de millones
de diversas auto-realizaciones.

109. Y enseño el Dharma de múltiples facetas
conociendo de los seres
las propensiones e inclinaciones;
los alegro con numerosos medios:
ésta es la fuerza interior
de mi Conocimiento.

110. Yo también veo a los seres infelices
carentes de sabiduría y de méritos,
caídos en el Samsāra,[66]

[65] *Suprema Tierra de Paz:* la Iluminación (*bodhi*).
[66] *Samsāra:* ciclo de las reencarnaciones, realidad empírica.

confinados en la desgracia,
hundidos en la sucesión
de renovados sufrimientos.

111. Pegados al deseo
como el yak[67] a su pelo,
permanentemente enceguecidos por los placeres,
no buscan a Buda,
cuyo poder es grande;
no siguen la Senda del Dharma,
que conduce al fin del sufrimiento.

112. Con su mente apegada
a las seis formas de existencia,
inconmoviblemente establecidos
en falsas doctrinas,
escapando del sufrimiento
mediante el sufrimiento—
por ellos Yo siento una poderosa compasión.

Ante la súplica de los Dioses
y recordando a los Budas del pasado
Shākyamuni, después de dudar,
decide revelar la Doctrina,
que descubrió en el momento de la Iluminación [68]

113. Permaneciendo en aquel Trono de la Iluminación
durante tres veces siete completos días,
Yo, consciente de todo eso,
medité sobre tales cosas
con la mirada fija en el Árbol.

(**K55**) 114. Lo miraba sin parpadear
a ese Rey de los Árboles,
me paseaba bajo su sombra pensando
"Conocimiento admirable excelso éste,
y estos seres ciegos por el error, ignorantes".

[67] *Yak: camara* en el original: una especie de buey, *Bos grunniens.*

[68] En las estrofas 113 y siguientes se hace referencia a episodios de la vida de Buda Shākyamuni, fundador histórico del Budismo, que vivió en el siglo VI a.C. Estos episodios están contenidos en las más antiguas biografías de Buda. Su inclusión en el Sūtra constituye una clara muestra de la intención del Sūtra de ubicarse en época de la vida de Shākyamuni.

115. Y Brahmā entonces me suplicó
y Shakra
y los Cuatro Guardianes del Universo[69]
y Maheshvara y también Īshvara
y miles de millones de cohortes de Maruts,[70]

116. todos de pie, haciendo el añjali, respetuosos.
Y Yo meditaba sobre esto:
"¿Qué hago?
Yo digo la alabanza de la Iluminación
y estos seres
vencidos están por los sufrimientos.

117. Ellos, ignorantes, rechazarían mi doctrina
una vez que yo la proclamara,
y, habiéndola rechazado,
caerían en el Dominio del Sufrimiento.
Es mejor para mí no hablar jamás.
¡Que hoy tenga lugar mi Serena Extinción!"[71]

118. Pero recordando a los Budas del pasado,
y cómo era su Habilidad en los métodos
decidí:
"¡Enseñe Yo también en este mundo,
exponiéndola bajo tres aspectos,
la Iluminación propia de los Budas!"

119. Y así Yo reflexioné con relación al Dharma
y aquellos otros Budas
en las diez regiones del espacio
se me aparecieron
y exclamaron: "¡Está bien!

Los otros Budas muestran su aprobación a Buda Shākyamuni

120. Está bien, oh Muni,
Primero de los Guías del Universo,
habiendo alcanzado aquí el más alto Conocimiento,
tomando en cuenta la Habilidad en los métodos,

[69] *Cuatro Guardianes del Universo:* son los cuatro Mahārājas presentes en la Asamblea.
[70] *Maruts:* dioses védicos de la tempestad, seguidores de Indra.
[71] *Serena Extinción:* el Nirvāna.

Tú expones de nuevo
la Enseñanza de los Guías del Universo.

(**K56**) 121. También nosotros, que somos Budas,
enseñemos entonces el Supremo Camino,
exponiéndolo bajo tres formas,
pues los hombres ignorantes,
de escasa receptividad,
no creerían si les dijéramos:
"Seréis Budas".

122. Por eso nosotros,
empleando la Habilidad en los métodos
mediante la acumulación de motivaciones,
exaltando el deseo por los logros,
incitemos a muchos Bodhisattvas".

Respuesta de Shākyamuni a los Budas

123. Y Yo fui feliz
al escuchar la voz agradable
de los Mejores de los Hombres;
con mi mente feliz
Yo les dije a aquellos Protectores:
"Los Grandes Rishis preeminentes
no dicen falsedades".

124. Yo también actuaré
así como dicen los sabios Guías del Mundo;
Yo también he nacido
en este mundo perturbador y despiadado
en medio de la degradación de los seres.

Buda parte hacia Benares
y ahí "pone en movimiento la Rueda de la Ley".
Primera enseñanza para los primeros Discípulos:
el Nirvāna

125. Y entonces Yo, oh Shārisuta,
consciente de todo eso,
en ese momento partí hacia Benares.
Ahí, metódicamente,

a los Cinco Bhikshus[72] les prediqué el Dharma—
la Tierra de la Profunda Paz.

126. Entonces por mí
fue puesta en movimiento la Rueda de la Ley[73]
y la palabra "Nirvāna" se dio en el mundo,
y también la palabra "Arhant"
y la palabra "Dharma"
y ahí se dio la palabra "Sangha".[74]

127. Durante muchos años prediqué,
y señalé la Tierra del Nirvāna:
"Éste es el fin del sufrimiento
propio del Samsāra"—
así he dicho Yo constantemente.

Prédica de Buda a los Bodhisattvas.
Forma definitiva de su Enseñanza:
la Iluminación

(**K57**) 128. Y cuando Yo, oh Shāriputra,
vi a los Hijos de los Mejores de los Hombres
que se habían encaminado
a la Suprema Excelsa Iluminación,
miles de millones, innumerables,

129. y que, habiendo venido a mi presencia,
estaban todos de pie,
haciendo el añjali, llenos de respeto,
y que habían escuchado
el Dharma de los Victoriosos,
de muchas maneras enseñado
con Habilidad en los métodos,

130. entonces pensé en ese instante:
"Es el momento de predicar mi Supremo Dharma;

[72] *Cinco Bhikshus (o monjes):* son los cinco primeros discípulos que escuchan la Doctrina de Shākyamuni: Kaundinya, Ashvajit, Bhadrika, Mahānāma y Vāshpa.

[73] *Fue puesta en movimiento la Rueda de la Ley:* forma metafórica en que se expresan los textos para indicar el "Primer Sermón" de Buda, que da inicio a su prédica. Según el Sūtra la Primera Enseñanza para los primeros Discípulos fue el Nirvāna como fin del sufrimiento y constituye una forma provisoria de su Doctrina, adecuada a ellos.

[74] *Sangha:* la comunidad de los monjes y monjas budistas. El Sangha constituye una de las Tres Joyas del Budismo, junto con Buda y el Dharma. Todas las palabras resaltadas por esta estrofa constituyen nociones fundamentales del Budismo.

he de revelar aquí
aquella Suprema Iluminación,
por cuya causa Yo he nacido en este mundo".

131. Esto será difícil de creer ahora
para aquellos que aquí son de inteligencia pueril,
que con meras apariencias forman sus conceptos,
para los ignorantes poseídos de orgullo—
pero estos Bodhisattvas escucharán.

132. Confiado Yo entonces y feliz,
libre de todo desaliento,
Yo hablé
en medio de los Hijos de los Bien Encaminados
y a ellos los incité hacia la Iluminación.

Las dudas de Shāriputra serán disipadas.
La Doctrina está al margen de vanas imaginaciones.
Raro es el surgimiento de un Buda
y rara la Enseñanza de la Doctrina
y raros los que creen en ella

133. Y viendo a los Hijos de los Budas
tán similares a ti,
pienso que también tus dudas
quedarán disipadas
y la de aquellos mil doscientos monjes,
que están libres de impurezas;
todos ellos serán Budas en este mundo.

134. Como es la Esencia de la Doctrina
de aquellos Protectores del pasado
y de los Victoriosos del futuro
y también de la mía,
al margen de vanas imaginaciones,
así Yo te la enseño a ti hoy día.

135. Sólo rara vez, en algún lugar, difícilmente,
en el mundo se da el nacimiento
de los Mejores de los Hombres,
y, habiendo nacido en el mundo,
ellos, de mirada infinita,
alguna vez enseñaron semejante Doctrina.

(**K58**) 136. Difícil de conseguir
aún en millones de millones
de Períodos Cósmicos
es esta Suprema Doctrina;
difíciles de conseguir son los seres
que, habiéndola oído,
tienen puesta su fe en la Suprema Doctrina.

137. Como la flor del Udumbara
es difícil de conseguir,
y sólo rara vez, en algún lugar,
con dificultad es vista—
de encantadora belleza para la gente,
objeto de admiración
para el mundo junto con sus Dioses—

138. algo aún más admirable es—
Yo digo—
quien habiendo escuchado
esta bien enseñada Doctrina
pronunciara aunque fuera
una sola palabra de aprobación:
él habría realizado un homenaje
a todos los Budas.

139. Aleja de ti la duda
que sobre esto tengas
y también la incertidumbre,
te lo digo Yo, el Rey del Dharma:
Yo incito hacia la Suprema Iluminación,
Yo no tengo aquí ningún Shrāvaka.[75]

Carácter secreto de la Doctrina
debido a la mala condición moral de los seres

140. Oh Shāriputra,
que esto sea para ti una Enseñanza secreta
y también para todos aquellos
que son mis Shrāvakas
y que estos eminentes Bodhisattvas

[75] Todos los presentes en la Asamblea son Bodhisattvas, están encaminados hacia la Suprema Iluminación, han superado la etapa de Shrāvakas o discípulos de la primera etapa del Budismo, a quienes Buda enseñaba sólo el camino hacia el Nirvāna como fin del sufrimiento.

conserven en su memoria
ésta mi Enseñanza secreta.

141. ¿Por qué razón?
En tiempos de las Cinco Degradaciones[76]
los seres se tornan viles y malos,
enceguecidos por los placeres en este mundo,
de mente pueril,
su mente no aspira a la Iluminación.

142. Y al escuchar éste mi Único Vehículo,
que fuera proclamado por este Victorioso,
los seres en el tiempo venidero se confundirían
y, rechazando este Sūtra,
caerían en uno de los Mundos Infernales.[77]

A quiénes debe ser impartida la Doctrina.
Lenguaje intencional de los Budas

(**K59**) 143. Pero a los seres que sean modestos y puros
encaminados a la Suprema Excelsa Iluminación,
a ellos Yo, confiado, les digo
las alabanzas infinitas
del Único Vehículo.

144. Y tal es la Enseñanza de los Guías;
ésta es su mejor Habilidad en los métodos;
y lo que por ellos ha sido dicho,
mediante muchas palabras de sentido intencional,
es difícil de ser comprendido
por aquellos que no han sido instruidos.

145. Por esta razón,
comprendiendo el lenguaje intencional
de los Budas,

[76] *Degradaciones (o impurezas):* en número de cinco son las indicadas anteriormente en **K 43**: degradación del Período Cósmico (*kalpa*), es decir, la disminución de su duración; degradación moral de los seres; degradación de las impurezas, consistente en su incremento en los seres; degradación de las falsas doctrinas consistentes en su predominio en el mundo, y degradación de la vida o acortamiento de su duración.

[77] *Mundos Infernales (naraka):* el Budismo admitía la existencia de mundos infernales, dominios de sufrimientos, que constituyen uno de los cinco (o seis) destinos en que puede renacer el hombre por un determinado tiempo, como consecuencia de sus malas acciones. La permanencia en el infierno es transitoria y depende, como todo, de las acciones.

Maestros del Mundo, Protectores,
abandonando vuestra duda,
desechando vuestra incertidumbre,
seréis Budas—
¡dejad surgir la alegría!"

CAPÍTULO III

LA PARÁBOLA DE LOS NIÑOS SALVADOS DEL INCENDIO

CAPÍTULO III
LA PARÁBOLA DE LOS NIÑOS SALVADOS DEL INCENDIO[1]

Alegría de Shāriputra al comprender
el verdadero sentido de la palabra del Bhagavant.
Descripción de su desaliento anterior
por no comprender el sentido intencional
de las palabras de Buda

(**K60**) Entonces el venerable Shāriputra en aquella ocasión, complacido, feliz, regocijado, encantado, lleno de alegría y contento, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, frente al Bhagavant, mirando al Bhagavant, al Bhagavant le dijo esto: "Yo estoy lleno de admiración, lleno de un sentimiento de maravilla, oh Bhagavant, lleno de una gran alegría, al escuchar tales palabras de boca del Bhagavant. ¿Por qué razón? Porque no habiendo escuchado yo hasta ahora, oh Bhagavant, una Enseñanza tal de boca del Bhagavant y viendo a otros Bodhisattvas y oyendo que el nombre de Buda era dado a Bodhisattvas en el futuro, yo sufría sobremanera, me acongojaba sobremanera, pensando: "Yo estoy desposeído de una tal visión del Conocimiento que tiene como dominio el Conocimiento propio de los Tathāgatas". Cuando yo, oh Bhagavant, una y otra vez iba, para el descanso diurno, a las grutas de las montañas y de los montes, a los bosques, a los jardines, a los ríos, bajo los árboles, a parajes solitarios, entonces yo, oh Bhagavant, las más de las veces pasaba el tiempo con este pensamiento: "Dándose para todos el mismo ingreso en la Esencia de la Enseñanza, nosotros hemos sido obsequiados por el Bhagavant con un Vehículo inferior". Pero también, oh Bhagavant, en ese mismo momento se me ocurría: "Nuestra es la culpa, no es culpa del Bhagavant". ¿Por qué razón? Porque si nosotros le hubiéramos prestado atención al Bhagavant, cuando exponía la muy eminente Enseñanza del Dharma, es decir la que se refiere a la Suprema Perfecta Iluminación, nosotros, oh Bhagavant, habríamos sido iniciados en esas mismas Doctrinas. Pero, oh Bhagavant, ya que la Enseñanza de la Doctrina del Tathāgata —la que fuera por primera vez predicada— no bien fue oída, fue adoptada, mantenida en la memoria, meditada, pensada, fijada en nuestra mente por nosotros que, apresurados, no comprendimos el lenguaje intencional del

[1] El título del capítulo es simplemente *La Parábola.*

Bhagavant, en un momento en que los Bodhisattvas no estaban presentes, (**K61**) por eso yo, oh Bhagavant, pasaba las noches y los días las más de las veces haciéndome reproches a mí mismo.[2] Oh Bhagavant, ahora yo he alcanzado el Nirvāna. Ahora, oh Bhagavant, yo me he extinguido por completo.[3] Oh Bhagavant, ahora yo he alcanzado la condición de Arhant. Ahora, oh Bhagavant, yo soy el Hijo mayor del Bhagavant, su Hijo del corazón, nacido de su palabra, nacido de su Doctrina, creado por su Doctrina, heredero de su Doctrina, llevado a la perfección por su Doctrina. Yo ahora estoy libre del fuego que me consumía, oh Bhagavant, después de haber oído esta Doctrina tan maravillosa, la palabra no oída antes de boca del Bhagavant".

Reiteración en verso de los temas anteriores.
Nuevos temas

Y el venerable Shāriputra, en aquella ocasión, se dirigió con estos versos al Bhagavant:

Alegría de Shāriputra al ver disipadas sus dudas
por la palabra de Buda

1. "Yo estoy lleno de admiración, oh Gran Guía,
lleno de una gran alegría,
al haber oído de ti esta palabra;
no existe en mí ya ninguna duda,
yo he madurado aquí para el Supremo Vehículo.

2. Admirable es la palabra de los Bien Encaminados,
ella elimina la duda y el dolor,
y de mí, libre de impurezas,

[2] Shāriputra describe en esta sección en prosa y en la sección en verso siguiente el desaliento que sentía antes de escuchar la Enseñanza dada por Buda en el capítulo anterior. Él pensaba que —por haber recibido la primera Enseñanza de Buda, dirigida a sus primeros discípulos en época en que aún no existían los Bodhisattvas del Mahāyāna, y que estaba centrada en la noción de Nirvāna como meta final del esfuerzo budista y por haber adherido a ella apresurada e irreflexivamente —él ya no tendría acceso a la nueva y definitiva Enseñanza que Buda imparte en el *Sūtra del Loto* y que está centrada en la noción de Iluminación, y que, por consiguiente, él se perdería todos los atributos y privilegios que el Mahāyāna ofrece a sus adeptos y a los que se referirán las estrofas que siguen. Su desaliento cesa cuando, comprendiendo el sentido recóndito del lenguaje intencional de Buda, llega al convencimiento de que él también tiene acceso a la nueva y definitiva Enseñanza de Buda y de que por lo tanto él también será un Buda.

[3] *He alcanzado el Nirvāna, me he extinguido por completo*: estas expresiones y otras similares que aparecen en este capítulo deben ser entendidas no en el sentido de que Shāriputra *ya* se ha nirvānizado, *ya* está extinguido, sino en el sentido de que él piensa que su Nirvāna, es decir su extinción, es *seguro* y está *cercano*. Buda, en los pasajes en prosa que siguen a las primeras estrofas de este capítulo, le aclarará a Shāriputra que él alcanzará la meta del Nirvāna, pero que antes, de acuerdo con la Doctrina enseñada por el Mahāyāna, después de reunir los méritos necesarios para ello, se convertirá en un Tathāgata, reinará en un Mundo de Buda y llevará a innumerables Bodhisattvas hacia la Iluminación.

todo sufrimiento ha desaparecido
al haber escuchado tu palabra.

Shāriputra describe su desaliento anterior

3. Yendo para el descanso diurno
a un bosquecillo, a un jardín o al pie de un árbol,
y frecuentando también las grutas de las montañas,
constantemente tenía yo este pensamiento:

4. "¡Ah! he sido engañado
por mis erróneos pensamientos
acerca de las Enseñanzas puras,
al alcance de todos por igual,
por eso yo, ciertamente, no podré enseñar,
en los Tres Mundos, en el futuro,
la Suprema Enseñanza.

(**K62**)5. Yo me he perdido los Treintaidós Signos,
y me he perdido el dorado esplendor de la piel,
y los Poderes y las Liberaciones,
todos ellos se me han escapado.
Acerca de las Enseñanzas,
al alcance de todos por igual,
¡ah! yo he sido inducido al error.

6. Y me he perdido también por completo
las Ochenta Características Menores,
eminentes, excelentes,
de los Grandes Munis
y los Dieciocho Atributos Especiales.
¡Ah! yo he sido engañado".

7. Y viéndote a ti,
lleno de compasión por el bien del mundo,
mientras solitario me paseaba
durante el descanso diurno,
pensaba: "¡Ah! he sido engañado—
despojado del Conocimiento,
inconcebible y libre de apegos".

8. Las más de las veces, oh Señor,
pasaba las noches y los días pensando así,

entonces le pregunté al Bhagavant:
"¿Todo aquello lo he perdido o no?"

9. Y pensando así, oh Rey de los Victoriosos,
se me iban siempre las noches y los días,
y también viendo a otros muchos Bodhisattvas,
alabados por el Guía del Universo.

Conversión de Shāriputra.
Sus reacciones ante la Enseñanza del Dharma

10. Y oyendo la Doctrina de Buda,
yo pensaba:
"Esto ciertamente ha sido dicho
con determinada intención;
en el Trono de la Iluminación
el Victorioso transmite el Conocimiento
al margen de la razón, sutil y puro".

11. Yo estuve antes adherido a teorías erróneas,
y era un monje errante y mendicante
respetado por los heréticos,
por eso el Señor, conociendo mis inclinaciones,
para liberarme de las teorías erróneas
me habló del Nirvāna.

12. Apartándome por completo de las teorías erróneas
y descubriendo que los dharmas son vacíos
yo entonces pensaba que me había extinguido,
pero no se enseña
que esto sea el Nirvāna.

(**K63**) 13. Pero cuando uno se convierte en un Buda,
en un Ser Superior,
venerado por hombres, Dioses,
Yakshas y Rākshasas,
poseedor de los Treintaidós Signos,
entonces uno se extingue por completo.

14. Disipados han sido mis vanos pensamientos
y al oír tu palabra yo ahora me he extinguido,
cuando me profetizabas mi Suprema Iluminación
ante el mundo junto con sus Dioses.

15. Grande fue mi temor
al escuchar por primera vez
la palabra del Guía:
"No vaya a ser que éste sea Māra, el Maligno,
habiendo asumido mágicamente
en esta Tierra
la apariencia de Buda".

16. Pero cuando con pruebas y razones
y millones de millones de ejemplos
fue por ti mostrada y bien establecida
la Excelsa Iluminación de los Budas,
entonces yo quedé libre de dudas
al oír el Dharma.

17. Y cuando tú alabaste
a miles de millones de Budas,
los Victoriosos del pasado,
extinguidos por completo,
y cómo por ellos el Dharma fue enseñado
estableciendo firmemente
la Habilidad en los métodos—

18. y los numerosos Budas del futuro
y los que están presentes en el mundo,
Conocedores de la Verdad Absoluta,
con centenares de Habilidades en los métodos,
también enseñarán y enseñan el Dharma—

19. y cuando elogiaste tu propia Carrera
diciendo cómo fue
desde el momento en que ingresaste
en la vida religiosa,
(**K64**) y cómo es la Rueda de la Ley
que por ti fuera descubierta,
y de qué manera por ti fue establecida
la Enseñanza del Dharma,

20. entonces yo me di cuenta:
"Éste no es Māra;
el Señor del Mundo
ha enseñado la Verdadera Carrera;
pues en verdad ahí
no hay entrada para los Māras;

era mi mente
la que estaba sumida en la duda".

Certeza final de Shāriputra
de su condición de Tathāgata

21. Pero cuando la dulce palabra de Buda,
profunda y hermosa,
me llenó de alegría,
entonces todas mis dudas fueron disipadas
y mis incertidumbres desaparecieron:
"En el Conocimiento estoy establecido".

22. Sin lugar a dudas yo seré un Tathāgata,
venerado en el mundo junto con sus Dioses,
yo enseñaré con lenguaje intencional
la Iluminación propia de los Budas,
incitando a numerosos Bodhisattvas".

Buda le recuerda a Shāriputra su Voto de Bodhisattva
y declara que con ese fin revelará
a los Shrāvakas el Sūtra del Loto

Cuando el venerable Shāriputra habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Te anuncio, oh Shāriputra, te hago saber ante este mundo junto con sus Dioses, con sus Māras, con sus Brahmās, ante la humanidad, con sus samanes y brahmanes, que tú por mí, oh Shāriputra, en presencia de veinte veces cientos de miles de millones de millones de Budas, has sido llevado a la completa maduración espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Oh Shāriputra, tú has recibido instrucción de mí durante mucho tiempo. Oh Shāriputra, gracias a tu proyecto de vida como Bodhisattva, gracias a tu instrucción como Bodhisattva no percibida por ti, tú has renacido para recibir ahora mi Enseñanza. Pero tú, oh Shāriputra, no recuerdas tu antiguo Voto de seguir la Carrera, inspirado por tu firme determinación de convertirte en Bodhisattva; no recuerdas tu proyecto de vida como Bodhisattva, tu instrucción como Bodhisattva no percibida por ti. Piensas: "Me he extinguido". Y yo, oh Shāriputra, (**K65**) deseoso de hacer revivir en ti el recuerdo de tu antiguo Voto de seguir la Carrera y el recuerdo de tu intuición del Conocimiento, revelo a los Shrāvakas la Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina"— Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas.

Shāriputra será el Tathāgata Padmaprabha de acuerdo con la profecía de Buda

Y también, oh Shāriputra, en el futuro, después de conservar en tu memoria la Verdadera Doctrina de numerosos centenares de miles de millones de millones de Tathāgatas y de haberles rendido homenaje de diversas maneras y de haber completado la Carrera de Bodhisattva durante incalculables, inconcebibles, inconmensurables Períodos Cósmicos, en este mundo tú serás el Tathāgata llamado Padmaprabha,[4] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y de conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant.

El mundo de Buda de Padmaprabha. Su nombre

Y entonces, oh Shāriputra, este Bhagavant Padmaprabha, Tathāgata, tendrá un mundo de Buda de nombre Viraja,[5] parejo, agradable, placentero, sumamente hermoso y completamente puro, próspero y rico, calmo y fértil, lleno de numerosas multitudes de hombres y mujeres, lleno de Dioses, hecho de vaidūrya, adornado por hilos de oro en forma de tableros de ajedrez; y en estos tableros habrán árboles de piedras preciosas, perpetuamente provistos con frutos y flores de las siete piedras preciosas.

Y, oh Shāriputra, este Padmaprabha, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, enseñará el Dharma empezando por los Tres Vehículos. Oh Shāriputra, de ninguna manera este Tathāgata nacerá dándose la degradación de un Kalpa, pero por la fuerza de su Voto enseñará el Dharma.

El nombre del Kalpa en que nacerá Padmaprabha

(**K66**) Y ese Kalpa, oh Shāriputra, tendrá el nombre de Mahāratnapratimandita.[6] Y ¿qué piensas tú, oh Shāriputra, por qué razón aquel Kalpa es llamado Mahāratnapratimandita? En un Mundo de Buda, oh Shāriputra, los Bodhisattvas son llamados Ratnas, "Joyas". En aquel tiempo, en aquel Sistema de Mundos Viraja existirán muchos Bodhisattvas, incalculables, incontables, inconcebibles, inconmensurables, inmedibles, más allá de todo cálculo, con excepción del cálculo de los Tathāgatas. Por esta razón aquel Kalpa es llamado Mahāratnapratimandita, "Adornado por grandes joyas".

[4] *Padmaprabha:* "Resplandor del loto".
[5] *Viraja:* "Carente de impurezas".
[6] *Mahāratnapratimandita:* "Adornado por grandes joyas".

Los Bodhisattvas que habitarán
el Mundo de Buda de Padmaprabha

Y entonces, oh Shāriputra, en aquel Mundo de Buda los Bodhisattvas siempre caminarán sobre lotos de piedras preciosas. Y aquellos Bodhisattvas no serán principiantes, habrán producido durante mucho tiempo raíces meritorias, habrán practicado la vida religiosa bajo muchos cientos de miles de Budas, habrán sido alabados por Tathāgatas, estarán dedicados al Conocimiento propio de los Budas, serán perfectos en las prácticas preparatorias de las Grandes Intuiciones, versados en la comprensión de todas las Doctrinas, suaves, concentrados. Y, oh Shāriputra, casi enteramente de esta clase de Bodhisattvas estará lleno aquel Mundo de Buda.

La duración de la vida de Padmaprabha.
Su profecía final. Su nirvānización

Y, oh Shāriputra, la duración de la vida de este Tathāgata Padmaprabha será de doce Períodos Cósmicos Intermedios, sin tomar en cuenta su juventud. Y la duración de la vida de los seres de entonces será de ocho Períodos Cósmicos Intermedios. (**K67**) Y, oh Shāriputra, este Tathāgata Padmaprabha, al concluir los doce Períodos Cósmicos Intermedios, preanunciándole al Bodhisattva Mahāsattva llamado Dhritiparipūrna[7] su Suprema Perfecta Iluminación, se nirvānizará por completo: "Oh Bhikshus, este Bodhisattva Mahāsattva Dhritiparipūrna, después de mí, alcanzará la Suprema Perfecta Iluminación. Él será en el mundo el Tathāgata llamado Padmavrishabhavikrāmin,[8] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y este Tathāgata Padmavrishabhavikrāmin tendrá un Mundo de Buda de igual naturaleza".

Duración de la Verdadera Doctrina de Padmaprabha

Y entonces, oh Shāriputra, la Verdadera Doctrina del Tathāgata Padmaprabha, completamente extinguido, durará treintaidós Períodos Cósmicos Intermedios. Después, cuando aquel, su Verdadero Dharma, haya terminado, la falsa apariencia del verdadero Dharma durará treintaidós Períodos Cósmicos Intermedios."

[7] *Dhritiparipūrna:* "Lleno de firmeza".
[8] *Padmavrishabhavikrāmin:* "De gran heroismo y el mejor de los lotos".

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

Shārisuta será el Tathāgata Padmaprabha

23. "Tú también, oh Shārisutā,
serás en tiempo futuro un Victorioso,
un Tathāgata, Padmaprabha de nombre,
dotado de visión universal;
instruirás a miles de millones de seres.

24. Después de rendir respetuoso homenaje
a muchos millones de Budas,
después de haber adquirido la fuerza
que produce la Carrera,
y de haber hecho surgir en ti los Diez Poderes,
alcanzarás la Suprema Excelsa Iluminación.

El mundo Viraja.
Los Bodhisattvas que en él han de habitar

(**K68**) 25. En un tiempo inimaginable, infinito,
existirá un Período Cósmico,
rico en piedras preciosas,
y en él un Sistema de Mundos
llamado Viraja—
el mundo puro del Mejor de los Hombres,

26. tierra recubierta de vaidūrya
y adornada con hilos de oro,
dotada de centenares de árboles,
hechos de piedras preciosas, hermosos,
engalanados con frutos y con flores.

27. Numerosos Bodhisattvas,
entregados a la concentración,
expertos en la realización de la Carrera,
que, bajo centenares de Budas
habrán recibido la instrucción de la Carrera,
renaciendo en ese mundo habitarán en él.

La Iluminación de Padmaprabha

28. Y aquel Victorioso,
en su última existencia,
habiendo superado la etapa de la juventud,
abandonando los deseos,
ingresando en la vida ascética,
alcanzará la Suprema Excelsa Iluminación.

Duración de la vida de Padmaprabha
y de los habitantes del mundo Viraja.
Duración de la Verdadera Doctrina
y de su falsa apariencia.
El culto de las Reliquias de Padmaprabha

29. Doce completos Períodos Cósmicos Intermedios
será la duración de la vida de aquel Victorioso;
y ocho Períodos Cósmicos Intermedios
será la medida de duración de la vida
de los hombres de entonces.

30. La Verdadera Doctrina de este Victorioso
una vez completamente extinguido,
perdurará treintaidós Períodos Cósmicos Intermedios
para bien del mundo junto con sus Dioses.

(**K69**) 31. Terminada la verdadera Doctrina,
su falsa apariencia se mantendrá
treintaidós Períodos Cósmicos Intermedios;
las Reliquias del cuerpo de aquel Protector,
ampliamente distribuidas,
constantemente serán veneradas
por hombres y por Dioses.

32. Tal será aquel Bhagavant.
Alégrate, oh Shārisutā,
tú serás así,
Invencible, El mejor de los hombres".

Reacción de la Asamblea ante el anuncio de Buda acerca de la futura Iluminación de Shāriputra

Entonces aquellas Cuatro Asambleas de monjes y monjas, devotos laicos y devotas laicas, de Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, habiendo oído de boca del Bhagavant en persona esta predicción hecha al venerable Shāriputra de su Suprema Perfecta Iluminación, complacidas, felices, regocijadas, encantadas, llenas de alegría y contento, le regalaron al Bhagavant sus mantos. Y Shakra, el rey de los Dioses, y Brahmā Sahāmpati y otros cientos de miles de millones de Dioses le regalaron al Bhagavant vestimentas divinas y esparcieron sobre Él flores celestiales, māndāravas y mahāmāndāravas, y desplegaron sobre Él, en el cielo, telas celestiales, e hicieron resonar sobre Él, en el cielo, centenares de miles de tūryas y tambores y, haciendo caer sobre Él una gran lluvia de flores, dijeron estas palabras: "En Benares, en Rishipatana,[9] el Parque de las Gacelas, el Bhagavant puso por primera vez en movimiento la Rueda de la Ley; ahora de nuevo el Bhagavant por segunda vez ha puesto en movimiento la Rueda de la Ley".

Versos que en aquella feliz ocasión recitaron los mismos Dioses

Y aquellos Dioses en aquella ocasión dijeron estos versos:

33. "Oh Ser sin igual en el mundo,
oh Gran Héroe,
en Benares
pusiste en movimiento la Rueda de la Ley—
el surgir y decaer
de los factores de la existencia humana.[10]

(**K70**) 34. Ahí fue puesta en movimiento por primera vez,
aquí, oh Guía, por segunda vez;
siendo difícil de creer, oh Guía,
a éstos se la has enseñado.

[9] *Rishipatana* en sánscrito, *Isipatana* en pāli: "Parque de las Gacelas". Es el nombre del parque en que Buda predicó por primera vez su Doctrina, es decir "puso por primera vez en movimiento la Rueda de la Ley". De acuerdo con el Sūtra, el contenido de la "Segunda Puesta en Movimiento de la Rueda de la Ley" es el *Sūtra del Loto.*

[10] *Factores de la existencia humana:* son los elementos o *dharmas* constitutivos del hombre, los cinco *skandhas: rūpa:* forma material, *vedanā:* sensación, *samjñā:* percepción, *saṃskāras:* voliciones y *vijñāna:* conciencia.

35. Muchas Enseñanzas han sido oídas por nosotros
en presencia del Señor del Mundo,
pero una Enseñanza semejante a ésta
jamás antes había sido oída.

36. Nos complacemos, oh Gran Héroe,
con el lenguaje intencional
de los Grandes Rishis
y cómo le has profetizado a Shāriputra
lleno ya de confianza en sí mismo.

37. Ojalá que nosotros también seamos
Budas semejantes, preeminentes en el mundo,
enseñando con lenguaje intencional
la Excelsa Iluminación propia de los Budas.

38. Lo que por nosotros ha sido escuchado y hecho
en este mundo o en otro mundo,
y el que Buda
haya sido propiciado por nosotros—
¡que todo esto produzca en nosotros
el deseo profundo de la Iluminación!"

Shāriputra, libre ya de duda,
pide a Buda que predique su Doctrina
para disipar la inquietud de los monjes

Y el venerable Shāriputra al Bhagavant le dijo esto: "Oh Bhagavant, estoy libre de duda, mi incertidumbre ha desaparecido al escuchar de boca del Bhagavant en persona la predicción de mi Suprema Perfecta Iluminación. Y, oh Bhagavant, estos mil doscientos monjes, que han alcanzado el autocontrol, introducidos antes por el Bhagavant en la condición de Discípulos, fueron adoctrinados así, instruidos así: "Oh Bhikshus, la Disciplina de mi Doctrina tiene como fin la superación del nacimiento, la vejez, (**K71**) la enfermedad, la muerte, el dolor; su meta es el Nirvāna". Y, oh Bhagavant, aquellos mil doscientos monjes, unos todavía en aprendizaje y otros ya no, Discípulos del Bhagavant, todos ellos liberados de la falsa creencia en el alma, de la falsa creencia en el aniquilamiento y de todas las falsas creencias, pensando de sí mismos: "Estamos establecidos en el ámbito del Nirvāna", ellos habiendo oído de boca del Bhagavant semejante Enseñanza antes no oída, han caído en la duda. Que por favor el Bhagavant hable para disipar la inquietud de estos monjes, para que estas Cuatro Asambleas, oh Bhagavant, queden libres de duda, libres de incertidumbre."

Buda acepta aclarar mediante una parábola
que todas sus Enseñanzas confluyen
en el Vehículo de los Bodhisattvas

Cuando el venerable Shāriputra habló así, el Bhagavant le dijo: "¿No te he dicho antes, oh Shāriputra, que, conociendo las inclinaciones de los seres, de variadas propensiones, de variados caracteres e inclinaciones, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, enseña la Doctrina proponiendo diversas formas de auto-realización, con múltiples esclarecimientos mediante pruebas y razones, con la explicación de los fundamentos, con Habilidad en los métodos? Él, pensando en la Suprema Perfecta Iluminación, con todas sus Enseñanzas del Dharma incita hacia el Vehículo de los Bodhisattvas. Sin embargo, oh Shāriputra, yo te narraré además una parábola con el fin de aclarar este tema en forma más amplia. ¿Por qué? Porque en el mundo con una sola parábola los hombres inteligentes comprenden el sentido de lo dicho.

La parábola de los niños
salvados del incendio por su padre

(**K72**) Oh Shāriputra: Había una vez aquí en una cierta aldea o ciudad o pueblo o región o comarca o reino o residencia real, un jefe de familia, viejo, anciano, hombre mayor, de avanzada edad, opulento, de gran riqueza, de muchos bienes. Y él tenía una gran casa, alta y amplia, construida mucho tiempo atrás, vieja, hogar de dos o tres o cuatro o cinco centenares de personas. Y ella tenía una sola puerta y su techo era de paja y sus terrazas estaban derrumbadas y las bases de sus columnas estaban ya podridas, y de sus paredes y de sus tabiques se había caído el revoque. Y repentinamente toda la casa por todos lados fue envuelta por una gran masa de fuego. Y aquel hombre tenía muchos niños, cinco o diez o veinte. Y aquel hombre había salido de aquella casa.

Y, oh Shāriputra, aquel hombre, viendo su casa ardiendo por todas partes por aquella gran masa de fuego, se llenó de miedo, temor, terror, y él pensó así: "Yo puedo, sin que la masa de fuego me alcance y sin quemarme, rápidamente y con suerte de esta incendiada casa salir y escapar por la puerta. Pero mis hijos, que son pequeños y niños, en esta casa que se está incendiando, juegan, gozan, se divierten con toda clase de juguetes y no saben, no se dan cuenta, no perciben, no advierten que la casa se está quemando, y no se inquietan. Aunque abrasados por esta gran masa de fuego y afectados por una gran masa de sufrimiento no son conscientes del sufrimiento ni tampoco se les ocurre la idea de escapar".

(**K73**) Y, oh Shāriputra, aquel hombre era fuerte, tenía brazos fuertes. Y él pensó así: "Yo soy fuerte, tengo brazos fuertes. Vamos, pues, juntando a

todos estos chicos y abrazándolos contra mi pecho, los haré salir de esta casa". Pero él enseguida pensó: "Esta casa tiene una sola entrada, su puerta está cerrada, y los chicos son inquietos, movedizos y juguetones, temo que se pongan a corretear. Ellos podrían ser víctimas de una desgracia y un desastre a causa de esta gran masa de fuego". Pensando: "Vamos, los incitaré", les dijo a los chicos: "¡Vengan, chicos, salgan. La casa está incendiándose con una gran masa de fuego. No vayan a quemarse todos con esta gran masa de fuego. No vayan a ser víctimas de una desgracia y de un desastre!" Pero aquellos chicos no tomaban en cuenta las palabras de aquel hombre que deseaba su bien, no tenían miedo, no temían, no se atemorizaban, no sentían temor, no se preocupaban, no escapaban, ni siquiera sabían ni comprendían qué significaba "está incendiándose". Por el contrario, corrían, correteaban de un lado a otro y una vez tras otra miraban a su padre. ¿Por qué? Porque, claro está, eran niños.

Entonces aquel hombre pensó así: "Esta casa está incendiándose, envuelta por una gran masa de fuego; no vaya a ser que yo y los chicos seamos aquí víctimas de una desgracia y de un desastre a causa de esta gran masa de fuego. Con habilidad en el empleo de algún medio haré salir a estos chicos de esta casa". Y aquel hombre conocía las inclinaciones de aquellos chicos y sabía sus propensiones. Y (**K74**) numerosos juguetes de diversas clases y variados les resultaban a aquellos chicos bonitos, agradables, les eran queridos, les eran caros, les habían ganado el corazón, pero ellos eran difíciles de conseguir. Y entonces aquel hombre que conocía las inclinaciones de aquellos chicos, les dijo esto a los chicos: "Chicos, los juguetes que a ustedes les resultan bonitos, admirables, maravillosos, de muchos colores, de muchas formas, con cuya falta ustedes sufren —como los carritos de bueyes, los carritos de cabras, los carritos de ciervos, que son para ustedes agradables, que les son queridos, que les son caros, que les han ganado el corazón— todos ellos han sido colocados por mí afuera, en la puerta de la casa para que ustedes jueguen. ¡Vengan ustedes, salgan corriendo de esta casa! Yo le daré a cada uno aquello en que cada uno tenga interés, de lo que cada uno tenga necesidad. ¡Vengan rápido por ellos, salgan corriendo!" Entonces los chicos, al oír los nombres de aquellos juguetes bonitos, acordes con sus deseos, acordes con sus gustos, agradables, que les eran queridos, que les eran caros, que les habían ganado el corazón, de aquella incendiada casa rápidamente, con ímpetu, con gran celeridad, sin esperarse unos a otros, empujándose con la idea de "Quién llegará primero, quién primerísimo" —de aquella incendiada casa rápidamente salieron corriendo.

(**K75**) Y aquel hombre, viendo que sus hijos habían salido sanos y salvos, sabiéndolos seguros, se sentó en el cruce de las calles y estaba lleno de alegría y contento, libre de pena, carente de preocupación, seguro. Y los niños se acercaron a donde se encontraba su padre y, habiéndosele acercado, le dijeron: "¡Dános, papá, los variados, bonitos juguetes, los carritos de bueyes, los carritos de cabras, los carritos de ciervos!". Entonces, Shāriputra, aquel

hombre entregó a sus hijos sólo carros de bueyes, dotados de la velocidad del viento, hechos de las siete piedras preciosas, con asientos, de los cuales colgaban hileras de campanillas, altos y elevados, adornados con piedras preciosas admirables, maravillosas, embellecidos por guirnaldas de piedras preciosas, adornados con ramos de flores, alfombrados con tapices de algodón y de lana, recubiertos con telas de fino algodón y con velos, con almohadones rojos de ambos lados, uncidos con bueyes blancos, relucientes, sumamente rápidos, escoltados por muchos hombres, con banderas. A cada niño le dio esos carros de bueyes, dotados de la velocidad y la fuerza del viento, todos de un solo color, de una sola clase. ¿Por qué razón? Porque, oh Shāriputra, aquel hombre era así de opulento y de gran riqueza, y poseía abundantes tesoros, graneros y casas. Y él pensaba: "¿Cómo darles a estos niños otra clase de vehículos? (**K76**) ¿Por qué? Todos estos niños son mis hijos. Todos ellos me son caros, me han ganado el corazón. Y yo tengo estos grandes vehículos de tal clase. Y todos estos niños han de ser considerados por mí de igual manera, no en forma diferente. Y yo que poseo muchos tesoros, graneros y casas, podría darles también a todos los seres estos grandes vehículos de tal clase, con cuánta mayor razón a mis propios hijos". Mientras tanto los hijos, subiéndose a aquellos grandes vehículos estaban admirados y maravillados.

Evaluación de la conducta del padre de la parábola

¿Qué piensas, Shāriputra? ¿Sería una mentira de parte de este hombre que, habiéndoles prometido antes a sus hijos tres vehículos,[11] después a todos ellos sólo les haya dado grandes vehículos, magníficos vehículos?"

Shāriputra dijo: "No, Bhagavant, no, Bien Encaminado. Aquel hombre, oh Bhagavant, no es un mentiroso, porque aquel hombre, gracias a su habilidad en el medio que utilizó, sacó a sus hijos de la casa incendiada y les regaló la vida. ¿Por qué? Porque, oh Bhagavant, sólo con la salvación de sus vidas, ellos recibieron todos los juguetes. Aunque aquel hombre, oh Bhagavant, no les hubiera dado a aquellos niños ni siquiera un carrito, aun así, oh Bhagavant, aquel hombre no sería un mentiroso. ¿Por qué? Porque, oh Bhagavant, aquel hombre había pensado antes así: "Con habilidad en el empleo de algún medio yo liberaré a estos chicos de esta gran masa de sufrimiento". También por esto, oh Bhagavant, (**K77**) no habría mentira de parte de aquel hombre. Para no hablar de que aquel hombre, pensando "Yo tengo abundantes tesoros, graneros y casas" y, tomando en cuenta sólo su cariño por sus hijos, mimándolos, les dio vehículos, uno a cada uno, de un solo color —aquellos grandes vehículos. No existió, pues, mentira de parte de aquel hombre, oh Bhagavant".

[11] El padre les ofreció a los niños vehículos de bueyes, de cabras y de ciervos, que correspondían a los gustos de cada uno de ellos, pero al final les da sólo un gran vehículo de una sola clase, de bueyes.

Cuando el venerable Shāriputra habló así, el Bhagavant le dijo esto: "¡Bien, bien, Shāriputra! Así es, oh Shāriputra; así es, como tú dices.

Las cualidades de los Budas.
La condición humana.
Misión de los Budas en el mundo

De la misma manera, Shāriputra, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, está libre de todo temor, está liberado del todo, en todo, de todas formas, de todo infortunio, desesperación, aflicción, sufrimiento, desaliento, de la obstrucción producida por el velo de la ceguera proveniente de la tiniebla y de la oscuridad de la ignorancia. El Tathāgata está dotado de las cualidades especiales de los Budas: el Conocimiento, la Fuerza, la Confianza en Sí Mismos, es poderosísimo por su Poder Extraordinario, es el Padre del mundo, ha alcanzado la Perfecta Perfección del Conocimiento y de la gran Habilidad en los medios, posee la Gran Compasión, es de mente incansable, es benevolente, compasivo. Él en los Tres Mundos, semejantes a una casa cuyos techos y refugios están viejos y que se consume en la gran masa de sufrimiento y desaliento, nace con el fin de liberar del deseo, del odio y del error, con el fin de incitar hacia la Suprema Perfecta Iluminación, a los seres sometidos al nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, y la desesperación y a la obstrucción producida por el velo de la ceguera proveniente de la tiniebla y de la oscuridad de la ignorancia. Él, una vez nacido, ve a los seres ardiendo, quemándose, atormentados, torturados por el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, la desesperación; ellos por causa del goce sensual, por causa del placer sensual, experimentan toda clase de sufrimientos. Y por su ansia de adquirir y su deseo de guardar en esta vida, (**K78**) experimentarán toda clase de sufrimientos en su próxima vida, en el infierno, en la existencia animal y en el Mundo de Yama.[12] Experimentan pobreza entre los Dioses y entre los hombres, unión con lo que no desean, y los sufrimientos conectados con la carencia de lo que desean. Y rodando en esa masa de sufrimiento, ellos juegan, gozan, se divierten, no temen, no se atemorizan, no sienten temor, no se dan cuenta, no advierten nada, no tienen miedo, no buscan una salida. Y en estos Tres Mundos, semejantes a la casa incendiada, ellos se regocijan, corretean de un lado al otro. Y ellos, golpeados por esta gran masa de sufrimiento, no hacen surgir la idea de prestar su atención al sufrimiento.

[12] *Yama:* Rey del mundo de los muertos.

Aplicación de la parábola
de los niños salvados por su padre del incendio
a los seres, a Buda y a su Enseñanza

Oh Shāriputra, el Tathāgata piensa: "Yo soy el Padre de estos seres. Estos seres han de ser liberados por mí de esta tal masa de sufrimiento y por mí ha de ser dada a estos seres la incalculable, inconcebible felicidad del Conocimiento propio de los Budas, con la cual estos seres jugarán, gozarán, se divertirán, se distraerán".

Entonces, oh Shāriputra, el Tathāgata piensa así: "Si Yo, sabiendo que tengo la Fuerza del Conocimiento, sabiendo que tengo la Fuerza del Poder Extraordinario, sin recurrir a un método les enseñara a estos seres el Conocimiento, la Fuerza, la Confianza en Sí Mismos, propios de los Tathāgatas, estos seres, con esto, no podrían escapar. ¿Por qué? Porque los seres dedicados a las cinco clases de placeres sensuales, al goce en los Tres Mundos, prisioneros, arden, se queman, son atormentados, son torturados, por el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, la desesperación. Si no se les hace escapar de los Tres Mundos, semejantes a una casa cuyos techos y refugios están viejos y que se está incendiando ¿cómo ellos conseguirán el Conocimiento propio de los Budas?

(**K79**) Entonces, oh Shāriputra, el Tathāgata así como aquel hombre de fuertes brazos, sin recurrir a la fuerza de sus brazos, gracias a la habilidad del medio empleado, hizo salir a aquellos chicos de aquella incendiada casa y, habiéndolos hecho salir, les dio después a ellos magníficos, grandes vehículos —de la misma manera, oh Shāriputra, también el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado del Conocimiento, la Fuerza, la Confianza en Sí Mismo, propios de los Tathāgatas, sin recurrir al Conocimiento, a la Fuerza, a la Confianza en Sí Mismo, propios de los Tathāgatas, mediante su Conocimiento de hábiles métodos, con el fin de hacer salir a los seres de los Tres Mundos, semejantes a una casa cuyos techos y refugios están viejos y que se está incendiando, les habla de los Tres Vehículos: el Vehículo de los Shrāvakas, el Vehículo de los Pratyekabuddhas y el Vehículo de los Bodhisattvas. Y con los Tres Vehículos atrae a los seres y les dice así: "No os regocijéis en los Tres Mundos, semejantes a una casa incendiada, con las formas, los sonidos, los olores, los sabores, los contactos, de tan escaso valor. Vosotros, regocijándoos en estos Tres Mundos estáis ardiendo, sois atormentados, sois torturados por la sed del deseo por las cinco clases de objetos de los placeres sensuales. ¡Escapad de estos Tres Mundos! ¡Conseguiréis los Tres Vehículos: el Vehículo de los Shrāvakas, el Vehículo de los Pratyekabuddhas y el Vehículo de los Bodhisattvas! De ello yo soy vuestro garante. Yo os daré estos Tres Vehículos. Aplicáos a ellos para encontrar la salida de los Tres Mundos". Y así Yo los atraigo: "Oh seres, estos Vehículos son nobles, alabados por los Nobles, provistos de magníficas cosas admirables. Con ellos vosotros (**K80**) jugaréis, gozaréis y os divertiréis a lo grande. Con las Facultades y Poderes, con los

Elementos Constitutivos de la Iluminación, con las Meditaciones, las Liberaciones, las Concentraciones de la Mente y con las Samāpattis, experimentaréis gran placer. Y estaréis dotados de gran felicidad y alegría".

Diferentes clases de seres
según sus reacciones ante la Enseñanza de Buda.
Su correspondencia
con la Enseñanza de los Tres Vehículos

Y entonces, oh Shāriputra, los seres que pertenecen a la clase de los Sabios, ponen su fe en el Tathāgata, Padre del mundo. Y, habiendo puesto su fe en Él, se aplican a la Disciplina del Tathāgata y dedican a ella su esfuerzo. Entre ellos algunos seres, deseosos de seguir la palabra que oyen de boca de otro, se aplican a la Disciplina del Tathāgata para llegar a la comprensión de las Cuatro Nobles Verdades, con miras a su propio Nirvāna Supremo. Se dice que ellos, deseando el Vehículo de los Shrāvakas, escapan de los Tres Mundos, de la misma manera como algunos niños, deseando el carro de ciervos, escaparon de aquella incendiada casa. Y otros seres, deseando un Conocimiento sin mediación de maestro, el Autocontrol y la Serenidad, se aplican a la Disciplina del Tathāgata para llegar a la comprensión de las Causas y Condiciones, con miras a su propio Nirvāna Supremo. Se dice que ellos, deseando el Vehículo de los Pratyekabuddhas, escapan de los Tres Mundos, de la misma manera como algunos niños, deseando el carro de cabras, escaparon de aquella incendiada casa. (**K81**) Y además otros seres, deseando el Conocimiento del Omnisciente, el Conocimiento propio de los Budas, el Conocimiento propio de El que de Sí Mismo depende, un Conocimiento sin mediación de maestro, se aplican a la Disciplina del Tathāgata, para llegar a comprender el Conocimiento, la Fuerza y la Confianza en Sí Mismo, propios de los Tathāgatas, con miras al Nirvāna Supremo de todos los seres,[13] para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres. Se dice que ellos, deseando el Gran Vehículo, escapan de los Tres Mundos —por esta razón son llamados Bodhisattvas Mahāsattvas— de la misma manera como, oh Shāriputra, algunos niños, deseando el carro de bueyes, escaparon de aquella incendiada casa.

[13] Los que pertenecen al Vehículo de los Pratyekabuddhas y los que pertenecen al Gran Vehículo (Bodhisattvas) se diferencian en el hecho de que los primeros buscan su propia Liberación, al igual que los que pertenecen al Vehículo de los Shrāvakas, mientras que los últimos aspiran a la liberación de todos los seres. En esto radica la gran diferencia del Gran Vehículo (Mahāyāna) frente a los dos otros Vehículos.

Relación entre la Enseñanza de los Tres Vehículos y la del Único Vehículo, el Gran Vehículo

Así como, oh Shāriputra, aquel hombre, viendo que sus hijos han escapado de la casa incendiada, sabiendo que ellos se han salvado con felicidad y éxito y que estaban ya seguros, y sabiéndose poseedor de una gran riqueza, entregó a aquellos niños sólo un vehículo magnífico —de la misma manera, oh Shāriputra, también el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, cuando ve a muchos millones de seres salvados de los Tres Mundos, salvados del sufrimiento, del temor, del terror, y del infortunio, escapados, salvados gracias a la Disciplina del Tathāgata, y que han alcanzado la felicidad derivada de la liberación de todo temor, terror y desastre —en ese momento, oh Shāriputra, a ellos el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, sabiendo que posee un gran, un inmenso tesoro de Conocimiento, Fuerza y Confianza en Sí Mismo, pensando "Todos éstos son mis hijos", a esos seres mediante el Vehículo de los Budas los hace llegar al Nirvāna Supremo. Y a ningún ser le predica un Nirvāna personal. Y a todos los seres (**K82**) los hace llegar al Nirvāna Supremo mediante el Nirvāna Supremo del Tathāgata, mediante el Gran Supremo Nirvāna. Y, oh Shāriputra, a aquellos seres que se han salvado de los Tres Mundos el Tathāgata les da las Meditaciones, las Liberaciones, las Concentraciones de la Mente, las Samāpattis —nobles, hermosos juguetes que producen una suprema felicidad, todos ellos de un solo color. Así como, oh Shāriputra, no habría mentira de parte de aquel hombre por el hecho de que, habiendo prometido tres vehículos a aquellos niños, les diera sólo un gran vehículo para todos, hecho de las siete piedras preciosas, engalanado con todos los adornos, de un solo color —les diera a todos un magnífico vehículo, el mejor de los vehículos, de la misma manera, oh Shāriputra, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, no dice falsedades por el hecho de que, habiendo predicado antes, por el hábil empleo de un método, Tres Vehículos, después sólo mediante el Gran Vehículo haga llegar a los seres al Nirvāna Supremo. ¿Por qué? Porque el Tathāgata, oh Shāriputra, que posee inmensos tesoros, graneros y casas —su Conocimiento, su Fuerza y su Confianza en Sí Mismo— es capaz de enseñar a todos los seres una Doctrina que comporta el Conocimiento propio del Omnisciente. De esta manera, oh Shāriputra, ha de saberse que es así como el Tathāgata enseña sólo un Único Gran Vehículo con las realizaciones de su Habilidad en los métodos y de su Conocimiento".

Reiteración en verso de la parábola de los niños salvados del incendio por su padre

Y el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

39. "Un hombre tenía una casa,
vieja, grande, y muy endeble;
su terraza estaba derruida
y sus columnas estaban podridas en sus bases,

(**K83**) 40. sus ventanas y mansardas en parte derrumbadas,
sus paredes y el revoque de sus tabiques derruidos;
viejo y decrépito su desgajado balcón,
su techo de paja por todas partes cayéndose.

41. Ahí era el hogar
de no menos de quinientos seres;
y había muchos cuartuchos y corredores
repletos de excrementos, repugnantes.

42. Ahí todas las vigas del techo estaban vencidas,
e igualmente venidos abajo sus paredes y muros;
ahí habitaban millones de buitres,
y palomas y buhos y otros pajarracos.

43. Ahí en todas partes había peligrosas culebras,
terribles por su poderoso veneno,
toda clase de escorpiones y de ratas:
hogar de estos seres malignos.

44. En todas partes seres no humanos,
completamente arruinada por excrementos y orines,
apestada por gusanos, insectos y moscas,
resonando con los aullidos de perros y chacales.

45. Ahí había peligrosas hienas
que devoran cadáveres humanos,
y esperando que ellas se retiren
está una multitud de perros y chacales.

46. Éstos, enflaquecidos,
siempre vencidos por el hambre,
por aquí y por allá devoran los restos
y, peleándose entre ellos,
hacen resonar con sus aullidos
esta tán terrorífica casa.

(**K84**) 47. También habitan ahí
Yakshas de mente perversa

que despedazan cadáveres humanos;
en todas partes habitan ahí
ciempiés, serpientes con nariz de vaca
y bestias de rapiña.

48. En todas partes éstos haciendo sus nidos
paren sus crías,
y a éstas cuando son paridas
una vez tras otra se las comen los Yakshas.

49. Y cuando estos Yakshas de mente perversa
quedan satisfechos,
habiéndose comido a otros seres,
entonces, con sus cuerpos repletos de carnes ajenas,
arman ahí terribles peleas.

50. Habitan ahí, en ruinosas madrigueras,
demonios de enormes testículos,
crueles, de mente perversa;
deambulan,
de un palmo, de un codo, de dos codos de altura.

51. Y ellos, agarrando a perros por las patas,
poniéndolos boca arriba contra el suelo,
estrujándoles el pescuezo,
amenazándolos, maltratándolos,
se divierten ahí.

52. Habitan ahí Pretas,[14]
desnudos, negros y escuálidos,
altos y grandes;
hambrientos, buscando comida,
por todas partes lanzan lastimeros gemidos.

53. Algunos con boca en forma de aguja,
con cara de buey,
del tamaño de un hombre,
del tamaño de un perro,
con los pelos sueltos,
gritan torturados por las ganas de comer.

[14] *Pretas:* difuntos famélicos. El renacer como *preta* constituye uno de los destinos o formas de existencia (*gati*) que le pueden tocar a un ser en el curso de sus reencarnaciones.

(**K85**) 54. Y ahí los Yakshas, los Pretas,
los Pishāchakas,[15] los buitres,
por los miradores y las ventanas
constantemente espían las cuatro direcciones
buscando alimento.

55. Aquella casa era así de tremenda,
grande, alta y sumamente endeble,
decrépita, ruinosa y sórdida,
era la propiedad de ese solo hombre.

56. Y aquel hombre estaba fuera de la casa,
y aquella casa se incendió,
en un momento,
por todas partes, por los cuatro costados,
ardiendo envuelta por miles de llamaradas.

57. Las vigas y las maderas,
quemadas por el fuego,
hacían un ruido tremendo, terrible,
y también las columnas y los tabiques en llamas;
los Yakshas y los Pretas lanzaban alaridos.

58. También cientos de buitres
quemados por las llamas
y los demonios de enormes testículos
corrían de un lado al otro
con sus rostros quemados
y por todas partes centenares de bestias de rapiña
gritaban y chillaban quemadas por el fuego.

59. Numerosos Pishāchakas
corrían ahí de un lado al otro,
infelices, quemados por el fuego,
y desgarrándose con los dientes unos a otros,
se salpicaban con su sangre
mientras el fuego los quemaba.

60. Y ahí las hienas estaban muertas
y los seres se devoraban unos a otros;
el excremento ardía con fétido olor

[15] *Pishāchakas:* una clase de demonios.

y éste se esparcía en el mundo,
por las cuatro regiones.

(**K86**)61. A los ciempiés que escapaban corriendo,
se los tragaban
los demonios de enormes testículos,
los Pretas con sus cabellos en llamas
corrían de un lado al otro,
torturados por el hambre y por el fuego.

62. Tal era el estado de la temible casa
por los millares de llamas que de ella salían;
y el hombre, el dueño de esta casa,
estaba parado en la puerta mirando.

63. Y el hombre oyó a sus hijos, adentro, en la casa,
con sus juguetes dedicados al juego,
distraídos con sus juguetes
se estaban divirtiendo—
como necios en la ignorancia sumidos.

64. Al oírlos, de inmediato se introdujo en la casa
para salvar a sus hijos:
"No vaya a ser que estos niños,
que todos mis hijos,
en un instante se quemen y mueran".

65. De la casa les señala los males:
"Es una casa tremenda, oh hijos, es pavorosa—
hay en ella seres de diversas especies
y además el incendio—
inmensa sucesión de desgracias.

66. Venenosas serpientes,
Yakshas de mente perversa,
demonios de enormes testículos
y Pretas,
habitan numerosos la casa,
y hienas y jaurías de perros
y chacales y buitres
buscando alimento.

67. Muchos seres de esta calaña
habitan en ella;

aun sin el fuego
es pavorosa en extremo;
ella sola es tamaña desgracia,
y además este fuego por doquier desatado".

(**K87**)68. Aunque así incitados,
los niños de mente infantil,
distraídos en su juego,
no toman en cuenta al padre que les habla,
ni siquiera prestan atención
a lo que está sucediendo.

69. Y entonces ahí el hombre pensó:
"Sufro mucho pensando en mis hijos aquí.
¿De qué me vale haber tenido los hijos
si me quedo sin ellos?
No, no han de perecer ellos aquí por el fuego".

70. Un ardid entonces ideó:
"Estos niños desean juguetes,
y aquí afuera no hay ningún juego,
ninguna diversión.
¡Cuán grande es la simpleza de los niños!"

71. Él les dijo:
"¡Escuchad, muchachos:
los carros de diversa clase que yo tengo,
uncidos a ciervos, a cabras, a magníficos bueyes,
altos, grandes, sumamente adornados,

72. ellos están afuera frente a la casa!
¡Salid corriendo, haced con ellos lo que queráis!
Para vosotros los mandé hacer.
¡Felices con ellos, salid juntos afuera!"

73. Ellos, al oír de tales carros,
llenándose de ímpetu y de prisa,
salieron todos de inmediato corriendo.
Ya están bajo el cielo,
salvados de la desgracia.

(**K88**)74. Y aquel hombre viendo a sus hijos afuera,
sentándose en un trono
en medio de la aldea,

en donde los caminos se cruzaban,
a sus hijos les dijo:
"¡Ah! niños, ya ahora yo estoy tranquilo.

75. Los veinte niños,
mis queridos hijos del corazón,
que habían sido atrapados por la desgracia,
los pobres, estaban en aquella casa—
terrible, intransitable,
repleta de multitud de seres,
extremadamente horrorosa.

76. En esa casa que se incendió
envuelta en miles de llamaradas
estaban gozando con sus juegos y diversiones.
¡Por mí ahora todos ellos han sido salvados,
con lo cual hoy día alcancé el nirvāna!"[16]

77. Viendo a su padre contento,
acercándose, los chicos dijeron:
"¡Dános, papá, como prometiste,
aquellos carros hermosos de tres clases!

78. Si era verdad todo aquello
que dijiste, papá, allá en la casa:
"Les daré carros de tres clases",
dánoslos,
ahora para ello es el momento".

79. Aquel hombre poseía tesoros
de oro, de plata,
de piedras preciosas, de perlas,
tenía monedas de oro,
multitud de esclavos, sirvientes
y carros de múltiple especie—

(**K89**)80. carros de bueyes,
hechos de piedras preciosas, magníficos,
provistos de asientos,
de ellos colgaban hileras de campanitas,
adornados con banderas y parasoles

[16] *Nirvāna* en el sentido de "suprema felicidad".

y cubiertos de redecillas
de perlas y piedras preciosas,

81. con guirnaldas hechas de flores de oro,
que en todas partes de ellos colgaban,
revestidos de telas costosas,
recubiertos por telas
excelentes, blancas, de fino algodón.

82. Aquellos carros también estaban dotados
de mullidos edredones
de delicadas sedas,
recubiertos con magníficos tapices
de incalculable valor
con dibujos de garzas y cisnes.

83. Los bueyes, blancos, robustos y fuertes,
de gran tamaño, hermosos,
que a aquellos carros de piedras preciosas
estaban uncidos,
iban escoltados por numerosos hombres.

84. Aquel hombre les dio a todos sus hijos,
tales, excelentes, magníficos carros,
y ellos, contentos y felices con éstos,
jugando recorren todos los lugares.

Aplicación de la parábola
a los seres, al mundo, a Buda
y a su Enseñanza de los Tres Vehículos

85. De la misma manera Yo, oh Shārisuta,
el Gran Rishi,
soy el Protector y el Padre de los seres,
y todos lo seres son mis hijos—
niños apegados, en los Tres Mundos, al deseo.

86. Y los Tres Mundos son como aquella casa,
en extremo tremendos,
repletos de centenares de desgracias,
todos ellos, por todas partes
abrasados por muchos centenares de incendios:
el nacimiento, la vejez, la enfermedad.

(**K90**) 87. Y Yo también, liberado de los Tres Mundos,
calmo, solitario,
vivo en la foresta;
y estos Tres Mundos son mi propiedad,
y quienes ahí se queman son mis hijos.

88. Y Yo les mostré las miserias de ahí
sabiendo que Yo soy la protección de ellos,
pero ellos no me escucharon—
ignorantes todos ellos—
porque tienen su mente apegada a los placeres.

89. Y recurrí al hábil empleo de un método:
les predico Tres Vehículos
y, conociendo los múltiples males
que existen en los Tres Mundos,
para que escapen les digo mi ardid.

Prédica del Único Vehículo.
A quiénes está dirigida.
Excelencia del Único Vehículo

90. Y a aquellos hijos que se apoyan en mí,
que poseen el gran poder
de las Seis Facultades Extraordinarias
y de las Tres Ciencias,
y a los que son Pratyekabuddhas aquí
y a los que son en el mundo Bodhisattvas
no expuestos ya a decaer,

91. a éstos que son mis hijos por igual,
mediante este ejemplo excelente,
con inteligencia entonces les predico
el Único Vehículo, el Vehículo de los Budas:
"¡Tomádlo, todos seréis Victoriosos!"

92. Éste es el mejor y sumamente hermoso,
preeminente aquí en todo el mundo—
el Conocimiento propio de los Budas,
los Mejores de los Hombres,
extraordinario, digno de alabanza,

(**K91**)93. los Poderes, las Meditaciones, las Liberaciones
y numerosos cientos de millones de Concentraciones—
este Vehículo es así, el mejor,
gozan con él siempre los Hijos de los Budas.

94. Con él juegan,
pasan las noches y los días,
las quincenas, las estaciones,
los meses, los años,
y los Períodos Cósmicos Intermedios;
pasan miles de millones de Kalpas.

95. Es el mejor
este Vehículo hecho de piedras preciosas,
con el cual aquí numerosos Bodhisattvas
y los Shrāvakas que escuchan al Bien Encaminado,
se encaminan jugando al Trono de la Iluminación.

96. Haz de saber esto, oh Tishya,[17] tú ahora:
no existe en este mundo, en ninguna parte,
un Segundo Vehículo,
aún buscándolo en las diez regiones del espacio—
es sólo un ardid de los Mejores de los Hombres.

97. Vosotros sois mis Hijos,
Yo soy vuestro Padre—
por mí habéis sido salvados del sufrimiento
en que os consumíais
durante numerosos millones de Kalpas,
de los Tres Mundos,
del miedo y del terror.

98. Y así Yo hablo aquí del Nirvāna,
pero vosotros ahora no estáis aún nirvānizados,
vosotros estáis liberados en el mundo
del sufrimiento del Samsāra,
pero debéis buscar también
el Vehículo de los Budas.

(**K92**)99. Los Bodhisattvas aquí, cualquiera de ellos,
todos escuchan mi Mensaje de Buda;
ésta es la Habilidad que posee el Victorioso

[17] *Tishya:* otro nombre de Shāriputra.

en el empleo de los métodos,
y con ella Él conduce a numerosos Bodhisattvas.

Las Cuatro Nobles Verdades.
Su carácter preliminar.
Ocasión de su Enseñanza. Sus efectos

100. Dondequiera que sea,
cuando los seres se complacen
en los bajos y repugnantes placeres sensuales,
entonces el Guía del Mundo
que no dice falsedades,
les habla de "El Sufrimiento"—
la Primera Noble Verdad.

101. A quienes por ignorantes y de mente inmadura
no ven cuál es aquí la raíz del Sufrimiento,
Yo les enseño el Camino:
el Deseo es la fuente,
"El Origen del Sufrimiento".

102. Haced cesar el deseo,
siempre desapegados—
ésta es la verdad de "La Cesación"—
mi Tercera Verdad.
Practicando "El Camino"
por el cual el hombre es liberado,
uno con toda certeza se libera.

103. ¿De qué se liberan ellos, oh Shārisuta?
Se liberan de las falsas concepciones,
pero ellos no están del todo liberados,
y el Guía dice aquí
que no se han nirvānizado.

El Mensaje Final de los Budas.
La coronación de su Doctrina: la Suprema Iluminación.
Buda encomienda a Shāriputra
transmitir la Enseñanza del Sūtra

104. ¿Por qué causa Yo digo
que no existe para ellos Liberación?

Porque no han alcanzado
la Excelsa Suprema Iluminación.
Éste es mi ardiente deseo;
Yo, el Rey del Dharma,
con el fin de traer la felicidad
he nacido aquí, en el mundo.

105. Oh Shāriputra, éste es el Sello de mi Dharma
que, en esta época avanzada de mi vida,
por mí hoy ha sido proclamado;
enséñalo en todas las regiones
para bien de hombres y de Dioses.

Efectos benéficos de la veneración del Sūtra.
Dificultad de su comprensión.
A quiénes no puede ser enseñado

(**K93**) 106. Cualquier ser que, cuando tú prediques,
dijera la palabra "Apruebo"
recibiendo este Sūtra
con una inclinación de la cabeza—
a ese hombre tú has de considerarlo
alguien que no está expuesto a decaer.

107. Aquel que tiene fe en este Sūtra,
ha visto a Tathāgatas del pasado,
les ha rendido homenaje
y ha escuchado este Dharma tal.

108. Aquel que tiene fe en mi Excelsa Palabra
me ha visto a mí y también a ti
y a toda ésta mi Comunidad de Bhikshus
y también ha visto a todos estos Bodhisattvas.

109. Este Sūtra es para confusión de hombres ignorantes;
habiendo adquirido los Poderes Extraordinarios,
para ellos Yo no lo proclamo:
en él no hay campo para los Shrāvakas,
para los Pratyekabuddhas no hay entrada en él.

110. Tú, oh Shāriputra, estás lleno de fe,
¿qué decir de mis otros Shrāvakas?
ellos también avanzan

gracias a la fe que tienen en mí,
mas no existe en ellos
un Conocimiento que les sea propio.

111. Tú no has de predicarlo a los arrogantes
ni a los orgullosos
ni a los que no han practicado la Disciplina,
pues los necios,
adheridos siempre a los placeres sensuales, ignorantes,
rechazarían el Dharma que les sea enseñado.

Terrible retribución para los que rechazan
la Enseñanza de Buda
y agreden a sus Bhikshus

112. Y los que rechazan
mi hábil empleo de los métodos,
el Mensaje de los Budas
siempre establecido en este mundo,
y los que rechazan el Vehículo
con un gesto de desagrado—
escucha la terrible retribución
que les toca aquí.

(**K94**) 113. Y los que rechazan un Sūtra tal,
viviendo Yo o estando ya nirvānizado,
y los que contra mis Bhikshus
muestran actitudes agresivas—
escucha de mí ahora la retribución
que les toca aquí.

114. Después de morir entre los hombres,
durante varios Períodos Cósmicos completos
el Avīchi es su morada;
y, después de morir en el Avīchi,
durante numerosos Períodos Cósmicos Intermedios
caen más bajo aún esos necios.

115. Cuando mueren en los Infiernos,
de ahí de nuevo retornan a este mundo
en la condición de animales,
convirtiéndose en escuálidos perros y chacales,
objeto de burla son para los otros.

116. Ellos son ahí de color negro,
con manchas, llagas, escozores;
carecen además de pelo y están escuálidos,
por haber odiado la Suprema Iluminación
que Yo predico.

117. Son siempre objeto de repugnancia
entre los otros seres;
atacados con piedras y con golpes,
lamentándose,
amenazados con palos por todas partes,
sufriendo hambre y sed,
con sus miembros desecados.

118. Son, más aún, camellos y asnos,
que llevan pesadas cargas,
golpeados con látigos y palos,
pensando sin cesar en la comida,
quienes con mente inmadura
rechazaron el Mensaje de los Budas.

119. Ellos son ahí también chacales asquerosos,
tuertos, mutilados y torpes,
con quienes se ensañan los muchachos de la aldea,
a quienes atacan con piedras y con golpes.

(**K95**) 120. Y luego estos necios,
muriendo en esa condición,
renacen como seres
de quinientos yojanas[18] completos de tamaño,
con largos cuerpos,
deambulando apáticos y tontos.

121. Y son culebras sin patas
que se arrastran sobre sus vientres,
a quienes se las comen
muchos millones de seres;
experimentan terribles sensaciones,
ellos que rechazaron este Sūtra tal.

122. Y cuando éstos adquieren un cuerpo humano,
nacen mutilados y cojos,

[18] *Yojana:* medida de longitud equivalente a 12 o 15 kilómetros.

jorobados, tuertos, apáticos,
perteneciendo a clases despreciables,
ellos que en mi Sūtra no creyeron.

123. Y nacen en este mundo
como seres aborrecibles,
de su boca se exhala pútrido olor;
posesionándose de ellos
los Yakshas entran en los cuerpos,
de ellos que no tuvieron fe
en la Iluminación de los Budas.

124. Pobres, siempre sirvientes de otros,
cumpliendo órdenes, sin fuerzas;
y muchos infortunios les ocurren,
viven desvalidos en el mundo.

125. Nada quiere darles
aquel a quien ellos prestan sus servicios,
y lo que les da, presto perece:
tal es del mal el fruto.

(**K96**)126. Y cuando ellos toman medicina adecuada,
dada por expertos,
con ella incluso más aumenta la dolencia,
no llega a su fin jamás la enfermedad.

127. Otros cometen robos,
provocan motines, asonadas y disturbios,
otros se apoderan de bienes ajenos—
y todos estos crímenes caen sobre él
a causa de su mala acción.

128. Él no ve jamás al Señor del Mundo,
al Rey de Reyes
que gobierna la tierra,
pues su vida transcurre
en condiciones desfavorables[19] para ello,
habiendo rechazado éste mi Mensaje de Buda.

[19] *Condiciones desfavorables:* en existencias no propicias para recibir la Enseñanza de un Buda, por ejemplo renaciendo en un infierno o como animal o carente de inteligencia.

129. Y éste, ignorante, no escucha el Dharma,
él es sordo e insensible;
habiendo rechazado esta tal Iluminación,
reposo no exite jamás para él.

130. Durante muchos miles de millones de millones
de Períodos Cósmicos,
numerosos como las arenas del Ganges,
tiene un cuerpo inerte, defectuoso;
habiendo rechazado al Sūtra,
éste es el mal fruto de su acción.

131. Para él el Infierno es un jardín,
el dominio del sufrimiento es un hogar,
para él, cuando se encuentra aquí en el mundo,
los asnos, los cerdos, los chacales, los perros,
son para siempre su condición.[20]

132. E incluso alcanzando la condición humana,
le esperan la ceguera, la sordera, la estupidez;
él es el sirviente de otro, siempre miserable,
éstos son entonces sus adornos.

133. Y sus vestimentas son las enfermedades
y millones de millones de llagas en el cuerpo;
sarna, picazón y herpes,
lepra, ulceraciones y un fétido olor.

(**K97**) 134. Tiene una firme creencia en la existencia del alma,
surge en él la violencia de la cólera,
la pasión carnal es en él en extremo excesiva,
se complace siempre
en nacer en vientres de animales.

135. Si durante un entero Período Cósmico
te señalara Yo, oh Shārisutā,
los males de ese hombre
que ha rechazado éste mi Sūtra,
no me sería posible llegar
al límite último de sus males.

[20] Su condición en la tierra bajo formas de animales es tan mala que el infierno y el dominio del sufrimiento le parece un jardín, un hogar.

136. Por eso, sabiendo esto,
Yo te ordeno, oh Shāriputra:
no predicarás este Sūtra tal
delante de un hombre ignorante.

A quiénes Shāriputra
puede transmitir el Sūtra del Loto
de acuerdo con el mandato de Buda

137. Pero a aquellos que son en este mundo
inteligentes e instruidos,
que están dotados de autoconciencia,
son pandits y poseen Conocimiento,
que están encaminados
hacia la Excelsa Suprema Iluminación,
a ellos sí puedes hacerles escuchar
esta Suprema Verdad.

138. A aquellos que han visto
a muchos millones de Budas,
que han plantado la semilla
de un mérito infinito,
y en quienes se da
una firme disposición mental,
a ellos tú puedes hacerles escuchar
esta Suprema Verdad.

139. Aquellos que llenos de energía
y siempre de corazón benevolente,
en este mundo sin cesar cultivan
un sentimiento de benevolencia,
y que en vida se han despojado del cuerpo—
en presencia de ellos
tú puedes predicar este Sūtra.

140. A aquellos que son respetuosos
de las ideas de los otros,
que no tienen amistad con los necios,
satisfechos incluso en las cuevas de las montañas,
a ellos tú puedes hacerles escuchar
este auspicioso Sūtra.

(**K98**) 141. Frecuentan a buenos amigos
y evitan a malos amigos—
a los Hijos de los Budas
que tú vieras que son así,
a ellos tú puedes revelarles este Sūtra.

142. Son de moral íntegra,
semejantes a joyas de piedras preciosas,
dedicados a la adquisición
de los Sūtras Extensos—
a los Hijos de los Budas
que tú vieras que son así,
delante de ellos
tú puedes decir este Sūtra.

143. Aquellos que carecen de cólera
y son siempre sinceros,
dotados de compasión
para con todos los seres,
y que están llenos de respeto
frente al Bien Encaminado—
delante de ellos
tú puedes decir este Sūtra.

144. A aquel que exponga el Dharma
en medio de una Asamblea
y hable,
libre de apego, disciplinada su mente,
con muchos millones de millones de ejemplos,
a él tú puedes enseñarle este Sūtra.

145. A aquel que, inclinando la cabeza,
hace el añjali
buscando la Omnisciencia,
y al que recorre las diez regiones del espacio,
yendo en pos de un Bhikshu
que predique bien el Dharma,

146. y conserva en su memoria
los Sūtras Extensos,
y no le complacen jamás otros,
y ni siquiera un solo verso
conserva de otros en su memoria—

a él tú puedes hacerle escuchar
este Excelente Sūtra.

(**K99**) 147. Como el que conserva una reliquia del Tathāgata,
como el hombre que la busca,
así es quien busca un Sūtra tal
y, habiéndolo obtenido,
con veneración lo conserva.

148. No se preocupa para nada
por los otros Sūtras
ni por los otros Tratados
de las ciencias del mundo—
tales textos son dominio de los ignorantes—
tú, evitando a éstos, lo has de revelar.

149. Incluso un Período Cósmico íntegro
Yo, oh Shāriputra, podría hablar
de los miles de millones de clases
de aquellos que se han encaminado
hacia la Excelsa Suprema Iluminación".

CAPÍTULO IV

LA APERTURA MENTAL

CAPÍTULO IV
LA APERTURA MENTAL[1]

Un grupo de Ancianos
—los primeros Discípulos de Buda—
exponen su punto de vista
ante la Enseñanza de la Suprema Iluminación

(**K100**) Entonces el venerable Subhūti y el venerable Mahākātyāyana y el venerable Mahākāshyapa y el venerable Mahāmaudgalyāyana, habiendo oído esta Enseñanza, antes no oída, y habiendo oído de boca del Bhagavant en persona, la predicción hecha al venerable Shāriputra de su Suprema Perfecta Iluminación, llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, llenos de una gran alegría, en esa ocasión, levantándose de sus asientos, se acercaron a donde se encontraba el Bhagavant y, habiéndose acercado, echándose el manto sobre un hombro, apoyando en tierra la rodilla derecha, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, dirigiendo sus miradas hacia el Bhagavant, con sus cuerpos inclinados, con sus cuerpos en reverente actitud, con sus cuerpos rindiendo respetuoso saludo, en aquella ocasión, al Bhagavant le dijeron esto:

"Nosotros, oh Bhagavant, viejos, de avanzada edad, los mayores, en esta Comunidad de Bhikshus honrados como los Ancianos, envejecidos por la edad, pensábamos que habíamos alcanzado el Nirvāna, y por eso, oh Bhagavant, no hicimos ningún esfuerzo con miras a la Suprema Perfecta Iluminación, no teníamos capacidad, carecíamos de energía. Cuando el Bhagavant enseña la Doctrina y el Bhagavant está sentado largo tiempo, y nosotros asistimos a su Enseñanza de la Doctrina, entonces, oh Bhagavant, a nosotros, que hemos estado sentados largo tiempo, que hemos estado atendiendo al Bhagavant largo tiempo, nos duelen los miembros y las extremidades, nos duelen las articulaciones y las coyunturas. Por eso, oh Bhagavant, (**K101**) nosotros dábamos a conocer la Doctrina del Bhagavant que enseña que todo es Vaciedad,[2] carente de causas, carente de finalidad, pero no surgía en nosotros el deseo por estas Cualidades de los Budas o por estas manifestaciones extraordinarias de los Mundos de los Budas o por estas exhibiciones de

[1] *Adhimukti* en el original.

[2] *Vaciedad* (*Shūnyatā*): insustancialidad, carencia de ser propio. Véase trabajos citados en la n. 57 del Capítulo II.

poder sobrenatural[3] de los Bodhisattvas o por estas exhibiciones de poder sobrenatural de los Tathāgatas. ¿Por qué? Porque también, oh Bhagavant, escapados de los Tres Mundos, creíamos haber alcanzado el Nirvāna, y nosotros estamos acabados por la vejez. Por eso, oh Bhagavant, por nosotros otros Bodhisattvas han sido adoctrinados e instruidos con miras a la Suprema Perfecta Iluminación, pero, oh Bhagavant, en nosotros no surgía ni un solo pensamiento de deseo por ella. Nosotros, oh Bhagavant, habiendo oído ahora de boca del Bhagavant que también para los Shrāvakas se da la predicción de la Suprema Perfecta Iluminación, estamos llenos de admiración y de un sentimiento de maravilla y hemos obtenido un gran logro. Oh Bhagavant, ahora inesperadamente al oír estas palabras tales del Bhagavant, antes no oídas, nosotros hemos ganado una gran joya; oh Bhagavant, hemos ganado una joya incomparable. ¡Oh Bhagavant, por nosotros ha sido ganada una gran joya tal, no buscada, no pedida, no esperada, no solicitada, oh Bhagavant! ¡Hemos comprendido, oh Bhagavant; hemos comprendido, oh Bien Encaminado!

La parábola del hijo de inclinación hacia lo pequeño
que abandonó el hogar paterno
narrada por los Ancianos

Oh Bhagavant, había una vez un hombre que se alejó de su padre. Y él, habiéndose alejado, se fue a otro país. Y ahí él vivió muchos años, veinte, treinta, cuarenta, o cincuenta. Y aquél, el padre, oh Bhagavant, era un gran hombre, pero él, el hijo, era pobre. Y éste, buscando su sustento, por comida y vestimenta recorriendo las diez regiones del espacio, se fue a otro país. Y su padre también partió a otro país. (**K102**) Poseía mucha riqueza, grano, monedas de oro, tesoros, graneros y casas; y tenía mucho oro, plata, gemas, perlas, vaidūryas, madreperlas, corales, metales preciosos, monedas de plata; y poseía muchas esclavas, esclavos, sirvientes y servidores; y tenía numerosos elefantes, caballos, carros, vacas y ovejas; y poseía un gran séquito; y era dueño de extensos territorios; y poseía considerables rentas provenientes de negocios, préstamos, agricultura y comercio.

Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre pobre, vagando en busca de comida y vestimenta por aldeas, ciudades, pueblos, países, reinos, y capitales de reino, con el correr del tiempo llegó a aquella ciudad en donde aquel hombre que poseía mucha riqueza, monedas de oro, oro, tesoros, graneros y casas —su padre— vivía. Y, oh Bhagavant, el padre del hombre pobre que poseía mucha riqueza, monedas de oro, tesoros, graneros y casas, que vivía en aquella ciudad, constantemente recordaba a aquel hijo desaparecido hacía

[3] En el original literalmente "juegos" en el sentido de "milagros", "realizaciones de poder extraordinario".

cincuenta años. Y, recordándolo, a nadie se lo decía, sino que él solo consigo mismo, en su interior sufría. Y él pensaba así: "Yo soy viejo, de avanzada edad, mayor; y yo poseo abundantes monedas de oro, oro, riqueza, grano, tesoros, graneros y casas; y yo no tengo ningún hijo; no vaya a ser que me sobrevenga la muerte y todo esto perezca sin haber sido gozado". Y él recordaba a aquel hijo una y otra vez: "¡Ah! ciertamente yo alcanzaría el nirvāna,[4] si este hijo mío pudiese gozar de este cúmulo de riquezas".

Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre pobre, buscando comida y vestimenta, con el correr del tiempo, llegó a donde se encontraba la residencia de aquel hombre opulento que poseía abundantes monedas de oro, oro, riqueza, grano, tesoros, graneros y casas. (**K103**) Y, oh Bhagavant, el padre de aquel hombre pobre en la puerta de su residencia, rodeado, honrado por una gran multitud de brahmanes, kshatriyas, vaishyas y shūdras,[5] sentado en un gran trono con escabel y adornado con oro y con plata, haciendo negocios con centenares de miles de millones de monedas de oro, mientras lo refrescaban con un abanico de cola de yak, en un lugar recubierto por un dosel engalanado con flores de perlas, del que colgaban guirnaldas de piedras preciosas —estaba sentado con gran pompa. Aquel hombre pobre, oh Bhagavant, vio a aquel que era su propio padre sentado con tal pompa en la puerta de su residencia, rodeado por un gran grupo de personas, realizando los quehaceres de un jefe de familia. Y, al verlo, lleno de miedo, de temor, de terror, con los pelos erizados, aterrado, él pensó así: "Inesperadamente me he encontrado con un rey o un ministro de rey. Y nosotros nada tenemos que hacer aquí. Vámonos. En donde se encuentra la calle de los pobres, ahí nosotros conseguiremos comida y vestimenta sin mayor dificultad. Basta de tardanza. No vaya a ser que yo sea retenido aquí para hacer trabajo forzado o me ocurra algún otro mal".

Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre pobre, apresuradamente, asustado por el miedo producido por el pensamiento de la sucesión de desgracias, partió, huyó, no se quedó ahí. Y, oh Bhagavant, aquel hombre opulento, sentado en un trono en la puerta de su residencia, reconoció a aquel que era su hijo. Y, al verlo, se sintió feliz, dichoso, afortunado, encantado, lleno de alegría y contento, y él pensó así: "¡Es admirable: encontré por fin al que ha de gozar de este gran cúmulo de monedas de oro, oro, riquezas, grano, tesoros, graneros y casas! Yo a él sin cesar lo recordaba. Y él de por sí ha vuelto aquí. Y yo soy viejo, anciano, mayor".

(**K104**) Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre que había sufrido por el deseo de tener consigo a su hijo, en ese momento, segundo, instante, envió rápidos servidores: "¡Id, amigos, rápidamente traed a ese hombre!" Y, oh Bhagavant, aquellos servidores, todos ellos, salieron corriendo con rapidez y agarraron a aquel hombre pobre. Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre

[4] *Nirvāna*, en el sentido de "gran felicidad".

[5] Designación de los miembros de las cuatro castas fundamentales del Hinduismo: "sacerdotes", guerreros y gobernantes, comerciantes y agricultores, servidores.

pobre, en aquella ocasión, lleno de miedo, temor, terror, con los pelos erizados, aterrado, lanzó un terrible y lastimero gemido, gritó, se lamentó. "Yo en nada os he ofendido" —les dice. Pero aquellos hombres arrastraron por la fuerza a aquel hombre pobre aunque éste se lamentara. Y entonces aquel hombre pobre, lleno de miedo, temor, terror, aterrado, pensó así: "No vaya a ser me maten, que me golpeen. ¡Estoy perdido!" Y, desmayándose, cayó por tierra y estaba sin sentido. Y su padre se acercó a él, y les dijo a aquellos servidores: "¡Amigos, no traigáis así a este hombre!" Y, echándole agua fría, (**K105**) no dijo más. ¿Por qué? Porque aquel jefe de familia conocía la inclinación hacia lo pequeño propia de aquel hombre pobre y su propia elevada condición de poder. Y sabía: "Éste es mi hijo".

Entonces, oh Bhagavant, aquel jefe de familia con gran habilidad no le dijo a nadie: "Éste es mi hijo". Y, oh Bhagavant, aquel jefe de familia se dirigió a otro servidor: "Vé tú, buen servidor, díle a aquel hombre pobre: "Véte, buen hombre, a donde desees; estás libre"." Cuando él habló así, aquel servidor, obedeciéndole, se acercó a donde se encontraba aquel hombre pobre y, habiéndosele acercado, le dijo a aquel hombre pobre: "Véte, buen hombre, a donde desees; estás libre". Y aquel hombre pobre, al oír estas palabras, sintió sorpresa y admiración. Él, alejándose de ese lugar, se dirigió a donde se encontraba la calle de los pobres en busca de comida y vestimenta. Y aquel jefe de familia con el fin de atraer a aquel hombre pobre recurrió a un medio hábil. Él ahí recurrió a dos hombres de pobre aspecto y de escasa fuerza: "Id, vosotros dos; a aquel hombre que estuvo aquí, vosotros contratándolo en mi nombre por un doble jornal, hacedlo trabajar aquí en mi residencia. Si él dijera así: "¿Qué trabajo hay que hacer?", vosotros tenéis que decirle así: "Tienes que limpiar junto con nosotros el lugar de la basura"." Y los dos hombres, buscando a aquel hombre pobre, le encargaron ese trabajo. Entonces aquellos dos hombres y aquel hombre pobre, recibiendo un salario de aquel hombre de gran fortuna, (**K106**) en aquella residencia, limpiaban el lugar de la basura. Y ellos vivían en una choza de paja, en la proximidad de la casa de aquel hombre de gran fortuna. Y aquel hombre opulento, a través de una ventana o de un ojo de buey, miraba a su propio hijo limpiando el lugar de la basura, y al verlo una y otra vez se impresionaba.

Entonces aquel jefe de familia, bajando de su casa, quitándose guirnaldas y adornos, quitándose sus finas vestimentas, pulcras y magníficas, poniéndose sucias vestimentas y llevando en su mano derecha una canasta, embadurnando su cuerpo con polvo, saludándolo desde lejos, se acercó a donde se encontraban aquel hombre pobre. Habiéndose acercado, dijo así: "¡Lleven ustedes las canastas! ¡No tarden! ¡Saquen la basura!" Y con este medio, indirectamente, le habla y le dirige la palabra a su hijo. Le dijo: "Buen hombre, trabaja aquí, no te vayas a otra parte. Yo te daré un salario especial. Cualquier cosa que necesites, pídemela a mí con confianza: o dinero para una vasija o dinero para una jarra o dinero para un vaso o dinero para un pote o dinero para sal o comida o ropa. Yo tengo, buen hombre, un manto

viejo, si lo necesitas, pídemelo, yo te lo regalaré. Cualquier cosa como éstas de uso personal que tú, buen hombre, necesites, todas te las regalaré. Quédate tranquilo, buen hombre. Me has de considerar al igual que tu padre. ¿Por qué? Porque yo soy anciano y tú eres joven. Y mucho trabajo has hecho para mí limpiando este lugar de la basura. Y mientras tú, buen hombre, trabajaste aquí, (**K107**) no has incurrido ni incurres en engaño o fraude o falsedad u orgullo o hipocresía —no veo en ti, buen hombre, para nada ni una sola mala acción— como son los defectos propios de estos otros hombres que trabajan aquí. Cual un hijo mío del corazón, tal eres tú para mí a partir de ahora".

Entonces, oh Bhagavant, aquel jefe de familia a aquel hombre pobre lo llamaba "hijo". Y aquel hombre pobre frente a aquel jefe de familia tenía el sentimiento de un hijo frente a su padre. Y de esta manera, oh Bhagavant, aquel jefe de familia, sediento de amor por su hijo, durante veinte años le hizo limpiar al hijo el lugar de la basura. Y después de veinte años aquel hombre pobre tenía confianza como para entrar y salir en la residencia de aquel jefe de familia, pero él seguía viviendo en la misma choza de paja.

Pero, oh Bhagavant, a aquel jefe de familia le sobrevino una enfermedad. Y él vio que le había llegado el momento de su muerte. Él a aquel hombre pobre le dijo así: "¡Ven, tú, oh buen hombre! Yo tengo esta abundancia de monedas de oro, oro, riquezas, grano, tesoros, graneros y casas. Yo estoy sumamente enfermo. Deseo que conozcas todo esto: a quién debes dar, de quién debes recibir y qué debes guardar. ¿Por qué razón? Porque yo soy tan dueño de esta fortuna como tú. Nada de ella me vayas a hacer perder".

(**K108**) Y entonces de esta manera, oh Bhagavant, aquel hombre pobre conoció la abundancia de monedas de oro, oro, riquezas, grano, tesoros, graneros y casas de aquel jefe de familia. Pero él mismo era indiferente frente a ella, nada de ella deseaba, ni siquiera el simple equivalente a una pequeña cantidad de trigo. Y él seguía viviendo en la choza de paja, conservando en su mente la idea esa de que él era pobre.

Entonces, oh Bhagavant, aquel jefe de familia sabiendo que su hijo era competente, cuidadoso y maduro, sabiendo que estaba aplastado por la idea de su elevada condición y que ante la idea de su anterior pobreza sentía disgusto, vergüenza, rechazo, llegado el momento de su muerte, haciendo venir a aquel hombre pobre, presentándolo a la gran comunidad de sus parientes, delante del rey y del ministro del rey, en presencia de aldeanos y campesinos, dijo: "Oid, señores, éste es mi hijo legítimo, por mí engendrado. La ciudad de nombre tal —de ella hace cincuenta años él desapareció. Él tiene tal nombre. Yo tengo tal nombre. Y de aquella ciudad también yo, buscándolo, vine aquí. Él es mi hijo. Yo soy su padre. Todo aquello de lo que yo usufructúo, todo se lo doy a este hombre. Toda la riqueza que me es propia, toda ella él la conoce".

Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre pobre, en aquella ocasión, oyendo tales palabras, se llenó de admiración y de un sentimiento de maravilla y

pensó así: "¡Inesperadamente he recibido tánto, monedas de oro, oro, riquezas, grano, tesoros, graneros y casas!"

Los Ancianos consideran su propia situación a la luz de la parábola

De la misma manera, oh Bhagavant, nosotros somos como hijos del Tathāgata. Y el Tathāgata a nosotros nos dice así: "Vosotros sois mis hijos", como aquel jefe de familia. Y nosotros, oh Bhagavant, estábamos atormentados por tres sufrimientos. (**K109**) ¿Por cuáles tres? A saber: por la naturaleza de sufrimiento que en sí tienen los sufrimientos, por la naturaleza de sufrimiento que en sí tienen las cosas condicionadas, y por la naturaleza de sufrimiento que en sí tiene el cambio. Y éramos en el Samsāra de inclinación hacia lo pequeño. Luego nosotros fuimos inducidos por el Bhagavant a reflexionar constantemente en muchas cosas inferiores, semejantes al lugar de la basura de la parábola. Y nosotros nos dedicamos a ellas, esforzándonos, empeñándonos. Y nosotros, oh Bhagavant, nos esforzamos por alcanzar sólo el Nirvāna, buscándolo, como el jornal de la parábola. Y nosotros, oh Bhagavant, estábamos satisfechos con aquel Nirvāna que habíamos alcanzado. Y nosotros pensábamos: "Mucho es lo que hemos obtenido", dedicándonos por iniciativa del Tathāgata a aquellas cosas con esfuerzo y con empeño. Y el Tathāgata conocía nuestra inclinación hacia lo pequeño y por ello el Bhagavant nos descuidaba, no trataba con nosotros, no nos decía: "El Tesoro del Conocimiento propio del Tathāgata será de vosotros". Y el Bhagavant con hábil proceder a nosotros nos instituyó en herederos de este Tesoro del Conocimiento propio del Tathāgata. Pero nosotros, oh Bhagavant, éramos indiferentes frente a ese Tesoro. Y pensábamos: "Es algo muy valioso para nosotros que nosotros hayamos alcanzado el Nirvāna como el jornal de la parábola de parte del Bhagavant". Nosotros, oh Bhagavant, a los Bodhisattvas Mahāsattvas les impartíamos la noble (**K110**) Enseñanza del Dharma que se refiere a la visión del Conocimiento propio del Tathāgata. Les revelábamos, les mostrábamos, les exponíamos el Conocimiento propio del Tathāgata, siendo nosotros, oh Bhagavant, indiferentes frente a él. ¿Por qué? Porque el Tathāgata gracias a la habilidad en su proceder conocía nuestras inclinaciones. Pero nosotros no conocíamos, no sabíamos aquello que ahora ha sido dicho por el Bhagavant —que nosotros hemos llegado a ser Hijos del Bhagavant y el Bhagavant nos ha hecho recordar que somos los herederos del Conocimiento propio del Tathāgata. ¿Por qué? Porque evidentemente nosotros hemos llegado a ser Hijos del Tathāgata, pero con todo hemos tenido inclinaciones hacia lo pequeño. Si el Bhagavant viera la fuerza de nuestras inclinaciones ahora, el Bhagavant nos llamaría "Bodhisattvas". Nosotros hemos sido llevados por el Bhagavant a cumplir dos funciones: frente a los Bodhisattvas, somos llamados "de inclinación hacia lo pequeño", pero ellos por nosotros

han sido incitados hacia la noble Iluminación propia de los Budas. Y ahora el Bhagavant, conociendo la fuerza de nuestras inclinaciones, ha dicho eso. Nosotros, oh Bhagavant, de esta manera así decimos: "¡Inesperadamente hemos recibido, nosotros que éramos indiferentes, la Joya de la Omnisciencia, no deseada, no pedida, no buscada, no esperada, no solicitada, obviamente porque somos los Hijos del Tathāgata!""

Reiteración en verso de la parábola
por el venerable Mahākāshyapa

Y el venerable Mahākāshyapa, en aquella ocasión, dijo estos versos:

1. "¡Admirados estamos
y también llenos de un sentimiento de maravilla
y de una gran alegría
al haber oído tu Palabra!
Inesperadamente ahora por nosotros
ha sido oída esta hermosa Palabra del Guía.

2. Una gran riqueza de magníficas joyas,
en un solo instante
hemos conseguido ahora,
no esperada ni jamás solicitada;
al oír de ella,
nos ha embargado un sentimiento de maravilla.

(**K111**) 3. Había una vez un hombre necio.
Seducido por hombres necios,
se alejó de su padre
y se fue muy lejos a otro país.

4. Y el padre entonces sufría por él
al saber que su hijo se había escapado;
él sufriendo vagaba en todas direcciones
durante no menos de cincuenta años.

5. Buscando a su hijo,
llegó a otra gran ciudad;
haciéndose construir una residencia,
en esa ciudad se estableció
gozando con las cinco clases de placeres.[6]

[6] Los correspondientes a los cinco sentidos. La expresión abarca la totalidad de los placeres sensuales.

6. Tenía muchas monedas de oro,
oro y plata, grano y riquezas,
madreperlas y corales,
elefantes, caballos y palafreneros,
vacas, bueyes y también ovejas,

7. rentas de préstamos y negocios, tierras,
esclavas, esclavos, numerosos servidores.
Era respetado por miles de millones de seres,
y era el constante favorito del rey.

8. Hacían ante él respetuosamente el añjali
los que vivían en las ciudades
y también los aldeanos
que habitaban las aldeas;
hacia él venían numerosos comerciantes
que con múltiples negocios
le rendían servicios.

9. El hombre era así de poderoso,
pero era viejo, de avanzada edad, mayor;
con dolor pensando sin cesar en su hijo,
pasaba las noches y los días todo el tiempo.

(**K112**) 10. "Este hijo mío tán insensato,
cincuenta años hace que se fugó;
yo tengo una riqueza inmensa
y se acerca el momento de mi muerte".

11. Y mientras tanto el necio hijo de aquel hombre
siempre pobre y miserable
recorriendo aldea tras aldea
buscaba su sustento y alimento.

12. Buscándolos a veces algo conseguía,
pero a veces ni siquiera algo;
en su deambular de un lugar a otro
aquel hombre necio se consumía,
con su cuerpo cubierto de erupciones y fístulas.

13. Y él llegó a aquella ciudad
en que su padre se encontraba,
buscando comida y vestimenta

poco a poco se fue acercando ahí
en donde estaba la residencia de su padre.

14. Y aquel hombre opulento, de gran riqueza,
estaba sentado en un trono, en la puerta,
rodeado por numerosos centenares de personas;
un dosel para él
había sido extendido bajo el cielo.

15. Y a su alrededor había personas de su confianza.
Unos cuentan el dinero y las monedas de oro,
otros redactan documentos
y otros conceden préstamos.

(**K113**) 16. Y ahí aquel pobre hombre
viendo la engalanada residencia
de aquel jefe de familia, pensó:
"¿A dónde yo ahora he venido?
Éste ha de ser un rey o ministro de rey.

17. No vaya a ser que ahora
yo sufra algún daño
y que, capturándome ellos,
yo sea obligado a hacer trabajo forzado"—
pensando así,
aquel hombre se escapa,
preguntando por la calle de los pobres.

18. Y aquel hombre rico, viendo a su hijo,
en su trono se llenó de alegría;
y tras él envió mensajeros:
"¡Traéd a aquel hombre pobre!"

19. De inmediato aquel hombre
fue por ellos capturado
y se desmayó no bien lo capturaran:
"Sin duda son asesinos
que han venido tras de mí,
¿de qué me sirve ahora la ropa y la comida?"

20. Y aquel hombre sagaz, de gran riqueza,
al verlo así pensó:
"Éste es de inclinación por lo pequeño,
necio, insensato;

no creería que esta magnificencia es de él
ni tampoco creería que yo soy su padre".

21. Y él entonces les ordena a unos hombres
que eran deformes, tuertos, mutilados,
mal vestidos, negros, de inferior naturaleza:
"Buscad a aquel hombre
para que sea mi servidor".

22. "Este lugar de la basura de mi casa,
pútrido, arruinado por excrementos y orines—
trabaja para limpiarlo
y yo te daré doble salario".

(**K114**) 23. Al oír tales palabras
aquel hombre, yendo,
limpia aquel lugar,
y ahí hace él su vivienda
en una choza de paja
en la cercanía de la residencia.

24. Y el rico miraba siempre a aquel hombre
a través de una ventana o de un ojo de buey:
"¡De inclinación por lo pequeño
es este hijo mío;
está limpiando el lugar de la basura!"

25. Él, bajando, tomando una canasta,
poniéndose sucias vestimentas,
se acercó a aquel hombre
y, reprochándole, le dijo:
"No hacéis el trabajo.

26. Y te doy doble salario
y también además doble ungüento para los pies
y te doy comida con sal
y además te doy verdura y ropa".

27. Y así en esa ocasión
aquel hombre sagaz le reprochó,
pero también lo abrazaba y le decía:
"Haces bien el trabajo aquí.
Ciertamente eres mi hijo,
no hay duda de ello".

28. Y él poco a poco a aquel hombre
lo hace entrar en su casa
y le hizo hacer el trabajo;
y durante veinte años completos
gradualmente él le fue inspirando confianza
a aquel hombre.

29. Él acumula en esa casa
monedas de oro, perlas y cristales,
y él de todo realiza el inventario
y piensa constantemente en toda esa fortuna.

(**K115**) 30. Aquel necio, viviendo solo en una choza,
fuera de aquella residencia,
conservaba en su mente
la idea de que él era pobre:
"Nada de tal riqueza es mío".

31. Y el padre pensando:
"Mi hijo ha tomado conciencia
de su tan elevada condición",
haciendo venir a la comunidad
de sus amigos y parientes
con la idea: "Yo le daré toda mi fortuna",

32. congregando al rey,
a los aldeanos y habitantes de la ciudad,
y a numerosos comerciantes,
dijo así en medio de la asamblea:
"Éste es mi hijo
desaparecido hace largo tiempo,

33. cincuenta años completos—
y han transcurrido otros veinte
en que lo he visto.
Me desapareció de tal ciudad
y yo, buscándolo,
llegué así aquí.

34. Él es el dueño
de toda mi fortuna;
se la doy a él toda, por completo,
que haga con la riqueza de su padre

lo que tenga que hacer;
yo le entrego toda ésta mi propiedad".

35. Y aquel hombre se llenó de admiración,
recordando su anterior pobreza,
su inclinación por lo pequeño
y las cualidades de su padre:
"Habiendo adquirido la propiedad,
yo soy feliz ahora".

Mahākāshyapa considera la situación de los Ancianos a la luz de la parábola

(**K116**) 36. De la misma manera el Guía,
conociendo nuestra inclinación por lo pequeño,
no nos ha hecho escuchar:
"¡Seréis Budas!
¡Vosotros, oh Shrāvakas,
sois ciertamente mis Hijos!"

37. Pero el Señor del Mundo nos ha pedido:
"A aquellos que se han encaminado
hacia la Suprema Excelsa Iluminación,
a ellos has de enseñarles, oh Kāshyapa,
aquel Camino Insuperable,
cultivando al cual
han de convertirse en Budas".

38. Y nosotros,
incitados por el Bien Encaminado,
a muchos Bodhisattvas de Grandes Poderes,
con millones y millones de ejemplos y argumentos
les enseñamos el Camino Insuperable.

39. Y, escuchándonos a nosotros,
los Hijos del Vencedor
cultivan el Eminente Excelso Camino
que lleva a la Iluminación;
y entonces les es profetizado:
"Seréis Budas en este mundo".

40. Tal tarea hacemos nosotros para el Protector,
cuidando el Tesoro de la Doctrina

y enseñándolo a los Hijos del Victorioso—
como aquel hombre de la parábola
que gozaba de la confianza de su padre.

41. Conservamos en nuestra mente
la idea de que somos pobres,
regalando este Tesoro de los Budas,
no deseamos el Conocimiento
propio del Victorioso,
pero enseñamos el Conocimiento
propio del Victorioso.

(**K117**) 42. Imaginábamos un Nirvāna individual
y que este Conocimiento
llegaba hasta ahí —no más;
nosotros tampoco sentimos jamás alegría
al escuchar las maravillas
en los Mundos de los Budas.

43. "Todos los dharmas son calmos,
libres de impurezas,
carentes de cesación y surgimiento,
más aún, no existe aquí, en el mundo,
ningún dharma"—
pero pensando así
no podía surgir en nosotros la fe.

44. Por largo tiempo
nosotros carecimos por completo
del deseo por el Supremo Conocimiento
propio de los Budas,
jamás tuvimos aspiración por él;
y el Victorioso ha dicho
que él es la Suprema Perfección.

45. En esa existencia nuestra
que tendrá como fin al Nirvāna
hemos meditado largo tiempo en la Vaciedad
compenetrándonos con ella;
torturados por los sufrimientos
propios de los Tres Mundos,
nos hemos liberado,
y nosotros hemos cumplido
con la Enseñanza del Victorioso.

46. Por aquella Doctrina que les revelamos
a los Hijos de los Victoriosos,
que en este mundo se han encaminado
hacia la Excelsa Iluminación,
por cualquier doctrina que les explicamos,
nunca en nosotros surgió el deseo.

(**K118**) 47. Por eso el Maestro del Mundo,
El que por Sí Mismo existe,
nos dejaba de lado esperando el momento,
no decía la verdadera intención de sus palabras,
esperando de nosotros la apertura mental.

48. Así fue la Habilidad
en el empleo de los medios
en el momento oportuno
de aquel hombre rico de la parábola:
domó para siempre
la inclinación de su hijo por lo pequeño
y, habiéndola domado,
le entregó su riqueza.

49. Algo muy difícil de realizar
realiza el Señor del Mundo
revelando su Habilidad en los métodos:
doma a sus hijos
de inclinación por lo pequeño
y, habiéndolos domado,
les da este Conocimiento.

50. Inesperadamente ahora
nos hemos llenado de admiración,
como el pobre recibiendo la riqueza,
y hemos obtenido aquí por primera vez
el fruto que se da,
excelso y puro,
en la Enseñanza de los Budas.

51. De aquella Disciplina Moral
que por largo tiempo observamos
bajo la Enseñanza del Conocedor del Mundo,
de esa Disciplina Moral
anteriormente practicada, oh Señor,
hemos obtenido ahora el fruto.

52. De aquella Vida Religiosa,
suprema y pura,
practicada bajo la Enseñanza del Guía,
de ella hemos obtenido ahora
el excelso fruto,
calmo, noble, libre de impurezas.

53. Ahora nosotros nos hemos convertido,
oh Señor,
en tus Discípulos;
proclamaremos entonces
la Excelsa Iluminación,
y explicaremos la palabra "Iluminación":
(**K119**) nosotros somos por eso
tus Discípulos de formidable apariencia.

54. Ahora, oh Señor,
nos hemos convertido en Arhants,
merecemos el homenaje del mundo
con sus Dioses, con sus Māras, con sus Brahmās,
de parte de todos los seres.

55. ¿Quién en verdad podría,
aunque se esforzara
muchos millones de Períodos Cósmicos,
imitarte a ti?:
Tú realizas cosas tán grandes
muy difíciles de realizar,
que son difíciles de realizar
aquí en el mundo de los mortales.

56. Sería difícil tarea
retribuirte una bondad igual,
con las manos, con los pies, con la cabeza,
con el cuello, con el hombro, con el pecho,
incluso esforzándose
durante Períodos Cósmicos completos,
numerosos como las arenas del Ganges.

57. Aunque diera comida, alimentos, bebidas,
vestidos,
lechos y asientos con limpias coberturas;
hiciera construir Vihāras
hechos de madera de sándalo

y los diera después de recubrirlos
con doble tela de fino algodón,

58. aunque diera medicinas de variadas clases,
para honrar siempre al Bien Encaminado—
aunque diera todo esto durante Períodos Cósmicos
numerosos como las arenas del Ganges,
aún así no sería posible retribuirte jamás.

(**K120**)59. De magnánimas cualidades,
de incomparable majestad,
de gran Poder Extraordinario,
establecido en la Fuerza de la Paciencia,
es Buda,
el Gran Rey, Inmaculado, Victorioso.
No toleran esto los ignorantes.

60. Adaptándose todo el tiempo a ellos,
el Señor del Dharma,
el Señor de todo el mundo,
el Supremo Señor,
el Rey de los Guías de los hombres,
a los seres que actúan según las apariencias
les predica el Dharma.

61. Les muestra las variadas clases
de buena conducta
conociendo las circunstancias de los seres
y, percibiendo sus múltiples inclinaciones,
les predica el Dharma
con miles de argumentos.

62. El Tathāgata,
conociendo la conducta
de todos los seres y creaturas,
de múltiples maneras predica el Dharma
enseñando la Excelsa Iluminación."

CAPÍTULO V

LAS HIERBAS

CAPÍTULO V
LAS HIERBAS

Respuesta de Buda a Mahākāshyapa.
Otras cualidades de los Budas

(**K121**) Entonces el Bhagavant al venerable Mahākāshyapa y a los otros Ancianos, sus Grandes Discípulos, les dijo: "¡Muy bien, Mahākāshyapa! Y está bien de vuestra parte, oh Kāshyapa, que vosotros digáis una alabanza que se ciñe a la verdad de las cualidades del Tathāgata, pues, oh Kāshyapa, éstas son cualidades verdaderas del Tathāgata. Pero existen otras diferentes de aquellas, incalculables, incontables, cuyo límite extremo no es fácil de alcanzar incluso por quienes las dijeran durante infinitos Períodos Cósmicos. El Tathāgata, oh Kāshyapa, es el Señor de la Doctrina, es el Rey, el Soberano, el Amo de todas los Principios.[1] Y, oh Kāshyapa, aquella Doctrina, que y como el Tathāgata la confía, ella es en verdad así. Y, oh Kāshyapa, el Tathāgata enseña, confía todos los Principios haciendo uso de la razón. Gracias al Conocimiento propio de los Tathāgatas los confía en la forma en que aquellos Principios llegan a la esfera de los Omniscientes. Y el Tathāgata ve con claridad el curso del sentido de todos los Principios. El Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, oh Kāshyapa, ha alcanzado el dominio del sentido de todos los Principios, ha alcanzado la Suprema Perfección en la determinación, la Habilidad en el manejo y el Conocimiento de todos los Principios, es el que revela el Conocimiento propio de los Omniscientes, es el que hace penetrar en el Conocimiento propio de los Omniscientes, es el que confía el Conocimiento propio de los Omniscientes.

Comparación de las hierbas-la nube-la lluvia
con los seres-el Tathāgata-su Palabra-su Doctrina.
Atributos de Buda.
Formas de su Enseñanza. Esencia de su Doctrina

Oh Kāshyapa, las gramíneas, arbustos, hierbas y los árboles, soberanos del bosque, de variados colores, de variadas formas, y las especies de hierbas de

[1] *Principios: dharmas* en el original. Son las leyes descubiertas por Buda en el momento de su Iluminación y cuya exposición constituye su Doctrina. Véase F. Tola y C. Dragonetti, "Concepción budista de la realidad", en *Pensamiento*, núm. 202, vol.52, Madrid, 1996.

variados nombres, nacen en la tierra (**K122**) o en las grutas de los montes y las montañas en este universo de tres mil grandes millares de mundos —y una nube llena de una gran cantidad de agua se levanta y levantándose cubre todo el universo de los tres mil grandes millones de mundos y, habiéndolo cubierto, en todas partes, al mismo tiempo, libera sus aguas. Entonces oh Kāshyapa, las gramíneas, arbustos, hierbas y los árboles, soberanos del bosque, que se encuentran en este universo de tres mil grandes millares de mundos —los jóvenes soberanos del bosque, las gramíneas, los arbustos, las hierbas con sus tiernos troncos, ramas, hojas y follajes, los árboles, los grandes árboles, todos ellos, de acuerdo con su fuerza, de acuerdo con su alcance, absorben la humedad de aquella agua liberada por la gran nube. Y ellos con el abundante agua de un solo sabor liberada por una sola nube, de acuerdo con sus semillas, se propagan, se desarrollan, germinan y crecen. Y así producen flores y frutos. Y ellos reciben cada uno un nombre diferente. Y plantadas sobre una misma tierra, todas aquellas especies de hierbas y especies de semillas han sido regadas por un agua de un solo sabor.

De la misma manera, oh Kāshyapa, un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, nace en el mundo. Así como la gran nube se levanta, de la misma manera el Tathāgata, naciendo, con su voz compenetra todo el mundo con sus Dioses, hombres y Asuras. Así como, oh Kāshyapa, la gran nube recubre todo el sistema de tres mil grandes millares de mundos, de la misma manera, oh Kāshyapa, el Tathāgata, (**K123**) Arhant, Perfectamente Iluminado, ante el mundo con sus Dioses, hombres y Asuras, levanta su voz, hace oír su Palabra: "Soy el Tathāgata, oh vosotros, Dioses y hombres, Yo, Arhant, Perfectamente Iluminado, que he atravesado la corriente, la hago atravesar; liberado, libero; reconfortado, reconforto; habiendo alcanzado el Supremo Nirvāna, lo hago alcanzar. Y con mi correcto Conocimiento conozco este mundo y el otro mundo, Yo, el que todo lo conoce, el que todo lo ve. Vosotros, Dioses y hombres, acercáos a mí para oír la Doctrina. Yo soy el que anuncia el Camino, el que muestra el Camino, el que sabe el Camino, el que enseña el Camino, el que es experto en el Camino". Entonces, oh Kāshyapa, numerosos cientos de miles de millones de millones de seres se acercan para oír la Doctrina del Tathāgata. Entonces el Tathāgata que conoce las variadas diferencias de los seres en lo que respecta a sus facultades y su energía, brinda diversas Exposiciones de la Doctrina. Cuenta diversas historias relativas a la Doctrina, numerosas, variadas, agradables, deliciosas, que producen alegría, que producen el bien y la felicidad gracias a los cuales los seres, incluso en esta vida, se llenan de felicidad y, cuando mueren, renacen en destinos de dichosa existencia, en donde gozan abundantes placeres, y también oyen el Dharma. Y habiendo oído el Dharma se liberan de los obstáculos y gradualmente se consagran a los Principios enseñados por el Omnisciente, de acuerdo con su fuerza, de acuerdo con su alcance, de acuerdo con su vigor.

Así como, oh Kāshyapa, la gran nube, recubriendo todo el universo de los tres mil grandes millares de mundos, libera la misma agua, y deleita con su

agua a gramíneas, arbustos, hierbas y árboles, soberanos del bosque, y de acuerdo con su fuerza, (**K124**) de acuerdo con su alcance, de acuerdo con su vigor, aquellas gramíneas, arbustos, hierbas y árboles, soberanos del bosque, beben el agua y llegan a adquirir, cada uno, el tamaño correspondiente a su especie, de la misma manera, oh Kāshyapa, aquel Dharma que el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, proclama, todo él es de un solo sabor, a saber: el sabor de la Liberación, el sabor del Desapego, el sabor de la Cesación, y tiene como meta el Conocimiento propio del Omnisciente.

Buda es el único que conoce a los seres
y por eso adecúa su Enseñanza
a sus diversas condiciones, capacidades y naturalezas.
Esencia de su Doctrina

Y, oh Kāshyapa, aquellos seres que oyen al Tathāgata proclamando el Dharma, lo conservan en su memoria y se consagran a él, ellos mismos no se conocen a sí mismos, no se perciben, no se comprenden. ¿Por qué? Porque, oh Kāshyapa, sólo un Tathāgata conoce a aquellos seres así —quiénes son ellos, cómo son ellos, y de qué clase son ellos; y qué piensan ellos, y cómo piensan ellos, y con qué piensan ellos; qué conciben ellos mentalmente, cómo conciben ellos mentalmente, con qué conciben ellos mentalmente; qué alcanzan ellos, cómo lo alcanzan ellos, con qué lo alcanzan ellos. Sólo un Tathāgata, oh Kāshyapa, tiene frente a sus ojos a aquellos seres que se encuentran en diversas etapas —gramíneas, arbustos, hierbas y árboles, soberanos del bosque— bajos, altos y medianos, los ve con sus propios ojos, los ve como son. Yo, oh Kāshyapa, que conozco el Dharma de un solo sabor —a saber: el sabor de la Liberación, el sabor de la Extinción— que tiene como meta al Nirvāna, completamente extinguido ab aeterno, de una sola etapa, (**K125**) que conduce a la Vaciedad, Yo, respetando las inclinaciones de los seres, no revelo de una vez el Conocimiento propio del Omnisciente. Vosotros estáis llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla, oh Kāshyapa, porque vosotros no podéis comprender lo dicho con sentido intencional por el Tathāgata. ¿Por qué? Porque difícil de ser comprendido, oh Kāshyapa, es lo dicho con sentido intencional por los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados".

Nueva exposición en verso de Buda
reiterando temas anteriores

Entonces el Bhagavant, exponiendo este mismo tema con mayor extensión, en aquella ocasión, dijo estos versos:

Buda adecúa su Enseñanza
a las diversas clases de seres

1. "Yo, el Rey de la Doctrina,
nacido en este mundo
como exterminador de la existencia,
a los seres les predico la Doctrina
conociendo sus inclinaciones.[2]

2. Los Grandes Héroes de firme inteligencia,
por largo tiempo ocultan su mensaje,
lo mantienen secreto,
y no se lo dicen a los seres.

3. Y los ignorantes de escasa inteligencia,
al oír súbitamente
aquel Conocimiento difícil de comprender,
serían presa de la duda;
privados de él, ellos vagarían confundidos.

4. Yo le hablo a cada uno
según su alcance, cual es su fuerza;
rectifico sus opiniones
con variadas razones.

La nube vierte una misma agua
sobre las diversas plantas
y cada una de éstas la absorbe
de acuerdo con su diversa naturaleza

(**K126**)5. Oh Kāshyapa, una nube,
elevándose en el universo,
envolviéndolo todo,
recubriendo la tierra,

6. repleta de agua,
con su guirnalda de relámpagos,
la gran nube,
retumbando con su trueno,
alegra a todos los seres;

[2] *Inclinaciones*, ver *adhimukti*.

7. obstruyendo los rayos del sol,
refrescando el orbe de la tierra,
bajando hasta el alcance de la mano,
por todas partes ella libera sus aguas;

8. y ella por igual libera
abundante cantidad de agua;
vertiéndose por todas partes
ella regocija a toda la tierra.

9. Y a cualquier hierba que exista
nacida aquí en la tierra,
y a las gramíneas, arbustos y soberanos del bosque,
los árboles y los grandes árboles,

10. a los variados frutos,
y a cuanto vegetal exista,
exista en montaña, en gruta o en caverna,

11. a todos deleita la nube—
gramíneas, arbustos, soberanos del bosque;
deleita a la sedienta tierra,
riega las hierbas.

(**K127**) 12. Y a aquella agua de un solo sabor
por la nube liberada,
y embalsada aquí en la tierra,
según su fuerza, según su alcance,
las gramíneas y los arbustos se la beben.

13. Y cualquier árbol,
árboles grandes, pequeños o medianos,
según su capacidad, según su fuerza,
todos ellos absorben el agua,
según su voluntad y deseo,
beben y crecen.

14. En tallo, en tronco, en corteza,
en ramas y en ramillas, y también en hojas,
en flores y en frutos,
crecen las grandes hierbas
gracias a la lluvia de la nube.

15. Ellas, según su fuerza,
cual es su alcance, cual es su semilla,
dan cada una su propio retoño,
pero el agua liberada por la nube
tiene un solo sabor.

Aplicación de la imagen de la nube y las plantas
a Buda, a su Doctrina y a los seres:
la Doctrina es una, igual para los diversos seres,
pero éstos participan de ella
cada uno según su diversa naturaleza

16. Así Buda también, oh Kāshyapa,
como la nube, surge en este mundo
y, habiendo surgido, habla,
Él, el Señor del Mundo,
y enseña a los seres
la forma verdadera de conducta.

17. Y así proclama el Gran Rishi,
honrado en el mundo incluyendo a sus Dioses:
"Yo soy el Tathāgata,
el Mejor de los Hombres, el Victorioso,
surgido —como una nube— en este mundo.

(**K128**) 18. Yo alegraré a todos los seres
con sus cuerpos completamente marchitos,
adheridos a las tres clases[3] de existencia;
a ellos que se marchitan por el sufrimiento,
he de ubicarlos en la felicidad
y yo les daré placeres y el Nirvāna.

19. Escuchadme,
multitudes de Dioses y de hombres,
acercáos para verme;
Yo soy el Tathāgata,
el insuperable Bhagavant,
nacido en este mundo para la salvación.

[3] *Tres clases de existencia: kāma* (mundo del deseo), *rūpa* (mundo de la forma), *arūpa* (mundo de la no-forma).

20. Y a miles de millones de seres
Yo les proclamo la Doctrina,
completamente pura y hermosa—
una es su Igualdad, su Así-dad:[4]
la Liberación y el Nirvāna.

21. Y con una sola única voz
Yo predico la Doctrina,
haciendo a la Iluminación mi constante tema;
es siempre la misma,
en ella no se da diferencia,
en ella no existen
ninguna aversión, ninguna atracción.

22. No existe en mí necesidad de ser halagado,
no existe en mí por nadie ni amor ni odio,
a todos los seres predico la misma Doctrina :
como es para uno, así es para otro.

23. Dedicado a esta sola tarea,
Yo predico la Doctrina,
caminando, parado, sentado,
encontrándome en mi lecho o en mi asiento:
Yo no siento jamás desidia.

24. Yo alegro a todo este mundo,
como la nube
que libera su agua sin distingos,
con mente igual para todos:
los Nobles y los humildes,
los que poseen Disciplina Moral y los malvados,

(**K129**) 25. y los hombres de conducta corrompida
y los que están dotados de buena conducta
y buen comportamiento,
los que están establecidos
en las falsas doctrinas
y son de corrompidas opiniones,
y los que sostienen la correcta Doctrina
y son de inmaculadas opiniones.

[4] *Así-dad: tathatva* en el original, designa la naturaleza de la Realidad en cuanto *es*, *ha sido* y *será* siempre *así*, no pudiendo ser de otra manera, poniendo énfasis en su inalterabilidad.

26. Predico la Doctrina
para los de inferior inteligencia
y para los de inteligencia superior
dotados de los Poderes Extraordinarios
y de las Facultades;
evitando la desidia,
a su debido momento
Yo libero la lluvia de mi Doctrina.

27. Escuchándome de acuerdo con sus fuerzas,
se encuentran en variadas condiciones:
Dioses, mortales, seres hermosos,
Shakras, Brahmās o Soberanos.

Diversas clases de seres
equiparadas a las diversas especies de plantas.
Reiteración de la idea de que la Doctrina es Una
y los seres la absorben en forma diferente
según sus posibilidades

28. Estas hierbas minúsculas,
aquellas pequeñas que se dan en el mundo
y otras hierbas medianas y grandes—
escuchad, a todas ellas las explicaré.

29. Aquellos hombres que viven
conociendo la Doctrina libre de impurezas,
habiendo alcanzado el Nirvāna,
y que están dotados
de las Seis Facultades Extraordinarias
y de las Tres Ciencias,[5]
ellos son llamados "Las Plantas Pequeñas".

30. Y aquellos hombres que viven
en las grutas de las montañas,
que ansían la Iluminación personal
y que son de inteligencia medianamente pura,
ellos son llamados "Las Plantas Medianas".

[5] *Tres Ciencias,* (*traividyā* en el original), se refieren a los tres últimos Poderes (*bala*). Véase n. 4 del Capítulo II.

31. Aquellos que desean
la condición de Hombre Superior:
"Seré Buda, Señor de hombres y de Dioses",
cultivando la Energía y la Meditación,
ellos son llamados "Las Grandes Plantas".

(**K130**) 32. Y aquellos Hijos del Bien Encaminado,
que, disciplinados,
practican la benevolencia,
la Serena Carrera,
carentes de duda
respecto de su condición de Hombres Superiores,
aquellos que son así,
son llamados "Árboles".

33. Y aquellos que poniendo en movimiento
la Rueda que jamás retrocede,
permanecen, firmes,
en la Fuerza del Poder Extraordinario,[6]
liberando a muchos millones de seres,
aquéllos son llamados "Grandes Árboles".

34. Y el Victorioso predica el mismo Dharma,
como la nube libera la misma agua;
las diversas facultades de los hombres son así
como las hierbas que crecen
en la superficie de la tierra.

35. Con el despliegue de estas comparaciones
has de conocer el método del Tathāgata,
y cómo Él predica una sola Doctrina
de explicaciones múltiples
como las gotas del agua.

36. Y que caiga la lluvia de mi Dharma:
todo este mundo queda satisfecho;
y los hombres meditan según sus fuerzas
en esta Doctrina,
bien expresada, de un solo sabor.

[6] *Poder extraordinario* (*riddhi*): atributo propio de los Budas, como por ejemplo la ubiquidad, la invisibilidad, el elevarse en el aire, etcétera.

37. Como las gramíneas y los arbustos,
como las hierbas medianas,
como los árboles y los grandes árboles
en las diez regiones del espacio
se cubren todos ellos de belleza,
cuando llueve,

38. así, para bien del mundo,
la Esencia de la Doctrina,
mediante la Doctrina,
siempre a todo el mundo reconforta
y reconfortado todo el mundo—
son las hierbas—
deja salir sus flores.

(**K131**)39. Crecen los Arhants
que han llegado a destruir sus impurezas—
son las hierbas medianas;
los Pratyekabuddhas
que viven en la espesura de los bosques
realizan este bien predicado Dharma.

40. Muchos Bodhisattvas,
llenos de autoconciencia, sabios,
y que han recorrido su camino
en todos los Tres Mundos
buscando la Excelsa Iluminación,
ellos crecen—
como los árboles—
todo el tiempo.

41. Aquellos que son dueños
de los Poderes Extraordinarios,
que meditan las Cuatro Meditaciones,
aquellos que se llenan de alegría
al oír hablar de la Vaciedad,
emitiendo millares de rayos de luz,
ellos en este mundo son llamados
"Los Grandes Árboles".

42. Tal es, oh Kāshyapa,
la Enseñanza de la Doctrina:
al igual que el agua,
en todas partes la misma,

que la nube libera,
gracias a ella prosperan
las grandes hierbas, las infinitas flores—
los hombres.

43. Yo revelo la Doctrina
que en sí misma tiene su causa;
a su debido tiempo Yo enseño
la Iluminación propia de los Budas.
Ésta es la suprema Habilidad
en el empleo de los medios—
mía y de todos los Guías de los Hombres.

44. De acuerdo con la Realidad Suprema
ésta es mi afirmación veraz:
"Ningún Shrāvaka se ha nirvānizado;
si siguen la Carrera
de la Excelente Iluminación,
todos estos Shrāvakas
se convertirán en Budas".

La Doctrina de Buda es igual para todos

Además, oh Kāshyapa, el Tathāgata en la Disciplina que imparte a los seres es igual para todos, no diferente. Así como, oh Kāshyapa, la luz de la luna y del sol ilumina todo el mundo, al que hace el bien y al que hace el mal, al de elevada posición y al humilde, al que huele bien y al que huele mal —su luz cae en todas partes por igual, no en forma diferente— de la misma manera, oh Kāshyapa, la luz del intelecto que surge del Conocimiento de los Omniscientes, propia de los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, se produce por igual para todos los seres nacidos en las cinco formas de existencia; de acuerdo con su receptividad, (**K132**) la Enseñanza de la Verdadera Doctrina se produce por igual, para los del Gran Vehículo, para los del Vehículo de los Pratyekabuddhas y para los del Vehículo de los Shrāvakas. Para la luz del Conocimiento propio del Tathāgata no existe ni deficiencia ni exceso para que tenga como resultado la adquisición de Mérito y Conocimiento. No existen, oh Kāshyapa, Tres Vehículos, sólo seres con diferentes cursos de acción, por esta razón Tres Vehículos son enseñados."

Sólo existe un Vehículo,
el Vehículo de los Budas

Cuando el Bhagavant habló así, el venerable Mahākāshyapa le dijo esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, si no existen Tres Vehículos, ¿por qué razón en el presente se habla de "Shrāvakas", "Pratyekabuddhas" y "Bodhisattvas"?"

Cuando el venerable Mahākāshyapa habló así, el Bhagavant le dijo al venerable Mahākāshyapa: "Así como, oh Kāshyapa, el alfarero con la misma arcilla hace diversas vasijas —de entre éstas algunas son vasijas para azúcar, algunas vasijas para manteca, algunas vasijas para requesón y leche, algunas son vasijas, inferiores, para cosas impuras, pero no existe diversidad en la arcilla, y la diversidad de vasijas aparece sólo debido a la forma de colocar el material; de la misma manera, oh Kāshyapa, existe este Único Vehículo, a saber: el Vehículo de los Budas; no existe un segundo, no existe un tercer Vehículo".

Sólo existe un Único Nirvāna.
Cómo se produce

Cuando el Bhagavant habló así, el venerable Mahākāshyapa le dijo esto: "Si los seres que nacen en los Tres Mundos, oh Bhagavant, son de diversas inclinaciones, ¿existe para ellos un Único Nirvāna o dos o tres?" El Bhagavant dijo: (**K133**) "Oh Kāshyapa, el Nirvāna se produce con la captación de la Igualdad de todos los dharmas, y él es el Único, no hay dos, ni tres. Por eso, oh Kāshyapa, Yo te haré una comparación, con una sola comparación en este mundo todo hombre inteligente comprende el sentido de lo que se dice.

La parábola del hombre ciego de nacimiento

Había una vez, oh Kāshyapa, un hombre ciego de nacimiento. Él decía así: "No existen formas de hermosos colores, de feos colores; no existen los que ven las formas de hermosos colores, de feos colores; no existen ni el sol ni la luna; no existen estrellas; no existen planetas; no existen quienes vean planetas". Y otros hombres delante de aquel hombre ciego de nacimiento decían así: "Existen formas de hermosos colores, de feos colores; existen los que ven las formas de hermosos colores, de feos colores; existen el sol y la luna; existen las estrellas; existen los planetas; existen quienes ven los planetas". Y aquel hombre ciego de nacimiento no les creía a aquellos hombres, no aceptaba lo que ellos le decían.

Y había un médico que conocía todas las enfermedades. Él vio a aquel hombre ciego de nacimiento. Y a él se le ocurrió: "La enfermedad de este hombre ha surgido por obra de su mal karman pasado. Todas las enfermedades que surgen son de cuatro clases: relacionadas con el aire, relacionadas

con la bilis, relacionadas con las flemas, o relacionadas con la combinación de estos tres humores". Y aquel médico pensaba constantemente en un medio de hacer cesar la enfermedad de aquel hombre ciego de nacimiento. Y a él se le ocurrió: "Esta enfermedad no puede ser curada con estas sustancias medicinales que son corrientes aquí. Pero existen en el Himalaya, el Rey de las Montañas, cuatro hierbas medicinales. ¿Cuáles cuatro? A saber: la primera llamada. "La que posee las posibilidades de todo color y sabor", la segunda llamada "La que libera de toda enfermedad", la tercera llamada "La que destruye todo veneno", la cuarta llamada (**K134**) "La que otorga la felicidad al que se encuentra en el lugar que le corresponde". Éstas son las cuatro hierbas".

Y aquel médico, sintiendo compasión por aquel ciego de nacimiento, ideó un medio apropiado con el cual pudo ir al Himalaya, Rey de las Montañas. Y, habiendo ido, subió hacia arriba, descendió hacia abajo, buscó por los costados. Él, buscando así, consiguió aquellas cuatro hierbas. Y, habiéndolas conseguido, le dio una después de haberla triturado con los dientes, le dio otra después de haberla pulverizado, le dio otra después de haberla cocido mezclada con otra sustancia, le dio otra después de mezclarla con una sustancia cruda, le dio otra después de haberle atravesado el lugar afectado de su cuerpo con una aguja de madera, le dio otra después de haberlo cauterizado con fuego, le dio otra mezclada con diversas sustancias después de habérsela puesto en la bebida, en el alimento líquido y en otros alimentos.

Y aquel hombre ciego de nacimiento mediante aquella operación recobró la vista. Él, con su vista recobrada, veía afuera, a sí mismo, a lo lejos, cerca, la luz de la luna y del sol, las estrellas, los planetas, todas las cosas. Y dijo así: "¡Ah necio de mí, yo que antes no creía a los que veían, no aceptaba lo que ellos decían! Y yo ahora veo todo. He sido liberado de la ceguera. He recobrado la vista. No existe nadie superior a mí".

Y en ese entonces había unos Rishis poseedores de las Cinco Facultades Extraordinarias: expertos en la realización de la visión divina, en el oído divino, en el conocimiento de la mente de los otros, en el conocimiento constituido por el recuerdo de las existencias anteriores, en los poderes mágicos, en la realización de la liberación; ellos, a aquel hombre le dijeron así: "Buen hombre, tú sólo has recobrado la vista, pero tú no sabes nada. ¿De dónde te ha surgido el orgullo? Tú no posees la sabiduría. Tú no eres un pandit". Así le dijeron: "Cuando tú, oh buen hombre, sentado en el interior de tu casa no ves las otras cosas del exterior; y no conoces ni siquiera a aquellos seres (**K135**) cuya mente, para contigo, es amistosa o es hostil; ni percibes la voz de un hombre que habla estando a una distancia de cinco yojanas, no distingues, no oyes el sonido de tambores, trompetas y otros instrumentos a igual distancia; y sin levantar los pies no puedes ir ni a una distancia de un krosha;[7] has nacido y crecido en el vientre de tu madre, pero no recuerdas

[7] *Krosha*: medida de longitud.

esa acción, entonces ¿cómo vas a ser un pandit? Y ¿cómo dices: "Veo todo"? Pues bien, oh buen hombre, tú estás considerando que la oscuridad es la luz y que la luz es la oscuridad".

Y aquel hombre les dijo así a aquello Rishis: "¿Cuál es el medio? ¿realizando qué buena acción podría yo adquirir tal sabiduría y, mediante vuestro favor, podría adquirir esos atributos?" Entonces aquellos Rishis a aquel hombre le contestaron: "Si eso deseas, vive en el bosque o sentado en las grutas de la montaña; medita en el Dharma y que las impurezas sean abandonadas por ti. Y, dotado así de las cualidades propias de los hombres puros, adquirirás las Facultades Extraordinarias".

Entonces aquel hombre, comprendiendo el sentido de lo dicho por ellos, adoptó la vida ascética. Viviendo en el bosque, con su mente concentrada, abandonando todo deseo por el mundo, obtuvo las Cinco Facultades Extraordinarias. Y, habiendo obtenido las Facultades Extraordinarias, pensó: "Debido a aquel karman que yo había acumulado, ningún atributo había sido alcanzado por mí. Yo ahora voy a donde quiera y antes yo era un hombre de escasa inteligencia, de escasa experiencia, yo era un ciego".

El valor simbólico de los elementos de la parábola.
El Surgimiento Condicionado. Compasión de Buda.
Diversidad de los seres. Enseñanza de los Tres Vehículos.
El error de los Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Verdadera naturaleza de los dharmas. La Vaciedad Universal

Ésta es, oh Kāshyapa, la parábola que Yo he hecho para que tú comprendas el sentido de lo que Yo digo. Y éste es el sentido que se debe ver en ella: "Ciego de nacimiento", oh Kāshyapa, es la expresión que designa a los seres que se encuentran en el Samsāra constituido por las Seis Clases de Existencia, aquellos seres que no conocen (**K136**) el verdadero Dharma e incrementan la oscuridad de la tiniebla de las impurezas. Y ellos son ciegos por la ignorancia y, siendo ciegos por la ignorancia, acumulan samskāras;[8] y, teniendo como condición determinante a los samskāras se dan el nombre y la forma y así hasta:[9] se da el surgimiento de esta entera gran masa de sufrimiento.[10]

[8] *Samskāras:* "residuos" dejados por la acción, residuos kármicos, que encadenan al hombre al ciclo de las reencarnaciones.

[9] *Y así hasta:* Expresión para indicar que de una serie sólo se señala algunos elementos, debiendo el lector sobreentender los otros.

[10] Referencia elíptica a la teoría de los Doce Miembros del Surgimiento Condicionado (véase n. 98 del capítulo I) cada uno de los cuales es causa del siguiente: 1. ignorancia, 2. *saṃskāra* (véase n. 8 que antecede), 3. conciencia, 4. nombre y forma (= individualidad), 5. los seis sentidos y sus correspondientes objetos, que reciben el nombre de "seis dominios", 6. el contacto de los sentidos con sus correspondientes objetos, 7. la sensación, 8. el deseo, 9. el apego, 10. la existencia, 11. el nacimiento, 12. la vejez y la muerte, la pena y el llanto, el sufrimiento, el desagrado, la inquietud: la entera gran masa de sufrimiento. Véase C. Dragonetti, *Udāna. La Palabra de Buda*, Barcelona, Barral Editores, 1972, 3a. ed., Capítulo I.

Así, ciegos por la ignorancia, los seres permanecen en el Samsāra, pero el Tathāgata, que ya ha salido de los Tres Mundos, sintiendo compasión, como un padre que siente compasión por su querido único hijo, apareciendo en los Tres Mundos, ve a los seres girando en la Rueda del Samsāra, pero ellos no descubren la salida del Samsāra. Entonces el Bhagavant los ve con su ojo de Sabiduría y, al verlos, sabe: "Estos seres, habiendo hecho antes el bien, tienen aversiones débiles y pasiones fuertes, tienen pasiones débiles y aversiones fuertes, algunos son de escasa inteligencia, otros son pandits, algunos son puros debido a su perfecta maduración espiritual, otros son de equivocadas opiniones". A estos seres el Tathāgata, con Habilidad en el empleo de los métodos, les enseña Tres Vehículos.

En la parábola, los Rishis que poseen las Cinco Facultades Extraordinarias y que son de Visión pura, son los Bodhisattvas que, haciendo surgir en sí la Mente de Iluminación,[11] haciendo suya la paciente aceptación de que los dharmas, factores de la existencia, carecen de surgimiento, alcanzan la Suprema Perfecta Iluminación.

En la parábola el gran médico representa al Tathāgata. El ciego de nacimiento representa a los seres ciegos por el error. El aire, la bilis y la flema representan a la pasión, el odio y el error y las sesenta y dos teorías erróneas. Las cuatro hierbas representan a la Vaciedad, al Estado carente de causa, al Estado carente de finalidad, al acceso al Nirvāna.

(**K137**) Según como se empleen las sustancias, así se curan las enfermedades —de la misma manera, produciendo en sí la Vaciedad, el Estado carente de causa, el Estado carente de finalidad, puertas de ingreso a la Liberación, los seres hacen cesar la ignorancia. Con la cesación de la ignorancia se da la cesación de los samskāras, y así hasta: se da la cesación de esta entera gran masa de sufrimiento. Y así su mente no está establecida en el bien ni en el mal.[12]

El ciego que recobra la visión representa al que pertenece al Vehículo de los Shrāvakas y al Vehículo de los Pratyekabuddhas: corta las ataduras que son las impurezas propias del Samsāra, y liberado de la atadura que es la impureza, se libera de los Tres Mundos con sus Seis Formas de Existencia. Por eso el que pertenece al Vehículo de los Shrāvakas conoce así y dice así: "No existen otras Enseñanzas que deban ser conocidas; yo he alcanzado el Nirvāna". Entonces el Tathāgata le enseña la Doctrina pensando: "¿Cómo va a haber un Nirvāna para aquel que no ha adquirido todas las Enseñanzas?". A él el Bhagavant lo incita hacia la Iluminación. Aquel en quien la Mente de Iluminación ha surgido no está establecido en el Samsāra, no ha alcanzado el Nirvāna.[13] Él, habiendo llegado al Conocimiento de que los Tres Mundos, en todas direc-

[11] *Mente de Iluminación:* la actitud mental del que aspira llegar a la Iluminación para convertirse en un Buda.

[12] Formulación elíptica negativa de la Teoría de los Doce Miembros del Surgimiento Condicionado.

[13] Aquel en quien la Mente de Iluminación surgió (es decir un Bodhisattva), en razón de su sabiduría ya no está en el *Samsāra* y, en razón de su compasión que lo lleva a ayudar a los otros seres, no está tampoco en el *Nirvāna*.

ciones, son vacíos, ve al mundo como similar a una creación mágica, similar a una ilusión, similar a un sueño, a un espejismo, a un eco. Él ve que todos los factores de la existencia son no-surgidos, no-cesados, no-encadenados, no-liberados, que no son oscuridad y tiniebla, que no son luz. Quien ve a los dharmas así de profundos, él ve —sin ver en realidad— a los Tres Mundos en su integridad, con las variadas inclinaciones y propensiones de los seres."

Reiteración en verso de los temas anteriores

Entonces el Bhagavant, exponiendo este tema con mayor extensión, en aquella ocasión, dijo estos versos:

La Doctrina de Buda es igual para todos

(**K138**) 45. "Como la luz de la luna y del sol
cae por igual
sobre los hombres virtuosos y malos—
para esta luz no existe
ni un más ni un menos—

46. así el Conocimiento propio del Tathāgata,
como el sol y la luna brillando,
instruye a todos los seres,
no menos, no más.

Sólo existe un Vehículo
enseñado de diversas maneras
de acuerdo con las apetencias de los seres

47. Así como al alfarero
que hace recipientes de arcilla,
con la misma arcilla le salen
vasijas para azúcar, para leche,
para manteca y para agua,

48. entre ellas algunas para cosas impuras,
y otras son para requesón.
Toma una misma arcilla
el alfarero que hace vasijas.

49. Según sea colocado el material,
con eso se distinguen las vasijas.
Así, aunque no haya diferencia entre los seres,
debido a la diversidad de apetencias,
los Tathāgatas

50. diversos Vehículos predican,
pero el definitivo
es el Vehículo de los Budas.

El Nirvāna y la Iluminación.
La naturaleza de los dharmas

Por ignorar lo que es
la Rueda del Samsāra
uno no conoce el Nirvāna.

51. Pero aquel que sabe
que los dharmas son vacíos,
carentes de sustancialidad,
aquél conoce en verdad la Iluminación
propia de los Bhagavants Iluminados.

Definiciones de "Pratyekabuddha", "Shrāvaka" y "Buda"

52. Por estar establecido
a medio camino del Conocimiento
se llama "Pratyekajina";
por estar desprovisto
del Conocimiento de lo Vacío
se denomina "Shrāvaka".

(**K139**)53. Pero por conocer
cómo son todos los dharmas
se llama "Perfectamente Iluminado".
Por eso, recurriendo a centenares de medios,
a los seres les enseña
sin cesar la Doctrina.

La parábola del hombre ciego de nacimiento

54. Un hombre ciego de nacimiento,
no viendo el sol, la luna,
los planetas, las estrellas,
decía: "Estas cosas no existen para nada".

55. Un gran médico,
sintiendo compasión por el ciego de nacimiento,
yendo al Himalaya,
a diestra y siniestra, arriba y abajo,

56. consiguió en la montaña
las cuatro hierbas:
"La que posee el poder de todo color y sabor"
y también las otras.
Y entonces se las administró,

57. triturando a una con los dientes,
pulverizando a otra;
y a otra se la aplicó
al ciego de nacimiento, en el ojo,
después de atravesarlo
con la punta de una aguja.

58. Él, con su vista recobrada,
veía el sol, la luna,
los planetas, las estrellas,
y así pensaba:
"Antes, debido a mi ignorancia,
yo hablaba de esa manera".

Aplicación de la parábola del ciego a los seres

59. Así los seres,
ciegos de nacimiento
debido a su gran ignorancia,
giran en el Samsāra,
teniendo como atributo al sufrimiento
debido a su ignorancia
del Ciclo del Surgimiento Condicionado.

Buda, sus cualidades
y sus diversas formas de Enseñanza.
El Nirvāna

(**K140**) 60. Así, en el mundo
confundido por la ignorancia,
el Supremo Conocedor de todo,
el Tathāgata, el Gran Médico,
nace
teniendo como esencia la Compasión.

61. Maestro hábil en sus métodos,
Él enseña la Verdadera Doctrina,
enseña la Excelsa Iluminación
propia de los Budas
al que adhiere al Supremo Vehículo.

62. Pero el Guía revela
la Iluminación intermedia
al de Sabiduría intermedia.
Y al que teme al Samsāra
otra es la Iluminación que le revela.

63. Al Shrāvaka apartado de los Tres Mundos
y que piensa:
"Por mí ha sido alcanzado
el Nirvāna afortunado y puro",

64. Yo entonces le enseño la Iluminación:
"Esto no se llama Nirvāna;
pero con el Conocimiento
de cómo son todos los dharmas,
se alcanza el Nirvāna
que está al margen de la muerte".

Los Grandes Rishis y el ciego

65. Los Grandes Rishis,
sintiendo compasión por el ciego,
le dijeron:
"Estás equivocado;
no digas: "Yo poseo el Conocimiento".

66. Cuando estás adentro, en tu casa,
no sabes lo que sucede afuera,
tú, un hombre de escasa visión.

(**K141**) 67. Pero el que está adentro
no puede entonces saber
lo que sucede,
lo que se hace y no se hace afuera.
¿Cómo vas a saberlo tú,
hombre de escasa visión?

68. Tú no eres capaz de oír
un sonido que se produzca
a una distancia de cinco yojanas;
cuanto menos otro desde más lejos.

69. No te es posible conocer a aquellos
que son de mente hostil para contigo
ni tampoco a los otros
que te tienen afecto.
¿De dónde te viene este orgullo?

70. Aunque tengas que recorrer
la distancia de un solo krosha,
sin caminar no puedes recorrerla.
Lo que te sucedió en el seno de tu madre,
todo eso lo has olvidado.

71. Aquel que posee
estas Cinco Facultades Extraordinarias,
aquél en este mundo
es llamado "omnisciente";
tú, debido al error, no sabes nada;
sin embargo dices: "Yo lo sé todo".

72. Si buscas la Omnisciencia,
has de realizar en ti mismo
las Facultades Extraordinarias;
y, permaneciendo en el bosque,
medita sobre la realización
de las Facultades Extraordinarias,
sobre el Dharma puro,
entonces tú conseguirás las Facultades".

(**K142**) 73. Aquel hombre,
comprendiendo el sentido
de lo dicho por ellos,
yendo al bosque, meditó,
con su mente perfectamente concentrada;
y, enriquecido de cualidades,
en poco tiempo obtuvo
las Cinco Facultades Extraordinarias.

El error de los Shrāvakas.
La Verdadera Doctrina de Buda

74. De la misma manera todos los Shrāvakas
se imaginan haber alcanzado el Nirvāna;
entonces el Victorioso les enseña:
"Esto es un reposo, no es el Nirvāna".

75. Éste es el método de los Budas—
que anuncien este principio:
"Sin Omnisciencia no hay Nirvāna;
esfuérzate por alcanzarla a ella

76. y también al Conocimiento Infinito
de los Tres Tiempos[14]
y a las Seis Perfecciones Inmaculadas,
a la Vaciedad
carente de causa, carente de deseo,

77. a la Mente de Iluminación
y a los otros dharmas[15]
que llevan al Nirvāna—
con impurezas, sin impurezas,
calmos todos ellos,
semejantes al espacio—

78. las cuatro divinas actitudes,[16]
y las buenas disposiciones[17]
que han sido proclamadas—

[14] El pasado, el presente y el futuro y lo que sucedió, sucede y sucederá en ellos.
[15] *Dharmas*, en el sentido de "factores", como por ejemplo las buenas cualidades y todo aquello que contribuya a alcanzar el Nirvāna.
[16] *Cuatro divinas actitudes: Brahmavihāra* en el original. Estas cuatro actitudes son: benevolencia, compasión, satisfacción, ecuanimidad.
[17] Conducta y estados de ánimo que atraen a las personas y hacen que se congracien con uno.

proclamadas por los supremos Rishis
para la disciplina de los seres".

La naturaleza de los dharmas.
La Vaciedad Universal

79. Y aquel que sabe que los dharmas
tienen la naturaleza de la ilusión mágica
y del sueño,
que carecen de consistencia
como el tronco de la kadalī,[18]
que son semejantes a un eco,

80. y sabe que los Tres Mundos,
en su totalidad,
tienen la naturaleza de aquéllos,
y que no están ni encadenados ni liberados—
aquél conoce el Nirvāna.

(**K143**) 81. A todos los dharmas
que son iguales, vacíos,
carentes de diferencia por esencia,
él no los percibe;
él no ve ni siquiera un solo dharma.[19]

82. Él, dotado de Gran Conocimiento,
ve en su integridad
la totalidad de los dharmas.[20]
No existe Triple Vehículo alguno,
en este mundo sólo existe
un Único Vehículo.

83. Todos los dharmas son iguales,
todos iguales,

[18] *Kadalī:* árbol cuyo tronco está formado por capas que no envuelven nada. Es el símbolo de la inexistencia en todo de un núcleo sustancial.

[19] El que ha adquirido el conocimiento de la verdadera naturaleza de las cosas, ya no percibe los dharmas, pues éstos, siendo vacíos de un ser propio, son irreales, meras creaciones de la mente. Véase F. Tola y C. Dragonetti, *El Idealismo Budista,* México, Premiá, 1989; y "La estructura de la mente según la escuela idealista budista (*Yogāchāra*)" y "*Trisvabhāvakārikā*", en *Revista de Estudios Budistas* REB, núm. 4, México-Buenos Aires, 1992. Leemos *caitān* en el texto.

[20] Gracias al conocimiento de que está dotado él *ve* a la totalidad de la realidad como es en realidad: vacía, insustancial.

completamente iguales siempre.[21]
Sabiendo que es así,
él conoce el Nirvāna
feliz y al margen de la muerte".

[21] Referencia a la doctrina de la *samatā* o igualdad universal: todos los dharmas son iguales en cuanto tienen una única esencia: la Vaciedad (insustancialidad). Véase n. 57 del Capítulo II.

CAPÍTULO VI

LAS PREDICCIONES

CAPÍTULO VI
LAS PREDICCIONES

Buda le preanuncia a Kāshyapa
que será el Tathāgata Rashmiprabhāsa
en el Período Cósmico Mahāvyūha
y que poseerá un Mundo de Buda

(**K144**) Y entonces el Bhagavant, habiendo dicho estos versos, se dirigió a la entera Comunidad de Bhikshus: "Yo os anuncio, oh Bhikshus, Yo os hago saber. Este Discípulo mío, el Bhikshu Kāshyapa, rendirá homenaje a treinta mil millones de Budas; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración; y él conservará en su memoria la Verdadera Doctrina de aquellos Budas Bhagavants. Él, en su última reencarnación, en el universo Avabhāsaprāpta,[1] en el Período Cósmico Mahāvyūha,[2] será en el mundo el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Rashmiprabhāsa[3] de nombre, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y la duración de su vida será de doce Períodos Cósmicos Intermedios. Y su Verdadera Doctrina se mantendrá durante veinte Períodos Cósmicos Intermedios. La falsa apariencia de la Verdadera Doctrina se mantendrá durante veinte Períodos Cósmicos Intermedios. Él tendrá un Mundo de Buda puro, inmaculado, desprovisto de piedras, pedruscos y ripio, desprovisto de grietas y precipicios, desprovisto de albañales y de pozos ciegos, parejo, agradable, placentero, hermoso, hecho de vaidūrya, adornado con árboles de piedras preciosas, (**K145**) dividido por hilos de oro en la forma de tableros de ajedrez, recubierto de flores. Y ahí surgirán muchos centenares de miles de Bodhisattvas. Y ahí existirán incalculables cientos de miles de millones de millones de Shrāvakas. Y ahí Māra, el Maligno, no aparecerá ni será conocido el séquito de Māra. Māra y el séquito de Māra aparecerán después ahí. Pero entonces ellos, en aquel universo, estarán dedicados a la adquisición de la Verdadera Doctrina en la Disciplina de aquel Bhagavant, el Tathāgata Rashmiprabhāsa".

[1] *Avabhāsaprāpta:* "Lleno de esplendor".
[2] *Mahāvyūha:* "De gran magnificencia".
[3] *Rashmiprabhāsa:* "Resplandor del rayo de luz".

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

1. "Yo veo, oh Bhikshus,
con mi Visión de Buda
que este Anciano Kāshyapa será un Buda
en el tiempo futuro,
en un Período Cósmico inconmensurable,
después de haber rendido culto
a los Mejores de los Hombres.

2. Este Kāshyapa verá
a treinta mil millones completos de Victoriosos,
y ahí él practicará la Vida Religiosa
para obtener, oh Bhikshus,
el Conocimiento propio de los Budas.

3. Habiendo rendido culto
a los Mejores de los Hombres,
habiendo adquirido aquel Conocimiento Supremo,
él, en su última reencarnación,
será un Soberano del Mundo,
un Gran Rishi incomparable.

(**K146**) 4. Y él tendrá un Mundo extraordinario,
bello, puro, espléndido, hermoso,
de atractivo aspecto, siempre encantador,
y engalanado con hilos de oro.

5. Habrán ahí, en ese Mundo, oh Bhikshus,
en cada uno de los dameros
en que se encontrará dividido,
árboles hechos de piedras preciosas,
que esparcirán un perfume delicioso.

6. Con muchas especies de flores estará adornado,
engalanado con flores multicolores;
no existen en él ni precipicios ni grietas;
será parejo, de buenos auspicios, bellísimo.

7. Miles de millones vivirán ahí
de Bodhisattvas de mente bien controlada,
poseedores de los Grandes Poderes—

muchos, numerosos millares de Protectores
que conservan en su memoria los Sūtras Extensos.

8. Vivirán ahí Shrāvakas,
que de sus impurezas se habrán liberado,
en posesión de su último cuerpo,
Reyes del Dharma.
Su número no puede ser nunca conocido,
ni aún contándolos durante Períodos Cósmicos
con un saber divino.

9. Él vivirá doce Períodos Cósmicos Intermedios;
su Verdadera Doctrina se mantendrá
veinte Períodos Cósmicos Intermedios
y veinte Períodos Cósmicos Intermedios
también su falsa apariencia:
tal será la esplendorosa manifestación
de Rashmiprabhāsa".

Los Venerables Mahāmaudgalyāyana, Subhūti y Mahākātyāyana
le piden a Buda que les preanuncie
su futura Condición de Buda también a ellos

Y el Venerable Anciano[4] Mahāmaudgalyāyana, el Venerable Subhūti y el Venerable Mahākātyāyana, (**K147**) con cuerpos temblorosos, miraban al Bhagavant con sus ojos sin pestañear. Y en esa ocasión, cada uno por su lado pero armonizando en su pensamiento, dijo estos versos:

10. "Oh Arhant, oh Gran Héroe,
oh León de los Shākyas,
oh el Mejor de los Hombres,
por compasión por nosotros
profiere tu Palabra de Buda.

11. Conociendo en forma cierta,
oh tú el Mejor de los Hombres,
cuándo es nuestro turno,
como cubriéndonos de ambrosía

[4] *Anciano, sthavira* en el original, designa a los discípulos de Buda que poseían mayor jerarquía por su avanzada edad, conocimiento, experiencia o progreso espiritual.

dínos cuándo seremos Budas,
oh tú, el Soberano, el Victorioso.

12. Como si a un hombre
que llega en tiempo de hambruna
y consigue buena comida
"Espera un poco más" se le dijera,
teniendo la comida ya en su mano—

13. así de ansiosos estamos nosotros:
después de haber puesto nuestra mente
en el Vehículo Inferior—
como seres afligidos por una mala época—
hemos conseguido
el Conocimiento propio de los Budas.

14. Pero el Gran Muni, Perfectamente Iluminado,
no nos preanuncia
nuestra futura Condición de Buda—
es como si se nos dijera:
"No comáis esta comida
que ha sido puesta en vuestras manos".

15. Y así estamos de ansiosos, oh Héroe,
después de haber oído tu Suprema Palabra:
cuando se nos haya anunciado
nuestra futura Condición de Buda,
sólo entonces estaremos tranquilos.

(**K148**) 16. Preanúncianosla, oh Gran Héroe,
benevolente y compasivo,
y se pondrá fin,
oh Gran Muni,
a nuestros pensamientos de miseria".

Buda le preanuncia a Subhūti
que será el Tathāgata Shashiketu
y que poseerá un Mundo de Buda

Y el Bhagavant, conociendo con su mente tales pensamientos de la mente de aquellos Ancianos, sus Grandes Discípulos, se dirigió de nuevo a la entera Comunidad de Bhikshus: "Oh Bhikshus, este Gran Discípulo mío, el Anciano Subhūti, rendirá homenaje a treinta centenares de miles de millones de

Budas; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. Y ahí él practicará la Vida Religiosa y obtendrá la Iluminación. Y, habiendo llevado a cabo tales respetuosos servicios, en su última reencarnación, será en el mundo un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Shashiketu[5] de nombre, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant.

Y él tendrá un Mundo de Buda, Ratnasambhava[6] de nombre. Y aquel Período Cósmico será Ratnāvabhāsa[7] de nombre. Y aquel Mundo de Buda será parejo, agradable, hecho de cristal, adornado con árboles de piedras preciosas, desprovisto de grietas y precipicios, desprovisto de pozos ciegos, hermoso, recubierto de flores. Y los hombres vivirán ahí en los goces de los palacios. Y él tendrá numerosos, incalculables Discípulos, el total de los cuales es imposible de alcanzar con el cálculo. Y ahí existirán muchos cientos de miles de millones de millones de Bodhisattvas. Y la duración de la vida de aquel Bhagavant será de doce Períodos Cósmicos Intermedios. Y su Verdadera Doctrina se mantendrá durante veinte Períodos Cósmicos Intermedios. (**K149**) La falsa apariencia de la Verdadera Doctrina se mantendrá durante veinte Períodos Cósmicos Intermedios. Y aquel Bhagavant, permaneciendo en el aire, constantemente enseñará el Dharma y transmitirá la Disciplina a numerosos cientos de miles de Bodhisattvas y a numerosos cientos de miles de Shrāvakas".

Reiteración en verso del tema anterior

Y entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

17. "Yo os anuncio, oh Bhikshus,
Yo os hago saber;
ahora escuchadme.
Este Discípulo mío, el Anciano Subhūti,
será Buda en tiempo futuro.

18. Y, viendo a Budas de Gran Poder,
a treinta millones de millones completos,
en forma progresiva realizará
la Carrera de Bodhisattva,
para obtener aquel Conocimiento
que es propio de ellos.

[5] *Shashiketu:* "Brillo de la luna".
[6] *Ratnasambhava:* "Hecho de piedras preciosas".
[7] *Ratnāvabhāsa:* "Resplandor de las joyas".

19. Aquel Héroe, en su última reencarnación,
poseyendo las Treintaidós Marcas,
similar a una columna de oro,
será un Gran Rishi,
compasivo para bien del mundo.

20. Y aquel Gran Hombre
poseerá un buen Mundo,
muy hermoso, agradable, bellísimo,
en el cual él, Amigo del Universo,
vivirá salvando
a millones de millones de seres.

21. Ahí habrán numerosos Bodhisattvas de Gran Poder,
que pondrán en movimiento la Rueda de la Ley
que jamás retrocede,
los cuales, dotados de agudas facultades,
bajo la Disciplina de aquel Victorioso,
embellecerán aquel Mundo de Buda.

(**K150**) 22. Él tendrá numerosos Discípulos.
No habrá cálculo posible de ellos,
no habrá jamás medida.
Poseerán las Seis Facultades Extraordinarias,
las Tres Ciencias, los Grandes Poderes.
Estarán firmemente establecidos
en las Ocho Liberaciones.

23. E incalculable será
la Fuerza del Poder Extraordinario
que él tendrá cuando revele la Suprema Iluminación.
Dioses y hombres,
numerosos como las arenas del Ganges,
harán siempre ante él el añjali.

24. Él perdurará
doce Períodos Cósmicos Intermedios;
su Verdadera Doctrina perdurará
veinte Períodos Cósmicos Intermedios;
la falsa apariencia de la Verdadera Doctrina
del Mejor de los Hombres perdurará
veinte Períodos Cósmicos Intermedios".

Buda le preanuncia a Mahākātyāyana
que será el Tathāgata Jāmbūnadaprabhāsa
y que poseerá un Mundo de Buda

Entonces el Bhagavant se dirigió de nuevo a la entera Comunidad de Bhikshus: "Yo os anuncio, oh Bhikshus, Yo os hago saber. Este Discípulo mío, el Anciano Mahākātyāyana rendirá homenaje a ochocientos mil millones de millones de Budas; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. Y para estos Tathāgatas, cuando alcancen el Supremo Nirvāna, él construirá Stūpas de mil yojanas de altura, de cincuenta yojanas (**K151**) de circunferencia, hechos de siete materiales preciosos, a saber: de oro, de plata, de vaidūrya, de cristal, de perla roja, de esmeralda y de zafiro como séptimo material precioso. Y él rendirá culto a aquellos Stūpas con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, vestimentas, sombrillas, banderas, estandartes, insignias. Y después de nuevo rendirá un homenaje igual a veinte millones de Budas; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. Y él, en su última reencarnación, en su última asunción de un cuerpo, será en el mundo el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Jāmbūnadaprabhāsa[8] de nombre, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y él tendrá un Mundo de Buda completamente puro, parejo, agradable, placentero, hermoso, hecho de cristal, adornado con árboles de piedras preciosas, enjaezado con hilos de oro, recubierto de lechos de flores, desprovisto de Infiernos, de la forma de existencia animal, del Mundo de Yama, de las Huestes de Asuras, lleno de muchos hombres y Dioses, embellecido por numerosos cientos de miles de Shrāvakas, adornado por numerosos cientos de miles de Bodhisattvas. Y la duración de su vida será de doce Períodos Cósmicos Intermedios. Y su Verdadera Doctrina se mantendrá veinte Períodos Cósmicos Intermedios. La falsa apariencia de la Verdadera Doctrina se mantendrá durante veinte Períodos Cósmicos Intermedios".

Reiteración en verso del tema anterior

(**K152**) Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

25. "Escuchadme, oh Bhikshus, todos ahora,
a mí que os he de decir
una Palabra infalible:
Este Discípulo mío, el Anciano Kātyāyana,
rendirá culto a los Guías.

[8] *Jāmbūnadaprabhāsa:* "Esplendor del oro del río Jāmbū".

26. Y también rendirá homenaje
de múltiples formas, de múltiples clases,
a los Guías del Mundo.
Y haciendo construir Stūpas para ellos,
una vez nirvānizados,
les rendirá culto con flores y perfumes.

27. Él, asumiendo su última existencia,
será un Victorioso
en un Mundo completamente puro;
realizando aquel Conocimiento
en su integridad
enseñará a millones de miles de seres.

28. Él, honrado en el mundo
junto con sus Dioses,
será un Buda esplendoroso y soberano,
Jāmbūnadābhāsa[9] por nombre,
Salvador de millones de Dioses y de hombres.

29. Habrá en aquel Mundo
muchos Bodhisattvas y también Shrāvakas,
infinitos, incalculables;
ellos embellecerán
la Disciplina de los Budas,
habiendo abandonado la existencia,
despojados todos de la existencia".

Buda le preanuncia a Mahāmaudgalyāyana
que será el Tathāgata Tamālapatrachandanagandha
y que poseerá un Mundo de Buda

Y entonces el Bhagavant de nuevo se dirigió a la entera Comunidad de Bhikshus: "Yo os anuncio, oh Bhikshus, Yo os hago saber. Este Discípulo mío, el Anciano Mahāmaudgalyāyana propiciará a veintiocho mil Budas; (**K153**) y a aquellos Budas Bhagavants les rendirá múltiple homenaje; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. Y para aquellos Budas Bhagavants, una vez nirvānizados, hará construir Stūpas hechos de los siete materiales preciosos, a saber: de oro, de plata, de vaidūrya, de cristal, de perla roja, de esmeralda, y de zafiro, de mil yojanas de altura, de cincuenta yojanas de circunferencia. Y él rendirá múltiple culto a aquellos Stūpas con flores,

[9] *Jāmbūnadābhāsa = Jāmbūnadaprabhāsa.*

incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, vestimentas, sombrillas, banderas, estandartes, insignias. Y después de nuevo rendirá un homenaje igual a veinte centenares de miles de millones de Budas; les rendirá honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. Y él, en su última asunción de un cuerpo, será en el mundo el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Tamālapatrachandanagandha[10] de nombre, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y él tendrá un Mundo de Buda, Manobhirāma[11] de nombre. Aquel Período Cósmico será Ratiprapūrna[12] de nombre. Y su Mundo de Buda será completamente puro, parejo, agradable, placentero, muy hermoso, hecho de cristal, adornado con árboles de piedras preciosas, recubierto de flores sueltas, lleno de numerosos hombres y Dioses, frecuentado por cientos de miles de Rishis, (**K154**) y también por Shrāvakas y Bodhisattvas. Y la duración de su vida será de veinticuatro Períodos Cósmicos Intermedios. Y su Verdadera Doctrina se mantendrá cuarenta Períodos Cósmicos Intermedios. La falsa apariencia de la Verdadera Doctrina se mantendrá durante cuarenta Períodos Cósmicos Intermedios."

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

30. "Este Shrāvaka mío
del linaje Maudgalya,
después de abandonar su cuerpo humano,
verá a veinte millares de Victoriosos,
de Protectores,
y también a otros ocho de Inmaculados.[13]

31. Entonces realizará la Vida Religiosa,
buscando aquel Conocimiento
propio de los Budas;
entonces rendirá múltiple homenaje
a aquellos Guías,
a los Mejores de los Hombres.

32. Conservando en su memoria
por miles de millones de Períodos Cósmicos

[10] *Tamālapatrachandanagandha:* "Perfume de sándalo de la hoja del Tamāla".
[11] *Manobhirāma:* "Deleite de la mente".
[12] *Ratiprapūrna:* "Extremadamente pleno de alegría".
[13] *Inmaculados:* Budas.

la Verdadera Doctrina de aquéllos,
extensa, sublime,
rendirá entonces culto en los Stūpas
de aquellos Bien Encaminados
que alcanzaron el Supremo Nirvāna.

33. Construirá Stūpas
hechos de piedras preciosas,
adornados con insignias,
para aquellos Supremos Victoriosos
llenos de compasión por el bien del mundo,
rindiéndoles culto
con flores, con perfumes,
con acordes musicales.

34. Y él, en su última existencia,
en un Mundo delicioso y hermoso,
llegará a ser un Buda,
lleno de compasión
por el bien del mundo,
Tamālapatrachandanagandha de nombre.

35. De veinticuatro Antarakalpas completos
será la duración de la vida
de aquel Bien Encaminado
que predicará este Camino de Buda
a hombres y a Dioses,
eternamente.

(**K155**) 36. Aquel Victorioso tendrá ahí
numerosos Discípulos,
miles de millones,
como las arenas del Ganges;
poseerán las Seis Facultades Extraordinarias,
las Tres Ciencias y los Grandes Poderes—
habrán conseguido las Facultades Extraordinarias
en la Disciplina del Bien Encaminado.

37. Y numerosos Bodhisattvas
no expuestos a decaer,
llenos de energía,
siempre autoconscientes,
consagrados a la Disciplina del Bien Encaminado—
de ellos habrá ahí muchos millares.

38. La Verdadera Doctrina de aquel Victorioso,
una vez nirvānizado por completo,
se mantendrá en ese tiempo
veinte y veinte más
Períodos Cósmicos Intermedios completos;
y ésta será también
la duración de su falsa apariencia.

39. Estos cinco Discípulos[14] míos
de Grandes Poderes,
a quienes les he preanunciado
su Suprema Iluminación,
en un tiempo futuro serán Victoriosos
que sólo de sí mismos dependen.
Escuchad de mi propia boca
cuál fue la Carrera de ellos."

[14] *Cinco Discípulos*: Shāriputra, Kāshyapa, Mahāmaudgalyāyana, Subhūti y Mahākātyāyana son los cinco discípulos a que se refiere el texto.

CAPÍTULO VII

UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE SHĀKYAMUNI Y DE OTROS

CAPÍTULO VII
UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE SHĀKYAMUNI Y DE OTROS[1]

Capacidad de Buda para recordar
al Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
que vivió en una época infinitamente lejana

(**K156**) "Antaño, oh Bhikshus, en el pasado, en un tiempo, en una época que era anterior a ésta en Períodos Cósmicos incalculables, más que incalculables, enormes, incontables, inimaginables, inmedibles, inconmesurables, surgió en el mundo un Tathāgata, Mahābhijñājñānābhibhū[2] de nombre, Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant, en el Sistema de Mundos Sambhavā,[3] en el Período Cósmico Mahārūpa.[4] ¿Cuánto hace que surgió aquel Tathāgata, oh Bhikshus? Supongamos, oh Bhikshus, que un hombre triturara, pulverizara todo el elemento tierra que existe aquí, en este universo de tres mil grandes millares de mundos; y que luego aquel hombre, tomando un átomo de polvo de este universo, atravesando los millares de mundos en la región oriental, arrojara aquel átomo de polvo; y que luego aquel hombre, tomando un segundo átomo de polvo, atravesando los millares de mundos, yendo más lejos que antes, arrojara ese segundo átomo de polvo; y que de esta manera aquel hombre arrojara todo el elemento tierra que hay en la región oriental. (**K157**) ¿Qué pensáis, oh Bhikshus? ¿Es posible llegar mediante el cálculo al número final, al total de aquellos universos?" Los Bhikshus dijeron: "No, Bhagavant; no, Bien Encaminado". El Bhagavant dijo: "Pues bien, oh Bhikshus, es posible que un calculador o un tesorero real llegue mediante el cálculo al total de aquellos universos, en los cuales fueron arrojados aquellos átomos de polvo o en los cuales no fueron arrojados. Pero no es posible llegar mediante el cálculo al total de aquellos cientos de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos que necesitaría aquel hombre. El tiempo transcurrido

[1] Literalmente el título significa "Conexiones anteriores", con referencia a hechos, vidas en reencarnaciones anteriores.

[2] *Mahābhijñājñānābhibhū:* "Soberano del Conocimiento y de los Grandes Poderes".

[3] *Sambhavā:* "Origen". La traducción tibetana le da a este término el mismo sentido. Kumārajīva lo interpreta como "Bien compuesto, Bien realizado".

[4] *Mahārūpa:* "De poderosa forma".

desde que aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, se nirvānizara por completo ha sido tan grande como aquellos Períodos Cósmicos —así de inimaginable, así de inconmensurable. Y sin embargo Yo, oh Bhikshus, recuerdo, gracias a mi posesión de la fuerza del Conocimiento propio de los Tathāgatas, a aquel Tathāgata completamente nirvānizado hace tanto tiempo como si se hubiera nirvānizado hoy o ayer.

Reiteración en verso del tema anterior.
La memoria extraordinaria de los Budas

1. Han pasado
muchos millones de Períodos Cósmicos,
Yo recuerdo a Abhijñājñānābhibhū,
el Mejor de los Hombres, el Gran Muni;
era en aquel tiempo
un Victorioso Insuperable.

2. Como si alguien convirtiera en polvo
del tamaño de un átomo
a este Universo de tres mil mundos
y, tomando de ahí un átomo,
lo arrojara
yendo más allá de los mil mundos;

(**K158**) 3. y luego arrojara también
un segundo y un tercero;
y a todo el Universo lo arrojara,
convertido en polvo;
y el Universo quedase vacío
y todo aquel polvo se terminase—

4. en cien Períodos Cósmicos
uno podría calcular
las partículas de polvo,
que carecen de medida,
que existieran en estos universos,
al ser reducidos todos ellos a polvo.

5. Pero incontables son
los numerosos millones de Kalpas
desde que por completo se nirvānizara
aquel Bien Encaminado.
Los átomos en su totalidad

no pueden ser calculados,
tan numerosos son los Períodos Cósmicos
desde entonces consumidos.

6. A aquel Guía
hace tanto tiempo extinguido
y a aquellos Shrāvakas
y también a aquellos Bodhisattvas—
tal es el Conocimiento de los Tathāgatas—
a todos los recuerdo
como si fuera hoy,
como si fuera ayer.

7. Tal es, oh Bhikshus, el Conocimiento
del Tathāgata de Conocimiento ilimitado.
Yo conozco lo sucedido
hace muchos centenares de Kalpas
gracias a mi memoria,
sutil, libre de impurezas.

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
no logra llegar a la Suprema Iluminación

Y, oh Bhikshus, la duración de la vida de aquel Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, Arhant, Perfectamente Iluminado, fue de cincuenta y cuatro millares de centenares de millones de millones de Períodos Cósmicos. Primero aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, que aún no había alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, (**K159**) no bien llegara al Trono Eminente de la Iluminación, destruyó, derrotó a todo el ejército de Māra; habiéndolo destruido, habiéndolo derrotado, pensaba: "Alcanzaré la Suprema Perfecta Iluminación", pero aquellos Principios no se le manifestaron. Él, al pie del Árbol de la Iluminación, en el Trono de la Iluminación, se mantuvo un Período Cósmico Intermedio, se mantuvo incluso un segundo Período Cósmico Intermedio. Pero él no alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación. Permaneciendo en una única postura paryanka, sin levantarse en el transcurso de todo ese tiempo, él se mantuvo al pie del Árbol de la Iluminación, en el Trono de la Iluminación, también un tercer Período Cósmico Intermedio y también un cuarto y también un quinto y también un sexto y también un séptimo y también un octavo y también un noveno y también un décimo —se mantuvo con su mente inmóvil, con su cuerpo inmovilizado, sin movimiento. Pero aquellos Principios no se le manifestaron.

Honores que los Dioses le rinden
al Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū

Y entonces, oh Bhikshus, para aquel Bhagavant, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, los Treintaitrés[5] Dioses prepararon un gran trono de cien mil yojanas de altura, en el cual aquel Bhagavant sentándose, alcanzaría la Suprema Perfecta Iluminación. Y entonces en honor de aquel Bhagavant, apenas se sentara en el Trono de la Iluminación, los Dioses Brahmakāyikas hicieron llover una lluvia de flores celestiales; y alrededor del Trono de la Iluminación, en una extensión de cien yojanas, soltaron en el cielo a los vientos, que barrían a las flores marchitas. Y a aquella lluvia de flores así llovida, la hicieron llover ininterrumpidamente en honor de aquel Bhagavant sentado en el Trono de la Iluminación. Y la esparcieron durante diez completos Períodos Cósmicos Intermedios sobre aquel Bhagavant. (**K160**) Y a aquella lluvia de flores así llovida la hicieron llover, la esparcieron sobre aquel Bhagavant hasta el momento, hasta el instante del Nirvāna Supremo de aquel Bhagavant. Y los Cuatro Dioses Mahārājakāyikas[6] hicieron resonar el divino tambor de los Dioses. Y lo hicieron resonar ininterrumpidamente en honor de aquel Bhagavant que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación. Durante diez Períodos Cósmicos Intermedios completos, en honor de aquel Bhagavant ahí sentado hicieron resonar además constantemente aquellos divinos instrumentos musicales hasta el momento, hasta el instante del Gran Nirvāna Supremo de aquel Bhagavant.

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
alcanza la Suprema Perfecta Iluminación
y sus hijos se acercan a él
para rendirle honores

Entonces, oh Bhikshus, después de diez Períodos Cósmicos Intermedios, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación. Y al saber que él acababa de alcanzar la Iluminación, los diez y seis hijos del corazón de aquel Bhagavant, que él había tenido cuando era joven —el mayor de ellos era Jñānākāra de nombre, y aquellos diez y seis príncipes, oh Bhikshus, todos ellos y cada uno, tenían variados, hermosos, maravillosos, preciosos juguetes— entonces, oh Bhikshus, aquellos diez y seis príncipes, abandonando a aquellos variados, hermosos juguetes, al saber que aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, había alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, rodeados, acompañados por sus

[5] *Treintaitres Dioses:* los Dioses más importantes del Hinduismo, aceptados por el Budismo, que tienen como jefe a Indra o Sakka.

[6] *Mahārājakāyikas:* Dioses que conforman el séquito de los 4 Mahārājas (n. I, 19).

madres, por sus nodrizas que lloraban, y rodeados, acompañados por el Gran Rey, Soberano de un continente, su abuelo,[7] poseedor de grandes tesoros, y por los Ministros del Rey y por numerosos centenares de miles de millones de millones de personas, (**K161**) se acercaron ahí, a donde se encontraba el Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, para rendirle homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, veneración, a aquel Bhagavant. Y, habiéndosele acercado, saludando respetuosamente, con sus cabezas a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina[8] por tres veces, haciendo el añjali en honor de aquel Bhagavant, con estos versos apropiados elogiaron a aquel Bhagavant que se encontraba ante ellos:

Elogio del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
por sus diez y seis hijos

8. "Tú eres el Gran Médico,
tú eres insuperable;
después de infinitos Períodos Cósmicos
has llegado a tu meta;
para la salvación
de todos los seres de este mundo
tu buen propósito
ha sido por completo realizado.

9. Muy difíciles tareas
han sido realizadas por ti
durante estos diez Kalpas Intermedios,
sentado en una sola postura;
y, durante ellos,
tu cuerpo nunca se ha movido
ni tu mano ni tu pie
ni ninguna otra parte de tu cuerpo.

10. Tu mente estaba calma,
extraordinariamente firme,
inmóvil, permanentemente estable;
no existía para ti dispersión alguna;

[7] *Āryaka* en el original que puede significar "hombre noble, respetable, noble" o "abuelo". Según Edgerton, *Dictionary sub voce*, se trata de un nombre propio de un *chakravartin* palabra que traducimos por "Soberano de un continente" y que podría traducirse por "Emperador".

[8] Dar la vuelta alrededor de una persona o de un objeto digno de veneración manteniendo el lado derecho de uno en dirección a esa persona u objeto. Forma de rendir homenaje a un Buda.

estabas establecido en una calma suprema,
liberado de las impurezas.

11. Eres afortunado,
con felicidad y con éxito,
incólume,
has alcanzado la Suprema Iluminación;
también nuestro es este logro tal,
somos afortunados,
¡oh León entre los Reyes de los hombres!

(**K162**) 12. Los seres de ahora,
carentes de Guía,
afectados en toda forma
por el sufrimiento,
dotados de escasa felicidad,
como hombres despojados de sus ojos,
no conocen el Camino
que conduce al fin del sufrimiento,
no generan en sí energía
con miras a la Liberación.

13. Y por largo tiempo
prolongan su infierno;
y los mismos cuerpos divinos
tienen como ley
el tener que ser abandonados,
no escuchan nunca
la palabra de los Victoriosos:
todo este mundo es oscuridad y tiniebla.

14. Oh Conocedor del mundo,
aquí y ahora
tú has alcanzado el estado afortunado,
excelso y libre de impurezas;
nosotros y el mundo
hemos sido por ti favorecidos.
¡Tomamos refugio en ti, oh Señor!"

Los diez y seis hijos
del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
le ruegan que predique la Doctrina

Entonces, oh Bhikshus, aquellos diez y seis príncipes, jóvenes, niños, después de alabar frente a frente a aquel Bhagavant Mahābhijñājñābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, con estos versos apropiados, a aquel Bhagavant le rogaron: "Para poner en movimiento la Rueda de la Ley, que el Bhagavant enseñe el Dharma, que el Bien Encaminado enseñe el Dharma para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres".

Y en aquella ocasión dijeron estos versos:

15. "Enseña el Dharma, oh Gran Rishi,
Guía incomparable
dotado de las Cien Marcas auspiciosas;
has alcanzado el Conocimiento
excelso y eminente,
dalo a conocer al mundo
junto con sus Dioses.

(**K163**) 16. Sálvanos a nosotros
y también a estos seres,
revela el Conocimiento
propio de los Tathāgatas,
para que nosotros también
y estos seres
alcancemos la Suprema Iluminación.

17. Tú conoces en su integridad
la Disciplina y el Conocimiento;
las inclinaciones
y el mérito anteriormente realizado,
y conoces la receptividad
de todos los seres.
¡Pón en movimiento la Excelsa Rueda de la Ley!"

Iluminación de los universos
y de los palacios y carruajes de los Dioses
por obra de la Suprema Perfecta Iluminación
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū

Entonces, en aquella ocasión, oh Bhikshus, cuando aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación, en las diez regiones del espacio, en cada región del espacio, los cincuenta mil centenares de millones de millones de universos temblaron de seis maneras, y fueron iluminados por un inmenso resplandor. Y en los espacios entre los mundos que existen en todos aquellos universos, en las nefastas, cerradas, profundas tinieblas que hay en ellos, en donde ambos, el sol y la luna, de tan gran poder, de tan gran dignidad, de tan gran fuerza, no son capaces de producir luz con su luz, no son capaces de producir calor con su calor, ni claridad con su claridad —incluso en ellos en aquel momento se produjo la aparición de un inmenso resplandor. Y aun aquellos seres que habían nacido en aquellos espacios entre los mundos, incluso ellos se veían así unos a otros, se reconocían así unos a otros: "¡Ah, otros seres han nacido aquí! ¡ Ah, otros seres han nacido aquí!" Y los palacios de los Dioses y los carruajes de los Dioses (**K164**) en todos aquellos universos, hasta el Mundo del Dios Brahmā, temblaron de seis maneras y fueron iluminados por un inmenso resplandor, sobrepasando el esplendor de los Dioses. Así pues, oh Bhikshus, en aquella ocasión, en aquellos universos, se produjo un gran temblor de tierra, se produjo la aparición en el mundo de un extraordinario resplandor.

El Dios Mahābrahmā llamado Sarvasattvatrātri
explica a los Dioses Brahmās de la región oriental
el significado del prodigio

Entonces en la región oriental, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, aquellos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente brillaron, resplandecieron, relucieron, hermosos y poderosos. Y entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās pensaron: "En verdad estos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente están brillando, están resplandeciendo, están reluciendo, hermosos y poderosos. ¿Premonición de qué será esto?" Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, visitándose en sus palacios conversaban. Y, oh Bhikshus, el Dios Mahābrahmā llamado Sarvasattvatrātri[9] a aquella gran multitud de Dioses Brahmās se dirigió con estos versos:

[9] *Sarvasattvatrātri:* "Protector de todos los seres".

18. "Todos estos
magníficos carruajes nuestros,
exultantes,
prodigiosamente ahora brillan,
deleitando con su hermosura y esplendor.
¿Por qué ahora algo así habrá ocurrido?

19. Investiguemos bien este suceso:
¿Qué Dios ha nacido hoy,
de quien se ve ahora
este semejante poder
que no ha existido antes?

(**K165**)20. O bien habrá nacido hoy
en el mundo, en algún lugar,
un Buda, Rey de Reyes,
de quien es este semejante portento:
con hermosura brillan hoy
las diez regiones del espacio".

Los Dioses Mahābrahmās de la región oriental visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, le rinden homenaje y le regalan sus carruajes

Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, juntos, reunidos, subiéndose cada uno en su carruaje divino, propio de los Dioses Brahmās, y tomando canastas divinas, del tamaño del Monte Sumeru, llenas de flores, atravesando, recorriendo las cuatro regiones del espacio, llegaron a la región occidental. Y, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās de aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, en la región occidental vieron entonces a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, sentado en un trono, al pie del Árbol de la Iluminación, rodeado y honrado por Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, por seres humanos y no humanos, mientras los diez y seis príncipes, sus hijos, le rogaban que pusiera en movimiento la Rueda de la Ley. Y, habiéndolo visto, se acercaron a donde se encontraba aquel Bhagavant. Y, habiéndose acercado, saludando respetuosamente, con sus cabezas a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina por muchos centenares de miles de veces en honor de aquel Bhagavant, esparcieron las flores de aquellos canastos del tamaño del Monte Sumeru sobre aquel Bhagavant, lo cubrieron con ellas, y también al Árbol de la

Iluminación de una medida de diez yojanas. Y, habiéndolas esparcido, a aquel Bhagavant le ofrecieron aquellos carruajes de los Dioses Brahmās: (**K166**) "¡Que el Bhagavant tome estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros! ¡Que el Bien Encaminado disfrute de estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros!"

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región oriental

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiéndole ofrecido a aquel Bhagavant cada uno su propio carruaje, en aquella ocasión, con estos versos apropiados elogiaron a aquel Bhagavant que se encontraba ante ellos:

21. "Tú, admirable, Victorioso, inconmensurable,
surgido en el mundo,
benevolente y compasivo,
eres el Señor,
eres el Maestro,
eres el Guru,
has nacido:
beneficiadas han sido hoy
las diez regiones del espacio.

22. Son cincuenta mil millones, completos,
los universos
que desde aquí se extienden;
de ahí hemos venido
para honrar al Victorioso,
abandonando por completo
nuestros magníficos carruajes.

23. Gracias al karman
anteriormente acumulado por nosotros,
he aquí estos carruajes,
hermosos y brillantes;
aceptándolos para favorecernos,
que el Conocedor del Mundo
disfrute de ellos según su deseo".

Los Dioses Mahābrahmās de la región oriental
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiendo elogiado con estos versos apropiados a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se encontraba ante ellos, a aquel Bhagavant le dijeron esto: "¡Que el Bhagavant ponga en movimiento la Rueda de la Ley! ¡Que el Bien Encaminado ponga en movimiento la Rueda de la Ley en el mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe el Nirvāna! ¡Que el Bhagavant salve a los seres! ¡Que el Bhagavant favorezca a este mundo! ¡Que el Bhagavant, Señor del Dharma, enseñe la Doctrina a este mundo junto con sus Dioses, junto con sus Māras, junto con sus Brahmās, a la humanidad junto con sus shramanes y brahmanes, junto con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras! Esto será (**K167**) para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres".

Entonces, oh Bhikshus, aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de Dioses Brahmās con una sola voz cantando al unísono, a aquel Bhagavant se dirigieron con estos versos apropiados:

24. "¡Enseña el Dharma, oh Bhagavant!
¡Enséñalo, oh Tú, el Mejor de los Hombres!
¡Enseña también la fuerza de la benevolencia!
¡Salva a los seres
afligidos por el sufrimiento!

25. Difícil de encontrar
es la Luz del Mundo,
como la flor del Udumbara.
Has nacido, oh Gran Héroe;
suplicamos al Tathāgata".

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant accedió guardando silencio a lo que le pedían aquellos Dioses Mahābrahmās.

El Dios Mahābrahmā llamado Adhimātrakārunika
explica a los Dioses Brahmās de la región sudeste
el significado del prodigio

Además, oh Bhikshus, en aquella misma ocasión, en la región sudeste, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, aquellos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente brillaron, resplan-

decieron, relucieron, hermosos y poderosos. Y entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Brahmās pensaron: "En verdad estos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente están brillando, están resplandeciendo, están reluciendo, hermosos y poderosos. ¿Premonición de qué será esto?" Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, visitándose en sus palacios, conversaban. Y, oh Bhikshus, el Dios Mahābrahmā, llamado Adhimātrakārunika,[10] a aquella gran multitud de Dioses Brahmās se dirigió con estos versos:

(**K168**) 26. "¿Como una premonición de qué
se ve hoy, oh amigos,
que todos los carruajes están brillando
extraordinariamente esplendorosos?

27. O bien un Dios ahora,
rico en méritos,
por cuyo poder todos estos carruajes
han sido engalanados,
ha venido hacia aquí.

28. O bien un Buda,
el Mejor de los Hombres,
por cuyo poder ahora
están así estos carruajes,
en este mundo ha nacido.

29. ¡Busquemos todos juntos!
La causa de esto no puede ser pequeña.
¡Jamás ha sido visto antes
un portento tal!

30. ¡Vayamos a las cuatro regiones del espacio!
¡Recorramos millones de mundos!
¡Evidentemente ahora en el mundo
ha de producirse
la aparición de un Buda!"

[10] *Adhimātrakārunika:* "Extraordinariamente compasivo".

Los Dioses Mahābrahmās de la región sudeste
visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū,
le rinden homenaje y le regalan sus carruajes

Entonces, oh Bhikshus, también aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de Dioses Brahmās, subiéndose cada uno en su carruaje divino, propio de los Dioses Brahmās, y tomando canastas divinas, del tamaño del Monte Sumeru, llenas de flores, atravesando, recorriendo las cuatro regiones del espacio, llegaron a la región del noroeste. Aquellos Dioses Mahābrahmās en la región noroeste vieron entonces también, oh Bhikshus, a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, (**K169**) Arhant, Perfectamente Iluminado, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, sentado en un trono, al pie del Árbol de la Iluminación, rodeado y honrado por Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, por seres humanos y no humanos, mientras los diez y seis príncipes, sus hijos, le rogaban que pusiera en movimiento la Rueda de la Ley. Y, habiéndolo visto, se acercaron a donde se encontraba aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. Y, habiéndose acercado, saludando respetuosamente, con sus cabezas a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina por muchos centenares de miles de veces en honor de aquel Bhagavant, esparcieron las flores de aquellas canastas del tamaño del Monte Sumeru sobre aquel Bhagavant, lo cubrieron con ellas, y también al Árbol de la Iluminación de una medida de diez yojanas. Y, habiéndolas esparcido, a aquel Bhagavant le ofrecieron aquellos carruajes de los Dioses Brahmās: "¡Que el Bhagavant tome estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros! ¡Que el Bien Encaminado disfrute de estos carruajes de los dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros!"

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región sudeste

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiéndole ofrecido a aquel Bhagavant cada uno su propio carruaje, en aquella ocasión, con estos versos apropiados elogiaron a aquel Bhagavant que se encontraba ante ellos:

31. "¡Homenaje a ti,
oh Gran Sabio incomparable,
Dios por encima de los Dioses,
de voz dulce como el canto del kokila,[11]

[11] *Kokila:* pájaro de la India cuyo canto se supone que inspira tiernas emociones.

Guía en el mundo junto con sus Dioses,
te saludamos a ti,
bueno y compasivo para con el mundo!

32. ¡Eres admirable!
¡Por fin, después de largo tiempo,
oh Señor,
has nacido ahora en el mundo!
Durante ochenta centenares
de Períodos Cósmicos completos
este mundo de los seres vivos
estuvo vacío de Budas.

(**K170**) 33. Y también estuvo vacío
de los Mejores de los Hombres.
Abundaban entonces
los Dominios del Sufrimiento,
los cuerpos divinos
entonces disminuían,
durante ochenta centenares
de Períodos Cósmicos completos.

34. Ahora Él,
el Ojo, el Camino,
el Refugio, la Protección,
el Padre y el Amigo,
ha nacido en el mundo,
bueno y compasivo,
gracias a nuestros méritos
aquí, Él, el Rey del Dharma".

Los Dioses Mahābrahmās de la región sudeste
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiendo elogiado con estos versos apropiados a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se encontraba ante ellos, a aquel Bhagavant le dijeron esto: "¡Que el Bhagavant ponga en movimiento la Rueda de la Ley! ¡Que el Bien Encaminado ponga en movimiento la Rueda de la Ley en el mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe el Nirvāna! ¡Que el Bhagavant salve a los seres! ¡Que el Bhagavant favorezca a este mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe la Doctrina a este mundo, junto con sus Dioses, junto

con sus Māras, junto con sus Brahmās, a la humanidad junto con sus shramanes y brahmanes, junto con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras! Esto será para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres!"

Entonces, oh Bhikshus, aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de Dioses Brahmās con una sola voz cantando al unísono, a aquel Bhagavant se dirigieron con estas dos estrofas apropiadas:

35. "¡Oh Gran Muni,
pón en movimiento la Rueda Excelente;
revela el Dharma
en las diez regiones del espacio!
¡Salva a los seres
atormentados por los dolorosos
elementos de la existencia!
¡Haz nacer en los seres
la alegría y la felicidad!

(**K171**) 36. Al oír tu Doctrina
alcanzarán la Iluminación,
irán a lugares divinos
y abandonarán todos ellos
sus cuerpos de Asuras;
serenos y controlados,
serán felices".

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant accedió guardando silencio a lo que le pedían aquellos Dioses Mahābrahmās.

El Dios Mahābrahmā llamado Sudharma
explica a los Dioses Brahmās de la región meridional
el significado del prodigio

Además, oh Bhikshus, en aquella misma ocasión, en la región meridional, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, aquellos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente brillaron, resplandecieron, relucieron, hermosos y poderosos. Y entonces, oh Bhikshus, aquellos dioses Mahābrahmās pensaron: "En verdad estos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente están brillando, están resplandeciendo, están reluciendo, hermosos y poderosos. ¿Premonición de qué será una cosa tal?" Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, visitándose

en sus palacios, conversaban. Y, oh Bhikshus, el Dios Mahābrahmā, llamado Sudharma,[12] a aquella gran multitud de Dioses Brahmās se dirigió con estas dos estrofas:

37. "No sin causa, no sin razón,
aquí y ahora, oh amigos,
están brillando todos los carruajes.
¿Qué portento están ellos revelando
aquí, en el mundo?
Investiguemos bien este suceso.

38. Centenares de Kalpas completos
han transcurrido,
jamás se ha dado un portento tal,
o bien ha nacido aquí un Dios
o bien ha nacido aquí, en el mundo,
un Buda".

Los Dioses Mahābrahmās de la región meridional visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, le rinden homenaje y le regalan sus carruajes

(**K172**) Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, juntos, reunidos, subiéndose cada uno en su carruaje divino, propio de los Dioses Brahmās, y tomando canastas divinas del tamaño del Monte Sumeru llenas de flores, atravesando, recorriendo las cuatro regiones del espacio, llegaron a la región septentrional. Aquellos Dioses Mahābrahmās, en la región septentrional vieron entonces también, oh Bhikshus, a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, sentado en un trono, al pie del Árbol de la Iluminación, rodeado y honrado por Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, por seres humanos y no humanos, mientras los diez y seis príncipes, sus hijos, le rogaban que pusiera en movimiento la Rueda de la Ley. Y, habiéndolo visto, se acercaron a donde se encontraba aquel Bhagavant. Y, habiéndose acercado, saludando respetuosamente, con sus cabezas a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina muchos centenares de miles de veces en honor de aquel Bhagavant, esparcieron las flores de aquellas canastas del tamaño del Monte Sumeru sobre aquel Bhagavant, lo cubrieron con ellas y también al Árbol de la Iluminación de una medida de diez yojanas. Y, habiéndolas esparcido, a aquel

[12] *Sudharma:* "El buen Dharma".

Bhagavant le ofrecieron aquellos carruajes divinos de los Dioses Brahmās: "¡Que el Bhagavant tome estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros! ¡Que el Bien Encaminado disfrute de estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros!"

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región meridional

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiéndole ofrecido a aquel Bhagavant, cada uno su propio carruaje, en aquella ocasión, con estos versos apropiados elogiaron a aquel Bhagavant que se encontraba ante ellos:

(**K173**) 39. "Muy difícil de obtener
es la visión de los Guías.
¡Bienvenida a ti,
oh Destructor del apego a la existencia!
Después de largo tiempo
se produce hoy en el mundo
tu visión.
Después de centenares
de Períodos Cósmicos completos
Tú eres visto.

40. Regocija, oh Señor del Mundo,
a la humanidad sedienta.
No has sido visto antes,
¡por fin se te ve!
Cuan es difícil de encontrar
la flor del Udumbara,
así, con la misma dificultad,
Tú eres visto, oh Guía.

41. ¡Gracias a tu poder, oh Guía,
estos carruajes nuestros
se han hoy recubierto de esplendor!
Aceptándolos,
oh Tú de Visión Universal,
disfruta de ellos para favorecernos".

Los Dioses Mahābrahmās de la región meridional
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiendo elogiado con esos versos apropiados a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se encontraba ante ellos, a aquel Bhagavant le dijeron esto: "¡Que el Bhagavant ponga en movimiento la Rueda de la Ley en el mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe el Nirvāna! ¡Que el Bhagavant salve a los seres! ¡Que el Bhagavant favorezca a este mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe la Doctrina a este mundo, junto con sus Dioses, junto con sus Māras, junto con sus Brahmās, a la humanidad junto con sus shramanes y brahmanes, junto con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras! Esto será para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres.

Entonces, oh Bhikshus, aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de Dioses Brahmās con una sola voz cantando al unísono, a aquel Bhagavant se dirigieron con estas dos estrofas apropiadas:

(**K174**)42. "¡Enseña el Dharma,
oh Bhagavant, oh Guía,
y pón en movimiento
la Rueda de la Ley!
¡Haz resonar el tambor del Dharma
y sopla la trompeta de la Ley!

43. ¡Haz llover en el mundo
la lluvia de la Verdadera Doctrina
y di tu hermosa Palabra
de suave sonido,
ante nuestra súplica
proclama el Dharma!
¡Libera
a millones de millones de seres!"

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant accedió guardando silencio a lo que le pedían aquellos Dioses Mahābramās.

Lo mismo ocurrió
con los Dioses Mahābrahmās
de otras regiones

Lo mismo en la región sudoeste, lo mismo en la región oeste, lo mismo en la región noroeste, lo mismo en la región norte, lo mismo en la región noreste, lo mismo en la región del nadir.

El Dios Mahābrahmā llamado Shikin
explica a los Dioses Brahmās de la región del zenit
el significado del prodigio

Entonces, oh Bhikshus, en la región del zenit, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, aquellos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente brillaron, resplandecieron, relucieron, hermosos y poderosos. Y entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās pensaron esto: "En verdad aquellos carruajes de los Dioses Brahmās prodigiosamente están brillando, están resplandeciendo, están reluciendo, hermosos y poderosos. ¿Premonición de qué será una cosa tal?" Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās, en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, (**K175**) visitándose en sus palacios, conversaban. Y, oh Bhikshus, el Dios Mahābrahmā, llamado Shikin,[13] a aquella gran multitud de Dioses Brahmās se dirigió con estos versos:

44. "¿Por qué razón será, oh amigos,
que nuestros carruajes
están llenos de brillo, de color y de luz,
en extremo engrandecidos?
¿Cuál es la razón de esto?

45. Nada semejante
ha sido visto antes por nosotros
¿y por quién ha sido oído
que así como ahora estos carruajes
llenos de brillo
en extremo resplandecen,
así ocurriera antes?
¿Cuál es la razón de esto?

46. O bien algún Dios
dotado de un buen karman

[13] *Shikin:* "Con un adorno de cabellos en rodete".

ha nacido aquí,
se ha manifestado éste su poder
o bien puede ser que haya nacido
un Buda en el mundo".

Los Dioses Mahābrahmās de la región del zenit visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, le rinden homenaje y le regalan sus carruajes

Entonces, oh Bhikshus, todos aquellos Dioses Mahābrahmās en aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de universos, juntos, reunidos, subiéndose cada uno en su carruaje divino, propio de los Dioses Brahmās, y tomando canastas divinas del tamaño del Monte Sumeru llenas de flores, atravesando, recorriendo las cuatro regiones del espacio, llegaron a la región del nadir. Aquellos Dioses Mahābrahmās, en la región del nadir vieron entonces también, oh Bhikshus, a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que había llegado al Trono Eminente de la Iluminación, sentado en un trono, al pie del Árbol de la Iluminación, rodeado y honrado por Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, por seres humanos y no humanos, mientras que los diez y seis príncipes, sus hijos, le rogaban que pusiese en movimiento la Rueda de la Ley. Y, habiéndolo visto, se acercaron a donde se encontraba aquel Bhagavant. Y, habiéndose acercado, saludando respetuosamente, con sus cabezas a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina por muchos centenares de miles de veces en honor de aquel Bhagavant, esparcieron las flores de aquellas canastas del tamaño del Monte Sumeru sobre aquel Bhagavant, lo cubrieron con ellas (**K176**) y también al Árbol de la Iluminación de una medida de diez yojanas. Y, habiéndolas esparcido, a aquel Bhagavant le ofrecieron aquellos sus carruajes divinos de los Dioses Brahmās: "¡Que el Bhagavant tome estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros! ¡Que el Bien Encaminado disfrute de estos carruajes de los Dioses Brahmās, mostrando compasión por nosotros!"

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū por los Dioses Mahābrahmās de la región del zenit

Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiéndole ofrecido a aquel Bhagavant cada uno su propio carruaje, en aquella ocasión, con estos versos apropiados elogiaron a aquel Bhagavant que se encontraba ante ellos:

47. "Buena es la visión de los Budas,
Señores del Mundo, Protectores,
los Budas que en los Tres Mundos
son los liberadores de los seres.

48. Los Reyes del Mundo
de visión universal,
observan las diez regiones del espacio;
abriendo la puerta
de la Inexistencia de Muerte,
hacen penetrar a numerosos seres.

49. Las diez regiones del espacio
que antes estuvieron vacías de Budas
durante impensables
Períodos Cósmicos pasados,
faltas de la visión
de aquellos Reyes
que son los Victoriosos,
estaban sumidas en las tinieblas.

50. Se incrementan los terribles infiernos,
los seres nacidos de animales,
los Asuras,
(**K177**) y entre los Pretas
nacen por millares
millones de hombres.

51. Declinan los cuerpos divinos;
al morir,
van a un destino de mísera existencia;
y malo es su destino
al no escuchar
el Dharma de los Budas.

52. Declinan en todos los seres
la Sabiduría y el camino de pureza
que es la Carrera;
la felicidad perece para ellos;
la idea de felicidad
también perece.

53. Ellos se tornan personas sin moral,
afincados en la doctrina errónea;

no domeñados por el Señor del Mundo,
ellos caen
en un destino de mísera existencia.

54. Tú eres visto,
oh Luz del Universo;
después de largo tiempo
Tú has venido;
Tú has nacido
por compasión de todos los seres.

55. Felizmente has alcanzado
con facilidad
el Excelso Conocimiento
propio de los Budas;
nosotros te agradecemos
y también el mundo
junto con sus Dioses.

56. Nuestros carruajes
se han tornado sumamente hermosos,
gracias, oh Señor, a tu poder;
te los damos a ti, oh Gran Héroe,
recíbelos, oh Gran Muni.

57. Por compasión hacia nosotros
disfruta de ellos, oh Guía,
y ojalá podamos
nosotros y todos los seres
alcanzar la Suprema Iluminación".

Los Dioses Mahābrahmās de la región del zenit
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina

(**K178**) Entonces, oh Bhikshus, aquellos Dioses Mahābrahmās, habiendo elogiado con estos versos apropiados a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se encontraba ante ellos, a aquel Bhagavant le dijeron esto: "¡Que el Bhagavant ponga en movimiento la Rueda de la Ley! ¡Que el Bien Encaminado ponga en movimiento la Rueda de la Ley en el mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe el Nirvāna! ¡Que el Bhagavant salve a los seres! ¡Que el Bhagavant favorezca a este mundo! ¡Que el Bhagavant enseñe la Doctrina a este mundo, junto con sus

Dioses, junto con sus Māras, junto con sus Brahmās, a la humanidad junto con sus shramanes y brahmanes, junto con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras! Esto será para bien de muchos hombres, para felicidad de muchos hombres, por compasión del mundo, para beneficio de la inmensa comunidad de las gentes, para bien, para felicidad de Dioses y de hombres".

Entonces, oh Bhikshus, aquellos cincuenta mil centenares de millones de millones de Dioses Brahmās con una sola voz cantando al unísono, a aquel Bhagavant se dirigieron con estas dos estrofas apropiadas:

58. "Pón en movimiento
la Rueda Excelente y Excelsa,
haz resonar
el tambor de la Inexistencia de Muerte,
libera a los seres
de los cientos de males
y muestra el Camino
que conduce al Nirvāna.

59. Ante nuestra súplica
proclama el Dharma;
favorécenos a nosotros
y también al mundo;
emite tu hermosa y dulce Palabra,
lograda a lo largo
de millares de millones
de Períodos Cósmicos".

La Enseñanza del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū: Las Cuatro Nobles Verdades, el Surgimiento Condicionado

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al tomar conocimiento de la súplica de aquellos centenares de miles de millones de millones de Dioses Brahmās y de los diez y seis príncipes, sus hijos, (**K179**) en aquella ocasión de nuevo en el mundo como debe ser, puso en movimiento la Rueda de la Ley que posee tres vueltas[14] y doce partes,[15] jamás antes puesta en movimiento por un

[14] *Tres vueltas* (*triparivarta*): Las tres vueltas de la Rueda de la Ley constituyen etapas en el desarrollo del conocimiento de las Cuatro Nobles verdades: 1. *Verlas*: el sufrimiento, su causa (el apego), su cesación, el camino que conduce a la cesación del sufrimiento; 2. *Hacerlas realidad*: la vivencia del sufrimiento, la destrucción de su causa, la experiencia de la cesación del sufrimiento, la realización del camino que conduce a la cesación del sufrimiento, y 3. *El éxito en su logro*: el sufrimiento ha sido vivido, su causa ha sido destruida, su cesación ha sido experimentada, el camino ha sido realizado.

[15] *Doce partes* (*dvādaśākara*): o, más literalmente, "doce formas o aspectos", los doce miembros del Surgimiento Condicionado, enumerados a continuación en su forma positiva y en su forma negativa. Véase n. 98 del Capítulo I y n. 10 del Capítulo V.

shramán o un brahmán o un Dios o Māra o Brahmā o por ningún otro, a saber: "Éste es el Sufrimiento, éste es el Origen del sufrimiento, ésta es la Cesación del sufrimiento, éste es el Camino que conduce a la cesación del sufrimiento —ésta es la Noble verdad".

Y reveló in extenso el funcionamiento del Surgimiento Condicionado: "Así pues, oh Bhikshus, los residuos kármicos[16] surgen teniendo como condición determinante a la ignorancia; la conciencia, teniendo como condición determinante a los residuos kármicos; el nombre y la forma, teniendo como condición determinante a la conciencia; los seis dominios, teniendo como condición determinante al nombre y a la forma; el contacto, teniendo como condición determinante a los seis dominios; la sensación, teniendo como condición determinante al contacto; el deseo, teniendo como condición determinante a la sensación; el apego, teniendo como condición determinante al deseo; la existencia, teniendo como condición determinante al apego; el nacimiento, teniendo como condición determinante a la existencia; la vejez y la muerte, la pena y el llanto, el sufrimiento, el desagrado y la inquietud surgen teniendo como condición determinante al nacimiento. Así se produce el surgimiento de todo este gran cúmulo de sufrimiento.

Con la cesación de la ignorancia se da la cesación de los residuos kármicos; con la cesación de los residuos kármicos, se da la cesación de la conciencia; con la cesación de la conciencia se da la cesación del nombre y de la forma; con la cesación del nombre y de la forma se da la cesación de los seis dominios; con la cesación de los seis dominios se da la cesación del contacto; con la cesación del contacto se da la cesación de la sensación; con la cesación de la sensación se da la cesación del deseo; con la cesación del deseo se da la cesación del apego; con la cesación del apego se da la cesación de la existencia; con la cesación de la existencia se da la cesación del nacimiento; con la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena y el llanto, el sufrimiento, el desagrado y la inquietud. Así se produce la cesación de todo este gran cúmulo de sufrimiento".

Multitudes de seres se liberan de sus impurezas
al escuchar la Enseñanza
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
y alcanzan grandes logros espirituales

Y apenas fue puesta en movimiento, oh Bhikshus, la Rueda de la Ley por este Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ante el mundo junto con sus Dioses, junto con sus Māras, junto con sus Brahmās, ante los seres, shramanes y brahmanes, Dioses, hombres, Asu-

[16] *Residuos kármicos*: efectos diferidos producidos por la acción (*karman*).

ras, ante la Asamblea, en ese preciso momento, segundo, instante, las mentes de sesenta mil centenares de millones de millones de seres vivos, sin apegos, quedaron liberadas de sus impurezas. Y todos ellos entraron en posesión de las Tres Ciencias, (**K180**) de las Seis Facultades Extraordinarias, de las Ocho Liberaciones y de las Meditaciones. Y, de nuevo, sucesivamente, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, hizo una segunda exposición de la Doctrina y también hizo una tercera exposición de la Doctrina y también hizo una cuarta exposición de la Doctrina.

Entonces, oh Bhikshus, en cada exposición de la Doctrina de aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, las mentes de centenares de miles de millones de seres vivos, semejantes a los granos de arena del río Ganges, sin apegos, quedaron liberadas de las impurezas. Y a partir de entonces, oh Bhikshus, la Comunidad de Discípulos de aquel Bhagavant superó todos los cálculos.

Los diez y seis hijos
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
se dedican a la vida religiosa
y le ruegan que les enseñe
la Doctrina referente a la Iluminación

En aquella misma ocasión, oh Bhikshus, aquellos diez y seis príncipes, que eran unos jóvenes, abandonando por la fe sus casas para llevar una vida errante y mendicante, todos ellos se convirtieron en novicios, pandits, sabios, inteligentes, hábiles, que siguieron la Carrera bajo la dirección de muchos centenares de miles de Budas, aspirando a la Suprema Perfecta Iluminación. Entonces, oh Bhikshus, aquellos diez y seis novicios le dijeron a aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado: "Oh Bhagavant, aquellos numerosos centenares de miles de millones de millones de Shrāvakas del Tathāgata, gracias a la Enseñanza de la Doctrina del Bhagavant, se convirtieron en seres dotados de Grandes Facultades Extraordinarias, de Grandes Poderes, de Gran Eminencia. ¡Que por favor el Bhagavant, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, mostrando compasión por nosotros, enseñe la Doctrina referente a la Suprema Perfecta Iluminación, para que nosotros también podamos seguir los pasos del Tathāgata! Nosotros, oh Bhagavant, aspiramos a que se nos revele el Conocimiento de los Tathāgatas. El Bhagavant mismo es testigo de esta aspiración nuestra. Tú, oh Bhagavant, que conoces las inclinaciones de todos los seres, conoces nuestro propósito".

Gran parte del séquito del Rey,
padre del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū,
se dedica a la vida religiosa

(**K181**) Y en aquella misma ocasión, oh Bhikshus, viendo a aquellos jóvenes muchachos que llevaban una vida errante y mendicante convertidos en novicios, la mitad del séquito de aquel Rey, Soberano de un continente, se dedicó a la vida errante y mendicante —ochenta centenares de miles de millones de millones de seres.

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
predica el Sūtra del Loto

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, conociendo las inclinaciones de estos novicios, durante veinte mil Períodos Cósmicos reveló en toda su extensión a aquellas Cuatro Asambleas la Exposición de la Doctrina llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina " —Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas.

Entonces, en aquella misma ocasión, oh Bhikshus, aquellos diez y seis príncipes, convertidos en novicios, recibieron, conservaron en sí, comprendieron, hicieron suyo, lo dicho por aquel Bhagavant.

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, a aquellos diez y seis novicios les predijo que alcanzarían la Suprema Perfecta Iluminación. Y entonces, oh Bhikshus, los Shrāvakas de aquel Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que predicaba aquella Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina", se llenaron de fe y también aquellos diez y seis novicios, pero muchos cientos de miles de millones de millones de seres tuvieron dudas.

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
se retira a meditar

(**K182**) Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, habiendo predicado la Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina " durante ocho mil Períodos Cósmicos sin descanso, ingresó en el Vihāra con el fin de retirarse a meditar. Y, habiéndose retirado así con el propósito de meditar, oh Bhikshus, aquel Tathāgata permaneció en el Vihāra ochenta y cuatro mil Períodos Cósmicos.

Los diez y seis hijos
del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
predican a su vez el Sūtra del Loto

Entonces, oh Bhikshus, aquellos diez y seis novicios sabiendo que aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, se había retirado con el propósito de meditar, haciendo preparar para cada uno un trono, un asiento para predicar el Dharma, sentados en ellos, rindiendo homenaje a aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, revelaron en toda su extensión a aquellas Cuatro Asambleas la Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina", durante ochenta y cuatro mil Períodos Cósmicos. Ahí, oh Bhikshus, cada novicio convertido en Bodhisattva, llevó a su perfección espiritual, incitó, llenó de alegría, entusiasmó, deleitó, inició, con miras a la Suprema Perfecta Iluminación, a centenares de miles de millones de millones de seres semejantes a sesenta veces sesenta ríos Ganges.

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
sale del samādhi
y elogia a los diez y seis novicios

Entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al final de aquellos ochenta y cuatro mil Períodos Cósmicos, lleno de autoconciencia y alerta, salió de aquel samādhi. Y, habiendo salido, (**K183**) aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, se acercó a donde se encontraba su asiento para predicar el Dharma. Y, habiéndose acercado, se sentó en el asiento preparado para él.

Y apenas se sentara entonces, oh Bhikshus, aquel Bhagavant, el Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū, en el asiento para predicar el Dharma, contemplando enseguida todo el círculo de las Asambleas, se dirigió a la Comunidad de monjes: "¡Admirables, maravillosos, oh Bhikshus, son estos diez y seis novicios, están llenos de sabiduría, han prestado respetuosos servicios a muchos centenares de miles de millones de millones de Budas, han practicado la Carrera de Bodhisattva, han cultivado el Conocimiento propio de los Budas, han hecho suyo el Conocimiento propio de los Budas, han transmitido el Conocimiento propio de los Budas, han enseñado el Conocimiento propio de los Budas! ¡Honrad, oh Bhikshus, a estos diez y seis novicios una y otra vez! Todos aquellos pertenecientes al Vehículo de los Shrāvakas o pertenecientes al Vehículo de los Pratyekabuddhas o pertenecientes al Vehículo de los Bodhisattvas, que no rechazaran o no repudiaran la enseñanza del Dharma de estos hijos de familia, todos ellos, rápidamente, conseguirán la Suprema Perfecta Iluminación, todos ellos obtendrán el Conocimiento propio de los Tathāgatas".

Los diez y seis novicios
predican el Sūtra del Loto
y millones de seres los siguen

Entonces, oh Bhikshus, la Exposición de la Doctrina "El Loto de la Verdadera Doctrina" fue predicada una y otra vez por aquellos diez y seis hijos de familia bajo la Disciplina de este Bhagavant. Entonces, oh Bhikshus, los centenares de miles de millones de millones de seres, semejantes a los granos de arena de sesenta veces sesenta ríos Ganges, que fueron incitados hacia la Iluminación por aquellos diez y seis novicios, Bodhisattvas Mahāsattvas, por cada uno de aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas —(**K184**) ingresados todos ellos en la vida religiosa junto con aquellos novicios en sus sucesivas existencias— ellos, mientras los contemplaban, escucharon de su boca la Doctrina. Y por ellos fueron propiciados cuarenta mil millones de Budas. Y aún hoy algunos los siguen propiciando.

El destino de los diez y seis novicios
que alcanzan la Condición de Buda.
Su ubicación en el espacio

Yo os anuncio, oh Bhikshus, yo os hago saber: aquellos diez y seis príncipes, que eran unos jóvenes, que, bajo la Disciplina de aquel Bhagavant, se habían convertido en novicios, Predicadores de la Doctrina, todos ellos alcanzaron la Suprema Perfecta Iluminación. Y todos ellos ahora se encuentran, están, viven, en las diez regiones del espacio, en diversos Mundos de Buda, enseñan la Doctrina a numerosos centenares de miles de millones de millones de Shrāvakas y de Bodhisattvas, a saber: en la región del Este, oh Bhikshus, en el Mundo Abhirati, 1. el Tathāgata Akshobhya, Arhant, Perfectamente Iluminado y 2. el Tathāgata Merukūta, Arhant, Perfectamente Iluminado.[17]

En la región del Sudeste, oh Bhikshus, 3. el Tathāgata Simhaghosha, Arhant, Perfectamente Iluminado y 4. el Tathāgata Simhadhvaja, Arhant, Perfectamente Iluminado.[18]

En la región del Sur, oh Bhikshus, 5. el Tathāgata Ākāshapratishthita, Arhant, Perfectamente Iluminado y 6. el Tathāgata Nityaparinirvrita, Arhant, Perfectamente Iluminado.[19]

En la región del Sudoeste, oh Bhikshus, 7. el Tathāgata Indradhvaja, Arhant, Perfectamente Iluminado y 8. el Tathāgata Brahmadhvaja, Arhant, Perfectamente Iluminado.[20]

[17] *Abhiruti:* "Deleite". *Akshobhya:* "Imperturbable". *Merukūta:* "Cima del Monte Meru".
[18] *Simhaghosha:* "Rugido de león". *Simhadhvaja:* "El que tiene en su estandarte al león".
[19] *Ākāshapratishthita:* "Ubicado en el espacio". *Nityaparinirvrita:* "Extinguido para siempre".
[20] *Indradhvaja:* "El que tiene en su estandarte a Indra". *Brahmadhvaja:* "El que tiene en su estandarte a Brahmā".

En la región del Oeste, oh Bhikshus, 9. el Tathāgata Amitāyus, Arhant, Perfectamente Iluminado y 10. el Tathāgata Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrna, Arhant, Perfectamente Iluminado.[21]

En la región del Noroeste, oh Bhikshus, 11. el Tathāgata Tamālapatrachandanagandhābhijña, Arhant, Perfectamente Iluminado y 12. el Tathāgata Merukalpa, Arhant, Perfectamente Iluminado.[22]

En la región del Norte, oh Bhikshus, 13. el Tathāgata Meghasvaradīpa, Arhant, (**K185**) Perfectamente Iluminado y 14. el Tathāgata Meghasvararāja, Arhant, Perfectamente Iluminado.[23]

En la región del Noroeste, oh Bhikshus, 15. el Tathāgata Sarvalokabhayacchambhitatvavidhavamsanakara, Arhant, Perfectamente Iluminado.[24] Y como décimosexto Yo, oh Bhikshus, 16. el Tathāgata Shākyamuni,[25] Arhant, Perfectamente Iluminado, en el medio, que en este Mundo Sahā[26] alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación.

Los seres que antaño escucharon
al Tathāgata Shākyamuni (Buda)
son los Bhikshus a los que ahora
Él les está predicando

Aquellos, oh Bhikshus, que habían escuchado la Doctrina, de nosotros mientras éramos novicios, de cada uno de nosotros, Bodhisattvas Mahāsattvas bajo la Disciplina de aquel Bhagavant —aquellos numerosos centenares de miles de millones de millones de seres semejantes a las arenas del río Ganges que fueron incitados por nosotros hacia la Suprema Perfecta Iluminación— ellos, oh Bhikshus, hoy, aunque sólo establecidos en la Etapa de los Shrāvakas, están madurando con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Éste es para ellos el orden natural para la consecución de la Suprema Perfecta Iluminación. ¿Por qué razón? ¡Tan difícil es aspirar al Conocimiento propio de los Tathāgatas, oh Bhikshus! Y, oh Bhikshus, ¿quiénes eran aquellos seres, (**K186**) los incalculables, incontables, centenares de miles de millones de millones de seres, semejantes a las arenas del río Ganges, que han sido instruidos en la Doctrina de la Omnisciencia por mí, siendo Yo un Bodhisat-

[21] *Amitāyus:* "Vida infinita". *Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrna:* "El que se ha enfrentado a las calamidades y angustias de todos los universos".

[22] *Tamālapatrachandanagandhābhijña:* "Poder extraordinario con el perfume de sándalo de la hoja del Tamāla". *Merukalpa:* "Semejante al Monte Meru".

[23] *Meghasvaradīpa:* "Luz y sonido de la nube". *Meghasvararāja:* "Rey del sonido de la nube".

[24] *Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvamsanakara:* "Destructor del temor y del miedo de todos los seres".

[25] Del texto resulta que Shākyamuni fue uno de los dieciséis príncipes, hijos del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū. Tenemos en este capítulo la referencia a una vida anterior de Shākyamuni, a la manera de las narraciones de los *Jātakas*.

[26] *Mundo Sahā:* nuestro mundo, sede del sufrimiento, elegido por Shākyamuni como su Mundo de Buda debido a su gran compasión.

tva bajo la Disciplina de aquel Bhagavant? Érais vosotros aquellos seres, oh Bhikshus, en ese tiempo, en esa ocasión.

Buda predice el Nirvāna
para los que en el futuro sigan su Enseñanza.
Existe un solo Nirvāna y un solo Vehículo.
Es por razones propedéuticas
que Buda habla como si hubiera varios

Y quienes en el tiempo futuro sean mis Discípulos, una vez que yo haya alcanzado el Supremo Nirvāna, y aprendan la Carrera del Bodhisattva y no piensen que ya son Bodhisattvas, y todos aquellos, oh Bhikshus, que tengan la idea del Supremo Nirvāna, alcanzarán el Supremo Nirvāna; pero además, oh Bhikshus, si Yo viviera en otros Mundos, con otros nombres, ellos ahí de nuevo renacerían buscando el Conocimiento propio de los Tathāgatas. Y ellos ahí de nuevo aprenderían esta forma de conducta.

Uno solo es el Supremo Nirvāna de los Tathāgatas. No existe otro, un segundo Nirvāna, fuera de aquel Nirvāna de los Tathāgatas. Ha de saberse que en esto consiste la Habilidad en los medios y la realización de la prédica de la Doctrina. En el momento en que, oh Bhikshus, el Tathāgata percibe que ha llegado el tiempo, el momento, de su Nirvāna Supremo y ve a la Asamblea completamente pura, compenetrada de receptividad, encaminada en la senda de la Doctrina del Vacío, en posesión de la Meditación, en posesión de la Gran Meditación, entonces, oh Bhikshus, el Tathāgata, sabiendo que ése es el momento, reuniendo a todos los Bodhisattvas y a todos los Shrāvakas, enseguida les enseña esto: "Oh Bhikshus, no existe en el mundo un segundo Vehículo o un segundo Nirvāna Supremo, ¿cómo hablar (**K187**) de un tercer Vehículo? Oh Bhikshus, ésta es la Habilidad en los medios propia de los Tathāgatas, Arhants: percibiendo a la masa de seres sumida en la perdición desde mucho tiempo atrás, complaciéndose en cosas viles, hundidos en el lodo del deseo, entonces, a ellos, oh Bhikshus, el Tathāgata les predica aquel Nirvāna al cual puedan aspirar".

La parábola de los viajeros desalentados
y de la ciudad mágica

Había una vez, oh Bhikshus, aquí, un camino difícil a través de una selva, de quinientos yojanas de extensión y a través de ella viajaba un gran grupo de gente para ir a la Isla de los Tesoros. Y su único guía era sabio, pandit, hábil, inteligente, experto en los caminos difíciles de la selva. Y él a aquella caravana la hizo entrar en la selva. Entonces aquel gran grupo de gente, cansada, agotada, asustada, temerosa, dijo así: "Noble guía y conductor, has de saber

que nosotros estamos cansados, agotados, asustados, temerosos, nada felices. Mejor regresaremos. Desde aquí la selva se encuentra muy distante". Entonces, oh Bhikshus, aquel guía de hábil método, al ver a aquellos hombres deseosos de regresar, pensó así: "Me temo que estos infelices no puedan llegar a la Gran Isla de los Tesoros". Y él, por compasión a ellos, recurrió a una hábil estratagema. Y en medio de aquella selva (**K188**) creó en forma sobrenatural una ciudad mágica que sobrepasaba en tamaño cien yojanas o doscientos yojanas o trescientos yojanas. Enseguida les dijo a aquellos hombres: "No temáis, señores, no os regreséis. Éste es un gran país, reposad ahí. Y haced ahí todo aquello que tengáis necesidad de hacer. Habiendo alcanzado ahí la felicidad, permaneced ahí, libres de cansancio. El que haga esto, ése llegará a aquella Gran Isla de los Tesoros".

Entonces, oh Bhikshus, los hombres que habían llegado a aquella selva se sintieron llenos de admiración, llenos de un sentimiento de maravilla: "Liberados de esta selva, nosotros ahí, felices, permaneceremos". Entonces, oh Bhikshus, aquellos hombres entraron en aquella ciudad mágica y se imaginaron que habían llegado, y se imaginaron que estaban salvados. Pensaron: "Estamos felices, calmos". Enseguida, aquel guía, viéndolos descansados, hizo desaparecer aquella ciudad mágica y, habiéndola hecho desaparecer, les dijo a aquellos hombres: "Venid, señores, amigos, cercana está la Gran Isla de los Tesoros. Esta ciudad fue creada en forma sobrenatural por mí para vuestro descanso".

Aplicación de la parábola a Buda y su Enseñanza.
Enseñanza provisional para Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Enseñanza definitiva para los Bodhisattvas

De la misma manera, oh Bhikshus, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado es el Guía de vosotros y de todos los seres. Y, oh Bhikshus, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, considera así: "Esta gran selva de las impurezas ha de ser atravesada, (**K189**) ha de ser dejada atrás, ha de ser abandonada. Me temo que ellos, oyendo que el Conocimiento propio de los Budas es uno solo, de inmediato se regresen, que no lleguen al otro lado pensando que este Conocimiento propio de los Budas, que se debe adquirir, está plagado de dificultades". Entonces el Tathāgata percibiendo que los seres son de una débil disposición mental —así como aquel guía construye en forma sobrenatural una ciudad mágica para el descanso de aquellas personas, y a ellas, una vez que han descansado, les dice: "Ésta es una ciudad mágica"— de la misma manera, oh Bhikshus, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, con gran Habilidad en el uso de los medios, provisoriamente enseña, proclama, para descanso de los seres, dos etapas del Nirvāna, a saber: la etapa de los Shrāvakas y la etapa de los Pratyekabuddhas. Y en el momento en que, oh Bhikshus, aquellos seres se han establecido ahí, ense-

guida, oh Bhikshus, el Tathāgata también les enseña así: "Vosotros, oh Bhikshus, no habéis hecho aún lo que teníais que hacer, no habéis hecho aún lo que teníais que realizar. Pero, con todo, oh Bhikshus, fijáos que desde aquí el Conocimiento propio de los Budas está cerca de vosotros; oh Bhikshus, comprended que el Nirvāna de vosotros no es el Nirvāna. Que ellos enseñen Tres Vehículos es justamente, oh Bhikshus, la Habilidad en el uso de los medios que poseen los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados".

Reiteración en verso de temas anteriores

Entonces el Bhagavant, exponiendo este tema con mayor extensión, en aquella ocasión dijo estos versos:

Reacciones de los seres
ante la Iluminación del Guía Mahābhijñājñānābhibhū
que tánto había demorado en producirse

(**K190**) 60. "El Guía del Mundo Abhijñājñānābhibhū,
cuando estaba sentado
en el Trono de la Iluminación,
durante diez Antarakalpas completos,
no alcanzaba la Iluminación,
aunque percibiese la Realidad Suprema.

61. Entonces los Dioses, los Nāgas,
los Asuras y los Guhyakas,[27]
ansiosos por rendir homenaje
a aquel Victorioso,
dejaron caer una lluvia de flores
en aquel lugar
y sobre aquel Guía de Hombres
una vez que alcanzara la Iluminación.

62. Y en lo alto, en el cielo,
hicieron resonar los tambores
en honor y en homenaje
de aquel Victorioso,
muy apenados por aquel Victorioso,
que sólo después de largo tiempo

[27] *Guhyakas:* seres sobrenaturales.

había alcanzado la Iluminación,
el Estado Supremo.

63. Después del transcurso
de diez Períodos Cósmicos Intermedios,
aquel Bhagavant Anābhibhū[28]
alcanzó la Iluminación.
Entonces todos estaban alegres y felices—
los Dioses, los hombres,
las serpientes, los Asuras.

Los diez y seis hijos del Guía Mahābhijñājñānābhibhū, seguidos por numerosísimos seres, y los Dioses Mahābrahmās acuden a él y le ruegan que predique el Dharma

64. Entonces los diez y seis hijos
de aquel Guía de Hombres,
héroes, jóvenes aún, ricos en virtudes,
seguidos por miles de millones de seres,
se acercaron
a aquel Eminente Indra entre los hombres.

65. Saludando respetuosamente
inclinados ante los pies del Guía,
le suplicaron:
"¡Dá a conocer el Dharma!
¡Alégranos a nosotros y a este mundo
con tu hermosa palabra,
oh León entre los Reyes de los hombres!

66. Después de largo tiempo, oh Gran Guía,
se te ha visto surgir
en las diez regiones del espacio
de este Universo,
haciendo que se agiten
los carruajes de los Dioses Brahmās
con el fin de suscitar
un portento para los seres".

[28] *Anābhibhū:* "Que no tiene a nadie superior a él", otro nombre del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū.

67. En la región del Oriente
cincuenta mil millones de mundos
temblaron,
y ahí también los eminentes carruajes
de los Dioses Brahmās
prodigiosamente brillaron.

(**K191**) 68. Viendo tal portento premonitorio
ellos se acercaron
a aquel Indra
entre los Guías del Universo;
esparciendo flores sobre el Guía,
todos ellos
le ofrecieron sus carruajes.

69. Le rogaron
poner en movimiento la Rueda,
lo elogiaron con versos y con cantos,
y él, el Rey de Reyes entre los hombres,
guardó silencio:
"No es momento todavía para mí
de predicar la Doctrina".

70. Igual sucede en la región del Sur,
en la del Oeste,
en la de abajo,
en la del Norte,
en la de arriba
y en las regiones intermedias:
miles de millones de Dioses Brahmās
viniendo,

71. esparciendo flores sobre el Guía,
saludando respetuosamente
inclinados ante los pies del Guía,
y ofreciéndole todos sus carruajes,
alabándolo a su vez le suplicaron:

72. "Pón en movimiento la Rueda,
oh tú El de Mirada Infinita;
es difícil llegar a ti
aun después de numerosos millones
de Períodos Cósmicos;
muestra la fuerza de tu benevolencia

por ti desde antaño cultivada,
abre la Puerta de la Inmortalidad".

La Enseñanza del Guía Mahābhijñājñānābhibhū

73. Conociendo su súplica
El de Mirada Infinita reveló
el Dharma de múltiples facetas
y las Cuatro Verdades *in extenso.*
"Toda existencia
surge en dependencia".

(**K192**) 74. Aquel que sabía ver,
haciendo de la ignorancia su comienzo,
habló del sufrimiento
que tiene como fin la muerte.
"Sabed que todos estos males
son producidos por el nacimiento
y que la muerte es propia de lo humano".

Magnitud de las conversiones,
que el Guía Mahābhijñājñānābhibhū
lograra con su prédica del Dharma,
y de la Comunidad que formó

75. No bien él expusiera la Doctrina
de múltiples facetas,
variada, infinita,
ochenta millones de millones de seres,
al escucharla,
se establecieron de inmediato
en el nivel de la Etapa de los Shrāvakas.

76. Existió una segunda ocasión
para aquel Victorioso
que predicaba la vasta Doctrina:
seres puros,
numerosos como las arenas del Ganges,
en un instante
se convirtieron en Shrāvakas.

77. Y por encima de ese número,
incalculable,
fue entonces la Comunidad
de aquel Guía del Universo;
contándolos uno por uno
durante millones de millones
de Períodos Cósmicos
uno no podría alcanzar su fin.

Los hijos del Guía
le ruegan que exponga la Doctrina
y él predica el Sūtra del Loto

78. Y aquellos diez y seis príncipes,
sus hijos del corazón,
convertidos en monjes todos ellos,
aquellos novicios
le dijeron a aquel Victorioso:
"Enseña, oh Guía, la Excelsa Doctrina ".

(**K193**) 79. "¡Seamos nosotros
Conocedores del Universo,
como tú,
el Mejor de todos los Victoriosos,
y todos estos seres sean
como tú,
oh Héroe de Visión Inmaculada!"

80. Y aquel Victorioso
conociendo la disposición mental
de aquellos jóvenes, sus hijos,
enseñó la Suprema Excelsa Iluminación
mediante numerosos
millones de millones de ejemplos.

81. Explicando mediante miles de razones
y exhibiendo el Conocimiento
de los Poderes Extraordinarios,
el Señor del Universo enseñó
la Verdadera Carrera
como la cursan los sabios Bodhisattvas.

82. El Bhagavant dijo
"El Hermoso Loto de la Verdadera Doctrina ",
Sūtra de Gran Extensión,
en numerosos millares de versos,
cuyo número es
como el de las arenas del Ganges.

El Guía se retira a meditar
después de recitar el Sūtra del Loto

83. Y aquel Victorioso
después de predicar este Sūtra,
ingresando en el Vihāra,
meditó
durante ochenta y cuatro
Períodos Cósmicos completos;
él, el Señor del Universo,
concentrado, en una sola postura.

Los diez y seis hijos del Guía
predican a su vez el Sūtra del Loto

(**K194**)84. Y aquellos novicios,
viendo al Guía
sentado en el Vihāra, sin salir,
enseñaron a numerosos millones de seres
aquel Conocimiento propio de los Budas,
puro y auspicioso.

85. Haciéndose preparar
para cada uno un asiento,
les predicaron este Sūtra;
ellos entonces realizan tal función
bajo la Disciplina
de aquel Bien Encaminado.

86. Ellos entonces enseñaron
a incalculables seres,
numerosos como las arenas
de sesenta mil Ganges.
Cada hijo de aquel Bien Encaminado
guía a no pocos seres.

Los diez y seis hijos del Guía
se convierten a su vez en Victoriosos
y ocupan las diversas regiones del espacio.
Sus discípulos alcanzan la Iluminación

87. Y una vez que aquel Victorioso
hubiera alcanzado el Supremo Nirvāna,
ellos, practicando la Carrera,
vieron a millones de Budas;
entonces junto con sus Discípulos,
rinden homenaje
a los Mejores de entre los Hombres.

88. Practicando la Carrera
extensa, eminente,
y alcanzando la Iluminación
en las diez regiones del espacio,
aquellos diez y seis hijos
de aquel Victorioso,
se convirtieron en Victoriosos—
dos en cada una
de las regiones del espacio.

(**K195**)89. Y los que entonces
habían escuchado de ellos la Doctrina,
todos, se convirtieron en Discípulos
de aquellos Victoriosos;
éstos los llevaron a la Iluminación,
gradualmente, con diversos medios.

Shākyamuni Buda era uno
de los diez y seis hijos del Guía
y sus Discípulos de antaño son los Bhikshus
que están en la Asamblea

90. Yo mismo era uno de aquéllos;
por mí mismo todos vosotros
fuisteis instruidos en la Doctrina,
por esto vosotros
sois ahora mis Discípulos;
a todos vosotros, con Habilidad,
Yo os conduzco hacia la Iluminación.

91. Entonces, en el tiempo pasado,
ésta fue la causa, ésta fue la razón,
por la cual Yo ahora predico la Doctrina,
por la cual Yo conduzco
hacia mi Suprema Iluminación.
¡Oh Bhikshus, no temáis en esta situación!

La parábola de los viajeros desalentados y de la ciudad mágica

92. Había una vez una selva
horrorosa, terrible, desierta,
que no ofrecía refugio,
que no ofrecía protección,
repleta de bestias feroces,
carente de agua,
ella era un lugar terrorífico
para los inexpertos.

93. Y habían allí varios miles de hombres
que habían llegado a aquella selva;
y aquella selva,
de quinientos yojanas de extensión,
estaba desierta.

(**K196**) 94. Y un hombre rico,
alerta, sabio, inteligente,
instruido y hábil,
era su guía en aquella selva,
intransitable y horrible.

95. Y aquellos numerosos millones de seres,
agotados,
le dijeron entonces a aquel guía:
"Estamos agotados, noble señor,
no podemos más,
ahora queremos regresar".

96. Y aquel guía,
experimentado y sabio,
ideó entonces una hábil estratagema:
"¡Ah!, todos estos necios, si regresan,
se verán privados de los Tesoros.

97. ¡Vamos, pues, he de crear ahora
mágicamente
una gran ciudad
con la fuerza de mi poder extraordinario,
adornada con miles de millones de mansiones,
hermoseada con Vihāras y jardines!

98. He de crear
mágicamente
estanques y riachuelos;
y ella estará adornada
con parques y con flores,
hermoseada con murallas y con pórticos,
habitada por incomparables
hombres y mujeres."

(**K197**)99. Habiendo realizado su creación mágica,
les dijo así:
"¡No temáis, alegráos,
habéis llegado a una ciudad magnífica,
entrando en ella
rápidamente haced
lo que tengáis que hacer!

100. ¡Permaneced aquí
felices y tranquilos;
toda la selva
ha sido por completo atravesada!"—
para reconfortarlos
les dijo esas palabras.
De no ser por ellas,
¿cómo no se habrían todos regresado?

101. Viéndolos a todos descansados,
reuniéndolos, de nuevo les habló:
"Venid,
escuchadme mientras hablo:
ésta es una ciudad mágica,
creada por mí en forma sobrenatural.

102. Al ver vuestro cansancio,
para que no os regresárais,
ésta ha sido mi hábil estratagema.

¡Llenáos de energía
para llegar a la Isla!"

Aplicación de la parábola
a Buda y a su Enseñanza

103. De la misma manera, oh Bhikshus,
Yo soy el Guía y el Conductor
de miles de millones de seres;
Yo también veo agotados a los seres;
ellos no pueden romper
el cascarón de huevo
que son las impurezas.

104. Entonces Yo reflexioné:
"Ellos han alcanzado el reposo,
ellos han conseguido la Calma;
es la cesación de todo sufrimiento".
Vosotros habéis hecho
lo que teníais que hacer
con miras a la condición de Arhants.

(**K198**) 105. Pero en el momento en que Yo os veo
establecidos en aquel nivel,
a todos vosotros
convertidos en Arhants,
entonces reuniéndolos a todos aquí
Yo os digo el Dharma
como es en realidad.

106. Habilidad en el uso de los medios
propia de los Guías
es que los Grandes Rishis
Tres Vehículos enseñen,
pues hay un Único Vehículo;
no hay un segundo Vehículo
pero para ayudar a los seres
se ha enseñado
que existen Dos Vehículos.

107. Por eso Yo os digo ahora, oh Bhikshus:
"Llenáos de extrema y noble energía
para obtener el Conocimiento

propio del Omnisciente;
hasta aquí no se ha dado
ningún Nirvāna.

108. Pero en el momento en que alcancéis
el Conocimiento propio del Omnisciente
y los Diez Poderes
que son los atributos de los Victoriosos,
convirtiéndoos en Budas,
adornados con las Treintaidós Marcas,
os habréis nirvānizado".

109. Tal es la enseñanza de los Guías:
para que los seres obtengan la calma,
proclaman el Nirvāna;
cuando saben que han alcanzado la calma,
los conducen a todos
hacia el Conocimiento propio del Omnisciente
para que lleguen al Nirvāna."

CAPÍTULO VIII

EL PREANUNCIO DE SU ILUMINACIÓN HECHO POR BUDA A QUINIENTOS MONJES

CAPÍTULO VIII
EL PREANUNCIO DE SU ILUMINACIÓN HECHO POR BUDA A QUINIENTOS MONJES[1]

El Venerable Pūrna reflexiona
sobre la extraordinaria Habilidad de los Tathāgatas
en el empleo de medios apropiados
para transmitir su Enseñanza

(**K199**) Entonces el Venerable Pūrna, hijo de Maitrāyanī, habiendo oído de boca del Bhagavant tal exhibición de su Conocimiento de hábiles métodos, su explicación en lenguaje intencional, y habiendo oído el preanuncio a aquellos Grandes Discípulos, y habiendo oído aquella narración relacionada con una existencia anterior,[2] y habiendo oído la preeminencia del Bhagavant, se llenó de admiración, se llenó de un sentimiento de maravilla y, con su mente alejada de lo mundano, fue invadido por la alegría y la felicidad. Y, levantándose de su asiento, con gran alegría y felicidad, y con gran respeto por la Doctrina, postrándose ante los pies del Bhagavant, hizo esta reflexión: "¡Admirable, Bhagavant! ¡Admirable, Bien Encaminado! Algo sumamente difícil de realizar realizan los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, ellos que se adecúan a este mundo constituido por variados elementos, que enseñan el Dharma a los seres mediante numerosas exhibiciones de su Conocimiento de hábiles medios y que, con Habilidad en los medios, liberan a los seres apegados a esto y aquello. ¿Cuál de estas cosas, oh Bhagavant, puede ser hecha por nosotros? Sólo el Tathāgata conoce nuestras inclinaciones y nuestra Carrera en existencias anteriores". Y él, habiendo saludado respetuosamente con su cabeza a los pies del Bhagavant, permaneció de pie a un lado, venerando al Bhagavant y contemplándolo con sus ojos sin pestañear.

El Bhagavant elogia a Pūrna

(**K200**) Entonces el Bhagavant, viendo la actitud mental del Venerable Pūrna, hijo de Maitrāyanī, se dirigió a toda la Comunidad de Bhikshus: "Ved,

[1] El título del capítulo es simplemente *El preanuncio a 500 monjes.*
[2] De Shākyamuni y otros, hecha en el capítulo anterior.

vosotros, oh Bhikshus, a este Shrāvaka, Pūrna, el hijo de Maitrāyanī, quien ha sido señalado por mí como el mejor de los expositores de la Doctrina dentro de esta Comunidad de los Bhikshus y ha sido elogiado por sus muchas y reales cualidades y que, de múltiples maneras, se ha aplicado a la comprensión de la Verdadera Doctrina bajo ésta mi Disciplina. Él es el que alegra, el que incita, el que inflama, el que regocija a las Cuatro Asambleas, incansable en la Enseñanza del Dharma, activo Predicador de este Dharma, apto para ayudar a sus compañeros de vida religiosa. Con excepción del Tathāgata, oh Bhikshus, no existe otro capaz de sobrepasar a Pūrna, el hijo de Maitrāyanī, en la comprensión de la Doctrina ya sea en su espíritu, ya sea en su letra.

El Bhagavant se refiere a los logros de Pūrna en su pasada existencia

¿Es que pensáis, oh Bhikshus, que él capta completamente sólo la Verdadera Doctrina enseñada por mí? Oh Bhikshus, no debéis pensar así. ¿Por qué razón? Yo recuerdo, oh Bhikshus, en tiempo pasado, a noventa y nueve millones de Budas, en cuya época él, bajo la Disciplina de estos Budas Bhagavants, captó por completo la Verdadera Doctrina; al igual que ahora, él fue siempre el mejor de los expositores de mi Doctrina, y siempre penetró a fondo en el Conocimiento de la Vaciedad y siempre se posesionó de los Conocimientos especiales y siempre penetró a fondo en los Poderes Extraordinarios de los Bodhisattvas. Fue un Maestro de la Doctrina plenamente convencido, un Maestro de la Doctrina carente de dudas, un Maestro de la Doctrina completamente puro. Y bajo la Disciplina de estos Budas Bhagavants, mientras duró su vida, practicó la vida religiosa y siempre fue conocido como "Shrāvaka". (**K201**) Él entonces con este método hizo el bien a innumerables, incontables centenares de miles de millones de millones de seres y a innumerables, incalculables seres los hizo madurar con miras a la Suprema Perfecta Iluminación y siempre, actuando como un Buda, ayudó a los seres, y siempre mantuvo completamente puro su Mundo de Buda y siempre estuvo dedicado a llevar a los seres a su perfección espiritual. Oh Bhikshus, para aquellos Siete Tathāgatas de los cuales Vipashyin era el primero y yo el séptimo,[3] él en verdad fue el mejor de los expositores de la Doctrina.

[3] En la primera etapa del Budismo ya aparece la idea de "los Budas del pasado". Inicialmente se consideró que hubo antes de Shākyamuni seis Tathāgatas, de los cuales el primero se llamó Vipashyin, el segundo Shikin, el tercero Vishvabhū, el cuarto Krakucchanda, el quinto Kanakamuni, el sexto Kāshyapa, siendo Shākyamuni el séptimo Buda que apareció en este mundo. Su número fue creciendo con el correr del tiempo.

El Bhagavant le preanuncia a Pūrna
su futura Iluminación
y que él será el Tathāgata Dharmaprabhāsa

Además, oh Bhikshus, en el tiempo futuro, en este Bhadrakalpa,[4] habrá un millar de Budas menos cuatro Budas, y bajo la Disciplina de éstos en verdad él, Pūrna, hijo de Maitrāyanī, será el mejor de los expositores de la Doctrina y él captará por completo la Verdadera Doctrina. Así, en tiempo futuro, él mantendrá la Verdadera Doctrina de innumerables, incontables Budas Bhagavants, hará el bien a innumerables, incontables seres y hará madurar a innumerables, incontables seres con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Y constantemente estará dedicado a mantener completamente puro su Mundo de Buda con el fin de llevar a los seres a su perfeccionamiento espiritual. Él, habiendo cumplido tal Carrera de Bodhisattva, después de innumerables, incontables Períodos Cósmicos alcanzará la Suprema Perfecta Iluminación. Él será en el mundo el Tathāgata llamado Dharmaprabhāsa,[5] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, incomparable conductor de los hombres que deben ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Justo en este Mundo de Buda él surgirá.

Descripción del Mundo de Buda
del Tathāgata Dharmaprabhāsa.
El alimento de los seres de este mundo

(**K202**) Entonces, oh Bhikshus, en aquella época tres mil veces diez mil sistemas de mundos, numerosos como las arenas del río Ganges, constituirán un solo Mundo de Buda. Éste será parejo, como la palma de la mano, hecho de las siete piedras preciosas, desprovisto de montañas, lleno de mansiones hechas de las siete piedras preciosas. Y en él habrá, ubicados en el cielo, carruajes de los Dioses. Los Dioses verán a los hombres y también los hombres verán a los Dioses. Y en esa época, oh Bhikshus, este Mundo de Buda estará desprovisto de mal y desprovisto de mujeres. Y todos esos seres nacerán por generación espontánea, practicarán la vida religiosa, tendrán cuerpos hechos de mente, serán luminosos de por sí, estarán dotados de los Poderes Extraordinarios, podrán caminar en el aire, estarán llenos de energía, dotados de autoconciencia, dotados de sabiduría, con cuerpos de color dorado, con cuerpos adornados con las Treinta y Dos Marcas de los Grandes Hombres.

Y en esa época, oh Bhikshus, en este Mundo de Buda dos clases de alimentos existirán para esos seres. ¿Cuáles dos? El alimento constituido por

[4] *Bhadrakalpa:* "Kalpa auspicioso". Nombre del Período Cósmico actual.
[5] *Dharmaprabhāsa:* "Esplendor del Dharma".

la felicidad que produce la Doctrina y el alimento constituido por la felicidad que produce la Meditación. Y habrán innumerables, incalculables cientos de miles de millones de millones de Bodhisattvas, habiendo alcanzado todos ellos las Grandes Facultades Extraordinarias, habiendo penetrado a fondo en los Conocimientos especiales, siendo hábiles en la instrucción de los seres. Y habrán en él Shrāvakas, más allá de todo cálculo, dotados de las Grandes Facultades Extraordinarias, de los Grandes Poderes y que han de meditar en las Ocho Liberaciones. Así aquel Mundo de Buda estará provisto de infinitas cualidades. Y aquel Período Cósmico se llamará Ratnāvabhāsa. Y aquel Sistema de Mundos se llamará Suvishuddha.[6] Y en él la duración de la vida será de incalculables, incontables Períodos Cósmicos. Y la Verdadera Doctrina de aquel Bhagavant Dharmaprabhāsa, Tathāgata, Arhant, (**K203**) Perfectamente Iluminado, durará largo tiempo después de su nirvānización. Y aquel Sistema de Mundos estará lleno de Stūpas hechos de piedras preciosas. Así, oh Bhikshus, este Mundo de Buda de aquel Bhagavant estará dotado de inimaginables cualidades".

Reiteración en verso de los temas anteriores

Esto dijo el Bhagavant. Habiendo dicho esto, el Bien Encaminado, el Maestro, agregó:

Shākyamuni anuncia
que va a narrar la historia de Pūrna

1. "Escuchad esto de mí, oh Bhikshus,
de qué manera por mi hijo
ha sido practicada la Carrera,
y de qué manera por él,
perfectamente ejercitado
en el uso de los hábiles medios,
ha sido practicada la Carrera
que conduce a la Iluminación.

Medios a que recurren los Bodhisattvas
para liberar a los seres

2. Sabiendo que los seres
son de escasa receptividad

[6] *Suvishuddha:* "Completamente puro".

y que se asustan del Excelso Vehículo,
entonces los Bodhisattvas
se convierten en Shrāvakas
y predican la Iluminación individual.

3. Con muchos centenares de hábiles medios
llevan a su perfección espiritual
a numerosos Bodhisattvas
y así les dicen:
"Nosotros somos Shrāvakas,
nosotros lejos estamos
de la Excelsa Suprema Iluminación".

4. Habiendo aprendido de ellos esta Carrera
millones de seres
alcanzan la perfección espiritual,
y aunque de escasa receptividad
y de desidiosa naturaleza,
con el curso del tiempo,
todos ellos se convierten en Budas.

(**K204**)5. Ellos practican una carrera de ignorancia:
"Nosotros somos en verdad Shrāvakas
de pequeñas obligaciones";
pero hastiados por completo
del nacer y perecer,
purifican su propio mundo.[7]

6. Se exhiben a sí mismos
poseídos por la pasión,
poseídos por el odio
y poseídos también por el error;
y sabiendo que los seres
están adheridos a falsas doctrinas,
asumen incluso sus falsas doctrinas.

7. Actuando así
numerosos Discípulos míos
con esta estratagema liberan a los seres;
si les revelasen el Curso completo
los hombres ignorantes enloquecerían.

[7] Con su conducta moral purifican el mundo en que les ha tocado vivir a pesar de su ignorancia de la verdadera doctrina.

La historia de Pūrna

8. Oh Bhikshus,
aquel Discípulo mío, Pūrna,
habiendo anteriormente seguido la Carrera
bajo millares de millones de Budas,
alcanzó la profunda comprensión
de la Verdadera Doctrina de aquéllos
buscando aquel Conocimiento
propio de los Budas.

9. Y él siempre fue
el mejor de los Discípulos,
sabio, orador brillante, seguro de sí,
suscitaba alegría,
nunca conoció la desidia,
siempre dedicado a su deber de Buda.

10. Siempre en plena posesión
de las Grandes Facultades Extraordinarias,
había logrado los Conocimientos Especiales,
conocía las facultades
y el ámbito de acción de los seres
y siempre predicaba
la Doctrina inmaculada.

11. Y, dando a conocer
la Excelsa Verdadera Doctrina,
condujo a su perfección espiritual
a millares de millones de seres
en este insuperable Supremo Vehículo
purificando su propio excelso Mundo.

(**K205**) 12. Y asimismo en tiempo futuro
rendirá homenaje
a numerosos millares de millones de Budas
y alcanzará la profunda comprensión
de la Excelsa Verdadera Doctrina
y purificará su propio Mundo.

13. Lleno de confianza en sí mismo
predicará constantemente el Dharma
con miles de millones de hábiles medios
y llevará a su perfección espiritual

a numerosos seres
con miras al Conocimiento
que es propio de los Omniscientes
y que carece de impurezas.

'14. Él, rindiendo homenaje
a los Guías de los Hombres,
siempre conservando en sí
la Excelsa Verdadera Doctrina,
llegará a ser en el mundo un Buda,
uno que sólo de sí depende,
conocido en todas las regiones del espacio
bajo el nombre de "Dharmaprabhāsa".

El Mundo de Buda de Dharmaprabhāsa

15. Y él tendrá un Mundo perfectamente puro
realzado siempre con las siete joyas
y su Período Cósmico será "Ratnāvabhāsa"
y su Universo será "Suvishuddha".

16. Habrán numerosos
miles de millones de Bodhisattvas
sumamente expertos
en las Facultades Extraordinarias
con los cuales estará lleno su Universo,
perfectamente purificado
por los puros Grandes Poderes Extraordinarios.

17. Y constituirán entonces
el Sangha de aquel Guía
miles de millones de Shrāvakas
dotados de los Grandes Poderes Extraordinarios,
meditando en las Ocho Liberaciones,
habiendo logrado los Conocimientos Especiales.

18. Y todos los seres ahí, en el Mundo de Buda,
serán puros,
dedicados a la vida religiosa,
todos ellos
por generación espontánea nacidos,
de color dorado,
con cuerpos adornados

por las Treinta y Tres Marcas
de los grandes hombres.

(**K206**) 19. Y ahí no habrá ningún otro alimento
más que el gozo en la Doctrina
y la alegría de la Meditación.
Y no existirán ahí ni mujeres
ni tampoco el temor
a un destino de mísera existencia,
a los dominios del sufrimiento.

20. Tal será el Mundo excelente de Pūrna,
a quien todas las cualidades adornan,
mundo lleno de seres afortunados—
sólo parte de él he descrito."

Buda preanuncia su Iluminación a Kaundinya
y a otros quinientos Grandes Discípulos

Entonces a aquellos mil doscientos Arhants se les ocurrió esto: "¡Estamos llenos de admiración, estamos llenos de un sentimiento de maravilla! ¡Si como a estos otros Grandes Discípulos les ha preanunciado su Iluminación, de la misma manera a nosotros, uno por uno, el Bhagavant, el Tathāgata nos la preanunciara!" Y el Bhagavant, conociendo con su mente el pensamiento de la mente de aquellos sus Grandes Discípulos, se dirigió al Venerable Mahākāshyapa: "Oh Kāshyapa, a todos estos mil doscientos Arhants, frente a los cuales Yo ahora me encuentro, a todos estos mil doscientos Arhants, de inmediato les preanuncio su Iluminación. Oh Kāshyapa, de entre ellos, mi Gran Discípulo, el monje Kaundinya, después de sesenta y dos centenares de miles de millones de millones de Budas, será en el mundo el Tathāgata llamado Samantaprabhāsa,[8] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. (**K207**) De entre ellos, oh Kāshyapa, habrán quinientos Tathāgatas con ese mismo nombre. Y todos los quinientos Grandes Discípulos alcanzarán de inmediato la Suprema Perfecta Iluminación. Y todos ellos serán llamados "Samantaprabhāsa". A saber: los quinientos Arhants precedidos por Gayākāshyapa, Nadīkāshyapa, Uruvilvākāshyapa, Kāla, Kālodāyin, Aniruddha, Revata, Kapphina, Bakkula, Chunda, Svāgata".[9]

[8] *Samantaprabhāsa:* "Esplendor universal".
[9] Nombres de algunos de los primeros discípulos de Shākyamuni. Véase el inicio del Capítulo I.

Reiteración en verso
del preanuncio de la Iluminación de Kaundinya
y descripción de su Mundo de Buda futuro

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

21. "Este Discípulo mío
del linaje Kundina
será un Tathāgata,
un Soberano del Universo
en tiempo futuro,
después de un Período Cósmico infinito;
instruirá a miles de millones de seres.

22. Será un Victorioso,
Samantaprabha de nombre,
y tendrá un Mundo completamente puro,
después de un Período Cósmico infinito,
en tiempo futuro,
después de haber visto
a numerosos, infinitos Budas.

23. Esplendoroso,
dotado de los Poderes de los Budas,
con voz resonante
en las diez regiones del espacio,
honrado por miles de millones de seres,
enseñará la Suprema Excelsa Iluminación.

24. Bodhisattvas, llenos de empeño,
subiéndose a excelentes carruajes,
(**K208**) permaneciendo ahí
constantemente meditan,
dotados de moral pura,
dotados siempre de buen comportamiento.

25. Escuchando la Doctrina
del Mejor de los Hombres,
ellos van siempre a otros Mundos,
alaban a miles de Budas
y les rinden amplio homenaje.

26. Y en un instante entonces regresarán
al Mundo de aquel Guía llamado Prabhāsa,

el Mejor de los Hombres:
Tal será el poder
que su Carrera de Bodhisattva les otorgará.

27. Sesenta mil Períodos Cósmicos completos
será la duración de la vida
de aquel Bien Encaminado
y más que eso, el doble,
durará aquí la Doctrina
de aquel Protector
una vez extinguido por completo.

28. Y tres veces tánto tiempo
existirá a su vez su falsa apariencia;
y al agotarse la Verdadera Doctrina
de aquel Protector,
desdichados serán hombres y Dioses.

Destino similar de los quinientos
Grandes Discípulos del mismo nombre

29. Quinientos Guías completos,
los Mejores de los Hombres,
con igual nombre que aquel Victorioso—
"Samantaprabha"—
existirán en sucesión contínua.

(**K209**) 30. De todos ellos similares serán
la manifestación sobrenatural,
la fuerza del Poder Extraordinario
y el Mundo de Buda;
sus seguidores y su Verdadera Doctrina
serán igualmente similares,
y será la misma
la duración de su Verdadera Doctrina.

31. Todos tendrán el mismo nombre
en su mundo de entonces
incluyendo a los Dioses,
según antes por mí fuera señalado
para Samantaprabhāsa,
el Mejor de los Hombres.

32. Sucesivamente, uno al otro,
ellos se preanunciarán así la Iluminación,
llenos de benevolencia y compasión;
inmediatamente después de mí
sucederá como Yo ahora
a todo el mundo lo proclamo.

33. Oh Kāshyapa,
aquí y ahora sabe tú esto
acerca de aquéllos no menos de quinientos
y de mis otros Discípulos Arhants,
y dílo también a los otros Discípulos."

Los quinientos Arhants reconocen
que han estado equivocados

Entonces aquellos quinientos Arhants, oyendo de boca del Bhagavant los preanuncios de su Iluminación, complacidos, felices, regocijados, encantados, llenos de alegría y contento, se acercaron a donde se encontraba el Bhagavant y, habiéndose acercado, (**K210**) inclinándose respetuosamente con la cabeza a los pies del Bhagavant, dijeron así: "Nosotros, oh Bhagavant, reconocemos nuestra falta, nosotros que, oh Bhagavant, constantemente teníamos la mente imbuida por la idea de que el Supremo Nirvāna era nuestro: "Nosotros estamos completamente nirvānizados" —evidentemente, oh Bhagavant, por ser ignorantes, necios, desconocedores del curso normal de las cosas. ¿Por qué razón? Porque, oh Bhagavant, nos quedamos satisfechos con este limitado conocimiento, nosotros que debíamos alcanzar el Conocimiento propio de los Tathāgatas.

La parábola del hombre
que, sumido en la pobreza,
desconocía que poseía una joya valiosa

Una vez, oh Bhagavant, un hombre entró en casa de un amigo y este amigo mientras él estaba descuidado o dormido le ató en el ruedo de su vestimenta una invalorable joya hecha de piedras preciosas, pensando: "¡Que esta joya hecha de piedras preciosas sea para él!" Entonces, oh Bhagavant, aquel hombre, levantándose de su asiento, partió. Y él llegó a otra región del país. Allí él tuvo dificultades, encontró dificultades en la búsqueda de comida y vestimenta y con gran esfuerzo de alguna manera conseguía algún alimento y con él estaba satisfecho, contento, feliz. Entonces, oh Bhagavant, el antiguo amigo de ese hombre, que había atado aquella invalorable joya hecha de

piedras preciosas en el ruedo de su vestimenta, lo volvió (**K211**) a ver, y le dijo así: "¿Por qué tú, oh amigo, encuentras dificultades en la búsqueda de comida y vestimenta, cuando yo, oh amigo, para que vivas feliz, he atado en el ruedo de tu vestimenta una invalorable joya hecha de piedras preciosas capaz de procurarte todos tus deseos? Oh amigo, te he regalado esta joya mía hecha de piedras preciosas. La he atado, oh amigo, a esta joya hecha de piedras preciosas, en el ruedo de tu vestimenta. Y tú en realidad no has reflexionado, oh amigo: "¿Qué cosa me han atado?" o "¿Quién la ha atado?" o "¿Cuál es la causa o por qué razón la han atado?". Oh amigo, eres un necio tú que, buscando dificultosamente comida y vestimenta, te quedas satisfecho. Vé tú, oh amigo, a la gran ciudad llevando esta joya hecha de piedras preciosas y, habiendo ido, cámbiala por dinero. Y con ese dinero haz todas las cosas que se pueden hacer con dinero".

Aplicación de la parábola
al caso de los quinientos Arhants

De la misma manera, oh Bhagavant, el Tathāgata, que había realizado antes la Carrera de Bodhisattva, hizo surgir en nosotros pensamientos de Omnisciencia, pero nosotros, oh Bhagavant, no los percibimos, no los comprendimos. Y nosotros, oh Bhagavant, creíamos: "Hemos alcanzado el Nirvāna en la condición de Arhants". Nosotros vivimos con dificultad, ya que nosotros, oh Bhagavant, nos contentamos con un conocimiento así limitado. Pero, gracias a nuestro ardiente deseo, nunca agotado, de alcanzar el Conocimiento propio de los Omniscientes, nosotros, oh Bhagavant, somos conducidos por el Tathāgata hacia la Perfecta Iluminación con estas palabras: "Oh Bhikshus, no penséis que esto es el Nirvāna. Hay, oh Bhikshus, en la serie de vuestras existencias raíces meritorias que Yo antes llevé a su completa maduración. Y ésta es precisamente mi Habilidad en el uso de los medios: que mediante la exposición de mi Enseñanza de la Doctrina (**K212**) vosotros entonces pensarais: "Es el Nirvāna". Y así a nosotros el Bhagavant, después de habernos conducido hacia la Perfecta Iluminación, nos preanunció ahora la Suprema Perfecta Iluminación".

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces aquellos quinientos Arhants precedidos por Jñatakaundinya, en aquella ocasión, dijeron estos versos:

Los quinientos Arhants
reconocen que han estado equivocados

34. "Estamos felices, sumamente felices,
habiendo oído
tales insuperables palabras de consuelo,
porque se nos ha preanunciado
nuestra Suprema Excelsa Iluminación.
¡Homenaje a ti,
oh Guía, de Mirada Infinita!

35. Reconocemos nuestra falta ante ti:
como necios, ignorantes, insensatos
que hemos sido,
ya que nosotros,
estando en la Disciplina
del Bien Encaminado,
nos quedamos satisfechos
con el solo Nirvāna.

La parábola del hombre
que, sumido en la pobreza,
desconocía que poseía una joya valiosa

36. Había una vez un hombre aquí
que entró en casa de un amigo
y su amigo, que era rico y opulento,
le dio al hombre abundante alimento,
sólido y líquido.

37. Después de satisfacerlo con la comida,
él le dio una joya de mucho valor,
atándola con un nudo
en el ruedo de su vestimenta interior,
y estaba contento de habérsela dado.

38. Y él, levantándose, partió
ignorándolo todo;
llegó a otra ciudad
y él, lleno de dificultades,
miserable, mendigando,
buscaba comida, sumido en la desgracia.

(**K213**) 39. Se contentaba
con la comida que mendigaba,
sin pensar
que existiese un alimento mejor;
no era consciente de aquella joya;
estando atada
en el interior de su vestimenta,
él no tiene conciencia de ella.

40. Lo ve aquel viejo amigo
que le diera la joya en su casa;
reprendiéndolo adecuadamente,
le muestra la joya
en el interior de su vestimenta.

41. Y él, al verla,
se llena de extrema alegría—
tal era la magnifiscencia
de aquella joya—
y él se convierte en un hombre rico,
poseedor de un gran tesoro,
dotado de las cinco clases de placeres.

Aplicación de la parábola
al caso de los quinientos Arhants

42. De la misma manera, oh Bhagavant,
nosotros ignorábamos que aquella
nuestra antigua ardiente aspiración
ya antes por el Tathāgata
nos había sido dada,
mucho antes, en anteriores existencias.

43. Y nosotros, oh Señor, en este mundo,
con inteligencia propia de necios,
estando en la Disciplina
del Bien Encaminado,
lo ignorábamos.
Pues nosotros nos contentábamos
con el solo Nirvāna
no pidiendo,
no pensando en nada mejor.

(**K214**) 44. Y el Amigo del Mundo nos instruyó:
"Esto no es de ningún modo el Nirvāna;
el Excelso Conocimiento
de los Mejores de los Hombres—
ése es el Nirvāna y la Felicidad Suprema".

45. Y al oír este noble preanuncio
extenso, múltiple, insuperable,
a nosotros nos ha embargado
una alegría excelsa, inmensa,
por el mutuo preanuncio
de nuestra Iluminación".

CAPÍTULO IX

EL PREANUNCIO DE LA ILUMINACIÓN DE ĀNANDA, RĀHULA Y OTROS DOS MIL BHIKSHUS

CAPÍTULO IX
EL PREANUNCIO DE LA ILUMINACIÓN DE ĀNANDA, RĀHULA Y OTROS DOS MIL BHIKSHUS

Ānanda y Rāhula expresan su deseo de recibir de boca del Bhagavant el preanuncio de su Iluminación

(**K215**) Entonces el Venerable Ānanda,[1] en aquella ocasión, pensó: "¡Ojalá que nosotros también consigamos tal preanuncio!" Y pensando, reflexionando, deseando así, levantándose de su asiento, postrándose a los pies del Bhagavant —y también el Venerable Rāhula pensando, reflexionando, deseando así, postrándose a los pies del Bhagavant— dijo estas palabras: "¡Oh Bhagavant, que de nosotros también sea el turno! ¡Oh Bhagavant, que de nosotros también sea el turno! El Bhagavant es nuestro padre, nuestro progenitor, nuestro refugio y nuestra protección. Nosotros, oh Bhagavant, en este mundo con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras, somos muy respetados de esta manera: "Éstos son hijos del Bhagavant, son asistentes del Bhagavant y guardan el Tesoro del Dharma. Oh Bhagavant, sería adecuado que el Bhagavant nos preanunciara pronto nuestra Suprema Perfecta Iluminación"."

Y otros más de dos mil monjes entre los Shrāvakas que se encontraban unos todavía en aprendizaje y otros ya no, levantándose de sus asientos, echándose el manto sobre un hombro, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, contemplando al Bhagavant, se mantenían de pie (**K216**) teniendo en su mente este único pensamiento, a saber, el Conocimiento propio de los Budas: "¡Ojalá que nosotros también consigamos el preanuncio de nuestra Suprema Perfecta Iluminación!"

Buda preanuncia a Ānanda su futura Iluminación

Entonces el Bhagavant se dirigió al Venerable Ānanda: "Tú, oh Ānanda, en tiempo futuro serás el Tathāgata llamado Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña,[2] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena

[1] *Ānanda:* Uno de los primeros discípulos de Buda, su asistente y permanente acompañante.

[2] *Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña:* "El que tiene un Poder Extraordinario fácilmente manejado por su inteligencia que es profunda como el océano".

conducta, un Bien Encaminado, un conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Después de haber rendido homenaje a sesenta y dos veces diez millones de Budas y después de haberles rendido honores, respeto y culto, conservando en la memoria la Verdadera Doctrina de aquellos Budas Bhagavants y habiendo realizado la adquisición de la Disciplina, alcanzarás la Suprema Perfecta Iluminación. Y tú, oh Ānanda, habiendo alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, llevarás a su perfección espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación a centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, semejantes a las arenas de veinte ríos Ganges. Y tú tendrás un Mundo de Buda perfecto y hecho de vaidūrya. Su Universo se llamará Anavanāmitavaijayantī.[3] Y su Período Cósmico se llamará Manojñashabdābhigarjita.[4] Y la duración de la vida de este Bhagavant Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado será de infinitos Períodos Cósmicos, el total de los cuales es imposible alcanzar con el cálculo (**K217**) —la duración de la vida de este Bhagavant será de tan incontables centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos.Y cuan larga sea, oh Ānanda, la duración de la vida de este Bhagavant Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado —su Verdadera Doctrina, una vez que él se haya extinguido por completo, se mantendrá el doble de ese tiempo. Y la falsa apariencia de su Verdadera Doctrina se mantendrá el doble de cuantos Períodos Cósmicos se haya mantenido la Verdadera Doctrina de aquel Bhagavant. Y, oh Ānanda, numerosos centenares de miles de millones de millones de Budas, semejantes a las arenas del río Ganges, en las diez regiones del espacio dirán el elogio de aquel Tathāgata Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña".

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

1. "Yo anuncio, oh Comunidad de Bhikshus,
que Ānandabhadra,[5]
conocedor de mi Doctrina,
en tiempo futuro será un Victorioso,
después de haber rendido homenaje
a sesenta millones de Bien Encaminados.

[3] *Anavanāmitavaijayantī:* "El que tiene banderas victoriosas jamás arriadas".
[4] *Manojñashabdābhigarjita:* "Aquel en que resuenan sonidos agradables".
[5] *Ānandabhadra:* otro nombre de Ānanda: "Ānanda el bueno".

2. Conocido entonces bajo el nombre
de Sāgarabuddhidhārin Abhijñāprāpta[6]
en el hermosísimo, inmaculado Mundo
llamado Anonatā Dhvajavaijayantī.[7]

3. Ahí él llevará a su perfección espiritual
a Bodhisattvas
numerosos como las arenas del Ganges
y aún más;
y él será un Victorioso,
de Gran Poder Extraordinario
cuya palabra resonará en el mundo,
en las diez regiones del espacio.

(**K218**) 4. Y será ilimitada entonces
la duración de la vida de él,
de él que permanecerá
lleno de compasión
por el bien del mundo;
el doble de tiempo permanecerá
la Verdadera Doctrina de tal Victorioso
una vez nirvānizado por completo.

5. Dos veces más durará
la falsa apariencia de la Verdadera Doctrina
en la Disciplina de aquel Victorioso.
Incluso entonces seres numerosos
como las arenas del Ganges
harán surgir en el mundo
la causa de la Iluminación
propia de los Budas."

Buda explica a los ocho mil Bodhisattvas
cómo fue su Iluminación
y la de Ānanda

Entonces en aquella Asamblea a ocho mil Bodhisattvas que habían partido en el Nuevo Vehículo, se les ocurrió: "¡Nosotros no habíamos escuchado antes tan noble preanuncio hecho a Bodhisattvas, cuánto menos hecho a

[6] *Sāgarabuddhidhārin Abhijñāprāpta:* Otra forma del nombre que recibirá Ānanda cuando sea un Tathāgata. Su significado es: "Poseedor de una inteligencia profunda como el océano y que ha alcanzado los Poderes Extraordinarios".

[7] Otra forma del nombre a que se refiere la nota 3 de este capítulo con el mismo sentido.

Shrāvakas! ¿Cuál será entonces la causa? ¿Cuál la razón?" Entonces el Bhagavant conociendo con su mente el pensamiento de la mente de aquellos Bodhisattvas, se dirigió a aquellos Bodhisattvas: "Oh hijos de familia, de igual manera nosotros, Yo y Ānanda, en el mismo momento, en el mismo instante, hicimos surgir en nosotros una mente dirigida a la Suprema Perfecta Iluminación, ante el Tathāgata Dharmagaganābhyudgatarāja,[8] Arhant, Perfectamente Iluminado. Entonces él,[9] oh hijos de familia, estaba dedicado constantemente a aprender mucho, y Yo estaba dedicado a la adquisición de la energía. Por esta razón Yo alcancé más rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación. Y a su vez este Ānandabhadra se convirtió en un guardián del tesoro que es la Verdadera Doctrina de los Budas Bhagavants, (**K219**) especialmente con miras a la perfección espiritual de los Bodhisattvas. Éste fue el Voto, oh hijos de familia, de aquel hijo de familia".

Reacción del Venerable Ānanda
ante el preanuncio de su Iluminación

Entonces el Venerable Ānanda, habiendo oído el preanuncio de su Suprema Perfecta Iluminación hecho por el Bhagavant y habiendo oído también acerca de las manifestaciones maravillosas de las cualidades de su Mundo de Buda y habiendo oído asimismo acerca de su Voto y conducta anteriores, se sintió complacido, feliz, regocijado, encantado, lleno de alegría y contento. Y en aquella ocasión recordó la Verdadera Doctrina de numerosos cientos de miles de millones de millones de Budas y también su antiguo Voto.

Entonces el Venerable Ānanda en aquella ocasión dijo estos versos:

6. "Admirables, infinitos son los Victoriosos
que me hacen recordar la Enseñanza del Dharma:
yo recuerdo como si fuera hoy o ayer
a los Victoriosos, Protectores,
que se han extinguido por completo.

7. Estoy libre de dudas,
estoy preparado para la Iluminación,
tal es mi Habilidad en el uso de los medios:
yo soy un servidor del Bien Encaminado,
yo conservo en mi memoria la Verdadera Doctrina
con miras a la Iluminación."

[8] *Dharmagaganābhyudgatarāja:* "Rey surgido del firmamento del Dharma".
[9] Él: Ānanda.

Buda preanuncia a Rāhula su futura Iluminación

Entonces el Bhagavant se dirigió al Venerable Rāhulabhadra:[10] "Tú, oh Rāhulabhadra, en tiempo futuro, serás el Tathāgata llamado Saptaratnapadmavikrāntagāmin,[11] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, un conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y, (**K220**) después de haber rendido homenaje, de haber honrado, de haber respetado, de haber rendido culto, de haber reverenciado a Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, numerosos como el polvo de los átomos de diez Sistemas de Mundos, serás siempre el hijo mayor de aquellos Budas Bhagavants, como lo eres ahora de mí. Y, oh Rāhulabhadra, este Bhagavant Saptaratnapadmavikrāntagāmin, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, tendrá la misma duración de vida, tendrá la misma plenitud de cualidades de toda especie que aquel Bhagavant Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado —y tendrá manifestaciones maravillosas de las cualidades de su Mundo de Buda, manifestaciones dotadas de virtudes de toda clase. Y, oh Rāhula, tú serás el hijo mayor de este Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. Y después de esto alcanzarás la Suprema Perfecta Iluminación".

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

8. "Este Rāhula
que fue mi propio hijo mayor,
nacido cuando Yo era joven,
y, una vez que Yo alcanzara la Iluminación,
el hijo mío heredero del Dharma,
un Gran Rishi,

9. será, en su búsqueda de la Iluminación,
el hijo de todos aquellos Victoriosos,
los numerosos millones de Budas,
de los cuales no existe medida,
que, en tiempo futuro, él verá.

[10] *Rāhulabhadra:* otro nombre de Rāhula: "Rāhula el bueno".
[11] *Saptaratnapadmavikrāntagāmin:* "El que camina victoriosamente sobre lotos hechos de las siete piedras preciosas".

10. Esta Carrera le es desconocida a Rāhula,
Yo conozco su Voto;
él hace la alabanza del Amigo del Mundo:[12]
"¡Yo soy el hijo del Tathāgata!"

11. Incalculables millones de millones
de cualidades,
que carecen de toda medida,
son las que tiene este Rāhula,
mi hijo del corazón.
Él es así por la Iluminación."

Buda preanuncia a los dos mil Shrāvakas su futura Iluminación

(**K221**) Ahora bien, el Bhagavant vio entonces a su vez a aquellos dos millares de Shrāvakas, de Shrāvakas que se encontraban unos todavía en aprendizaje y otros ya no, que contemplaban de frente al Bhagavant, con mente serena, con mente llena de dulzura, con mente apacible. Entonces el Bhagavant en aquella ocasión se dirigió al Venerable Ānanda: "¿Ves, tú, oh Ānanda, a estos dos millares de Shrāvakas, que se encuentran unos todavía en aprendizaje y otros ya no?" Ānanda dijo: "Los veo, oh Bhagavant; los veo, oh Bien Encaminado". El Bhagavant dijo: "Todos estos dos millares de Bhikshus, oh Ānanda, realizarán simultáneamente la Carrera de Bodhisattva y, después de haber rendido homenaje, de haber honrado, de haber respetado, de haber rendido culto, de haber reverenciado, de haber venerado a Budas Bhagavants numerosos como el polvo de los átomos de cincuenta Sistemas de Mundos, y conservando en sí la Verdadera Doctrina, en su última reencarnación, en el mismo momento, en el mismo instante, en el mismo segundo, en la misma circunstancia, alcanzarán la Suprema Perfecta Iluminación, cada uno en su propio Mundo de Buda, en distintos Universos, en las diez regiones del espacio. Serán Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, llamados Ratnaketurāja.[13] Y la duración de la vida de ellos será de un Período Cósmico completo. E iguales serán las manifestaciones maravillosas de las cualidades de sus Mundos de Buda. E igual será el número de sus Discípulos y el número de sus Bodhisattvas. Y al mismo tiempo ocurrirá el Supremo Nirvāna de ellos. Por igual se mantendrá la Verdadera Doctrina de ellos".

[12] *Amigo del Mundo:* Buda.
[13] *Ratnaketurāja:* "Rey del esplendor de las piedras preciosas".

Reiteración en verso del tema anterior

Y el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

12. "A estos dos millares de Shrāvakas,
oh Ānanda,
que están de pie ante mí,
a ellos, sabios,
Yo les preanuncio ahora
su condición de Tathāgatas
en tiempo futuro.

(**K222**) 13. Rindiendo eximio culto a Budas
con infinitas exhibiciones de ejemplos,
obtendrán mi Suprema Iluminación
encontrándose en su última reencarnación.

14. Con el mismo nombre en las diez regiones,
en el mismo momento e instante,
sentados al pie del Mejor de los Árboles,
se convertirán en Budas
alcanzando el Conocimiento.

15. Y ellos tendrán un solo nombre,
conocidos en el mundo
como los Fulgores de la Joya,[14]
iguales serán sus excelentes Mundos,
igual será el número
de sus Discípulos y Bodhisattvas.

16. Cuando todos ellos,
ricos en Poderes Extraordinarios,
después de haber predicado el Dharma
en este mundo, en todas partes
en las diez regiones del espacio,
se extingan,
su Verdadera Doctrina
se mantendrá por igual."

Entonces aquellos Shrāvakas, unos todavía en aprendizaje y otros ya no, habiendo oído de boca del Bhagavant en persona, cada uno su propio preanuncio de Iluminación, complacidos, felices, regocijados, encantados,

[14] *Ratnaketu* en sánscrito.

llenos de alegría y contento, se dirigieron al Bhagavant con dos estrofas:

17. "¡Estamos contentos, oh Luz del Mundo,
al haber oído esta predicción;
como bañados en ambrosía
estamos felices, oh Tathāgata!

(**K223**) 18. No tenemos duda ni incertidumbre,
somos los Mejores de los Hombres,
ahora hemos alcanzado la felicidad
al haber oído esta predicción."

CAPÍTULO X

LOS PREDICADORES DEL DHARMA

CAPÍTULO X
LOS PREDICADORES DEL DHARMA

Buda preanuncia la Iluminación
a todos aquellos que veneran al Sūtra del Loto [1]

(**K224**) Entonces el Bhagavant se dirigió a aquellos ochenta mil Bodhisattvas comenzando por el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja:[2] "¿Ves tú, oh Bhaishajyarāja, en esta Asamblea a numerosos Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, monjes y monjas, a devotos laicos y devotas laicas, a adherentes del Vehículo de los Shrāvakas, a adherentes del Vehículo de los Pratyekabuddhas y a adherentes del Vehículo de los Bodhisattvas, por quienes ha sido oída la Exposición de la Doctrina de boca del Tathāgata?" Él dijo: "¡Veo, oh Bhagavant; veo, oh Bien Encaminado!" El Bhagavant dijo: "Oh Bhaishajyarāja, a todos estos Bodhisattvas Mahāsattvas por los cuales en esta Asamblea ha sido oído aunque sea un solo verso, ha sido oída una sola palabra o por los cuales ha sido aceptado con alegría este Sūtra aunque sea con un solo pensamiento —a todas estas Cuatro Asambleas, oh Bhaishajyarāja, Yo les preanuncio la Suprema Perfecta Iluminación. Y Yo les preanuncio también, oh Baishajyarāja, la Suprema Perfecta Iluminación a aquellos hijos de familia e hijas de familia que, oh Bhaishajyarāja, escuchen esta Exposición de la Doctrina del Tathāgata después de que él se haya extinguido y que, habiendo escuchado aunque sea un solo verso, la acepten con alegría aunque sea con un solo pensamiento. (**K225**) Aquellos hijos de familia y aquellas hijas de familia, oh Bhaishajyarāja, honrarán a cien mil millones de millones completos de Budas. Aquellos hijos de familia e hijas de familia, oh Bhaishajyarāja, harán sus votos ante cien mil millones de millones de Budas. Ha de saberse que ellos han renacido entre los hombres en este Jambudvīpa[3] por compasión hacia los seres. A todos aquellos que de esta Exposición de la Doctrina, retengan, reciten, expliquen, capten, escriban, aunque sea un solo verso, y, habiéndolo escrito, lo recuerden, y de tiempo en tiempo lo miren, y que por este libro hagan surgir veneración por el Tathāgata, y que, por veneración por el Maestro lo respeten, lo aprecien, lo estimen, le rindan

[1] Este capítulo no sólo exalta a los Predicadores del *Sūtra del Loto*, sino que concede al Sūtra mismo importancia salvífica de primer orden. Incluso se puede decir que recomienda el "culto al libro".
[2] *Bhaishajyarāja:* "Rey de las medicinas".
[3] *Jambudvīpa:* India.

homenaje, y que a este libro también rindan homenaje mediante flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, parasoles, banderas, estandartes, música instrumental, etc. y mediante namaskāras[4] y añjalis —y a los hijos de familia e hijas de familia, oh Bhaishajyarāja, que de esta Exposición de la Doctrina retengan y acepten con alegría aunque sea un solo verso —a todos ellos, oh Bhaishajyarāja, Yo les preanuncio la Suprema Perfecta Iluminación.

Hijos de familia o hijas de familia
que han de llegar a ser Tathāgatas
por su dedicación a la prédica del Sūtra del Loto

Oh Bhaishajyarāja, a cualquier hombre o mujer que al respecto así dijera: "¿Qué seres serán en tiempo futuro Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados?", a aquel hombre o mujer, oh Bhaishajyarāja, se le ha de señalar al hijo de familia o a la hija de familia que sea capaz de retener, de comunicar, de enseñar aunque sea una sola estrofa de cuatro versos de esta Exposición de la Doctrina y esté lleno de veneración por esta Exposición de la Doctrina. Es este hijo de familia, o hija de familia, el que será en tiempo futuro (**K226**) un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. Considera esto así. ¿Por qué razón? Porque, oh Bhaishajyarāja, aquel hijo de familia, o hija de familia, ha de ser considerado un Tathāgata por el mundo junto con sus Dioses, y a este Tathāgata así ha de rendírsele homenaje —aquel hijo de familia o hija de familia que retuviera aunque sea un solo verso de esta Exposición de la Doctrina. ¡Qué decir de aquel que comprendiera o que conservara en sí o que recitara o que dominara o que explicara o que escribiera o que hiciera escribir y que, habiéndola escrito, recordara esta completa e íntegra Exposición de la Doctrina y que a este libro rindiera homenaje, rindiera honores, respeto, culto, alabanzas, veneración con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, parasoles, banderas, estandartes, música instrumental y con añjalis y namaskāras, con postraciones! Oh Bhaishajyarāja, ha de considerarse que este hijo de familia o hija de familia ha alcanzado la perfección en lo que respecta a la Suprema Perfecta Iluminación, y ha de considerarse que es semejante a un Tathāgata, que, lleno de compasión por el bien del mundo, ha nacido entre los hombres en este Jambudvīpa por la fuerza de su Voto, para dar a conocer esta Exposición de la Doctrina. Y ha de considerarse que él, dejando de lado la noble realización de la Doctrina y el noble nacimiento en una Tierra de Buda, ha nacido aquí, una vez que Yo alcanzara mi Supremo Nirvāna, para dar a conocer esta Exposición de la Doctrina, para bien, por compasión de los seres. Oh Bhaishajyarāja, (**K227**) ha de considerarse que aquel hijo de familia, o hija de

[4] *Namaskāra:* gesto respetuoso de saludo.

familia, es un mensajero del Tathāgata. Ha de saberse, oh Bhaishajyarāja, que realiza la función de Tathāgata y es un enviado del Tathāgata aquel hijo de familia o hija de familia que diera a conocer esta Exposición de la Doctrina del Tathāgata una vez que éste alcanzara el Supremo Nirvāna o que la diera a conocer o la comunicara aunque sea en secreto, furtivamente, a un solo ser.

Respeto debido a los Predicadores del Dharma

Entre un ser que, oh Bhaishajyarāja, con mente malévola, con mente perversa, con mente violenta, criticara a un Tathāgata por largo tiempo y aquel que hiciera oír aunque sea una sola palabra desagradable, con fundamento o sin fundamento, a tales Predicadores del Dharma que conserven en su memoria este Sūtra, sean jefes de familia o monjes errantes y mendicantes —a esta última mala acción Yo la considero la peor de las dos. ¿Por qué razón? Oh Bhaishajyarāja, ha de considerarse que aquel hijo de familia, o hija de familia, está adornado con los ornamentos de un Tathāgata. Oh Bhaishajyarāja, lleva sobre su espalda al Tathāgata aquel que habiendo escrito esta Exposición de la Doctrina, habiendo hecho un libro con ella, lo lleva sobre su espalda. Dondequiera que él vaya, ahí los seres han de saludarlo haciendo el añjali, han de rendirle homenaje, honores, respeto, alabanzas, veneración con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, parasoles, banderas, estandartes, música instrumental, con alimentos sólidos y líquidos, bebidas y vehículos, divinos y humanos, y con un cúmulo de piedras preciosas divinas, las mejores de todas. A aquel Predicador del Dharma ha de rendírsele homenaje, honores, respeto, culto, y a aquel Predicador del Dharma ha de presentársele un cúmulo de piedras preciosas divinas. (**K228**) ¿Por qué razón? Aunque una sola vez haga oír esta Exposición de la Doctrina, escuchándola, innumerables, incontables seres rápidamente llegarían a ser perfectos en la Suprema Perfecta Iluminación."

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

1. "El que desea establecerse en la condición de Buda,
   el que busca el Conocimiento
   propio del que por sí mismo existe
   ha de honrar a aquellos seres
   que conservan en sí esta Enseñanza.

2. Que aquel que desee la Omnisciencia pensando:
   "¿Cómo puede ella producirse rápidamente?",

conserve en sí este Sūtra
y que honre a quien en sí lo conserva.

3. El que recite este Sūtra
por compasión de los seres
ha sido enviado por el Señor del Mundo
para convertir a los seres.

4. El que conserve en sí este Sūtra
por compasión de los seres
es un sabio
que ha venido a este mundo
renunciando a una reencarnación feliz.

5. Quien lo ve,
gracias a su reencarnación aquí,
recitando en esta última era
este excelso Sūtra,

6. ha de honrar,
a aquel Predicador del Dharma,
con flores divinas y humanas
y toda clase de perfumes,
ha de cubrirlo con vestimentas divinas,
ha de esparcir joyas sobre él.

(**K229**)7. Como ante el Indra de los Victoriosos
que por sí mismo existe,
así ha de hacer constantemente el añjali
ante aquel que conserva en sí
en esta última tremenda era
el Sūtra de Aquel
que completamente se extinguiera.

8. Ha de dar al hijo del Victorioso
como homenaje
alimento sólido y alimento líquido,
y también comida y bebida
y millones de Vihāras,
de lechos, de asientos, de vestimentas,
aunque sólo una sola vez
él dijera el Sūtra.

9. Realiza la función de los Tathāgatas
y por mí ha sido enviado a la condición humana
aquel que en esta última era
escribiera, conservara u oyera este Sūtra.

10. Aquel que estando aquí ante un Victorioso
le hiciera oír palabras injuriosas
durante un Período Cósmico completo,[5]
con mente malvada,
frunciendo el entrecejo,
aquel hombre cometería una grave falta.

11. Pero aquel que dijera injurias e insultos
contra aquellos que conservan en sí este Sūtra,
mientras en este mundo lo están exponiendo—
Yo digo que de éste mucho mayor es la falta.

12. Y aquel hombre
que frente a mí, haciendo el añjali,
durante un Período Cósmico completo,
me alabara
con numerosos millones de millones de versos,
buscando esta Suprema Iluminación,

13. aquel con ello lograría mucho mérito
al alabarme, lleno de alegría;
y más mérito que ése
lograría el hombre
que pronuncie el elogio de los Predicadores.

(**K230**) 14. Quien a estas imágenes rinde homenaje,
durante diez y ocho mil millones
de Períodos Cósmicos,
con palabras, con formas, con sabores,
con olores divinos, con contactos divinos—

15. habiendo así rendido homenaje a las imágenes,
durante diez y ocho mil millones
de Períodos Cósmicos,

[5] El sentido de esta expresión se aclara con la estrofa siguiente: incluso el que ofende a un Buda durante mucho tiempo no comete una falta tan grave como la de aquel que ofende a un Predicador del *Sūtra del Loto.*

si una sola vez oyera este Sūtra
mayor[6] logro extraordinario sería suyo.

Oposición a la Enseñanza del Sūtra del Loto

Te digo, oh Bhaishajyarāja, te declaro: "Yo he hecho, oh Bhaishajyarāja, hago y haré muchas Exposiciones de la Doctrina. Y, oh Bhaishajyarāja, de entre todas aquellas Exposiciones de la Doctrina, esta Exposición de la Doctrina es la que menos aceptación tiene en todo el mundo y la que es menos creída en todo el mundo. Para el Tathāgata, oh Bhaishajyarāja, éste es el secreto de la Doctrina que mora en su interior —el tema guardado por el poder del Tathāgata, no revelado antes por Él, no divulgado antes por Él, no dicho por Él.[7] Oh Bhaishajyarāja, esta Exposición de la Doctrina propia del Tathāgata aún mientras Él vive es rechazada por mucha gente, ¿qué no decir de cuando Él se haya nirvānizado por completo?"

Efectos del culto al Sūtra del Loto

(**K231**) Pero aquellos hijos de familia o hijas de familia que tengan fe en esta Exposición de la Doctrina del Tathāgata una vez que Él se haya extinguido, la reciten, la escriban, la veneren, le rindan homenaje y a otros se la hagan oír, aquéllos, oh Bhaishajyarāja, han de ser considerados hijos de familia o hijas de familia cubiertos por el manto del Tathāgata —observados y protegidos por los Tathāgatas que habitan en otros universos, poseerán la fuerza interior de la fe, la fuerza proveniente de las raíces meritorias y la fuerza de su Voto; estos hijos de familia o hijas de familia, oh Bhaishajyarāja, residirán en el mismo lugar, en el mismo Vihāra, que el Tathāgata; sus cabezas serán tocadas por la mano del Tathāgata.

En aquel lugar de la tierra, oh Bhaishajyarāja, en que esta Exposición de la Doctrina se dijera o se enseñara o se escribiera, y escrita y hecha libro se estudiara o se cantara, en aquel lugar de la tierra, oh Bhaishajyarāja, ha de mandarse a hacer un lugar de veneración del Tathāgata, grande, hecho de piedras preciosas, alto y elevado y en él no necesariamente han de colocarse reliquias del Tathāgata. ¿Por qué razón? Porque el cuerpo del Tathāgata está depositado en su integridad en aquel lugar de la tierra en que esta Exposición de la Doctrina se dijera o se enseñara o se leyera (**K232**) o se cantara o se escribiera o, escrita, fuera puesta en libro.[8] Y en este Stūpa han de rendirse

[6] De acuerdo con el sentido del pasaje, hemos traducido el positivo *mahān* (grande) del original por el correspondiente comparativo.

[7] ... *no dicho por Él:* se sobreentiende *antes.*

[8] Donde se encuentra el *Sūtra del Loto,* ahí se encuentra el Tathāgata. Exaltación del texto del *Sūtra* al nivel de Buda.

homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, ha de rendirse culto con toda clase de flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, parasoles, banderas, estandartes, banderines, con toda clase de cantos, música, danza, instrumentos musicales, timbales, cánticos corales. Y, oh Bhaishajyarāja, se ha de considerar que aquellos seres que llegaran a saludar, a rendir culto o a ver aquel lugar de veneración del Tathāgata, todos ellos están cerca de la Suprema Perfecta Iluminación. ¿Por qué razón? Oh Bhaisharajyarāja, numerosos jefes de familia y monjes errantes y mendicantes siguen la Carrera del Bodhisattva, pero ellos no llegan a ver o a escuchar o a escribir o a venerar esta Exposición de la Doctrina, y ellos, oh Bhaishajyarāja, no se tornan hábiles en la Carrera del Bodhisattva hasta tanto no escuchen esta Exposición de la Doctrina. Pero quienes escuchen esta Exposición de la Doctrina, y, habiéndola escuchado, adhieran a ella, la comprendan, la entiendan, la capten, en ese momento ellos se habrán acercado a la Suprema Perfecta Iluminación, estarán próximos a ella.

La parábola del hombre que busca agua
y su aplicación a la Carrera del Bodhisattva.
Exaltación del Sūtra del Loto

(**K233**) Había una vez, oh Bhaishajyarāja, un hombre que deseaba agua, que buscaba agua. Él cavó un pozo en busca de agua en un lugar desierto. Mientras él veía seco y blanquecino el polvo extraído, pensaba: "Lejos de aquí todavía está el agua". Y tiempo después aquel hombre vio polvo humedecido, mezclado con agua, convertido en lodo y fango, extraído con gotas de agua que chorreaban, y a los hombres que cavaban el pozo, con sus cuerpos salpicados por el lodo y el fango. Y entonces, oh Bhaishajyarāja, aquel hombre viendo este indicio no tuvo dudas, no tuvo incertidumbres: "El agua está en verdad cerca".

De la misma manera, oh Bhaishajyarāja, los Bodhisattvas Mahāsattvas están lejos de la Suprema Perfecta Iluminación, mientras no escuchen, no capten, no comprendan esta Exposición de la Doctrina, no penetren, no piensen en ella. Pero cuando, oh Bhaishajyarāja, los Bodhisattvas Mahāsattvas escuchan, captan, conservan en sí, recitan, comprenden, estudian esta Exposición de la Doctrina, piensan y meditan en ella, entonces ellos estarán próximos a la Suprema Perfecta Iluminación. Oh Bhaishajyarāja, es de esta Exposición de la Doctrina que surge para los seres la Suprema Perfecta Iluminación. ¿Por qué razón? Porque esta Exposición de la Doctrina es la develación del supremo lenguaje intencional, el tema secreto de la Doctrina enseñado por los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados para el perfeccionamiento de los Bodhisattvas Mahāsattvas. Cualquier Bodhisattva que, oh Bhaishajyarāja, frente a esta Exposición de la Doctrina se asustara, se atemorizara, sintiera temor, él debe ser considerado, oh Bhaishajyarāja, como

un Bodhisattva Mahāsattva que recién ha ingresado en el Gran Vehículo. (**K234**) Y si uno que pertenece al Vehículo de los Shrāvakas, frente a esta Exposición de la Doctrina, se asustara, se atemorizara, sintiera temor, él debe ser considerado, oh Bhaishajyarāja, como un hombre perteneciente al Vehículo de los Shrāvakas, sumido en el error.

Cualidades morales que ha de reunir el Bodhisattva antes de predicar el Sūtra del Loto

Cualquier Bodhisattva Mahāsattva, oh Bhaishajyarāja, que, una vez que el Tathāgata alcanzara el Nirvāna Supremo, en tiempo ulterior, en época ulterior, revele esta Exposición de la Doctrina a las Cuatro Asambleas, aquel Bodhisattva Mahāsattva, oh Bhaishajyarāja, ha de revelar esta Exposición de la Doctrina a las Cuatro Asambleas después de haber ingresado en la morada del Tathāgata, después de haberse cubierto con el manto del Tathāgata, después de haberse sentado en el asiento para predicar propio del Tathāgata.

Y, oh Bhaishajyarāja, ¿qué es la morada del Tathāgata? Estar establecido en la benevolencia para con todos los seres es en verdad, oh Bhaishajyarāja, la morada del Tathāgata. En ella ha de entrar el hijo de familia.

Y, oh Bhaishajyarāja, ¿qué es el manto del Tathāgata? La gran paciencia y la suavidad es en verdad, oh Bhaishajyarāja, el manto del Tathāgata. Con él ha de cubrirse el hijo de familia o la hija de familia.

Y, oh Bhaishajyarāja ¿qué es el asiento para predicar el Dharma propio del Tathāgata? La comprensión de la Vaciedad de todas las cosas es en verdad, oh Bhaishajyarāja, el asiento para predicar el Dharma propio del Tathāgata. En él ha de sentarse el hijo de familia y él, habiéndose sentado, ha de revelar esta Exposición de la Doctrina a las Cuatro Asambleas. El Bodhisattva de mente no deprimida (**K235**) ha de revelársela ante la multitud de Bodhisattvas a las Cuatro Asambleas que han partido en el Vehículo de los Bodhisattvas.

Apoyo que recibirán de Buda los Bodhisattvas que prediquen el Sūtra del Loto

Y Yo, establecido en otro universo, oh Bhaishajyarāja, a ese hijo de familia le he de reunir Asambleas con seres creados por mí milagrosamente. Y le enviaré para escuchar la Doctrina, monjes y monjas, devotos laicos y devotas laicas milagrosamente creados por mí. Ellos no rechazarán, no despreciarán la palabra de aquel Predicador del Dharma. Si se retirara de nuevo a vivir en el bosque, ahí también Yo le enviaré, para escuchar la Doctrina, numerosos Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras y Grandes Serpientes. Y Yo, establecido en otro universo, oh Bhaishajyarāja, a ese hijo de familia le mostraré mi rostro. Y las palabras y las sílabas que se le escapen

a él de esta Exposición de la Doctrina, Yo se las sugeriré a él mientras recita la Enseñanza."

Reiteración en verso de los temas anteriores

Entonces el Bhagavant, en aquella ocasión, dijo estos versos:

Cualidades morales de los Predicadores.
La parábola del hombre que busca agua

16. "Abandonando toda indolencia,
ha de escuchar un Sūtra tal;
difícil es poder escucharlo,
difícil es también abrirse a él.

17. Como un hombre que busca agua
cava un pozo en un lugar desierto
y ve seco el polvo,
mientras cava sin cesar.

18. Y, al verlo, él piensa:
"Lejos de aquí está el agua.
Éste es el signo de que está lejos:
el polvo que de aquí se extrae".

19. Entonces él ve el polvo
cada vez más humedecido y viscoso
y él saca esta conclusión:
"Aquí el agua no está lejos".

(**K236**) 20. De la misma manera son semejantes
a ese hombre,
aquellos que están lejos
del Conocimiento propio de los Budas,
no escuchando este Sūtra,
no meditando en él una y otra vez.

21. Pero cuando escuchen
este Rey de los Sūtras,
profunda exposición doctrinaria
en beneficio de los Shrāvakas,
y en él sin cesar mediten,

22. ellos estarán cerca
del Conocimiento propio de los Budas,
serán sabios—
como se dice
cuando el polvo está húmedo:
"El agua está cercana".

23. Entrando en la morada del Victorioso,
cubriéndose con mi manto,
sentándose en mi asiento,
que el sabio hable sin temor.

24. El poder de la benevolencia
es mi morada,
la paciencia y suavidad
es mi manto,
la Vaciedad es mi asiento—
que enseñe estableciéndose en él.

25. Mientras él habla
pueden llover sobre él
piedras, garrotes o espadas,
insultos o amenazas;
que los soporte
acordándose de mí.

Apoyo dado por Buda a los Predicadores

26. En miles de millones de mundos
mi cuerpo está firme;
Yo enseño la Doctrina a los seres
durante impensables
millones de Períodos Cósmicos.

(**K237**) 27. A aquel héroe,
que después de mi completa extinción
dé a conocer este Sūtra,
Yo le enviaré múltiples prodigios.

28. Monjes y monjas,
devotos laicos y devotas laicas,
le rendirán culto
así como también las Asambleas.

29. Y los seres mágicamente creados
rechazarán a aquellos
que lancen contra él
piedras, garrotes,
insultos, amenazas o críticas.

30. Cuando esté viviendo solitario,
dedicándose al estudio,
en un lugar alejado de los hombres,
en el bosque o en el monte,

31. entonces Yo le mostraré
mi cuerpo luminoso
y una y otra vez corregiré
su equivocada recitación.

32. Y mientras viva solo
y esté en el bosque,
le enviaré como compañeros
a numerosos Dioses y Yakshas.

33. Tales son sus cualidades
mientras predica a las Cuatro Asambleas;
viviendo solitario
en las grutas o en los bosques,
dedicado al estudio,
me ha de ver.

(**K238**) 34. Es suya una elocuencia
que carece de obstáculo;
conoce muchas interpretaciones
de las Doctrinas;
él llena de alegría
a miles de millones de seres
protegido como está por Buda.

35. Y los seres que recurren a él,
todos ellos pronto
se convierten en Bodhisattvas;
y cultivando su compañía
ven a Budas
numerosos como las arenas del Ganges".

CAPÍTULO XI

APARICIÓN DE UN STŪPA

CAPÍTULO XI
APARICIÓN DE UN STŪPA

Descripción del Stūpa
que aparece en la Asamblea.
Voz aprobatoria que surge del Stūpa

(**K239**) Entonces, de aquel lugar de la tierra frente al Bhagavant, del medio de la Asamblea, surgió un Stūpa, hecho de las siete piedras preciosas, con una altura de quinientos yojanas y con un diámetro en proporción. Habiendo surgido, en el aire, en el espacio, se mantuvo erguido, esplendoroso, bello, profusamente adornado por cinco mil balustradas llenas de flores, ornamentado por numerosos portales, y del cual colgaban miles de banderas y estandartes, del cual colgaban miles de guirnaldas de piedras preciosas, del cual colgaban miles de placas y campanillas, y que esparcía un aroma de hojas de tamāla[1] y de sándalo. Y con este aroma quedó impregnado el universo entero. Y la hilera de sombrillas, que adornaban el Stūpa, se elevaban hasta las mansiones de los Dioses que pertenecían a los séquitos de los cuatro Mahārājas —sombrillas hechas de siete metales y piedras preciosas, a saber: oro, plata, lapislázuli, zafiro, esmeralda, (**K240**) perlas rojas y diamante. Y, no bien surgido este Stūpa, a este Stūpa de piedras preciosas los Treinta y Tres Dioses lo cubrieron, lo recubrieron, lo envolvieron con flores celestiales māndāravas, mahāmāndāravas. Y de este Stūpa de piedras preciosas surgieron estas palabras: "¡Bien, bien, oh Bhagavant, oh Shākyamuni! ¡Bien expuesta ha sido por ti esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Así es, oh Bhagavant, así es, oh Bien Encaminado".

Buda explica el significado del Stūpa

Entonces aquellas Cuatro Asambleas, viendo aquel gran Stūpa que se elevaba en el aire, en el espacio, llenándose de alegría, compenetrándose de júbilo, gozo y contento, levantándose en ese momento de sus asientos, haciendo el añjali, permanecían de pie. Y entonces el Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna,[2] percibiendo que el mundo con sus Dioses, sus hombres y sus Asuras

[1] *Tamāla:* nombre de un árbol.
[2] *Mahāpratibhāna:* "Gran Elocuencia".

estaba lleno de curiosidad, le dijo esto al Bhagavant: "¿Cuál es la causa, cuál es la razón, oh Bhagavant, de la aparición en el mundo de semejante grandioso Stūpa hecho de piedras preciosas? Y ¿Quién hace surgir, oh Bhagavant, tales palabras de este gran Stūpa hecho de piedras preciosas?" Cuando él habló así, el Bhagavant le dijo esto al Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna: "En este gran Stūpa hecho de piedras preciosas, oh Mahāpratibhāna, está el cuerpo entero de un Tathāgata. Este Stūpa es de él. Y él hace surgir estas palabras.

El Tathāgata Prabhūtaratna

Existe, oh Mahāpratibhāna, hacia abajo, en el nadir, más allá de incalculables cientos de miles de millones de millones de universos, un universo llamado Ratnavishuddha.[3] En él existió un Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, llamado Prabhūtaratna.[4] Y este Bhagavant hizo este voto inicial: "Yo, habiendo seguido antes (**K241**) la Carrera de Bodhisattva, no llegué a la Suprema Perfecta Iluminación hasta que no escuché la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", instrucción de Bodhisattvas. Pero, cuando yo escuché la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", recién entonces yo alcancé la perfección espiritual para llegar a la Suprema Perfecta Iluminación". Y por esta razón, oh Mahāpratibhāna, el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en el momento de su Parinirvāna, ante el mundo con sus Dioses, con sus Māras y sus Brahmās, ante la humanidad con sus shramanes[5] y brahmanes, proclamó: "Oh Bhikshus, ha de hacérseme un gran Stūpa, hecho de piedras preciosas, una vez que yo haya alcanzado el Parinirvāna, para mi cuerpo, el cuerpo de este Tathāgata. Otros Stūpas además han de ser hechos en homenaje a mí". Y entonces, oh Mahāpratibhāna, ésta fue la disposición de aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado: "¡Que este Stūpa mío, en las diez regiones del espacio, en todos los universos, en los Mundos de los Budas en los que se dé a conocer la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina" —que en cada uno de ellos surja este Stūpa que ha de albergar mi cuerpo! ¡Que en el aire, por encima del círculo de la Asamblea, mi Stūpa se eleve, cuando esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", sea proclamada por cualquier Buda Bhagavant! ¡Que este Stūpa que ha de albergar mi cuerpo dé su aprobación a aquellos Budas Bhagavants cuando estén proclamando la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"." Y es así, oh Mahāpratibhāna, que el Stūpa del cuerpo del Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, surgiendo del medio del

[3] *Ratnavishuddha:* "Puro como una piedra preciosa".
[4] *Prabhūtaratna:* "El de numerosas piedras preciosas".
[5] *Shramanes:* ascetas.

círculo de esta Asamblea, manteniéndose en lo alto, en el espacio, en el aire, ahora que Yo en este Universo Sahā predico la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", da su aprobación."

Voto del Tathāgata Prabhūtaratna

(**K242**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna le dijo esto al Bhagavant: "¡Ojalá que nosotros, oh Bhagavant, podamos ver la forma del cuerpo de este Tathāgata por gracia del Bhagavant!" Cuando el Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Oh Mahāpratibhāna, este Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, hizo un voto importante. Éste fue su voto: "Cuando en otros Mundos de Buda los Budas Bhagavants digan esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", entonces este Stūpa que alberga mi cuerpo ha de venir para que yo, frente a los Tathāgatas, escuche esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Y, cuando aquellos Budas Bhagavants estén deseosos de mostrar a las Cuatro Asambleas la forma de mi cuerpo después de haber abierto el Stūpa que lo alberga, entonces, aquellos Budas Bhagavants —congregando a todas las formas de los Tathāgatas, creadas por los mismos Tathāgatas a imagen de sus propios cuerpos, con variados nombres, en las diez regiones del espacio, en los diversos Mundos de los Budas, formas que enseñan la Doctrina a los seres en cada uno de los Mundos de los Budas— han de mostrar luego este Stūpa que alberga la forma de mi cuerpo, después de haber sido abierto, a las Cuatro Asambleas conjuntamente con aquellas formas de los Tathāgatas creadas por ellos a imagen de sus propios cuerpos. También, oh Mahāpratibhāna, las numerosas formas de Tathāgata creadas por mí, que enseñan la Doctrina a los seres en las diez regiones del espacio, en los diversos Mundos de los Budas, en miles de universos— todas ellas han de ser traídas aquí".

(**K243**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna le dijo esto al Bhagavant: "¡Veneremos entonces, oh Bhagavant, a todos aquellos cuerpos de los Tathāgatas, creados por los Tathāgatas!"

Buda emite un rayo de luz
que permite ver los infinitos Mundos de los Budas
y a los Budas que en ellos habitan

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión emitió un rayo de luz del círculo de pelo entre sus cejas. Y con aquel rayo de luz, apenas emitido, fueron vistos en la región del Oriente, en los quinientos centenares de miles de millones de millones de universos, numerosos como las arenas del río Ganges, todos aquellos Budas Bhagavants que en ellos habitan. Y también fueron vistos

aquellos Mundos de los Budas, hechos de cristal; y fueron vistos decorados con árboles de piedras preciosas, adornados con guirnaldas de tela de fino algodón, llenos de muchos cientos de miles de Bodhisattvas, sobre los cuales se extendían doseles, cubiertos con enrejados de oro y de las siete piedras preciosas. Y en cada uno de ellos fueron vistos Budas Bhagavants enseñando el Dharma a los seres con dulce, agradable voz. Y fueron vistos aquellos Mundos de los Budas llenos de cientos de miles de Bodhisattvas. Igualmente en la región del Sudeste. Igualmente en la región del Sur. Igualmente en la región del Sudoeste. Igualmente en la región del Oeste. Igualmente en la región del Noroeste. Igualmente en la región del Norte. Igualmente en la región del Noreste. Igualmente en la región del Nadir. Igualmente en la región del Zenit. Igualmente en todas las diez regiones del espacio, en cada una de las regiones muchos (**K244**) cientos de miles de millones de millones de Mundos de los Budas, numerosos como las arenas del río Ganges, y en los muchos cientos de miles de millones de millones de universos, numerosos como las arenas del río Ganges, fueron vistos todos los Budas Bhagavants que en ellos se encuentran.

Los Budas y Bodhisattvas
de todos los Mundos de los Budas
van al universo Sahā

Entonces los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, en las diez regiones del espacio, se dirigieron cada uno a las multitudes de sus Bodhisattvas: "Oh hijos de familia, tendremos que ir al Universo Sahā, ante el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, para rendir homenaje al Stūpa que alberga el cuerpo de Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado". Y aquellos Budas Bhagavants cada uno con sus propios servidores, unos con uno, otros con dos, llegaron al Universo Sahā.

Descripción del universo Sahā

En ese entonces todo aquel universo estaba adornado con árboles de piedras preciosas, hecho de vaidūrya, cubierto con enrejados de oro y de las siete piedras preciosas, perfumado con incienso de exquisito aroma, recubierto de flores māndāravas y mahāmāndāravas, embellecido con hileras de campanitas, engalanado con hilos de oro en la forma de tableros de ajedrez; se extendía sin aldeas, ciudades, pueblos, poblaciones, reinos, residencias reales; sin la montaña Kāla, sin las montañas Muchilinda y Mahāmuchilinda, sin las montañas Chakravāda y Mahāchakravāda, sin el monte Sumeru,[6] sin

[6] El texto enumera montañas míticas.

los otros grandes montes; sin los grandes océanos, sin los ríos, sin los grandes ríos; sin las multitudes de Dioses, hombres, Asuras; sin Infiernos, sin animales, sin el Mundo de Yama. Pues, en aquel entonces, todos aquellos seres, que habían renacido en alguna de esas seis formas de existencia en aquel Universo Sahā, habían sido establecidos en otros universos, con excepción de aquellos que en aquella (**K245**) Asamblea estaban reunidos.

Los Budas se instalan en el universo Sahā

Y así pues, aquellos Budas Bhagavants, acompañados por un servidor o acompañados por dos servidores, llegaron al Universo Sahā. Y, conforme llegaban, aquellos Tathāgatas tomaban asiento cada uno en un trono al pie de un árbol de piedras preciosas.

Descripción de los Árboles y Tronos de los Budas en el universo Sahā

Y cada uno de esos árboles de piedras preciosas era de quinientos yojanas de altura y con un ancho, ramas, hojas y follaje en proporción a ella, y estaba embellecido con flores y frutos. Y, al pie de cada uno de aquellos árboles de piedras preciosas, había un trono expresamente preparado, de quinientos yojanas de alto, embellecido con magníficas piedras preciosas. Y en ellos cada uno de los Tathāgatas se sentó, habiendo adoptado la postura paryanka. Y, de igual manera, en el universo entero con sus tres millares de grandes millares[7] de mundos, al pie de los árboles de toda clase de piedras preciosas, los Tathāgatas se sentaron, habiendo adoptado la postura paryanka.

Descripción de Mundos de Buda creados por Buda para los Budas que Él había creado a su imagen y que llegan al universo Sahā

Y entonces este universo con sus tres millares de grandes millares de mundos estaba lleno de Tathāgatas, pero aún no había llegado, ni siquiera de una sola de las regiones del espacio, ninguno de los Budas creados a imagen del cuerpo de Shākyamuni, el Bhagavant, el Tathāgata. Y el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, para aquellos cuerpos de los Tathāgatas, que iban llegando, creó una extensión de espacio— por todas partes, en las dieciocho regiones del espacio, veinte centenares de miles

[7] *Tres millares de grandes millares:* expresión usada para indicar un número inmenso de mundos, no siendo claro el significado de "grandes millares" (*mahāsāhasra*).

de millones de millones de Mundos de Buda, todos hechos de vaidūrya, cubiertos con enrejados de oro y de las siete piedras preciosas, embellecidos con hileras de campanitas, (**K246**) recubiertos de flores māndāravas y mahāmāndāravas, sobre los cuales se extendían doseles divinos, y de los cuales colgaban guirnaldas de flores celestiales, perfumados con incienso de aroma divino.

Buda hace de todos esos Mundos
un solo Mundo de Buda.
Descripción de ese Mundo, de sus Árboles
y de los Tronos para los Tathāgatas
que van llegando a él

Y el Bhagavant a todos aquellos veinte centenares de miles de millones de millones de Mundos de Buda, los hizo sin aldeas, ciudades, pueblos, poblaciones, reinos, residencias reales; sin la montaña Kāla, sin las montañas Muchilinda y Mahāmuchilinda, sin las montañas Chakravāda y Mahāchakravāda, sin el monte Sumeru, sin los otros grandes montes; sin los grandes océanos, sin los ríos, sin los grandes ríos; sin las multitudes de Dioses, hombres, Asuras; sin Infiernos, sin animales, sin el Mundo de Yama. Y de todos aquellos Mundos de Buda él hizo un solo Mundo de Buda, una sola extensión de tierra, pareja, hermosa, embellecida por árboles hechos de las siete piedras preciosas; y estos árboles de piedras preciosas eran de quinientos yojanas de altura y de ancho y estaban provistos de ramas, hojas, flores y frutos en proporción a ellos. Y al pie de todos los árboles de piedras preciosas había un trono expresamente preparado, de quinientos yojanas de altura y de ancho, hecho de piedras preciosas divinas, espléndido, hermoso. Y en estos tronos, al pie de los árboles de piedras preciosas, los Tathāgatas, conforme llegaban, se sentaban habiendo adoptado la postura paryanka.

Otros Mundos de Buda
creados por Shākyamuni,
que son ocupados por los Tathāgatas

Y, de igual manera, (**K247**) el Tathāgata Shākyamuni hizo aparecer de nuevo otros veinte centenares de miles de millones de millones de universos en cada una de las regiones del espacio para dar lugar a aquellos Tathāgatas, conforme iban llegando. Y también a estos veinte centenares de miles de millones de millones de universos en cada una de las regiones del espacio los hizo sin aldeas, ciudades, pueblos, poblaciones, reinos, residencias reales; sin la montaña Kāla, sin las montañas Muchilinda y Mahāmuchilinda, sin las montañas Chakravāda y Mahāchakravāda, sin el monte Sumeru, sin los otros grandes

montes; sin los grandes océanos, sin los ríos, sin los grandes ríos; sin las multitudes de Dioses, hombres, Asuras; sin Infiernos, sin animales, sin el Mundo de Yama. Y todos los seres de estos mundos habían sido establecidos en otros universos. Y también estos Mundos de Buda estaban hechos de vaidūrya, cubiertos con enrejados de oro y de las siete piedras preciosas, embellecidos con hileras de campanitas, recubiertos de flores māndāravas y mahāmāndāravas, sobre los cuales se extendían doseles divinos, de los cuales colgaban guirnaldas de flores celestiales, perfumados con incienso de aroma divino, adornados con árboles de piedras preciosas. Y todos aquellos árboles de piedras preciosas medían quinientos yojanas y junto a ellos habían sido creados tronos que medían quinientos yojanas. Entonces aquellos Tathāgatas se sentaron cada uno en su trono, al pie de los árboles de piedras preciosas, habiendo adoptado la postura paryanka.

Y entonces, en aquella ocasión, aquellos Tathāgatas que, creados por el Bhagavant Shākyamuni, enseñaban la Doctrina a los seres, en la región oriental, en los cien mil millones de millones de Mundos de Buda, innumerables como las arenas del río Ganges, (**K248**) todos ellos se reunieron viniendo de las diez regiones del espacio, y al llegar se sentaban en los ocho puntos cardinales. Y, en esa ocasión, en cada una de las regiones del espacio treinta centenares de miles de millones de universos fueron ocupados por todas partes por aquellos Tathāgatas que vinieron de los ocho puntos cardinales.

Los Tathāgatas envían a sus servidores
ante el Bhagavant

Entonces aquellos Tathāgatas, sentados cada uno en su propio trono, enviaron cada uno a sus servidores ante el Bhagavant Shākyamuni, dándoles canastillas de flores y piedras preciosas, y les dijeron así: "Id vosotros a la montaña Pico del Buitre, y, habiendo llegado ahí, saludando respetuosamente al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, preguntadle de nuestra parte por su salud y su bienestar, por su estado de ánimo y su confort— a Él y a su grupo de Bodhisattvas y a su grupo de Shrāvakas. Y, con este puñado de piedras preciosas, cubridlo y decidle así: "El Bhagavant Tathāgata, que me envía, da su consentimiento para la apertura de este gran Stūpa hecho de piedras preciosas"." Así todos aquellos Tathāgatas enviaron cada uno a sus servidores.

Shākyamuni abre el gran Stūpa
y aparece el Tathāgata Prabhūtaratna

Y, entonces, el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, en ese momento, sabiendo que habían llegado, sin faltar ninguno, los Tathāgatas por Él creados, y

sabiendo que se habían sentado cada uno por su lado en sus tronos, y sabiendo que aquellos servidores de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, habían llegado, y sabiendo que aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados habían expresado su consentimiento, en ese momento, levantándose de su propio asiento, en que había predicado la Doctrina, Él se irguió en el aire, en el espacio. [Y todas aquellas Cuatro Asambleas, levantándose de sus asientos, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, contemplándolo, se mantenían de pie].[8]

Y el Bhagavant partió por el medio, con un dedo de su mano derecha, el gran Stūpa hecho de piedras preciosas que se mantenía en el aire, (**K249**) y, partiéndolo, separó ambas partes. Así como se apartan las dos grandes hojas de las puertas de una gran ciudad, una vez quitados los cerrojos, así también el Bhagavant, partiendo por el medio, con un dedo de su mano derecha, aquel gran Stūpa hecho de piedras preciosas, que se mantenía en el aire, lo abrió. E, inmediatamente después de abierto aquel gran Stūpa hecho de piedras preciosas, fue visto el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, sentado en su trono, en postura paryanka, con sus miembros disecados, con su cuerpo contraido,[9] como sumergido en samādhi. Y así dijo estas palabras: "¡Bien, bien, oh Bhagavant Shākyamuni! ¡Bien dicha ha sido por ti la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". ¡Bien, oh Bhagavant Shākyamuni, que tú digas en medio de la Asamblea la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"! Yo he venido aquí, oh Bhagavant, para escuchar esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"."

Shākyamuni toma asiento
al lado de Prabhūtaratna

Y aquellas Cuatro Asambleas, al ver a aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se había extinguido por completo hacía ya muchos centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, hablando así, se llenaron de admiración, se llenaron de un sentimiento de maravilla. Y entonces a aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y a aquel Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, los cubrieron con montones de piedras preciosas humanas y celestiales. Y (**K250**) el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado le cedió al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado la mitad de su asiento en su propio trono, en el interior de aquel gran Stūpa hecho de piedras preciosas y dijo así: "Que el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, se

[8] Frase existente en algunos manuscritos, omitida por Kern y Nanjio en su edición.
[9] Por efecto de la postura yóguica adoptada por Prabhūtaratna.

siente aquí". Y el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, ocupó la mitad de aquel asiento junto a aquel Tathāgata; y aquellos dos Tathāgatas fueron vistos en el centro de aquel gran Stūpa hecho de piedras preciosas, sentados en el trono, manteniéndose en el aire, en el espacio.

Las Cuatro Asambleas se elevan en el aire
por obra del poder de Buda.
Buda expresa su deseo de alcanzar el Nirvāna,
después de exponer el Sūtra del Loto

Y las Cuatro Asambleas pensaron esto: "Nosotros estamos lejos de aquellos dos Tathāgatas. ¡Ojalá que nosotros también podamos elevarnos en el aire por obra del poder del Tathāgata". Entonces el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, conociendo sólo con su mente el pensamiento de la mente de aquellas Cuatro Asambleas, en aquella ocasión, por la fuerza de su Poder Extraordinario, hizo que aquellas Cuatro Asambleas se elevaran en el aire, por encima, en el espacio. Y el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, en aquella ocasión se dirigió a aquellas Cuatro Asambleas: "¿Quién de vosotros, oh Bhikshus, es capaz de revelar, en este Universo Sahā, la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"? Es el momento, es la ocasión; frente a vosotros está el Tathāgata; el Tathāgata,[10] oh Bhikshus, está deseoso de extinguirse por completo, después de haber transmitido esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"."

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y en aquella ocasión el Bhagavant dijo estos versos:

El Tathāgata Prabhūtaratna

1. "Este Gran Rishi,
que se extinguiera por completo,
en el interior del Stūpa
hecho de piedras preciosas,
Él, el Guía, ha venido
para escuchar esta Doctrina, oh Bhikshus.
¿Quién no generaría energía
por causa de la Doctrina?

[10] Con el término *Tathāgata* Shākyamuni se está refiriendo a sí mismo.

2. Aunque extinguido por completo
hace muchos millones de Períodos Cósmicos,
Él, sin embargo, ahora, escucha el Dharma.
Por causa de la Doctrina,
va aquí y allá.
¡Difícil de obtener es una Doctrina tal!

(**K251**) 3. Aunque extinguido por completo,
Él recorre todo este mundo
en todas las diez direcciones del espacio,
lo que fuera el voto de este Guía,
observado en su anterior existencia.

Motivo de la venida de los Tathāgatas creados por Buda

4. Y todos estos mis cuerpos,
miles de millones
como las arenas del Ganges,
han venido
con miras a la realización de la Doctrina
y para ver al Maestro
que por completo se extinguiera,

5. dejando cada uno su propio Mundo
y a todos sus discípulos,
hombres y Maruts,
todos ellos,
para protección de la Verdadera Doctrina:
para que por largo tiempo se mantenga
el Camino del Dharma.

Mundos creados por Shākyamuni para los Budas que se han reunido

6. Para que estos Budas pudieran sentarse,
muchos miles de millones de universos
con mi poder extraordinario
han sido creados,
y también por mí todos los seres
han sido a otros mundos transportados.

7. Ésta ha sido mi aspiración:
"¿Cómo ha de ser explicado
el Camino del Dharma?"
y estos Budas incalculables,
están ahí, al pie de los árboles,
como ramos de lotos.

8. Y los numerosos millones de árboles
se yerguen y están embellecidos,
todo el tiempo,
como la tiniebla por el fuego,
por los Guías
que se encuentran sentados en sus tronos.

(**K252**)9. Un aroma delicioso
de los Guías del Mundo
se expande
por las diez regiones del espacio;
con él siempre se embriagan
todos estos seres
cuando el viento sopla.

Necesidad de transmitir el Sūtra del Loto, que será escuchado por el propio Shākyamuni y los otros Budas

10. ¡Que aquel que conserve en su memoria
esta Exposición de la Doctrina,
una vez Yo extinguido,
haga oír de inmediato su voz
ante los Señores del Mundo!

11. Pues el muni Prabhūtaratana,[11]
Perfectamente Iluminado,
que se extinguiera por completo,
ha de oír el Rugido del León[12]
de aquel que tal resolución tomara.

12. Yo, junto a Él,
con todos estos numerosos millones

[11] Prabhūtaratana = Prabhūtaratna.
[12] *Rugido del León.* Designación metafórica de la Doctrina predicada por Buda.

de Guías que han venido,
escucharé la resolución
del hijo del Victorioso
que sea capaz
de revelar esta Doctrina.

Beneficios de la prédica del Sūtra del Loto

13. Y así Yo sería siempre venerado,
y también Prabhūtaratna, el Vencedor,
El que por sí mismo existe,
que siempre va
a través de los espacios
y a través de los espacios intermedios,
para escuchar esta Doctrina
de tan magnífica belleza.

14. Y estos Señores del Mundo,
que han venido
y gracias a los cuales
la tierra está embellecida, esplendorosa,
recibirán también,
por la prédica del Sūtra,
un homenaje amplio y excelente.

15. Y Yo soy visto aquí,
en este trono,
y también aquel Bhagavant
que se encuentra en el medio del Stūpa,
y también estos otros
numerosos Señores del Mundo,
que han venido
de millares de millones de Universos.

Por compasión los Budas predican el Sūtra del Loto

(**K253**) 16. Pensad en esto, oh hijos de familia:
por compasión hacia todos los seres
los Guías afrontan
ésta tan difícil tarea.

Especial dificultad que comporta
la prédica del Sūtra del Loto

17. Existen muchos miles de Sūtras,
tan numerosos como las arenas del Ganges—
a ellos cualquiera podría predicarlos,
no es ésta una difícil tarea.

18. Y quien agarrando con su mano
el Monte Sumeru,
lo arrojara
más allá de millones de mundos—
no es ésta una difícil tarea.

19. Y quien con un dedo de su pie
hiciera temblar
este sistema de tres mil mundos
y lo arrojara
más allá de millones de mundos—
no es ésta una difícil tarea.

20. Y el hombre que irguiéndose
en el más alto punto del universo
predicara la Doctrina
según miles de otros Sūtras—
no es ésta una difícil tarea.

21. Pero quien después de la extinción
del Señor del Universo,
en el período siniestro que le sigue,
mantuviera este Sūtra en su memoria
o lo predicara—
ésta sí es una muy difícil tarea.

22. Pero quien redujera
todo el espacio vacío
a un solo puñado
y arrojándolo se fuera—
no es ésta una difícil tarea.

23. Pero quien incluso escribiera,
una vez Yo extinguido,
en tiempo ulterior,

este tan magnífico Sūtra—
ésta sí es una difícil tarea.

(**K254**) 24. Y quien colocara
sobre la punta de una uña
toda la tierra
y arrojándola se fuera
y ascendiera al Mundo de Brahmā,

25. aquél no haría una difícil tarea
ni su energía sería tanta,
al realizar tal hazaña,
aquí, ante todo el mundo.

26. Algo más difícil aún que eso haría
quien, una vez Yo extinguido,
en tiempo ulterior,
un instante siquiera,
recitara este Sūtra.

27. No es ésta una difícil tarea,
que un hombre,
en la conflagración que marca el fin
de un Período Cósmico en el mundo,
entre en medio del incendio
y lleve además una carga de paja.

28. Algo más difícil aún que eso haría
quien, una vez Yo extinguido,
reteniendo este Sūtra en su memoria,
se lo hiciera oír
aunque sea a un solo ser.

29. Si uno retuviera en la memoria
los ochenta y cuatro mil
Puntos de Doctrina [13]
y los enseñara a millones de seres,
con sus instrucciones
tal como fueran declarados,

[13] Referencia a los temas de doctrina tratados en el *Tipitaka* o Canon Budista Pāli.

30. no es ésta una difícil tarea,
en este tiempo, para los Bhikshus;
ni si instruyera a mis Shrāvakas
y les hiciera obtener
las Cinco Facultades Extraordinarias.

(**K255**) 31. Una tarea más difícil es
que alguien conserve en su memoria
este Sūtra,
tenga fe en él, se abra a él,
y lo recite una y otra vez,

32. y que haga obtener
la condición de Arhant
a numerosos miles de millones de seres,
en posesión de las Seis Facultades Extraordinarias,
afortunados,
numerosos como las arenas del Ganges.

33. Realiza una acción
más difícil que ésa
aquel hombre superior,
que, una vez Yo extinguido,
conserve en su memoria
este excelso Sūtra mío.

Importancia del Sūtra del Loto
y beneficios derivados de su memorización y prédica

34. En miles de universos
he predicado mucho la Doctrina,
e incluso ahora Yo la predico,
para transmitir el Conocimiento de los Budas.

35. Entre todos los Sūtras
éste es considerado
el Sūtra principal;
conserva el cuerpo del Victorioso
quien a este Sūtra
conserve en su memoria.

36. Decid, oh hijos de familia,
estando aún frente a vosotros el Tathāgata,

quién en tiempo futuro
lo retendrá en su memoria.

37. Una acción sumamente agradable
es para todos los Señores del Universo
que alguien por un momento
conserve en su memoria este Sūtra
tan difícil de retener.

38. Y él es siempre alabado
por los Señores del Universo,
héroe viril,
rápido en su intuición
de la Iluminación.

(**K256**)39. Cumple con sus obligaciones religiosas,
hijo auténtico de los Señores del Universo,
ha alcanzado
la etapa del autocontrol
aquel que este Sūtra
conserva en su memoria.

40. Se convierte en el ojo del mundo
junto con sus Māras y sus hombres,
al dar a conocer este Sūtra,
una vez extinguido,
el Guía de los hombres.

41. Ha de ser venerado
por todos los seres
aquel sabio que, en tiempo futuro,
aunque sea un solo instante
predique el Sūtra."

La historia del rey
que en una vida anterior fue Buda
y que se esforzó
por recibir la Enseñanza del Sūtra del Loto

Entonces el Bhagavant, dirigiéndose a la entera comunidad de los Bodhisattvas y al mundo con sus Dioses y Asuras, dijo esto: "Antes, oh Bhikshus, en tiempo pasado, Yo, durante incalculables, incontables Períodos Cósmicos, busqué el *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, infatigablemente, incesantemente. Y mu-

chos Períodos Cósmicos antes, muchos cientos de miles de Períodos Cósmicos antes, Yo era un rey, había hecho el Voto de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación y mi mente no se había apartado de esa meta. Me esforzaba por realizar las Seis Perfecciones, dando incalculables donaciones, entregando mis monedas de oro, piedras preciosas, perlas, lapislázuli, madreperlas, corales, oro, plata, esmeraldas, musāragalvas,[14] perlas rojas, aldeas, ciudades, pueblos, países, reinos y residencias reales, esposas, hijos, hijas, esclavas, esclavos, sirvientes y servidores, elefantes, caballos, carros y hasta mi propio cuerpo; dando mis manos, pies, (**K257**) cabeza, miembros superiores, miembros inferiores y mi propia vida. Y jamás un pensamiento de mezquindad surgió en mí. En esa época los seres gozaban de larga vida. Y Yo, durante una vida de numerosos cientos de miles de años, ejercí la reyecía con miras a la Doctrina y no con miras al placer.

Yo, consagrando como rey a mi hijo mayor, me dediqué a la búsqueda de la Mejor Doctrina en las cuatro regiones del espacio y, al sonido de una campana, Yo proclamaba: "Yo me convertiré en el servidor de aquel que me proporcione la Mejor Doctrina y que me explique su sentido". En aquella ocasión había un rishi; él me dijo esto: "Existe, oh gran rey, un Sūtra, llamado "El Loto de la Verdadera Doctrina", que expone la Mejor Doctrina. Si consientes en ser mi servidor, entonces yo te haré oír aquella Doctrina". Yo, al oír las palabras de aquel rishi, dichoso, complacido, feliz, regocijado, lleno de alegría y contento, me acerqué como discípulo a donde se encontraba aquel rishi. Y, habiéndome acercado, le dije: "Haré para ti lo que tenga que ser hecho por un servidor". Yo, habiendo entrado al servicio de aquel rishi, llevé a cabo las tareas de un sirviente: traerle paja, leña, agua, bulbos, raíces, frutos, etc., hasta llegué a ser incluso el guardián de su puerta. Y, después de realizar durante el día tales tareas, en la noche Yo sostenía las patas del armazón de su cama. Y Yo no tuve cansancio en mi cuerpo, ni tuve cansancio en mi mente. Y, comportándome Yo así, mil años completos pasaron."

Reiteración en verso de la historia anterior

(**K258**) Entonces el Bhagavant en aquella ocasión, aclarando su idea, dijo estos versos:

42. "Yo recuerdo
cuando, muchos Kalpas atrás,
Yo era un Rey del Dharma,
amante de la justicia,
y Yo ejercía la reyecía
con miras a la Doctrina,

[14] *Musāragalva:* una clase de piedra preciosa.

no con miras al placer,
con miras a la Mejor Doctrina.

43. Por las cuatro regiones del espacio
Yo hice esta proclama:
"Me convertiré en servidor de aquel
que me predique esta Doctrina".
Había entonces un rishi,
inteligente,
expositor del Sūtra
llamado "La Verdadera Doctrina".

44. Él me dijo:
"Si deseas conocer la Doctrina,
conviértete en mi servidor
y te expondré la Doctrina".
Contento Yo al escuchar estas palabras,
realicé entonces las acciones
propias de un servidor.

45. Convertido en servidor
por causa de la Verdadera Doctrina,
no sentí cansancio
ni en mi cuerpo ni en mi mente.
Mi resolución entonces
era para bien de los seres,
no tomándome en cuenta a mí mismo,
ni con miras al placer.

46. Aquel rey entonces
estaba lleno de energía,
no haciendo otra cosa
en las diez regiones del espacio,
hasta que, exhausto,
después de mil Kalpas completos
obtuvo el Sūtra
cuyo nombre es "La Doctrina".

Devadatta y Buda

¿Qué pensáis, oh Bhikshus? ¿En aquel tiempo, en aquella ocasión, aquel rey era ajeno a nosotros? No hay que pensar así. ¿Por qué razón? En aquel

tiempo, en aquella ocasión, aquel rey era Yo. ¿Podría ser, (**K259**) oh Bhikshus, que en aquel tiempo, en aquella ocasión, aquel rishi fuera ajeno a nosotros? No hay que pensar así. En aquel tiempo, en aquella ocasión, aquel rishi era este Bhikshu Devadatta.[15] Pues, oh Bhikshus, Devadatta era mi kalyānamitra.[16] Después de haber encontrado a Devadatta, Yo alcancé en su integridad las Seis Perfecciones: la Gran Benevolencia, la Gran Compasión, la Gran Alegría, la Gran Paciencia, las Treintaidós Marcas de los Grandes Hombres, las Ochenta Marcas Secundarias,[17] la piel de color dorado, los Diez Poderes, las Cuatro Confianzas, los Cuatro Medios de Atracción,[18] las Dieciocho Cualidades Especiales de los Budas,[19] la Gran Fuerza del Poder Extraordinario, la Capacidad de Salvar a los seres en las diez regiones del espacio—todo esto por haber encontrado a Devadatta.

Buda preanuncia que Devadatta será el futuro Tathāgata Devarāja

Yo os digo, oh Bhikshus, Yo os anuncio: este Bhikshu Devadatta en tiempo futuro, después de incalculables, incontables Períodos Cósmicos será el Tathāgata llamado Devarāja,[20] Arhant Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Bhagavant en el Mundo de Buda llamado Devasopānā.[21] Y la duración de la vida del Tathāgata Devarāja, oh Bhikshus, será de veinte Períodos Cósmicos Intermedios. Y él enseñará ampliamente el Dharma. Y seres numerosos como las arenas del río Ganges, después de despojarse de todas las impurezas, alcanzarán la condición de Arhant. Y numerosos seres harán surgir en sí la Mente de Iluminación propia de los Pratyekabuddhas. Y seres numerosos como las arenas del río Ganges harán surgir en sí la Mente de la Suprema Perfecta Iluminación y obtendrán la Paciencia que no está expuesta a decaer. Y, oh Bhikshus, la Verdadera Doctrina del Tathāgata Devarāja, después que él se haya extinguido por completo, durará veinte Períodos Cósmicos Intermedios.

[15] *Devadatta:* primo y discípulo del Buda Shākyamuni. Según la tradición pāli se habría convertido en enemigo de Buda por diversas razones. Pero este capítulo del *Sūtra del Loto* presenta un nuevo aspecto de Devadatta reivindicando su figura. *Devadatta* significa: "Dado por los Dioses".

[16] *Kalyānamitra:* un buen amigo que con sus consejos lo ayuda a uno con miras al progreso espiritual.

[17] *Ochenta Marcas Secundarias:* aparte de las 32 marcas características, referidas en la n. 51 del Capítulo II, los Grandes Hombres, es decir, los Budas, poseen otras 80 características corporales menores.

[18] *Cuatro Medios de Atracción (saṃgrahavastu):* generosidad, lenguaje amable, acciones beneficiosas para otros, trato igual para uno mismo y los otros.

[19] *Cualidades Especiales de los Budas (āveṇika-dharma):* consisten en los 10 Poderes (véase n. 5 del Capítulo II), las Cuatro Confianzas (véase n. 6 del Capítulo II), las tres situaciones en las cuales un Buda conserva su correcta autoconciencia: cuando los seres tienen confianza en Él (no se entusiasma), cuando los seres no tienen confianza en Él (no se deprime) y aunque los seres confíen en Él o lo critiquen; y la Gran Compasión.

[20] *Devarāja:* "Rey de los Dioses".

[21] *Devasopānā:* "Escalera de los Dioses".

El culto de Devarāja

Y su cuerpo no será dividido para ser distribuido en reliquias. Y su cuerpo, íntegro, será depositado en un Stūpa hecho de las siete piedras preciosas. Y ese Stūpa (**K260**) será de sesenta centenares de yojanas de altura y de cuarenta yojanas de ancho. Y ahí todos los Dioses y los hombres le rendirán culto con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, parasoles, banderas, estandartes y lo elogiarán con versos y cantos. Y, entre los que realicen el pradakshina alrededor de aquel Stūpa o un acto de veneración ante él, algunos alcanzarán la condición de Arhant como fruto supremo, otros alcanzarán la Iluminación propia de los Pratyekabuddhas. Y un número inconcebible, incalculable de Dioses y hombres, haciendo surgir en sí la Mente de la Suprema Perfecta Iluminación, ya no estarán expuestos a decaer."

Beneficios derivados
de conocer el Sūtra del Loto

Entonces el Bhagavant de nuevo se dirigió a la Comunidad de Bhikshus: "Oh Bhikshus, para cualquier hijo de familia o hija de familia que en tiempo futuro oiga este capítulo del Sūtra "El Loto de la Verdadera Doctrina", y al oírlo no tenga dudas ni sienta incertidumbre y con mente de absoluta pureza abra su corazón al Sūtra, para él permanecerá cerrada la puerta de los Tres Destinos de Mísera Existencia, no decaerá a reencarnaciones en los Infiernos, en el reino animal, en el Mundo de Yama, y, renaciendo en Mundos de Buda en las diez regiones del espacio, oirá en uno y otro nacimiento este Sūtra, y, renaciendo en los mundos de los Dioses y de los hombres, obtendrá un rango eminente. Y en aquel Mundo de Buda en que renazca, en él renacerá en un loto espontáneamente surgido, hecho de piedras preciosas, en presencia del Tathāgata."

Diálogo entre los Bodhisattvas
Prajñākūta y Mañjushrī
sobre la conversión de los seres del océano

Y en aquella ocasión el Bodhisattva llamado Prajñākūta[22] había venido de la región del Nadir, del Mundo de Buda propio del Tathāgata Prabhūtaratna. Y él le dijo a aquel Tathāgata Prabhūtaratna: "Vayamos, oh Bhagavant, a nuestro propio Mundo de Buda"; y el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, le dijo esto al Bodhisattva Prajñākūta: "Oh hijo de familia, vén un momento;

[22] *Prajñākūta:* "Estandarte de sabiduría".

después de discutir un punto de Doctrina con mi Bodhisattva, el joven (**K261**) Mañjushrī, te irás a tu propio Mundo de Buda".

Y en aquella ocasión el joven Mañjushrī, sentado en un loto de mil pétalos, de la medida de una rueda de carro, rodeado y venerado por numerosos Bodhisattvas, saliendo del fondo del océano, del palacio de Sāgara, rey de los Nāgas, hacia arriba, hacia el espacio, por el camino del aire llegó a presencia del Bhagavant en el monte Pico del Buitre. Y el joven Mañjushrī, bajando del loto, después de saludar respetuosamente con la cabeza a los pies del Bhagavant Shākyamuni y del Tathāgata Prabhūtaratna, se acercó a donde se encontraba el Bodhisattva Prajñākūta; y, habiéndose acercado, después de intercambiar, frente a frente, con el Bodhisattva Prajñākūta variadas palabras amables y corteses, se sentó a un lado.

Y el Bodhisattva Prajñākūta le dijo esto al joven Mañjushrī: "Oh Mañjushrī, ¿por ti que has venido del océano cuántos seres han sido instruidos?" Mañjushrī dijo: "Numerosos, incalculables e incontables seres han sido por mí instruidos. Tan incalculables e incontables que no se les puede expresar con la palabra ni pensar con la mente. Ven un momento, oh hijo de familia, verás un prodigio". Apenas fueron dichas estas palabras por el joven Mañjushrī, en ese mismo momento, muchos miles de lotos salieron del fondo del océano hacia arriba, hacia el espacio; y en aquellos lotos estaban sentados muchos miles de Bodhisattvas. Y aquellos Bodhisattvas por el camino del aire fueron al monte Pico del Buitre; y, una vez allí, se les veía manteniéndose arriba, en el espacio. Y todos ellos habían sido instruidos por el joven Mañjushrī con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Y los Bodhisattvas que anteriormente habían partido en el Gran Vehículo, (**K262**) elogiaban las virtudes del Mahāyāna, las Seis Perfecciones. Y aquellos Bodhisattvas, que habían sido antes Shrāvakas, elogiaban el Vehículo de los Shrāvakas. Y todos ellos sabían que todas las cosas son vacías, incluso las virtudes del Mahāyāna. Y el joven Mañjushrī al Bodhisattva Prajñākuta le dijo esto: "Oh hijo de familia, por mí que había ido al fondo del océano fue realizada la instrucción de todos estos seres— y tú la estás viendo". Entonces el Bodhisattva Prajñākūta le preguntó al joven Mañjushrī con la recitación de estos versos:

47. "Oh tú, grandemente afortunado,
que por tu Sabiduría
recibes el nombre de "Héroe",
son innumerables estos seres
que por ti ahora
han sido instruidos.
Interrogado por mí, oh Naradeva,[23]

[23] *Naradeva:* "Dios entre los hombres", apelativo de Mañjushrī.

dime:
¿De quién ha sido este poder?

48. ¿Qué doctrina has enseñado tú?
O ¿qué Sūtra has tenido
para mostrar el Camino hacia la Iluminación,
que, al ser escuchado,
hizo surgir en los seres
la Mente de Iluminación
y que decididamente
se establecieran en la Omnisciencia?"

La hija de Sāgara,
Rey de los Nāgas

Mañjushrī dijo: "En el fondo del Océano yo prediqué el Sūtra "El Loto de la Verdadera Doctrina", y no otro".

Prajñākūta dijo (**K263**): "Este Sūtra es profundo, sutil, difícil de comprender y ningún otro Sūtra es igual a este Sūtra. ¿Existe algún ser que rinda honor a esta Joya de los Sūtras para alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación?"

Mañjushrī dijo: "Existe, oh hijo de familia, una hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, de ocho años de edad, de gran sabiduría, de agudas facultades, dotada de un cuerpo, una voz, una mente, una conducta guiados por el Conocimiento, en posesión de las dhāranīs con miras a la comprensión en su letra y en su espíritu de todo lo que ha dicho el Tathāgata, y que en un instante obtuvo mil formas de samādhi que concentran la mente en todos los dharmas y en todos los seres. Ella no se aparta jamás de la Mente de Iluminación, su Voto es inmenso, siente para con todos los seres el mismo amor que siente por sí misma, tiene la capacidad de hacer surgir las virtudes y por ellas nunca ella es abandonada. Es de rostro sonriente, está dotada de la suprema excelencia de una esplendorosa belleza, tiene una mente de benevolencia y dice palabras llenas de compasión. Ella tiene la capacidad de alcanzar la Perfecta Iluminación".

El Bodhisattva Prajñākūta dijo: "Yo he visto al Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, esforzándose por alcanzar la Iluminación, convertido en un Bodhisattva, realizando innumerables acciones meritorias y durante muchos miles de Períodos Cósmicos no ha dejado jamás que su energía se relaje. En el universo de tres mil grandes millares de mundos no existe ninguna parcela de tierra, ni aún del tamaño de un grano de mostaza, en donde por Él no haya sido depositada una reliquia de su cuerpo para bien de los seres. Después alcanzó la Iluminación. ¿Quién podría creer que ella pueda alcanzar en un instante la Suprema Perfecta Iluminación?"

La hija del Rey de los Nāgas
proclama que ha obtenido la Iluminación

Y entonces la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, apareció de pie ante ellos. Y ella, después de saludar con su cabeza a los pies del Bhagavant, permaneció de pie a un lado y en esa ocasión dijo estos versos:

(**K264**) 49. "Plenamente auspicioso, profundo,
en todas las regiones del espacio,
brilla su cuerpo sutil,
adornado por los Treintaidós Signos,

50. provisto de los Signos Secundarios,
venerado por todos los seres,
accesible a todos los seres
como la gran plaza de la ciudad.

51. Según mi deseo
la Perfecta Iluminación será mía.
El Tathāgata es en esto mi testigo.
Enseñaré en toda su extensión
el Dharma,
la Liberación del sufrimiento".

Dudas de Shāriputra

Y entonces el venerable Shāriputra a la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, le dijo esto: "Oh hija de familia, sólo ha surgido en ti la Mente de Iluminación, posees una sabiduría ilimitada, incapaz de decaer, pero la condición de Perfectamente Iluminado es difícil de obtener. Oh hija de familia, puede ser que una mujer no deje relajarse su energía, y que durante innumerables centenares de Períodos Cósmicos, durante innumerables millares de Períodos Cósmicos haga méritos, realice en su integridad las Seis Perfecciones —pero ni aún después de eso puede obtener la condición de Buda. ¿Por qué razón? Hay cinco condiciones que aún después de eso la mujer no puede obtener. ¿Cuáles son esas cinco? Primero, la condición de Brahmā; segundo, la condición de Shakra; tercero, la condición de Mahārāja;[24] cuarto la condición de Chakravartin;[25] quinto la condición de un Bodhisattva ya no expuesto a decaer".

[24] *Mahārāja:* Gran Rey. Véase n. 19 del Capítulo I.
[25] *Chakravartin:* Emperador.

Respuesta de la hija del Rey de los Nāgas

Y en aquella ocasión la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, tenía una joya, que tenía el valor de todo el universo de tres mil grandes millares de mundos. Y la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, le dio aquella joya al Bhagavant. Y ésta fue aceptada por el Bhagavant, por espíritu de compasión.[26] Y entonces la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, al Bodhisattva Prajñākūta y al Anciano Shāriputra les dijo esto: "¿Aquella joya que yo le diera al Bhagavant fue aceptada (**K265**) rápidamente por el Bhagavant o no?" El Anciano dijo: "Rápidamente se la diste al Bhagavant, rápidamente por el Bhagavant fue aceptada". La hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, dijo: "Si yo, oh Venerable Shāriputra, estuviera ya dotada de los Grandes Poderes Extraordinarios, alcanzaría más rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación y no habría quien recibiera esta joya".[27]

La hija del Rey de los Nāgas
se convierte en hombre
y llega a ser un Bodhisattva

Y entonces, la hija de Sāgara, el Rey de los Nāgas, ante todo el mundo y ante el Anciano Shāriputra, hizo desaparecer en ella sus atributos de mujer y aparecer atributos de hombre, y se mostró a sí misma convertida en un Bodhisattva.

El Mundo y la actividad
del nuevo Bodhisattva

Y entonces él se dirigió a la región del Sur. Ahora bien, existe en la región del Sur un universo llamado Vimalā.[28] Ahí, sentado al pie del Árbol de la Iluminación, hecho de las siete piedras preciosas, él se mostró a sí mismo convertido en un Perfectamente Iluminado, portando las Treintaidós Marcas de los Grandes Hombres, adornado con las Marcas Secundarias, iluminando con su esplendor las diez regiones del espacio, realizando la Enseñanza del Dharma. Y todos aquellos seres que habitaban en el Universo Sahā vieron a aquel Tathāgata, venerado por todos, Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas,

[26] Al aceptar Buda la joya que le es regalada permite que la hija del Rey de los Nāgas obtenga el mérito producido por la donación, la primera de las Seis Perfecciones.

[27] Ante la duda de Shāriputra y de Prajñākūta con respecto a la posibilidad de que la hija del Rey de los Nāgas pueda alcanzar rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación (ya que ni el mismo Shākyamuni pudo hacerlo), ella proclama que, si ella estuviera ya en posesión de los Grandes Poderes Extraordinarios (cosa que va a suceder a continuación), ella habría obtenido la Iluminación en un tiempo más breve del que le tomó a Buda recibir la joya que ella le ofreciera. No podría haber nadie que en tan breve lapso pueda tomar una joya que se le ofrece.

[28] *Vimalā:* "Inmaculado".

Asuras, Garudas, Kinnaras, seres humanos y seres no humanos, realizando la Enseñanza del Dharma. Y aquellos seres que escuchan la Enseñanza del Dharma de aquel Tathāgata, todos ellos ya no están expuestos a retroceder en el camino hacia la Suprema Perfecta Iluminación. Y aquel universo Vimalā y este Universo Sahā temblaron de seis maneras.

Logros obtenidos por numerosos seres
en la Asamblea de Shākyamuni
a raíz de la conversión en Buda
de la hija del Rey de los Nāgas

Y tres mil de los seres que constituían el círculo (**K266**) de la Asamblea del Bhagavant Shākyamuni obtuvieron la receptividad intelectual frente a la doctrina de que los factores de lo existente carecen de surgimiento. Y trescientos mil seres recibieron el preanuncio de su futura Suprema Perfecta Iluminación.

Y entonces el Bodhisattva Mahāsattva Prajñākūta y el Anciano Shāriputra guardaron silencio.

CAPÍTULO XII

EL ESFUERZO

CAPÍTULO XII
EL ESFUERZO

Los Bodhisattvas Bhaishajyarāja
y Mahāpratibhāna prometen a Buda
predicar su Doctrina
después de su Parinirvāna

(**K267**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja y el Bodhisattva Mahāsattva Mahāpratibhāna, con un séquito de veinte centenares de miles de Bodhisattvas dijeron estas palabras frente al Bhagavant: "Que el Bhagavant no se preocupe con relación a esto. Nosotros, oh Bhagavant, enseñaremos, explicaremos a los seres esta Exposición de la Doctrina del Tathāgata, una vez que Él se haya extinguido por completo, aunque, oh Bhagavant, en ese entonces los seres serán propensos al engaño, tendrán escasas raíces meritorias, serán orgullosos, dedicados a los honores y la ganancia, poseedores de raíces de maldad, difíciles de ser controlados, desprovistos de receptividad, llenos de falta de receptividad. Sin embargo nosotros, oh Bhagavant, mostrando la fuerza de la paciencia, en ese entonces predicaremos este Sūtra, lo mantendremos en la memoria, lo expondremos, lo pondremos por escrito, lo haremos objeto de nuestro respeto, lo honraremos, lo veneraremos, le rendiremos culto. Y abandonando, oh Bhagavant, nuestros cuerpos y nuestras vidas, predicaremos este Sūtra. Que el Bhagavant no se preocupe".

Monjes y discípulos
también prometen a Buda
predicar el Sūtra

Y entonces en esa Asamblea quinientos monjes, de entre los monjes que se encontraban unos todavía en aprendizaje y otros ya no, le dijeron esto al Bhagavant: "Nosotros también, oh Bhagavant, nos esforzaremos por predicar esta Exposición de la Doctrina, incluso, oh Bhagavant, en otros universos".

Y entonces todos los Discípulos del Bhagavant, unos todavía en aprendizaje y otros ya no, a quienes el Bhagavant (**K268**) les había preanunciado su Suprema Perfecta Iluminación —ocho mil monjes— haciendo todos ellos el añjali en dirección al Bhagavant le dijeron esto al Bhagavant: "Que el Bhagavant no se preocupe. También nosotros predicaremos esta Exposición

de la Doctrina, en tiempo ulterior, en época ulterior al Parinirvāna del Tathāgata, incluso en otros mundos. ¿Por qué razón? Porque existen, oh Bhagavant, en este Universo Sahā seres orgullosos, de escasas raíces meritorias, de mente siempre perversa, propensos al engaño, maliciosos".

Buda preanuncia a Mahāprajāpatī
su futura Iluminación

Y entonces Mahāprajāpatī[1] del linaje de Gautama, hermana de la madre del Bhagavant, con seis mil monjas, monjas unas todavía en aprendizaje y otras ya no, levantándose de su asiento, permaneció de pie, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, mirando al Bhagavant. Entonces el Bhagavant en aquella ocasión se dirigió a Mahāprajāpatī: "¿Por qué, oh Gautamī,[2] tú, triste y de pie, miras al Tathāgata?"

"A mí no se me ha dicho, no se me ha preanunciado mi Suprema Perfecta Iluminación".

"Pero, oh Gautamī, tú has recibido el preanuncio junto con el preanuncio de toda la Asamblea. Por esto, tú, oh Gautamī, ante treinta y ocho centenares de miles de millones de millones de Budas, rindiéndoles homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, veneración, te convertirás en un Bodhisattva Mahāsattva, en un Predicador del Dharma. Y también estas seis mil monjas, de entre las monjas unas todavía en aprendizaje y otras ya no, junto contigo, ante esos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, se convertirán en Bodhisattvas, en Predicadores del Dharma. Después (**K269**) de eso, mucho después, completando la Carrera de Bodhisattva, serás en el mundo el Tathāgata llamado Sarvasattvapriyadarshana,[3] "De Mirada Amable para con Todos los Seres", Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y, oh Gautamī, aquel Tathāgata De Mirada Amable para con Todos los Seres, Arhant, Perfectamente Iluminado, les preanunciará a aquellos seis mil Bodhisattvas, en sucesivos preanuncios, su Suprema Perfecta Iluminación".

[1] *Mahāprajāpatī:* tía de Shākyamuni, que lo educó cuando su madre Māyā murió.
[2] *Gautamī:* la del linaje de Gautama.
[3] *Sarvasattvapriyadarshana:* El nombre que Mahāprajāpatī recibirá cuando se convierta en Tathāgata: "De Mirada Amable para con Todos los Seres" recuerda el nombre del gran emperador budista de la India Ashoka: "Priyadarshin": "El de Mirada Amable".

Buda preanuncia a Yashodharā
su futura Iluminación

Y entonces a la monja Yashodharā, madre de Rāhula, se le ocurrió esto: "Mi nombre no ha sido mencionado por el Bhagavant". Y el Bhagavant, conociendo con su mente el pensamiento de la mente de la monja Yashodharā, a la monja Yashodharā le dijo esto: "Oh Yashodharā, Yo te digo, te hago saber: tú también, ante diez mil millones de Budas, rindiéndoles homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, veneración, te convertirás en un Bodhisattva, en un Predicador del Dharma. Y completando gradualmente la Carrera de Bodhisattva serás en el mundo el Tathāgata llamado Rashmishatasahasraparipūrnadhvaja,[4] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant en el universo Bhadrā.[5] Y la duración de la vida de aquel Bhagavant, el Tathāgata Rashmishatasahasraparipūrnadhvaja, Arhant, Perfectamente Iluminado, será inconmensurable".

Mahāprajāpatī y Yashodharā elogian a Buda

Y entonces la monja Mahāprajāpatī del linaje de Gautama, acompañada por seis mil monjas, y la monja Yashodharā, (**K270**) acompañada por cuatro mil monjas, al oír el preanuncio de su propia Suprema Perfecta Iluminación de boca del Bhagavant, llenas de admiración, llenas de un sentimiento de maravilla, en aquella ocasión recitaron estos versos:

1. "Oh Bhagavant,
eres el Conductor,
eres el Guía,
eres el Maestro del mundo y de sus Dioses,
eres el Dispensador de alivio,
honrado por hombres y por Dioses.
También nosotras ahora, oh Señor,
estamos felices".

Y aquellas monjas, habiendo recitado estos versos, le dijeron al Bhagavant: "También nosotras nos esforzaremos, oh Señor, por predicar esta Exposición de la Doctrina en tiempo ulterior, en época ulterior, incluso en otros universos".

[4] *Rashmishatasahasraparipūrnadhvaja:* "Estandarte lleno de cien mil rayos de luz".
[5] *Bhadrā:* "Auspicioso".

Promesa de los Bodhisattvas al Bhagavant

Y el Bhagavant miró hacia donde se encontraban aquellos ochenta centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas de entre los Bodhisattvas que habían adquirido Dhāranīs, que habían puesto en movimiento la Rueda de la Ley que jamás retrocede. Y entonces aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas, después de que hacia ellos el Bhagavant hubiera dirigido su mirada, levantándose de sus asientos, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, pensaron así: "El Bhagavant nos pide que prediquemos esta Exposición de la Doctrina ". Y ellos, pensando así, temblorosos, se preguntaban unos a los otros: "¿De qué manera nosotros, que somos hijos de familia, haremos (**K271**) lo que el Bhagavant nos pide: la prédica en tiempo futuro de esta Exposición de la Doctrina?" Y entonces aquellos hijos de familia, por respeto al Bhagavant y por su anterior Voto de realizar la Carrera, frente al Bhagavant exclamaron:[6] "Nosotros, oh Bhagavant, en tiempo futuro, una vez que el Tathāgata haya alcanzado el Parinirvāna, yendo hacia las diez regiones del espacio, les haremos escribir a todos los seres esta Exposición de la Doctrina, se la haremos recitar, haremos que reflexionen sobre ella, se la explicaremos, sólo gracias al poder del Bhagavant. Y el Bhagavant, encontrándose en otro universo nos protegerá, nos defenderá, nos resguardará".

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y entonces aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas se dirigieron al Bhagavant con estas estrofas, recitándolas al unísono:

2. "No te preocupes, oh Bhagavant,
nosotros, cuando Tú te hayas extinguido,
en la terrible época ulterior,
predicaremos este excelso Sūtra.

3. Las injurias, las amenazas,
los golpes de bastones
de los ignorantes—
nosotros los soportaremos,
nosotros los toleraremos, oh Guía.

(**K272**) 4. Perversos, deshonestos, engañosos,
ignorantes, orgullosos,
creyendo haber alcanzado

[6] *Exclamaron:* en el texto literalmente: "lanzaron un rugido de león", designación metafórica de la gran promesa que hacen. En otros contextos "Rugido de León" es sinónimo de *Dharma* o Doctrina de Buda.

lo que no han alcanzado,
en esa terrible época ulterior,

5. ellos dirán, insensatos:
"Llevamos una existencia de ermitaños,
vestimos el manto de los ascetas,
vivimos austeramente",

6. y ávidos de placeres,
apegados a ellos,
enseñarán el Dharma
a los jefes de familia;
serán honrados como si poseyeran
las Seis Facultades Extraordinarias.

7. De mente cruel, malvados,
entregados a las preocupaciones familiares,
entrando en nuestros refugios en el bosque
nos cubrirán de insultos.

8. Ellos, ansiosos de ganancia y honores,
hablarán contra nosotros:
"Estos Bhikshus heréticos
podrían difundir sus propias invenciones.

9. Componiendo los Sūtras ellos mismos,
motivados por la ganancia y los honores,
hablan en medio de la Asamblea"
injuriándonos a nosotros.

(**K273**) 10. Entre los reyes,
entre los hijos de los reyes,
entre los ministros de los reyes,
a los brahmanes, a los jefes de familia
y a los otros monjes

11. les dirán vituperios acerca de nosotros
y pronunciarán discursos heréticos.
Todo lo soportaremos nosotros
por respeto a los Grandes Rishis.

12. Y los que, malvados,
en esa época nos ofendan,

ellos se convertirán en Budas,
por eso de todos modos los soportaremos.

13. En el gran terror,
cruel y formidable
debido a la perturbación del Kalpa,
numerosos Bhikshus,
bajo la apariencia de Yakshas,
nos injuriarán.

14. Por respeto al Rey del Universo
soportaremos el grave daño que nos hagan;
armándonos de paciencia
predicaremos este Sūtra.

15. No nos preocuparemos, oh Guía,
por nuestro cuerpo ni por nuestra vida,
nos preocuparemos por la Iluminación,
cuidando el tesoro que Tú nos confiaras.

16. El Bhagavant conoce
cómo son los malos Bhikshus;
en tiempo ulterior desconocerán
el lenguage intencional de los Budas.

(**K274**) 17. Han de ser soportadas por nosotros
todas las amenazas
y la reiterada desaprobación,
la expulsión de los Vihāras,
los numerosos insultos de toda clase.

18. Recordando en época ulterior
la orden del Señor del Universo,
libres de temor,
expondremos este Sūtra
en medio de la Asamblea.

19. A los que en ciudades o en aldeas
estén deseosos de recibirlo,
nosotros, yendo por todas partes,
les daremos, oh Guía,
el tesoro que Tú nos confiaras.

20. Cumpliremos, oh Rey del Universo,
la misiva que Tú nos dieras,
oh Gran Muni;
no te preocupes,
Tú que has alcanzado la paz,
Tú que has logrado la felicidad.

21. De todos aquellos que han venido
de las diez regiones del espacio
iluminando el universo—
estamos diciendo la verdad—
Tú conoces la fe".

CAPÍTULO XIII

LA EXISTENCIA FELIZ

CAPÍTULO XIII
LA EXISTENCIA FELIZ

Cómo ha de enseñar el Bodhisattva
la Doctrina de Buda
y cómo ha de conducirse

(**K275**) Entonces el joven Mañjushrī le dijo esto al Bhagavant: "Difícil, oh Bhagavant, sumamente difícil es lo que estos Bodhisattvas Mahāsattvas se esforzarán por hacer por respeto al Bhagavant. ¿Cómo ha de ser enseñada, oh Bhagavant, por estos Bodhisattvas Mahāsattvas esta Exposición de la Doctrina en tiempo ulterior, en época ulterior?" Cuando él habló así, el Bhagavant le dijo esto al joven Mañjushrī: "Oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva ha de enseñar esta Exposición de la Doctrina en tiempo ulterior, en época ulterior, habiéndose establecido en cuatro principios. ¿En cuáles cuatro? En este mundo, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva ha de enseñar esta Exposición de la Doctrina en tiempo ulterior, en época ulterior, habiéndose establecido dentro del ámbito de la buena conducta.

Cuándo el Bodhisattva
se establece en la buena conducta

Y ¿cómo, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva se establece dentro del ámbito de la buena conducta?

Cuando, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva se torna calmo y autocontrolado —alcanza entonces el estado de autocontrol, su mente carece de temor y de miedo y está despojado de envidia— y cuando, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva no se apasiona por nada y contempla la naturaleza propia de los dharmas como es en realidad. La ausencia de duda y de falsa discriminación con relación a los dharmas, es lo que se llama, oh Mañjushrī, la buena conducta propia del Bodhisattva Mahāsattva.

Primer ámbito o principio de acción
del Bodhisattva

Y ¿cuál es, oh Mañjushrī, el ámbito de acción del Bodhisattva?

(**K276**) Cuando, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva no sirve a un rey, no sirve, no honra, no reverencia, no se acerca a los hijos del rey, ni a los grandes ministros del rey, ni a los hombres del rey. No sirve, no honra, no reverencia a adherentes de otras sectas, a ascetas errantes y mendicantes, a Ājīvakas,[1] a Nirgranthas,[2] ni a personas dedicadas al estudio de los tratados de poesía.[3] Y no sirve, no honra, no reverencia a los que conocen los mantras mundanos[4] ni a los materialistas;[5] ni con ellos establece relaciones. No frecuenta a chandālas,[6] ni a boxeadores, ni a vendedores de cerdo ni a vendedores de aves, ni a cazadores de ciervos, ni a carniceros, ni a actores y bailarines, ni a luchadores ni a atletas, ni va a otros lugares de diversión y juego de otras personas, ni con ellos establece relaciones —únicamente les predica de tanto en tanto el Dharma cuando se le acercan, y se los predica sin apegarse a ellos. No sirve, no honra, no reverencia a monjes y monjas, a devotos laicos y devotas laicas pertenecientes al Vehículo de los Shrāvakas, ni con ellos establece relaciones. Ni con ellos se reúne en el paseo ni el Vihāra —únicamente les predica el Dharma de tanto en tanto a los que se le acercan y se los predica sin apegarse a ellos. Éste es, oh Mañjushrī, el ámbito de acción propio del Bodhisattva Mahāsattva.

(**K277**) Algo más, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva no enseña el Dharma constantemente a las mujeres, tomando cualquier motivo para congraciarse con ellas, ni está deseoso de ver constantemente a las mujeres. No visita a las familias, ni piensa en conversar constantemente con una niña, una muchacha, una mujer, ni las saluda cariñosamente. Y no enseña el Dharma a un hermafrodita ni tiene trato con él, ni lo saluda amistosamente. No entra solo en una casa para recibir limosna, si no es haciendo surgir en él el recuerdo del Tathāgata. Si enseña el Dharma a mujeres, él no enseña el Dharma por pasión por el Dharma —cuanto menos por pasión por las mujeres. No se ríe[7] —cuanto menos muestra una emoción en su rostro. No se interesa por novicios y novicias, ni por monjes y monjas, ni por muchachos y muchachas; no tiene trato con ellos; no charla, no está ansioso por entablar charlas, no se dedica continuamente a charlar. Esto es lo que se llama, oh Mañjushrī, el primer ámbito de acción propio del Bodhisattva Mahāsattva.

[1] *Ājīvakas (Ājīvikas):* miembros de la secta o escuela creada por Makkhali Gosāla, uno de los llamados por Buda "Maestros del Error", el determinista. Véase el artículo de C. Dragonetti, "Los Seis Maestros del Error", en F. Tola y C. Dragonetti, *Yoga y Mística de la India*, Buenos Aires, Kier, 1978.

[2] *Nirgranthas:* personas pertenecientes al Jainismo. Véase artículo citado en la nota anterior.

[3] *Poesía: kāvya* en el original. Esta palabra designa la poesía clásica de la India.

[4] *Mantras mundanos (lokāyatamantra):* fórmulas mágicas al margen del ámbito de lo religioso.

[5] *Materialismo (lokāyatika).* Véase el artículo citado en la n. 1 de este capítulo y el artículo de F. Tola, "Tres concepciones del hombre en la filosofía de la India", en *Pensamiento* (Madrid), núm. 165, Vol. 42, 1986.

[6] *Chandāla:* miembro de una casta considerada impura.

[7] *No se ríe:* el texto dice literalmente: "no muestra la hilera de sus dientes".

La naturaleza de los dharmas.
Segundo ámbito o principio de acción
del Bodhisattva

Además, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva ve que todos los dharmas son vacíos, asumiendo que son dharmas que están establecidos como son, que permanecen inalterables, que son como son en realidad, inmóviles, inconmovibles, incapaces de volver atrás, inmutables —(**K278**) que son como son en realidad, teniendo la naturaleza del espacio, carentes de explicación y de designación, no nacidos, no devenidos, no condicionados, no no-condicionados, no existentes, no no-existentes, no expresables en palabras, existiendo sin contacto con nada, surgiendo del error y las falsas nociones.

Oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva vive percibiendo constantemente que todos los dharmas son así. Viviendo esta forma de vida, el Bodhisattva Mahāsattva está establecido dentro del ámbito de acción que le es propio. Éste, oh Mañjushrī, es el segundo ámbito de acción propio del Bodhisattva."

Reiteración en verso de los temas anteriores

Y entonces el Bhagavant, exponiendo esta enseñanza con mayor extensión, dijo en aquella ocasión estos versos:

1. "Aquel Bodhisattva que deseara,
animoso y confiado,
revelar este Sūtra
en el muy despiadado tiempo por venir,

2. ha de guardar la buena conducta
y mantenerse
dentro del ámbito de su acción,
ha de vivir aislado y puro,
ha de evitar siempre la familiaridad
con reyes e hijos de reyes.

(**K279**)3. No tenga tampoco familiaridad
con los hombres del rey,
y de ningún modo
con chandālas y boxeadores,
ni con adictos a la bebida,
ni con herejes.

4. No cultive la amistad
con personas altaneras;

instruya a los que aceptan la Doctrina,
y evite a los Bhikshus
que están de acuerdo con los Arhants[8]
y son de mala conducta.

5. Evite siempre a la monja
dada a la risa y a la charla;
evite también a las devotas laicas
que se distingan por su vulgaridad.

6. Evite la familiaridad
con aquellas devotas laicas
que buscan la felicidad en este mundo[9]—
esto es lo que se llama
"la buena conducta".

7. Siempre firme, animoso y desapegado,
ha de exponer la Doctrina
a aquel que, acercándose a él,
le pregunte por ella
con miras a la Excelsa Iluminación.

8. Evite la familiaridad
con mujeres y con eunucos;
evite también, en las familias,
a la mujer y a las jóvenes muchachas.

(**K280**) 9. No las salude jamás
para preguntarles
por su salud y bienestar;
evite la familiaridad
con carniceros de cerdo y de cordero.

10. Evite también la familiaridad
con aquellos que por interés
matan a seres vivos de toda clase
y a las carnicerías venden su carne.

11. Evite también la familiaridad
con los que explotan a mujeres,

[8] Es decir que pertenecen al Vehículo de los Shrāvakas.
[9] *Felicidad*: *nirvṛti* en el original que tiene el doble sentido de *extinción* (sinónimo de *Nirvāna*) y de *felicidad, dicha.*

con actores, luchadores y boxeadores
y otros de la misma calaña.

12. No frecuente cortesanas
ni aquellos cuya vida
está dedicada a los placeres
y por completo evite
incluso el saludarse con ellos.

13. Cuando el sabio a una mujer
deba enseñar el Dharma,
no entre solo en su casa
ni se distraiga con ella.

14. Cuando una y otra vez
entre en alguna aldea
en busca de alimento,
pídale a otro Bhikshu
que lo acompañe,
o tenga siempre en su pensamiento a Buda.

(**K281**) 15. Éste es el primer ámbito
de la buena conducta
enseñado por mí;
de acuerdo con él
viven los sabios
que conservan en su memoria
tan excelso Sūtra.

Los dharmas

16. Cuando no se ocupa
en absoluto de ningún dharma[10]—
inferior, superior, mediano,
condicionado, no condicionado,
real, irreal—

17. y, sabio, no distingue:
"Es una mujer",
no piensa: "Es un hombre".

[10] *Dharma* en este verso debe ser tomado en su sentido más extenso de "cosa". Véase n. 128 del Capítulo I.

Ellos, los sabios, aunque lo busquen,
no ven ningún dharma
por ser todo dharma no nacido:

18. se ha proclamado que ésta
es la buena conducta
de todo Bodhisattva.
Oíd de mí que lo explico
cuál es de ellos el ámbito de acción.

19. Se ha enseñado que los dharmas
son irreales,
no manifestados, no nacidos,
vacíos,
carentes de actividad,
eternamente inmóviles—
esto es lo que se llama
el ámbito de acción de los pandits.[11]

20. Los que adhieren
a equivocadas nociones
han dividido a los dharmas erróneamente
en inexistentes, existentes,
en irreales y reales;
los han dividido erróneamente
en permamentes,
en no nacidos y nacidos,
en irreales.

21. Con su mente fijada
en una sola entidad,
permanentemente concentrado,
completamente firme
como la cumbre del Sumeru—
así de firme,
el Bodhisattva podrá percibir
a todos los dharmas
como teniendo la naturaleza del espacio.[12]

(**K282**) 22. Siempre semejantes al espacio,
insustanciales, inmutables,

[11] *Pandit:* sabio.
[12] Es decir: vacíos, insustanciales. Véase n. 58 del Capítulo II.

al margen de la arbitrariedad
pues estos dharmas son
permanentemente firmes—
esto es lo que se llama
el ámbito de acción de los pandits.

23. A aquel Bhikshu que observe,
una vez Yo extinguido,
la norma de conducta
que Yo enseño,
pues explica este Sūtra en el mundo,
y jamás para él
existe desaliento—

24. a su debido tiempo
debe reflexionar el sabio
entrando en su celda
y encerrándose en ella;
y, después de concebir correctamente
y con profundidad
a todos los dharmas,
saliendo de su celda
ha de impartir la enseñanza
con mente animosa—

25. a ese Bhikshu en este mundo
los reyes le ofrecen protección
y los hijos de los reyes
escuchan la prédica del Dharma,
y también otros,
jefes de familia y brahmanes,
están de pie todos a su alrededor.

Forma como el Bodhisattva
debe predicar el Dharma

Además, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva, una vez extinguido el Tathāgata, en tiempo ulterior, en época ulterior, después de los quinientos años,[13] dándose la decadencia de la Verdadera Doctrina, establecido en la felicidad, desea dar a conocer esta Exposición de la Doctrina. Y él, establecido en la felicidad, predica el Dharma, que guarda en sí o que conserva en un

[13] Duración de la Doctrina budista, preanunciada por el mismo Buda Shākyamuni.

libro. Y, al enseñárselo a otros, no es en lo más mínimo dado al reproche, ni hace reproches a otros Bhikshus que a su vez predican el Dharma, ni expresa críticas, ni difunde críticas, ni mencionando el nombre de otros Bhikshus del Vehículo de los Shrāvakas (**K283**) expresa críticas, ni difunde críticas, ni frente a ellos tiene un ánimo hostil. Y esto ¿por qué razón? Evidentemente porque está establecido en un estado de felicidad. Él enseña el Dharma en forma amable que beneficie, en forma no inamistosa, a los que vengan a él, uno tras otro, deseosos de escuchar el Dharma. Y, cuando se le hace una pregunta, él contesta sin entrar a disputar con el Vehículo de los Shrāvakas, más bien contesta de manera acorde con el Conocimiento propio de los Budas que él ha alcanzado."

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces en aquella ocasión el Bhagavant dijo estos versos:

26. "El sabio siempre está
en la felicidad establecido,
y así predica el Dharma,
cómodamente sentado,
habiéndose hecho preparar
un asiento elevado,
en un lugar limpio y agradable,

27. cubriéndose con un manto limpio
de color rojo oscuro[14]
de excelente tinte,
después de tomar y de ponerse
una amplia ropa negra,[15]

28. sentándose en un asiento
provisto de escabel
y recubierto de fina tela,
al cual ha subido
con sus pies bien lavados,[16]
con su cabeza y su rostro suaves.[17]

29. Y, habiéndose sentado en ese asiento
destinado a la prédica del Dharma,

[14] De color azafrán (?).
[15] Referencia a la ropa usada por el monje por debajo del manto.
[16] Téngase presente que en la India el monje caminaba descalzo.
[17] Con su cabeza bien rapada y su rostro bien afeitado.

cuando estén reunidos
seres que le presten su atención,
ha de exponer
muchas y variadas enseñanzas
a Bhikshus y Bhikshunis,

30. a devotos laicos y devotas laicas,
y también a reyes
y a los hijos de los reyes—
ha de transmitir una enseñanza
de variado contenido
y de dulce expresión,
aquel sabio,
carente siempre de agresividad.

(**K284**) 31. Cuando él sea por ellos interrogado,
de nuevo, en forma adecuada,
ha de explicarles el sentido;
y ha de exponer todos los temas
de modo que, al escucharlo,
aquellos seres alcancen la Iluminación.

32. Evitará la indolencia,
no hará surgir en sí
ni siquiera la idea de cansancio,
dejará de lado, sabio,
todo descontento,
suscitará en sí
el poder de la benevolencia
para con la Asamblea toda.

33. Aquel sabio explicará
la Excelsa Doctrina
de día y de noche
con millones de millones de ejemplos;
llenará de alegría a la Asamblea,
la regocijará
y jamás pedirá nada a cambio.

34. No pensará
en alimentos sólidos o líquidos,
ni en comida ni en bebida,
ni en ropas,
ni en lechos y asientos,

ni en mantos,
ni en medicinas para el enfermo:[18]
nada ha de pedirle a la Asamblea.

35. Piense siempre, por el contrario,
lleno de sabiduría:
"¡Que yo llegue a ser un Buda
y también todos estos seres!
Por eso yo hago que escuchen
la Verdadera Doctrina,
fundamento único
de la felicidad de los seres,
para bien de la humanidad".

36. A aquel Bhikshu
que, una vez Yo extinguido,
haciendo entrega de sí mismo
predique así,
jamás lo afectarán
el sufrimiento,
los obstáculos,
el dolor y la ansiedad.

(**K285**)37. Nadie podrá infundirle temor,
ni golpearlo,
ni hablar mal de él,
ni echarlo jamás de donde esté,
pues a tal punto está establecido
en la fuerza del saber soportar.

38. El sabio, entonces,
que está en la felicidad establecido,
que está así establecido
como por mí ha sido dicho,
poseerá numerosos
cientos de millones de virtudes,
que nadie podría enumerar
en centenares de Kalpas.

[18] La estrofa enumera posibles objetos de donación que le están permitidos recibir al monje.

Tercer ámbito o principio de acción del Bodhisattva

Además, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva, una vez extinguido el Tathāgata, dándose la época final de la decadencia de la Verdadera Doctrina —el Bodhisattva Mahāsattva, que conserva en su memoria este Sūtra, es generoso, no es falso ni engañoso, no hace reproches a otras personas que pertenecen al Vehículo de los Bodhisattvas, ni los insulta ni los ofende. No causa voluntariamente perturbación a otros monjes y monjas, devotos laicos y devotas laicas, a adherentes del Vehículo de los Shrāvakas ni a adherentes del Vehículo de los Pratyekabuddhas ni a adherentes del Vehículo de los Bodhisattvas. No causa voluntariamente perturbación a ningún adherente del Vehículo de los Bodhisattvas hablándoles así: "Vosotros, oh hijos de familia, estáis lejos de la Suprema Perfecta Iluminación, no se os ve en ella. Vivís con total desidia. No tenéis capacidad para alcanzar el verdadero Conocimiento". No se complace en discusiones acerca del Dharma, no promueve discusión sobre el Dharma. Frente a todos los seres conserva siempre el poder de la benevolencia. Frente a todos los Tathāgatas (**K286**) tiene el sentimiento de que son su padre, frente a todos los Bodhisattvas tiene el sentimiento de que son su Maestro. Constantemente, de todo corazón y con todo respeto, rinde homenaje a aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas que se encuentran en el universo en las diez regiones del espacio. Y, cuando predica el Dharma, predica el Dharma sin que falte nada, sin que sobre nada, con amor igual por todo el Dharma; ni siquiera por amor al Dharma favorece más a alguna parte del mismo, cuando está dando a conocer esta Exposición de la Doctrina.

Dotado, oh Mañjushrī, de este tercer principio, el Bodhisattva Mahāsattva, una vez extinguido el Tathāgata, en la época final de la decadencia de la Verdadera Doctrina, vive experimentando la felicidad, al dar a conocer esta Exposición de la Doctrina, libre de mortificaciones da a conocer esta Exposición de la Doctrina. Él tendrá en los concilios del Dharma compañeros que lo apoyen, y surgirán para él oyentes del Dharma, que oirán esta su Exposición de la Doctrina y tendrán fe en ella, creerán en ella, la mantendrán en su memoria, la comprenderán, la pondrán por escrito, la harán poner por escrito; y, una vez puesta por escrito, le rendirán homenaje, la respetarán, la apreciarán, la estimarán, la venerarán".

Reiteración en verso del tema anterior

Esto dijo el Bhagavant y, habiendo dicho esto, el Bien Encaminado, el Maestro, dijo enseguida esto:

39. "El Predicador del Dharma,
que desee dar a conocer
este Sūtra,
abandonando por completo
el engaño, el orgullo, la falsedad,
sabio,
no ha de sentir jamás envidia.

(**K287**) 40. Jamás contra nadie
ha de emitir críticas,
ni ha de promover jamás
disputas sobre temas de Doctrina,
ni ha de dar voluntariamente
ocasión de perturbación mental
diciendo a otro:
"Tú no alcanzarás
el Supremo Conocimiento".

41. El hijo del Bien Encaminado
siempre es
sincero, suave, paciente;
una y otra vez
ha de dar a conocer esta Doctrina;
nunca existe cansancio para él.

42. "Todos los Bodhisattvas,
que en las diez regiones del espacio,
por compasión por los seres,
deambulan por el mundo,
son para mí maestros":[19]
el sabio ha de sentir por ellos
el respeto debido al guru.[20]

43. Al recordar a los Budas,
los Mejores de los Hombres,
ha de suscitar siempre en sí
el sentimiento de que los Victoriosos
son su padre;
abandonando todo sentimiento de orgullo
no existirá entonces para él
ningún obstáculo.

[19] Las líneas que anteceden expresan el pensamiento del Bodhisattva.
[20] *Guru*: maestro.

44. Él entonces será protegido
por el sabio que escuche
esta Doctrina tal;
él, viviendo concentrado y feliz,
estará bien protegido
por millones de seres.

Cuarto ámbito o principio de acción del Bodhisattva

Además, oh Mañjushrī, el Bodhisattva Mahāsattva, una vez extinguido el Tathāgata, dándose la época final de la decadencia de la Verdadera Doctrina, deseoso de conservar en la memoria esta Exposición de la Doctrina —él ha de vivir lejos de la proximidad de Bhikshus, jefes de familia, mendicantes; ha de vivir con una actitud de benevolencia. (**K288**) Para con todos los seres que están encaminados hacia la Iluminación, ha de hacer surgir en sí el deseo de ayudarlos. Ha de hacer surgir en sí una idea tal: "¡Ah! Son de muy escasa inteligencia estos seres que no escuchan el lenguaje intencional del Tathāgata, utilizado por Él con Habilidad en el uso de los medios, que no lo conocen, no lo comprenden, no preguntan por él, no creen en él, no se abren a él. Además, estos seres no entienden, no comprenden esta Exposición de la Doctrina. Pero yo, que he alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, convertiré, haré tener fe, haré entender, llevaré a su perfección espiritual a todo aquel que se encuentre en esa situación".

Beneficios producidos por la prédica del Sūtra del Loto

Dotado, oh Mañjushrī, de este cuarto principio, el Bodhisattva Mahāsattva, una vez extinguido el Tathāgata, dando a conocer esta Exposición de la Doctrina, sin ofender a nadie, es honrado, respetado, apreciado, venerado por monjes, monjas, devotos laicos, devotas laicas, reyes, hijos de reyes, ministros del rey, grandes ministros del rey, habitantes del campo, habitantes de la ciudad, brahmanes, jefes de familia. Y las divinidades que viven en el espacio, llenas de fe, irán tras él para oír el Dharma, y los Dioses siempre lo seguirán para protegerlo, cuando se encuentre en la aldea, cuando se encuentre en el Vihāra, y se acercarán a él de día y de noche, haciéndole preguntas sobre el Dharma, y con sus explicaciones quedarán complacidos, felices, contentos. ¿Por qué razón? Porque esta Exposición de la Doctrina, oh Mañjushrī, está bajo el control sobrenatural de todos los Budas. (**K289**) Esta Exposición de la Doctrina, oh Mañjushrī, está permanentemente bajo el control sobrenatural de los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados,

del pasado, del futuro, del presente. Oh Mañjushrī, en muchos sistemas de mundos la palabra, el sonido, la mención del nombre de esta Exposición de la Doctrina son difíciles de conseguir.

La parábola del rey generoso

Oh Mañjushrī, existía un rey, soberano poderoso, que por la fuerza conquistó su propio reino. Entonces los reyes rivales, sus enemigos y adversarios, hicieron la guerra contra él. Y aquel rey, soberano poderoso, tenía numerosos soldados. Éstos combatieron contra aquellos enemigos. Y el rey, viendo a aquellos soldados combatiendo, estaba feliz y contento con aquellos soldados. Y él, estando feliz y contento, les dio a aquellos soldados variados regalos, a saber: les dio una aldea o campos en la aldea; les dio una ciudad o campos en la ciudad; les dio vestimentas; les dio también turbantes, ornamentos para las manos, ornamentos para los pies, ornamentos para el cuello, ornamentos para las orejas, cadenas de oro, collares de perlas, monedas de oro, oro, piedras preciosas, perlas, vaidūrya, madreperlas, piedras valiosas, coral; les dio elefantes, caballos, carros, soldados de infantería, esclavas y esclavos; les dio vehículos y palanquines, pero a nadie le dio su corona. ¿Por qué razón? Porque esa corona era única y debía estar en la cabeza del rey. Pero cuando el rey, oh Mañjushrī, dio también esa corona, entonces todo el ejército del rey, con sus cuatro divisiones, se maravilló.

Aplicación a Buda de la parábola anterior.
El Sūtra del Loto, Enseñanza definitiva de los Budas

De la misma manera, oh Mañjushrī, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Señor del Dharma, Rey del Dharma, realiza en los Tres Mundos el reinado del Dharma mediante su Dharma conquistado con la fuerza de su brazo, con la fuerza de sus méritos. Y Māra, el Maligno, ataca los Tres Mundos del Bhagavant. (**K290**) Entonces los nobles soldados del Tathāgata combaten contra Māra y, oh Mañjushrī, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Señor del Dharma, Rey del Dharma, viéndolos, les dice a aquellos nobles soldados que combaten cientos de miles de variados Sūtras con el fin de alegrar a las Cuatro Asambleas. Y les da la ciudad del Nirvāna, la gran ciudad del Dharma, y los incita con la felicidad del Nirvāna, pero no les dice esta tal Exposición de la Doctrina.

Así como aquel rey, soberano poderoso, asombrado por la gran hazaña viril de aquellos soldados que combatían, les dio después todo lo que poseé y finalmente su corona —hecho increíble para todo el mundo, hecho sorprendente; y así como la corona de aquel rey, oh Mañjushrī, por largo tiempo salvaguardada por él, había permanecido en su cabeza, de la misma manera,

oh Mañjushrī, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, Rey del Dharma en los Tres Mundos, que realiza su reinado mediante el Dharma, cuando ve a los Shrāvakas y a los Bodhisattvas combatiendo contra el Māra de los skandhas o el Māra de las impurezas,[21] y cuando ellos, que luchan contra aquellos Māras, realizan la gran hazaña viril de la destrucción de la pasión, la aversión y el error, de la salvación de todos los Tres Mundos y de la derrota de todos los Māras, entonces el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, estando complacido, les dice a aquellos sus nobles soldados esta tal Exposición de la Doctrina, que encuentra la oposición de todo el mundo, que no puede ser creída por todo el mundo, no dicha antes, no enseñada antes.

(**K291**) El Tathāgata les concede a sus Discípulos aquella Exposición de la Doctrina semejante a una gran corona, que brinda a todos la Omnisciencia, pues ella es, oh Mañjushrī, la Suprema Enseñanza del Dharma de los Tathāgatas, ella es la última Exposición de la Doctrina de los Tathāgatas y, de entre todas las Exposiciones de la Doctrina, esta Exposición de la Doctrina es la más profunda de todas, la que encuentra la oposición de todo el mundo —la cual ahora, oh Mañjushrī, ha sido dada[22] por el Tathāgata.

Así como por aquel rey, soberano poderoso, despojándose a sí mismo, fue dada a sus soldados la corona por largo tiempo salvaguardada por él, de la misma manera, oh Mañjushrī, también el Tathāgata, ahora el Tathāgata, ha revelado este secreto del Dharma por largo tiempo por él salvaguardado, que está en la cúspide de todas las Exposiciones de la Doctrina, que ha de ser conocido por los Tathāgatas."

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant, exponiendo este tema en forma más amplia, en aquella ocasión dijo estos versos:

Conducta del Bodhisattva

45. "Mostrando siempre
la fuerza de su benevolencia,
teniendo siempre compasión
por todos los seres,
ha de revelar esta Doctrina tal,

[21] Māra, el Maligno, es el Señor de la sensualidad y de la muerte. En época tardía se habla de Cuatro Māras que son personificaciones de diversos aspectos que asume el Maligno: el Māra blanco de los *skandhas* (componentes del hombre), el Māra rojo de los *kleshas* (impurezas), el Māra negro de la muerte, el Māra verde Devaputra, término éste que designa a divinidades secundarias, y también, en forma peyorativa, a los Dioses del Hinduismo. Todas estas personificaciones son distintas formas del mal que es el dominio de Māra y constituyen obstáculos para la realización de la perfección moral.

[22] Sobreentendemos *dattaḥ* en la frase.

el Sūtra excelente,
alabado por los Bien Encaminados.

46. ¡Que él muestre para con todos
la fuerza de su benevolencia—
sean jefes de familia,
mendicantes,
o Bodhisattvas de época ulterior—
para que, al oírlo,
no rechacen el Dharma!

47. "Pero cuando yo,
habiendo alcanzado la Iluminación,
me encuentre establecido
en la condición de Tathāgata,
entonces instruiré a otros
y, habiéndolos instruido,
les daré a conocer
esta Excelsa Iluminación".[23]

La parábola del rey generoso

(**K292**) 48. Un rey, soberano poderoso,
dio a sus soldados
numerosos objetos de oro,
elefantes, caballos, carros,
soldados de infantería;
les dio, satisfecho,
ciudades y aldeas.

49. Les dio, contento,
ornamentos para las manos,
plata, cadenas de oro,
perlas, piedras preciosas,
madreperlas, piedras valiosas, corales;
les dio, contento, numerosos esclavos.

50. Pero cuando él quedó asombrado
por uno de ellos de extremo valor,
pensando: "Lo que ha hecho es admirable"

[23] Pensamiento del Bodhisattva a que este pasaje se refiere.

despojándose de su diadema,
le dio esa joya.

Aplicación a Buda de la parábola anterior

51. De la misma manera
Yo, el Buda, el Rey del Dharma,
poseedor del Poder de la Paciencia,
poseedor del inmenso tesoro de la Sabiduría,
mediante el Dharma
gobierno todo este universo,
benévolo y bondadoso,
compenetrado de compasión.

52. Y, viendo entonces a los seres
sumidos en el sufrimiento,
les digo
miles de millones de Sūtrāntas,[24]
conociendo el heroismo
de aquellos seres
que, siendo de naturaleza pura,
destruyen en este mundo las impurezas.

53. Entonces, el Rey del Dharma,
el Gran Médico,
diciendo cientos de millones
de Exposiciones de la Doctrina,
y sabiendo,
por ser poseedor del Conocimiento,
que los seres son fuertes
les enseña este Sūtra
comparable a una corona.

El Sūtra del Loto,
Enseñanza definitiva de Buda

54. Éste es el último Sūtra
que Yo digo en el mundo,
el más excelso de todos mis Sūtras,
salvaguardado por mí,

[24] *Sūtrānta* = Sūtra.

y jamás dicho antes.
Ahora lo doy a conocer:
¡Escuchadlo todos!

Normas de conducta, características y beneficios del Bodhisattva que predique el Sūtra del Loto

55. Aquellos cuatro principios de la acción
son tales
y, una vez Yo extinguido,
han de ser cultivados.
Quienes desean alcanzar
la Suprema Excelsa Iluminación
y realizan mi tarea—

(**K293**)56. para ellos no existe pena,
ni tampoco obstáculo,
ni desagradable aspecto,
ni enfermedad;
ellos no tienen negra la piel
ni tampoco habitan en ciudad miserable.

57. Constantemente aquel gran rishi
es visto con agrado,
y como un Tathāgata
es digno de homenaje;
y jóvenes Dioses
son siempre sus servidores.

58. Nunca tocará su cuerpo
ni arma ni veneno,
ni garrote ni piedra;
y se cerrará la boca de aquel
que profiera insultos contra él.

59. Es en el mundo
el amigo de los seres,
lleno de luz
recorre la tierra,
destruyendo la tiniebla
de muchos millones de seres,
aquel que, una vez Yo extinguido,
conserve este Sūtra en su memoria.

Los sueños del Bodhisattva

60. Durmiendo ve en sueños
la imagen de Buda,
ve a Bhikshus y Bhikshunis
y a sí mismo
sentado en un trono,
predicando el Dharma
de múltiples formas,

(**K294**)61. y a Dioses, a Yakshas
numerosos como las arenas del Ganges,
a Asuras, a Nāgas de múltiples formas;
y a todos ellos,
que haciendo el añjali
le rinden homenaje,
él en sueños les dice
el Excelso Dharma.

62. Él en sueños ve al Tathāgata
enseñando el Dharma
a numerosos millones de seres,
emitiendo miles de rayos de luz,
poseyendo una hermosa voz,
el Señor de Color Dorado.

63. Y él ahí está de pie
haciendo el añjali,
alabando al Muni,
el Mejor de los Hombres;
y aquel Victorioso, el Gran Médico,
predica el Excelso Dharma
a las Cuatro Asambleas.

64. Y él se regocija al oirlo,
y, compenetrado de alegría,
venera al Tathāgata;
y él en el sueño
consigue una dhāranī,
alcanzando rápidamente
el Conocimiento no expuesto a decaer.

65. Y el Señor del Universo,
conociendo la disposición mental

de aquel Bodhisattva,
le preanuncia que será
un Toro entre los hombres:
"Oh hijo de familia,
tú aquí alcanzarás, en tiempo futuro,
el Conocimiento supremo y auspicioso.

66. Tú también tendrás
un Mundo de Buda, inmenso,
y, como Yo, Cuatro Asambleas;
ellas escucharán
la extensa y pura Doctrina,
llenas de respeto
y haciendo el añjali".

67. Y también él se ve a sí mismo
en las grutas de la montaña
meditando en el Dharma;
y, al meditar en el Dharma,
y, al comprender la Esencia del Dharma,[25]
él obtiene el samādhi
y ve al Victorioso.

(**K295**) 68. Y, viendo en el sueño
Al de Color Dorado
con sus cientos de marcas meritorias,
escucha el Dharma;
y, después de escucharlo,
lo revela a su vez en la Asamblea.
Así es el sueño del Bodhisattva.

69. Y en sueños también,
abandonando todo,
su reino, su harem
y el círculo de su familia,
parte,
dejando atrás todos sus deseos,
y se acerca
al Trono de la Iluminación.

70. Y sentado ahí, en aquel Trono,
ahí, al pie del Árbol,

[25] *Esencia del Dharma: Dharmatā* en sánscrito.

ansioso por alcanzar la Iluminación,
después de siete días
obtendrá el Conocimiento
que es propio de los Tathāgatas.

71. Y, habiendo obtenido la Iluminación,
levantándose de su asiento,
pone en movimiento
la Rueda inmaculada;
y a las Cuatro Asambleas
les predica el Dharma,
durante incalculables
miles de millones de Kalpas.

72. Y, después de predicar
el Dharma libre de impurezas
y de hacer llegar al Nirvāna
a numerosos millones de seres,
él mismo se extingue,
como una llama falta de combustible.[26]
Así es el sueño del Bodhisattva.

(**K296**) 73. Muchos, infinitos beneficios
posee siempre aquel, oh Mañjugosha,
que, en tiempo ulterior,
dé a conocer este Sūtra,
la Excelsa Doctrina
por mí bien enseñada."

[26] En el original *hetukṣaye* que literalmente significa: "al extinguirse su causa". Tenemos acá la célebre imagen con que el Nirvāna es descrito.

CAPÍTULO XIV

SURGIMIENTO DE BODHISATTVAS DE LAS CONCAVIDADES DE LA TIERRA

CAPÍTULO XIV
SURGIMIENTO DE BODHISATTVAS DE LAS CONCAVIDADES DE LA TIERRA

Número de Bodhisattvas
que predicarán el Sūtra del Loto

(**K297**) Entonces, en esa ocasión, de entre los Bodhisattvas Mahāsattvas llegados de otros Sistemas de Mundos, Bodhisattvas Mahāsattvas tan numerosos como las arenas de ocho ríos Ganges se levantaron del círculo de aquella Asamblea. Ellos, haciendo el añjali frente al Bhagavant, inclinándose ante el Bhagavant dijeron esto al Bhagavant: "Si el Bhagavant nos lo permite, nosotros también, oh Bhagavant, una vez extinguido el Tathāgata, revelaremos, diremos, escribiremos, veneraremos, esta Exposición de la Doctrina en este Universo Sahā, y nos dedicaremos a esta Exposición de la Doctrina. Por eso que el Bhagavant nos permita a nosotros también predicar esta Exposición de la Doctrina ". Entonces el Bhagavant a aquellos Bodhisattvas les dijo esto: "Basta, oh hijos de familia, ¿por qué os preocupáis vosotros por esta tarea? Hay, oh hijos de familia, aquí, en éste mi Universo Sahā, miles de Bodhisattvas, tan numerosos como las arenas de sesenta ríos Ganges, que constituyen el séquito de un solo Bodhisattva. Y hay miles de Bodhisattvas, tan numerosos como las arenas de sesenta ríos Ganges, tales que cada uno de ellos tiene un séquito tal y que, una vez Yo extinguido, en tiempo ulterior, en época ulterior, conservarán en su memoria, dirán, revelarán esta Exposición de la Doctrina".

Millones de Bodhisattvas
surgen del interior de la tierra

Inmediatamente después de dichas estas palabras por el Bhagavant, este Mundo Sahā por todas partes se hendió, se abrió (**K298**) y del interior de aquellas hendiduras surgieron numerosos cientos de miles de millones de millones de Bodhisattvas, con cuerpos de color dorado, dotados de las Treintaidós Características de los Grandes Hombres. Ellos, que vivían en el espacio por debajo de esta gran tierra, cerca de este Mundo Sahā, al oír aquellas palabras del Bhagavant, salieron de debajo de la tierra.

Número incalculable de los Bodhisattvas
que emergieron de la tierra y de sus séquitos

Cada uno de aquellos Bodhisattvas era un maestro, un gran maestro, un maestro de maestros, con un séquito de Bodhisattvas tan numerosos como las arenas de sesenta ríos Ganges. Tales Bodhisattvas Mahāsattvas, maestros, grandes maestros, maestros de maestros, que habían emergido de las concavidades de la tierra de este Mundo Sahā, eran cientos de miles de millones de millones, tan numerosos como las arenas de sesenta ríos Ganges.

Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de cincuenta ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de cuarenta ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de treinta ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de veinte ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de diez ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de cinco, cuatro, tres, dos ríos Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de un río Ganges. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de medio río Ganges. (**K299**) Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de Bodhisattvas tan numeroso como las arenas de una cuarta parte, de una sexta parte, de una octava parte, de una décima parte, de una vigésima parte, de una trigésima parte, de una cuadrigésima parte, de una quincuagésima parte, de una centésima parte, de una milésima parte, de una cienmilésima parte, de una millonésima parte, de una cienmillonésima parte, de una milmillonésima parte, de una cienmilmillonésima parte, de una cienmilmillonésima parte de una millonésima parte del río Ganges.

Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de numerosos cientos de miles de millones de millones de Bodhisattvas. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de millones. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de cientos de miles. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de miles. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de quinientos. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de cuatrocientos, trescientos, doscientos. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de cien. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de cincuenta Bodhisattvas. Y así hasta: Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían un séquito de cuarenta, treinta, veinte, diez, cinco, cuatro, tres, dos Bodhisattvas.

Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas que tenían uno. Además estaban los Bodhisattvas Mahāsattvas sin séquito, que vivían solos.

Los Bodhisattvas que emergen rinden homenaje a los Tathāgatas Prabhūtaratna y Shākyamuni

No hay número, ni cálculo, ni comparación, ni símil para aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas que aquí, en este Mundo Sahā, emergieron de las concavidades de la tierra. Ellos, conforme emergían, se acercaban al lugar en que se encontraba, erguido en el aire, en el espacio, el Gran Stūpa hecho de piedras preciosas, en el cual el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido, estaba sentado en un Trono junto con el Bhagavant Shākyamuni. Y, habiéndose acercado, saludando con sus cabezas a los pies de ambos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, y a todos aquellos cuerpos de Tathāgata, propios del Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, por Él mismo creados,[1] los cuales congregándose desde todas partes de las diez regiones del espacio, en los diversos universos, (**K300**) estaban sentados en sus Tronos, al pie de árboles hechos de variadas piedras preciosas —habiendo saludado a todos ellos y habiéndoles rendido homenaje, y habiendo hecho el pradakshīna innumerables cientos de miles de veces alrededor de los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, y habiéndolos elogiado con himnos de Bodhisattvas, de variada forma, permanecieron de pie a un lado, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado; y rindieron homenaje también al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado.

Tiempo que tomó el saludo de los Bodhisattvas al Bhagavant

Y mientras aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas emergían de las concavidades de la tierra, saludaban al Tathāgata y lo elogiaban con himnos de Bodhisattvas, de variada forma, transcurrieron cincuenta Períodos Cósmicos Intermedios completos. Y durante aquellos cincuenta Períodos Cósmicos Intermedios el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado permaneció en silencio y aquellas Cuatro Asambleas durante aquellos cincuenta Períodos Cósmicos Intermedios permanecieron de pie en silencio. Y entonces el Bhagavant realizó tal manifestación de su Poder Extraordinario que, con la manifestación que realizara de su Poder Extraordinario, las Cuatro Asambleas sintieron ese período de tiempo como una sola tarde y vieron al mundo Sahā rodeado de cientos de miles de espacios, lleno de Bodhisattvas.

[1] Referencia a las formas de Buda creadas por Shākyamuni para predicar la Doctrina en todos los universos. Véase el Capítulo XI, en especial páginas **K242** y **K245**.

Los cuatro Guías de los Bodhisattvas saludan al Bhagavant

En aquella gran multitud de Bodhisattvas, en aquella gran reunión de Bodhisattvas había cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas que estaban a la cabeza, a saber: el Bodhisattva Mahāsattva llamado Vishishtachāritra,[2] el Bodhisattva Mahāsattva llamado Anantachāritra,[3] el Bodhisattva Mahāsattva llamado Vishuddhachāritra,[4] el Bodhisattva Mahāsattva llamado Supratishthitachāritra.[5] Estos cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas estaban a la cabeza de aquella gran multitud de Bodhisattvas, de aquella gran reunión de Bodhisattvas. Y aquellos cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas, estando al frente de aquella gran multitud de Bodhisattvas, de aquella gran reunión de Bodhisattvas, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, le dijeron esto al Bhagavant (**K301**): "¿Goza el Bhagavant de buena salud? ¿Está libre de dolencia? ¿Se siente feliz? ¿Se muestran los seres en buena disposición, dóciles en la instrucción, fáciles de conducir, dispuestos a dejarse purificar? No vayan a provocar cansancio al Bhagavant".

Reiteración en verso del saludo al Bhagavant

Y aquellos cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas se dirigieron al Bhagavant con estas dos estrofas:

1. "¿Te encuentras bien,
   oh Señor del Universo,
   Dispensador de la Luz?
   ¿Estás libre de molestia
   en todos tus sentidos,
   oh Tú el que carece de infortunios?

2. ¿Se muestran las creaturas
   en buena disposición,
   fáciles de conducir,
   dispuestas a dejarse purificar?
   No vayan a provocar el cansancio
   del Señor del Universo
   mientras está predicando".

[2] *Vishishtachāritra:* "Excelente buena conducta".
[3] *Anantachāritra:* "Infinita buena conducta".
[4] *Vishuddhachāritra:* "Inmaculada buena conducta".
[5] *Supratishtitachāritra:* "Completamente firme buena conducta".

Diálogo del Bhagavant
con los cuatro Bodhisattvas

Entonces el Bhagavant les dijo esto a los cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas que estaban a la cabeza de aquella gran multitud de Bodhisattvas, de aquella gran reunión de Bodhisattvas: "Sí, oh hijos de familia, sí, me siento feliz, gozo de buena salud, estoy libre de dolencia, estos seres que me siguen se muestran en buena disposición, dóciles en la instrucción, fáciles de conducir, dispuestos a dejarse purificar y no me provocan cansancio al ser purificados. ¿Por qué razón? Porque estos seres, oh hijos de familia, se han preparado bien bajo la dirección de Perfectamente Iluminados del pasado; y así, oh hijos de familia, con sólo verme y oírme, (**K302**) confían en mí, comprenden el Conocimiento propio de los Budas, penetran en él. Aquellos que en la etapa de los Shrāvakas o en la etapa de los Pratyekabuddhas han realizado el servicio que les correspondía, han sido llevados por mí ahora a la comprensión del Conocimiento de la Doctrina de los Budas y a escuchar la Verdad Suprema".

Entonces aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas en aquella ocasión dijeron estos versos:

3. "¡Bien, bien, oh Gran Héroe,
nosotros nos alegramos
de que aquellos seres
se muestren en buena disposición,
fáciles de conducir,
dispuestos a dejarse purificar!—

4. aquellos seres, oh Guía,
que escuchan este Conocimiento profundo,
y, al escucharlo,
confían en tí
y lo comprenden".

Cuando ellos hablaron así, el Bhagavant a aquellos cuatro Bodhisattvas Mahāsattvas, que estaban a la cabeza de aquella gran multitud de Bodhisattvas, de aquella gran reunión de Bodhisattvas, les dio su aprobación: "¡Bien, bien, oh hijos de familia, que vosotros os alegréis así con relación al Tathāgata!"

Sorpresa y dudas del Bodhisattva Maitreya
y de otros muchos Bodhisattvas
ante los numerosos Bodhisattvas
que han emergido de la tierra

En aquella ocasión al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya y a otros centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, numerosos como las arenas de ocho ríos Ganges, se les ocurrió esto: "Nosotros no hemos visto antes esta gran multitud de Bodhisattvas, esta gran reunión de Bodhisattvas, ni hemos oído antes acerca de ella, de ella que, surgiendo de las concavidades de la tierra, manteniéndose de pie ante el Bhagavant, honra, rinde homenaje, venera, reverencia al Bhagavant y saluda al Bhagavant. ¿De dónde han venido estos Bodhisattvas Mahāsattvas?"

Preguntas de Maitreya a Buda
sobre el origen de esos Bodhisattvas

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya, percibiendo por sí mismo su duda y su incertidumbre, (**K303**) descubriendo con su mente el pensamiento de la mente de aquellos centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas numerosos como las arenas del río Ganges —en aquella ocasión, haciendo el añjali, le preguntó al Bhagavant sobre el tema, mediante la recitación de estos versos:

5. "Numerosos miles de millones,
infinitos millones,
no vistos antes,
de Bodhisattvas,
dínos, oh el Mejor de los hombres,

6. ¿de dónde y cómo han venido ellos,
poseedores de Grandes Poderes,
de grandes cuerpos por su forma?
¿De dónde ha sido su venida?

7. Todos ellos dotados de firmeza,
dotados de autoconciencia,
grandes rishis,
de amable aspecto por su forma—
¿de dónde ha sido su venida?

Número infinito de los Bodhisattvas surgidos de la tierra y de sus séquitos

8. Cada uno de estos sabios Bodhisattvas,
oh Rey del Universo,
tiene un séquito incalculable,
como las arenas del Ganges.

9. Igual a las arenas del Ganges—
de sesenta Ganges completos—
es el séquito
de cada glorioso Bodhisattva:
todos ellos están encaminados
hacia la Iluminación.

10. De tales Héroes,
de estos Protectores con sus séquitos
hay un número igual a las arenas
de sesenta ríos Ganges.

(**K304**)11. Hay otros más numerosos que aquéllos
con séquitos infinitos.
A las arenas de cincuenta,
de cuarenta,
de treinta Ganges,

12. de veinte Ganges
son similares los séquitos
que están en todas partes.
Hay otros más numerosos que aquéllos,
con séquitos iguales
a las arenas de diez o de cinco.

13. Cada uno de los Protectores,
hijos de los Budas,
posee un séquito—
¿de dónde ha venido ahora,
oh Guía, tal asamblea?

14. Hay séquitos
semejantes a las arenas
de cuatro, tres y dos ríos Ganges.
Cada uno posee séquitos
que son sus compañeros de aprendizaje.

15. Hay otros más numerosos que aquéllos,
cuya cantidad es tan grande
que uno no podría contarlos
en miles de millones de Kalpas.

16. Hay séquitos de Bodhisattvas,
Victoriosos, Protectores,
iguales a las arenas
de medio río Ganges,
de un tercio,
de la décima o vigésima parte.

(**K305**)17. Hay otros más numerosos que aquéllos;
el que los contara uno por uno,
durante centenares de millones de Kalpas,
no encontraría su límite.

18. Hay otros más numerosos que aquéllos,
con séquitos infinitos
de veinte millones,
de diez millones
y también de cinco millones.

19. Hay otros Bodhisattvas,
de gran sabiduría,
más allá de todo cálculo—
inmensa cantidad de grandes rishis—
todos de pie,
compenetrados de respeto.

20. Hay séquitos
de mil, de cien, de cincuenta;
ni en cientos de millones de Kalpas
podría calcularse su número.

21. Hay séquitos
de veinte, de diez, de cinco,
de cuatro, de tres y también de dos;
no podría calcularse el número
de estos Victoriosos.

22. Y de aquellos que están solos,
que solos encuentran la quietud

y que aquí están ahora reunidos,
de ellos no existe cálculo posible.

23. Si un hombre,
tomando en su mano
un instrumento para calcular,
durante Períodos Cósmicos
iguales a las arenas del Ganges,
los contara,
él nunca alcanzaría su fin.

Nuevas preguntas de Maitreya sobre el tema

(**K306**) 24. ¿Cuál ha sido el origen
de todos estos Protectores
magnánimos y llenos de energía,
Bodhisattvas Victoriosos?

25. ¿Por quién el Dharma
les ha sido enseñado?
¿Por quién han sido incitados
hacia la Iluminación?
¿A la enseñanza de quién adhieren?
¿La enseñanza de quién preservan?

26. Partiendo la tierra en todas partes,
por doquier
en las cuatro regiones del espacio
emergen,
dotados de gran sabiduría,
poseedores de Poderes Extraordinarios,
de lúcida inteligencia.

27. Por todas partes este universo
ha sido perforado, oh Muni,
por estos sabios Bodhisattvas
que de él emergen.

28. Jamás alguna vez
ellos han sido vistos antes por nosotros.
Dínos, oh Guía, el nombre
de ese universo.

29. Todas las regiones
han sido recorridas por nosotros
una y otra vez;
y nunca estos Bodhisattvas
han sido vistos por nosotros.

30. Jamás por nosotros
ha sido visto
ni un solo hijo tuyo;
ahora de repente vemos a éstos.
Dínos su historia, oh Muni.

31. Cientos de miles de millones
de Bodhisattvas,
dominados por la curiosidad,
dirigen sus miradas
hacia el Mejor de los Hombres.

(**K307**) 32. Explícanos,
oh Gran Héroe incomparable,
que no conoce los obstáculos,
de dónde han venido estos Héroes,
plenos de confianza en sí mismos."

Pregunta similar a la de Maitreya de los asistentes de los Tathāgatas presentes en la Asamblea

Entonces en aquella misma ocasión los asistentes de cada uno de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, que habían venido de otros cientos de miles de millones de millones de universos, creaciones sobrenaturales del Bhagavant, del Tathāgata Shākyamuni, que enseñaban el Dharma a los seres en otros universos, que alrededor del Bhagavant, del Tathāgata Shākyamuni, Arhant, Perfectamente Iluminado, estaban sentados, habiendo adoptado la postura paryanka, en grandes Tronos hechos de piedras preciosas, al pie de árboles hechos de piedras preciosas, en las ocho direcciones del espacio —los asistentes de cada uno de aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, ellos también, al ver a aquel gran grupo de Bodhisattvas, a aquella reunión de Bodhisattvas, que emergía por todas partes de las concavidades de la tierra y que estaba de pie en el espacio, ellos también, llenos de un sentimiento de admiración, a cada uno de sus propios Tathāgatas le dijeron esto: "¿Surgiendo de dónde, oh Bhagavant, han venido estos Bodhisattvas Mahāsattvas, incalculables, innumerables?"

Al ser así interrogados, aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, a cada uno de sus propios asistentes, le dijeron esto: "Esperad un momento, vosotros, hijos de familia. El Bodhisattva Mahāsattva llamado Maitreya recién ha recibido el preanuncio de su Suprema Perfecta Iluminación de parte del Bhagavant Shākyamuni. Y él le ha preguntado sobre este tema al Bhagavant, al Tathāgata Shākyamuni, Arhant, Perfectamente Iluminado, y el Bhagavant, el Tathāgata Shākyamuni, Arhant, Perfectamente Iluminado, elucidará la cuestión. Vosotros lo escucharéis".

Respuesta del Bhagavant Shākyamuni

(**K308**) Entonces el Bhagavant se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya: "¡Bien, bien, oh Invencible! Excelso es este tema, oh Invencible, acerca del cual tú a mí me preguntas". Entonces el Bhagavant se dirigió a todo aquel grupo de Bodhisattvas: "Todos vosotros, oh hijos de familia, permaneced atentos, permaneced bien preparados y con firme energía, vosotros y todo este grupo de Bodhisattvas. Oh hijos de familia, el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, revelará ahora la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, la majestad de los Tathāgatas, la acción de los Tathāgatas, el dominio de los Tathāgatas, la proeza de los Tathāgatas, el coraje de los Tathāgatas".

Reiteración en verso del tema anterior

Y en aquella ocasión el Bhagavant dijo estos versos:

33. "Oh hijos de familia,
permaneced todos atentos.
Proferiré palabras infalibles.
Vosotros, que sois sabios,
no os entreguéis ahora al desaliento.
El Conocimiento propio de los Tathāgatas
es inimaginable.

34. Estando compenetrados todos
de energía, autoconciencia y concentración,
permaneced todos firmes,
porque ahora habéis de oír
una Doctrina de los Tathāgatas
no oída antes,
admirable.

35. No tengáis jamás dudas
ninguno de vosotros,
pues Yo os conferiré firmeza,
Yo soy el Guía
que no dice falsedades
y Yo tengo un Conocimiento
para el cual no existe ningún límite.

36. Por el Bien Encaminado
Leyes profundas
han sido descubiertas,
más allá de la razón,
más allá de toda medida.
Ahora Yo revelaré esas Leyes;
escuchad de mí
cuáles y cómo son".

El Bhagavant le hace a Maitreya una exposición sobre los Bodhisattvas y sus virtudes

(**K309**) Entonces, habiendo dicho estos versos, el Bhagavant en aquella ocasión se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya: "Yo te digo, oh Invencible, Yo te declaro: Oh Invencible, estos Bodhisattvas que son incalculables, innumerables, impensables, incomparables, incontables, que no han sido vistos antes por vosotros y que han emergido ahora de las concavidades de la tierra, todos estos Bodhisattvas Mahāsattvas, oh Invencible, por mí, apenas Yo alcanzara la Suprema Perfecta Iluminación en este Mundo Sahā, han sido incitados, entusiasmados, alegrados, llevados a su perfección espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Y también por mí estos hijos de familia han sido llevados a su maduración, establecidos, instalados, afirmados, iniciados, instruidos, purificados en esta Doctrina de los Bodhisattvas. Y estos Bodhisattvas Mahāsattvas, oh Invencible, moran en este Mundo Sahā, debajo, en el ámbito del espacio. Con el pensamiento puesto en las exposiciones que constituyen su estudio, dedicados a fijarlas a fondo en su mente, estos hijos de familia no gozan con la vida en sociedad, no se deleitan con los vínculos con otros, son perseverantes, están llenos de energía. Estos hijos de familia gozan con la soledad, se deleitan con la soledad. Estos hijos de familia no viven en la compañía de Dioses o de hombres, gozosos en una vida carente de vínculos. Estos hijos de familia gozan, se deleitan en el Dharma, consagrados al Conocimiento propio de los Budas".

Reiteración en verso del tema anterior

Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

37. "Aquellos Bodhisattvas
incalculables, inconcebibles,
para los cuales no existe medida,
dotados de Poderes Extraordinarios,
de sabiduría y de conocimientos,
y que durante numerosos millones
de Períodos Cósmicos
han vivido dedicados al Conocimiento,

(**K310**) 38. han sido todos ellos
llevados por mí a su maduración
con miras a la Iluminación,
y ellos moran en mi Mundo;
y, llevados todos ellos
por mí a su maduración,
estos Bodhisattvas son mis hijos.

39. Consagrados todos ellos
a una vida austera en la foresta,
evitan siempre
una vida con vínculos;
mis hijos no viven en sociedad,
tomando como ejemplo
mi excelsa forma de vida.

40. Estos Héroes moran
en el ámbito del espacio,
en la parte de abajo del mundo,
conquistando la Excelsa Iluminación,
empeñosos noche y día,
alertas y vigilantes.

41. Llenos de energía,
dotados de autoconciencia,
todos ellos están establecidos
en la ilimitada fuerza del Conocimiento;
y, llenos de confianza en sí mismos,
ellos predican el Dharma;
radiantes,
todos ellos son mis hijos.

42. Por mí—
apenas Yo alcanzara la Excelsa Iluminación
en la ciudad de Gayā al pie del Árbol,
y pusiera en movimiento
la Suprema Rueda de la Ley—
todos ellos en este mundo
fueron llevados a su perfección espiritual
con miras a la Excelsa Iluminación.

43. Inmaculadas, verdaderas,
son mis palabras;
al oírlas,
tened todos fe en mí:
hace tiempo Yo alcancé
la Excelsa Iluminación
y todos ellos por mí fueron llevados
a su perfección espiritual".

Asombro de Maitreya y de los otros Bodhisattvas
ante el corto tiempo en que Buda instruyó
a tal cantidad infinita de Bodhisattvas

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya y aquellos numerosos cientos de miles de millones de millones de Bodhisattvas se llenaron de admiración, se llenaron de un sentimiento de maravilla, se llenaron de una gran alegría, preguntándose: "¿Cómo por el Bhagavant, en tan poco tiempo, en tan corto intervalo de tiempo,[6] tan innumerables Bodhisattvas Mahāsattvas, (**K311**) han sido incitados y llevados a su perfeccionamiento espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación?" Y el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya le dijo esto al Bhagavant: "¿Cómo, oh Bhagavant, por el Tathāgata, que cuando joven salió de Kapilavastu, la ciudad de los Shākyas, y, no muy lejos de la ciudad de Gayā, yendo al excelso, al eximio Trono de la Iluminación, alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación —desde aquel momento hasta ahora, oh Bhagavant, han pasado cuarenta años más— cómo, oh Bhagavant, por el Tathāgata, en ese intervalo de tiempo, ha sido realizada esta inmensa tarea de Tathāgata, cómo por el Tathāgata la majestad de Tathāgata, la proeza de Tathāgata ha sido realizada? Este grupo de Bodhisattvas, esta tan gran reunión de Bodhisattvas, oh Bhagavant, en ese intervalo de tiempo, ha sido incitada y llevada a su perfeccionamiento espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación; y de este grupo de Bodhisattvas, de esta reunión de

[6] En el intervalo entre la Iluminación y el momento en que la Asamblea tiene lugar, intervalo de unos cuarenta años como se dirá a continuación.

Bodhisattvas, si se les contara por centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, no se llegaría al fin del cálculo. ¡A tal punto, oh Bhagavant, estos Bodhisattvas Mahāsattvas son infinitos, a tal punto son innumerables, habiendo llevado durante largo tiempo una vida de pureza, habiendo plantado raíces meritorias bajo numerosos cientos de miles de Budas, habiendo alcanzado la Perfección después de numerosos centenares de miles de Períodos Cósmicos!

Ilustración y reiteración del tema anterior

Es como si hubiese, oh Bhagavant, un hombre joven, muchacho, mozo aún, de cabellos negros, en la primera etapa de su vida, de unos veinticinco años de edad; y él mostrara a hijos de cien años de edad y dijera así: "Oh hijos de familia, éstos son mis hijos"; y aquellos hombres de cien años de edad dijeran así: "Éste es nuestro padre, nuestro progenitor". Oh Bhagavant, las palabras de aquel hombre no serían creíbles, serían difíciles de creer para la gente. De la misma manera, oh Bhagavant, no hace mucho Tú has alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación y estos Bodhisattvas Mahāsattvas son numerosos, infinitos, (**K312**) durante numerosos cientos de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos han llevado una vida de pureza, desde hace mucho tiempo tomaron la decisión de alcanzar el Conocimiento propio de los Budas, expertos en absorberse en y en salir de centenares de miles de los más eximios samādhis, extremadamente hábiles en la consecución de los Grandes Poderes Extraordinarios, en posesión de los Grandes Poderes Extraordinarios, versados en la condición de Buda, expertos en la recitación de la Doctrina del Tathāgata, objeto de admiración para el mundo, han obtenido gran energía, fuerza y vigor. Y con respecto a ellos el Bhagavant dice así: "Desde el principio ellos por mí han sido incitados, entusiasmados, llevados al perfeccionamiento espiritual, y transformados con miras a la condición de Bodhisattvas. Y por mí, que he alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, han sido realizadas todas las proezas de la heroica energía".

Necesidad de que Buda
confirme a los Bodhisattvas en su fe

¿Es que nosotros, oh Bhagavant, tendremos fe en la palabra del Tathāgata, cuando dice: "El Tathāgata no dice falsedades"? Sólo el Tathāgata sabe esto. Los Bodhisattvas que han ingresado al Nuevo Vehículo, oh Bhagavant, caen en la duda. En esta situación, una vez que el Tathāgata se haya extinguido, al oír esta Exposición de la Doctrina, no confiarán, no tendrán fe, no creerán en ella. Por eso ellos, oh Bhagavant, realizarán acciones conducentes a la destrucción del Dharma. Por eso, oh Bhagavant, por favor instrúyenos sobre

esto para que nosotros carezcamos de dudas con respecto a esta Doctrina, para que en tiempo futuro los hijos de familia o las hijas de familia adherentes al Vehículo de los Bodhisattvas, al oírla, no caigan en la duda".

Reiteración en verso de temas anteriores

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya en aquella ocasión se dirigió al Bhagavant con estas estrofas:

44. "Cuando naciste
en la ciudad de los Shākyas
llamada Kapilavastu,
después de abandonar tu hogar
alcanzaste la Iluminación
en la ciudad llamada Gayā:
¡Es corto
el tiempo transcurrido desde entonces,
oh Señor del Universo!

(**K313**) 45. ¡Y sin embargo
tan numerosos Maestros—
nobles, llenos de confianza en sí mismos,
que han seguido la Carrera
durante millones de Kalpas,
afincados en la Fuerza
de los Poderes Extraordinarios,
imperturbables,
espléndidamente instruidos,
expertos en la Fuerza del Conocimiento,

46. no impurificados,
como no lo es el loto por el agua,
que han venido ahora aquí
partiendo la tierra—
todos llenos de respeto,
están frente a ti de pie
haciendo el añjali,
compenetrados de autoconciencia,
hijos del Señor del Universo!

47. ¿Cómo estos Bodhisattvas
podrán creer
en tan extraordinaria maravilla

por ti realizada?
Habla sobre esto
para disipar la duda;
explícanos Tú
cuál es el sentido.

48. Es como si un hombre,
joven, aún mozo, de cabellos negros,
de veinte años o un poco más,
mostrara hijos centenarios;

49. y ellos, cubiertos de canas y de arrugas,
dijeran: "Éste es nuestro padre".
Que ellos siendo así
sean los hijos de aquel joven—
esto, oh Señor del Universo,
es algo difícil de creer.

50. De la misma manera, oh Bhagavant,
no comprendemos
a estos numerosos Bodhisattvas,
sabios, autoconscientes,
por su Sabiduría
llenos de confianza en sí mismos,
espléndidamente instruidos
durante miles de millones de Kalpas,

51. dotados de firmeza,
de lúcida inteligencia
gracias a su Sabiduría,
bellos, hermosos todos,
libres de dudas
en sus interpretaciones del Dharma,
elogiados por los Guías del Universo.

52. Carentes de apego
moran en el bosque
siempre, sin apoyarse en nada,
en el elemento espacio.
Conocen la heroica Energía,
hijos del Bien Encaminado,
buscando alcanzar
la condición de Buda.

(**K314**)53. ¿Cómo esto podría ser creído
una vez extinguido por completo
el Guía del Universo?
Nosotros no tenemos ninguna duda:
lo hemos escuchado de tu propia boca,
oh Señor del Universo.

54. ¡Cayendo en la duda
en lo que a esto concierne
que los Bodhisattvas no ingresen
en un destino de sufrimiento!
Explica Tú, oh Bhagavant,
de acuerdo a la verdad,
cómo estos Bodhisattvas
han sido llevados
a su perfeccionamiento espiritual."

CAPÍTULO XV

DURACIÓN DE LA VIDA DEL TATHĀGATA

CA ÍTULO XV
DURACIÓN DE LA VIDA DEL TATHĀGATA

Los Bodhisattvas le ruegan al Bhagavant
que explique el sentido de lo que ha dicho

(**K315**) Entonces el Bhagavant se dirigió a toda la multitud de Bodhisattvas: "Tened confianza en mí, oh hijos de familia, tened fe en el Tathāgata que dice palabras veraces". or segunda vez el Bhagavant se dirigió a aquellos Bodhisattvas: "Tened confianza en mí, oh hijos de familia, tened fe en el Tathāgata que dice palabras veraces". or tercera vez el Bhagavant se dirigió a aquellos Bodhisattvas: "Tened confianza en mí, oh hijos de familia, tened fe en el Tathāgata que dice palabras veraces". Entonces toda aquella multitud de Bodhisattvas, con el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya a la cabeza, haciendo el añjali, al Bhagavant le dijo esto: "¡Que el Bhagavant hable sobre este tema, que el Bien Encaminado hable! Nosotros tendremos fe en la palabra del Tathāgata". or segunda vez toda aquella multitud de Bodhisattvas le dijo esto al Bhagavant: "¡Que el Bhagavant hable sobre este tema, que el Bien Encaminado hable! Nosotros tendremos fe en la palabra del Tathāgata". or tercera vez toda aquella multitutd de Bodhisattvas le dijo esto al Bhagavant: "¡Que el Bhagavant hable sobre este tema, que el Bien Encaminado hable! Nosotros tendremos fe en la palabra del Tathāgata".

El Bhagavant alcanzó la Iluminación
un infinito número de Períodos Cósmicos
atrás en el pasado

Entonces el Bhagavant habiendo oído por tres veces el ruego de aquellos Bodhisattvas, (**K316**) se dirigió a aquellos Bodhisattvas: "Entonces, oh hijos de familia, escuchad el resultado de la Fuerza de mi oder Extraordinario, consistente en que, oh hijos de familia, este mundo junto con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras, considere erróneamente que fue así: "En el presente, por el Bhagavant Shākyamuni, por el Tathāgata —que salió del clan de los Shākyas y que en la gran ciudad llamada Gayā ascendió al Excelso, Eminente Trono de la Iluminación— fue alcanzada la Suprema erfecta Iluminación" . No hay que pensar así. En verdad, oh hijos de familia, han transcurrido

muchos centenares de miles de millones de millones de eríodos Cósmicos desde que Yo alcanzara la Suprema erfecta Iluminación.

Ejemplo que ilustra
el transcurso de tiempo antes referido

Oh hijos de familia, imaginemos los átomos del elemento tierra que existen en cincuenta centenares de miles de millones de universos, y que un hombre llegara y él, tomando un átomo de polvo, atravesando los cincuenta centenares de miles, los innumerables universos en la región oriental, arrojara aquel átomo de polvo; y que de esta manera aquel hombre, durante centenares de miles de millones de eríodos Cósmicos, vaciara del elemento tierra a todos aquellos universos; y a todos aquellos átomos de polvo del elemento tierra —de esta manera y arrojándolos así— los arrojara en la región oriental. ¿Qué pensáis, oh hijos de familia? ¿Es posible que aquellos universos por alguien sean concebidos, contados, medidos, calculados?"

Cuando el Bhagavant habló así, el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya y toda aquella multitud de Bodhisattvas, aquella reunión de Bodhisattvas, le dijo esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, aquellos universos son incontables, (**K317**) incalculables, más allá del dominio de la mente. No es posible, oh Bhagavant, que por todos los Shrāvakas y los ratyekabuddhas, mediante el noble conocimiento, sean concebidos, contados, medidos, calculados. El ámbito de la mente incluso de nosotros los Bodhisattvas Mahāsattvas, que nos encontramos en la etapa en que ya no estamos expuestos a decaer, oh Bhagavant, no llega a ese extremo. ¡A tal punto son incalculables, oh Bhagavant, aquellos universos!"

Tiempo infinito transcurrido
desde que el Bhagavant alcanzó la Iluminación

Cuando ellos hablaron así, el Bhagavant les dijo esto a aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas: "Yo os digo, oh hijos de familia, Yo os hago saber: en todos aquellos universos, oh hijos de familia, en los que aquel hombre arrojara aquellos átomos de polvo o no los arrojara —en todos aquellos cientos de miles de millones de millones de universos, oh hijos de familia, no existen tántos átomos de polvo, como los cientos de miles de millones de millones de críodos Cósmicos transcurridos desde que Yo alcanzara la Suprema erfecta Iluminación.

El Bhagavant ayudó a los Tathāgatas
mencionados por Él
a alcanzar el Parinirvāna

Desde el momento en que Yo, oh hijos de familia, enseño el Dharma a los seres en este Universo Sahā y en otros centenares de miles de millones de millones de universos, por obra mía se han dado, oh hijos de familia, la Habilidad en el uso de los medios, la prédica de la Doctrina, las realizaciones, los hechos sobrenaturales para la consecución del arinirvāna por parte de aquellos Tathāgatas, Arhants, erfectamente Iluminados, que existieron en ese lapso y que por mí, oh hijos de familia, han sido exaltados —Tathāgatas, Arhants, erfectamente Iluminados a partir del Tathāgata Dīpamkara.

El Tathāgata predica diversas Doctrinas
de acuerdo con la diversa naturaleza de los seres
y sólo por el bien de ellos,
pero sus palabras son siempre veraces

Además, oh hijos de familia, el Tathāgata, considerando las facultades, la condición superior o inferior de conocimiento, la extensión de la adquisición de la energía heroica de las generaciones de seres que se suceden, a éste le dice su nombre, y a aquél le habla de su arinirvāna y de diversa forma alegra a los seres (**K318**) con Exposiciones de la Doctrina de variadas clases. Entonces, oh hijos de familia, el Tathāgata a los seres de variada receptividad, de escasas raíces meritorias, de numerosas impurezas, les dice así: "Yo soy joven de edad, oh Bhikshus, ingresé en la vida ascética, recientemente alcancé, oh Bhikshus, la Suprema erfecta Iluminación" . Oh hijos de familia, que el Tathāgata, que hace tan largo tiempo alcanzó la Iluminación diga así: "Recientemente Yo alcancé la Iluminación", no es sino para la maduración de los seres; no es sino para llevarlos a la comprensión que estas Exposiciones de la Doctrina han sido predicadas. Y todas estas Exposiciones de la Doctrina, oh hijos de familia, han sido predicadas por el Tathāgata para la instrucción de los seres.

Y, oh hijos de familia, la palabra destinada a la instrucción de los seres que el Tathāgata dice, cualquier cosa que el Tathāgata revele bajo su propia apariencia [o bajo la apariencia de otro][1] o sobre la base de sí mismo o sobre la base de otro[2] —todas estas Exposiciones de la Doctrina predicadas por el Tathāgata son verdaderas: no hay en ellas falsedad por parte del Tathāgata.

[1] La frase entre corchetes es agregada por Vaidya en su edición.

[2] *Bajo su propia apariencia* etc. Shākyamuni habla bajo su propia forma o asumiendo la forma de otra persona (otro Tathāgata). *Sobre la base de sí mismo* etc. Hemos traducido la palabra *ārambaṇa* del original por "base", que es su sentido literal. También ha sido traducida por "autoridad". El sentido en ese caso sería que Él habla sobre la base de su propia autoridad o sobre la base de la autoridad de otra persona.

El Tathāgata conoce
la verdadera naturaleza del Triple Mundo

¿ or qué razón? orque el Tathāgata ha visto el Triple Mundo como es en realidad: no nace, no muere, no decae, no renace, no transmigra, no se extingue, no es real, no es irreal, no es existente, no es no-existente, no es así, no es de otra manera, no es falso, no es no-falso, no es de otra manera, no es así. Así como el Tathāgata ve al Triple Mundo, así no lo ven los necios hombres del común —la visión inmediata es atributo de Él; que en relación con esto nada se le escape es atributo de Él. Al respecto cualquier palabra que el Tathāgata diga— todo eso es verdad, no falso, no de otro modo.

Ilimitada duración de vida del Tathāgata.
El Tathāgata nunca ingresó en el Nirvāna

Además, con el fin de producir raíces meritorias en los seres de variadas conductas, de variadas intenciones, cuyas conductas derivan de sus falsas ideas y fantasías, Él dice variadas Exposiciones de la Doctrina con variados fundamentos. orque, oh hijos de familia, lo que por el Tathāgata debe ser hecho, el Tathāgata lo hace. (**K319**) El Tathāgata, que alcanzó la Iluminación hace tanto tiempo, siempre ha existido con una duración de vida ilimitada. El Tathāgata, que no se ha extinguido, muestra[3] su arinirvāna en beneficio de aquellos que han de ser instruidos. Oh hijos de familia, aún ahora mi Carrera de Bodhisattva, que viene desde antaño, no ha sido completamente realizada y la duración de mi vida tampoco ha sido completada. Además, oh hijos de familia, todavía desde ahora existirán para mí dos veces cientos de miles de millones de millones de eríodos Cósmicos, porque la duración de mi vida no se ha completado.

Por qué razón el Tathāgata
se refiere a su Nirvāna
y a la dificultad de su aparición en el mundo

Ahora, además, oh hijos de familia, Yo, que no he ingresado en el arinirvāna, hablo de mi arinirvāna. ¿ or qué razón? Yo, oh hijos de familia, de esta manera llevo a los seres a su perfecta maduración espiritual pensando: "¡Que

También puede entenderse la frase en el sentido de que Él habla de sí mismo y de su Doctrina en nombre propio u otra persona habla de Él y de su Doctrina como de otra persona y de la Doctrina de otra persona.

[3] *Muestra: ādarśayati* en el original. Buda no se ha extinguido o nirvānizado nunca; sin embargo habla de su Nirvāna o arinirvāna como si hubiera tenido lugar, sólo para hacerles un bien a los seres en la forma que será explicado a continuación. Incluso se presenta a sí mismo ingresando en el Nirvāna, pero se trata de un ingreso apariencial en el Nirvāna, con el mismo fin antes indicado. Esta misma idea reaparecerá varias veces en este capítulo.

los seres, que no han plantado raíces de bondad, carentes de méritos, empobrecidos, deseosos de placer, ciegos y cubiertos por la red de las falsas doctrinas, viéndome siempre, a mí eternamente existente, pensando: "El Tathāgata está ahí presente", no se tornen de mente endurecida.[4] ¡Y que no dejen de hacer surgir en sí la conciencia de que el Tathāgata es difícil de encontrar! ¡Que, por pensar: "Nosotros estamos cerca del Tathāgata", no dejen de producir en sí energía para escapar del Triple Mundo! ¡Que no dejen de hacer surgir en sí la conciencia de que el Tathāgata es difícil de encontrar!"

Entonces el Tathāgata, oh hijos de familia, mediante su Habilidad en el uso de los medios, les dijo a aquellos seres estas palabras: "Difícil es, oh Bhikshus, la aparición del Tathāgata". ¿ or qué razón? orque para aquellos seres puede darse o no la visión del Tathāgata durante numerosos centenares de miles de millones de millones de eríodos Cósmicos. or eso, Yo, oh hijos de familia, con este fundamento digo así: "Difícil es, oh Bhikshus, la aparición de un Tathāgata". Al saber (**K320**) que difícil en grado sumo es la aparición de los Tathāgatas, surgirá en esos seres un sentimiento de asombro,[5] surgirá en ellos un sentimiento de pena;[6] y, no viendo a los Tathāgatas, Arhants, erfectamente Iluminados, estarán deseosos de ver a los Tathāgatas. Y las raíces meritorias, producidas por su pensamiento concentrado en los Tathāgatas, serán para su beneficio, para su bien, para su felicidad por largo tiempo. Comprendiendo esto, el Tathāgata, que no ha ingresado en el arinirvāna, les habla a los seres de su arinirvāna, en beneficio de aquellos que han de ser convertidos.[7] Oh hijos de familia, éste es el método de enseñanza del Tathāgata: en lo que Él así dice, ahí no existe falsedad de parte del Tathāgata.[8]

Parábola del médico
que liberó a todos sus hijos de la enfermedad
mediante una hábil estratagema

Oh hijos de familia, había una vez un hombre, médico sabio, instruido, inteligente, muy experto en la curación de todas las enfermedades. Y el hombre tenía muchos hijos —unos veinte o treinta o cuarenta o cincuenta o cien. Y ese médico había viajado al extranjero y todos sus hijos se enfermaron debido a un veneno o a una sustancia tóxica. Y estaban afectados por penosas

[4] Traducimos siguiendo la variante *kinī kṛtasaṃjñā* de Wogihara y Tsuchida, aceptada por Edgerton.

[5] *Asombro:* los seres se sorprenderán al saber cuán difícil es la aparición de un Tathāgata en el mundo.

[6] *Pena:* los seres se apenarán al pensar que, por lo rara que es la aparición de un Tathāgata, tal vez no tengan la suerte de encontrar a uno.

[7] Buda, diciéndoles a los seres que Él se extinguirá en el Nirvāna y que la aparición de Budas en la tierra es un hecho raro y que por lo tanto no contarán con el apoyo espiritual ni de Él ni de los Budas, quiere evitar que los seres se entreguen a la desidia en la búsqueda de la Liberación.

[8] La forma de proceder de Buda es una manifestación de su Habilidad en el uso de los medios o métodos destinados a salvar a los seres (*upāyakaushalya*). Véase en el Capítulo II especialmente el diálogo entre Buda y Shāriputra y la parábola de los niños salvados por su padre del incendio.

sensaciones originadas por el veneno o por la sustancia tóxica. Abrasados por el veneno o por la sustancia tóxica cayeron por tierra.

Entonces aquel médico, el padre de ellos, volvió del extranjero y sus hijos sufrían de dolorosas sensaciones por causa del veneno o por causa de la sustancia tóxica. Algunos tenían la conciencia trastornada,[9] otros tenían la conciencia no trastornada. Y todos ellos, afligidos por el mismo sufrimiento, (**K321**) al ver al padre, se alegraron y le dijeron así: "Felizmente, padre, has regresado sano y salvo. ¡Libéranos de esta dolencia nuestra, del veneno o de la sustancia tóxica; dános, padre, la vida!"

Entonces aquel médico, viendo a sus hijos afligidos por el sufrimiento, doblegados por penosas sensaciones, abrasados, rodando por tierra, preparando una excelente medicina, con color, con olor, con sabor, triturándola en una piedra, se la dio a beber a sus hijos y les dijo así: "Bebed, hijos, esta excelente medicina, con color, con olor, con sabor. Bebiendo, hijos, esta excelente medicina, vosotros rápidamente os liberaréis de aquel veneno o de aquella sustancia tóxica y os recobraréis y estaréis sanos."

Entonces los hijos de aquel médico, que tenían la mente no trastornada, viendo el color de la medicina, oliendo su olor, gustando su sabor, de inmediato la tomaron. Y ellos, tomándola, se liberaron de su dolencia por completo, en absoluto. ero los hijos de aquel médico que tenían la conciencia trastornada, halagaron al padre y le dijeron así: "Felizmente, padre, has regresado sano y salvo, tú que eres nuestro médico". Ellos dijeron estas palabras, pero no bebieron la medicina que les era ofrecida. ¿ or qué razón? orque, a causa del trastorno de su mente, aquella medicina, que les era ofrecida, no les agradaba por su color, no les agradaba ni por su color ni por su sabor.

Entonces aquel hombre, el médico, pensó así: "Estos hijos míos tienen la conciencia trastornada por ese veneno o por esa sustancia tóxica. Ellos (**K322**) no beben esta excelente medicina, pero me halagan. Vamos, yo les haré beber esta medicina a estos hijos míos mediante una hábil estratagema". Entonces aquel médico, deseoso de hacerles beber a sus hijos aquella medicina mediante una hábil estratagema, les dijo así: "Yo estoy viejo, hijos de familia, anciano, de avanzada edad, ha llegado el momento de mi muerte. ero no sufrais vosotros, hijos, no caigáis en el desaliento. Yo he preparado para vosotros esta excelente medicina. Si lo deseáis, bebed esta medicina". Y él, aconsejando así a sus hijos mediante una hábil estratagema, partió hacia otro país. Y una vez ahí, hizo decir a sus hijos enfermos que él había muerto. Entonces ellos sintieron muchísima pena, se lamentaron muchísimo: "Nuestro padre que era nuestro protector, nuestro progenitor que nos tenía compasión —él, solo, ha muerto. Ahora nosotros estamos desprotegidos." Ellos, viéndose a sí mismos desprotegidos, viéndose a sí mismos sin refugio, estaban constantemente afligidos por la pena. Y, por estar constantemente afligidos por la pena,

[9] Tenían erróneas nociones, se formaban falsas ideas de las cosas.

la conciencia transtornada de ellos se volvió conciencia no transtornada. Y reconocieron que aquella medicina, dotada de color, olor y sabor, estaba dotada de color, de olor y de sabor. Entonces en ese momento tomaron esa medicina, y ellos al tomarla se liberaron de aquella dolencia. Y aquel médico, sabiendo que estaban liberados de la dolencia, reapareció.

Aplicación de la parábola a Buda
y confirmación de su veracidad

¿Qué pensáis, oh hijos de familia?[10] ¿No podría alguien acusar de mentir a aquel médico que hizo aquella hábil estratagema?" (**K323**) Le respondieron: "No, oh Bhagavant; no, oh Bien Encaminado". Él dijo: "De la misma manera, aunque he alcanzado esta Suprema erfecta Iluminación hace incalculables, incontables centenares de miles de millones de millones de eríodos Cósmicos, sin embargo Yo, cada cierto tiempo, muestro a los seres, con miras a su instrucción, tales Habilidades en el uso de los medios,[11] pero con relación a esto no existe en mí falsedad alguna".

Reiteración en verso del tema
referente al supuesto Nirvāna de Buda

Entonces el Bhagavant explicando ampliamente este tema dijo estos versos:

1. "Hace inimaginables Kalpas,
miles de millones,
para los cuales no existe medida alguna,
que Yo alcancé la Excelsa Iluminación—
y desde entonces
Yo enseño sin cesar el Dharma,

2. Yo incito a numerosos Bodhisattvas
y los establezco
en el Conocimiento propio de los Budas,
Yo llevo a su perfeccionamiento espiritual
durante muchos millones de Kalpas
a numerosos seres,
a millones de millones.

[10] El Bhagavant, terminada la parábola, se dirige de nuevo a sus Bhikshus.

[11] Una de esas Habilidades en el uso de los medios es hablar a los seres de su arinirvāna y darles a entender que ya ha alcanzado el Nirvāna o pronto lo va a alcanzar, cuando en realidad la duración de su vida es infinita. Otra de esas Habilidades en el uso de los medios es decirles a los seres que Él no estará siempre presente para ayudarlos.

3. Y Yo muestro la etapa de mi Nirvāna;[12]
para instruir a los seres
Yo hablo de él—
es sólo un hábil medio.
En ese momento[13] Yo no ingreso en el Nirvāna
y estoy aquí predicando el Dharma.

4. Ahí a mí mismo
Yo me hago aparecer
y a todos los seres,
que así lo piensen.[14]
Los hombres tienen la mente trastornada,
están sumidos en el error:
estando Yo ahí existente
no me ven.[15]

(**K324**) 5. Viendo mi cuerpo completamente extinguido,
de múltiples maneras
rinden culto a mis reliquias.
No me ven a mí,
surge en ellos el deseo[16]
y entonces su mente se endereza.

6. Cuando los seres se tornan
rectos, suaves y gentiles,
y han eliminado los placeres,
entonces Yo,
convocando a la Asamblea de los Shrāvakas,
me muestro a mí mismo
en Gridhrakūta.[17]

7. Y después Yo a ellos ahí les digo:
"Entonces Yo no me extinguí,
es mi Habilidad, oh Bhikshus,
en el uso de los medios:

[12] La Iluminación es una etapa de la vida de Buda; el ingreso en el Nirvāna es otra. De acuerdo con las ideas desarrolladas en este capítulo lo que en realidad muestra Buda es sólo la *apariencia* de su ingreso en el Nirvāna; Él hace creer a los seres, para beneficio de ellos, que Él se encuentra en la etapa del Nirvāna. Véase n. 3 de este capítulo.

[13] Cuando expresa que el Nirvāna ha tenido lugar o cuando se muestra a sí mismo ingresando en el Nirvāna.

[14] *Ahí:* en el Nirvāna (apariencial). Buda se presenta como ingresando en el Nirvāna y hace pensar a los seres que esto ocurre realmente.

[15] Los seres no se dan cuenta de que Buda sigue existiendo.

[16] De ver a Buda.

[17] *Gridhrakūta:* "El ico del Buitre" es el lugar en donde se está realizando la Gran Asamblea.

una y otra vez Yo aparezco
en el mundo de los vivos.

8. Venerado por otros seres[18]
Yo a ellos les revelo
mi Excelsa Iluminación.
ero vosotros[19] no escucháis mi palabra,
a menos que se extinga
el Señor del Universo."[20]

9. Yo veo a los seres atormentados,
pero Yo entonces
no me muestro a mí mismo:
"¡Que deseen primero verme a mí;
revelaré mi Verdadera Doctrina
a los que de ella
estén sedientos!"

10. Siempre tal ha sido mi firme resolución;
durante inimaginables
miles de millones de eríodos Cósmicos
no me alejé de este Gridhrakūta
por los millones de residencias
que existen en otros universos.[21]

Cómo es en realidad
el Mundo de Buda del Bhagavant

11. Cuando a este universo
los seres lo ven y lo imaginan
abrasado en llamas,
aun entonces éste mi Mundo de Buda
está pleno de Dioses y de hombres.[22]

[18] Los Bodhisattvas que corresponden a los hijos que en la parábola que antecede tomaron la medicina que el padre les ofrecía y se curaron.

[19] Los Shrāvakas de la Asamblea que corresponden a los hijos de la parábola que no aceptaron tomar la medicina.

[20] Los hijos de mente trastornada le hicieron caso al padre, sólo cuando éste se alejó y simuló haber muerto. Los Shrāvakas sólo escuchan a Buda cuando se imaginan que Él se ha extinguido y ya no está presente para ayudarlos.

[21] Buda, por su Gran Compasión por los seres, nunca ha abandonado este mundo Sahā, sede del dolor, ni ha dejado de predicar su Doctrina en la Gran Asamblea, que tiene lugar en Gridhrakūta.

[22] Los seres se imaginan que el mundo Sahā en que habitan es un mundo de sufrimiento, pero en realidad es un Mundo de Buda como todos los Mundos de los Budas: maravilloso, espléndido etc. Los seres no lo perciben como es por estar sumidos en el error y en el mal.

(**K325**) 12. Ellos disponen de juegos
y de variados placeres,
y por millones
de jardines, mansiones y palacios,
y mi Mundo está adornado
con montañas hechas de piedras preciosas
y también con árboles
embellecidos con flores y con frutos.

13. or sobre él
los Dioses tocan instrumentos musicales
y hacen caer una lluvia de mandāras,[23]
que se esparce sobre mis Shrāvakas
y sobre quienes, sabios,
se encaminan hacia la Iluminación.

14. Siempre así está mi Mundo,
pero otros lo imaginan abrasado,
lo ven como un mundo terrorífico,
oprimido por las calamidades,
recubierto por centenares de desdichas.

Efectos del karman de los seres

15. Jamás han oído de los Tathāgatas,
en muchos millones de Kalpas,
ni mi nombre
ni el de mi Doctrina
ni el de mi Comunidad:[24]
tal es el fruto de su mal karman.

16. ero cuando los seres nacen
suaves y gentiles
aquí en el mundo de los hombres,
apenas nacidos,
me ven a mí,
por obra de su buen karman,
enseñando la Doctrina.

[23] *Mandāra*: otro nombre de las flores Māndāravas.
[24] Buda, el Dharma (Doctrina), la Comunidad (*saṅgha*) constituyen las llamadas Tres Joyas del Budismo, en las que toma refugio el que quiere ingresar en el Camino Budista.

Conducta de Buda
para evitar la desidia de los seres

17. Yo no les digo nunca a ellos
que esta actividad mía es eterna,
por eso después de mucho tiempo
Yo soy visto,
y entonces Yo digo que los Victoriosos
son de rara aparición.[25]

Infinita duración de la vida
y veracidad del Tathāgata

(**K326**) 18. Tal es la esplendorosa Fuerza
de mi Conocimiento que no tiene fin;
la duración de mi vida es inmensa,
de infinitos eríodos Cósmicos,
conseguida
por haber realizado antes la Carrera.

19. No tengáis duda,
oh sabios, con relación a esto,
abandonad toda la incertidumbre:
veraces son las palabras que Yo digo,
mi palabra nunca incurre en falsedad.

Aplicación de la parábola a Buda.
La conducta de Buda está inspirada
en su deseo de salvar a todos los seres

20. Como el médico aquel,
experto en hábiles medios,
por causa de sus hijos
de trastornada conciencia,
dijera de sí mismo aún en vida:
"Ha muerto",
y nadie acusaría
a aquel sabio médico de mentir,

[25] ara evitar que los seres caigan en la desidia, Buda no revela que está siempre activo en el mundo por el bien de los seres, y dice que sólo se manifiesta raramente en el mundo y que es difícil que se dé la aparición de un Tathāgata.

21 así también Yo,
el adre del Universo,
El que por sí mismo existe,
el Médico,
el Señor de todos los seres,
viéndolos trastornados,
sumidos en el error e ignorantes,
aunque no me he extinguido,
me hago ver extinguido.

22. ¿ or qué razón?
orque si sin cesar me vieran,
se tornarían incrédulos, necios e ignorantes,
se confiarían a los placeres,
se tornarían indolentes,
y, a causa de su indolencia,
caerían en un destino de mísera existencia.

23. Conociendo siempre
sus variadas conductas,
Yo les hablo a los seres
de una u otra manera
pensando:
"¿Cómo los llevaré a la Iluminación?
¿Cómo alcanzarán ellos
el Dharma de los Budas?""

CAPÍTULO XVI

LA EXPOSICIÓN DE LOS MÉRITOS

CAPÍTULO XVI
LA EXPOSICIÓN DE LOS MÉRITOS

Beneficios producidos por la exposición sobre la duración de la vida del Tathāgata

(**K327**) Una vez realizada aquella explicación sobre la duración de la vida del Tathāgata, incalculables, innumerables seres se beneficiaron. Entonces el Bhagavant se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya: "Una vez realizada la Exposición de la Doctrina relativa a la explicación de la duración de la vida del Tathāgata, oh Invencible, en centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, numerosos como las arenas de sesenta y ocho ríos Ganges, se produjo la aceptación intelectual de que los dharmas carecen de surgimiento.[1]

Mil veces más fueron aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas que obtuvieron dhāranīs.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de mil universos, al oír aquella Exposición de la Doctrina, obtuvieron la elocuencia que no conoce obstáculos.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de dos mil universos, obtuvieron una dhāranī de centenares de miles de millones de millones de revoluciones.[2]

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de tres mil universos, al oír aquella Exposición de la Doctrina, pusieron en movimiento la Rueda de la Ley, que jamás retrocede.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un universo mediano, al oír aquella Exposición de la Doctrina, pusieron en movimiento la Rueda de inmaculado esplendor.[3]

Otros (**K328**) Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un pequeño universo, al oír aquella Exposición de la Doctrina, quedaron encadenados sólo a ocho nacimientos antes de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.[4]

[1] *Aceptación intelectual, kṣānti* en el original, significa la capacidad de abrirse a un nuevo mensaje, la receptividad ante una Doctrina que por su novedad y audacia choca con los esquemas tradicionales preexistentes. Sobre el no surgimiento de los *dharmas* véase la n. 58 del Capítulo II.

[2] *Revoluciones*: probablemente referencia a los infinitos usos de la *dhāranī*.

[3] Referencia a la Rueda de la Ley.

[4] El haber escuchado dicha Enseñanza hizo que estos seres avanzaran en el Camino hacia la Iluminación, quedándoles sólo ocho últimas reencarnaciones.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un mundo de cuatro veces cuatro[5] continentes, al oír aquella Exposición de la Doctrina, quedaron encadenados sólo a cuatro nacimientos antes de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un mundo de tres veces cuatro continentes, al oír aquella Exposición de la Doctrina, quedaron encadenados sólo a tres nacimientos antes de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un mundo de dos veces cuatro continentes, al oír aquella Exposición de la Doctrina, quedaron encadenados sólo a dos nacimientos antes de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.

Otros Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un universo de una vez cuatro continentes, al oír aquella Exposición de la Doctrina, quedaron encadenados sólo a un nacimiento antes de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.

Y Bodhisattvas Mahāsattvas, numerosos como el polvo de los átomos de un universo de ocho veces tres mil grandes millares de mundos, al oír aquella Exposición de la Doctrina, hicieron surgir en sí la resolución de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación.

Maravillas que se producen
después de la prédica de Buda

E inmediatamente después de haber sido expuesto por el Bhagavant a aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas el fundamento para una clara comprensión de la Doctrina, cayó desde lo alto del espacio, desde el cielo, una lluvia de flores māndāravas y mahāmāndāravas. Y ellas se esparcieron, se difundieron, se diseminaron por sobre todos aquellos centenares de miles de millones de millones de Budas que, habiendo llegado ahí, estaban sentados en tronos al pie de árboles hechos de piedras preciosas en aquellos centenares de miles de millones de millones de universos. Y ellas se esparcieron, se difundieron, se diseminaron por sobre el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y por sobre aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido, que estaba sentado en su trono. (**K329**) Y ellas también se esparcieron, se difundieron, se diseminaron por sobre toda aquella multitud de Bodhisattvas y sobre las Cuatro Asambleas.

Y celestiales polvos aromáticos de sándalo y aloe llovieron.

Y arriba, en el cielo, en el aire los grandes tambores,[6] sin ser golpeados, resonaron con sonidos agradables, dulces, profundos.

[5] Leemos *catuṣcātur°* de acuerdo con la edición de Wogihara.
[6] De los Dioses.

Y celestiales cientos de miles de telas de fino algodón de doble largo cayeron de arriba, desde el cielo.

Y por todas partes, en todas las regiones del espacio, colgaban de lo alto, en el aire, en el cielo, collares de muchas hileras, collares de menos hileras,[7] collares de perlas, joyas, piedras preciosas, grandes piedras preciosas.

Y en todas partes miles de recipientes de incienso de incalculable valor, hechos de piedras preciosas, por sí mismos se movían.

Y por encima de cada uno de los Tathāgatas, en lo alto, en el cielo, en el espacio, hasta el Mundo de Brahmā, Bodhisattvas Mahāsattvas sostenían hileras de parasoles hechos de piedras preciosas. Y de la misma manera por encima de todos aquellos incalculables, innumerables cientos de miles de millones de millones de Budas, en lo alto, en el cielo, en el espacio, hasta el Mundo de Brahmā, Bodhisattvas Mahāsattvas sostenían hileras de parasoles hechos de piedras preciosas.

Y ellos elogiaban a los Tathāgatas, a cada uno por separado, con himnos de alabanza destinados a los Budas, verdaderos, recitados en versos."

Reiteración en verso de temas anteriores
en estrofas recitadas por el Bodhisattva Maitreya

Y entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya en aquella ocasión dijo estos versos:

Beneficios producidos por la exposición
sobre la duración de la vida del Tathāgata

1. "Una Doctrina maravillosa
ha sido enseñada por el Bien Encaminado,
jamás antes oída por nosotros:
de qué naturaleza es
la magnanimidad de los Guías
y cómo la duración de su vida
es infinita.

(**K330**) 2. Y habiendo oído la Doctrina ahora
así en detalle explicada
por el Bien Encaminado en persona,
están rebosantes de alegría
miles de millones de seres

[7] Collares de 108 hileras de piedras preciosas y collares de la mitad de ese número de hileras.

que son los hijos del corazón
del Guía del Universo.

3. No expuestos a decaer
algunos se encuentran
en la Excelsa Iluminación;
otros están ya en posesión
de la mejor[8] dhāranī;
otros están ya en posesión
de una elocuencia sin obstáculos
y de miles de millones de dhāranīs;

4. y, numerosos como los átomos del mundo,
otros se encaminan
hacia el Conocimiento Supremo
propio de los Budas;
algunos después de ocho nacimientos
serán Victoriosos de mirada infinita;

5. algunos después de cuatro,
otros después de tres,
otros después de dos,
alcanzarán la Iluminación,
percibiendo la Verdad Suprema
al oír esta Doctrina
enseñada por el Guía;

6. otros, habiendo permanecido
en una sola reencarnación,
se tornarán omniscientes
después de esa existencia,
al oír que ésta es
la duración de la vida
del Guía de los hombres:
tal es el fruto libre de impurezas
por ellos obtenido.

7. Tantos como los átomos de polvo
de ocho mundos,
incalculables son
aquellos millones de seres,
que habiendo oído el Dharma,

[8] Adoptamos para la traducción la variante *varīyām* señalada por Wogihara.

han hecho surgir[9] en sí
la mente de la Excelsa Iluminación.

8. Tal ha sido la obra
realizada por el Gran Rishi
que enseña la condición de Buda,
infinita,
que no tiene medida,
ilimitada como el espacio.

Maravillas que se producen
después de la prédica de Buda

(**K331**)9. Muchos miles de millones de Dioses
hicieron caer
una lluvia de flores māndāravas,
y también los Shakras y los Brahmās,
numerosos como las arenas del Ganges,
que han venido
de miles de millones de mundos.

10. Echando polvos aromáticos de sándalo
y también polvos de aloe,
ellos van por el aire —como pájaros—
esparciéndolos con respeto
por sobre los Indras que son los Victoriosos.

11. En lo alto, en el cielo,
haciendo resonar
suavemente sus tambores
sin siquiera tocarlos,
ellos arrojan y hacen ondular,
por sobre los Guías,
miles de millones de telas de fino algodón.

12. En todas partes,
miles de millones de recipientes
de incienso de incalculable valor,
hechos de piedras preciosas,
por sí mismos ahí se movían

[9] Seguimos la variante *utpādayiṃsū* de Wogihara.

para rendir homenaje
al Señor del Universo, al Protector.

13. Aquellos sabios Bodhisattvas
sostienen hasta el Mundo de Brahmā
infinitos millones de millones
de hileras de parasoles,
altos, enormes,
hechos de piedras preciosas.

14. Ellos levantan para los Guías
banderas y estandartes
sumamente hermosos,
y ellos, hijos del Bien Encaminado,
con sus corazones llenos de alegría,
lo alaban con millares de versos.

(**K332**) 15. Ahora los Guías ven
tales variadas maravillas,
excelentes, extraordinarias.
Todos los seres
están compenetrados de alegría
con la Exposición
sobre la duración de la vida.

16. Un gran hecho ha ocurrido ahora
en las diez regiones del espacio,
y la palabra de los Guías ha surgido,
y miles de millones de seres
han sido alegrados,
y han sido dotados
de una conducta moral
con miras a la Iluminación".

Exposición del Bhagavant
señalando los méritos que se obtiene
con la fe en la duración de la vida del Tathāgata

Entonces el Bhagavant se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya: "Oh Invencible, ¿qué mérito reúnen aquellos hijos de familia o hijas de familia, en los cuales —una vez hecha esta Exposición de la Doctrina que enseña la duración de la vida del Tathāgata— surge un sentimiento de confianza

productor aunque sea de un solo pensamiento o bien se realiza un acto de fe? Escucha, presta muy bien atención. Yo diré cuánto mérito reúnen.

Supongamos, oh Invencible, que un hijo de familia o una hija de familia, deseando la Suprema Perfecta Iluminación, durante ocho centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos practicara cinco Perfecciones, a saber: la Perfección de la Donación, la Perfección de la Disciplina Moral, la Perfección de la Paciencia, la Perfección de la Energía, (**K333**) la Perfección de la Meditación, con excepción de la Perfección del Conocimiento —ésta primera realización de méritos, esta realización de virtudes vinculada con las cinco Perfecciones, llevada a su grado máximo durante ocho centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos no alcanza ni la centésima parte, no alcanza ni la milésima parte, ni la cien milésima parte, ni la cien mil millonésima parte, ni la mil millonésima parte de la millonésima parte, ni la cien mil millonésima parte de la millonésima parte de la realización de méritos, de la realización de virtudes de aquel hijo de familia o de aquella hija de familia que, oh Invencible, al oír esta Exposición de la Doctrina que enseña la duración de la vida del Tathāgata, hace surgir en sí un sentimiento de confianza productor aunque sea de un solo pensamiento o bien realiza un acto de fe —aquélla, la primera, no vale la pena de ser calculada, no vale la más pequeña parte de la segunda, no vale la pena de ser contada, no admite comparación, no admite equiparación. Oh Invencible, que un hijo de familia o una hija de familia dotados de semejante realización de méritos se aparte de la Suprema Perfecta Iluminación —esto no es posible."

Reiteración ampliada del tema anterior

(**K334**) Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

Práctica de cinco Perfecciones

17. "Un hombre vive en este mundo
consagrado a la práctica
de cinco Perfecciones,
buscando aquel Conocimiento—
el Conocimiento Supremo de los Budas.

18. Se esfuerza
durante ocho miles de millones
de Períodos Cósmicos completos
ofreciendo Donaciones

una y otra vez
a Budas y a Shrāvakas;

19. alegrando a Pratyekabuddhas
y a millones de Bodhisattvas
con alimentos sólidos y líquidos,
con comida y con bebida,
con vestimentas, lechos y asientos.

20. Refugios, Vihāras,
como muestras de homenaje,
jardines placenteros
embellecidos con lugares para paseo—

21. ofreciendo tales Donaciones
variadas, de múltiples clases,
dando durante miles de millones
de Períodos Cósmicos,
aplica su mente a la Iluminación.

22. Guarda la Disciplina Moral
pura, alabada por los Perfectamente Iluminados,
perfecta, elogiada por los sabios,
en aras del Conocimiento
propio de los Budas.

23. Cultiva la Paciencia,
establecido en el ámbito del autodominio,
dotado de firmeza,
dotado de autoconciencia,
tolera las numerosas críticas.

(**K335**) 24. En aras del Conocimiento
propio de los Budas
soporta las ofensas
de aquellos seres dados al insulto,[10]
establecidos en el orgullo.

25. Permanentemente esforzado,
dedicado a la Energía,
de firme autoconciencia,

[10] Entendemos *upalambhikāḥ* del texto en el sentido de *upālambhikāḥ*.

mantiene un solo propósito[11]
durante millones de Kalpas.

26. Vive durante millones de Kalpas
libre de desidia y de indolencia,
permaneciendo en su morada en el bosque,
o encontrándose en el paseo.

27. Medita constante
durante no menos
de ocho millares de millones de Kalpas,
practicante de la Meditación,
gran practicante de la Meditación,
que se deleita en la Meditación,
con su mente concentrada.

28. Con esa Meditación
aquel héroe desea
la Suprema Iluminación
pensando: "Sea yo un Omnisciente,
uno que ha llegado
a la Perfección de la Meditación".

Mérito derivado de la práctica de cinco Perfecciones

29. Aquel mérito
que poseen los antes mencionados,
por cultivar aquel tipo de conducta
durante miles de millones
de Períodos Cósmicos...[12]

Mérito derivado de la fe
en la duración de la vida del Tathāgata

(**K336**)30. Pero aquella mujer o aquel hombre
que al oír de la duración de mi vida,

[11] El de alcanzar la Iluminación.

[12] La construcción de esta estrofa es deficiente en el original sánscrito, ya que falta la oración principal. Para comprender su sentido y de acuerdo con el contexto hay que sobreentender *ese mérito existe pero es inferior o limitado* en oposición al *mérito infinito*, a que se refiere la estrofa siguiente y que es el que obtienen los que tienen fe en la duración de la vida de Buda tal como ha sido enseñada en el capítulo anterior.

aunque sea por un instante
tiene fe—
su mérito es infinito.

31. De aquel que, evitando la duda,
las vacilaciones, las imaginaciones vanas,
siente confianza,[13]
aunque sea por un momento—
¡tan grande es su fruto![14]

Aspiración de los Bodhisattvas
a igualar a Buda

32. Los Bodhisattvas,
que durante millones de Kalpas
han practicado la Carrera,
no se atemorizan
al oír acerca de la inimaginable
duración de mi vida.

33. Inclinarán su cabeza:
"¡Que yo también sea así!
¡Que yo salve en tiempo futuro
a millones de seres!

34. ¡Que como Shākyamuni,
el Señor,
el León de los Shākyas,
el Gran Sabio,
sentándome en el Trono de la Iluminación,
yo lance este Rugido de León!

35. También yo en tiempo futuro,
honrado por todos los seres,
sentándome en el Trono de la Iluminación,
he de enseñar
tal duración de la vida".

[13] Es decir: posee la *adhimukti*.
[14] Los méritos que obtiene son infinitos como ha sido expresado en la estrofa anterior.

Factores determinantes de la fe

(**K337**)36. Para aquellos hombres
que, dotados de firme resolución,[15]
y conservando en su memoria
la Palabra Sagrada,[16]
comprenden el lenguaje intencional,
para ellos no existe duda.

Méritos mayores derivados de la comprensión intelectual de la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata y del culto que se le rinda

Además, oh Invencible, aquel que, al oír esta Exposición de la Doctrina que enseña la duración de la vida del Tathāgata, la comprende, tiene fe en ella,[17] penetra en ella, toma conciencia de ella, aquél produce una acumulación de méritos más incalculable que aquella,[18] que conduce al Conocimiento propio de los Budas. ¡Qué no decir de aquel que oye tal Exposición de la Doctrina, la hace oír, la hace repetir, la hace retener en la memoria, la escribe, la hace escribir y, una vez convertida en libro, la venera, la honra, la respeta, le rinde culto, y hace que otros también la veneren, con flores, con incienso, con perfumes, con guirnaldas, con ungüentos, con polvos aromáticos, con mantos, con sombrillas, con banderas y estandartes, con lámparas de ghī,[19] con lámparas de aceite perfumado! Él reúne una mayor acumulación de méritos, la cual conduce al Conocimiento propio de los Budas.

Beneficios derivados de la fe en la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata

Y cuando, oh Invencible, aquel hijo de familia o aquella hija de familia, al oír esta Exposición de la Doctrina que enseña la duración de la vida del Tathāgata, con todo su corazón tiene confianza en ella, entonces ha de saberse que él posee esta marca característica de su resolución,[20] a saber: me verá a mí en la montaña Pico del Buitre enseñando el Dharma, rodeado por una multitud de Bodhisattvas, honrado por una multitud de Bodhisattvas, en medio de la

[15] De alcanzar la Iluminación.

[16] Los Sūtras, la Palabra de Buda.

[17] Sorprende la inclusión de la referencia a la fe en el presente párrafo dedicado a la comprensión intelectual de la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata, ya que el texto ya se ha ocupado del valor de la fe en dicha Doctrina. Algunos manuscritos omiten el verbo *adhimucyeta* (tiene fe).

[18] Indicada anteriormente en relación a la simple fe.

[19] Manteca clarificada.

[20] Su determinación, su fe, su confianza en la Doctrina escuchada tendrá necesariamente como efecto lo que Buda expresa a continuación.

Comunidad de mis Shrāvakas. Y verá éste mi Mundo de Buda, el Universo Sahā, hecho de vaidūrya, de superficie plana, engalanado con hilos de oro en la forma de tableros de ajedrez, embellecido por árboles de piedras preciosas. Y verá a los Bodhisattvas habitando ahí, en las delicias de los altos pisos de sus mansiones. (**K338**) Ha de saberse, oh Invencible, que ésta es la marca característica de la resolución del hijo de familia, o de la hija de familia, que con todo corazón tiene confianza en esa Doctrina.

Quiénes son poseedores de fe
en la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata

Además, oh Invencible, Yo digo que con todo corazón son poseedores de confianza aquellos hijos de familia que, una vez completamente extinguido el Tathāgata, al oír esta Exposición de la Doctrina,[21] no la rechacen, sino más bien la aprueben. ¡Qué no decir de aquellos que la retengan en su memoria o que la hagan repetir a otros. Lleva al Tathāgata sobre su hombro aquel que, habiendo puesto por escrito esta Exposición de la Doctrina, la lleva sobre su hombro!

La fe en dicha Doctrina
exime de la obligación de realizar
obras y acciones meritorias
y razones de ello

Oh Invencible, por este hijo de familia o por esta hija de familia no tienen ya que ser construidos Stūpas para mí ni tienen que ser construidos Vihāras ni por ellos a la Comunidad de Bhikshus tiene que ser dada la permitida pertenencia de medicinas para curar al enfermo.

¿Por qué razón?[22] Oh Invencible, por ese hijo de familia o por esa hija de familia ya ha sido realizado el culto a las reliquias en honor de mis reliquias; ya han sido construidos Stūpas hechos de las siete piedras preciosas, de una altura que llega hasta el Mundo de Brahmā y de una circunferencia en proporción a ella, con sombrillas, con estandartes, gozosos en sus campanillas y canastillas; ya variados homenajes han sido rendidos a aquellos Stūpas de reliquias mediante flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos

[21] Pensamos que por el contexto la expresión "esta Exposición de la Doctrina" indica en este caso la doctrina de la duración infinita de la vida del Tathāgata.

[22] La idea desarrollada en los párrafos que siguen es que la persona que es poseedora de fe en la indicada Doctrina ya no tiene obligación de realizar obras y acciones meritorias, porque debe considerarse que *ya* las realizó, aunque no las haya realizado. La fe suple a esas obras y acciones. Los méritos derivados de la fe en esa Doctrina equivalen a los méritos derivados de esas obras y acciones.

aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, insignias, estandartes de variadas clases, divinos y humanos, mediante timbales, tambores, grandes tambores de variados, dulces, agradables, agudos sonidos, mediante música instrumental, címbalos, gritos, exclamaciones, sonidos; y con diversas, numerosas, infinitas clases de canciones, danzas, bailes ya ha sido rendido homenaje durante incalculables centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos.

Y, oh Invencible, por él, que —una vez Yo extinguido— conserva en su memoria, hacer repetir a otros, (**K339**) escribe, da a conocer esta Exposición de la Doctrina, ya han sido construidos Vihāras enormes, espaciosos, elevados, hechos de madera de sándalo rojo, con treinta y dos terrazas, de ocho pisos, residencia para mil Bhikshus, embellecidos con parques y flores, provistos de lugares de paseo y bosquecillos, dotados de lechos y asientos, llenos de las permitidas pertenencias de alimentos sólidos, alimentos líquidos, medicinas para curar al enfermo, dotados de cuanto es necesario para el bienestar. Y ellos[23] son numerosos, incalculables, a saber: cien, mil, cien mil, millones, cientos de millones, miles de millones, centenares de miles de millones, centenares de miles de millones de millones. Y ellos han sido obsequiados en mi presencia a la Comunidad de los Shrāvakas. Y ha de considerarse que ellos fueron utilizados por mí.

Con relación a aquel que, una vez extinguido por completo el Tathāgata, retuviera en la memoria, repitiera, enseñara, escribiera, hiciera escribir esta Exposición de la Doctrina, Yo me pronuncio así de esta manera: "Por él una vez que Yo me haya extinguido por completo, no tienen que ser mandados hacer en mi honor ni Stūpas para reliquias, ni homenajes a la Comunidad. ¡Qué no decir, oh Invencible, de aquel que conservara en su memoria esta Exposición de la Doctrina y la acompañara con la Donación, la acompañara con la Disciplina Moral, con la Paciencia, con la Energía, con la Meditación, con el Conocimiento!"

Méritos incalculables, virtudes y actividades meritorias de aquel que tenga fe

Este hijo de familia, o esta hija de familia, produciría una acumulación de méritos mucho mayor, que conduce al Conocimiento propio de los Budas, incalculable, innumerable, infinita. Así como, oh Invencible, el elemento espacio es infinito en las direcciones del espacio —este, sur, oeste, norte, zenit, nadir— y en sus direcciones intermedias, de la misma manera aquel hijo de familia, o aquella hija de familia, que conservara en la memoria esta Exposición de la Doctrina o la hiciera repetir o la enseñara o la escribiera o

[23] Los Vihāras.

la hiciera escribir, produciría acumulaciones de mérito, que conducen al Conocimiento propio de los Budas, incalculables, innumerables.

Él, o ella, se dedicará a rendir homenaje al monumento funerario del Tathāgata, dirá elogios de los Discípulos del Tathāgata, alabará los centenares de miles de millones de millones de virtudes de los Bodhisattvas Mahāsattvas, enseñará a otros esta Exposición de la Doctrina, la acompañará con la Paciencia, estará dotado de Disciplina Moral, será de noble naturaleza, de agradable trato, tolerante, será controlado, estará carente del sentimiento de enemistad, despojado de pensamientos de cólera, sin pensamientos maliciosos, (**K340**) autoconsciente, lleno de vigor, estará lleno de Energía, siempre empeñoso, practicará la Meditación esforzándose por alcanzar la Doctrina de los Budas, deseará la soledad para meditar, estará entregado a la soledad para meditar, será hábil en la solución de las preguntas, contestador de cientos de miles de millones de millones de preguntas.

Valoración del Bodhisattva
que posea las virtudes antes mencionadas

Oh Invencible, todo aquel Bodhisattva Mahāsattva que, una vez que el Tathāgata se haya extinguido por completo, conservando en su memoria esta Exposición de la Doctrina, posea estas cualidades tales, mencionadas por mí —ha de saberse respecto de él, hijo de familia o hija de familia, lo siguiente: "Aquel hijo de familia, o hija de familia, que se dirige hacia el Trono de la Iluminación, irá al pie del Árbol de la Iluminación para alcanzar la Iluminación". En donde, oh Invencible, aquel hijo de familia, o hija de familia, esté de pie o esté sentado o esté caminando, ahí, oh Invencible, un monumento funerario ha de ser hecho en honor del Tathāgata y el mundo junto con sus Dioses dirá de él: "Éste es un Stūpa del Tathāgata"."

Exposición en verso de temas
similares a los anteriores

Entonces en aquella ocasión el Bhagavant dijo estos versos:

Los méritos de aquel que conserva este Sūtra en su memoria
equivalen a los méritos producidos
por la realización de múltiples obras meritorias

37. "Un cúmulo de méritos ilimitado,
una y otra vez descrito por mí,
posee aquel

que conserve este Sūtra[24] en su memoria,
una vez extinguido el Guía de los Hombres.

38. Él me ha rendido homenajes,
y ha construido
Stūpas para mis reliquias,
hechos de piedras preciosas,
variados, hermosos, bellamente adornados,

39. altos como el Mundo de Brahmā,
provistos de hileras de parasoles,
de amplia base,
magníficos,
adornados con estandartes,

(**K341**) 40. resonantes con el sonido
de sus sonoras campanillas,
embellecidos con guirnaldas de fina tela.
Las campanillas agitadas por el viento
lucen espléndidas
por sobre las reliquias de los Victoriosos.

41. Les ha rendido grandes homenajes
con flores, perfumes, ungüentos,
con música instrumental,
con vestimentas,
con tambores una y otra vez.

42. Ha hecho resonar
dulces instrumentos musicales
junto a esas reliquias,
y por todas partes ha colocado
lámparas de aceites aromáticos.

43. Quien conservara en la memoria
este Sūtra
y en época de corrupción
lo enseñara—

[24] Señalemos que en esta sección en verso se aplica a *este Sūtra* (o sea al *Sūtra del Loto*) las ideas que en la sección en prosa que antecede se aplican a la *doctrina de la duración de la vida del Tathāgata.*

tales infinitos variados homenajes
él habría hecho por mí.[25]

44. Ha hecho construir en sándalo
muchos millones de excelsos Vihāras,
con treinta y dos terrazas,
y de ocho pisos de altura,

45. dotados de lechos y asientos,
llenos de alimentos sólidos y líquidos—
residencias por millares
elegantemente recubiertas
por telas de lana coloreadas.

46. Ha dado parques y paseos
embellecidos con flores y jardines,
y numerosos lugares de solaz[26]
variados de múltiples maneras.

(**K342**) 47. Ha rendido diversos homenajes
a la Comunidad en mi presencia
aquel que conserve
este Sūtra en su memoria,
una vez extinguido
el Guía de los hombres.

Mayor mérito que el anterior
obtiene quien tiene fe
y rinde culto al Sūtra

48. Mayor mérito que ése obtendrá
quien esté compenetrado de fe,
quien recite y escriba este Sūtra.

49. Un hombre lo hace escribir—
bien comentado— en un libro;
rinde culto a ese libro
con perfumes, con guirnaldas, con ungüentos,

[25] Las dos últimas líneas de esta estrofa expresan claramente la idea de que conservar en su memoria este Sūtra (preservarlo, difundirlo, enseñarlo, tener fe en él, rendirle culto, etc.) *es como* haber realizado infinitos actos meritorios.

[26] *Balucchadakās* en el original, palabra de dudoso sentido.

50. y siempre le consagra
una lámpara rebosante
de fragantes aceites,
junto con delicados lirios y atimuktas[27]
y diversas clases de champakas.

51. Aquel hombre que rinde
un culto tal en honor de los libros,[28]
acumula abundante mérito,
para el cual no existe medida.

52. Así como en el elemento espacio
no se percibe jamás un límite,
en las diez regiones del espacio—
tal es este cúmulo de méritos.

Mayor mérito aún reúne
aquel que agrega a la fe y al culto
la práctica de virtudes y Perfecciones

(**K343**)53. ¡Qué no decir
de aquel que es paciente,
controlado, concentrado,
dotado de Disciplina Moral,
y en solitario lugar
practicante de la Meditación!

54. Carente de cólera,
no dado a la calumnia,
compenetrado de respeto
por el monumento funerario,[29]
se inclina siempre ante los Bhikshus,
no es orgulloso,
no es desidioso,

55. dotado de Conocimiento, sabio,
cuando se le hace una pregunta,
no se irrita,
da su enseñanza

[27] *Atimukta:* nombre de un arbusto y de su flor, similar a un jazmín (*Gaertnera Racemosa*).
[28] Es decir de los libros sagrados (los Sūtras) atribuidos a Buda, en especial el *Sūtra del Loto.*
[29] De Buda o de cualquier Tathāgata, en donde se conservan sus reliquias.

en el orden conveniente,
de mente compasiva para con los seres—

56. no se percibe un límite
del cúmulo de méritos
de aquel que es así
y que conserva en su memoria este Sūtra.

Respeto debido al Predicador del Dharma

57. Si algún hombre viera
a un Predicador del Dharma tal,
que conserva en su memoria este Sūtra,
ha de rendirle homenaje:

58. ha de cubrirlo con flores celestiales,
ha de vestirlo con vestimentas celestiales,
inclinando su cabeza ante los pies de él,
ha de concebir en sí la idea:
"Éste es un Tathāgata".

59. Al verlo, en ese momento ha de pensar:
"Éste irá al pie del Árbol,[30]
obtendrá
la auspiciosa Suprema Iluminación
para bien del mundo y de los Dioses".

(**K344**) 60. En donde él,[31] un sabio tal,
se pasee, esté parado,
o en donde se siente,
o haga en cualquier lugar su lecho,
diciendo lleno de sabiduría
aunque sea un solo verso de este Sūtra,

61. y en donde él haya hecho construir
para el Mejor de los Hombres
un Stūpa espléndido y hermoso,
y en honor de Buda,
el Bhagavant,

[30] El Árbol de la Iluminación.
[31] *Él:* el *Dharmabhāṇaka* o Predicador del Dharma.

el Guía de los hombres,
se debe hacer rendir ahí múltiple culto—

62. aquel lugar de la tierra
por mí ha sido disfrutado,
ahí Yo mismo he caminado,
ahí Yo me he sentado—
en donde ha estado
aquel Hijo de Buda".

CAPÍTULO XVII

EXPOSICIÓN DEL MÉRITO DERIVADO DE LA APROBACIÓN

CAPÍTULO XVII
EXPOSICIÓN DEL MÉRITO DERIVADO DE LA APROBACIÓN[1]

Maitreya pregunta sobre los méritos que produce la aprobación de la Doctrina

(**K345**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya le dijo esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, aquel hijo de familia, o hija de familia, que al oír esta Exposición de la Doctrina, cuando es enseñada, la aprueba, ¿cuánto mérito, oh Bhagavant, acumularía aquel hijo de familia o hija de familia?"

Y el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya en aquella ocasión dijo esta estrofa:

1. "Aquel que escuche,
una vez extinguido el Gran Héroe,
este Excelso Sūtra,
y, al escucharlo, lo apruebe
¿cuánto será su mérito?"

Antes de responder a la pregunta de Maitreya Buda se refiere a la importancia de la aprobación para la transmisión de la Doctrina

Y el Bhagavant al Bodhisattva Mahāsattva Maitreya le dijo esto: "Un hijo de familia, o hija de familia, una vez completamente extinguido el Tathāgata, escucha esta Exposición de la Doctrina, cuando es enseñada, cuando es revelada —ya sea él un Bhikshu o una Bhikshunī o un devoto laico o una devota laica o un hombre inteligente o un muchacho o una muchacha— y, al escucharlo, la aprueba; y él, después de escuchar la Doctrina, levantándose, se marcha; y, yendo al Vihāra o yendo a su casa o yendo al bosque o yendo a la calle o yendo a la aldea o yendo al campo, expone esta Doctrina, sus razones, sus fundamentos, como los ha oído, como los ha captado, según su capacidad, a otro ser, ya sea a su madre o a su padre (**K346**) o a un pariente o a un amigo o a cualquier otra persona conocida; y éste a su vez al escucharla la aprueba y aprobándola de nuevo la expone a otro, y éste a su vez al

[1] *Anumodana* en el original, *aprobación*, generalmente con el matiz de *gozosa, alegre.*

escucharla la aprueba y aprobándola él a su vez la expone a otro, y éste a su vez al escucharla la aprueba, y así de esta manera sucesivamente hasta llegar a los cincuenta.

Ahora Yo, oh Invencible, te daré a conocer el cúmulo de méritos, que acompaña a la aprobación, de aquel hijo de familia, o de aquella hija de familia, que llega a ser, oh Invencible, en la sucesión aquella quincuagésima persona. Escucha esto, presta muy bien atención. Yo te hablaré.

Parábola del hombre generoso
que reunió mucho mérito
realizando grandes donaciones a todos los seres
y que los llevó a la condición de Arhant

Hay seres existiendo, viviendo en los cuatro centenares de miles de universos, renaciendo en los Seis Destinos, ya sea ovíparos o nacidos de embrión o nacidos de la humedad o espontáneamente nacidos o con forma o sin forma o conscientes o inconscientes o ni conscientes ni inconscientes o sin pies o bípedos o cuadrúpedos o de numerosos pies, que se reúnen, cuantos son, en la categoría de "seres". Entonces un hombre surge, deseoso de méritos, deseoso del bien, y a esa multitud de seres les concede todos los deseos, diversiones, placeres, (**K347**) goces, todo lo que es agradable, todo lo que es placentero, todo lo que es querido, todo lo que es encantador para ellos. A cada ser les da un Jambudvīpa completo para su deseo, para su diversión, para su placer, para su goce; les da monedas de oro, oro, plata, joyas, perlas, vaidūrya, madreperlas, corales, carros tirados por caballos, carros tirados por bueyes, carros tirados por elefantes, palacios, mansiones de altos pisos. De esta manera, oh Invencible, aquel hombre, señor de la Donación, gran señor de la Donación, les da donaciones durante ochenta años enteros. Y, oh Invencible, aquel hombre, señor de la Donación, gran señor de la Donación, piensa así: "Yo he hecho divertirse, yo he hecho gozar, yo he hecho vivir bien a todos estos seres. Y ellos se han convertido en seres cubiertos de arrugas, de blancas cabezas, viejos, ancianos, mayores, de ochenta años de edad y ellos están cercanos a la hora de su muerte. Vamos, pues, los introduciré en la Disciplina de la Doctrina dada a conocer por el Tathāgata, se las enseñaré. Entonces, oh Invencible, aquel hombre a todos esos seres los incita y, habiéndolos incitado, los introduce en la Disciplina de la Doctrina dada a conocer por el Tathāgata, hace que la aprendan. Y aquellos seres escuchan el Dharma de aquel hombre y, al escucharlo, en un instante, en un segundo, en un momento, todos entran en la corriente,[2] alcanzan la condición de aquel que

[2] *Entran en la corriente:* expresión metafórica con el sentido de "se convierten al Budismo". El estado de *srota-āpanna* (entrado en la corriente) es el primero de los cuatro niveles de desarrollo religioso en el Hīnayāna, siendo los otros, mencionados a continuación: el de *sakṛd-āgāmin* (uno destinado a tener sólo una reencarnación más), el de *an-āgāmin* (uno destinado a no retornar más a este mundo) y la condición de *arhant*, el más alto grado del perfeccionamiento espiritual.

está destinado a tener una reencarnación más, alcanzan la condición de aquel que está destinado a no retornar más a este mundo, obtienen el fruto de aquel que está destinado a no retornar más a este mundo, y finalmente llegan a convertirse en Arhants, libres de impurezas, practicantes de la Meditación, grandes practicantes de la Meditación, practicantes de la Meditación que logra las Ocho Liberaciones. ¿Qué piensas, oh Invencible? ¿Es que aquel hombre, señor de la Donación, gran señor de la Donación, por esta causa, reúne mucho mérito, incalculable, innumerable?"

Cuando el Bhagavant habló así, el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya le dijo esto al Bhagavant: (**K348**) "¡Así es, oh Bhagavant! ¡Así es, oh Bien Encaminado! Por esa causa, oh Bhagavant, aquel hombre, señor de la Donación, gran señor de la Donación, reúne mucho mérito —él que diera a tantos seres todo lo que es necesario para la felicidad. ¡Qué no decir del hecho de que después los llevara a la condición de Arhants!"

Superioridad del mérito obtenido por aquel que al oír la Doctrina la aprueba

Cuando él habló así el Bhagavant le dijo esto al Bodhisattva Mahāsattva Invencible: "Yo te digo, oh Invencible, Yo te hago saber: La acción meritoria,[3] acompañada de aprobación, de aquel hombre, el quincuagésimo hombre en la transmisión sucesiva de la Doctrina, que, debido a que escuchó, al escuchar aunque sea una sola estrofa, aunque sea un solo verso proveniente de aquella Exposición de la Doctrina, la aprueba —esta acción meritoria es mayor que aquella acción meritoria, acompañada de Donación, acompañada del hecho de que llevó a los seres a la condición de Arhant, de aquel hombre, señor de la Donación, gran señor de la Donación, que, en los cuatro incalculables centenares de miles de universos, reúne méritos llenando a todos los seres con todo lo que es necesario para la felicidad, llevándolos a la condición de Arhant —él, el señor de la Donación, el gran señor de la Donación.

Aquella primera acumulación de mérito, acompañada de Donación y acompañada del hecho de llevar a los seres a la condición de Arhant, oh Invencible, frente a la acumulación de mérito acompañada de aprobación, frente a la acumulación de raíces meritorias acompañada de aprobación de aquel hombre, el quincuagésimo hombre de aquella serie que al escuchar aunque sea una sola estrofa, aunque sea un solo verso proveniente de aquella Exposición de la Doctrina, la aprueba —aquélla frente a ésta no alcanza ni a su centésima parte, (**K349**) no alcanza ni a su milésima parte ni a su cien milésima parte ni a su millonésima parte ni a su cien millonésima parte ni a su mil millonésima parte ni a su cien mil millonésima parte ni a la cien mil

[3] Se refiere a la acción meritoria, como se indica a continuación, del hombre mencionado en la sección anterior a la parábola, que se encuentra en el quincuagésimo lugar en la transmisión de la Doctrina.

millonésima parte de su millonésima parte; no vale la pena de ser calculada, no vale la más pequeña parte, no vale la pena de ser contada, no admite comparación, no admite equiparación. Así de incalculable, así de innumerable, oh Invencible, es el mérito que reúne aquel hombre, el quincuagésimo en la transmisión sucesiva de la Doctrina, al aprobar aunque sea una sola estrofa, aunque sea un solo verso proveniente de aquella Exposición de la Doctrina. ¡Qué no decir, oh Invencible, de aquel que de mí en persona escucha esta Exposición de la Doctrina y al escucharla la aprueba! Yo digo, oh Invencible, que esta acumulación de mérito de él es mucho más incalculable, mucho más innumerable.

Beneficios derivados de escuchar
la presente Exposición de la Doctrina

Aquel hijo de familia, o aquella hija de familia, oh Invencible, que saliendo de su propia casa va al Vihāra con el fin de escuchar esta Exposición de la Doctrina y, habiendo ido, ahí escucha aunque sea por un momento esta Exposición de la Doctrina, de pie o sentado —este ser, gracias a sólo esta realización de mérito hecho, acumulado por él, después de morir, en su siguiente reencarnación, en su siguiente asunción de un cuerpo, obtendrá carros tirados por bueyes, obtendrá carros tirados por caballos, carros tirados por elefantes, palanquines, vehículos tirados por bueyes, vehículos tirados por búfalos, mansiones celestiales. Si, además, en una prédica de la Doctrina, aunque sea un solo instante sentándose escucha esta Exposición de la Doctrina o hace sentar a otro o hace compartir su asiento a otro ser, él con esta realización de mérito obtendrá (**K350**) los tronos de Shakra, los tronos de Brahmā, los tronos de un Chakravartin.

Si, oh Invencible, algún hijo de familia, o alguna hija de familia, le dijera a otro hombre así: "Ven tú, buen hombre, escucha la Exposición de la Doctrina llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina", y si ese hombre, debido a esa invitación de aquél, la escuchara aunque sea por un momento, ese ser,[4] gracias a la raíz meritoria producida por aquella invitación, conseguirá encontrarse con Bodhisattvas que han obtenido dhāranīs. Será enérgico, de agudas facultades, dotado de sabiduría. Durante cien mil renacimientos no tendrá ni pútrida ni maloliente boca; su lengua no padecerá ninguna enfermedad, su boca no padecerá ninguna enfermedad; no tendrá dientes negros ni tendrá dientes desparejos ni tendrá dientes amarillos ni dientes mal dispuestos ni dientes rotos ni dientes caídos ni dientes torcidos; no tendrá labios caídos; no tendrá labios hacia adentro ni labios protuberantes ni labios rotos ni labios torcidos ni labios negros ni labios repulsivos; no tendrá nariz chata ni tendrá nariz torcida; no tendrá cara larga ni tendrá cara deformada

[4] El hijo de familia o la hija de familia que lo invitó, lo incitó a escuchar la prédica.

ni tendrá cara negra ni una cara desagradable de ver. Por el contrario, oh Invencible, tendrá lengua, dientes, labios delicados y bien formados; tendrá una nariz fina, el orbe de su rostro hermoso, bellas cejas, una frente amplia. Obtendrá un órgano viril perfecto. Recibirá del Tathāgata consejo e instrucción y pronto conseguirá encontrarse con Budas Bhagavants. Mira, oh Invencible, ¡cuánto mérito reúne, invitando aunque sea a un solo ser!¡Qué no decir de aquel que respetuosamente lo escucha,[5] respetuosamente lo recita, respetuosamente lo enseña, respetuosamente lo da a conocer!"

Reiteración en verso de los temas anteriores

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

(**K351**) 2. "Escucha cuán grande es el mérito
de aquel que,
quincuagésimo en la sucesión
de la transmisión de la Doctrina,
escucha un solo verso de este Sūtra,
aceptándolo gozoso con mente serena.

Parábola del hombre generoso

3. Había una vez un hombre
que ofrecía donaciones
constantemente
a millones de millones de seres—
que ya antes[6] como ejemplo
han sido tomados por mí—
y durante ochenta años
a todos ellos los alegró.

4. Viendo que la vejez
les había sobrevenido,
viendo sus arrugas, su calvicie,[7]
sus cabezas canas:
"¡Ah!¡Ah!¡Ay! —exclamó—

[5] Al "*Sūtra del Loto*".

[6] Referencia a la narracion en prosa de la parábola que antecede.

[7] *Khallī* en el texto original, que parece ser una corrupción. Lo hemos traducido hipotéticamente por *calvicie*, por su proximidad con los términos *khalita:* calvo (en pāli y en sánscrito híbrido) y *khālitya:* calvicie (en sánscrito). Wogihara y Tsuchida tienen *khaṇḍam*, de acuerdo con el manuscrito a su disposición, que podría traducirse por algo así como "decrepitud".

¡Todos los seres están perdidos!
Yo los instruiré con el Dharma".

5. Él a ellos les predica aquí el Dharma,
y después les revela
la etapa del Nirvāna:
"Todas las cosas —les dice—
son semejantes a la espuma, al espejismo;
¡sentid pronto
desagrado por todas las cosas!"

6. Todos aquellos seres,
al oír la Doctrina
de boca del hombre generoso,
en un instante se convirtieron en Arhants,
con sus impurezas destruidas,
en posesión de su último cuerpo.

El mérito de aquel que escucha y transmite la Doctrina es mayor que el del hombre de la parábola

7. Mérito mucho mayor que ése
es el de aquel que escuchó,
en la transmisión sucesiva de la Doctrina,
una sola estrofa,
y la aprobó gozoso.
El primer cúmulo de mérito[8]
no es ni una ínfima parte
de cuanto es el mérito de este último.

(**K352**)8. Así de grande, infinito,
carente de toda medida,
es el mérito que llega a tener
quien, en la transmisión de la Doctrina,
escucha aunque sea una estrofa sola.
¡Qué no decir de aquel
que del propio Buda la escuchara!

9. Si alguien predicara
aunque sea a un solo ser
y lo exhortara diciendo:

[8] Se refiere a los méritos reunidos por el hombre generoso del cual tratan las estrofas que preceden.

"Vé, escucha el Dharma,
pues este Sūtra es difícil de obtener
en numerosos millones de millones
de Períodos Cósmicos",

10. y si este solo ser,
exhortado por él,
escuchara este Sūtra
aunque sea por un instante—

Beneficios que obtiene
el que escucha y transmite la Doctrina

escucha el fruto de la Doctrina [9]
que aquel[10] obtiene:
jamás padecerá enfermedad en su boca;

11. jamás su lengua sufrirá;
ni se caerán sus dientes,
ni éstos serán jamás
negros, amarillos, desparejos;
jamás sus labios serán repulsivos;

12. su rostro no será jamás
torcido, reseco, largo, chato;
su nariz, bien formada,
igualmente su frente,
sus dientes, sus labios, el orbe de su rostro.

13. A los ojos de todos
tendrá siempre un agradable aspecto;
su boca no será jamás pútrida;
siempre es muy perfumado,
como el del loto,
el olor que emana de su boca.

14. Saliendo de su casa,
vaya uno, sabio, hacia el Vihāra
para escuchar este Sūtra,
y, habiendo ido,

[9] Propiamente se trata del fruto proveniente de escuchar y de transmitir la Doctrina revelada en el *Sūtra del Loto.*

[10] La persona mencionada en la estrofa 9 que predicó este Sūtra y exhortó a otro a escucharlo.

escúchelo ahí por un instante.
Escuchad el fruto que obtiene
aquel de mente serena.

(**K353**) 15. Su cuerpo es de color blanco,
viaja en carros tirados por caballos—
ese hombre sabio;
se pasea subiéndose a altos carros,
de brillantes colores por sus joyas,
tirados por elefantes.

16. Él usa palanquines adornados,
llevados por numerosos servidores.
¡Tán magnífico es el fruto hermoso
de aquel que ha ido a escuchar el Dharma!

17. Cuando toma asiento en la Asamblea,
por la acción meritoria que ha realizado,
obtendrá
los tronos de Shakra,
los tronos de Brahmā,
los tronos de los Reyes."

CAPÍTULO XVIII

BENEFICIOS OBTENIDOS POR EL PREDICADOR DEL DHARMA

CAPÍTULO XVIII
BENEFICIOS OBTENIDOS POR EL PREDICADOR DEL DHARMA

Cualidades superiores de los órganos de los sentidos del Predicador del Dharma

(**K354**) Entonces el Bhagavant se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Satatasamitābhiyukta:[1] "Cualquier hijo de familia que conserve en su memoria, recite, exponga, o escriba esta Exposición de la Doctrina, aquel hijo de familia, o hija de familia, obtendrá ochocientas cualidades superiores del ojo, obtendrá mil doscientas cualidades superiores del oído, obtendrá ochocientas cualidades superiores del olfato, obtendrá mil doscientas cualidades superiores de la lengua, obtendrá ochocientas cualidades superiores del cuerpo,[2] obtendrá mil doscientas cualidades superiores de la mente.[3] Gracias a estas numerosas cualidades superiores el conjunto de sus seis sentidos será completamente puro, completamente puro en alto grado.

Visión extraordinaria del Predicador del Dharma

Gracias a su sentido del ojo completamente puro, con su ojo de carne, natural, originado por su madre y por su padre, él, al universo consistente en tres mil grandes millares de mundos con sus montes, bosques, matorrales, hacia abajo hasta el Gran Infierno Avīchi y hacia arriba hasta el supremo más alto punto del universo, por dentro y por fuera lo verá todo entero —con su ojo de carne natural. Y también a los seres en él nacidos, a todos ellos los verá y conocerá la maduración del karman de ellos."

[1] *Satatasamitābhiyukta:* "Constantemente esforzado".
[2] *Cuerpo,* como órgano del sentido del tacto.
[3] *Mente* (*manas*) como el sexto sentido, el órgano que capta las ideas, conceptos, etc. Las líneas que anteceden enumeran los seis órganos de los sentidos, de acuerdo con la concepción india.

Reiteración en verso del tema anterior

Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

1. "Escuchad de mí
las cualidades superiores de aquel
que recite este Sūtra en las Asambleas,
con plena confianza en sí mismo,
que, sin desalentarse, lo enseñe.

(**K355**) 2. Tendrá completas
las ochocientas cualidades del ojo,
con lo cual su ojo
será inmaculado, puro y límpido.

3. Él con su ojo de carne,
originado por su madre y por su padre,
ve este universo
con sus montes, bosques y forestas.

4. Él ve los montes Meru y Sumeru[4]
y la cordillera Chakravāda;[5]
ve cuantas montañas existen,
multitudes de ellas,
y también los océanos.

5. Hasta el Avīchi en lo bajo
y, hacia arriba,
hasta el más alto punto del universo—
todo él, sabio, lo ve:
tal es su ojo de carne.

6. Él no posee aún el ojo divino,[6]
éste no ha surgido para él,
pero tal es el ámbito
de su ojo de carne.

[4] *Meru* y *Sumeru:* montes míticos.

[5] *Chakravāda:* conjunto de montañas que rodean la tierra.

[6] El ojo divino es una de las Facultades Extraordinarias (*abhijñā*). Véase n. 72 del Capítulo I. El presente capítulo, a continuación, enumerará otras Facultades Extraordinarias de los Predicadores del Dharma (*dharmabhāṇaka*). El capítulo resalta el extraordinario poder de los órganos de los sentidos y de sus respectivas funciones en el Bodhisattva Predicador del Dharma. Es la omnisciencia a través de los sentidos que el Bodhisattva adquiere por la disciplina a que se somete y por su adhesión al *Sūtra del Loto* y por la prédica que de él hace.

Oído extraordinario
del Predicador del Dharma

Además, oh Satatasamitābhiyukta, aquel hijo de familia, o aquella hija de familia, que da a conocer esta Exposición de la Doctrina y a otros se la hace oír, está dotado de mil doscientas cualidades superiores del oído. (**K356**) A los variados sonidos que emergen en el universo, consistente en tres mil grandes millares de mundos, hasta el Gran Infierno Avīchi y hasta el supremo más alto punto del universo, por dentro y por fuera, a saber: 1. sonidos de elefantes, 2. sonidos de caballos, 3. sonidos de camellos, 4. sonidos de bueyes, 5. sonidos de cabras; 6. sonidos del campo; 7. sonidos de carros; 8. sonidos de llantos, 9. sonidos de sufrimientos, 10. sonidos de terror; 11. sonidos de trompetas, 12. sonidos de campanillas, 13. sonidos de tamboriles, 14. sonidos de tambores, 15. sonidos de juegos, 16. sonidos de canciones, 17. sonidos de danza, 18. sonidos de instrumentos musicales, 19. sonidos de música instrumental; 20. sonidos de mujeres, 21. sonidos de hombres, 22. sonidos de muchachos, 23. sonidos de muchachas; 24. sonidos de la justicia, 25. sonidos de la injusticia; 26. sonidos de felicidad, 27. sonidos de sufrimiento; 28. sonidos de necios, 29. sonidos de nobles; 30. sonidos agradables, 31. sonidos desagradables; 32. sonidos de Dioses, 33. sonidos de Nāgas, 34. sonidos de Yakshas, 35. sonidos de Rākshasas, 36. sonidos de Gandharvas, 37. sonidos de Asuras, 38. sonidos de Garūdas, 39. sonidos de Kinnaras, 40. sonidos de Grandes Serpientes, 41. sonidos de seres humanos, 42. sonidos de seres no humanos; (**K357**) 43. sonidos del fuego, 44. sonidos del viento, 45. sonidos del agua; 46. sonidos de la aldea, 47. sonidos de la ciudad; 48. sonidos de Bhikshus, 49. sonidos de Shrāvakas, 50. sonidos de Pratyekabuddhas, 51. sonidos de Bodhisattvas, 52. sonidos de Tathāgatas, cuantos sonidos emergen en el universo consistente en tres mil grandes millares de mundos, por dentro y por fuera —a estos sonidos él los oye gracias a su sentido del oído natural, completamente puro. Pero él aún no ha producido en sí el oído divino, pero él percibe, capta claramente, discierne en detalle las voces de estos seres; y el sentido del oído, de él que oye las voces de todos estos seres con su sentido del oído natural, no es superado por todos esos sonidos.[7] Oh Satatasamitābhiyukta, tan magnífica es la obtención del sentido del oído de este Bodhisattva Mahāsattva, pero él aún no ha producido en sí el oído divino".

Reiteración en verso del tema anterior

Esto dijo el Bhagavant. Después de decir esto el Bien Encaminado, el Maestro, dijo además:

[7] Tal afluencia de sonidos no supera, no "vence", no arruina, no estropea su oído.

7. "Su sentido del oído
es puro, límpido—
pero todavía natural—
pues él, en este universo,
oye en su integridad
los variadísimos sonidos.

(**K358**)8. Oye los sonidos de elefantes, caballos,
carros, bueyes, cabras y corderos,
tambores y tamboriles, campanillas,
vīnās,[8] flautas y laúdes.

9. Oye la canción agradable, dulce,
pero, sabio, él no se apega a ella;
oye las voces de millones de hombres,
cuantas profieran, en donde las profieran.

10. Oye siempre las voces de los Dioses,
la tonada agradable, dulce, de las canciones,
las voces de hombres y mujeres
y también de muchachos y muchachas.

11. Oye los encantadores cantos
de los pájaros que habitan
las grutas en los montes:
gorriones, kokilas,
pavorreales y faisanes;

12. y también los gritos
de los que en los Infiernos
padecen sufrimientos
y lanzan lastimeros lamentos,
y los gemidos de atormentados por el hambre
que los Pretas lanzan.

13. Los Asuras y los que moran
en medio del océano
emiten también variados sonidos—
el Predicador del Dharma,
estando acá,
oye todos los sonidos,
pero por ellos no es agobiado.

[8] *Vīnā*: instrumento musical de cuerdas.

14. Él, estando acá,
oye los variados sonidos
de múltiples clases,
los gritos que lanzan,
cual si conversaran entre sí,
los seres nacidos en matriz animal.

(**K359**) 15. Las palabras que se dirigen entre sí
los Dioses que habitan
el Mundo de Brahmā
y los Dioses Akanishthas[9]
y los Dioses Ābhāsvaras[10]—
todo eso por completo
lo oye él.

16. Él oye siempre la palabra de los Bhikshus,
que, habiendo abandonado sus hogares
para seguir la Disciplina
de los Bien Encaminados,
recitan aquí los Textos
y que, en las Asambleas,
enseñan el Dharma.

17. Él oye las diversas palabras
de aquellos Bodhisattvas,
que aquí en este Mundo
se recitan los Textos entre sí
y que, cantando al unísono,
proclaman la Doctrina.

18. Aquel Bodhisattva,
que conserve este Sūtra en su memoria,
escucha también al mismo tiempo[11]
el excelso Dharma
que en las Asambleas predica
Buda, el Bhagavant,
Conductor de los hombres
que deben ser controlados.

[9] *Akanishthas*: una categoría de los Dioses. Su nombre significa: "De los cuales ninguno es el más joven".

[10] *Ābhāsvaras:* otra categoría de Dioses: "Los Brillantes".

[11] Que los otros sonidos del mundo.

19. También las numerosas palabras
que todos los seres profieren
en este universo de tres mil mundos,
por dentro y también por fuera,
hasta el Avīchi
y, hacia arriba,
hasta el más alto punto del universo—

20. de todos los seres él oye las palabras.
Su oído no es obstruido.
Dotado de los seis sentidos,
conoce el lugar de origen de todos los sonidos.
Pero hasta entonces
su órgano del oído sigue siendo natural.

21. No actúa aún en el plano divino,
su oído se mantiene
en su estado natural.
Tales son las cualidades superiores
de aquel que lleno de confianza en sí mismo
conserva este Sūtra en su memoria.

Olfato extraordinario
del Predicador del Dharma

(**K360**) Además, oh Satatasamitābhiyukta, aquel Bodhisattva Mahāsattva, que conserve esta Exposición de la Doctrina en su memoria, que la dé a conocer a otros, que la estudie, que la escriba, tiene un sentido del olfato completamente puro, dotado de ochocientas cualidades superiores. Gracias a su sentido del olfato completamente puro, a los variados olores, que existen en el universo consistente en tres mil grandes millares de mundos, por dentro y por fuera, a saber: olores fétidos, olores agradables; olores de flores de múltiples especies, a saber: olores de jātika,[12] de mallikā,[13] de champaka,[14] de pātala[15] —a estos olores él los huele. Huele los diversos olores de las flores que nacen en el agua, es decir, huele los olores del loto azul, del padma,[16] del loto blanco, del pundarīka.[17] Huele los olores de las flores y de los frutos de los diversos árboles de flores y frutos, es decir, huele los fragantes olores del

[12] *Jātika: Jasminum Grandiflorum*, especie de jazmín.
[13] *Mallikā: Jasminum Zambac*, especie de jazmín.
[14] *Campaka: Michelia Campaka*, flor amarilla muy perfumada.
[15] *Pāṭala: Bignonia Suaveolens*, flor de color rojo pálido.
[16] *Padma: Nelumbium Speciosum*, una clase de loto de color blanco.
[17] *Puṇḍarīka:* otra clase de loto de color blanco.

sándalo, de la hoja del tamāla,[18] del tagara,[19] del perfumado aloe. Huele, encontrándose él en un solo lugar, todos los centenares de miles de alteraciones que experimentan los olores, con sus variados cambios de naturaleza. Huele también los variados olores de los seres, es decir, huele los olores de los elefantes, de los caballos, de los bueyes, de los corderos, del ganado. Huele los olores de los cuerpos de seres vivos de diversas clases, nacidos de matriz animal. Huele los olores de los cuerpos de mujeres y de hombres. Huele los olores de los cuerpos de muchachos y muchachas. Huele los olores del pasto, de los arbustos, de las hierbas. Él conoce los olores existentes, pero no es capturado ni confundido por ellos. Él, estando aquí, huele incluso los olores de los Dioses, es decir: (**K361**) huele los olores de las flores celestiales, del árbol de coral,[20] del ébano, del māndārava, del mahāmāndārava, del mañjūshaka, del mahāmañjūshaka.[21] Huele los olores de los polvos aromáticos de aloe divinos, los polvos aromáticos de sándalo divinos. Huele los olores de los centenares de miles de las variadísimas y divinas alteraciones que experimentan las flores.[22] Y conoce los nombres de ellas. Huele los olores de los cuerpos de los Dioses, es decir, huele el olor del cuerpo de Shakra, el Rey de los Dioses —y sabe si él está distrayéndose, gozando, divirtiéndose en su Palacio Vaijayanta o si está enseñando el Dharma a los Treinta y tres Dioses en Sudharmā, el salón de asambleas de los Dioses, o si para distraerse se retira al parque. Huele los olores de los cuerpos de todos y cada uno de los otros Dioses. Huele los olores de los cuerpos de las niñas y de las mujeres del mundo de los Dioses. Huele los olores de los cuerpos de los hijos de los Dioses. Huele los olores de los cuerpos de las hijas de los Dioses. Pero él no es capturado por estos olores. De esta manera él huele los olores de los cuerpos de los seres que nacen hasta en el más alto punto del universo. Huele los olores de los cuerpos de los Dioses Brahmakāyikas y Mahābrahmās. De esta manera huele los olores de los cuerpos de todas las clases de Dioses. Huele los olores de los cuerpos de los Shrāvakas, de los Pratyekabuddhas, de los Bodhisattvas, de los Tathāgatas. Huele los olores de los asientos de los Tathāgatas y sabe en qué lugar los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados se encuentran. Y su sentido del olfato no es rechazado por ninguno de estos variados olores, no es dañado, no es perjudicado, y, si se le pide, puede describir a otros aquellos olores y su recuerdo de ellos no desaparece".

[18] *Tamāla: Xanthochymus Pictorius*, árbol de corteza negra.
[19] *Tagara: Tabernaemontana Coronaria*, árbol del cual se extrae un polvo aromático (incienso).
[20] *Árbol de coral: Erythrina Índica, pārijata* en sánscrito.
[21] Árboles que dan las flores del mismo nombre. Véase n. 34 del Capítulo I.
[22] Con otro manuscrito el sentido de esta frase sería: "... de las variadísimas flores divinas".

Reiteración en verso del tema anterior

(**K362**) Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

22. "Tiene un sentido del olfato
completamente puro,
y él huele
los numerosos y variados olores,
que existen en este universo,
fragantes y fétidos—

23. el olor de la jāti, de la mallikā,
de la hoja del tāmala, del sándalo,
el olor del tagara,
del perfumado aloe,
de las variadas flores y frutos.

24. Estando lejos asimismo percibe[23]
los olores de los seres,
de hombres y mujeres,
de muchachos y muchachas;
y, por el olor,
él conoce el lugar en que se encuentran.

25. Él conoce el olor de los reyes,
de los emperadores,
de los soberanos poderosos,
de los gobernadores de provincia,
y por el olor conoce
a sus príncipes y ministros
y a todas las mujeres del harem.

26. Aquel Bodhisattva conoce por el olor
las numerosas diversas gemas
destinadas al placer,
los metales depositados bajo la tierra
y las joyas de las mujeres.

[23] *Percibe, jānāti* en el original. El Bodhisattva, gracias a las cualidades superiores de su sentido del olfato, percibe, capta, conoce, hace objeto de su conocimiento a los innumerables y variados olores de la realidad, del mismo modo como con su sentido de la vista y sentido del oído percibe, capta, conoce, hace objeto de su conocimiento a las diversas formas y colores y a los diversos sonidos. Esas cualidades le permiten que su conocimiento sensorial no tenga límites.

27. Aquel Bodhisattva conoce por el olor
los adornos de variadas formas
que ellas colocan en su cuerpo,
sus vestimentas, sus guirnaldas, sus ungüentos.

28. Por la fuerza de su olfato,
aquel sabio,
que conserva en su memoria este Excelso Sūtra,
conoce a la mujer que está de pie,
o sentada o yaciendo,[24]
y cómo es el placer de la diversión,
y la fuerza del Poder Extraordinario.

(**K363**)29. Estando en este lugar
de inmediato él conoce y huele
los olores de aquel otro lugar,
los olores de los aceites perfumados,
los olores diversos
de las flores y los frutos.

30. Los numerosos árboles de sándalo,
florecidos en los valles de las montañas
y también los seres que ahí habitan—
a todos por su olor
el sabio los conoce.

31. El sabio por el olor conoce
a todos los seres,
los que están en las laderas del Chakravāda,
los que moran en medio del océano,
los que habitan en medio de la tierra.

32. Conoce a los Dioses
y a los Asuras, enemigos de los Dioses,
conoce también a las jóvenes Asuras,
conoce las diversiones y el placer de los Asuras:
¡Tán grande es el poder de su olfato!

33. Él por el olor conoce
el lugar que habitan
los animales que viven en los bosques—

[24] También podría entenderse: "conoce cuándo está de pie o sentada o yaciendo".

leones, tigres, elefantes, serpientes,
búfalos, vacas, bueyes.

34. Las mujeres que están embarazadas,
con el cuerpo agotado,
y llevan en su seno
a un niño o a una niña—
él por el olor conoce
qué será.

35. Conoce a la mujer que está encinta,
conoce a la que está en peligro de morir,[25]
puede decir:
"Esta mujer, liberada de dolor,
dará a luz
a un niño rico en virtudes".

(**K364**) 36. Conoce de los hombres
las múltiples intenciones
y huele el olor de esas intenciones;
huele el olor de los apasionados,
de los malvados, de los envidiosos,
y de los que tienen la mente serena.

37. Aquel Bodhisattva
con su olfato huele
el tesoro, la riqueza,
las monedas, el oro y la plata,
en cofres, el cobre, los objetos de oro,
que están escondidos bajo tierra.

38. Collares de muchas hileras,
collares de menos hileras,[26]
joyas y perlas,
variadas piedras preciosas
de incalculable valor—
todo esto por el olor él lo conoce
y lo de ilustre nombre
y de forma brillante.

39. Estando aquí, en este mundo,
aquel sabio huele

[25] También podría entenderse: "conoce cuándo esta encinta, conoce si está en peligro de morir".
[26] Véase nota 7 del Capítulo XVI.

las flores que arriba,
entre los Dioses, florecen,
māndāravas, mañjūshakas
y las flores del árbol de coral.

40. Estando aquí, en este mundo,
por la fuerza de su olfato huele
las mansiones de brillantes formas,
magníficas, pequeñas o medianas—
cómo son, de quién son, en dónde están.[27]

41. Conoce el jardín
de los que practican el Buen Dharma
en el Palacio de Indra, Vaijayanta,[28]
y conoce a los Dioses
que gozan ahí, en el mejor de los palacios.

42. Estando aquí, en este mundo,
él huele el olor de ellos,
él por el olor conoce a los Dioses—
quién de ellos, en dónde,
está actuando o está parado
o está oyendo o está caminando.

43. Aquel Bodhisattva por el olor conoce
el lugar en donde gozan,
en donde se pasean
las jóvenes mujeres del mundo de los Dioses,
embellecidas por muchas flores,
engalanadas,
con guirnaldas y adornos en su cuerpo.

(**K365**) 44. Los Dioses Brahmās y Mahābrahmās,
que viajan en sus mansiones aéreas,
están en lo alto,
en el punto más alto del universo—
él por el olor los conoce,
cuando ellos allí
están absorbidos en la Meditación,
cuando han salido de ella.[29]

[27] Por el olfato sabe cómo son, de quién son, en dónde están.
[28] El palacio de Indra.
[29] También podría entenderse: "por el olor conoce si y cuándo están meditando, si y cuándo salen de la Meditación".

45. Conoce a los Dioses Ābhāsvaras
que decaen de su condición,
que renacen en ella[30]
o que no han existido antes.
¡Tal es el sentido del olfato
que posee el Bodhisattva
que conserva este Sūtra en su memoria!

46. El Bodhisattva conoce
a todos aquellos Bhikshus
que están dedicados a la Disciplina
del Bien Encaminado,
ya sea permaneciendo en un lugar,
ya sea caminando,
y a los Bhikshus que se complacen
en la enseñanza y en el estudio.

47. El sabio conoce por el olor
a todos aquellos Shrāvakas
que son hijos del Victorioso,
que se encuentran siempre al pie del Árbol—[31]
estando él en un lugar,
los Bhikshus en otro lugar.

48. El Bodhisattva conoce por el olor
a aquellos Bodhisattvas
dotados de autoconciencia,
que practican la Meditación,
que se complacen siempre
en la enseñanza y en el estudio,
y que en las Asambleas dan a conocer el Dharma.

49. En el lugar en que esté enseñando el Dharma
el Bien Encaminado,
el Gran Sabio,
bueno y compasivo,
honrado por todos
en medio de la Comunidad de Shrāvakas—
por el olor él conoce al Señor del Universo.

[30] También podría entenderse: "conoce cuándo decaen de su condición y cuándo renacen en ella".
[31] El Árbol de la Iluminación.

(**K366**)50. Estando aquí,
el Bodhisattva conoce
a los seres que oyen el Dharma de Él,
y que al oírlo se regocijan—
a toda esa Asamblea del Victorioso
que se encuentra allá.

51. Él posee tal fuerza del olfato,
aún no tiene el olfato divino,
pero ella es para él
predecesora del olfato divino,
libre de impurezas.

Sentido del gusto extraordinario
del Bodhisattva Predicador del Dharma

Además, oh Satatasamitābhiyukta, aquel hijo de familia, o aquella hija de familia, que conserve en su memoria, enseñe, dé a conocer, escriba esta Exposición de la Doctrina, obtendrá un sentido del gusto dotado de estas mil doscientas cualidades superiores del gusto. Gracias a tal sentido del gusto, todos los sabores que él guste, todos los sabores que él ponga en contacto con su sentido del gusto, todos ellos liberarán un gran sabor divino. De tal modo gustará que no gustará ningún sabor desagradable. Aún aquellos sabores desagradables, puestos en contacto con su sentido del gusto, liberarán un sabor divino. Con la Doctrina que él predique en medio de la Asamblea, con ella, viniendo de él, (**K367**) los seres se sentirán complacidos en sus sentidos, felices, sumamente felices, alegres. De él saldrá una voz dulce, atractiva, agradable, profunda, que llega al corazón, amable. Los seres con esa voz de él estarán felices, con el corazón lleno de alegría. Aquellos a los cuales él enseñe el Dharma, al escuchar su voz dulce, atractiva y agradable, incluso si son Dioses, pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Dioses y las jóvenes mujeres del mundo de los Dioses pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Dioses Shākras, Brahmās, Brahmakāyikas pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Nāgas y las jóvenes mujeres del mundo de los Nāgas pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Asuras y las jóvenes mujeres del mundo de los Asuras pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Garudas y las jóvenes mujeres del mundo de los Garudas pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para

venerarlo, para escuchar el Dharma. Incluso los Kinnaras y las jóvenes mujeres del mundo de los Kinnaras, incluso las Grandes Serpientes y las jóvenes mujeres del mundo de las Grandes Serpientes, incluso los Yakshas y las jóvenes mujeres del mundo de los Yakshas, incluso los Pishāchas y las jóvenes mujeres del mundo de los Pishāchas pensarán que deben acercarse a él para verlo, para rendirle homenaje, para venerarlo, para escuchar el Dharma. Y a él ellos le rendirán homenaje, le rendirán honores, respeto, culto, alabanzas, veneración. También los Bhikshus y Bhikshunis, los devotos laicos y las devotas laicas estarán deseosos de verlo. También los reyes y los hijos de los reyes y los ministros de los reyes y los primeros ministros de los reyes estarán deseosos de verlo. También los soberanos poderosos, los reyes, los Chakravartins, poseedores de las Siete Joyas,[32] con sus príncipes, con sus ministros, con el séquito de las mujeres de su harem, estarán deseosos de verlo con el fin de rendirle homenaje. ¡Tán dulcemente ese Predicador del Dharma proclamará el Dharma como es en realidad, como ha sido dicho por el Tathāgata! Otros, (**K368**) brahmanes y jefes de familia, habitantes de las aldeas y campesinos, se convertirán en los constantes seguidores de aquel Predicador del Dharma hasta el fin de sus vidas. También los Discípulos del Tathāgata estarán deseosos de verlo. También los Pratyekabuddhas estarán deseosos de verlo. Incluso los Budas Bhagavants estarán deseosos de verlo. En el lugar en que resida ese hijo de familia, o hija de familia, en ese lugar en presencia del Tathāgata enseñará el Dharma, y él será el receptáculo de las Leyes de los Budas. ¡Así de encantadora, así de profunda saldrá de él la Palabra del Dharma!"

Reiteración en verso del tema anterior

Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

52. "Su sentido del gusto es extraordinario,
no podría sentir jamás un sabor inferior;
al simple contacto
todos los sabores se le tornan divinos,
dotados de gusto divino.

53. Dirá palabras dulces,
de sonido atractivo,
dignas de ser oídas,
agradables, encantadoras;

[32] *Siete Joyas:* las Siete "Joyas" que poseen los Chakravartins como símbolo de su poder son: la rueda (como vehículo), el elefante, el caballo, la piedra preciosa, la mujer, el ministro de finanzas, el ministro de estado, dotadas todas ellas de las más eximias cualidades en su género.

en medio de la Asamblea
siempre hablará
con voz profunda y amable.

54. El que escuche el Dharma
que él proclama
con muchos millones de millones de ejemplos,
ahí mismo sentirá surgir en sí
una intensa alegría
y le rendirá infinito homenaje.

55. Incluso los Dioses,
los Nāgas, los Asuras, los Guhyakas
desean siempre verlo,
y escuchan su Doctrina
llenos de respeto:
él posee todos estos atributos.

(**K369**)56. Si lo desea,
con el sonido de su voz
compenetra el universo entero,
su voz es suave y dulce,
profunda, atractiva, sumamente amable.

57. Los reyes, los señores de la tierra,
los Chakravartins
se acercan a él,
deseosos de rendirle homenaje;
con sus hijos y esposas,
haciendo el añjali,
escuchan siempre su prédica del Dharma.

58. Siempre es honrado por los Yakshas,
por los Nāgas y multitudes de Gandharvas,
muy respetado, reverenciado y venerado
por los Pishāchakas y sus mujeres.

59. Incluso Brahmā está sometido a él;
Maheshvara y el Dios Īshvara,
Shakra y también los otros Dioses
y numerosas jóvenes mujeres
del mundo de los Dioses
se acercan a él.

60. Y los Budas,
buenos y compasivos con el mundo,
junto con sus Discípulos,
al oír su voz,
le brindan protección para ver su rostro
y están felices cuando él predica el Dharma.

Sentido del tacto extraordinario del Bodhisattva Predicador del Dharma

Además, oh Satatasamitābhiyukta, aquel Bodhisattva Mahāsattva, que conserva en su memoria esta Exposición de la Doctrina, la recita, la da a conocer, la enseña, la escribe, obtendrá ochocientas cualidades superiores del cuerpo.[33] Su cuerpo será puro, completamente puro, con un color de piel brillante como el vaidūrya, (**K370**) agradable de ver para los seres. Él en este cuerpo completamente puro percibirá[34] todo el universo consistente en tres mil grandes millares de mundos. Él percibirá en su propio cuerpo a todos aquellos seres que en el universo consistente en tres mil grandes millares de mundos nacen y perecen —inferiores, superiores, de hermoso color, de feo color, en un feliz destino, en un destino desdichado— y a los que habitan en el Chakravāda, en el Gran Chakravāda, en el Meru, en el Sumeru —los soberanos de los montes— y a los que habitan hacia abajo en el Infierno Avīchi y hacia arriba hasta el punto más alto del universo. Él percibirá en su propio cuerpo a todos los Shrāvakas, los Pratyekabuddhas, los Bodhisattvas, los Tathāgatas que habitan en este universo consistente en tres mil grandes millares de mundos, y al Dharma que aquellos Tathāgatas enseñan, y a los seres que veneran a los Tathāgatas —gracias a que él ha asumido en su cuerpo a todos aquellos seres. ¿Por qué razón? Obviamente a causa de la absoluta pureza de su cuerpo.

Reiteración en verso del tema anterior

61. Completamente puro,
brillante como hecho de vaidūrya,
siempre agradable de ver para los seres
es el cuerpo de aquel
que conserva en la memoria este Excelso Sūtra.

[33] El cuerpo, como ya lo hemos dicho, es considerado el órgano del sentido del tacto.

[34] Es decir: "sentirá", ya que esta sección se refiere al conocimiento extraordinario que el Predicador del Dharma tiene a través del órgano del tacto, que es su propio cuerpo.

62. Como se ve una imagen
en la superficie del espejo,
así, en su cuerpo,
es visto este mundo;
dependiendo de sí mismo,
él, no otro, ve a los seres.
¡Tal es la pureza de su cuerpo!

(**K371**) 63. Los seres que existen
aquí en este universo,
hombres, Dioses, Asuras, Guhyakas,
o en los Infiernos
o entre los Pretas
o en el reino animal,
son vistos —un reflejo— en su cuerpo.

64. Las mansiones aéreas de los Dioses
hasta el punto más alto del universo,
los rocosos montes Chakravāda,
el Himalaya, el Sumeru, el Gran Meru
son vistos por entero en su cuerpo.

65. Él ve en su cuerpo a los Budas
con sus Shrāvakas,
y también a los otros hijos de los Budas—
los Bodhisattvas que viven a solas
y en medio de una multitud
enseñan el Dharma.

66. ¡Tal es la pureza de su cuerpo
en el cual es visto el universo entero!
Pero aún él no ha alcanzado
el cuerpo divino:
tal es su cuerpo natural.

Sentido de la mente extraordinario
del Predicador del Dharma

Además, oh Satatasamitābhiyukta, aquel Bodhisattva Mahāsattva que, una vez extinguido por completo el Tathāgata, conserve en su memoria esta Exposición de la Doctrina, la enseñe, la dé a conocer, la ponga por escrito, la recite, poseerá (**K372**) un sentido de la mente completamente puro, dotado de mil doscientas cualidades superiores de la actividad mental. Si él, mediante este

sentido de la mente completamente puro, escucha aunque sea un solo verso, él captará sus múltiples sentidos. Y, conociendo ese solo verso, tomándolo como base, incluso durante un mes enseñará el Dharma, incluso durante cuatro meses, incluso durante un año enseñará el Dharma. Y el recuerdo de aquel Dharma que él predique no desaparecerá. Hará concordar todas las maneras comunes de hablar, los dichos, las formulaciones, que son propias del mundo, con los principios del Dharma.[35] Él conocerá el comportamiento y los movimientos de la mente de todos aquellos seres que, renaciendo en los Seis Destinos, transmigran en este universo de tres mil grandes millares de mundos. Él conocerá y discernirá sus vacilaciones, sus ilusiones, sus vanas imaginaciones. Y, aunque aún no haya obtenido el Noble Conocimiento,[36] él poseerá un sentido de la mente tal, completamente puro. Cualquier interpretación del Dharma que él adopte, cuando enseñe el Dharma —él la enseñará y ella será la verdadera.[37] Él dice todo lo que ha sido dicho por el Tathāgata, todo lo que ha explicado en las Exposiciones de los Sūtras de los anteriores Victoriosos."

Reiteración en verso del tema anterior

Y el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

(**K373**)67. "Él posee un sentido de la mente
inmaculado, lúcido, puro, sin tacha;
con él, él conoce las diversas cosas,
inferiores, excelsas y medianas.

68. Escuchando, lleno de sabiduría,
aunque sea un solo verso,
conoce su rico sentido;
siempre habla
en forma coherente y verdadera,
por cuatro meses y también un año.

69. Los seres que en este universo
por dentro y por afuera habitan,
Dioses, hombres, Asuras, Guhyakas, Nāgas
y en el reino animal,

[35] El Predicador del Dharma recurre al lenguaje de la gente para expresar la Doctrina budista y utiliza sus máximas, sus dichos, sus expresiones, interpretándolas de acuerdo con lo enseñado por Buda.

[36] El Conocimiento propio de los *ariyas* (nobles) es decir el Conocimiento propio de los Budas, la Omnisciencia.

[37] Sus interpretaciones del Dharma serán las verdaderas.

70. seres que habitan en los Seis Destinos,
y lo que por ellos es pensado—
en un instante todo el sabio lo conoce.
Conservando este Sūtra en la memoria,
éstos son los beneficios.

71. Él escucha el sonido puro
de aquella Doctrina que Buda,
adornado con cien signos auspiciosos,
enseña en todo este mundo,
y él capta lo que Buda dice.

72. Él medita
sobre numerosos excelsos Principios
y constantemente expone
sobre muchos de ellos;
él jamás se confunde.
Conservando este Sūtra en la memoria,
éstos son los beneficios.

(**K374**) 73. En todas las cosas él percibe
las conexiones e interconexiones[38]
de variada clase,
conoce su sentido y sus explicaciones
y como conoce así habla.

74. En medio de la Asamblea, sin temor,
él expone constantemente este Dharma—
el Sūtra que ha sido proclamado,
durante largo tiempo,
por los anteriores Maestros de este mundo.

75. Tal es el sentido de la mente
que él posee,
conservando este Sūtra en su memoria,
recitándolo.
Aún no alcanza
el Conocimiento sin obstáculos,
pero es predecesor de éste
el conocimiento que él posee.

[38] *Visaṃdhi* en el original, palabra de sentido incierto. La hemos traducido por "interconexión", pero podría significar: "desconexión" o "ausencia de conexión".

76. Está ya en el nivel de los Maestros,
puede exponer el Dharma a todos los seres,
es experto en millones de explicaciones—
al conservar en su memoria
el Sūtra del Bien Encaminado."

CAPÍTULO XIX

SADĀPARIBHŪTA

CAPÍTULO XIX
SADĀPARIBHŪTA

Retribución que tendrán
los que rechacen el Dharma y a sus Predicadores
y la que tendrán aquellos que lo aceptan

(**K375**) Entonces el Bhagavant se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva Mahāsthāmaprāpta: "Ha de saberse esto, oh Mahāsthāmaprāpta: aquellos que rechacen esta tal Exposición de la Doctrina e insulten e injurien a tales seres que conservan en su memoria este Sūtra, Bhikshus o Bhikshunīs, devotos laicos o devotas laicas, y les hablen con palabras falsas o rudas, ellos tendrán una retribución sumamente desdichada, que no puede ser descrita en palabras. Y aquellos que conserven en su memoria un Sūtra tal, que lo reciten, que lo enseñen, que lo comprendan y a otros en forma extensa lo den a conocer, ellos tendrán una retribución sumamente feliz, que por mí antes ha sido descrita, y alcanzarán tal pureza de la vista, del oído, del olfato, del gusto, del tacto, de la mente.[1]

El Tathāgata Bhīshmagarjitasvararāja

Antes, oh Mahāsthāmaprāpta, en tiempo pasado, hace incalculables, más que incalculables, inmensos, incontables, inimaginables Períodos Cósmicos, cuando era antes, mucho antes que ellos, en aquel tiempo, en aquella época, (**K376**) surgió en el mundo el Tathāgata llamado Bhīshmagarjitasvararāja,[2] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant —en el Período Cósmico Vinirbhoga,[3] en el Universo Mahāsambhavā.[4] Y, oh Mahāsthāmaprāpta, aquel Bhagavant Bhīshmagarjitasvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en aquel Universo Mahāsambhāvā, ante el mundo con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras, enseñaba el Dharma —a saber: a los Shrāvakas les enseñaba el Dharma

[1] Pureza descrita en el capítulo que antecede.
[2] *Bhīshmagarjitasvararāja* = *Bhīshmasvara Rāja*: "Rey de la voz tremenda y resonante" = "Rey de la voz tremenda".
[3] *Vinirbhoga:* "Ausencia de gozo".
[4] *Mahāsambhavā* o *Mahāsambhāvā:* "Gran reunión o gran origen".

relacionado con las Cuatro Nobles Verdades, para ir más allá del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el dolor, el lamento, el sufrimiento, el desaliento, la desesperación, que tiene como fin el Nirvāna y como inicio el Surgimiento Condicionado. A los Bodhisattvas Mahāsattvas en posesión de las Seis Perfecciones les enseñaba el Dharma que se inicia con la Suprema Perfecta Iluminación, y que tiene como fin la visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas. Y, oh Mahāsthāmaprāpta, la duración de la vida de aquel Bhagavant Bhīshmagarjitasvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, fue de centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, semejantes a las arenas de cuarenta ríos Ganges. La Verdadera Doctrina de él, una vez extinguido por completo, permaneció durante centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, semejantes al polvo de los átomos de Jambudvīpa. La falsa apariencia de su Verdadera Doctrina permaneció durante centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, semejantes al polvo de los átomos de los cuatro continentes.[5]

La sucesión de infinitos Tathāgatas
llamados Bhīshmagarjitasvararāja

(**K377**) Y, oh Mahāsthāmaprāpta, una vez que en aquel Universo Mahāsambhavā desapareciera la falsa apariencia de la Verdadera Doctrina del Bhagavant Bhīshmagarjitasvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se había extinguido por completo, surgió en el mundo otro Tathāgata Bhīshmagarjitasvararāja, Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y en una sucesión contínua así, oh Mahāsthāmaprāpta, en este Universo Mahāsambhavā existieron veinte centenares de miles de millones de millones de Tathāgatas llamados Bhīshmagarjitasvararāja, Arhants, Perfectamente Iluminados.

La historia del Bodhisattva Sadāparibhūta,
"El siempre menospreciado"

Oh Mahāsthāmaprāpta, una vez que desapareciera la Verdadera Doctrina, estando en vías de desaparición la falsa apariencia de la Verdadera Doctrina de aquel Bhagavant que se extinguiera por completo y que fuera el primer Tathāgata de todos aquellos, el Tathāgata llamado Bhīshmagarjitasvararāja,

[5] *Cuatro continentes:* referencia a las cuatro divisiones del mundo terrestre (*dvīpa*), una de las cuales es *Jambudvīpa* (la India).

Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant, cuando su Disciplina estaba amenazada por Bhikshus orgullosos, hubo un monje Bodhisattva llamado Sadāparibhūta.[6]

Razón por la cual
el Bodhisattva Sadāparibhūta recibió tal nombre

¿Por qué razón, oh Mahāsthāmaprāpta, este Bodhisattva Mahāsattva era llamado Sadāparibhūta, "El siempre menospreciado"? Aquel Bodhisattva Mahāsattva, oh Mahāsthāmaprāpta, a quienquiera que él viera, monje (**K378**) o monja, devoto laico o devota laica, acercándosele, le decía así: "Yo no os desprecio, oh Venerables. Vosotros no sois despreciados. ¿Por qué razón? Todos vosotros practicáis[7] la Carrera del Bodhisattva. Vosotros seréis Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados". De esta manera, oh Mahāsthamaprāpta, aquel Bodhisattva Mahāsattva, convertido en monje, no realizaba ninguna enseñanza, no realizaba ningún estudio —únicamente, a quienquiera que él viera viniendo de lejos, acercándosele, así le hablaba; acercándosele, a cualquier monje o monja, devoto laico o devota laica, así le decía: "Yo no os desprecio, hermanas. Vosotras no sois despreciadas. ¿Por qué razón? Todas vosotras practicáis la Carrera de Bodhisattva. Vosotras seréis Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados. Y, oh Mahāsthāmaprāpta, todos aquellos, a quienes él, acercándoseles, les hablaba así, monje o monja, devoto laico o devota laica —todos ellos, en su mayoría, se encolerizaban con él, se indignaban, perdían la calma, lo insultaban, lo injuriaban: "¿Por qué este monje, sin que se le pregunte, muestra una actitud de no desprecio para con nosotros? Él mismo hace que lo desprecien, ya que nos preanuncia la Suprema Perfecta Iluminación —lo que no existe no es deseado por nosotros". Y entonces, oh Mahāsthāmaprāpta, muchos años pasaron para este Bodhisattva Mahāsattva, así insultado, (**K379**) injuriado. Pero él no se encolerizaba con nadie, contra nadie hacía surgir en él un sentimiento de malevolencia. Y, a aquellos que lo atacaban con piedras o con palos, cuando él así les hablaba, él de lejos, levantando la voz, les decía: "Yo no os desprecio". Y el nombre de Sadāparibhūta, "El siempre menospreciado", le fue dado por aquellos orgullosos monjes, monjas, devotos laicos y devotas laicas, a quienes él constantemente así les hablara.

[6] *Sadāparibhūta* o *Sadaparibhūta:* "Siempre menospreciado".
[7] El texto tiene *carantu. Cf. sahantu* en la estrofa 4 de este capítulo.

Prolongación de la vida del Bodhisattva Sadāparibhūta
por haber escuchado el Sūtra del Loto.
Su prédica del Sūtra

Y entonces, oh Mahāsthāmaprāpta, este Bodhisattva Mahāsattva Sadāparibhūta, cuando le llegó su hora, cuando le llegó el momento, el instante de su muerte, escuchó esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Y era el Bhagavant Bhīshmagarjitasvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, el que predicaba esta Exposición de la Doctrina en veinte veces veinte centenares de miles de millones de millones de estrofas. Y aquel Bodhisattva Mahāsattva, llegado el momento, el instante de su muerte, oyó esta Exposición de la Doctrina de una voz que venía desde el cielo. Y, habiendo escuchado esa voz desde el cielo, emitida por alguien, él comprendió esta Exposición de la Doctrina y obtuvo tal pureza de la vista, tal pureza del oído, tal pureza del olfato, tal pureza del sabor, tal pureza del tacto, tal pureza de la mente. Y, habiendo logrado el control, por obra de estas purezas, no bien las obtuviera, de los condicionantes de su existencia,[8] por otros veinte centenares de miles de millones de millones de años, dio a conocer esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Y aquellos (**K380**) seres orgullosos —monjes, monjas, devotos laicos, devotas laicas— a quienes él antes les había hecho escuchar estas palabras: "Yo no os desprecio" y que le habían dado aquel nombre de Sadāparibhūta, "El siempre menospreciado", al ver la excelsa Fuerza de su Poder Extraordinario, la Fuerza del Poder de sus Votos y de su Elocuencia y la Fuerza del Poder de su Conocimiento, se convirtieron en sus seguidores para escuchar el Dharma. Y todos ellos y otros muchos centenares de miles de millones de millones de seres fueron incitados por él hacia la Suprema Perfecta Iluminación.

Prédica del Sūtra del Loto
por el Bodhisattva Sadāparibhūta
en vida de infinitos Tathāgatas

Y, oh Mahāsthāmaprāpta, aquel Bodhisattva Mahāsattva, habiendo partido de este mundo,[9] propició a veinte centenares de millones de millones de Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, llamados Chandrasvararāja;[10] y, en vida de todos ellos, dio a conocer esta Exposición de la Doctrina. Y él, gracias a esta anterior raíz meritoria, de nuevo, en sucesión contínua, propició a veinte centenares de miles de millones de millones de Tathāgatas, de Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, llamados Dundubhisvararā-

[8] El control, así obtenido, le permite prolongar su vida, posponiendo su Nirvāna, para predicar el Sūtra.

[9] En sucesivas posteriores reencarnaciones o existencias.

[10] *Chandrasvararāja:* "Rey del sonido de la luna".

ja;[11] y, en vida de todos ellos, propició a esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", y la dio a conocer a las Cuatro Asambleas. Y él, gracias a esta anterior raíz meritoria, de nuevo, en sucesión contínua (**K381**) propició a veinte centenares de miles de millones de Tathāgatas, de Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, llamados Meghasvararāja;[12] y, en vida de todos ellos, propició a esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", y la dio a conocer a las Cuatro Asambleas. Y en vida de todos ellos él estuvo dotado de tal pureza de la vista, estuvo dotado de tal pureza del oído, de tal pureza del olfato, de tal pureza del gusto, de tal pureza del tacto, del tal pureza de la mente.

El Bodhisattva Sadāparibhūta
era una reencarnación anterior del Buda Shākyamuni

Y, oh Mahāsthāmaprāpta, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sadāparibhūta, después de haber rendido homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, veneración, a tantos centenares de millares de millones de millones de Tathāgatas, y después de haber rendido homenaje, honores, respeto, culto, alabanzas, veneración, a otros muchos centenares de millares de millones de millones de Budas, propició bajo todos ellos a esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"; y, habiéndola propiciado, él, gracias a aquella raíz meritoria anterior completamente madurada, alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación.

Podría ser, oh Mahāsthāmaprāpta, que tú tuvieras una duda o incertidumbre o vacilación pensando que aquel Bodhisattva Mahāsattva llamado Sadāparibhūta, que, en aquel tiempo, en aquella ocasión, bajo la Disciplina de aquel Bhagavant Bhīshmagarjitasvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, fuera siempre menospreciado por las Cuatro Asambleas en todas partes, y por quien tantos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados fueron propiciados, era diferente de mí. Tú, oh Mahāsthāmaprāpta, no debes pensar así. ¿Por qué razón? Oh Mahāsthāmaprāpta, en aquel tiempo, en aquella ocasión, Yo era aquel Bodhisattva Mahāsattva llamado Sadāparibhūta.

Gracias al Sūtra del Loto
Buda alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación

Si antes por mí, oh Mahāsthāmaprāpta, esta Exposición de la Doctrina no hubiese sido captada, retenida en la memoria, Yo no (**K382**) habría alcanzado rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación. Debido a que Yo, oh

[11] *Dundubhisvararāja:* "Rey del sonido del tambor".
[12] *Meghasvararāja:* "Rey del sonido del la nube".

Mahāsthāmaprāpta, conservé en mi memoria, prediqué, enseñé esta Exposición de la Doctrina, por disposición de anteriores Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, por eso Yo así rápidamente alcancé la Suprema Perfecta Iluminación.

Destino de los que albergan sentimientos de malevolencia contra el Bodhisattva Sadāparibhūta

Oh Mahāsthāmaprāpta, aquellos centenares de monjes, centenares de monjas, centenares de devotos laicos, y centenares de devotas laicas, que, bajo la Disciplina de aquel Bhagavant,[13] escucharon de aquel Bodhisattva Mahāsattva Sadāparibhūta esta Exposición de la Doctrina y que, al oír de él: "Yo no os desprecio. Todos vosotros practicáis la Carrera del Bodhisattva. Vosotros seréis Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados", hicieron surgir en ellos un sentimiento de malevolencia contra aquel Bodhisattva, ellos, en veinte centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, no vieron jamás a un Tathāgata, no escucharon la palabra Dharma, no escucharon la palabra Sangha. Durante diez mil Períodos Cósmicos en el Gran Infierno Avīchi padecieron crueles sufrimientos. Pero todos ellos, una vez liberados de aquel obstáculo constituido por su karman, fueron llevados a su perfeccionamiento espiritual con miras a la Suprema Perfecta Iluminación precisamente por aquel Bodhisattva Mahāsattva.

Bodhisattvas, monjas y laicas que adhirieron al Bodhisattva Sadāparibhūta

Podría ser, oh Mahāsthāmaprāpta, que tú tuvieras una duda o incertidumbre o vacilación, preguntándote cuántos fueron aquellos seres que en aquel tiempo, en aquella ocasión, gritaron en contra de aquel Bodhisattva Mahāsattva y se burlaron de él. Oh Mahāsthāmaprāpta, son en esta (**K383**) Asamblea los quinientos Bodhisattvas precedidos por Bhadrapāla, las quinientas monjas precedidas por Simhachandrā, las quinientas devotas laicas precedidas por Sugatachetanā—todos ellos llevados a la condición de los que ya no están expuestos a decaer en relación al logro de la Suprema Perfecta Iluminación.

[13] Bhīshmagarjitasvararāja.

Importancia del Sūtra del Loto
para alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación

Así, oh Mahāsthāmaprāpta, el conservar en la memoria, el predicar, el enseñar esta Exposición de la Doctrina de inmenso significado les procura a los Bodhisattvas Mahāsattvas la Suprema Perfecta Iluminación. Por tal razón entonces, oh Mahāsthāmaprāpta, esta Exposición de la Doctrina, una vez que el Tathāgata se haya extinguido por completo, debe ser constantemente conservada en la memoria, predicada, enseñada, dada a conocer por los Bodhisattvas Mahāsattvas."

Reiteración en verso del tema anterior

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

1. "Yo recuerdo que en tiempo pasado
hubo un Victorioso,
Bhīshmasvara Rāja,
de gran poder,
honrado por hombres y por Dioses,
Guía de hombres, Dioses, Yakshas y Rakshasas.

2. Cuando la Verdadera Doctrina
de aquel Victorioso,
una vez extinguido por completo,
llegaba a su desaparición,
encontrándose ya en su última etapa,
hubo entonces un Bhikshu, un Bodhisattva—
él era llamado
con el nombre de Sadaparibhūta.

3. Él, entonces,
acercándose a otros Bhikshus y Bhikshunīs,
que adherían a la creencia errónea
de la percepción mental,[14]
les decía:
"Nunca existe en mí
un sentimiento de desprecio,
pues vosotros practicáis la Carrera
con miras a la Excelsa Iluminación".

[14] *Upalambhadṛṣṭi:* probablemente son aquellos que adhieren a la creencia errónea de que es posible llegar a la Verdad mediante la "percepción mental", la razón, sin alcanzar la Iluminación.

(**K384**) 4. Y todo el tiempo
les hacía oír estas palabras,
soportando sus insultos y sus injurias.
Llegado el momento de su muerte,
este Sūtra fue oído por él.

5. Aquel sabio,
no habiendo muerto entonces
y habiendo alcanzado
una muy larga vida,
enseñó entonces este Sūtra
bajo la Disciplina de aquel Guía.[15]

6. Todos aquellos que adherían
a la creencia errónea
de la percepción mental,
fueron sin embargo llevados por él
a la perfección espiritual
con miras a su Iluminación.
Y aquel Bodhisattva,
habiendo partido de este mundo,
propició
a miles de millones de Budas.

7. Gracias al mérito
sucesivamente acumulado
dando a conocer siempre este Sūtra,
ese hijo del Vencedor
alcanzó la Iluminación.
Aquél entonces era Yo, Shākyamuni.

8. Aquellos monjes,
aquellas monjas,
aquellos devotos laicos y devotas laicas—
que entonces habían adherido
a la creencia errónea
de la percepción mental,
todos los que ahí por el sabio
habían sido instruidos
en la enseñanza de la Iluminación—

[15] Bhīsmagarjitasvararāja.

9. ellos, después de haber visto
a numerosos millones de Budas,
son éstos, no menos de quinientos,
monjes, monjas y devotas laicas,
que se encuentran ante mí.

(**K385**) 10. Todos han escuchado de mí
la Excelsa Iluminación
y por mí todos ellos han sido llevados
a su perfeccionamiento espiritual;
y, una vez Yo extinguido,
todos ellos, sabios,
conservarán en su memoria
este Excelso Sūtra.

11. Por muchos inimaginables
millones de Períodos Cósmicos
una Doctrina tal
no ha sido oída jamás.
Existen centenares de millones de Budas,
pero ellos no enseñan este Sūtra.[16]

12. Por eso, habiendo oído
esta Doctrina tan excelente,
sumamente exaltada
por el mismo Svayambhū[17]
propiciándola constantemente,
uno ha de enseñar este Sūtra,
una vez que Yo me haya extinguido."

[16] Enseñan otros Sūtras, de acuerdo con el grado de preparación de los seres.
[17] *Svayambhū:* "El que por sí mismo existe", epíteto de Buda.

CAPÍTULO XX

LA REALIZACIÓN DEL PODER EXTRAORDINARIO DEL TATHĀGATA

CAPÍTULO XX
LA REALIZACIÓN DEL PODER EXTRAORDINARIO DEL TATHĀGATA

Promesa de los Bodhisattvas surgidos de la tierra de predicar el Sūtra del Loto

(**K386**) Entonces todos aquellos centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, tan numerosos como el polvo de los átomos de mil universos, surgidos de las concavidades de la tierra, haciendo el añjali ante el Bhagavant, le dijeron esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, una vez extinguido el Tathāgata, en todos los Mundos de Buda que son los Mundos de Buda del Bhagavant, en dondequiera que el Bhagavant alcance el Parinirvāna, ahí nosotros daremos a conocer esta Exposición de la Doctrina. Nosotros, oh Bhagavant, por la fuerza de esta tan Excelsa Exposición de la Doctrina, estamos deseosos de mantenerla en la memoria, de recitarla, de enseñarla, de darla a conocer y de ponerla por escrito".

Promesa de otros Bodhisattvas etc. de predicar el Sūtra del Loto para bien de los seres

Y entonces, numerosos centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas con Mañjushrī a la cabeza, que habitaban en este Universo Sahā, y monjes, monjas, devotos laicos, devotas laicas, Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, y numerosos Bodhisattvas Mahāsattvas tan numerosos como las arenas del río Ganges le dijeron esto al Bhagavant: "Nosotros también, oh Bhagavant, daremos a conocer esta Exposición de la Doctrina, una vez extinguido el Tathāgata; (**K387**) manteniéndonos de pie en el espacio con un cuerpo invisible, oh Bhagavant, haremos oír nuestra voz y haremos surgir raíces meritorias en los seres en que raíces meritorias no hayan surgido".

Respuesta aprobatoria de Buda

Entonces el Bhagavant en aquella ocasión se dirigió al Bodhisattva Mahāsattva llamado Vishishtachāritra, que era seguido por una multitud de discípu-

los, que era seguido por una gran multitud de discípulos, que era maestro de una multitud de discípulos, que estaba al frente, él solo, de aquellos primeros Bodhisattvas Mahāsattvas que a su vez eran seguidos por una multitud de discípulos, que eran seguidos por una gran multitud de discípulos, que eran maestros de una multitud de discípulos: "¡Bien, bien, Vishishtachāritra! Así tenéis que actuar en beneficio de esta Exposición de la Doctrina. Vosotros habéis sido llevados por el Tathāgata a vuestra perfección espiritual".

El milagro de la lengua [1] *y la prédica del Dharma*

Entonces el Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, y aquel Bhagavant Prabhūtaratna,[2] Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, que se había extinguido por completo, sentados ambos en sus Tronos en medio del Stūpa, sonrieron y del interior de las concavidades de sus bocas dejaron salir sus lenguas. Y con sus lenguas llegaron al Mundo de Brahmā, y de sus lenguas surgieron numerosos centenares de miles de millones de millones de rayos de luz, y de cada rayo entre aquellos rayos surgieron centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, con cuerpos del color del oro, adornados con las Treintaidós Marcas de los Grandes Hombres, sentados cada uno en su Trono, el interior de un loto. Y aquellos Bodhisattvas, diseminándose en las regiones del espacio, en las regiones intermedias del espacio, en los centenares de miles de universos, manteniéndose de pie en el espacio, en todas las regiones del espacio, en todas las regiones intermedias del espacio, (**K388**) proclamaron el Dharma. Y así como el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, con su lengua realizó aquel milagro propio de su Poder Extraordinario, y también Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, de la misma manera todos aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados —que habían venido de otros centenares de miles de millones de millones de universos y que estaban sentados cada uno en su Trono al pie de árboles hechos de piedras preciosas— con su lengua realizaron aquel milagro propio de su Poder Extraordinario.

[1] La facultad de darle a la lengua una extensión extraordinaria es una de la Marcas características de los Grandes Hombres, es decir de los Budas. Debe verse en esta facultad un símbolo, una imagen que alude a la gran elocuencia (*mahāpratibhāṇa*) que poseen Budas y Bodhisattvas y que les permite hacer llegar la Doctrina a los seres que habitan en las regiones más distantes del espacio. Así como la lengua se extiende por todos los universos, así se extiende el Dharma.

[2] Sobre el Tathāgata Prabhūtaratna véase el Capítulo XI.

Duración y efectos del milagro
y seres que lo presenciaron

Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y todos aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados llevaron a cabo la realización de su Poder Extraordinario durante cien mil años completos. Y, al terminar los cien mil años, aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, retrayendo de nuevo sus lenguas, todos ellos, en un momento, instante, segundo, al mismo tiempo, emitieron un gran sonido de sus gargantas de leones y produjeron un sonido con el chasquido de sus dedos.[3]

Y por obra de aquel gran sonido de sus gargantas y por obra de aquel gran sonido del golpe de sus dedos todos aquellos centenares de miles de millones de millones de Mundos de Buda, que existen en las diez regiones del espacio, temblaron, temblaron fuertemente, vibraron, vibraron en exceso, vibraron fuertemente, se estremecieron, se estremecieron en exceso, se estremecieron fuertemente.

Todos los seres ven el Universo Sahā.
Los Tathāgatas y las Cuatro Asambleas
contemplan a Shākyamuni y a Prabhūtaratna.
Una voz desde lo alto los exhorta
a rendir homenaje al Sūtra del Loto

Y todos aquellos seres, que existían en todos aquellos Mundos de Buda, Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, también todos ellos, por obra del poder de Buda, encontrándose allá, vieron así a este Universo Sahā.

(**K389**) Y todos aquellos centenares de miles de millones de millones de Tathāgatas, sentados cada uno en su Trono, al pie de árboles hechos de piedras preciosas, vieron al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y a aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, extinguido por completo, sentado en su Trono en medio de aquel gran Stūpa hecho de piedras preciosas, sentado junto al Bhagavant Shākyamuni, al Tathāgata, y también a aquellas Cuatro Asambleas. Y, al verlos, se llenaron de admiración, se llenaron de asombro, se llenaron de un sentimiento de maravilla. Y oyeron desde el espacio una voz que decía así: "Oh respetables seres, éste es el Universo llamado Sahā, más allá de incalculables, incontables centenares de miles de millones de millones de universos; en él está el Tathāgata llamado Shākyamuni, Arhant, Perfectamente Iluminado, y Él ahora está predicando a los Bodhisattvas Mahāsattvas la

[3] Para atraer la atención de todos los habitantes del universo.

Exposición de la Doctrina llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina"—Sūtra de Gran Extensión, instrucción de Bodhisattvas, patrimonio de todos los Budas. Con devoción, mostrad vosotros hacia él vuestra alegría y aprobación; y rendid homenaje al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado."

Todos los seres rinden homenaje a Shākyamuni,
a Prabhūtaratna y al Sūtra del Loto.
Un gran dosel de flores se forma sobre los Tathāgatas
de todos los universos reunidos en uno

(**K390**) Y entonces todos aquellos seres que se encontraban ahí, al oír aquella voz tal desde el cielo, haciendo el añjali, dijeron estas palabras: "¡Homenaje al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado!" Y lanzaron variedad de flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, emblemas, estandartes, en dirección al Universo Sahā; esparcieron ornamentos, adornos, collares de ciento ocho vueltas, collares de sesenta y cuatro vueltas, gemas, piedras preciosas de múltiples clases, para rendir culto al Bhagavant Shākyamuni y al Tathāgata Prabhūtaratna, y también a esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Y aquellas flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, emblemas, estandartes y aquelllos collares de ciento ocho vueltas, collares de sesenta y cuatro vueltas, gemas, piedras preciosas, así lanzados, llegaron al Universo Sahā. Y con la abundancia de aquellas flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, emblemas, estandartes, con los collares de ciento ocho vueltas, los collares de sesenta y cuatro vueltas y con las gemas y piedras preciosas, en el aire, en el espacio, por todas partes, en el Universo Sahā y en aquellos otros centenares de miles de millones de millones de universos, como si fueran uno, se formó un gran dosel de flores por encima de todos aquellos Tathāgatas que se encontraban reunidos en ellos.

Excelencia y exaltación del Sūtra del Loto

Entonces el Bhagavant se dirigió a aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas con Vishishtachāritra a la cabeza: "Oh hijos de familia, los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados son de un poder inimaginable. Oh hijos de familia, (**K391**) durante muchos centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos, con el fin de hacer el obsequio de esta Exposición de la Doctrina, Yo podría hablar de los numerosos beneficios que de ella derivan

por obra de la multitud de sus variadas cualidades, pero Yo no podría, hablando, llegar al límite extremo de las virtudes de esta Exposición de la Doctrina. Yo he expuesto en esta Exposición de la Doctrina, oh hijos de familia, en forma condensada, todos los Principios de los Budas, toda la majestad de los Budas, todo el misterio de los Budas, toda la profundidad de los Budas. Por tal razón entonces, oh hijos de familia, una vez extinguido por completo el Tathāgata, esta Exposición de la Doctrina por vosotros, respetuosamente, debe ser retenida en la memoria, debe ser enseñada, debe ser puesta por escrito, debe ser recitada, debe ser dada a conocer, debe ser el objeto de vuestra meditación, debe ser el objeto de vuestro culto. En cualquier lugar de la tierra en que, oh hijos de familia, esta Exposición de la Doctrina sea recitada o sea dada a conocer o sea enseñada o sea puesta por escrito o sea objeto de reflexión o sea predicada o sea estudiada o sea preservada convertida en libro —o en un parque o en un Vihāra o en una casa o en un bosque o en una ciudad o al pie de un árbol o en un palacio o en una celda o en una gruta— en ese lugar de la tierra un monumento para veneración ha de ser construido en honor del Tathāgata. ¿Por qué razón? Porque aquel lugar de la tierra ha de ser considerado como el Trono de la Iluminación de todos los Tathāgatas, y ha de saberse que en aquel lugar de la tierra todos los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados han alcanzado la Suprema Perfecta Iluminación, y ha de saberse que en aquel lugar de la tierra la Rueda de la Ley fue puesta en movimiento por todos los Tathāgatas y que en aquel lugar de la tierra todos los Tathāgatas alcanzaron el Supremo Nirvāna".

Reiteración en verso del tema anterior

(**K392**) Entonces el Bhagavant en aquella ocasión dijo estos versos:

1. "Inimaginable es
la esencia del Dharma
de los que buscan el bien del mundo,
instalados en el Conocimiento
de las Facultades Extraordinarias,
que, dotados de mirada infinita,
revelan su Poder Sobrenatural,
llenando, en todas partes,
a todos los seres de alegría.

2. Ellos[4] hicieron llegar su lengua
a todos los mundos,

[4] *Ellos:* los Budas.

emitiendo miles de rayos de luz.
Y se llenaron de un sentimiento de maravilla
todos aquellos que se encaminaban
hacia la Excelsa Iluminación,
a quienes fuera mostrado
tal Poder Extraordinario.

3. Y los Budas
emitieron un sonido de sus gargantas
y produjeron un sonido
con el chasquido de sus dedos
y así llamaron la atención
de todos los mundos, de todo el universo
en las diez regiones del espacio.

4. Llenos de compasión por el bien del mundo
muestran las cualidades[5]
de estos y otros milagros:
¿Cómo ellos,[6] con un sentimiento de alegría,
podrían conservar en su memoria el Sūtra,
una vez producida la extinción
del Bien Encaminado?

Elogio del discípulo que conserve en su memoria el Sūtra del Loto

5. Yo podría decir el elogio
incluso durante muchos miles de millones
de Períodos Cósmicos
de aquellos hijos del Bien Encaminado,
que habrán de conservar en su memoria
este Excelso Sūtra,
una vez extinguido por completo
el Guía del Universo.

(**K393**) 6. No existe un límite
para las cualidades de ellos,
como no lo hay en el espacio
en todas sus direcciones;

[5] Lo extraordinario, lo maravilloso, lo universal, lo magnífico que distinguen a los milagros que realizan.

[6] *Ellos:* los seres que han presenciado el milagro y han escuchado la prédica del *Sūtra del Loto.* Las palabras que siguen en esta estrofa y en las siguientes revelan el pensamiento de Shākyamuni.

inimaginables son las cualidades de aquellos
que conservan este hermoso Sūtra
siempre en su memoria.

Beneficios que derivan de conservar en la memoria el Sūtra del Loto

7. Por él[7] Yo soy visto,
y también todos estos Guías,
y aquel Guía del universo ya extinguido;[8]
son vistos también
todos estos numerosos Bodhisattvas
y las Cuatro Asambleas.

8. Por él Yo he sido propiciado aquí y ahora,
y también han sido propiciados
todos estos Guías,
y aquel Indra de los Victoriosos
ya extinguido,
y los otros que moran
en las diez regiones del espacio.

9. También los Budas del futuro y del pasado
y los que se encuentran ahora
en las diez regiones del espacio—
todos ellos serán vistos
y excelsamente venerados
por aquel que conservó en su memoria
este Sūtra.

10. A aquel Conocimiento secreto
de los Mejores de los Hombres,
que en el Trono de la Iluminación
fuera descubierto por una intensa reflexión,
pronto llegará
aquel que conserve en su memoria
la Verdadera Doctrina
que se encuentra en los Sūtras.

[7] El texto pasa del plural de las estrofas anteriores al singular en esta estrofa y en las siguientes, pero siempre se refiere al que conserva en su memoria el *Sūtra del Loto.*

[8] Prabhūtaratna, que se encuentra sentado en el Stūpa junto con Shākyamuni.

11. Él poseerá una Elocuencia[9] ilimitada,
como el viento
por nada ella es detenida;
conoce la explicación
del Dharma y su sentido
aquel que conserve en su memoria
este magnífico Sūtra.

(**K394**) 12. Conoce siempre
la coherencia de los Sūtras,
que con sentido intencional
ha sido expresada por los Guías;
él sabe el sentido verdadero
de los Sūtras,
incluso cuando el Guía
se ha extinguido por completo.

13. Él brilla
como la luna, como el sol,
él es un creador
de luz y de esplendor;
recorriendo la tierra por doquier
incita a numerosos Bodhisattvas.

14. ¡Por eso pues los que son sabios Bodhisattvas,
oyendo aquí tales elogios,
conserven este Sūtra en su memoria
una vez Yo extinguido!
¡Que ellos no posean ninguna duda
con relación a su Iluminación!"

[9] Cualidad esencial del Bodhisattva, ganada a través del esfuerzo y del estudio, que le permite transmitir con éxito la Enseñanza de Buda.

CAPÍTULO XXI

LAS DHĀRANĪS

CAPÍTULO XXI
LAS DHĀRANĪS

Méritos obtenidos por el que conozca
y lleve a la práctica el Sūtra del Loto

(**K395**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja, levantándose de su asiento, echándose el manto sobre su hombro, poniendo su rodilla derecha en tierra, y haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, le dijo esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, ¿cuánto mérito conseguirá aquel hijo de familia, o hija de familia, que conserve en la memoria esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", conservándola dentro de sí mismo o puesta en forma de libro?" Cuando él habló así, el Bhagavant le dijo esto al Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja: "Oh Bhaishajyarāja, aquel hijo de familia, o hija de familia, que rinda homenaje, que rinda honores, que respete, que rinda culto a centenares de miles de millones de millones de Tathāgatas, tan numerosos como las arenas de ochenta ríos Ganges —tú qué piensas, oh Bhaishajyarāja— ¿cuán grande es el mérito que aquel hijo de familia, o hija de familia, ha de conseguir a causa de ello?" El Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja dijo: "¡Grande, oh Bhagavant; grande, oh Bien Encaminado!" El Bhagavant dijo: "Yo te digo, oh Bhaishajyarāja, Yo te hago saber: Aquel hijo de familia, o hija de familia, oh Bhaishajyarāja, que de esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", conserve en su memoria aunque sea una sola estrofa de cuatro versos, la recite, la comprenda, y con su buena conducta la ponga en práctica, ese hijo de familia, o hija de familia, oh Bhaishajyarāja, conseguirá a causa de ello un mérito mucho mayor".

Dhāranīs y mantras
dados por el Bodhisattva Bhaishajyarāja
para la protección de los Predicadores del Dharma

(**K396**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja en aquella ocasión le dijo esto al Bhagavant: "Nosotros, oh Bhagavant, a aquellos hijos de familia, o hijas de familia, que posean esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", conservándola dentro de sí mismos o puesta en forma de libro, les daremos, para salvaguarda, protección y defensa,

dhāranīs y mantras sagrados,[1] a saber: anye manye mane mamane citte carite same samitā vishānte mukte muktatame same avishame samasame jaye kshaye akshaye akshiṇe shānte samite dhāraṇi ālokabhāshe pratyavekshaṇi nidhiru abhyantaranivishṭe abhyantarapārishuddhi mutkule mutkule araḍe paraḍe sukāṅkshi asamasame (**K397**) buddhavilokite dharmaparīkshite saṃghanirghoshaṇi nīrghoṇi bhayābhayavishodhani mantre mantrākshayate rute rutakaushalye akshaye akshayavanatāye vakkule valoḍa amanyanatāye svāhā. Estos mantras sagrados y dhāranīs han sido dichos por Budas Bhagavants tan numerosos como las arenas de sesenta y dos ríos Ganges. Todos estos Budas Bhagavants se sentirán ofendidos por aquel que ataque a tales Predicadores del Dharma, a tales seres que conservan en su memoria este Sūtra".

Entonces el Bhagavant le dio su aprobación al Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja: "¡Bien, bien, oh Bhaishajyarāja! El bien de los seres ha sido hecho. Las dhāranīs han sido dichas por compasión por los seres. La salvaguarda, protección y defensa ha sido realizada".

Dhāranīs dadas por el Bodhisattva Pradānashūra con el mismo fin

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Pradānushūra[2] le dijo esto al Bhagavant: "Yo también, oh Bhagavant, para bien de tales Predicadores del Dharma, les daré dhāranīs, para que (**K398**) nadie que busque un punto débil, nadie que esté tras un punto débil en tales Predicadores del Dharma encuentre en ellos un punto débil, para que nadie —como un Yaksha o un Rākshasa o un demonio o un espíritu maligno o un Kumbhānda[3] o un Preta— que busque un punto débil, que esté tras un punto débil, lo encuentre".

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Pradānashūra en aquella ocasión dijo estas dhāranīs y mantras sagrados, a saber: jvale mahājvale ukke tukke mukke aḍe aḍāvati nritye nrityāvati iṭṭini viṭṭini ciṭṭini nrityani nrityāvati svāhā. "Oh Bhagavant, estas dhāranīs han sido dichas y han sido apreciadas por Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, numerosos como las arenas del río Ganges. Todos estos Tathāgatas se sentirían ofendidos por aquel que ataque a tales Predicadores del Dharma".

[1] *Mantra:* fórmula mística, religiosa, mágica, que consiste en un conjunto de términos que se repiten y a los cuales se les atribuye un poder extraordinario y que por lo general carecen de significado, por lo cual no son traducidos.

[2] *Pradānashūra:* "Héroe de la generosidad".

[3] *Kumbhānda:* ser sobrenatural que puede ser maligno.

Dhāraṇīs dadas por el Gran Rey Vaishravana con el mismo fin

Entonces el Mahāraja Vaishravana le dijo esto al Bhagavant: "Yo también, oh Bhagavant, (**K399**) diré dhāraṇīs para bien de estos Predicadores del Dharma, para su felicidad, por compasión de ellos, para su salvaguarda, protección y defensa, a saber: aṭṭe taṭṭe naṭṭe vanaṭṭe anaḍe nāḍi kunaḍi svāhā. Oh Bhagavant, con estas dhāraṇīs yo también brindo protección a los Predicadores del Dharma en una extensión de cien yojanas; con ellas los hijos de familia y las hijas de familia que conserven este Sūtra en su memoria tendrán protección, tendrán auspicioso éxito".

Dhāraṇīs dadas por el Gran Rey Virūdhaka con el mismo fin

Entonces el Mahāraja Virūdhaka estaba presente en esa Asamblea, sentado, rodeado, honrado por centenares de miles de millones de millones de Kumbhāndas. Él, levantándose de su asiento, echándose el manto sobre su hombro, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, le dijo esto al Bhagavant: "Yo también, oh Bhagavant, diré dhāraṇīs para bien de mucha gente —dhāraṇīs para la salvaguarda, protección y defensa de tales Predicadores del Dharma, de tales seres que conservan el Sūtra en su memoria, a saber: agaṇe gaṇe gauri gandhāri chaṇḍāli (**K400**) mātaṅgi pukkasi saṃkule brūsali sisi svāhā. Estas dhāraṇīs, oh Bhagavant, han sido dichas por cuarenta y dos millones de Budas. Todos ellos se sentirían ofendidos por aquel que ataque a tales Predicadores del Dharma".

Dhāraṇīs dadas por las Rākshasīs Lambā y otras con el mismo fin

Entonces 1. la Rākshasī llamada Lambā, 2. la Rākshasī llamada Vilambā, 3. la Rākshasī llamada Kūtadantī, 4. la Rākshasī llamada Pushpadantī, 5. la Rākshasī llamada Makutadantī, 6. la Rākshasī llamada Keshinī, 7. la Rākshasī llamada Achalā, 8. la Rākshasī llamada Mālādhārī, 9. la Rākshasī llamada Kuntī, 10. la Rākshasī llamada Sarvasattvojohārī, 11. la Rākshasī llamada Harītī, todas estas Rākshasīs con sus hijos y seguidores se acercaron adonde estaba el Bhagavant; y, habiéndosele acercado, todas ellas al unísono le dijeron esto al Bhagavant: "Nosotras también, oh Bhagavant, les brindaremos a tales Predicadores del Dharma, que conservan este Sūtra en su memoria, salvaguarda, protección y defensa, les brindaremos auspicioso éxito, de modo que nadie que en ellos busque un punto débil o esté tras un punto débil, encuentre en ellos un punto débil".

(**K401**) Entonces todas esas Rākshasīs, cantando al mismo tiempo, al Bhagavant le dieron estas dhāranīs, a saber: iti me iti me iti me iti me iti me. Nime nime nime nime nime. Ruhe ruhe ruhe ruhe ruhe. Stuhe stuhe stuhe stuhe stuhe svāhā. "¡Que nadie o nada, sobreponiéndose a ellos, les pueda hacer daño a estos Predicadores del Dharma —ni Yaksha ni Rākshasa ni Preta ni Pishācha ni un demonio ni espíritu maligno ni Vetāda ni Kumbhānda ni Stabdha ni Umāraka ni Ustāraka ni Upasmāraka ni Yakshakritya ni Kritya no humano ni Kritya humano[4] ni fiebre de cada día ni fiebre de cada dos días ni fiebre de cada tres días ni fiebre de cada cuatro días ni fiebre permanente ni fiebre discontinua! Y que, cuando esté dormido, (**K402**) formas de mujer, formas de hombre, formas de muchacho, formas de muchacha le pueden hacer daño —eso es imposible".

Efectos de las dhāranīs,
si los Predicadores del Dharma
no son respetados

Entonces aquellas Rākshasīs, cantando al mismo tiempo, con estas estrofas se dirigieron al Bhagavant:

1. "En siete partes estallará,
   como un pimpollo del arjaka,
   la cabeza de aquel
   que al oír este mantra
   ataque a un Predicador del Dharma.

2. Seguirá el destino de los matricidas
   y el destino de los parricidas
   aquel que ataque
   a un Predicador del Dharma.[5]

3. Seguirá el destino
   de los que trituran la semilla del sésamo,
   el destino de los que engañan
   con la semilla de sésamo.[6]

4. Seguirá el destino
   de los que engañan con el peso,

[4] El párrafo enumera seres sobrenaturales que pueden hacer daño al hombre.

[5] *Gati*, en el original: "camino" o "destino". El que ofenda a un Predicador del Dharma tendrá el mismo castigo en los infiernos que un matricida o un parricida, etcétera.

[6] Referencia oscura. Kumārajīva, en su traducción al chino, interpretó la expresión "que trituran semillas de sésamo" como referida a aquellos que adulteran las semillas de sésamo mezclándolas con materias impuras.

el camino
de los que engañan con la medida
aquel que ataque
a un Predicador del Dharma."

Aprobación de Buda

Habiendo hablado así aquellas Rākshasīs, con Kuntī a la cabeza, le dijeron esto al Bhagavant: "Nosotras también, oh Bhagavant, protegeremos a tales Predicadores del Dharma, les procuraremos auspicioso éxito, les brindaremos amparo contra la violencia, neutralizaremos el veneno".[7] Cuando ellas hablaron así, el Bhagavant les dijo esto a las Rākshasīs: "¡Bien, bien, hermanas, que vosotras (**K403**) brindéis salvaguarda, protección y defensa a estos Predicadores del Dharma que conserven en su memoria aunque sea el mero nombre de esta Exposición del Dharma! ¡Qué no decir de aquellos que conserven en su memoria esta Exposición de la Doctrina, entera y completa; o que, habiéndola puesto por escrito, le rindan homenaje con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, emblemas, estandartes, con lámparas de aceite, con lámparas de ghī, con lámparas de aceite perfumado, con lámparas de aceite de champaka, con lámparas de aceite de jazmín, con lámparas de aceite de loto, con lámparas de aceite de crisantemo[8] —le rindan homenaje, la veneren con centenares de miles de formas de culto, similares, de múltiples clases! Ellos por ti y por tus seguidoras, oh Kuntī, han de ser protegidos".

Y, cuando el capítulo sobre las dhāranīs fue enseñado, sesenta y ocho mil seres adquirieron la capacidad de aceptación de la Doctrina de que los dharmas carecen de surgimiento.

[7] El veneno que les sea dado.
[8] *Sumanā: Rosa Glandulifera* o *Chrysanthemun Indicum.*

CAPÍTULO XXII

UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE BHAISHAJYARĀJA

CAPÍTULO XXII
UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE BHAISHAJYARĀJA

El Bodhisattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña
le pide a Buda que le hable
del Bodhisattva Bhaishajyarāja

(**K404**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña[1] le dijo esto al Bhagavant: "¿Por qué causa, oh Bhagavant, el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja recorre este Mundo Sahā y se ve que él se enfrenta a muchos centenares de miles de millones de millones de difíciles tareas? Por favor, que el Bhagavant, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, explique sólo algún aspecto de la Carrera del Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja, de modo que, al escucharlo, los Dioses, los Nāgas, los Yakshas, los Gandharvas, los Asuras, los Garudas, los Kimnaras, las Grandes Serpientes, los seres humanos y no humanos, así como los Bodhisattvas Mahāsattvas venidos de otros universos y estos Grandes Discípulos, al escucharlo, todos se llenen de un sentimiento de alegría, de satisfacción, de entusiasmo, de felicidad".

Buda contesta refiriéndose
al Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
y a su Mundo de Buda

Entonces, el Bhagavant, tomando conocimiento del pedido del Bodhisattva Mahāsattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña, en esa ocasión, le dijo esto al Bodhisattva Mahāsattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña: "Oh hijo de familia, antes, en tiempo pasado, hace Períodos Cósmicos tan numerosos como las arenas del río Ganges, en ese entonces, en esa ocasión, surgió en el mundo un Tathāgata llamado Chandrasūryavimalaprabhāsashrī,[2] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y buena conducta, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant. Y Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfecta-

[1] *Nakshatrarājasamkusumitābhijña:* "Floreciente Poder Extraordinario del Rey de las Constelaciones".
[2] *Chandrasūryavimalaprabhāsashrī:* "Gloria del resplandor puro del sol y de la luna".

mente Iluminado, tenía, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, una Gran Asamblea de ochenta millones de millones de Bodhisattvas Mahāsattvas, y él tenía (**K405**) una Asamblea de Shrāvakas tan numerosa como las arenas de setenta y dos ríos Ganges. Y las mujeres no asistían a su enseñanza. Y su Mundo de Buda estaba libre de infiernos, de animales, de Pretas, de Asuras, era parejo, como la palma de la mano, agradable, con parte de su suelo hecho de vaidūrya divino, adornado con árboles de sándalo y piedras preciosas, en que ondeaban redes de piedras preciosas, en que colgaban guirnaldas hechas de telas de seda, perfumado por incensarios hechos de piedras preciosas. Y al pie de todos los árboles de piedras preciosas, a sólo la distancia del alcance de una flecha, se erguían pabellones hechos de piedras preciosas, y en lo alto de todos los pabellones hechos de piedras preciosas había cien millones de millones de Dioses que entonaban cantos acompañados con la música de tambores y címbalos, para rendir homenaje a aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado.

El Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī predica el Sūtra del Loto

Y aquel Bhagavant predicaba esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", por entero, a aquellos Grandes Shrāvakas y a aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas, para especial beneficio del Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana.

Duración de la vida del Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī y de sus discípulos

Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, tuvo una duración de vida de cuarenta y dos millares de Períodos Cósmicos, e igual fue la duración de vida de sus Bodhisattvas Mahāsattvas y de sus Grandes Shrāvakas.

La Carrera del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana

Y aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, bajo la prédica de aquel Bhagavant,[3] se dedicó a la Carrera de dificultosas tareas. Él durante doce mil años llevó una vida errante, se dedicó con el despliegue de una gran energía a la meditación yóguica. Él, al final de los doce mil años, alcanzó el

[3] Chandrasūryavimalaprabhāsashrī.

samādhi llamado "Contemplación de todas las formas". (**K406**) Y aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, satisfecho, entusiasmado, feliz, regocijado, lleno de alegría y contento con la obtención de aquel samādhi, pensó: "Gracias a la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", el samādhi "Contemplación de todas las formas" ha sido alcanzado por mí". Entonces aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana pensó así: "Vamos, he de rendir homenaje al Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, y a aquella Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"."

Él en aquella ocasión había alcanzado un samādhi tal; y por encima de aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, no bien alcanzara aquel samādhi, desde el cielo llovió una gran lluvia de flores, de flores māndāravas, mahāmāndāravas. Y se formó una nube de sándalo kālānusārin, llovió una lluvia de sándalo uragasāra.[4] Oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, tan excelente es la calidad de su perfume que una mínima cantidad de él vale en precio todo el Mundo Sahā.

Auto-inmolación del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana
para rendir homenaje a su Maestro
y al Sūtra del Loto y el milagro que le siguió

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana de aquel samādhi salió autoconsciente y alerta, y habiendo salido pensó así: "Con la exhibición de este milagro de mi Poder Extraordinario[5] no ha sido realizado un homenaje al Bhagavant tal como lo sería con el abandono de mi propio cuerpo".[6] Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, (**K407**) aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana en ese entonces se alimentaba de la esencia del aloe, del turushka, del olíbano[7] y bebía el oloroso aceite de champaka. Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, de esta manera pasaron doce años, alimentándose este Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana constantemente de perfume y bebiendo el oloroso aceite de champaka. Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijñā, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana al final de aquellos doce años, revistiendo su cuerpo con vestimentas divinas y bañándose en oloroso aceite, hizo el voto de sí mismo y, habiendo hecho el voto de sí mismo, quemó su propio cuerpo para rendir homenaje al Tathāgata y como homenaje también a esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina".

[4] El texto menciona dos clases de sándalo muy aromáticos.
[5] Referencia a los hechos extraordinarios que tuvieron lugar cuando el Bodhisattva salió de su samādhi.
[6] Sólo el abandono de su cuerpo sería un homenaje digno de Chandrasūryavimalaprabhāsashrī.
[7] Materias aromáticas.

Entonces, oh Nashatrarājasamkusumitābhijña, universos tan numerosos como las arenas de ochenta ríos Ganges se llenaron con los resplandores de la luz de aquella antorcha que era el cuerpo del Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana.

Los Budas dan su aprobación
al homenaje de Sarvasattvapriyadarshana

Y, en aquellos universos, Budas Bhagavants tan numerosos como las arenas de ochenta ríos Ganges, todos ellos dieron su aprobación: "Bien, bien, oh hijo de familia; bien de nuevo, oh tú hijo de familia; (**K408**) éste es el verdadero logro[8] de la energía propia de los Bodhisattvas Mahāsattvas, éste es un verdadero homenaje a los Tathāgatas, un verdadero homenaje a la Doctrina. No es así el homenaje con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, vestimentas, sombrillas, banderas, estandartes ni tampoco el homenaje hecho con bienes mundanos ni tampoco el homenaje hecho con sándalo uragasāra. Ésta es, oh hijo de familia, la suprema donación, no es así la donación del abandono de la reyecía ni la donación del abandono de hijos y esposa queridos. Oh hijo de familia, este abandono del cuerpo es el excelso, supremo, excelente, más excelente, superior homenaje de la Doctrina". Y de nuevo, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquellos Budas Bhagavants, habiendo dicho estas palabras, guardaron silencio.

Sarvasattvapriyadarshana renace
en el palacio del rey Vimaladatta

Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, mientras el cuerpo de Sarvasattvapriyadarshana ardía, transcurrieron doce centenares de años, pero él no se extinguía. Después, al fin de doce centenares de años, él se extinguió. Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, después de hacer tal homenaje al Tathāgata, tal homenaje a la Doctrina, partiendo de este mundo, renaciendo como ser espontáneo,[9] apareció sentado en postura paryanka, en el palacio del rey Vimaladatta, bajo la enseñanza de aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. Y apenas naciera, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana en esa ocasión se dirigió con esta estrofa a su padre y a su madre:

[8] Sarvasattvapriyadarshana llegó a poseer el máximo de la energía que caracteriza a los Bodhisattvas.
[9] Los seres espontáneos son seres que nacen sin intervención de padre o madre, sin atravesar las primeras etapas de la vida.

1. "Éste es el lugar, oh rey excelente,
estando en el cual
yo alcancé el samādhi;
logré la firme energía,
el Gran Voto,
abandonando mi cuerpo querido".

(**K409**) Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, habiendo dicho esta estrofa, les dijo a su madre y a su padre: "Ahora, oh madre, oh padre, aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, aquí está, existe, vive, enseña el Dharma; rindiéndole homenaje al Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, he alcanzado la dhāranī Sarvarutakaushalya,[10] y escuché de aquel Bhagavant esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", compuesta por ochenta centenares de miles de millones de millones de estrofas, por estrofas en altísimo número.[11] Oh madre, oh padre, yo iré con gusto a presencia de aquel Bhagavant, y, habiendo ido, de nuevo le rendiré homenaje a aquel Bhagavant".

Sarvasattvapriyadarshana va a presencia del Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, en aquella ocasión, ascendiendo en el aire a una altura de siete palmeras, en lo más alto de una mansión hecha de piedras preciosas,[12] adoptando la postura paryanka, llegó ante aquel Bhagavant; y, habiendo llegado, saludando con su cabeza a los pies de aquel Bhagavant, realizando el pradakshina por siete veces alrededor de aquel Bhagavant, haciendo el añjali hacia donde se encontraba aquel Bhagavant, inclinándose ante aquel Bhagavant, lo elogió con esta estrofa:

(**K410**) 2. "Oh tú de rostro sumamente puro,
Indra entre los hombres,
sabio,
tu esplendor brilla
en las diez regiones del espacio.
Habiéndote rendido el supremo homenaje
a ti, oh Bien Encaminado,

[10] *Sarvarutakaushalya:* "La habilidad de captar todos los sonidos".

[11] El texto dice literalmente: "por *kaṅkaras, vivaras, akshobhyas* (de estrofas)". Cada una de estas palabras designa números muy elevados de difícil determinación.

[12] Entendemos que Sarvasattvapriyadarshana subió hasta la altura de una mansión muy elevada.

yo he venido aquí
para verte a ti, oh Señor."

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, en aquella ocasión, habiendo dicho esta estrofa, al Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado le dijo esto: "¡Todavía ahora tú vives, oh Bhagavant!"

Instrucciones del Tathāgata
Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
al Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado a aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana le dijo esto: "Oh hijo de familia, ha llegado para mí el momento, el instante de mi Supremo Nirvāna. Oh hijo de familia, ha llegado para mí el momento de mi fin, de mi extinción. Vé tú, oh hijo de familia, prepara mi lecho de muerte: entraré en el Nirvāna Supremo". Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, al Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana le dijo esto: "Te confío a ti, oh hijo de familia, esta Enseñanza y te confío también a estos Bodhisattvas Mahāsattvas, y a estos Grandes Discípulos, y esta Iluminación propia de los Budas, y este universo, y estos palacios hechos de piedras preciosas, y estos árboles hechos de piedras preciosas, y a estos Dioses, mis servidores. (**K411**) Y te confío también, oh hijo de familia, mis reliquias, cuando yo me haya extinguido por completo. Y por ti mismo, oh hijo de familia, un grandioso culto ha de ser rendido a mis reliquias, y estas reliquias han de ser ampliamente distribuidas, y han de ser construidos muchos miles de Stūpas".

El Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
entra en el Supremo Nirvāna

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, habiendo instruido así al Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, en la última vigilia de esa misma noche se extinguió por completo en el dominio del Nirvāna absoluto.

Culto rendido por el Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana a las reliquias del Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, viendo a aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata, completamente extinguido, haciendo un pira de madera de sándalo uragasāra, quemó el cuerpo del Tathāgata. Y, viendo el cuerpo del Tathāgata quemado y su fuego extinguido, tomando entonces sus reliquias, lloraba, gritaba, se lamentaba. Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, llorando, gritando, lamentándose, haciendo ochenta y cuatro mil urnas hechas de las siete piedras preciosas, depositando en ellas las reliquias del Tathāgata, (**K412**) hizo elevar ochenta y cuatro mil Stūpas hechos de las siete piedras preciosas con una altura que llegaba hasta el Mundo de Brahmā, adornados con hileras de parasoles y en los cuales, agitadas por el viento, ondulaban telas de seda y resonaban campanillas.

Habiendo hecho elevar estos Stūpas él pensó así: "Yo he rendido culto a las reliquias de aquel Bhagavant Chandrasūryavimalaprabhāsashrī, Tathāgata. Rendiré ahora un culto mucho más eximio a las reliquias del Tathāgata". Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana se dirigió a aquella Asamblea de Bodhisattvas y a aquellos Grandes Discípulos, y a aquellas multitudes de Dioses, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kimnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y no humanos: "Oh hijos de familia, concentrad todos vosotros vuestra mente en este pensamiento: "Rendiremos culto a las reliquias de este Bhagavant". Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana en aquella ocasión, delante de aquellos ochenta y cuatro mil Stūpas quemó su propio brazo adornado por numerosas obras meritorias, y habiéndolo quemado rindió culto a aquellos Stūpas que guardaban las reliquias del Tathāgata, durante setenta y dos mil años. Y por él, mientras rendía culto, fueron instruidos incalculables centenares de miles de millones de millones de Discípulos que formaban parte de aquella Asamblea, y por todos los Bodhisattvas fue alcanzado el samādhi Sarvarūpasamdarshana.[13]

Aflicción de la Asamblea al ver la auto-mutilación del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana

Entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, toda aquella Asamblea de Bodhisattvas y todos aquellos Grandes Discípulos, (**K413**) viendo a aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana sin uno de sus miembros, con el rostro bañado en lágrimas, llorando, gritando, lamentándose se de-

[13] *Sarvarūpasamdarshana:* "Contemplación o manifestación de todas las formas".

cían esto unos a otros: "Este Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, nuestro Maestro, nuestro instructor, él, ahora, está sin uno de sus miembros, sin uno de sus brazos".

La solemne afirmación de verdad
del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana
y sus efectos

Y entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana se dirigió a aquellos Bodhisattvas y a aquellos Grandes Discípulos y a aquellos Dioses: "Oh hijos de familia, al verme sin uno de mis miembros, no lloréis, no gritéis, no os lamentéis. Tomando como testigos a todos aquellos Budas Bhagavants, que en las diez regiones del espacio, en los infinitos, ilimitados universos, están, existen, viven, ante ellos tomo una resolución verdadera; en virtud de esta verdad, en virtud de esta solemne afirmación de verdad,[14] habiendo abandonado mi propio brazo para rendir culto al Tathāgata, mi cuerpo se tornará del color del oro: que en virtud de esta verdad este brazo mío se torne como antes, y que la gran tierra de seis maneras tiemble, y que los Dioses que están en el cielo lluevan una gran lluvia de flores".

Milagro que siguió
a la solemne afirmación de verdad

Y entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, inmediatamente después de hecha esta resolución verdadera por aquel (**K414**) Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana, este universo consistiendo en tres mil grandes millares de mundos de seis maneras tembló, y desde lo alto del cielo llovió una gran lluvia de flores. Y el brazo de aquel Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana tomó la forma que tenía antes —y esto desde luego debido a la posesión de la Fuerza del Conocimiento y debido a la posesión de la Fuerza del Mérito por parte de aquel Bodhisattva Mahāsattva.

Sarvasattvapriyadarshana era
el Bodhisattva Bhaishajyarāja

Podría ser, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que tú tuvieras una duda o una incertidumbre o una vacilación pensando que aquel Bodhisattva Mahā-

[14] *Solemne afirmación de verdad: satyavacana* en sánscrito: si uno dice la verdad, algo extraordinario sucederá. En este caso el milagro de la restauración del cuerpo mutilado del Bodhisattva sigue a su afirmación de que él quemó su brazo con el fin de rendir homenaje al Tathāgata.

sattva Sarvasattvapriyadarshana, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era alguien diferente,[15] pero, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, no debes pensar así. ¿Por qué razón? Aquel Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era el Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana.

Grandeza del mérito acumulado
por aquel que conserva en su memoria
una estrofa del Sūtra del Loto

Oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, una acumulación de méritos mucho mayor aún que todos los centenares de miles de millones de millones de difíciles tareas que realizó el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja y todos los abandonos de su cuerpo que hizo, adquiere aquel hijo de familia, o hija de familia, que, habiendo partido en el Vehículo de los Bodhisattvas deseando la Suprema Perfecta Iluminación, quemara en los santuarios de los Tathāgatas el dedo pulgar de su pie o quemara un solo dedo de su mano o un dedo de su pie o un miembro o un brazo —una acumulación de méritos mucho mayor adquiere con eso aquel hijo de familia, o hija de familia, partido en el Vehículo de los Bodhisattvas, (**K415**) y no con el abandono de un reino, no con el abandono de hijos, hijas, esposas queridos, no con el abandono de un universo de tres mil grandes millares de mundos, con sus bosques, sus océanos, sus montañas, sus manantiales, sus lagos, sus estanques, sus pozos, sus jardines. Y, más aún, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel hijo de familia, o hija de familia, que, partido en el Vehículo de los Bodhisattvas, llenando de las siete piedras preciosas este universo con sus tres mil grandes millares de mundos, se lo diera a todos los Budas, Bodhisattvas, Shrāvakas y Pratyekabuddhas —aquel hijo de familia, o hija de familia, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, acumula tanto mérito como el hijo de familia, o hija de familia, que conserve en su memoria aunque sea una sola estrofa de cuatro versos de esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Yo digo que la acumulación de méritos de éste es mucho mayor, y no la de aquel que, llenando de las siete piedras preciosas este universo con sus tres mil grandes millares de mundos, se lo diera a todos los Budas, Bodhisattvas, Shrāvakas y Pratyekabuddhas.

[15] Sobrentiéndase: de Bhaishajyarāja.

Superioridad del Sūtra del Loto sobre los otros Sūtras

1. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, el gran océano sobrepasa a todos los manantiales, lagos, estanques, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, (**K416**) esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", sobrepasa a todos los Sūtras predicados por el Tathāgata. 2. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, el Sumeru, Rey de las Montañas, sobrepasa a todas las montañas Kāla, Chakravāda y Mahāchakravāda, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", sobrepasa a todos los Sūtras predicados por el Tathāgata. 3. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, la luna luminosa es el mejor de todos los cuerpos celestes, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", cuya luz supera a la de centenares de miles de millones de millones de lunas, es el mejor de todos los Sūtras predicados por el Tathāgata. 4. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, el disco del sol dispersa todas las tinieblas de la oscuridad, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", dispersa todas las tinieblas de la oscuridad que es el mal. 5. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, entre los Treinta y Tres Dioses, Shakra es el Rey de los Dioses, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", es el Rey de todos los Sūtras predicados por el Tathāgata. 6. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, Brahmā Sahāmpati, Soberano de todos los Dioses Brahmakāyikas, realiza la función de padre en el Mundo de Brahmā, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", realiza la función de padre para con todos los seres, los que están todavía en aprendizaje y los que ya no, y de todos los Shrāvakas, de los Pratyekabuddhas, y de los que han partido en el Vehículo de los Bodhisattvas. 7. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, el que ha ingresado en la corriente[16] está por encima de los ignorantes hombres del común, y también el que está destinado a tener sólo una reencarnación más, y también el que está destinado a no retornar más a este mundo, y también el Arhant, y el Pratyekabuddha, de la misma manera debe pensarse, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", estando por encima de todos los Sūtras predicados por el Tathāgata, desde lo alto los sobrepasa, (**K417**) y también debe pensarse, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que los sobrepasan aquellos seres que conserven en su memoria a este Rey de los Sūtras. 8. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, se dice que el Bodhisattva

[16] El *srota-āpanna*, etc. Véase nota 2 del Capítulo XVII.

es superior a todos los Shrāvakas y Pratyekabuddhas, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, se dice que esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", es el mejor de todos los Sūtras predicados por el Tathāgata. 9. Así como, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, el Tathāgata es el coronado Rey del Dharma de todos los Shrāvakas, Pratyekabuddhas y Bodhisattvas, de la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", es como el Tathāgata de los que han partido en el Vehículo de los Bodhisattvas.

Valor del Sūtra del Loto
y mérito que produce su culto

Esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, es el Protector de todos los seres contra todos los temores, el Liberador de todos los sufrimientos. Es como un manantial para los que tienen sed, como el fuego para los que padecen frío, como ropa para los desnudos, como un guía de caravana para los mercaderes, como una madre para sus hijos, comò una barca para los que quieren cruzar a la otra orilla, como un médico para los enfermos, como una lámpara para los que están sumidos en las tinieblas de la oscuridad, como una joya para los deseosos de riqueza, como un Chakravatin para sus príncipes vasallos, como el océano para las corrientes, como una antorcha para dispersar todas las tinieblas de la oscuridad. De la misma manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", es el Liberador de todos los sufrimientos, el Destructor de todas las enfermedades, el Liberador de todos los peligros, cadenas y temores propios del samsāra.

Oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, (**K418**) no es posible alcanzar, ni con el Conocimiento propio de los Budas, el límite extremo de las acumulaciones de mérito de aquellos, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que escuchen esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", o que la escriban o que la hagan escribir. Tal cúmulo de mérito producirá aquel hijo de familia, o hija de familia, que conservando en su memoria o recitando o enseñando o escuchando o escribiendo o poniendo en forma de libro esta Exposición de la Doctrina, le rinda homenaje, le rinda honores, la respete, le rinda culto con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, mantos, sombrillas, banderas, emblemas, estandartes, con música instrumental, con vestimentas y haciendo el añjali, con lámparas de ghī, con lámparas de aceite perfumado, con lámparas de aceite de champaka, con lámparas de aceite de crisantemo, con lámparas de aceite de pātala, con lámparas de aceite de jazmín, con lámparas de aceite de navamālikā —le rinda homenaje, le rinda honores.

Mucho mérito, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, producirá aquel hijo de familia, o hija de familia, que conserve en su memoria, recite, escuche este capítulo "Una existencia anterior de Bhaishajyarāja".

Destino de la mujer que comprende
la Enseñanza del Sūtra del Loto

Y, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, si una mujer, al oír esta Exposición de la Doctrina, la aprende, la conserva en su memoria, (**K419**) para ella ésa será su última existencia como mujer.[17] Cualquier mujer, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que en los subsiguientes quinientos años, al oír este capítulo "Una existencia anterior de Bhaishajyarāja", la comprenda, ella en verdad, partiendo de aquí, renacerá en el Mundo Sukhāvatī,[18] en el cual el Bhagavant Amitāyus, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, se encuentra, permanece y vive, rodeado por una multitud de Bodhisattvas. En ese mundo él [19] renacerá sentado en el interior de un loto, su Trono; y él no será afectado por el deseo ni por el odio ni por el error ni por la envidia ni por la cólera ni por la malevolencia. Y, apenas renazca, obtendrá las Cinco Facultades Extraordinarias y obtendrá también la capacidad de aceptación[20] de la Doctrina de que los dharmas carecen de surgimiento. Y, habiendo obtenido la capacidad de aceptación de la Doctrina de que los dharmas carecen de surgimiento, entonces, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, este Bodhisattva Mahāsattva verá a Tathāgatas tan numerosos como las arenas de setenta y dos ríos Ganges. Y él tendrá un sentido de la vista maravillosamente puro; con este sentido de la vista puro él verá a esos Budas Bhagavants. Y aquellos Budas Bhagavants le darán su aprobación: "¡Bien! ¡Bien, oh hijo de familia, que tú, habiendo escuchado la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", bajo la prédica de aquel Bhagavant, el Tathāgata Shākyamuni, Arhant, Perfectamente Iluminado, (**K420**) la hayas enseñado, la hayas recitado, la hayas predicado, hayas reflexionado sobre ella, hayas concentrado tu mente en ella, y la hayas dado a conocer a otros seres! Esta acumulación tuya de mérito, oh hijo de familia, no puede ser quemada por el fuego, no puede ser arrebatada por el agua. Esta acumulación tuya de mérito, oh hijo de familia, no puede ser dada a conocer ni siquiera por mil Budas. Tú has destruido al adversario, Māra; tú has superado el combate, el temor; tú has

[17] Dada la injusta situación de la mujer en la sociedad india de la época, no volver a renacer como mujer significaba una mejora en su destino.

[18] *Sukhāvatī*: el Mundo del Buda Amitābha o Amitāyus.

[19] La mujer que al recibir la Enseñanza del *Sūtra del Loto* se convirtió en hombre y como tal renació en el Mundo de Amitāyus.

[20] *Capacidad de aceptación (kṣānti)*: El término *kṣānti* designa de manera general la virtud o Perfección (*pāramitā*) budista de la *Paciencia* en sus múltiples aspectos: saber soportar las ofensas y el sufrimiento; la indulgencia, la tolerancia; e, intelectualmente, saber aceptar la realidad tal como es y la enseñanza budista que la expresa. En el presente caso es la capacidad de admitir que los *dharmas*, por insustanciales, no tienen surgimiento real, son ilusorios.

aplastado las espinas, tus enemigos. Tú has sido dirigido por cien mil Budas. Oh hijo de familia, en el mundo con sus Dioses, con sus Māras, con sus Brahmās, en la humanidad con sus shramanes y brāhmanes, no existe nadie semejante a ti, excepto uno, el Tathāgata. No existe ningún otro, Shrāvaka o Pratyekabuddha o Bodhisattva, que sea capaz de superarte en mérito o en sabiduría o en concentración de la mente. Así, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, él será un Bodhisattva lleno del Poder del Conocimiento.

Beneficios para aquel que adhiere
a las enseñanzas del Sūtra del Loto

Oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, de la boca de todo aquel que, al oír predicar este capítulo "Una existencia anterior de Bhaishajyarāja", le dé su aprobación, emanará una fragancia de loto y de sus miembros se producirá una fragancia de sándalo.

De aquel que en este mundo dé su aprobación a la Exposición de la Doctrina, de aquél serán las cualidades y los beneficios propios de esta vida que por mí han sido indicados.

Finalidad de la transmisión
del Sūtra del Loto

Por eso, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, Yo ofrezco este capítulo relativo a una existencia anterior del Bodhisattva Mahāsattva Sarvasattvapriyadarshana para que, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años cuando ocurran, él se difunda en este Jambudvīpa, no desaparezca, (**K421**) y Māra, el Maligno, no encuentre oportunidad para atacar, ni los Dioses que acompañan a Māra ni los Nāgas ni los Yakshas ni los Gandharvas ni los Kumbhāndas encuentren oportunidad para atacar.

Por eso, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, en este Jambudvīpa Yo revelo esta Exposición de la Doctrina. Será como una medicina para los seres enfermos, afectados por una dolencia. Al oír esta Exposición de la Doctrina, la enfermedad no penetrará en el cuerpo ni la vejez ni la muerte antes de tiempo.

Homenaje que se debe rendir al Bhikshu
que conserva en su memoria el Sūtra del Loto

Además, si alguien, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, partido en el Vehículo de los Bodhisattvas, viera a un Bhikshu, que retiene en su memoria este magnífico Sūtra, lo ha de cubrir con polvos de sándalo, con lotos azules,

y, habiéndolo cubierto, ha de pensar así: "Este hijo de familia irá al Trono de la Iluminación. Él recogerá hierbas; él preparará en el Trono de la Iluminación una cobertura de hierbas. Él vencerá a Māra y a los Yakshas. Él hará resonar la trompeta del Dharma. Él golpeará el tambor del Dharma. Él atravesará el océano de la existencia". De esta manera, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, aquel hijo de familia, o hija de familia, partido en el Vehículo de los Bodhisattvas, viendo a un Bhikshu, que retiene en su memoria este magnífico Sūtra, ha de pensar así: "Él poseerá cualidades y beneficios tales como los que han sido descritos por el Tathāgata"."

Milagro que siguió a la exposición del presente capítulo

Y, mientras era enseñado este capítulo "Una existencia anterior de Bhaishajyarāja" ochenta y cuatro mil Bodhisattvas adquirieron la dhāranī "Acompañada de la capacidad de oír todos los sonidos". Y aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, dio su aprobación: "¡Bien! ¡Bien, oh Nakshatrarājasamkusumitābhijña, que tú le hayas preguntado al Tathāgata dotado de infinitas cualidades meritorias [: el Tathāgata ha revelado infinitas cualidades meritorias]!"[21]

[21] La página (**K422**) no contiene texto, sólo la indicación de la finalización del capítulo y su nombre.

CAPÍTULO XXIII

GADGADASVARA

CAPÍTULO XXIII
GADGADASVARA

El milagro del rayo de luz

(**K423**) Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en aquella ocasión, emitió un rayo de luz del círculo de pelo entre sus cejas, Marca de los Grandes Hombres. Y con ese rayo de luz, en la región oriental, centenares de miles de millones de millones de Mundos de Buda, numerosos como las arenas de dieciocho ríos Ganges, se llenaron de luz.

El Universo Vairochanarashmipratimandita

Y más allá de aquellos centenares de miles de millones de millones de Mundos de Buda, numerosos como las arenas de dieciocho ríos Ganges, hay un Universo llamado Vairochanarashmipratimandita.[1] En él se encuentra, permanece, vive el Tathāgata llamado Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña,[2] Arhant, Perfectamente Iluminado, gozando de una enorme duración de vida; rodeado, honrado por una inmensa comunidad de Bodhisattvas, enseñaba el Dharma.

El Bodhisattva Gadgadasvara
y los samādhis que obtuvo

Entonces aquel rayo de luz emitido del círculo de pelo entre sus cejas por el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en aquella ocasión, llenó con una gran luz al Universo Vairochanarashmipratimandita. En aquel Universo Vairochanarashmipratimandita vivía el Bodhisattva Mahāsattva llamado Gadgadasvara,[3] que había plantado raíces meritorias; y por él habían sido vistas tales manifestaciones del rayo de luz por parte de numerosos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados. (**K424**)

[1] *Vairochanarashmipratimandita:* "Adornado con los rayos del sol".
[2] *Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña:* "Floreciente Poder Extraordinario del Rey de las Constelaciones, puro como pétalo de loto".
[3] *Gadgadasvara:* "De voz entrecortada".

Y este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara había alcanzado numerosos samādhis, a saber: 1. obtuvo el samādhi Dhvajāgrakeyūra;[4] 2. obtuvo el samādhi Saddharmapundarīka;[5] 3. obtuvo el samādhi Vimaladatta;[6] 4. obtuvo el samādhi Nakshatrarājavikrīdita;[7] 5. obtuvo el samādhi Anilambha;[8] 6. obtuvo el samāddhi Jñānamudrā;[9] 7. obtuvo el samādhi Chandrapradīpa;[10] 8. obtuvo el samādhi Sarvarutakaushalya;[11] 9. obtuvo el samādhi Sarvapunyasamuchchaya;[12] 10. obtuvo el samādhi Prasādavatī;[13] 11. obtuvo el samādhi Riddhivikrīdita;[14] 12. obtuvo el samādhi Jñānolkā;[15] 13. obtuvo el samādhi Vyūharāja;[16] 14. obtuvo el samādhi Vimalaprabhā;[17] 15. obtuvo el samādhi Vimalagarbha;[18] 16. obtuvo el samādhi Apkritsna;[19] 17. obtuvo el samādhi Sūryāvarta,[20] y así el Bodhisattva Mahāsattva obtuvo centenares de miles de millones de millones de samādhis, semejantes a las arenas del río Ganges.

El Bodhisattva Gadgadasvara
anuncia su deseo de ir al Mundo Sahā
para ver a Shākyamuni
y a los Bodhisattvas que en él habitan

Entonces aquella luz cayó sobre el cuerpo de aquel Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara. Y el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, levantándose de su asiento, echándose el manto sobre su hombro, poniendo en tierra su rodilla derecha, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, al Bhagavant (**K425**) Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto: "Yo iré, oh Bhagavant, al Mundo Sahā para ver, para rendir homenaje, para venerar al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y también para ver al Joven Mañjushrī, y también para ver al Bodhisattva Bhaishajyarāja, y también para ver al Bodhisattva Pradānashūra, y también para ver al Bodhisattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña, y también para ver al Bodhisattva Vishishtachāri-

[4] *Dhvajāgrakeyūra:* "Brazalete en el tope del mástil de la bandera".
[5] *Saddharmapundarīka:* "El Loto de la Verdadera Doctrina".
[6] *Vimaladatta:* "Donación pura".
[7] *Nakshatrarājavikrīdita:* "Exhibición del Poder Extraordinario del Rey de las Constelaciones".
[8] *Anilambha:* "Sin soporte".
[9] *Jñānamudrā:* "Con la marca de la Sabiduría".
[10] *Chandrapradīpa:* "Luz de la luna".
[11] *Sarvarutakaushalya:* "Habilidad en (la percepción de) todos los sonidos".
[12] *Sarvapunyasamuchchaya:* "Acumulación de todos los méritos".
[13] *Prasādavatī:* "Con calma".
[14] *Riddhivikrīdita:* "Exhibición del Poder Extraordinario".
[15] *Jñānolkā:* "Meteoro de Conocimiento".
[16] *Vyūharāja:* "Rey de la Magnificencia".
[17] *Vimalaprabhā:* "Esplendor inmaculado".
[18] *Vimalagarbha:* "De interior puro".
[19] *Apkritsna:* "Cuya base es el agua".
[20] *Sūryāvarta:* "Giro del sol".

tra, y también para ver al Bodhisattva Vyūharāja,[21] y también para ver al Bodhisattva Bhaishajyarājasamudgata".[22]

La belleza y cualidades superiores
del Bodhisattva Gadgadasvara
no deben hacerle menospreciar
al Mundo Sahā y a quienes en él habitan

Entonces el Bhagavant Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, a aquel Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara le dijo esto: "Oh hijo de familia, yendo al Mundo Sahā, no has de hacer surgir en ti una idea baja de ese mundo, pues ese mundo, oh hijo de familia, tiene subidas y bajadas, está hecho de tierra, está repleto de montañas Kāla, está lleno de pozos negros. Y aquel Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, es de baja estatura, y aquellos Bodhisattvas son de baja estatura, y tú tienes, oh hijo de familia, un cuerpo de cuarenta y dos centenares de miles de yojanas de alto; y yo, oh hijo de familia, tengo un cuerpo de sesenta y ocho centenares de miles de yojanas de alto. Y tú, oh hijo de familia, eres hermoso, atractivo, bello, estás (**K426**) dotado de la suprema excelencia de una esplendorosa belleza, te distingues sobremanera por centenares de miles de méritos. Por esta razón entonces, oh hijo de familia, yendo a aquel Mundo Sahā no hagas surgir en ti una idea baja con relación al Tathāgata y a aquellos Bodhisattvas y a ese Mundo de Buda".

Cuando el Bhagavant Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, habló así, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara le dijo esto: "Yo haré así, oh Bhagavant, como el Tathāgata ordena. Yo iré, oh Bhagavant, al Mundo Sahā por decisión del Tathāgata, gracias al poder del Tathāgata, gracias al dominio del Tathāgata, gracias a la magnificencia del Tathāgata, gracias al Conocimiento que emana del Tathāgata".

El Bodhisattva Gadgadasvara
hace aparecer multitud de lotos
ante Shākyamuni en el Mundo Sahā

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, en aquella ocasión, sin partir de aquel Mundo de Buda, sin levantarse de aquel asiento, alcanzó una

[21] *Vyūharāja:* "Rey de la Magnificencia", es aquí el nombre de un Bodhisattva. Véase n. 16 de este mismo capítulo, en que el mismo nombre se aplica a un determinado *samādhi.*

[22] *Bhaishajyarājasamudgata:* "Surgido con el Rey de las Medicinas".

concentración tal de la mente, que, por obra de esa concentración de la mente, apenas el Bodhisattva Gadgadasvara la alcanzara, aquí, en este Mundo Sahā, en la montaña Pico del Buitre, delante del asiento donde el Tathāgata Shākyamuni predicaba el Dharma, ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de lotos blancos y rojos aparecieron, fueron vistos con sus tallos de oro, sus pétalos de plata, sus esplendorosos colores.

Shākyamuni le explica al Bodhisattva Mañjushrī
el sentido del milagro de los lotos

Entonces el Joven Mañjushrī, al ver la aparición de la maravillosa multitud de lotos, al Bhagavant (**K427**) Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto: "¿Premonitorio de qué es este signo —que hayan sido vistos estos ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de lotos blancos y rojos, con sus tallos de oro, sus pétalos de plata, sus esplendorosos colores?" Cuando el Joven Mañjushrī habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Oh Mañjushrī, de la región oriental, del Universo Vairochanarashmi-pratimandita, del Mundo de Buda del Bhagavant Kamaladalavimalanaksha-trarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, rodeado, venerado por ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas viene a este Mundo Sahā para verme, para rendirme homenaje, para venerarme, y también para escuchar esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina"."

Mañjushrī le ruega a Shākyamuni
que haga venir al Mundo Sahā
al Bodhisattva Gadgadasvara

Entonces el Joven Mañjushrī le dijo esto al Bhagavant: "¿Qué acumulación de mérito, oh Bhagavant, ha sido hecha por ese hijo de familia que tal distinción ha obtenido gracias a la acumulación de mérito por él hecha, por él reunida? ¿Y qué samādhi, oh Bhagavant, practica este Bodhisattva? Nosotros, oh Bhagavant, queremos oír acerca de este samādhi y nosotros queremos, oh Bhagavant, practicar ese samādhi. Nosotros, oh Bhagavant, también queremos ver a este Bodhisattva Mahāsattva para saber cuál es su apariencia, cuál es su forma, cuáles son sus atributos, cuál es su figura, cuál es su manera de conducirse. Por eso, oh Bhagavant, que el Tathāgata haga una señal tal que, incitado por esa señal, aquel Bodhisattva Mahāsattva venga a este Mundo Sahā".

A pedido de Shākyamuni el Tathāgata Prabhūtaratna invita a Gadgadasvara a venir al Mundo Sahā

Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido por completo, le dijo esto: "¡Que el Bhagavant haga una señal tal que con ella el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara venga a este Mundo Sahā!" Entonces el Bhagavant (**K428**) Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido por completo, en aquella ocasión hizo una señal tal con el fin de incitar al Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara: "¡Ven, oh hijo de familia, a este Mundo Sahā! ¡Este Joven Mañjushrī desea verte!"

El Bodhisattva Gadgadasvara llega al Mundo Sahā, saluda a Shākyamuni y pide ver el cuerpo de Prabhūtaratna

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, saludando con su cabeza a los pies del Bhagavant Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, haciendo por tres veces el pradakshina, junto con aquellos ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, que lo rodeaban, que lo veneraban, desapareciendo de aquel Universo Vairochanarashmipratimandita, vino a este Mundo Sahā con los mundos que temblaban, con lotos que llovían, con centenares de miles de millones de millones de instrumentos musicales que resonaban, con su rostro de ojos como lotos azules, con su cuerpo de color del oro, con su ser adornado por centenares de miles de méritos, resplandeciente por su magnificencia, radiante por su fulgor, con sus miembros ostentando las Marcas de los Grandes Hombres, con una figura dotada de la fuerza y solidez de un Nārāyana.[23] Vino, habiendo ascendido a lo más alto de una mansión hecha de piedras preciosas, en el aire, a una altura de siete palmeras, rodeado, venerado por su comunidad de Bodhisattvas. Y él llegó a este Mundo Sahā, al Rey de las Montañas, El Pico del Buitre, y, habiendo llegado, bajando de aquella mansión, tomando un collar de perlas de un valor de cien mil monedas de oro, se acercó a donde se encontraba el Bhagavant, y, habiéndose acercado, saludando con su cabeza a los pies del Bhagavant, haciendo el pradakshina por siete veces, (**K429**) en un acto de homenaje le ofreció al Bhagavant aquel collar de perlas, y, habiéndoselo ofrecido, le dijo esto al Bhagavant: "El Bhagavant Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, pregunta si el Bhagavant está libre de dolencias, si está libre de enfermedad,

[23] *Nārāyana:* nombre de un Dios hindú, usado en el sánscrito budista híbrido como símbolo de fuerza y poder.

si goza de buena salud; pregunta por su estado, su vigor, si está viviendo en agradables condiciones. Igualmente aquel Bhagavant pregunta: ¿Está todo, oh Bhagavant, tolerable para ti? ¿Está todo confortable? ¿Tus elementos corporales están funcionando bien? ¿Se muestran los seres en buena disposición, fáciles de conducir, dispuestos a dejarse curar, con sus cuerpos puros? Espero que no estén demasiado dominados por la pasión, demasiado dominados por el odio, demasiado dominados por el error. Espero que los seres, oh Bhagavant, no sean demasiado celosos, no sean demasiado envidiosos. Esperon que no dejen de honrar a su madre, que no dejen de honrar a su padre, que no dejen de respetar a los shrāmanes, que no dejen de respetar a los brāhmanes, que no adhieran a Doctrinas erróneas, que no sean de mente indomable, que no sean de sentidos incontrolados. (**K430**) ¿Han destruido los seres, oh Bhagavant, a su adversario, Māra? ¿Es que, oh Bhagavant, el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido por completo, ha venido a este Mundo Sahā para oír el Dharma sentado en el medio del Stūpa hecho de las siete piedras preciosas? Y también aquel Bhagavant le pregunta a este Bhagavant, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado: ¿Está todo tolerable, oh Bhagavant, para este Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado? ¿Está todo confortable? ¿Permanecerá aquí, oh Bhagavant, por mucho tiempo el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado? Nosotros también, oh Bhagavant, deseamos ver las reliquias, el cuerpo, del Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. Por favor, que el Bhagavant, que el Tathāgata muestre las reliquias, el cuerpo, del Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado".

Shākyamuni transmite el mensaje a Prabhūtaratna y éste aprueba la venida de Gadgadasvara

Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido por completo, le dijo esto: "Oh Bhagavant, este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara está deseoso de ver al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ya extinguido por completo". Entonces el Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara le dijo esto: "¡Bien!, ¡bien, oh hijo de familia, que tú hayas venido deseoso de ver (**K431**) al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y también para oír esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", y también para ver al Joven Mañjushrī!"

Ante una pregunta del Bodhisattva Padmashrī
Shākyamuni explica quién es Gadgadasvara

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī le dijo esto al Bhagavant: "¿Qué raíces meritorias, oh Bhagavant, han sido plantadas antes por el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara y en presencia de qué Tathāgata?" Y el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī le dijo esto: "En época muy remota, oh hijo de familia, en tiempo pasado, hace innumerables Períodos Cósmicos, más que innumerables, numerosos, incalculables, ilimitados, en ese entonces, en esa ocasión, nació en el mundo un Tathāgata llamado Meghadundubhisvararāja,[24] un Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant —en el Universo Sarvarūpasamdarshana, en el Período Cósmico Priyadarshana.[25] Y, oh hijo de familia, a este Bhagavant Meghadundubhisvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara le rindió culto con el sonido musical de centenares de miles de instrumentos musicales durante doce centenares de miles de años. Y él le donó ochenta y cuatro mil vasijas hechas de las siete piedras preciosas. Entonces, oh hijo de familia, bajo la Disciplina del Tathāgata Meghadundubhisvararāja, por el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara (**K432**) fue obtenida esta suprema magnificencia. Podría ser, oh hijo de familia, que tú tuvieras una duda o una incertidumbre o una vacilación pensando que aquel Bodhisattva Mahāsattva llamado Gadgadasvara, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era otro[26] —aquel que rindiera ese culto al Bhagavant Meghadundubhisvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y que le diera ochenta y cuatro mil vasijas. Pero, oh hijo de familia, no debes pensar así. ¿Por qué razón? Aquel Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, oh hijo de familia, era éste, el que rindiera ese culto a aquel Bhagavant Meghadundubhisvararāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y que le diera ochenta y cuatro mil vasijas. Así, oh hijo de familia, aquel Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara veneró a numerosos Budas, plantó raíces meritorias bajo la Disciplina de muchos centenares de miles de Budas, prestó respetuosos servicios a los Budas. Y Budas Bhagavants tan numerosos como las arenas del río Ganges han sido vistos antes por este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara.

[24] *Meghadundubhisvararāja*: "Rey del sonido de los tambores de las nubes".
[25] *Priyadarshana:* "De mirada amable".
[26] Diferente del Bodhisattva Gadgadasvara que está visitando a Shākyamuni.

Diversas formas asumidas por Gadgadasvara para predicar el Sūtra del Loto

¿Ves tú, oh Padmashrī, a este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara?" Padmashrī dijo: "Lo veo, oh Bhagavant; lo veo, oh Bien Encaminado." El Bhagavant (**K433**) dijo: "Oh Padmashrī, este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara enseñaba esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", bajo múltiples formas, a saber: a veces bajo la forma de Brahmā, a veces bajo la forma de Rudra, a veces bajo la forma de Shakra, a veces bajo la forma de Īshvara, a veces bajo la forma de Senāpati, a veces bajo la forma de Vaishravana, a veces bajo la forma de un Chakravartin, a veces bajo la forma de un reyezuelo, a veces bajo la forma de un rico mercader, a veces bajo la forma de un jefe de familia, a veces bajo la forma de un hombre de ciudad, a veces bajo la forma de un brahmán él enseñaba esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". A veces bajo la forma de un Bhikshu, a veces bajo la forma de una Bhikshunī, a veces bajo la forma de un devoto laico, a veces bajo la forma de una devota laica, a veces bajo la forma de la esposa de un rico mercader, a veces bajo la forma de la esposa de un jefe de familia, a veces bajo la forma de la esposa de un hombre de ciudad, a veces bajo la forma de un muchacho, a veces bajo la forma de una muchacha, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara enseñaba a los seres esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Manifestando tan diversas formas el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara enseñaba a los seres esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". El Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara también enseñaba a algunos esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", bajo la forma de un Yaksha. A algunos bajo la forma de un Asura; a algunos bajo la forma de un Garuda; a algunos bajo la forma de un Kimnara; a algunos bajo la forma de una Gran Serpiente el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara enseñaba (**K434**) a los seres esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". El Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, enseñando esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", incluso a los seres nacidos en los infiernos o como animales o en el Mundo de Yama o en nacimientos desfavorables,[27] es su protector. El Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara también enseñaba esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", a seres que se encontraban en los harems, creando mágicamente para sí una forma de mujer.

Él enseñaba el Dharma a los seres en este Mundo Sahā. Y, oh Padmashrī, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara es también el protector de los seres nacidos en el Mundo Sahā. Y en este Mundo Sahā el Bodhisattva Mahāsattva

[27] Es decir, en circunstancias que no permiten oir la prédica del Dharma.

Gadgadasvara enseña a los seres esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", bajo tan diversas formas y características. Y para este Gran Hombre no existe ni pérdida de su Poder Extraordinario ni pérdida de su Sabiduría. Oh hijo de familia, bajo tan diversas manifestaciones de su Conocimiento el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara en este Mundo Sahā es conocido.

Y en otros universos tan numerosos como las arenas del río Ganges él enseña el Dharma bajo la forma de un Bodhisattva a los seres que han de ser convertidos por un Bodhisattva; él enseña (**K435**) el Dharma bajo la forma de un Shrāvaka a los seres que han de ser convertidos por un Shrāvaka; él enseña el Dharma bajo la forma de un Pratyekabuddha a los seres que han de ser convertidos por un Pratyekabuddha; él enseña el Dharma bajo la forma de un Tathāgata a los seres que han de ser convertidos por un Tathāgata. Y también muestra las reliquias de un Tathāgata a los seres que han de ser convertidos por las reliquias de un Tathāgata. Y también se muestra a sí mismo extinguido por completo ante los seres que han de ser convertidos por la Suprema Extinción. Así, oh Padmashrī, el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara ha llegado a la posesión de la Fuerza del Conocimiento."

Samādhi mediante el cual el Bodhisattva
Gadgadasvara realiza su obra de bien
e incalculable número de Bodhisattvas
que obtuvieron ese samādhi

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī le dijo esto al Bhagavant: "¡Oh Bhagavant, este Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara ha plantado raíces meritorias! ¿Cuál es, oh Bhagavant, aquel samādhi establecido en el cual el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara ha instruido a tantos seres?" Cuando el Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī habló así, el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado le dijo esto: "Oh hijo de familia, es el samādhi llamado Sarvarūpasamdarshana. Establecido en este samādhi el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara ha hecho así a los seres un bien infinito".

Y mientras este capítulo llamado Gadgadasvara era expuesto, los ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, que habían venido a este Mundo Sahā junto con el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, obtuvieron todos ellos el samādhi Sarvarūpasamdarshana. Y en este Mundo Sahā el samādhi Sarvarūpasamdarshana fue obtenido por Bodhisattvas Mahāsattvas que superaban todo cálculo.

El Bodhisattva Gadgadasvara
regresa a su Mundo de Buda

(**K436**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara, después de haber rendido un homenaje grande y extenso al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado y también a aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en el Stūpa conteniendo sus reliquias, subiendo a lo más alto de la mansión hecha de piedras preciosas, con los mundos que temblaban, con lotos que llovían, con centenares de miles de millones de millones de instrumentos musicales que resonaban, rodeado, venerado por aquellos ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas, regresó a su Mundo de Buda. Y, acercándose a aquel Bhagavant Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto: "Oh Bhagavant, por mí ha sido hecho el bien a los seres en el Mundo Sahā, y también ha sido visto y venerado el Stūpa conteniendo las reliquias de aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y también ha sido visto y venerado aquel Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata, y también ha sido visto el Joven Mañjushrī, y también el Bodhisattva Mahāsattva Bhaishajyarāja, lleno de energía, fuerza y vigor, y también ha sido visto el Bodhisattva Mahāsattva Pradānashūra, y todos estos mis ochenta y cuatro centenares de miles de millones de millones de Bodhisattvas obtuvieron el samādhi Sarvarūpapriyadarshana."

Y mientras este Capítulo acerca de la ida y del regreso del Bodhisattva Mahāsattva Gadgadasvara era expuesto, (**K437**) cuarenta y dos centenares de miles de Bodhisattvas obtuvieron la capacidad de aceptación de la Doctrina de que los dharmas carecen de surgimiento. Y el Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī obtuvo el samādhi llamado Saddharmapundarīka.

CAPÍTULO XXIV

SAMANTAMUKHA

CAPÍTULO XXIV
SAMANTAMUKHA[1]

Origen del nombre del Bodhisattva Avalokiteshvara e inmensidad de su poder benéfico

(**K438**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati[2], levantándose de su asiento, echándose el manto sobre su hombro, poniendo en tierra su rodilla derecha, haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, al Bhagavant le dijo esto: "¿Por qué razón, oh Bhagavant, el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara[3] es llamado Avalokiteshvara?" Cuando el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Oh hijo de familia, si los centenares de miles de millones de millones de seres que existen en este mundo oyeran el nombre del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, todos ellos se liberarían de este cúmulo de sufrimientos que padecen.

Y, oh hijo de familia, aquellos seres que conservan en su memoria el nombre de Avalokiteshvara, si cayeran en medio de una gran masa de fuego, todos ellos se salvarían de esa gran masa de fuego (**K439**) mediante el poder del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshavara.

Y, oh hijo de familia, si seres arrastrados por ríos invocaran al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, todos esos ríos les proporcionarían a aquellos seres un lugar poco profundo donde salvarse.

Y, oh hijo de familia, si el barco de centenares de miles de millones de millones de seres, que se habían embarcado en él, con sus acumulados tesoros de monedas de oro, oro, joyas, perlas, diamantes, lapislázuli, madreperlas, cristales, corales, esmeraldas, zafiros, perlas rojas y otros tesoros, en medio del océano, por un negro huracán fuera arrojado a la Isla de las Ogresas,[4] y en ese barco hubiese un solo ser que invocase al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, todos ellos se salvarían de la Isla de las Ogresas.

Por esta razón, oh hijo de familia, el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara es llamado Avalokiteshvara, "El Señor a quien todos dirigen sus miradas".

[1] *Samantamukha:* epíteto de Avalokiteshvara cuyo significado es "Con su rostro dirigido hacia todas partes". La tradición china interpretó este epíteto en el sentido de "Puerta Universal".

[2] *Akshayamati:* "De mente exenta de decadencia".

[3] *Avalokiteshvara:* "El Señor a quien todos dirigen sus miradas".

[4] *Isla de las Ogresas:* Las Ogresas (*rākshasīs*) son seres no humanos, de naturaleza maligna, que engañaban a los navegantes, atrayéndolos mágicamente a su Isla para matarlos y devorarlos.

Y, oh hijo de familia, si alguien entregado para ser ejecutado invocase (**K440**) al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, las armas de sus verdugos volarían en pedazos.

Y, oh hijo de familia, si este universo con sus tres mil grandes millares de mundos estuviera completamente lleno de Yakshas y Rākshasas, estos malvados, al ser mencionado el nombre del Mahāsattva Avalokiteshvara, serían incluso incapaces de ver.

Y, oh hijo de familia, si algún ser estuviera prisionero, cargado con cepos, cadenas, ataduras hechos de madera y de acero, culpable o no culpable, al ser mencionado el nombre del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, de inmediato sus cepos, cadenas y ataduras lo dejarían libre.

Tal es, oh hijo de familia, el poder del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara.

Y, oh hijo de familia, si este universo con sus tres mil grandes millares de mundos estuviese completamente lleno de hombres malvados, de enemigos, de bandoleros con armas en las manos; y en él un jefe de caravana viajara guiando a una caravana rica en tesoros, invalorable; y al avanzar los mercaderes (**K441**) vieran a los bandoleros, a los hombres malvados, a los enemigos con armas en las manos; y al verlos, llenos de miedo y temor, se sintieran sin protección; y aquel jefe de caravana dijera a la caravana así: "¡No temáis, oh hijos de familia, no temáis! ¡Invocad todos al unísono al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, El que otorga seguridad! Y entonces vosotros de inmediato os liberaréis del miedo a los bandoleros, del miedo a los enemigos". Entonces, si toda la caravana, al unísono, invocara a Avalokiteshvara diciendo: "¡Homenaje, homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, El que otorga seguridad!", con sólo mencionar su nombre, aquella caravana se liberaría de todos sus temores.

Tal es, oh hijo de familia, el poder del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara.

Oh hijo de familia, los seres dominados por la pasión, rindiendo homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, se liberan de la pasión; los seres dominados por el odio, rindiendo homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, se liberan del odio; los seres dominados por el error, rindiendo homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, se liberan del error.[5]

Así es, oh hijo de familia, el gran Poder Extraordinario del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara.

Y, oh hijo de familia, a aquella mujer que, deseosa de tener un hijo varón, rinde homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, a ella le nacerá un hijo varón hermoso, agradable, atractivo; (**K442**) estará dotado de las cualidades propias de un hijo varón, será amado por mucha gente, encantador, y habrá plantado raíces meritorias.

[5] Pasión (*rāga*), odio (*dveṣa*), error (*moha*): las tres impurezas o faltas fundamentales de las que debe liberarse el hombre que aspira a alcanzar su perfeccionamiento espiritual.

A la que desea tener una hija, a ella le nacerá una hija hermosa, agradable, atractiva; estará dotada de la suprema excelencia de una esplendorosa belleza, estará dotada de las cualidades propias de una hija mujer, será amada por mucha gente, encantadora, habrá plantado raíces meritorias.

Tal es, oh hijo de familia, el poder del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara.

Gran mérito derivado del culto al Bodhisattva Avalokiteshvara

Y, oh hijo de familia, los que rindan homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara y conserven su nombre en la memoria, ellos tendrán un fruto no vano.

Y, oh hijo de familia, el que rinda un homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara y conserve su nombre en la memoria, y el que rindiera homenaje a Budas Bhagavants tan numerosos como las arenas de sesenta y dos ríos Ganges y conservara sus nombres en la memoria, y el que (**K443**) con la donación de las debidas posesiones de un monje como mantos, escudillas, lechos, asientos, medicinas para curar al enfermo, rindiera culto a otros tantos Budas Bhagavants, mientras se encuentran, permanecen y viven en este mundo —¿qué piensas tú al respecto, oh hijo de familia? ¿Cuán grande es la acumulación de mérito que, derivada de ahí, produciría aquel hijo de familia o hija de familia?"[6]

Cuando el Bhagavant habló así, el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati le dijo esto: "Mucha, oh Bhagavant, mucha, oh Bien Encaminado, mucha es la acumulación de mérito derivada de ahí que produce aquel hijo de familia o hija de familia". El Bhagavant dijo: "Oh hijo de familia, la acumulación de mérito producida por haber rendido respeto a tantos Budas Bhagavants, y el que rindiera aunque sea un solo homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara y conservara su nombre en la memoria —la acumulación de mérito en ambos casos sería igual, no superior, no mayor. Y el que rindiera respeto a aquellos Budas Bhagavants tan numerosos como las arenas de sesenta y dos ríos Ganges y conservara sus nombres en la memoria, y el que rindiera homenaje al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara y conservara su nombre en la memoria —estos dos cúmulos de mérito no serían fáciles de ser destruidos (**K444**) ni aún en centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos.

Así de infinito, oh hijo de familia, es el mérito producido por conservar en la memoria el nombre del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara".

[6] La pregunta se refiere al primer caso: el que rinde homenaje a Avalokiteshvara y conserva su nombre en la memoria.

Diversas formas asumidas por Avalokiteshvara para predicar el Dharma

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati le dijo esto al Bhagavant: "¿Cómo se conduce, oh Bhagavant, el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara en este Mundo Sahā? ¿Cómo enseña el Dharma a los seres? ¿Cuál es el objetivo de la Habilidad en el uso de los medios propia del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara?" Cuando el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Existen, oh hijo de familia, sistemas de mundos en los cuales el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara enseña el Dharma a los seres 1. bajo la forma de un Buda.

Existen sistemas de mundos en los cuales el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara enseña el Dharma a los seres 2. bajo la forma de un Bodhisattva.

A algunos seres el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les enseña el Dharma 3. bajo la forma de un Pratyekabuddha.

A algunos seres el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les enseña el Dharma 4. bajo la forma de un Shrāvaka.

A algunos seres el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les enseña el Dharma 5. bajo la forma de Brahmā.

A algunos seres el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les enseña el Dharma 6. bajo la forma de Shakra.

A algunos seres el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les enseña el Dharma 7. bajo la forma de un Gandharva.

(**K445**) A los seres que han de ser convertidos por un Yaksha les enseña el Dharma 8. bajo la forma de un Yaksha.

A los seres que han de ser convertidos por Īshvara les enseña el Dharma 9. bajo la forma de Īshvara.

A los seres que han de ser convertidos por Maheshvara les enseña el Dharma 10. bajo la forma de Maheshvara.

A los seres que han de ser convertidos por un Rey Chakravartin les enseña el Dharma 11. bajo la forma de un Rey Chakravartin.

A los seres que han de ser convertidos por un Pishācha les enseña el Dharma 12. bajo la forma de un Pishācha.

A los seres que han de ser convertidos por Vaishravana les enseña el Dharma 13. bajo la forma de Vaishravana.[7]

A los seres que han de ser convertidos por Senāpati les enseña el Dharma 14. bajo la forma de Senāpati.[8]

[7] *Vaishravana:* uno de los Cuatro Grandes Reyes, guardianes de las cuatro regiones del espacio. Vaishravana es el guardián del norte, Rey de los Yakshas y Señor de las Riquezas. Muchas veces su imagen es colocada en la entrada de los templos budistas.

[8] *Senāpati:* Jefe supremo del ejército de los Dioses.

A los seres que han de ser convertidos por un brahmán, les enseña el Dharma 15. bajo la forma de un brahmán.[9]

A los seres que han de ser convertidos por Vajrapāni les enseña el Dharma 16. bajo la forma de Vajrapāni.[10]

Así, oh hijo de familia, está dotado de inimaginables cualidades el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara. Por esta razón entonces, oh hijo de familia, rendid vosotros culto al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara. Oh hijo de familia, este Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara les otorga a los seres abrumados por el temor la ausencia de miedo. Por esta causa él es conocido aquí en el Mundo Sahā con el nombre de El que otorga seguridad".

Avalokiteshvara acepta de Akshayamati
por compasión un valioso collar de perlas

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati le dijo esto al Bhagavant: "Le daremos nosotros, oh Bhagavant, al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara un regalo de acuerdo con el Dharma, un presente de acuerdo con el Dharma".[11] El Bhagavant dijo: "Si tú piensas, oh hijo de familia, que ahora es de ello la ocasión". Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati, (**K446**) tomando de su cuello un collar de perlas de un valor de cien mil monedas de oro se lo ofreció al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, diciéndole: "Recibe de mí, oh Gran Hombre, este presente de acuerdo con el Dharma". Él no lo recibió. Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati le dijo esto al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara: "Acepta tú, oh hijo de familia, este collar de perlas por compasión hacia mí". Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara aceptó aquel collar de perlas de parte del Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati por compasión hacia el Bodhisattva Mahāsattva Akshayamati, y también por compasión hacia aquellas Cuatro Asambleas y hacia los Dioses, los Nāgas, los Yakshas, los Gandharvas, los Asuras, los Garudas, los Kimnaras, las Grandes Serpientes, los seres humanos y los seres no humanos. Y, aceptándolo, lo dividió en dos y, al hacerlo, le dio una parte al Bhagavant Shākyamuni, y la segunda parte se la obsequió al Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, en el Stūpa de piedras preciosas.

"Con tal poder milagroso de transformación, oh hijo de familia, se conduce en este Mundo Sahā el Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara".

[9] *Brahmán:* miembro de la casta más alta en el sistema social hindú.

[10] *Vajrapāni:* Guardián de los Budas, que aleja a los Yakshas. Se le representa con el *Vajra* (rayo) en la mano.

[11] Es decir inspirado por el respeto a quien lo recibe y con el fin de manifestar ese respeto.

Reiteración en verso del tema
del origen del nombre
y del poder salvador de Avalokiteshvara

(**K447**) Entonces en aquella ocasión el Bhagavant dijo estos versos:

1. "Sobre este tema
Chitradhvaja[12] le preguntó a Akshayamati:
"¿Por qué razón, oh hijo del Victorioso,
él es llamado Avalokiteshvara?"

2. Entonces Akshayamati,
Océano de piadosos votos,
reflexionando sobre un tema tal,
a Chitradhvaja le respondió:
"Escucha cómo es la conducta en Avalokiteshvara".

(**K448**) 3. Has de escuchar
de mí que lo expondré
de qué modo el Voto que él hiciera
fue purificado
por numerosos miles de millones de Budas,
durante innumerables, inimaginables
centenares de Períodos Cósmicos.

4. Escuchar su nombre, ver su imagen[13]
e incesantemente recordarlo
es en este mundo para los seres
el eficaz destructor
de todo sufrimiento,
de todas las penas de la existencia.

5. Si alguien de mente malvada,
para matarlo,
lo arrojara a un pozo de fuego,
y él recordara a Avalokiteshvara,
el fuego se extinguiría
como inundado por el agua.

[12] *Chitradhvaja:* "Estandarte multicolor". Es el interlocutor de Akshayamati en las estrofas que siguen. Puede ser un laico o un monje.

[13] El texto dice literalmente sólo "Escuchar y ver". Siguiendo a Kumārajīva entendemos: "Escuchar su nombre y ver su imagen".

6. Si lo arrojara al abismó del océano,
morada de serpientes,
monstruos marinos y seres demoníacos,
y él recordara a Avalokiteshvara,
jamás se hundiría en el rey de las aguas.

(**K449**)7. Si alguien de mente malvada,
para matarlo,
de la cima del Monte Meru lo arrojara,
y él recordara a Avalokiteshvara,
como el sol,
en el aire se mantendría.

8. Si le arrojara contra su cabeza,
para matarlo,
piedras de un monte hecho de diamante,
y él recordara a Avalokiteshvara,
ellas no podrían hacerle daño
ni siquiera a un poro de su cuerpo.

9. Si, rodeado por multitudes de enemigos,
con armas en sus manos,
con intenciones de hacerle daño,
él recordara a Avalokiteshvara,
entonces en un instante
en todos surgiría
un sentimiento de compasión.

10. Si, parado en el cadalso,
fuera ya entregado
al poder de los verdugos,
y él recordara a Avalokiteshvara,
entonces sus hachas
caerían destrozadas en pedazos.

(**K450**)11. Si estuviera prisionero,
cargado con cepos, cadenas y ataduras,
hechos de madera y de acero,
y él recordara a Avalokiteshvara,
de inmediato sus ataduras
caerían en pedazos.

12. El poder de los mantras,
los hechizos mágicos,

las hierbas venenosas,
los seres demoníacos,
los espíritus malignos,
que hacen daño al cuerpo,
si uno recuerda a Avalokiteshvara,
ellos regresan al lugar
de donde han partido.

13. Si, rodeado por Yakshas,
Nāgas, Asuras, demonios y Rākshasas,
arrebatadores de la energía vital,
él recordara a Avalokiteshvara,
ellos no podrían hacerle daño
ni siquiera a un poro de su cuerpo.

14. Si, rodeado por bestias feroces
de filosos colmillos y garras,
él recordara a Avalokiteshvara,
ellas huirían rápidamente
en todas las direcciones del espacio.

15. Si, rodeado por serpientes venenosas
crueles y malignas,
lanzando ardientes llamaradas de fuego,
él recordara a Avalokiteshvara,
ellas de inmediato quedarían sin veneno.

(**K451**)16. Los torrentes de agua,
los relámpagos, los rayos,
que desde las nubes se precipitan
acompañados por resonantes truenos,
si uno recuerda a Avalokiteshvara,
de inmediato se calman en ese mismo instante.

17. Viendo a los seres
oprimidos por numerosos centenares de sufrimientos,
abrumados por numerosos sufrimientos,
mirándolos con la fuerza de su Conocimiento puro,
es por eso el Salvador
en este universo incluyendo a los Dioses.

18. Habiendo alcanzado la Perfección
en la fuerza del Poder Extraordinario,
experto en los hábiles medios

y en el vasto Conocimiento,
todo él es visto
por todas partes,
en las diez regiones del espacio,
en el universo,
en todos los mundos.

19. Y los temores
a un nacimiento desfavorable
y a un destino de mísera existencia
en el dominio de los infiernos,
de los animales, de Yama,
las aflicciones del nacimiento,
de la vejez, de la enfermedad
poco a poco cesan para los seres."

Akshayamati rinde homenaje a Avalokiteshvara elogiando sus cualidades

(**K452**) Entonces Akshayamati, feliz y contento, dijo estos versos:

20. "¡Oh tú de mirada auspiciosa,
oh tú de mirada benevolente,
oh tú de mirada que distinguen
la Sabiduría y el Conocimiento,
oh tú de mirada compasiva,
oh tú de mirada pura,
oh tú adorable,
oh tú de hermoso rostro, de mirada buena!

21. ¡Oh tú de brillo inmaculado,
puro, sin mancha,
oh tú cuyo Conocimiento
no oscurecen las tinieblas,
oh tú que posees el brillo del sol,
oh tú cuyo brillo
es cual llama de inextinguible fuego,
tú resplandeces
iluminando el universo!

22. Renombrado por tu compasión,
tus buenas cualidades, tu benevolencia,
dotado de hermosas cualidades,

con mente de benevolencia,
tú, como una gran nube,
extingues el fuego de las impurezas
que arde en los seres,
haces llover la ambrosía,
la lluvia del Dharma.

23. Envuelto en una disputa,
en una discusión, en una pelea,
en un combate entre hombres,
en cualquier situación de peligro,
si recordara a Avalokiteshvara,
él haría cesar
la maldad de la multitud de enemigos.

(**K453**)24. Avalokiteshvara ha de ser recordado—
él cuya voz
es como el sonido de la nube,
como el sonido del tambor,
como el rumor profundo del océano,
como la hermosa voz de Brahmā—
él cuya voz
ha alcanzado la perfección
en el orbe del sonido.

25. ¡Recordad, recordad
a aquel ser puro, Avalokiteshvara!
¡No dudéis de él!
Él es el Protector, el Refugio, la Meta.

26. Avalokiteshvara ha de ser venerado—
él ha alcanzado la perfección
de todas las buenas cualidades,
él contempla a todos los seres
con compasión y benevolencia,
él es la Virtud misma,
un océano de inmensas cualidades.

(**K454**)27. Yo me inclino ante Avalokiteshvara,
que destruye todo sufrimiento,
todo temor, toda pena;

que en tiempo futuro
será un Buda
compasivo para con el universo entero.

28. Señor del Mundo,
Bhikshu Guía de los reyes,
Tesoro del Dharma,
venerado por el mundo,
ha alcanzado, él, el Guía,
siguiendo la Carrera
durante numerosos centenares de Kalpas,
la Inmaculada Suprema Iluminación.

29. Estando a la derecha o a la izquierda,
abanicando al Guía Amitābha,
con el samādhi Māyopama,[14]
ellos en todos los mundos,
yendo hacia el Victorioso,
lo han venerado,[15]

(**K455**) 30. en la región occidental,
en donde se encuentra el Mundo Sukhāvatī,
fuente de felicidad y puro,
en donde aquel Guía Amitābha
tiene ahora su morada,
él, el Conductor de los seres.

31. Ahí no existen las mujeres,
ni tampoco para nada la relación sexual:
los hijos auténticos del Victorioso
son seres espontáneos,[16] puros,
sentados en el interior de lotos.

32. También él, el Guía Amitābha,
en el interior de un loto,
puro y espléndido, su Trono,

[14] *Māyopama:* "Similar a una ilusión".

[15] El texto de esta estrofa presenta dificultades y su sentido no es del todo claro. En esta estrofa y en las siguientes Akshayamati cambia de tema y se refiere al Bodhisattva Amitābha y a su Mundo de Buda denominado Sukhāvatī. Siguiendo la edición de Wogihara y Tsuchida leemos en el *pāda* d *gatva* en lugar de *gandha.*

[16] *Seres espontáneos (upapāduka):* seres que nacen sin necesidad de una pareja que les dé nacimiento, como los seres que surgen en el Mundo de Amitābha y los Dioses.

está sentado
y resplandece cual el Rey de Shāla.[17]

33. Tal es él, Guía del universo;
en los Tres Mundos,
no existe otro que le sea igual.
Elogiándolo, he acumulado mérito.
¡Ojalá que pronto seamos como tú,
oh Hombre Superior!"

Grandes méritos derivados de oír este capítulo

(**K456**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Dharanimdharo,[18] levantándose de su asiento, echándose el manto sobre su hombro, poniendo su rodilla derecha en tierra, y haciendo el añjali en dirección al Bhagavant, le dijo esto al Bhagavant: "Oh Bhagavant, no serán poseedores de inferiores raíces meritorias aquellos seres que oigan este capítulo de la Exposición de la Doctrina relativo al Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, que es la explicación del poder milagroso de transformación del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara, Capítulo denominado "Samantamukha, La realización extraordinaria del poder milagroso de transformación del Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteshvara"."

Mientras el Capítulo Samantamukha era expuesto por el Bhagavant, en ochenta y cuatro mil seres que se encontraban en aquella Asamblea, surgió la Mente que aspira a la Inigualada Suprema Perfecta Iluminación.

[17] *Rey de Shāla:* probablemente esta expresión se refiere al Dios hindú Vishnu.
[18] *Dharanimdhara:* "Sostenedor de la tierra".

CAPÍTULO XXV

UNA EXISTENCIA ANTERIOR DEL REY SHUBHAVYŪHA

CAPÍTULO XXV
UNA EXISTENCIA ANTERIOR DEL REY SHUBHAVYŪHA

El Tathāgata Jaladhara°, su Mundo y su Kalpa

(**K457**) Entonces el Bhagavant se dirigió a toda la comunidad de Bodhisattvas: "Oh hijos de familia, antes, en tiempo pasado, hace innumerables Períodos Cósmicos, más que innumerables, en ese entonces, en esa ocasión, nació en el mundo un Tathāgata llamado Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitabhijña,[1] un Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant, en el Período Cósmico Priyadarshana,[2] en el Universo Vairochanarashmipratimandita.

El Rey Shubhavyūha y sus dos hijos

Y, oh hijos de familia, bajo la disciplina de aquel Tathāgata Jaladharagarjitagoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña había un Rey llamado Shubhavyūha. Y, oh hijos de familia, este Rey Shubhavyūha tenía una esposa llamada Vimaladattā. Y, oh hijos de familia, este Rey Shubhavyūha tenía dos hijos, uno llamado Vimalagarbha y el segundo llamado Vimalanetra. Y aquellos dos jóvenes estaban dotados de Poderes Extraordinarios, dotados de Sabiduría, dotados de cualidades meritorias, dotados de Conocimiento y estaban dedicados a la Carrera de Bodhisattva —es decir estaban dedicados a la Perfección de la Generosidad, a la Perfección de la Disciplina Moral, a la Perfección de la Paciencia, a la Perfección de la Energía, a la Perfección de la Meditación, a la Perfección de la Sabiduría, (**K458**) a la Perfección de los Hábiles Medios, a la Benevolencia, a la Compasión, a la Satisfacción, a la Ecuanimidad y a las treinta y siete cualidades que ayudan a alcanzar la Iluminación.[3] Habían alcanzado el grado máximo en todo; habían alcanzado

[1] *Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña:* "Floreciente Poder Extraordinario del Rey de las Constelaciones dotado de hermosa voz cual el sonido del retumbar proveniente de la nube".

[2] *Priyadarshana:* "Hermoso".

[3] Enumeradas en el *Visuddhimagga* de Buddhaghosa, Capítulo XXII, pp.678 y siguientes (edición Pali Text Society), pp.832 y ss. de la traducción inglesa de Pe Maung Tin (en la Pali Text Society).

el grado máximo del samādhi Vimala, habían alcanzado el grado máximo del samādhi Nakshatrarājāditya,[4] habían alcanzado el grado máximo del samādhi Vimalanirbhāsa,[5] habían alcanzado el grado máximo del samādhi Vimalabhāsa,[6] habían alcanzado el grado máximo del samādhi Alamkārashubha,[7] habían alcanzado el grado máximo del samādhi Mahātejogarbha.[8]

Los dos príncipes le expresan a su madre
su deseo de visitar al Tathāgata Jaladharaº

Y aquel Bhagavant[9] en aquel tiempo, en aquella ocasión enseñaba esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", por compasión hacia aquellos seres[10] y también por compasión hacia aquel rey Shubhavyūha. Entonces, oh hijos de familia, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra fueron a donde se encontraba su madre, su progenitora; y, una vez ahí, haciendo el añjali, uniendo sus manos, a su madre le dijeron esto: "Oh madre, iremos a presencia de aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, para ver, para saludar, para rendir homenaje a aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado. ¿Por qué razón? Oh madre, aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado está (**K459**) predicando en forma extensa la Exposición de la Doctrina, llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina", ante el mundo junto con sus Dioses. Iremos a escucharlo".

La madre les dice que hagan un milagro
para conseguir el permiso del Rey
que es adepto al Brahmanismo

Oh hijos de familia, cuando el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra hablaron así, Vimaladattā, la esposa del Rey, les dijo esto: "Vuestro padre, el Rey Shubhavyūha, está favorablemente dispuesto hacia los brahmanes;[11] por tal razón no obtendréis el permiso para ir a ver a aquel Tathāgata". Entonces, oh hijos de familia, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra, haciendo el añjali, uniendo sus manos, a su madre, a su pregenitora, le dijeron esto:

[4] *Nakshatrarājāditya:* "Sol, Rey de las Constelaciones".
[5] *Vimalanirbhāsa:* "Esplendor puro".
[6] *Vimalabhāsa:* "Brillo inmaculado".
[7] *Alamkārashubha:* "Espléndido en sus ornamentos".
[8] *Mahātejogarbha:* "Conteniendo en su interior un gran fulgor".
[9] Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña.
[10] Es decir: o bien los hijos del rey o bien los seres que habitaban en su Mundo de Buda.
[11] Es decir: adhería al Brahmanismo.

"Nosotros dos hemos nacido en una familia que adhiere a falsas creencias, pero nosotros dos somos hijos del Rey del Dharma".[12] Entonces, oh hijos de familia, Vimaladattā, la esposa del Rey, les dijo esto a aquellos dos jóvenes: "Bien, bien, oh hijos de familia; por compasión por este vuestro padre, el Rey Shubhavyūha, exhibid algún milagro; con toda seguridad él se sentirá bien dispuesto para con vosotros y, con su mente bien dispuesta, os autorizará a ir hacia aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado".

Milagro realizado por los dos jóvenes príncipes.
Conversión del Rey Shubhavyūha al Budismo

Entonces, oh hijos de familia, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra en aquella ocasión elevándose en el aire hasta la altura de siete palmeras, por compasión hacia su padre, el Rey Shubhavyūha (**K460**) realizaron los milagros de los pares,[13] permitidos por Buda.[14] Y ambos, manteniéndose ahí en el aire, se sentaron; ahí en el aire caminaban; ahí en el aire esparcieron polvo; ahí en el aire hicieron salir de la parte inferior de su cuerpo corrientes de agua; lanzaron de la parte superior de su cuerpo una masa de fuego; hicieron salir de la parte superior de su cuerpo corrientes de agua; lanzaron de la parte inferior de su cuerpo una masa de fuego. Ambos, en el espacio, después de agrandarse, se reducían de tamaño; después de reducirse de tamaño, se agrandaban. Y desaparecían en el aire y surgían en la tierra; surgiendo en la tierra, surgían en el espacio. Y, oh hijos de familia, con tales milagros de su Poder Extraordinario aquel Rey Shubhavyūha, su padre, fue convertido por ambos jóvenes.

Entonces, oh hijos de familia, aquel Rey Shubhavyūha, viendo aquel milagro del Poder Extraordinario de ambos jóvenes, en aquella ocasión, complacido, feliz, regocijado, encantado, lleno de alegría y contento, haciendo el añjali, uniendo las manos, a ambos jóvenes les dijo esto: "¿Quién es vuestro Maestro, oh hijos de familia? ¿De quién (**K461**) sois discípulos?" Entonces, oh hijos de familia, aquellos dos jóvenes al Rey Shubhavyūha le dijeron esto: "Oh Gran Rey, el Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, se encuentra, permanece y vive, sentado al pie del Árbol de la Iluminación, en su asiento destinado a la prédica del Dharma, hecho de piedras preciosas; y da a conocer en forma extensa la Exposición de la Doctrina llamada "El Loto de la Verdadera Doctrina" ante el mundo junto con sus Dioses. Aquel

[12] Buda.

[13] Es decir: milagros en que se hacen aparecer pares de opuestos, como agua y fuego al mismo tiempo.

[14] Buda no autorizaba de un modo general el uso de los Poderes Extraordinarios que se adquirían en el curso de las prácticas meditativas.

Bhagavant es nuestro Maestro; nosotros somos, oh Gran Rey, sus discípulos". Entonces, oh hijos de familia, aquel Rey Shubhavyūha a aquellos dos jóvenes les dijo: "Veremos nosotros también, oh hijos de familia, a aquel vuestro Maestro. Iremos nosotros también a presencia de aquel Bhagavant".

Los dos príncipes se despiden de su madre
con la intención de dedicarse
a la vida ascética

Entonces, oh hijos de familia, aquellos dos jóvenes, descendiendo del cielo, se acercaron adonde se encontraba su madre, su progenitora; y, una vez ahí, haciendo el añjali, uniendo sus manos, a su madre, a su progenitora, le dijeron esto: "Oh madre, nuestro padre ha sido convertido por nosotros con miras a la Suprema Perfecta Iluminación. Por nosotros ha sido hecha, para con nuestro padre, la labor de un Maestro. Entonces dígnate ahora dejarnos partir. En presencia de aquel Bhagavant nosotros ingresaremos en la vida errante y mendicante".

Los dos príncipes expresan la dificultad
de encontrar un Buda que predique la Doctrina.
Conversión de su madre al Budismo

(**K462**) Entonces, oh hijos de familia, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra en aquella ocasión, se dirigieron a su madre, a su progenitora, con estas dos estrofas:

1. "Autorízanos a adoptar
la vida errante, sin hogar.
Nos convertiremos en ascetas:
difícil es encontrar un Tathāgata.

2. Como la flor del Udumbara,
aún más difícil es encontrar
un Victorioso.
Dándonos tú tu permiso,
partiremos hacia la vida ascética,
difícil es encontrar
la fortuna de la oportunidad".

Vimaladattā, la esposa del Rey, dijo:

3. "Os dejo partir a vosotros ahora;
está bien, id, hijos míos.

Nosotros también ingresaremos
en la vida errante y mendicante,
pues difícil es encontrar un Tathāgata".

Entonces, oh hijos de familia, aquellos dos jóvenes, después de recitar estos versos, a su madre y a su padre le dijeron esto: (**K463**) "¡Está bien, oh madre, oh padre, todos nosotros juntos iremos a presencia de aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado; nos acercaremos a aquel Bhagavant para verlo, para saludarlo, para rendirle homenaje, para escuchar el Dharma. ¿Por qué razón? Porque, oh madre, oh padre, raro es el nacimiento de un Buda —tan raro como la flor del Udumbara, tan raro como que una tortuga meta su cabeza en el agujero de un yugo flotando en medio del gran océano. Oh madre, oh padre, difícil es la aparición de Budas Bhagavants. Por eso, entonces, oh madre, oh padre, como consecuencia de supremos méritos acumulados, nosotros hemos nacido en época de tan excepcional enseñanza.[15] Por eso, oh madre, oh padre, dejadnos partir por favor; nosotros iremos; nosotros en presencia de aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, ingresaremos en la vida errante y mendicante. ¡Oh madre, oh padre, difícil es ver a Tathāgatas; difícil de encontrar es esta oportunidad, un Rey del Dharma tan extraordinario; sumamente difícil es tener la buena suerte de un nacimiento favorable!"

Logros obtenidos por los miembros
de la familia real después de su conversión

Y, oh hijos de familia, en aquella ocasión ochenta y cuatro mil mujeres del harem de aquel Rey Shubhavyūha fueron receptoras de esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina".

Y el joven Vimalanetra (**K464**) siguió la Carrera dedicándose al estudio de esta Exposición de la Doctrina, y el joven Vimalagarbha durante muchos centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos siguió la Carrera dedicándose al samādhi Sarvasattvapāpajahana[16] con la idea: "¡Ojalá que todos los seres abandonen todo mal!" Y la madre de aquellos jóvenes, Vimaladattā, esposa del Rey, aprendió lo que había sido enseñado por todos los Budas y los temas secretos de la Doctrina de todos los Budas.

[15] La prédica del *Sūtra del Loto* por el Tathāgata Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña.

[16] *Sarvasattvapāpajahana:* "El abandono del mal por parte de todos los seres".

La familia real va adonde se encuentra
el Tathāgata Jaladhara°

Entonces, oh hijos de familia, el Rey Shubhavyūha, convertido por aquellos dos jóvenes a la Disciplina de los Tathāgatas, por ellos iniciado y llevado a su perfección espiritual, junto con sus familiares y su séquito, y Vimaladattā, la esposa del Rey, junto con sus familiares y su séquito, y aquellos dos jóvenes, los hijos del Rey Shubhavyūha, acompañados por cuarenta y dos mil seres, con las mujeres del harem, con los ministros, todos ellos, juntos, unidos, fueron a donde se encontraba el Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado; y, una vez ahí, saludando con su cabeza a los pies del Bhagavant, haciendo por tres veces el pradakshina alrededor de aquel Bhagavant, permanecieron de pie a un lado.

Los miembros de la familia real
se convierten en ascetas

Entonces, oh hijos de familia, aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghosasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, viendo al Rey Shubhavyūha que, junto con su séquito, había llegado a su presencia, con una exposición sobre el Dharma, lo instruyó, lo incitó, lo entusiasmó, lo llenó de alegría. Entonces, oh hijos de familia, el Rey Shubhavyūha, bien y debidamente instruido, incitado, entusiasmado, alegrado por aquel Bhagavant con su exposición sobre el Dharma, en aquella ocasión, complacido, feliz, regocijado, encantado, lleno de alegría y contento, poniendo la diadema real en la cabeza de su hermano menor y estableciéndolo en el trono —él, con sus hijos, sus parientes y su séquito, y ella, Vimaladattā, la esposa del Rey, (**K465**) con todo su séquito de mujeres, y aquellos dos jóvenes acompañados por aquellos cuarenta y dos mil seres, todos juntos, unidos, por la fe en la Enseñanza de aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, partieron de su hogar para llevar una vida sin hogar.

El Rey Shubhavyūha
se declara discípulo de sus hijos

Después de dedicarse a la vida ascética, el Rey Shubhavyūha junto con su séquito pasó ochenta y cuatro mil años, lleno de celo, reflexionando sobre esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", meditando sobre ella, perfeccionándose en ella. Y entonces, oh hijo de familia, aquel Rey Shubhavyūha, al fin de aquellos ochenta y cuatro mil años, alcanzó el

samādhi llamado Sarvagunālamkāravyūha.[17] Y, no bien alcanzara ese samādhi, se elevó en el aire a una altura de siete palmeras. Entonces, oh hijos de familia, aquel Rey Shubhavyūha, erguido en el espacio, le dijo esto a aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado: "Oh Bhagavant, estos dos hijos míos son mis Maestros, ya que yo, por ellos dos, gracias a un milagro de su Poder Extraordinario, he sido alejado de aquella gran herejía,[18] (**K466**) he sido establecido en la Enseñanza de los Tathāgatas, he sido llevado a mi perfeccionamiento espiritual, he sido iniciado, he sido incitado a ver al Tathāgata. Oh Bhagavant, estos dos jóvenes, mis kalyānamitras, nacieron en mi casa bajo la apariencia de hijos, con el fin de hacer revivir en mí la memoria de mis anteriores raíces meritorias".

El Tathāgata Jaladhara°
exalta el valor
de los buenos amigos (kalyānamitra)

Cuando aquel Rey Shubhavyūha habló así, el Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto: "¡Es así, oh Gran Rey, es así como dices! Oh Gran Rey, para los hijos de familia e hijas de familia, que han plantado raíces meritorias,[19] fáciles de encontrar son, en toda vida, destino, renacer, existencia o estado, los kalyānamitras que los ayudan actuando como Maestros, que con miras a la Suprema Iluminación los instruyen, los inician, los llevan a su completa maduración espiritual. Es una privilegiada situación el tener un kalyānamitra que induzca a ver a un Tathāgata. ¿Ves tú, oh Gran Rey, a estos dos jóvenes?". El Rey contestó: "Los veo, oh Bhagavant, los veo, oh Bien Encaminado". El Bhagavant dijo: "Oh Gran Rey, estos dos hijos de familia rendirán culto a Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, tan numerosos como las arenas de sesenta y cinco ríos Ganges, y conservarán en su memoria esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", por compasión hacia los seres y con el fin de hacer surgir la Energía que lleva hacia la correcta Doctrina a los seres que adhieren a doctrinas erróneas".

[17] *Sarvagunālamkāravyūha:* "Magnificencia del Adorno de todas las Cualidades".
[18] El Brahmanismo.
[19] Seguimos la variante de Wogihara-Tsuchida: *avaropitakuśalamūlānāṃ*, en lugar de *avaropitakuśalamūlāni* de Kern-Nanjio.

Cualidades físicas que poseen los Tathāgatas debido a su Conocimiento

(**K467**) Entonces, oh hijos de familia, aquel Rey Shubhavyūha, bajando del cielo, haciendo el añjali, uniendo sus manos, a aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto:

"Por favor, oh Bhagavant, que el Tathāgata explique con qué Conocimiento está dotado el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, gracias al cual resplandece la parte superior en su cabeza, gracias al cual el Bhagavant posee una mirada pura, y resplandece el círculo de pelo entre sus cejas, y, con el blanco brillo de una madreperla o de la luna, la hilera de sus dientes, parejos y unidos, refulge, y el Bhagavant posee labios como el rojo fruto de la Bimbā,[20] y el Bien Encaminado posee hermosos ojos."

El Rey Shubhavyūha decide dedicarse a su perfeccionamiento espiritual

Entonces, oh hijos de familia, aquel Rey Shubhavyūha, habiendo alabado a aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, por tales cualidades, y, habiendo también alabado a aquel Bhagavant por otros centenares de miles de millones de millones de cualidades, en aquella ocasión al Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijo esto: "¡Es maravilloso, oh Bhagavant, cuán valiosa es esta Enseñanza del Tathāgata y cuán dotada está de infinitas cualidades la Disciplina de la Doctrina proclamada por el Tathāgata, y cuán bien expuesta está la instrucción del Tathāgata! De ahora en adelante, oh Bhagavant, nosotros no estaremos sometidos más al poder de nuestra mente, (**K468**) no estaremos sometidos más al poder de las falsas doctrinas, no estaremos sometidos más al poder de la cólera, no estaremos sometidos más al poder de las maldades que surgen en la mente. Oh Bhagavant, no deseo venir a presencia del Bhagavant dominado por tales malas cualidades".

Milagro que tiene lugar a continuación

Él, saludando con su cabeza a los pies de aquel Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, subiendo al cielo, permaneció ahí. Entonces aquel Rey Shubhavyūha y Vimaladattā, la esposa del Rey, arrojaron, en el aire, por

[20] *Bimbā*: el fruto rojo de la planta *Momordica Monadelpha*, una especie de amaranto.

encima del Bhagavant, un collar de perlas de un valor de cien mil monedas de oro. Y, no bien aquel collar de perlas fuera arrojado, que sobre la cabeza de aquel Bhagavant el collar de perlas se convirtió en una elevada mansión, de cuatro lados, de cuatro columnas, con sus partes iguales, bien distribuida, hermosa. Y en aquella elevada mansión apareció un lecho, recubierto con numerosos centenares de miles de finas telas, y en aquel lecho se veía el cuerpo de un Tathāgata en postura paryanka. Y el Rey Shubhavyūha pensó: "¡De gran poder debe ser el Conocimiento de los Budas (**K469**) y de inimaginables cualidades debe estar dotado el Tathāgata, ya que en medio de esta mansión se ve el cuerpo de un Tathāgata, hermoso, atractivo, dotado de la suprema excelencia de una esplendorosa belleza!"

El Tathāgata Jaladhara° le preanuncia
al Rey Shubhavyūha su futura Iluminación
y le dice cuál será su Mundo de Buda y su Período Cósmico

Entonces el Bhagavant Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña, Tathāgata, se dirigió a las Cuatro Asambleas: "¿Véis vosotros, oh Bhikshus, al Rey Shubhavyūha, erguido en el aire, lanzando el Rugido de León?" Ellos dijeron: "Lo vemos, oh Bhagavant." El Bhagavant dijo: "Oh Bhikshus, este Rey Shubhavyūha, habiéndose convertido en Bhikshu bajo mi Disciplina, será en el mundo un Tathāgata llamado Shālendrarāja,[21] Arhant, Perfectamente Iluminado, dotado de sabiduría y conducta moral, un Bien Encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que han de ser controlados, un Maestro de Dioses y de hombres, un Buda, un Bhagavant en el Mundo Vistīrnavatī;[22] y su Período Cósmico será el llamado Abhyudgatarāja.[23] Y, oh Bhikshus, la Comunidad de Bodhisattvas de este Shālendrarāja, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, será incalculable, incalculable su Comunidad de Shrāvakas. Aquel Mundo Vistīrnavatī será parejo como la palma de la mano y hecho de vaidūrya. Aquel Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado será un ser que sobrepasa todo pensamiento."

Identificación de los miembros
de la familia del Rey Shubhavyūha

Podría ser, (**K470**) oh hijos de familia, que vosotros tuviérais una duda o una incertidumbre o una vacilación pensando que aquel Rey llamado Shubha-

[21] *Shālendrarāja:* "Rey Indra del árbol Shāla".
[22] *Vistīrnavatī:* "Dotado de extensión".
[23] *Abhyudgatarāja:* "Rey elevado".

vyūha, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era otro.[24] Pero, oh hijos de familia, no debéis pensar así. ¿Por qué razón? El Bodhisattva Mahāsattva Padmashrī,[25] en aquel tiempo, en aquella ocasión, era el Rey llamado Shubhavyūha.

Y podría ser, oh hijos de familia, que vosotros tuviérais una duda o una incertidumbre o una vacilación pensando que la esposa del Rey llamado Vimaladattā, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era otra. Pero, oh hijos de familia, no debéis pensar así. ¿Por qué razón? El Bodhisattva Mahāsattva Vairochanarashmipratimanditadhvajarāja, en aquel tiempo, en aquella ocasión, era la esposa del Rey llamada Vimaladattā[26] y, por compasión hacia aquel Rey Shubhavyūha y hacia aquellos seres, él asumió la condición de esposa del Rey Shubhavyūha.

Y podría ser, oh hijos de familia, que vosotros tuviérais una duda o una incertidumbre o una vacilación pensando que aquellos dos jóvenes, en aquel tiempo, en aquella ocasión, eran otros. Pero, oh hijos de familia, no debéis pensar así. ¿Por qué razón? Estos dos, Bhaishajyarāja y Bhaishajyasamudgata, en aquel tiempo, en aquella ocasión, eran los dos hijos de aquel Rey Shubhavyūha. Así, oh hijos de familia, los dos Bodhisattvas Mahāsattvas Bhaishajyarāja y Bhaishajyasamudgata están dotados de cualidades inimaginables; estos dos Grandes Hombres han plantado raíces meritorias bajo la Disciplina de muchos centenares de miles de millones de millones de Budas; (**K471**) están dotados de virtudes inimaginables. Y quienes conserven en su memoria el nombre de estos dos Grandes Hombres, todos ellos han de ser venerados por el mundo junto con sus Dioses."

Mientras este Capítulo sobre Una existencia anterior era expuesto, surgió en ochenta y cuatro mil seres, con relación a los dharmas, la Visión del Dharma, inmaculada, libre de impurezas, pura.

[24] En el sentido: "alguien desconocido", no identificable con ninguno de los Bodhisattvas que están presentes en la Asamblea.

[25] Mencionado en el Capítulo XXIII.

[26] Mencionado en el Capítulo XXIII.

CAPÍTULO XXVI
EXHORTACIÓN DE SAMANTABHADRA

CAPÍTULO XXVI
EXHORTACIÓN DE SAMANTABHADRA

El Bodhisattva Samantabhadra
viene al Mundo Sahā
para escuchar la prédica del Sūtra del Loto
de boca de Shākyamuni

(**K472**) Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra,[1] que se encontraba en la región oriental, junto con Bodhisattvas Mahāsattvas que sobrepasaban todo cálculo, rodeado y honrado por ellos, mientras los mundos temblaban, los lotos llovían y resonaban centenares de miles de millones de millones de instrumentos musicales, con su gran poder de Bodhisattva, con su gran poder milagroso de transformación de Bodhisattva, con su gran Poder Extraordinario de Bodhisattva, con su gran magnanimidad de Bodhisattva, con su gran concentración de Bodhisattva, con su gran fulgor resplandeciente de Bodhisattva, con su Gran Vehículo de Bodhisattva,[2] con su gran milagro de Bodhisattva, con su gran séquito de Dioses, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kimnaras, Grandes Serpientes, seres humanos y seres no humanos, rodeado y honrado por ellos —así, con inimaginables milagros de su Poder Extraordinario, el Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra llegó a este Mundo Sahā.

Él se dirigió a El Pico del Buitre, el Rey de las Montañas, y a donde se encontraba el Bhagavant; y, una vez ahí, saludando con su cabeza a los pies del Bhagavant, (**K473**) haciendo por siete veces el pradakshina, al Bhagavant le dijo esto: "Yo, oh Bhagavant, desde el Mundo de Buda del Bhagavant Ratnatejobhyudgatarāja [3] he venido aquí, con la idea de que aquí, oh Bhagavant, en este Mundo Sahā, es enseñada la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Yo he venido, para escucharla, a presencia del Bhagavant Shākyamuni, el Tathāgata; y también han venido, oh Bhagavant, tantos centenares de miles de Bodhisattvas para oír esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina". Por favor, oh Bhagavant, que el Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, enseñe en forma extensa esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", a estos Bodhisattvas Mahāsattvas." Cuando el Bodhisattva Mahāsattva Samantabha-

[1] *Samantabhadra:* "Universalmente auspicioso".
[2] Llevando consigo las enseñanzas propias del Mahāyāna, el Gran Vehículo.
[3] *Ratnatejobhyudgatarāja:* "Rey surgido del fulgor de las piedras preciosas".

dra habló así, el Bhagavant le dijo esto: "Oh hijo de familia, estos Bodhisattvas Mahāsattvas comprenden condensadas explicaciones, pero esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", es la Realidad indivisa." Aquellos Bodhisattvas dijeron: "¡Así es, oh Bhagavant, así es, oh Bien Encaminado!"

Cualidades que han de tener las mujeres
a quienes se les transmita el Sūtra del Loto

Entonces con el fin de establecer en la Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", a los Bhikshus, Bhikshunīs, devotos laicos y devotas laicas que estaban reunidos en aquella Asamblea, de nuevo el Bhagavant al Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra le dijo esto: "Oh hijo de familia, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", podrá llegar a manos de la mujer que esté dotada de cuatro cualidades. ¿Cuáles cuatro? A saber: ha de estar bajo la dirección de los Budas Bhagavants, ha de plantar raíces meritorias, ha de estar establecida en el conjunto de las prescripciones, (**K474**) ha de hacer surgir en sí la Mente que aspira a la Suprema Perfecta Iluminación para proteger a todos los seres. Oh hijo de familia, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", podrá llegar a manos de la mujer que esté dotada de estas cuatro cualidades".

Samantabhadra promete proteger y ayudar
a los Predicadores del Sūtra del Loto
y darles dhāranīs para tal fin

Entonces el Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra le dijo esto al Bhagavant: "Yo, oh Bhagavant, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años [4] cuando ocurran, protegeré a tales Bhikshus que conserven en su memoria al Sūtra, les procuraré auspicioso éxito, les brindaré amparo contra la violencia, neutralizaré el veneno, de modo que nadie, que en estos Predicadores del Dharma busque un punto débil o esté tras un punto débil, encuentre en ellos un punto débil; de modo que Māra, el Maligno, buscando en ellos un punto débil, estando tras un punto débil, no encuentre en ellos un punto débil, ni los hijos de Māra ni los Dioses que acompañan a Māra ni las hijas de Māra ni los miembros de la Asamblea de Māra, para que no estén más expuestos frente a Māra. Ni los Dioses ni los Yakshas ni los Pretas ni las demonias ni los malos espíritus ni los Vetādas, que busquen en el Predicador del Dharma un punto débil, que estén tras un punto débil, encontrarán en

[4] Los quinientos últimos años de la duración de la Doctrina. Véase nota 13 del Capítulo XIII.

ellos un punto débil. Yo, oh Bhagavant, protegeré al Predicador del Dharma constantemente, permanentemente. Y, cuando el Predicador del Dharma se encuentre en el lugar del paseo, dedicado a la práctica de la meditación en esta Exposición de la Doctrina, entonces yo, (**K475**) oh Bhagavant, subiéndome en un elefante real, blanco y con seis colmillos, iré, rodeado por una multitud de Bodhisattvas, al lugar del paseo, y protegeré a ese Predicador del Dharma. Cuando, estando el Predicador del Dharma dedicado a la práctica de la meditación en esta Exposición de la Doctrina, se le pierda aunque sea una frase o una sílaba, entonces yo, subiéndome a aquel elefante real, blanco y con seis colmillos, me presentaré ante aquel Predicador del Dharma y repetiré íntegra esta Exposición de la Doctrina. Y aquel Predicador del Dharma, viéndome a mí y escuchando de mí íntegra esta Exposición de la Doctrina, entonces, complacido, feliz, regocijado, encantado, lleno de alegría y contento, consagrará su energía en mayor medida a esta Exposición de la Doctrina; y, después de verme obtendrá el samādhi, y obtendrá la dhāranī llamada Dhāranyavarta, y obtendrá la dhāranī llamada Kotīshatasahasrāvarta, y obtendrá la dhāranī llamada Sarvarutakaushalyāvarta.

Samantabhadra promete proteger
a quienes conserven el Sūtra en su memoria,
lo escriban, lo busquen

Y, oh Bhagavant, (**K476**) a los Bhikshus o Bhikshunīs o devotos laicos o devotas laicas que, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años, conserven en su memoria el Sūtra, o bien pongan por escrito el Sūtra, o bien vayan en busca del Sūtra; que, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años, en el lugar del paseo, se dediquen durante tres semanas, veintiún días, a esta Exposición de la Doctrina, a ellos yo les mostraré mi persona, agradable de ver para todos los seres. Subiéndome al elefante real, blanco y con seis colmillos, iré, rodeado por una multitud de Bodhisattvas, al lugar del paseo de aquellos Predicadores del Dharma en el vigésimo primer día; y, una vez ahí, a aquellos Predicadores del Dharma los alegraré, los incitaré, los entusiasmaré, los llenaré de alegría. Y también les daré a ellos una dhāranī, de modo que por nadie serán molestados, ni seres humanos ni seres no humanos encontrarán en ellos un punto débil, ni las mujeres los seducirán. Y los protegeré, les procuraré auspicioso éxito, les brindaré amparo contra la violencia, neutralizaré el veneno.

(**K477**) Y yo les daré estas dhāranīs, oh Bhagavant, a aquellos Predicadores del Dharma —dhāranīs como éstas, oh Bhagavant: adaṇḍe daṇḍapati daṇḍāvartani daṇḍakuśale daṇḍasudhāri sudhāri sudhārapati buddhapaśyane sarvadhāraṇi āvartani saṃvartani saṃghaparīkṣite saṃghanirghātani dharmaparīkṣite sarvasattvarutakauśalyānugate siṃhavikrīḍite anuvarte vartani vartā-

li svāhā. Oh Bhagavant, aquel Bodhisattva Mahāsattva al ámbito de cuyo oído lleguen estas dhāranīs, ha de saber que ésa es la decisión del Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra.

Beneficios obtenidos
por quienes escriban el Sūtra,
lo estudien y mediten sobre él

Y, oh Bhagavant, aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas, a cuyas manos llegue esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", mientras subsista en este Jambudvīpa, deben ellos, Predicadores del Dharma, saber: "Por el poder del Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra ha llegado a nuestras manos esta Exposición de la Doctrina, por el fervor del Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra".

Oh Bhagavant, (**K478**) aquellos seres serán poseedores de la Carrera del Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra, y aquellos seres plantarán raíces meritorias bajo numerosos Budas, y aquellos seres, oh Bhagavant, serán acariciados en su cabeza por la mano del Tathāgata. Aquellos seres, oh Bhagavant, que escriban este Sūtra y lo conserven en su memoria, ellos habrán hecho algo que me es agradable.

Quienes escriban este Sūtra y quienes comprendan su sentido, después de escribir este Sūtra, al irse de este mundo, ellos renacerán entre los Treintaitrés Dioses, y, una vez renacidos ahí, ochenta y cuatro mil Apsaras irán hacia ellos.[5] Y ellos, como Dioses, con magníficas tiaras, permanecerán en medio de aquellas Apsaras.

¡Tán grande es, oh hijos de familia, el cúmulo de mérito escribiendo esta Exposición de la Doctrina! Y ¡qué no decir de aquellos que la enseñen, la estudien, mediten sobre ella, se concentren en ella! Por esta razón entonces, oh hijos de familia, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", ha de ser cuidadosamente puesta por escrito, concentrando en ello todo el pensamiento.

Y a aquel que la escriba con atención que nada dispersa, mil Budas le tenderán la mano; y, en el momento de su muerte mil Budas se mostrarán ante él. Y él no irá a caer en un destino de mísera existencia.

Y, partiendo de aquí, él renacerá entre los Dioses Tushitas,[6] en donde (**K479**) se encuentra el Bodhisattva Mahāsattva Maitreya, adornado con las Treintaidós Marcas de los Grandes Hombres, rodeado por multitud de

[5] El mundo de los Dioses es un paraíso de alegría y placer, y por tal razón precisamente los seres que ahí moran no pueden alcanzar el Nirvāna. La permanencia en el mundo de los Dioses es transitoria.

[6] *Dioses Tushitas:* clase de Dioses. Buda Shākyamuni permaneció entre ellos antes de renacer como ser humano en este mundo.

Bodhisattvas, honrado por centenares de miles de millones de millones de Apsaras, él enseña el Dharma.

Por esta razón entonces, oh hijos de familia, por el sabio hijo de familia, o hija de familia, esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", ha de ser cuidadosamente escrita, ha de ser cuidadosamente enseñada, ha de ser cuidadosamente estudiada, ha de ser objeto de cuidadosa meditación. Oh hijos de familia, escribiendo esta Exposición de la Doctrina, enseñándola, estudiándola, concentrándose en ella, meditando sobre ella, se producirán cualidades así de incalculables. Por esta razón entonces, oh Bhagavant, por este sabio hijo de familia, o hija de familia, ha de ser conservada en la memoria esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina": ¡Tántas cualidades y tántos méritos serán de ellos!

Por esta razón entonces, oh Bhagavant, yo protegeré esta Exposición de la Doctrina para que, oh Bhagavant, bajo mi protección, esta Exposición de la Doctrina subsista en este Jambudvīpa."

Shākyamuni aprueba la decisión de Samantabhadra de proteger a los Predicadores del Dharma

Entonces, en aquella ocasión, el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, al Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra le dio su aprobación diciéndole: "¡Bien, bien, oh Samantabhadra, que tú estés actuando así para bien de muchos seres, para felicidad de muchos seres, por compasión por el mundo, para beneficio, para bien, para felicidad de la humanidad entera; que estés así dotado de inimaginables cualidades, con una disposición mental compenetrada de una gran compasión, con una (**K480**) resolución increíblemente mantenida —tú que, por tu propia decisión, proteges a los Predicadores del Dharma.

Méritos de los que adhieren a Samantabhadra

Ha de saberse, oh hijos de familia, que aquellos que conserven en su memoria el nombre del Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra, ellos habrán visto al Tathāgata Shākyamuni; y ellos habrán oído de boca del mismo Bhagavant Shākyamuni esta Exposición de la Doctrina; y ellos habrán venerado al Bhagavant Shākyamuni; y ellos habrán dado su aprobación al Tathāgata Shākyamuni cuando enseña el Dharma; y ellos habrán recibido con gratitud esta Exposición de la Doctrina; y el Tathāgata Shākyamuni habrá puesto su mano sobre la cabeza de ellos; y el Bhagavant Shākyamuni habrá sido cubierto con sus mantos.

Ha de saberse, oh Samantabhadra, que estos hijos de familia, o hijas de familia, han comprendido la Enseñanza del Tathāgata. Ellos no sentirán

agrado por el saber ordinario del mundo; y las personas dedicadas a la poesía[7] no serán de su agrado, ni serán de su agrado los bailarines, los boxeadores, los luchadores, los vendedores de licor, los carniceros, los vendedores de aves, los carniceros de cerdo, los explotadores de mujeres.

Cualidades de los que conservan en su memoria los Sūtras

Habiendo escuchado, puesto por escrito, conservado en la memoria, (**K481**) recitado tales Sūtras, para ellos ya nada será de su agrado. Ha de saberse que esos seres están por su propia naturaleza dotados de cualidades; ellos tendrán una concentración mental profunda espontáneamente surgida en ellos; serán portadores de una fuerza derivada de sus propios méritos y serán para los otros seres agradables de ver.

Así serán los Bhikshus que conserven en su memoria el Sūtra: la pasión no los dominará ni el odio ni el error, ni la envidia ni el egoismo ni la hipocresía ni el orgullo ni la soberbia ni la falsa arrogancia. Y estos Predicadores del Dharma, oh Samantabhadra, estarán contentos con lo que tienen. Aquel que, oh Samantabhadra, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años cuando ocurran, vea a un Bhikshu que conserva en su memoria esta Exposición de la Doctrina, "El Loto de la Verdadera Doctrina", ha de pensar así: "Este hijo de familia irá al Trono de la Iluminación, este hijo de familia vencerá a la Rueda de Depravación de Māra, él pondrá en movimiento la Rueda de la Ley, él hará resonar el Tambor del Dharma, él soplará la Trompeta del Dharma, él hará llover la Lluvia del Dharma, él lanzará el Rugido de León. Aquellos Bhikshus que, en la época final, en el período final, en los quinientos últimos años cuando ocurran, (**K482**) conserven en su memoria esta Exposición de la Doctrina, no serán codiciosos, no estarán ávidos de mantos ni ávidos de escudillas para la limosna. Y estos Predicadores del Dharma serán honestos; estos Predicadores del Dharma obtendrán las Tres Liberaciones.[8] Y su presente condición mundana desaparecerá para ellos en su estado futuro.

Peligros que amenazan a los que no respeten a quienes veneran el Sūtra del Loto

Y los seres que induzcan a error a los Bhikshus Predicadores del Dharma que así conservan en su memoria el Sūtra, serán ciegos de nacimiento. Y los que difundan críticas de tales Bhikshus que conservan el Sūtra en su memoria,

[7] *Kāvya:* designación de la poesía clásica de la India, caracterizada por su elaboración artística.
[8] *Tres Liberaciones:* véase nota 11 del Capítulo II.

tendrán en esta vida un cuerpo afeado por manchas. Y los que se rían y se burlen de los que escriben el Sūtra, tendrán rotos los dientes, tendrán separados los dientes, tendrán labios repugnantes, tendrán narices chatas, tendrán manos y pies deformes, tendrán ojos torcidos, tendrán cuerpos malolientes, tendrán miembros cubiertos de fétidas pústulas, de sarna, de lepra, de erupciones. Ha de saberse que la más grave mala acción será la de aquellos que (**K483**) digan palabras desagradables, verdaderas o falsas, contra los que escriben el Sūtra, contra los que recitan el Sūtra, contra los que conservan en su memoria el Sūtra, contra los que enseñan el Sūtra. Por esta razón entonces, oh Samantabhadra, uno debe ponerse de pie ante los Bhikshus que conservan en su memoria esta Exposición de la Doctrina, aun cuando uno los vea desde lejos. Así como es necesario mostrar respeto ante el Tathāgata, de la misma manera hay que mostrar igual respeto ante aquellos Bhikshus que conservan en su memoria el Sūtra."

Mientras este Capítulo sobre la Exhortación de Samantabhadra era expuesto, Bodhisattvas Mahāsattvas tan numerosos como las arenas del río Ganges obtuvieron la dhāranī llamada Kotīshatasahasrāvartā.

CAPÍTULO XXVII

LA ENTREGA

CAPÍTULO XXVII
LA ENTREGA

Shākyamuni "hace entrega" a los Bodhisattvas de la Iluminación y los exhorta a que ellos a su vez hagan a otros partícipes de ella

(**K484**) Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, levantándose del asiento en que predicó el Dharma, reuniendo a todos aquellos Bodhisattvas, tomando con su mano derecha perfecta en la realización del Poder Extraordinario sus manos derechas, en aquella ocasión dijo esto: "Oh hijos de familia, en vuestras manos Yo pongo, Yo entrego, Yo deposito, Yo confío esta Suprema Perfecta Iluminación, conquistada en incontables centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos. Vosotros, oh hijos de familia, debéis actuar de modo que ella se incremente y se torne ampliamente difundida".

Por segunda vez y por tercera vez el Bhagavant a toda aquella comunidad de Bodhisattvas, tomando sus manos derechas con su mano derecha, les dijo esto: "Oh hijos de familia, en vuestras manos Yo pongo, Yo entrego, Yo deposito, Yo confío esta Suprema Perfecta Iluminación, conquistada en incontables centenares de miles de millones de millones de Períodos Cósmicos. Oh hijos de familia, vosotros debéis captarla, debéis conservarla, debéis predicarla, debéis comprenderla, debéis enseñarla, debéis exponerla, (**K485**) y a todos los seres debéis darla a conocer. Yo no soy egoísta, oh hijos de familia; con mente generosa, lleno de confianza en mí mismo, Yo entrego el Conocimiento propio de los Budas, Yo entrego el Conocimiento propio de los Tathāgatas, el Conocimiento propio de Los que de sí mismos dependen. Yo soy, oh hijos de familia, el Señor de las grandes donaciones; y vosotros debéis seguir mi ejemplo: libres de egoísmo, debéis dar a conocer esta Visión del Conocimiento propio de los Tathāgatas, esta gran Habilidad en el uso de los medios y esta Exposición de la Doctrina, a los hijos de familia o hijas de familia que acudan a vosotros. Y aquellos seres que carezcan de fe han de ser incitados hacia esta Exposición de la Doctrina. En esta forma, oh hijos de familia, habréis cumplido con los Tathāgatas".

Los Bodhisattvas prometen a Shākyamuni cumplir con sus deseos

Cuando el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado les habló así, aquellos Bodhisattvas Mahāsattvas se llenaron de una gran alegría y contento, y con un gran sentimiento de respeto, con sus cuerpos inclinados, con sus cuerpos prosternados, con sus cuerpos postrados en dirección al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, (**K486**) inclinando sus cabezas, haciendo el añjali, todos ellos expresándose al unísono, al Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, le dijeron esto: "Actuaremos, oh Bhagavant, así como el Tathāgata lo ordena. Cumpliremos las órdenes de todos los Tathāgatas, las llevaremos a cabo plenamente. ¡Que el Bhagavant no esté preocupado, que se sienta feliz!"

Por segunda vez y por tercera vez toda aquella comunidad de Bodhisattvas, expresándose al unísono dijeron así: "¡Que el Bhagavant no esté preocupado, que se sienta feliz! Actuaremos, oh Bhagavant, como el Bhagavant ordena y llevaremos a cabo plenamente las órdenes de todos los Tathāgatas".

Fin de la Asamblea.
Todos alaban la Palabra de Buda

Entonces el Bhagavant Shākyamuni, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, a todos aquellos Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, venidos de otros universos, les dio permiso para marcharse, y a aquellos Tathāgatas les deseó felicidad: "¡Que los Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados sean felices!" Y colocó sobre la tierra el Stūpa hecho de piedras preciosas de aquel Bhagavant Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y también a este Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado le deseó felicidad.

(**K487**) Así habló el Bhagavant, y, con sus corazones llenos de dicha, aquellos incalculables, incontables Tathāgatas, Arhants, Perfectamente Iluminados, venidos de otros universos, sentados en sus Tronos, al pie de Árboles de piedras preciosas, y Prabhūtaratna, Tathāgata, Arhant, Perfectamente Iluminado, y toda aquella Comunidad de Bodhisattvas, y aquellos incalculables, incontables Bodhisattvas Mahāsattvas, precedidos por Vishishtachāritra, que habían surgido de las concavidades de la tierra, y aquellos Grandes Discípulos, y aquellas Cuatro Asambleas, y el mundo con sus Dioses, sus hombres, sus Asuras, sus Gandharvas, alabaron lo dicho por el Bhagavant.

ÍNDICES

ÍNDICE DE TÉRMINOS Y EXPRESIONES ANOTADOS

Ābhāsvara XVIII 10
Abhijñājñānābhibhū = Mahābhijñājñānābhibhū
Abhirati VII 17
Abhyudgatarāja XXV 23
Aceptación intelectual (kṣānti) XVI 1
Adhimukti I 47, II 37
Ājīvikas XIII 1
Akaniṣṭha XVIII 9
Ākāshapratishthita VII 19
Akshayamati XXIV 2
Akshobhya VII 17
Alamkārashubha XXV 7
Amigo del Mundo IX 12
Amitābha (= Amitāyus)
Amitāyus VII 21
Anābhibhū VII 28
Anāgāmin XVII 2
Ānanda o Ānandabhadra IX 1, 5
Anantachāritra XIV 3
Anavanāmitavaijayantī IX 3
Anciano (Sthavira) VI 1
Anilambha XXIII 8
Anonatā Dhvajavaijayantī IX 7
Antarakalpa I 134
Anubodha II 51
Añjali I 74
Apkritsna XXIII 19
Apsaras I 122
Árbol de coral XVIII 20
Arhant I 10
Así-dad (tathatva) V 4
Asura I 28
Atimukta XVI 27
Avabhāsaprāpta VI 1
Avalokiteshvara XXIV 3
Avīchi I 38
Bhadrā XII 5
Bhadrakalpa VIII 4
Bhagavant I 7
Bhaishajyarāja X 2
Bhaishajyarājasamudgata XXIII 22
Bharadvāja I 102
Bhikshunis I 133
Bhikshus I 129, II 72
Bien Encaminado I 60
Bimbā XXV 20
Bhīshmagarjitasvararāja = Bhīshmasvara Rāja XIX 2
Bodhi (Iluminación) II 53, 64
Bodhisattva I 3
Brahmadhvaja VII 20
Brahmā Sahāmpati o Brahmā I 22
Brahmākāyika I 23
Brahmán XXIV 9
Buda (Buddha) I 2
Buddha II 51
Calma Extinción I 57
Capacidad de aceptación (kṣānti) XXII 20
Campaka = Champaka
Caridad I 86
Carrera (cari) I 77.
Carrera de los Bodhisattvas (Bodhisattvacaryā) I 45
Castas IV 5
(Cinco) Facultades Extraordinarias I 72
Círculo de pelo entre las cejas I 37
Comunidades I 83
Concentraciones (samādhi) II 12
Confianza (adhimukti) II 25
Confianza en sí mismos (vaishāradya) II 6
Conocedor del Mundo II 17
Conocimiento de los Omniscientes I 100
Crisantemo (sumanā) XXI 8
Cualidades especiales (āveṇikadharma) XI 19
Cuatro Asambleas I 31
Cuatro Confianzas II 6
Cuatro continentes XIX 5
Cuatro divinas actitudes (brahmavihāra) V 16

Cuatro Guardianes del Universo II 69
Cuatro Medios de Atracción (saṃgrahavastu) XI 18
Cuatro Nobles Verdades I 97
Chakravāḍa (Chakravāla) XVIII 5
Chakravāla XVIII 5
Chakravartin o Rey Chakravartin XI 25
Champaka XVIII 14
Chandālas XIII 6
Chandra I 17
Chandrapradīpa XXIII 10
Chandrārkadīpa I 125
Chandrasūryapradīpa I 93
Chandrasūryavimalaprabhāsashrī XXII 2
Chandrasvararāja XIX 10
Degradaciones o impurezas II 76
Destinos (gati) I 39, II 54, III 14
Devadatta XI 15
Devarāja XI 20
Devasopānā XI 21
Dhāranī I 13
Dharanimdhara XXIV 18
Dharma II 16
Dharmagaganābhyudgatarāja IX 8
Dharmaprabhāsa VIII 5
Dharmas I 128, II 3, II 58, V 15
Dhritiparipūrna III 7
Dhvajāgrakeyūra XXIII 4
Diez millones (koṭi) I 105
Diez poderes (bala) II 5
Diez regiones del espacio II 21
Diez y ocho cualidades especiales o atributos especiales XI 19
Dīpamkara I 117
Disciplina I 80
Discípulos I 85, II 47
Doce miembros del Surgimiento Condicionado I 98, V 10
Doce partes (dvādaśākāra) VII 15
Doctrina (Dharma) I 40
Dominio del Nirvāna (nirvāṇadhātu) I 111
Dundubhisvararāja XIX 11
Dveṣa (odio) XXIV 5
Ekayāna II 35-37
El joven I 53
Elocuencia (pratibhāna) XX 9
El que por sí mismo existe (svayaṃbhū) II 44
El supremo más alto punto del universo (bhavāgra) I 38
Esencia del Dharma (dharmatā) XIII 25
Factores constitutivos de la Iluminación (bodhyaṅga) II 9
Factores de la existencia humana (skandhas) III 10
Facultades especiales (āveṇika-indriya) II 7
Facultades Extraordinarias (abhijñā) I 72
Fe I 47
Formas de existencia (gati) I 39, II 54, III 14
Fruto I 43
Gadgadasvara XXIII 3
Gandharva I 27
Gandharvakāyika I 26
Garuda I 29
Gautamī XII 2
Ghī XVI 19
Gran Rishi II 29
Grandes Poderes V 6
Gridhrakūta (El Pico del Buitre) XV 17
Guhyaka VII 27
Guía(s) de los Hombres I 67
Guru XIII 10
Habilidad en los medios o en los métodos (upāyakaushalya) I 46
Hermoso en su comienzo etc. I 95
Héroes II 14
Hijo I 127
Hijos auténticos II 31
Hijos (de Buda, o de los Budas) I 73, II 46
Hijos de familia I 90
Hijos del corazón I 124
Hijos de los Conductores de los hombres I 123
Iluminación (bodhi) I 62
Iluminación Total II 32
Inclinación (adhimukti) V 2
Indra I 142
Indradhvaja VII 20
Ingresaron en la vida errante y mendicante I 103

Inmaculados VI 13
Introducciones (nidāna) II 42
Invencible (ajita, literalmente: "no vencido") I 101
Īshvara I 20
Isla de las Ogresas XXIV 4
Jaladharagarjitaghoshasusvaranakshatrarājasamkusumitābhijña XXV 1
Jambudvīpa X 3
Jāmbūnadābhāsa VI 9
Jāmbūnadaprabhāsa VI 8
Jātakas II 40
Jātika XVIII 12
Jñānamudrā XXIII 9
Jñānolkā XXIII 15
Kadalī V 18
Kalpa I 119
Kalyānamitra XI 16
Kamaladalavimalanakshatrarājasamkusumitābhijña XXIII 2
Karketana II 61
Karman I 55
Kinnara o Kimnara I 25
Kokila VII 11
Koṭi I 105
Krosha V 7
Kumbhānda XXI 3
Lenguaje intencional (saṃdhābhāshya) II 4, 27
León de los Shākyas I 137
Leyes, dharmas II 3
Liberaciones (vimoksha) II 11
Loto de la Verdadera Doctrina I 107
Mahābhijñājñānābhibhū VII 2
Mahāprajāpatī XII 1
Mahāpratibhāna XI 2
Mahārāja XI 24
Mahārājas I 19
Mahārājakāyikas VII 6
Mahāratnapratimandita III 6
Mahārūpa VII 4
Mahātejogarbha XXV 8
Mahāsambhava o Mahāsambhāva XIX 4
Mahāsambhavā o Mahāsambhāvā XIX 4
Mahāsattva I 44
Mahāvyūha VI 2
Maheshvara I 21
Maitreya I 51
Mallikā XVIII 13
Mandāra = Māndārava XV 21
Māndārava, Mahāmāndārava I 34
Manobhirāma VI 11
Manojñashabdābhigarjita IX 4
Manto de color amarillo I 69
Mantras mundanos (lokāyatamantra) XIII 4
Mañjughosha I 63
Mañjushrī I 52
Mañjusvara I 89
Māra I 79, XIII 21
Maravillas (adbhuta) II 41
Marcas o signos característicos secundarios XI 17
Maruts II 70
Materialistas (lokāyatika) XIII 5
Māyopama XXIV 14
Meditaciones (dhyāna) II 10
Meghasvaradīpa VII 23
Meghasvararāja VII 23, XIX 12
Mejor Doctrina I 68
Mejores entre los Hombres I 78
Mente de Iluminación (bodhicitta) V 11
Meru, Sumeru XVIII 4
Merukalpa VII 22
Merukūta VII 17
Millones I 56
Moha (error) XXIV 5
Mundo de Buda (Buddhakshetra) I 35
Mundo(s) Infernal(es) (naraka) II 77
Mundo Sahā VII 26
Muni I 120
Musāragalva XI 14
Nāga I 24
Nakshatrarājāditya XXV 4
Nakshatrarājasamkusumitābhijña XXII 1
Nakshatrarājavikridita XXIII 7
Namaskāra X 4
Namo'stu Buddhāya II 64
Naradeva XI 23
Navamālikā = Mallikā
Nirgranthas XIII 2
Nirvāna I 48, III 15
Nityaparinirvrita VII 19
No expuestos a decaer o a retroceder II 24

No-dualidad I 87
Nobles (ārya) I 82
Nueve Partes (navāṅga) II 45
Nuevo Vehículo II 22
Ochenta y cuatro mil puntos de doctrina XI 13
Ochenta marcas secundarias o características menores XI 17
Ocho Liberaciones II 11
Padma XVIII 16
Padmaprabha III 4
Padmavrishabhavikrāmin III 8
Pandit XIII 11
Pāramitās (Perfecciones) I 99
Parinirvāna I 110
Paryanka I 33
Pāṭala XVIII 15
Penetran en las grutas de las montañas I 71
Perfección o Perfecciones (pāramitā) I 99
Período Cósmico Intermedio I 109
Períodos Cósmicos (kalpa) I 92
Pico del Buitre I 9, XV 17
Pishāchakas o Pishāchas III 15
Poder Extraordinario o Sobrenatural (riddhi) V 6
Poderes (bala) II 5
Poderes especiales (āveṅika-bala) II 8
Posesión de su último cuerpo II 18
Prabhāsa = Samantaprabhāsa
Prabhūtaratana = Prabhūtaratna
Prabhūtaratna XI 4
Pradakshina VII 8
Pradānashūra XXI 2
Prajñākūta XI 22
Prasādavatī XXIII 13
Pratyeka I 59
Pratyekabuddha I 5
Pratyekajina = Pratyekabuddha
Predicadores del Dharma (dharmabhāṇaka) I 104
Preta III 14
Principios (dharmas) V 1
Priyadarshana XXV 2
Propensión (adhimukti) II 38
Protector I 126
Puṇḍarīka XVIII 17
Rāga (pasión) XXIV 5
Rāhula I 12
Rāhulabhadra IX 10
Raíces meritorias (plantar) I 15
Rājagriha I 8
Rākshasa I 81
Rashmiprabhāsa VI 3
Rashmishatasahasraparipūrnadhvaja XII 4
Ratiprapūrna VI 12
Ratnaketurāja IX 13
Ratnasambhava VI 6
Ratnatejobhyudgatarāja XXVI 3
Ratnāvabhāsa VI 7
Ratnavishuddha XI 3
Receptividad (adhimukti) II 38
Reliquias I 50
Residuos kármicos VII 16
Rey de (los) Reyes I 75
Rey de Shāla XXIV 17
Riddhivikrīdita XXIII 14
Rishipatana III 9
Rishi(s) I 130
Rueda de la Ley I 14, II 73
Rugido de León XI 12
Sadāparibhūta o Sadaparibhūta XIX 6
Saddharmapundarīka XXIII 5
Sāgarabuddhidhārin Abhijñaprāpta IX 6
Sāgaravaradharabuddhivikrīditābhijña IX 2
Sahā VII 26
Sakṛd-āgāmin XVII 2
Samādhi I 30
Samantabhadra XXVI 1
Samantaprabha = Samantaprabhāsa
Samantaprabhāsa VIII 8
Samāpatti II 13
Sambhavā VII 3
Samsāra II 66
Samskāras V 8
Sangha II 74
Saptaratnapadmavikrāntagāmin IX 11
Sarvagunālamkāravyūha XXV 17
Sarvalokabhayacchambitatvavidhavamsanakara VII 24
Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrna VII 21

Sarvapunyasamuchchaya XXIII 12
Sarvarūpasamdarshana XXII 13
Sarvarutakaushalya XXII 10
Sarvasattvapriyadarshana XII 3
Sarvasattvatrātri VII 9
Satatasamitābhiyukta XVIII 1
Satyavacana XXII 14
Se cortan el pelo y la barba I 70
Segundo, tercer Vehículo II 36
Seis dominios I 98, V 10, VII 15
(Seis) Facultades Extraordinarias I 72
Seis Formas o Clases de Existencia o Seis Destinos I 39, II 54
Seis Perfecciones (pāramitā) I 99
Senāpati XXIV 8
Señor del Mundo II 49
Ser espontáneo XXII 9
Seres espontáneos (upapāduka) XXIV 16
Serena Extinción II 71
Sesenta y dos Temas II 56
Shakra = Indra I 16
Shākyamuni I 137
Shākyas I 137
Shāriputra II 2
Shārisuta(ā) II 20
Shashiketu VI 5
Shikin VII 13
Shramanes XI 5
Shrāvaka I 6, II 48
Shrīgarbha I 112
Siete Joyas XVIII 26
Siete Tathāgatas VIII 3
Signos o marcas o características (lakṣaṇa) II 52
Simhadhvaja VII 18
Simhaghosha VII 18
Sistemas de Mundos II 19
Skandhas III 10
Sol de los Hombres II 28
Solemne afirmación de verdad (satyavacana) XXII 14
Srota-āpanna XVII 2
Stūpa I 49
Sudharma VII 112
Sukhāvatī XXII 18
Sumanā XXI 9
Sumeru = Meru
Supratishtachāritra XIV 5
Suprema Tierra de Paz: la Iluminación (bodhi) II 65
Supremo Conocimiento I 61
Surgimiento Condicionado I 98
Sūrya I 18
Sūryāvarta XXIII 20
Sūtra I 1
Sūtrānta XIII 24
Sūtras Extensos (Vaipūlyasūtras) II 47
Suvishuddha VIII 6
Svayambhū XIX 15
Tagara XVIII 19
Tamāla XI 1, XVIII 18
Tamālapatrachandanagandha VI 10
Tamālapatrachandanagandhābhijña VII 22
Tambor II 30
Tathāgata I 4
Tathāgata, Arhant (hasta) Bhagavant I 94
Tishya III 17
Toro entre los hombres I 88
Tradiciones (itivṛttaka en sánscrito = pāli: itivuttaka) II 39
Treintaidós Marcas o Signos II 52
Treintaitrés Dioses VII 5
Tres Ciencias (vidyā) V 5
Tres clases de existencia (kāma, rūpa, arūpa) V 3
Tres joyas XV 22
Tres millares (o mil) de grandes millares XI 7
Tres Mundos I 65
Tres tiempos V 14
Tres Vehículos II 26
Tres vueltas (parivarta) VII 14
Trono de la Iluminación II 15
Tushita (Dioses) XXVI 6
Udumbara II 34
Única etcétera I 96
Único Vehículo (Ekayāna) II 35-37
Vaciedad (shūnyatā) IV 2
Vaidūrya I 121
Vaijayanta XVIII 25
Vairochanarashmipratimandita XXIII 1
Vaishravana XXIV 7
Vajrapāni XXIV 10

Varaprabha I 106
Vehículo I 58
Vehículo de los Budas I 66
Vehículo Inferior II 50
Vencedores (jina) I 54
Victoriosos (jina) I 76
Vihāra I 84
Vimalā XI 28
Vimalabhāsa XXV 6
Vimaladattā XXIII 6
Vimalagarbha XXIII 18
Vimalāgranetra I 131
Vimalanetra I 114
Vimalanirbhāsa XXV 5
Vimalaprabhā XXIII 17
Vīnā XVIII 8
Vinirbhoga XIX 3
Vipashyin VIII 3
Viraja III 5
Vishishtachāritra XIV 2
Vishuddhachāritra XIV 4
Vistīrnavatī XXV 22
Vyūharāja XXIII 16, 21
Y así hasta V 9
Yak (camara) II 67
Yaksha I 36
Yama III 12
Yashakāma I 136
Yashaskāma I 118
Yashodharā I 11
Yoga I 42
Yoguin I 41
Yojana III 18

ÍNDICE DE SUBTÍTULOS

EL SŪTRA DEL LOTO

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

La Gran Asamblea de Buda constituida por sus Discípulos, Bodhisattvas, Dioses, seres extraordinarios, etc. 5

Buda entra en samādhi 8

Buda emite un rayo de luz que ilumina el universo entero, tornándolo visible 8

El Bodhisattva Maitreya decide preguntar a Mañjushrī sobre el propósito del milagro de Buda 10

Los seres deciden preguntar sobre el propósito del milagro de Buda 10

Las preguntas del Bodhisattva Maitreya 10

- Reiteración en verso de temas anteriores 11
- Buda emite un rayo de luz 11
- Visión del Universo 11
- Los Budas. Su dedicación a la Enseñanza y a la prédica de su Doctrina 12
- Los Bodhisattvas. Virtudes que practican para su perfeccionamiento espiritual 13
- Los Stūpas o monumentos funerarios para las reliquias de los Budas 19
- Maitreya le pregunta a Mañjushrī sobre el significado del milagro de Buda 19

La respuesta de Mañjushrī sobre el propósito del milagro de Buda: la intención de Buda es hacer una exposición de su Doctrina 21

La historia del Tathāgata Chandrasūryapradīpa que fundamenta la interpretación del Bodhisattva Mañjushrī sobre el propósito del milagro de Buda 22

Los predecesores de Chandrasūryapradīpa
que tienen el mismo nombre 23

Los hijos de Chandrasūryapradīpa 23

Chandrasūryapradpa entró en samādhi
en medio de la Gran Asamblea de sus seguidores.
El milagro del rayo de luz 24

Chandrasūryapradīpa salió del samādhi y reveló
al Bodhisattva Varaprabha el Sūtra del Loto 25

Chandrasūryapradīpa se nirvānizó 26

El Bodhisattva Varaprabha transmitió el Sūtra del Loto
que Chandrasūryapradīpa le revelara 26

La historia del Bodhisattva Yashaskāma,
discípulo de Varaprabha 26

Conclusión del Bodhisattva Mañjushrī
sobre el propósito del milagro de Buda 27

Nueva versión en verso
de la historia de Chandrasūryapradīpa 27

El Tathāgata Chandrasūryapradīpa,
"Resplandor del Sol y de la Luna" 27

Los hijos de Chandrasūryapradīpa 28

Chandrasūryapradīpa predicó la Doctrina
y entró en samādhi
en medio de la Gran Asamblea de sus seguidores 28

El milagro del rayo de luz:
Chandrasūryapradīpa emite un rayo de luz
que ilumina y descubre el universo 29

Las Cuatro Asambleas se preguntan
sobre el sentido del milagro 31

Chandrasūryapradīpa salió del samādhi
y transmitió la Doctrina
al Bodhisattva Varaprabha 31

El Bodhisattva Varaprabha transmitió el Dharma 32

Chandrasūryapradīpa se nirvāniza
después de exhortar a sus discípulos 32

Los discípulos de Chandrasūryapradīpa
se consagran a su Disciplina 33

Varaprabha, discípulo de Chandrasūryapradīpa,
expone la Doctrina 33

Los discípulos de Varaprabha 34

La historia del Bodhisattva Yashaskāma,
discípulo de Varaprabha 34

Maitreya es Yashakāma,
Mañjushrī es Varaprabha 35

Conclusión del Bodhisattva Mañjushrī
sobre el propósito del milagro de Buda:
Buda desea exponer el Dharma 36

CAPÍTULO II: LA HABILIDAD EN LOS MÉTODOS PROPIA DE LOS BUDAS

Buda sale del samādhi.
Diálogo con su discípulo Shāriputra.
El Conocimiento propio de los Budas.
Su lenguaje intencional 41

Nueva exposición en verso de Buda 43

Los Tathāgatas son difíciles de conocer 43

La Carrera de los Bodhisattvas
y su fruto son difíciles de conocer 43

El Conocimiento propio de los Budas,
sus atributos y su Enseñanza
son difíciles de abarcar 44

Las Leyes conocidas por Buda 46

Buda imparte su Enseñanza a todos sus discípulos,
no excluye a nadie 46

Dudas e incertidumbres de los discípulos de Buda,
pertenecientes a los Vehículos
de los Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Preguntas de Shāriputra al respecto 47

Reiteración en verso de los temas anteriores 48

Negativa de Buda a explicar su Doctrina
por temor a no ser comprendido.
Insistencia de Shāriputra.
Aceptación final de Buda 50

Cinco mil orgullosos seguidores de Buda
se retiran de la Asamblea 51

Rara vez expone Buda su Doctrina
Veracidad de Buda
El lenguaje intencional de Buda
es difícil de comprender 52

Finalidad de la aparición de un Buda en el mundo:
transmitir el Conocimiento propio de los Tathāgatas 52

Buda predica un Único Vehículo 53

Los Tathāgatas del pasado
también predicaron un Único Vehículo 53

Los Tathāgatas del futuro
también predicarán un Único Vehículo 54

Los Tathāgatas del presente
también predican un Único Vehículo 55

Buda también predica un Único Vehículo 55

Ocasiones en que el Único Vehículo es predicado
por los Tathāgatas como Triple Vehículo 56

Los monjes y monjas orgullosos.
La fe en la Doctrina es ineludible
para los que están libres de impurezas
y la escuchan predicar en vida de un Buda 56

Reiteración en verso de temas anteriores.
Nuevos temas 57

Cinco mil orgullosos seguidores de Buda
se retiran de la Asamblea 57

Enseñanza de Buda.
Su adecuación a la condición moral de sus oyentes 58

Enseñanza para las personas
de escaso desarrollo espiritual 58

Método de Buda 59

Enseñanza para los discípulos
de gran desarrollo espiritual.
Un Único Vehículo 60

Altruismo de Buda:
desea que todos los seres alcancen
la meta que Él alcanzó 61

Enseñanza de Buda para los ignorantes
que no están espiritualmente preparados
para recibir la Enseñanza definitiva 62

La verdadera naturaleza de las cosas 63

Un solo Vehículo,
una sola Conducción,
una sola Enseñanza 64

Número infinito de los que llegaron a ser Budas.
La Enseñanza y el método de los Budas.
El Único Vehículo 64

Las cualidades morales
como medio para alcanzar la Iluminación 65

El culto a las Reliquias de Buda
y la construcción de Stūpas
como medios para alcanzar la Iluminación 65

La confección de imágenes
y el culto a las Reliquias
como medios para alcanzar la Iluminación 66

La Enseñanza de los Budas del futuro.
Habilidad y eficacia poseída por ellos 69

Características de la Doctrina y de las Leyes 70

Los Budas infinitos.
Su Enseñanza. Su método 70

La Enseñanza de Buda.
El sufrimiento de los seres.
La compasión de Buda 71

Ante la súplica de los Dioses
y recordando a los Budas del pasado
Shākyamuni, después de dudar,
decide revelar la Doctrina,
que descubrió en el momento de la Iluminación 72

Los otros Budas muestran su aprobación
a Buda Shākyamuni 73

Respuesta de Shākyamuni a los Budas 74

Buda parte hacia Benares
y ahí "pone en movimiento la Rueda de la Ley".
Primera enseñanza para los primeros Discípulos:
el Nirvāna 74

Prédica de Buda a los Bodhisattvas
Forma definitiva de su Enseñanza:
la Iluminación 75

Las dudas de Shāriputra serán disipadas.
La Doctrina está al margen de vanas imaginaciones.
Raro es el surgimiento de un Buda
y rara la Enseñanza de la Doctrina
y raros los que creen en ella 76

Carácter secreto de la Doctrina
debido a la mala condición moral de los seres 77

A quiénes debe ser impartida la Doctrina.
Lenguaje intencional de los Budas 78

CAPÍTULO III: LA PÁRABOLA DE LOS NIÑOS SALVADOS DEL INCENDIO

Alegría de Shāriputra al comprender
el verdadero sentido de la palabra del Bhagavant.
Descripción de su desaliento anterior
por no comprender el sentido intencional
de las palabras de Buda 83

Reiteración en verso de los temas anteriores.
Nuevos temas 84

Alegría de Shāriputra al ver disipadas sus dudas
por la palabra de Buda 84

Shāriputra describe su desaliento anterior 85

Conversión de Shāriputra.
Sus reacciones ante la Enseñanza del Dharma 86

Certeza final de Shāriputra
de su condición de Tathāgata 88

Buda le recuerda a Shāriputra su Voto de Bodhisattva
y declara que con ese fin revelará
a los Shrāvakas el Sūtra del Loto 88

Shāriputra será el Tathāgata Padmaprabha
de acuerdo con la profecía de Buda 89

El Mundo de Buda de Padmaprabha. Su nombre 89

El nombre del Kalpa en que nacerá Padmaprabha 89

Los Bodhisattvas que habitarán
el Mundo de Buda de Padmaprabha 90

La duración de la vida de Padmaprabha.
Su profecía final. Su nirvānización 90

Duración de la Verdadera Doctrina de Padmaprabha 90

Reiteración en verso de los temas anteriores 91

Shārisuta será el Tathāgata Padmaprabha 91

El mundo Viraja.
Los Bodhisattvas que en él han de habitar 91

La Iluminación de Padmaprabha 92

Duración de la vida de Padmaprabha
y de los habitantes del mundo Viraja.
Duración de la Verdadera Doctrina y de su falsa apariencia.
El culto de las Reliquias de Padmaprabha 92

Reacción de la Asamblea ante el anuncio de Buda
acerca de la futura Iluminación de Shāriputra 93

Versos que en aquella feliz ocasión
recitaron los mismos Dioses 93

Shāriputra, libre ya de duda,
pide a Buda que predique su Doctrina
para disipar la inquietud de los monjes 94

Buda acepta aclarar mediante una parábola
que todas sus Enseñanzas confluyen
en el Vehículo de los Bodhisattvas 95

La parábola de los niños
salvados del incendio por su padre 95

Evaluación de la conducta del padre de la parábola 97

Las cualidades de los Budas.
La condición humana.
Misión de los Budas en el mundo 98

Aplicación de la parábola
de los niños salvados por su padre del incendio
a los seres, a Buda y a su Enseñanza 99

Diferentes clases de seres
según sus reacciones ante la Enseñanza de Buda.
Su correspondencia
con la Enseñanza de los Tres Vehículos 100

Relación entre la Enseñanza de los Tres Vehículos
y la del Único Vehículo, el Gran Vehículo 101

Reiteración en verso de la parábola
de los niños salvados del incendio por su padre 101

Aplicación de la parábola
a los seres, al mundo, a Buda
y a su Enseñanza de los Tres Vehículos 108

Prédica del Único Vehículo.
A quiénes está dirigida.
Excelencia del Único Vehículo 109

Las Cuatro Nobles Verdades.
Su carácter preliminar.
Ocasión de su Enseñanza. Sus efectos 111

El Mensaje Final de los Budas.
La coronación de su Doctrina: la Suprema Iluminación.
Buda encomienda a Shāriputra
transmitir la Enseñanza del Sūtra 111

Efectos benéficos de la veneración del Sūtra.
Dificultad de su comprensión.
A quiénes no puede ser enseñado 112

Terrible retribución para los que rechazan
la Enseñanza de Buda
y agreden a sus Bhikshus 113

A quiénes Shāriputra
puede transmitir el Sūtra del Loto
de acuerdo con el mandato de Buda 117

CAPÍTULO IV: LA APERTURA MENTAL

Un grupo de Ancianos
—los primeros Discípulos de Buda—
exponen su punto de vista
ante la Enseñanza de la Suprema Iluminación 123

La parábola del hijo de inclinación hacia lo pequeño
que abandonó el hogar paterno
narrada por los Ancianos 124

Los Ancianos consideran su propia situación
a la luz de la parábola 128

Reiteración en verso de la parábola
por el venerable Mahākāshyapa 129

Mahākāshyapa considera la situación de los Ancianos
a la luz de la parábola 134

CAPÍTULO V: LAS HIERBAS

Respuesta de Buda a Mahākāshyapa.
Otras cualidades de los Budas 141

Comparación de las hierbas-la nube-la lluvia
con los seres-el Tathāgata-su Palabra-su Doctrina.
Atributos de Buda.
Formas de su Enseñanza. Esencia de su Doctrina 141

Buda es el único que conoce a los seres
y por eso adecúa su Enseñanza
a sus diversas condiciones, capacidades y naturalezas.
Esencia de su Doctrina 143

Nueva exposición en verso de Buda
reiterando temas anteriores 143

Buda adecúa su Enseñanza
a las diversas clases de seres 144

La nube vierte una misma agua
sobre las diversas plantas
y cada una de éstas la absorbe
de acuerdo con su diversa naturaleza 144

Aplicación de la imagen de la nube y las plantas
a Buda, a su Doctrina y a los seres:
la Doctrina es una, igual para los diversos seres,
pero éstos participan de ella
cada uno según su diversa naturaleza 146

Diversas clases de seres
equiparadas a las diversas especies de plantas.
Reiteración de la idea de que la Doctrina es Una
y los seres la absorben en forma diferente
según sus posibilidades 148

La Doctrina de Buda es igual para todos 151

Sólo existe un Vehículo,
el Vehículo de los Budas 152

Sólo existe un Único Nirvāna.
Cómo se produce 152

La parábola del hombre ciego de nacimiento 152

El valor simbólico de los elementos de la parábola.
El Surgimiento Condicionado. Compasión de Buda.
Diversidad de los seres. Enseñanza de los Tres Vehículos.
El error de los Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Verdadera naturaleza de los dharmas. La Vaciedad Universal 154

Reiteración en verso de los temas anteriores 156

La Doctrina de Buda es igual para todos 156

Sólo existe un vehículo
enseñado de diversas maneras
de acuerdo con las apetencias de los seres 156

El Nirvāna y la Iluminación.
La naturaleza de los dharmas 157

Definiciones de "Pratyekabuddha", "Shrāvaka" y "Buda" 157

La parábola del hombre ciego de nacimiento 158

Aplicación de la parábola del ciego a los seres 158

Buda, sus cualidades
y sus diversas formas de Enseñanza.
El Nirvāna 159

Los Grandes Rishis y el ciego 159

El error de los Shrāvakas.
La Verdadera Doctrina de Buda 161

La naturaleza de los dharmas.
La Vaciedad Universal 162

CAPITULO VI: LAS PREDICCIONES

Buda le preanuncia a Kāshyapa
que será el Tathāgata Rashmiprabhāsa
en el Período Cósmico Mahāvyūha
y que poseerá un Mundo de Buda 167

Reiteración en verso del tema anterior 168

Los Venerables Mahāmaudgalyāyana, Subhūti y Mahākātyāyana
le piden a Buda que les preanuncie
su futura Condición de Buda también a ellos 169

Buda le preanuncia a Subhūti
que será el Tathāgata Shashiketu
y que poseerá un Mundo de Buda 170

Reiteración en verso del tema anterior 171

Buda le preanuncia a Mahākātyāyana
que será el Tathāgata Jāmbūnadaprabhāsa
y que poseerá un Mundo de Buda 173

Reiteración en verso del tema anterior 173

Buda le preanuncia a Mahāmaudgalyāyana
que será el Tathāgata Tamālapatrachandanagandha
y que poseerá un Mundo de Buda 174

Reiteración en verso del tema anterior 175

CAPÍTULO VII: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE SHAKYĀMUNI Y DE OTROS

Capacidad de Buda para recordar
al Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
que vivió en una época infinitamente lejana 181

Reiteración en verso del tema anterior.
La memoria extraordinaria de los Budas 182

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
no logra llegar a la Suprema Iluminación 183

Honores que los Dioses le rinden
al Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū 184

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
alcanza la Suprema Perfecta Iluminación
y sus hijos se acercan a él
para rendirle honores 184

Elogio del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
por sus diez y seis hijos 185

Los diez y seis hijos
del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
le ruegan que predique la Doctrina 187

Iluminación de los universos
y de los palacios y carruajes de los Dioses
por obra de la Suprema Perfecta Iluminación
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū 188

El Dios Mahābrahmā llamado Sarvasattvatrātri
explica a los Dioses Brahmās de la región oriental
el significado del prodigio 188

Los Dioses Mahābrahmās de la región oriental
visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū,
le rinden homenaje y le regalan sus carruajes 189

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región oriental 190

Los Dioses Mahābrahmās de la región oriental
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina 191

El Dios Mahābrahmā llamado Adhimātrakārunika
explica a los Dioses Brahmās de la región sudeste
el significado del prodigio 191

Los Dioses Mahābrahmās de la región sudeste
visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū,
le rinden homenaje y le regalan sus carruajes 193

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región sudeste 193

Los Dioses Mahābrahmās de la región sudeste
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina 194

El Dios Mahābrahmā llamado Sudharma
explica a los Dioses Brahmās de la región meridional
el significado del prodigio 195

Los Dioses Mahābrahmās de la región meridional
visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū,
le rinden homenaje y le regalan sus carruajes 196

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región meridional 197

Los Dioses Mahābrahmās de la región meridional
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina 198

Lo mismo ocurrió
con los Dioses Mahābrahmās
de otras regiones 199

El Dios Mahābrahmā llamado Shikin
explica a los Dioses Brahmās de la región del zenit
el significado del prodigio 199

Los Dioses Mahābrahmās de la región del zenit
visitan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū,
le rinden homenaje y le regalan sus carruajes 200

Elogio del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
por los Dioses Mahābrahmās
de la región del zenit 200

Los Dioses Mahābrahmās de la región del zenit
le ruegan al Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
que predique la Doctrina 202

La Enseñanza del Tathāgatha Mahābhijñājñānābhibhū:
Las Cuatro Nobles Verdades,
el Surgimiento Condicionado 203

Multitudes de seres se liberan de sus impurezas
al escuchar la Enseñanza
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
y alcanzan grandes logros espirituales 204

Los diez y seis hijos
del Bhagavant Mahābhijñājñānābhibhū
se dedican a la vida religiosa
y le ruegan que les enseñe
la Doctrina referente a la Iluminación 205

Gran parte del séquito del Rey,
padre del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū,
se dedica a la vida religiosa 206

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
predica el Sūtra del Loto 206

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
se retira a meditar 206

Los diez y seis hijos
del Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
predican a su vez el Sūtra del Loto 207

El Tathāgata Mahābhijñājñānābhibhū
sale del samādhi
y elogia a los diez y seis novicios 207

Los diez y seis novicios
predican el Sūtra del Loto
y millones de seres los siguen 208

El destino de los diez y seis novicios
que alcanzan la Condición de Buda.
Su ubicación en el espacio 208

Los seres que antaño escucharon
al Tathāgata Shākyamuni (Buda)
son los Bhikshus a los que ahora
Él les está predicando 209

Buda predice el Nirvāna
para los que en el futuro sigan su Enseñanza.
Existe un solo Nirvāna y un solo Vehículo.
Es por razones propedéuticas
que Buda habla como si hubiera varios 210

La parábola de los viajeros desalentados
y de la ciudad mágica 210

Aplicación de la parábola a Buda y su Enseñanza.
Enseñanza provisional para Shrāvakas y Pratyekabuddhas.
Enseñanza definitiva para los Bodhisattvas 211

Reiteración en verso de temas anteriores 212

Reacciones de los seres
ante la Iluminación del Guía Mahābhijñājñānābhibhū
que tánto había demorado en producirse 212

Los diez y seis hijos del Guía Mahābhijñājñānābhibhū,
seguidos por numerosísimos seres, y los Dioses Mahābrahmās
acuden a él y le ruegan que predique el Dharma 213

La Enseñanza del Guía Mahābhijñājñānābhibhū 215

Magnitud de las conversiones,
que el Guía Mahābhijñājñānābhibhū
lograra con su prédica del Dharma,
y de la Comunidad que formó 215

Los hijos del Guía
le ruegan que exponga la Doctrina
y él predica el Sūtra del Loto 216

El Guía se retira a meditar
después de recitar el Sūtra del Loto 217

Los diez y seis hijos del Guía
predican a su vez el Sūtra del Loto 217

Los diez y seis hijos del Guía
se convierten a su vez en Victoriosos
y ocupan las diversas regiones del espacio.
Sus discípulos alcanzan la Iluminación 218

Shākyamuni Buda era uno
de los diez y seis hijos del Guía
y sus Discípulos de antaño son los Bhikshus
que están en la Asamblea 218

La parábola de los viajeros desalentados
y de la ciudad mágica 219

Aplicación de la parábola
a Buda y a su Enseñanza 221

CAPÍTULO VIII: EL PREANUNCIO DE SU ILUMINACIÓN HECHO POR BUDA A QUINIENTOS MONJES

El Venerable Pūrna reflexiona
sobre la extraordinaria Habilidad de los Tathāgatas
en el empleo de medios apropiados
para transmitir su Enseñanza 225

El Bhagavant elogia a Pūrna 225

El Bhagavant se refiere a los logros de Pūrna
en su pasada existencia 226

El Bhagavant le preanuncia a Pūrna
su futura Iluminación
y que él será el Tathāgata Dharmaprabhāsa 227

Descripción del Mundo de Buda
del Tathāgata Dharmaprabhāsa.
El alimento de los seres de este mundo 227

Reiteración en verso de los temas anteriores 228

Shākyamuni anuncia
que va a narrar la historia de Pūrna 228

Medios a que recurren los Bodhisattvas
para liberar a los seres 228

La historia de Pūrna 230

El Mundo de Buda de Dharmaprabhāsa 231

Buda preanuncia su Iluminación a Kaundinya
y a otros quinientos Grandes Discípulos 232

Reiteración en verso
del preanuncio de la Iluminación de Kaundinya
y descripción de su Mundo de Buda futuro 233

Destino similar de los quinientos
Grandes Discípulos del mismo nombre 234

Los quinientos Arhants reconocen
que han estado equivocados 235

La parábola del hombre
que, sumido en la pobreza,
desconocía que poseía una joya valiosa 235

Aplicación de la parábola
al caso de los quinientos Arhants 236

Reiteración en verso del tema anterior 236

Los quinientos Arhants
reconocen que han estado equivocados 237

La parábola del hombre
que, sumido en la pobreza,
desconocía que poseía un joya valiosa 237

Aplicación de la parábola
al caso de los quinientos Arhants 238

CAPÍTULO IX: EL PREANUNCIO DE LA ILUMINACIÓN DE ĀNANDA, RĀHULA Y OTROS DOS MIL BHIKSHUS

Ānanda y Rāhula expresan su deseo
de recibir de boca del Bhagavant
el preanuncio de su Iluminación 243

Buda preanuncia a Ānanda su futura Iluminación 243

Reiteración en verso del tema anterior 244

Buda explica a los ocho mil Bodhisattvas
cómo fue su Iluminación
y la de Ānanda 245

Reacción del Venerable Ānanda
ante el preanuncio de su Iluminación 246

Buda preanuncia a Rāhula su futura Iluminación 247

Reiteración en verso del tema anterior 247

Buda preanuncia a los dos mil Shrāvakas
su futura Iluminación 248

Reiteración en verso del tema anterior 249

CAPÍTULO X: LOS PREDICADORES DEL DHARMA

Buda preanuncia la Iluminación
a todos aquellos que veneran al Sūtra del Loto 253

Hijos de familia o hijas de familia
que han de llegar a ser Tathāgatas
por su dedicación a la prédica del Sūtra del Loto 254

Respeto debido a los Predicadores del Dharma 255

Reiteración en verso de los temas anteriores 255

Oposición a la Enseñanza del Sūtra del Loto 258

Efectos del culto al Sūtra del Loto 258

La parábola del hombre que busca agua
y su aplicación a la Carrera del Bodhisattva.
Exaltación del Sūtra del Loto 259

Cualidades morales que ha de reunir el Bodhisattva
antes de predicar el Sūtra del Loto 260

Apoyo que recibirán de Buda
los Bodhisattvas que prediquen el Sūtra del Loto 260

Reiteración en verso de los temas anteriores 261

Cualidades morales de los Predicadores.
La parábola del hombre que busca agua 261

Apoyo dado por Buda a los Predicadores 262

CAPÍTULO XI: APARICIÓN DE UN STŪPA

Descripción del Stūpa
que aparece en la Asamblea.
Voz aprobatoria que surge del Stūpa 267

Buda explica el significado del Stūpa 267

El Tathāgata Prabhūtaratna 268

Voto del Tathāgata Prabhūtaratna 269

Buda emite un rayo de luz
que permite ver los infinitos Mundos de los Budas
y a los Budas que en ellos habitan 269

Los Budas y Bodhisattvas
de todos los Mundos de los Budas
van al universo Sahā 270

Descripción del universo Sahā 270

Los Budas se instalan en el universo Sahā 271

Descripción de los Árboles y Tronos de los Budas
en el universo Sahā 271

Descripción de Mundos de Buda
creados por Buda para los Budas
que Él había creado a su imagen
y que llegan al universo Sahā 271

Buda hace de todos esos Mundos
un solo Mundo de Buda.
Descripción de ese Mundo, de sus Árboles
y de los Tronos para los Tathāgatas
que van llegando a él 272

Otros Mundos de Buda
creados por Shākyamuni,
que son ocupados por los Tathāgatas 272

Los Tathāgatas envían a sus servidores
ante el Bhagavant 273

Shākyamuni abre el gran Stūpa
y aparece el Tathāgata Prabhūtaratna 273

Shākyamuni toma asiento
al lado de Prabhūtaratna 274

Las Cuatro Asambleas se elevan en el aire
por obra del poder de Buda.
Buda expresa su deseo de alcanzar el Nirvāna,
después de exponer el Sūtra del Loto 275

Reiteración en verso de los temas anteriores 275

El Tathāgata Prabhūtaratna 275

Motivo de la venida de los Tathāgatas
creados por Buda 276

Mundos creados por Shākyamuni
para los Budas que se han reunido 276

Necesidad de transmitir el Sūtra del Loto,
que será escuchado por el propio Shākyamuni
y los otros Budas 277

Beneficios de la prédica del Sūtra del Loto 278

Por compasión los Budas predican el Sūtra del Loto 278

Especial dificultad que comporta
la prédica del Sūtra del Loto 279

Importancia del Sūtra del Loto
y beneficios derivados de su memorización y prédica 281

La historia del rey
que en una vida anterior fue Buda
y que se esforzó
por recibir la Enseñanza del Sūtra del Loto 282

Reiteración en verso de la historia anterior 283

Devadatta y Buda 284

Buda preanuncia que Devadatta
será el futuro Tathāgata Devarāja 285

El culto de Devarāja 286

Beneficios derivados
de conocer el Sūtra del Loto 286

Diálogo entre los Bodhisattvas
Prajñākūta y Mañjushrī
sobre la conversión de los seres del océano 286

La hija de Sāgara,
Rey de los Nāgas 288

La hija del Rey de los Nāgas
proclama que ha obtenido la Iluminación 289

Dudas de Shāriputra 289

Respuesta de la hija del Rey de los Nāgas 290

La hija del Rey de los Nāgas
se convierte en hombre
y llega a ser un Bodhisattva 290

El Mundo y la actividad
del nuevo Bodhisattva 290

Logros obtenidos por numerosos seres
en la Asamblea de Shākyamuni
a raíz de la conversión en Buda
de la hija del Rey de los Nāgas 291

CAPÍTULO XII: EL ESFUERZO

Los Bodhisattvas Bhaishajyarāja
y Mahāpratibhāna prometen a Buda
predicar su Doctrina
después de su Parinirvāna 295

Monjes y discípulos
también prometen a Buda
predicar el Sūtra 295

Buda preanuncia a Mahāprajāpatī
su futura Iluminación 296

Buda preanuncia a Yashodharā
su futura Iluminación 297

Mahāprajāpatī y Yashodharā elogian a Buda 297

Promesa de los Bodhisattvas al Bhagavant 298

Reiteración en verso de los temas anteriores 298

CAPÍTULO XIII: LA EXISTENCIA FELIZ

Cómo ha de enseñar el Bodhisattva
la Doctrina de Buda
y cómo ha de conducirse 305

Cuándo el Bodhisattva
se establece en la buena conducta 305

Primer ámbito o principio de acción
del Bodhisattva 305

La naturaleza de los dharmas.
Segundo ámbito o principio de acción
del Bodhisattva 307

Reiteración en verso de los temas anteriores 307

Los dharmas 309

Forma como el Bodhisattva
debe predicar el Dharma 311

Reiteración en verso del tema anterior 312

Tercer ámbito o principio de acción
del Bodhisattva 315

Reiteración en verso del tema anterior 315

Cuarto ámbito o principio de acción
del Bodhisattva 317

Beneficios producidos
por la prédica del Sūtra del Loto 317

La parábola del rey generoso 318

Aplicación a Buda de la parábola anterior.
El Sūtra del Loto, Enseñanza definitiva de los Budas 318

Reiteración en verso del tema anterior 319

Conducta del Bodhisattva 319

La parábola del rey generoso 320

Aplicación a Buda de la parábola anterior 321

El Sūtra del Loto,
Enseñanza definitiva de Buda 321

Normas de conducta, características y beneficios
del Bodhisattva que predique el Sūtra del Loto 322

Los sueños del Bodhisattva 323

CAPÍTULO XIV: SURGIMIENTO DE BODHISATTVAS DE LAS CONCAVIDADES DE LA TIERRA

Número de Bodhisattvas
que predicarán el Sūtra del Loto 329

Millones de Bodhisattvas
surgen del interior de la tierra 329

Número incalculable de los Bodhisattvas
que emergieron de la tierra y de sus séquitos 330

Los Bodhisattvas que emergen rinden homenaje
a los Tathāgatas Prabhūtaratna y Shākyamuni 331

Tiempo que tomó el saludo
de los Bodhisattvas al Bhagavant 331

Los cuatro Guías de los Bodhisattvas
saludan al Bhagavant 332

Reiteración en verso del saludo al Bhagavant 332

Diálogo del Bhagavant
con los cuatro Bodhisattvas 333

Sorpresa y dudas del Bodhisattva Maitreya
y de otros muchos Bodhisattvas
ante los numerosos Bodhisattvas
que han emergido de la tierra 334

Preguntas de Maitreya a Buda
sobre el origen de esos Bodhisattvas 334

Número infinito de los Bodhisattvas
surgidos de la tierra y de sus séquitos 335

Nuevas preguntas de Maitreya sobre el tema 337

Pregunta similar a la de Maitreya
de los asistentes de los Tathāgatas
presentes en la Asamblea 338

Respuesta del Bhagavant Shākyamuni 339

Reiteración en verso del tema anterior 339

El Bhagavant le hace a Maitreya una exposición
sobre los Bodhisattvas y sus virtudes 340

Reiteración en verso del tema anterior 341

Asombro de Maitreya y de los otros Bodhisattvas
ante el corto tiempo en que Buda instruyó
a tal cantidad infinita de Bodhisattvas 342

Ilustración y reiteración del tema anterior 343

Necesidad de que Buda
confirme a los Bodhisattvas en su fe 343

Reiteración en verso de temas anteriores 344

CAPÍTULO XV: DURACIÓN DE LA VIDA DEL TATHĀGATA

Los Bodhisattvas le ruegan al Bhagavant
que explique el sentido de lo que ha dicho 349

El Bhagavant alcanzó la Iluminación
un infinito número de Períodos Cósmicos
atrás en el pasado 349

Ejemplo que ilustra
el transcurso de tiempo antes referido 350

Tiempo infinito transcurrido
desde que el Bhagavant alcanzó la Iluminación 350

El Bhagavant ayudó a los Tathāgatas
mencionados por Él
a alcanzar el Parinirvāna 351

El Tathāgata predica diversas Doctrinas
de acuerdo con la diversa naturaleza de los seres
y sólo por el bien de ellos,
pero sus palabras son siempre veraces 351

El Tathāgata conoce
la verdadera naturaleza del Triple Mundo 352

Ilimitada duración de vida del Tathāgata.
El Tathāgata nunca ingresó en el Nirvāna 352

Por qué razón el Tathāgata
se refiere a su Nirvāna
y a la dificultad de su aparición en el mundo 352

Parábola del médico
que liberó a todos sus hijos de la enfermedad
mediante una hábil estratagema 353

Aplicación de la parábola a Buda
y confirmación de su veracidad 355

Reiteración en verso del tema
referente al supuesto Nirvāna de Buda 355

Cómo es en realidad
el Mundo de Buda del Bhagavant 357

Efectos del karman de los seres 358

Conducta de Buda
para evitar la desidia de los seres 359

Infinita duración de la vida
y veracidad del Tathāgata 359

Aplicación de la parábola a Buda.
La conducta de Buda está inspirada
en su deseo de salvar a todos los seres 359

CAPÍTULO XVI: LA EXPOSICIÓN DE LOS MÉRITOS

Beneficios producidos por la exposición
sobre la duración de la vida del Tathāgata 363

Maravillas que se producen
después de la prédica de Buda 364

Reiteración en verso de temas anteriores
en estrofas recitadas por el Bodhisattva Maitreya 365

Beneficios producidos por la exposición
sobre la duración de la vida del Tathāgata 365

Maravillas que se producen
después de la prédica de Buda 367

Exposición del Bhagavant
señalando los méritos que se obtiene
con la fe en la duración de la vida del Tathāgata 368

Reiteración ampliada del tema anterior 369

Práctica de cinco Perfecciones 369

Mérito derivado de la práctica
de cinco Perfecciones 371

Mérito derivado de la fe
en la duración de la vida del Tathāgata 371

Aspiración de los Bodhisattvas
a igualar a Buda 372

Factores determinantes de la fe 373

Méritos mayores derivados de la comprensión intelectual
de la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata
y del culto que se le rinda 373

Beneficios derivados de la fe
en la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata 373

Quiénes son poseedores de fe
en la Doctrina de la duración de la vida del Tathāgata 374

La fe en dicha Doctrina
exime de la obligación de realizar
obras y acciones meritorias
y razones de ello 374

Méritos incalculables, virtudes y actividades meritorias
de aquel que tenga fe 375

Valoración del Bodhisattva
que posea las virtudes antes mencionadas 376

Exposición en verso de temas
similares a los anteriores 376

Los méritos de aquel que conserva este Sūtra en su memoria
equivalen a los méritos producidos
por la realización de múltiples obras meritorias 376

Mayor mérito que el anterior
obtiene quien tiene fe
y rinde culto al Sūtra 378

Mayor mérito aún reúne
aquel que agrega a la fe y al culto
la práctica de virtudes y Perfecciones 379

Respeto debido al Predicador del Dharma 380

CAPÍTULO XVII: EXPOSICIÓN DEL MÉRITO DERIVADO DE LA APROBACIÓN

Maitreya pregunta sobre los méritos
que produce la aprobación de la Doctrina 385

Antes de responder a la pregunta de Maitreya
Buda se refiere a la importancia de la aprobación
para la transmisión de la Doctrina 385

Parábola del hombre generoso
que reunió mucho mérito
realizando grandes donaciones a todos los seres
y que los llevó a la condición de Arhant 386

Superioridad del mérito obtenido por aquel
que al oír la Doctrina la aprueba 387

Beneficios derivados de escuchar
la presente Exposición de la Doctrina 388

Reiteración en verso de los temas anteriores 389

Parábola del hombre generoso 389

El mérito de aquel que escucha y transmite la Doctrina
es mayor que el del hombre de la parábola 390

Beneficios que obtiene
el que escucha y transmite la Doctrina 391

CAPÍTULO XVIII: BENEFICIOS OBTENIDOS POR EL PREDICADOR DEL DHARMA

Cualidades superiores
de los órganos de los sentidos
del Predicador del Dharma 395

Visión extraordinaria
del Predicador del Dharma 395

Reiteración en verso del tema anterior 396

Oído extraordinario
del Predicador del Dharma 397

Reiteración en verso del tema anterior 397

Olfato extraordinario
del Predicador del Dharma 400

Reiteración en verso del tema anterior 402

Sentido del gusto extraordinario
del Bodhisattva Predicador del Dharma 407

Reiteración en verso del tema anterior 408

Sentido del tacto extraordinario
del Bodhisattva Predicador del Dharma 410

Reiteración en verso del tema anterior 410

Sentido de la mente extraordinario
del Predicador del Dharma 411

Reiteración en verso del tema anterior 412

CAPÍTULO XIX: SADĀPARIBHŪTA

Retribución que tendrán
los que rechacen el Dharma y a sus Predicadores
y la que tendrán aquellos que lo aceptan 417

El Tathāgata Bhīshmagarjitasvararāja 417

La sucesión de infinitos Tathāgatas
llamados Bhīshmagarjitasvararāja 418

La historia del Bodhisattva Sadāparibhūta,
"El siempre menospreciado" 418

Razón por la cual
el Bodhisattva Sadāparibhūta recibió tal nombre 419

Prolongación de la vida del Bodhisattva Sadāparibhūta
por haber escuchado el Sūtra del Loto.
Su prédica del Sūtra 420

Prédica del Sūtra del Loto
por el Bodhisattva Sadāparibhūta
en vida de infinitos Tathāgatas 420

El Bodhisattva Sadāparibhūta
era una reencarnación anterior del Buda Shākyamuni 421

Gracias al Sūtra del Loto
Buda alcanzó la Suprema Perfecta Iluminación 421

Destino de los que albergan sentimientos de malevolencia
contra el Bodhisattva Sadāparibhūta 422

Bodhisattvas, monjas y laicas
que adhirieron al Bodhisattva Sadāparibhūta 422

Importancia del Sūtra del Loto
para alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación 423

Reiteración en verso del tema anterior 423

CAPÍTULO XX: LA REALIZACIÓN DEL PODER EXTRAORDINARIO DEL TATHĀGATA

Promesa de los Bodhisattvas surgidos de la tierra
de predicar el Sūtra del Loto 429

Promesa de otros Bodhisattvas etc.
de predicar el Sūtra del Loto para bien de los seres 429

Respuesta aprobatoria de Buda 429

El milagro de la lengua
y la prédica del Dharma 430

Duración y efectos del milagro
y seres que lo presenciaron 431

Todos los seres ven el universo Sahā.
Los Tathāgatas y las Cuatro Asambleas
contemplan a Shākyamuni y a Prabhūtaratna.
Una voz desde lo alto los exhorta
a rendir homenaje al Sūtra del Loto 431

Todos los seres rinden homenaje a Shākyamuni,
a Prabhūtaratna y al Sūtra del Loto.
Un gran dosel de flores se forma sobre los Tathāgatas
de todos los universos reunidos en uno 432

Excelencia y exaltación del Sūtra del Loto 432

Reiteración en verso del tema anterior 433

Elogio del discípulo que conserve en su memoria
el Sūtra del Loto 434

Beneficios que derivan de conservar en la memoria
el Sūtra del Loto 435

CAPÍTULO XXI: LAS DHĀRANĪS

Méritos obtenidos por el que conozca
y lleve a la práctica el Sūtra del Loto 439

Dhāranīs y mantras
dados por el Bodhisattva Bhaishajyarāja
para la protección de los Predicadores del Dharma 439

Dhāranīs dadas por el Bodhisattva Pradānashūra
con el mismo fin 440

Dhāranīs dadas por el Gran Rey Vaishravana
con el mismo fin 441

Dhāranīs dadas por el Gran Rey Virūdhaka
con el mismo fin 441

Dhāranīs dadas por las Rākshasīs Lambā
y otras con el mismo fin 441

Efectos de las dhāranīs,
si los Predicadores del Dharma
no son respetados 442

Aprobación de Buda 443

CAPÍTULO XXII: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE BHAISHAJYARĀJA

El Bodhisattva Nakshatrarājasamkusumitābhijña
le pide a Buda que le hable
del Bodhisattva Bhaishajyarāja 447

Buda contesta refiriéndose
al Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
y a su Mundo de Buda 447

El Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
predica el Sūtra del Loto 448

Duración de la vida
del Bodhisattva Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
y de sus discípulos 448

La Carrera del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana 448

Auto-inmolación del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana
para rendir homenaje a su Maestro
y al Sūtra del Loto y el milagro que le siguió 449

Los Budas dan su aprobación
al homenaje de Sarvasattvapriyadarshana 450

Sarvasattvapriyadarshana renace
en el palacio del rey Vimaladatta 450

Sarvasattvapriyadarshana va a presencia
del Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī 451

Instrucciones del Tathāgata
Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
al Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana 452

El Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī
entra en el Supremo Nirvāna 452

Culto rendido por el Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana
a las reliquias del Tathāgata Chandrasūryavimalaprabhāsashrī 453

Aflicción de la Asamblea al ver
la auto-mutilación del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana 453

La solemne afirmación de verdad
del Bodhisattva Sarvasattvapriyadarshana
y sus efectos 454

Milagro que siguió
a la solemne afirmación de verdad 454

Sarvasattvapriyadarshana era
el Bodhisattva Bhaishajyarāja 454

Grandeza del mérito acumulado
por aquel que conserva en su memoria
una estrofa del Sūtra del Loto 455

Superioridad del Sūtra del Loto
sobre los otros Sūtras 456

Valor del Sūtra del Loto
y mérito que produce su culto 457

Destino de la mujer que comprende
la Enseñanza del Sūtra del Loto 458

Beneficios para aquel que adhiere
a las enseñanzas del Sūtra del Loto 459

Finalidad de la transmisión
del Sūtra del Loto 459

Homenaje que se debe rendir al Bhikshu
que conserva en su memoria el Sūtra del Loto 459

Milagro que siguió a la exposición
del presente capítulo 460

CAPÍTULO XXIII: GADGADASVARA

El milagro del rayo de luz 463

El Universo Vairochanarashmipratimandita 463

El Bodhisattva Gadgadasvara
y los samādhis que obtuvo 463

El Bodhisattva Gadgadasvara
anuncia su deseo de ir al Mundo Sahā
para ver a Shākyamuni
y a los Bodhisattvas que en él habitan 464

La belleza y cualidades superiores
del Bodhisattva Gadgadasvara
no deben hacerle menospreciar
al Mundo Sahā y a quienes en él habitan 465

El Bodhisattva Gadgadasvara
hace aparecer multitud de lotos
ante Shākyamuni en el Mundo Sahā 465

Shakyamuni le explica al Bodhisattva Mañjushrī
el sentido del milagro de los lotos 466

Mañjushrī le ruega a Shākyamuni
que haga venir al Mundo Sahā
al Bodhisattva Gadgadasvara 466

A pedido de Shākyamuni el Tathāgata Prabhūtaratna
invita a Gadgadasvara a venir al Mundo Sahā 467

El Bodhisattva Gadgadasvara llega al Mundo Sahā,
saluda a Shākyamuni y pide ver el cuerpo de Prabhūtaratna 467

Shākyamuni transmite el mensaje a Prabhūtaratna
y éste aprueba la venida de Gadgadasvara 468

Ante una pregunta del Bodhisattva Padmashrī
Shākyamuni explica quién es Gadgadasvara 469

Diversas formas asumidas por Gadgadasvara
para predicar el Sūtra del Loto 470

Samādhi mediante el cual el Bodhisattva
Gadgadasvara realiza su obra de bien
e incalculable número de Bodhisattvas
que obtuvieron ese samādhi 471

El Bodhisattva Gadgadasvara
regresa a su Mundo de Buda 472

CAPÍTULO XXIV: SAMANTAMUKHA

Origen del nombre del Bodhisattva Avalokiteshvara
e inmensidad de su poder benéfico 475

Gran mérito derivado del culto
al Bodhisattva Avalokiteshvara 477

Diversas formas asumidas por Avalokiteshvara
para predicar el Dharma 478

Avalokiteshvara acepta de Akshayamati
por compasión un valioso collar de perlas 479

Reiteración en verso del tema
del origen del nombre
y del poder salvador de Avalokiteshvara 480

Akshayamati rinde homenaje a Avalokiteshvara
elogiando sus cualidades 483

Grandes méritos derivados de oír este capítulo 486

CAPÍTULO XXV: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DEL REY SHUBHAVYŪHA

El Tathāgata Jaladhara°,
su Mundo y su Kalpa 489

El Rey Shubhavyūha y sus dos hijos 489

Los dos príncipes le expresan a su madre
su deseo de visitar al Tathāgata Jaladhara° 490

La madre les dice que hagan un milagro
para conseguir el permiso del Rey
que es adepto al Brahmanismo 490

Milagro realizado por los dos jóvenes príncipes.
Conversión del Rey Shubhavyūha al Budismo 491

Los dos príncipes se despiden de su madre
con la intención de dedicarse
a la vida ascética 492

Los dos príncipes expresan la dificultad
de encontrar un Buda que predique la Doctrina.
Conversión de su madre al Budismo 492

Logros obtenidos por los miembros
de la familia real después de su conversión 493

La familia real va adonde se encuentra
el Tathāgata Jaladhara° 494

Los miembros de la familia real
se convierten en ascetas 494

El Rey Shubhavyūha
se declara discípulo de sus hijos 494

El Tathāgata Jaladhara°
exalta el valor
de los buenos amigos (kalyānamitra) 495

Cualidades físicas que poseen los Tathāgatas
debido a su Conocimiento 496

El Rey Shubhavyūha decide dedicarse
a su perfeccionamiento espiritual 496

Milagro que tiene lugar a continuación 496

El Tathāgata Jaladhara° le preanuncia
al Rey Shubhavyūha su futura Iluminación
y le dice cuál será su Mundo de Buda y su Período Cósmico 497

Identificación de los miembros
de la familia del Rey Shubhavyūha 497

CAPÍTULO XXVI: EXHORTACIÓN DE SAMANTABHADRA

El Bodhisattva Samantabhadra
viene al Mundo Sahā
para escuchar la prédica del Sūtra del Loto
de boca de Shākyamuni 501

Cualidades que han de tener las mujeres
a quienes se les transmita el Sūtra del Loto 502

Samantabhadra promete proteger y ayudar
a los Predicadores del Sūtra del Loto
y darles dhāranīs para tal fin 502

Samantabhadra promete proteger
a quienes conserven el Sūtra en su memoria,
lo escriban, lo busquen 503

Beneficios obtenidos
por quienes escriban el Sūtra,
lo estudien y mediten sobre él 504

Shākyamuni aprueba la decisión de Samantabhadra
de proteger a los Predicadores del Dharma 505

Méritos de los que adhieren a Samantabhadra 505

Cualidades de los que conservan
en su memoria los Sūtras 506

Peligros que amenazan a los que no respeten
a quienes veneran el Sūtra del Loto 506

CAPÍTULO XXVII: LA ENTREGA

Shākyamuni "hace entrega" a los Bodhisattvas
de la Iluminación y los exhorta a que ellos a su vez
hagan a otros partícipes de ella 511

Los Bodhisattvas prometen a Shākyamuni
cumplir con sus deseos 512

Fin de la Asamblea.
Todos alaban la Palabra de Buda 512

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA i

PREFACIO A LA PRIMERA EDICIÓN iii

INTRODUCCIÓN v

I

Lugar de origen, fecha, forma de composición, autor, idioma, número de capítulos v

El texto sánscrito del Sūtra del Loto vi

La edición de Kern y Nanjio.
La edición de la Universidad Rissho.
Las ediciones de la Reiyukai vii

Comentarios sánscritos del Sūtra del Loto vii

Traducciones del texto sánscrito viii

El Sūtra del Loto en China viii

Kumārajīva ix

Comentarios chinos del Sūtra del Loto x

Chih-i xi

Traducciones de la traducción china de Kumārajīva xii

Introducción del Budismo en el Tibet xii

Las traducciones tibetanas xiii

La traducción tibetana del Sūtra del Loto xiii

Traducciones mongol, turca, hsi hsia (o tangut) xiii

Introducción del Budismo en el Japón xiv

Evolución del Budismo en el Japón xiv

El príncipe Shōtoku xv

Comentarios japoneses del Sūtra del Loto xvi

II

Dinamismo, adaptabilidad, identidad esencial del Budismo xvi

Actitud antiespeculativa y pragmática en el Budismo Primitivo xvii
La especulación filosófica en el Hīnayāna xviii
Desarrollo filosófico en el Mahāyāna xix
Realismo en el Budismo Primitivo y en el Budismo Hīnayāna xix
El idealismo del Mahāyāna xx
El Arhant, ideal del hombre perfecto del Hīnayāna xxi
El Bodhisattva, ideal del hombre perfecto del Mahāyāna xxiii
Posición cronológica del Nirvāna en el Budismo Hīnayāna xxiv
El Nirvāna xxiv
Posición cronológica del Nirvāna en el Budismo Mahāyāna xxv
"Todos seréis Budas" xxvi
El Buda histórico y el Buda eterno xxvii

III

Explicación de las divergencias antes señaladas xxviii
"La Habilidad en el uso de los medios" xxix
Textos "nītārtha" y textos "neyārtha" xxx
"Un Único Vehículo" xxxi

***

EL SŪTRA DEL LOTO

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN 3
CAPÍTULO II: LA HABILIDAD EN LOS MÉTODOS PROPIA DE LOS BUDAS 39
CAPÍTULO III: LA PARÁBOLA DE LOS NIÑOS SALVADOS DEL INCENDIO 81
CAPÍTULO IV: LA APERTURA MENTAL 121
CAPÍTULO V: LAS HIERBAS 139
CAPÍTULO VI: LAS PREDICCIONES 165

CAPÍTULO VII: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE SHAKYĀMUNI Y DE OTROS 179

CAPÍTULO VIII: EL PREANUNCIO DE SU ILUMINACIÓN HECHO POR BUDA A QUINIENTOS MONJES 223

CAPÍTULO IX: EL PREANUNCIO DE LA ILUMINACIÓN DE ĀNANDA, RĀHULA Y OTROS DOS MIL BHIKSHUS 241

CAPÍTULO X: LOS PREDICADORES DEL DHARMA 251

CAPÍTULO XI: APARICION DE UN STŪPA 265

CAPÍTULO XII: EL ESFUERZO 293

CAPÍTULO XIII: LA EXISTENCIA FELIZ 303

CAPÍTULO XIV: SURGIMIENTO DE BODHISATTVAS DE LAS CONCAVIDADES DE LA TIERRA 327

CAPÍTULO XV: DURACIÓN DE LA VIDA DEL TATHĀGATA 347

CAPÍTULO XVI: LA EXPOSICIÓN DE LOS MÉRITOS 361

CAPÍTULO XVII: EXPOSICIÓN DEL MÉRITO DERIVADO DE LA APROBACIÓN 383

CAPÍTULO XVIII: BENEFICIOS OBTENIDOS POR EL PREDICADOR DEL DHARMA 393

CAPÍTULO XIX: SADĀPARIBHŪTA 415

CAPÍTULO XX: LA REALIZACIÓN DEL PODER EXTRAORDINARIO DEL TATHĀGATA 427

CAPÍTULO XXI: LAS DHĀRANĪS 437

CAPÍTULO XXII: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DE BHAISHAJYARĀJA. 445

CAPÍTULO XXIII: GADGADASVARA 461

CAPÍTULO XXIV: SAMANTAMUKHA 473

CAPÍTULO XXV: UNA EXISTENCIA ANTERIOR DEL REY SHUBHAVYŪHA 487

CAPÍTULO XXVI: EXHORTACIÓN DE SAMANTABHADRA 499

CAPÍTULO XXVII: LA ENTREGA 509

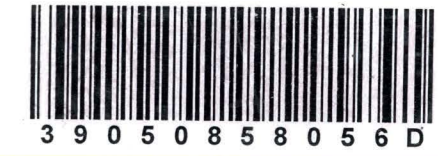
***

ÍNDICE DE TÉRMINOS Y EXPRESIONES ANOTADOS 515

ÍNDICE DE SUBTÍTULOS. 521

ÍNDICE GENERAL 553

El Sūtra del Loto de la Verdadera Doctrina
se terminó de imprimir en mayo de 1999
en los talleres de
Impresores Aldina, S.A.
Obrero Mundial 201, Col. del Valle
03100 México, D.F.
Tipografía y formación a cargo de
Adrián Alcalá Castañeda.
La edición estuvo al cuidado de la
Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México


3905085805 6D

El Sūtra del Loto es un texto fundamental del Budismo que ha ejercido poderosa influencia en toda Asia desde hace unos dos mil años. Su mensaje se distingue por su nobleza, generosidad y carácter universalista. Afirma que todos los seres humanos, sin distinción de raza, sexo o condición social, alcanzarán la meta suprema de la condición de Buda: "Todos seréis Buda", lo que les asegura la liberación, la salvación, no quedando nadie excluido.

Desde el puntro de vista literario, el *Sūtra del Loto* contiene páginas notables por los sentimientos que expresa, las descripciones que desarrolla y las parábolas que introduce.

Es un documento que proporciona interesante información sobre la experiencia religiosa. Asimismo, incluye referencias a algunas concepciones filosóficas budistas, como la infinitud temporal y espacial, la naturaleza de los *dharmas* o factores o elementos de la existencia y la teoría de la vacuidad universal, realidad última y verdadera de todo.

El texto sánscrito del *Sūtra del Loto* fue traducido varias veces al chino (descollando entre esas traducciones la famosa de Kumārajīva), al tibetano, al mongol, varias veces al japonés; existen traducciones a lenguas occidentales: una al francés (por É. Burnouf, 1852) y una al inglés (por H. Kern, 1884). La presente traducción es la primera que se realiza directamente del sánscrito al español; pretende presentar un texto fiel al original y de fácil lectura. La división en secciones, los subtítulos y las notas que la acompañan permiten al lector apreciar sin mayor dificultad un texto rebosante de vida y de riqueza de pensamiento y sentimiento.

EL COLEGIO DE MÉXICO
ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS BUDISTAS